

EDITIO PRINCEPS DEL
OVIDIUS MORALIZATUS
DE PIERRE BERSUIRE

ESTUDIO Y NUEVA INTERPRETACIÓN DEL TEXTO

Pablo Piqueras Yagüe



EDITIO PRINCEPS DEL *OVIDIUS MORALIZATUS*
DE PIERRE BERSUIRE

ESTUDIO Y NUEVA INTERPRETACIÓN DEL TEXTO

EDITIO PRINCEPS DEL *OVIDIUS MORALIZATUS*

DE PIERRE BERSUIRE

ESTUDIO Y NUEVA INTERPRETACIÓN DEL TEXTO

PABLO PIQUERAS YAGÜE

HUELVA CLASSICAL
MONOGRAPHS
13
exemplaria classica
SUPPLEMENTS



EDITORIAL BOARD

Giovanna Alvonì
Università di Bologna

Cynthia Damon
University of Pennsylvania

Juan A. Estévez Sola
Universidad de Huelva

Regla Fernández Garrido
Universidad de Huelva

Patrick Finglass
University of Bristol

Therese Fuhrer
Ludwig-Maximilians-Universität München
Guillermo Galán Vioque, *Managing Editor*
Universidad de Huelva

Richard Hunter
University of Cambridge

Gauthier Liberman
Université Michel de Montaigne Bordeaux III

Miriam Librán Moreno
Universidad de Extremadura

Antonio Ramírez de Verger, *Editor*
Universidad de Huelva

Luis Rivero García
Universidad de Huelva


Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo

Consuelo Ruiz Montero
Universidad de Murcia

DATOS EDICIÓN

PRIMERA EDICIÓN EN FORMATO EBOOK: Septiembre 2021

PRIMERA EDICIÓN EN FORMATO PAPEL: Septiembre 2021

© Servicio de Publicaciones. 
Universidad de Huelva

© Pablo Piqueras Yagüe (Eds.) 

I.S.B.N.: 978-84-18984-61-7

eI.S.B.N.: 978-84-18984-62-4

epub.: 978-84-18984-63-1

Depósito legal: H 279-2021

PAPEL

PAPEL

Ahuesado industrial de 90 g/m²

Impreso en papel de bosque certificado

ENCUADERNACIÓN

Encolado PUR

Printed in Spain. Impreso en España


DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Maquetación

Obra sometida al proceso de evaluación de calidad editorial por el sistema de revisión por pares.

Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación *Scriptores Latini Minores* (FFI2013-41056-P) del Ministerio de Economía y Competitividad.

Este volumen ha sido financiado con la colaboración de la Universidad de Barcelona y el *Centro de Investigación en Patrimonio Histórico, Cultural y Natural* (CIPHNC) de la Universidad de Huelva

Publicaciones de la Universidad de Huelva es miembro de UNE 

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutivo de delito contra la propiedad intelectual.

EL EBOOK LE PERMITE



Citar el libro



Navegar por
marcadores e
hipervínculos



Realizar notas
y búsquedas
internas



Volver al
índice pulsando
el centro del pie
de la página

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	17
I ESTUDIO.....	21
1. AUTOR Y OBRA.....	23
1.1. PIERRE BERSUIRE	25
1.2. <i>OVIDIUS MORALIZATUS</i>	28
2. HISTORIA TEXTUAL	31
2.1. LISTADO DE MANUSCRITOS.....	34
2.2. DATACIÓN, ETAPAS DE COMPOSICIÓN Y VERSIONES.....	38
2.2.1. Datación.....	39
2.2.2. Etapas de composición y versiones.....	42
2.2.3. Teoría de Ghisalberti.....	44
2.2.4. Teoría de Engels	48
2.2.5. Nuestra propuesta	51
2.3. CLASIFICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS.....	55
2.3.1. Versión A	56
2.3.2. Versión P.....	62
2.3.3. <i>De formis figurisque deorum</i>	65
2.3.4. Fragmentarios.....	67
2.3.5. Análisis de la clasificación	68
3. IMPRESIÓN DE BADIUS.....	71
3.1. ORIGEN	74
3.2. CAMBIOS EN EL CONTENIDO.....	84
3.2.1. Fábula 3.8 de los manuscritos.....	84
3.2.2. Fábula 6.10 de los manuscritos	87
3.2.3. Fábula 11.7 en Badius.....	88
3.3. CAMBIOS EN EL ORDEN	91

3.3.1. Libro 1.....	92
3.3.2. Libro 2.....	94
3.3.3. Libro 3.....	95
3.3.4. Libro 4.....	96
3.3.5. Libro 5.....	97
3.3.6 Libro 6.....	98
3.3.7 Libro 7.....	99
3.3.8 Libro 8.....	101
3.3.9 Libro 9.....	102
3.3.10. Libro 10.....	103
3.3.11. Libro 11.....	104
3.3.12. Libro 12.....	104
3.3.13. Libro 13.....	105
3.3.14. Libro 14.....	106
3.3.15. Libro 15.....	107
3.3.16 Cambios entre libros.....	108
3.3.17 Análisis del orden de las fábulas.....	109
3.4 VERSOS AÑADIDOS.....	110
II TEXTO Y NOTAS.....	115
CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DEL TEXTO.....	117
1 LIBER I.....	125
EXORDIUM.....	125
1.1 FABULA I.....	126
1.2 FABULA II.....	127
1.3 FABULA III.....	128
1.4 FABULA IV.....	129
1.5 FABULA V.....	130
1.6 FABULA VI.....	131
1.7 FABULA VII.....	133
1.8 FABULA VIII.....	136
1.9 FABULA IX.....	138
1.10 FABULA X.....	139
1.11 FABULA XI.....	139
1.12 FABULA XII.....	140
1.13 FABULA XIII.....	143
1.14 FABULA XIV.....	144

ÍNDICE

1.15 FABULA XV.....	145
1.16 FABULA XVI.....	147
NOTAS.....	148
2 LIBER II.....	155
2.1 FABULA I.....	155
2.2 FABULA II.....	156
2.3 FABULA III.....	157
2.4 FABULA IV.....	158
2.5 FABULA V.....	159
2.6 FABULA VI.....	161
2.7 FABULA VII.....	161
2.8 FABULA VIII.....	162
2.9 FABULA IX.....	163
2.10 FABULA X.....	164
2.11 FABULA XI.....	165
2.12 FABULA XII.....	166
2.13 FABULA XIII.....	167
2.14 FABULA XIV.....	168
2.15 FABULA XV.....	168
2.16 FABULA XVI.....	169
2.17 FABULA XVII.....	170
2.18 FABULA XVIII.....	171
2.19 FABULA XIX.....	174
2.20 FABULA XX.....	175
2.21 FABULA XXI.....	176
2.22 FABULA XXII.....	177
2.23 FABULA XXIII.....	179
NOTAS.....	181
3 LIBER III.....	185
3.1 FABULA I.....	185
3.2 FABULA II.....	186
3.3 FABULA III.....	187
3.4 FABULA IV.....	188
3.5 FABULA V.....	189
3.6 FABULA VI.....	191
3.7 FABULA VII.....	192
3.8 FABULA VIII.....	194

3.9 FABULA IX	195
3.10 FABULA X	196
3.11 FABULA XI	198
3.12 FABULA XII	200
3.13 FABULA XIII	201
3.14 FABULA XIV	202
NOTAS	205
4 LIBER IV	207
4.1 FABULA I	207
4.2 FABULA II	209
4.3 FABULA III	212
4.4 FABULA IV	213
4.5 FABULA V	215
4.6 FABULA VI	216
4.7 FABULA VII	217
4.8 FABULA VIII	217
4.9 FABULA IX	219
4.10 FABULA X	220
4.11 FABULA XI	221
4.12 FABULA XII	222
4.13 FABULA XIII	223
4.14 FABULA XIV	225
4.15 FABULA XV	226
4.16 FABULA XVI	227
4.17 FABULA XVII	229
4.18 FABULA XVIII	231
NOTAS	233
5 LIBER V	237
5.1 FABULA I	237
5.2 FABULA II	239
5.3 FABULA III	240
5.4 FABULA IV	241
5.5 FABULA V	243
5.6 FABULA VI	243
5.7 FABULA VII	244
5.8 FABULA VIII	245
5.9 FABULA IX	247

ÍNDICE

5.10 FABULA X	248
5.11 FABULA XI	249
5.12 FABULA XII	251
NOTAS.....	252
6 LIBER VI.....	255
6.1 FABULA I	255
6.2 FABULA II.....	256
6.3 FABULA III	257
6.4 FABULA IV	257
6.5 FABULA V	258
6.6 FABULA VI.....	258
6.7 FABULA VII	259
6.8 FABULA VIII.....	259
6.9 FABULA IX.....	260
6.10 FABULA X.....	260
6.11 FABULA XI.....	261
6.12 FABULA XII.....	262
6.13 FABULA XIII	224
6.14 FABULA XIV	265
6.15 FABULA XV	266
6.16 FABULA XVI.....	267
6.17 FABULA XVII	268
6.18 FABULA XVIII.....	269
NOTAS.....	271
7 LIBER VII.....	275
7.1 FABULA I.....	275
7.2 FABULA II.....	278
7.3 FABULA III	280
7.4 FABULA IV	281
7.5 FABULA V	282
7.6 FABULA VI.....	283
7.7 FABULA VII.....	284
7.8 FABULA VIII.....	285
7.9 FABULA IX.....	286
7.10 FABULA X.....	287
7.11 FABULA XI.....	287
7.12 FABULA XII.....	287

7.13 FABULA XIII.....	288
7.14 FABULA XIV.....	289
7.15 FABULA XV.....	289
7.16 FABULA XVI.....	290
7.17 FABULA XVII.....	290
7.18 FABULA XVIII.....	290
7.19 FABULA XIX.....	290
7.20 FABULA XX.....	291
7.21 FABULA XXI.....	291
7.22 FABULA XXII.....	292
7.23 FABULA XXIII.....	293
7.24 FABULA XXIV.....	295
7.25 FABULA XXV.....	296
7.26 FABULA XXVI.....	296
7.27 FABULA XXVII.....	296
7.28 FABULA XXVIII.....	297
7.29 FABULA XXIX.....	298
7.30 FABULA XXX.....	299
7.31 FABULA XXXI.....	299
7.32 FABULA XXXII.....	300
7.33 FABULA XXXIII.....	301
NOTAS.....	303
8 LIBER VIII.....	307
8.1 FABULA I.....	307
8.2 FABULA II.....	310
8.3 FABULA III.....	311
8.4 FABULA IV.....	312
8.5 FABULA V.....	313
8.6 FABULA VI.....	315
8.7 FABULA VII.....	316
8.8 FABULA VIII.....	318
8.9 FABULA IX.....	319
8.10 FABULA X.....	322
8.11 FABULA XI.....	324
8.12 FABULA XII.....	326
NOTAS.....	328

ÍNDICE

9 LIBER IX	333
9.1 FABULA I	333
9.2 FABULA II	334
9.3 FABULA III	337
9.4 FABULA IV	337
9.5 FABULA V	339
9.6 FABULA VI	339
9.7 FABULA VII	340
9.8 FABULA VIII	341
9.9 FABULA IX	342
9.10 FABULA X	343
9.11 FABULA XI	343
9.12 FABULA XII	345
9.13 FABULA XIII	346
9.14 FABULA XIV	347
9.15 FABULA XV	348
9.16 FABULA XVI	349
9.17 FABULA XVII	350
9.18 FABULA XVIII	350
9.19 FABULA XIX	351
9.20 FABULA XX	351
NOTAS	353
10 LIBER X	357
10.1 FABULA I	357
10.2 FABULA II	359
10.3 FABULA III	361
10.4 FABULA IV	362
10.5 FABULA V	362
10.6 FABULA VI	363
10.7 FABULA VII	364
10.8 FABULA VIII	364
10.9 FABULA IX	365
10.10 FABULA X	365
10.11 FABULA XI	367
10.12 FABULA XII	370
10.13 FABULA XIII	371
NOTAS	374

11 LIBER XI.....	375
11.1 FABULA I.....	375
11.2 FABULA II.....	377
11.3 FABULA III.....	379
11.4 FABULA IV.....	380
11.5 FABULA V.....	381
11.6 FABULA VI.....	382
11.7 FABULA VII.....	383
NOTAS.....	386
12 LIBER XII.....	389
12.1 FABULA I.....	389
12.2 FABULA II.....	390
12.3 FABULA III.....	392
12.4 FABULA IV.....	393
12.5 FABULA V.....	394
12.6 FABULA VI.....	395
12.7 FABULA VII.....	395
NOTAS.....	397
13 LIBER XIII.....	399
13.1 FABULA I.....	399
13.2 FABULA II.....	400
13.3 FABULA III.....	401
13.4 FABULA IV.....	402
13.5 FABULA V.....	403
13.6 FABULA VI.....	404
13.7 FABULA VII.....	405
NOTAS.....	407
14 LIBER XIV.....	409
14.1 FABULA I.....	409
14.2 FABULA II.....	411
14.3 FABULA III.....	411
14.4 FABULA IV.....	412
14.5 FABULA V.....	413
14.6 FABULA VI.....	414
14.7 FABULA VII.....	416
14.8 FABULA VIII.....	417

ÍNDICE

14.9 FABULA IX	418
14.10 FABULA X	419
14.11 FABULA XI	421
14.12 FABULA XII.....	422
14.13 FABULA XIII.....	423
14.14 FABULA XIV	424
14.15 FABULA XV	425
14.16 FABULA XVI.....	425
14.17 FABULA XVII	427
14.18 FABULA XVIII.....	427
14.19 FABULA XIX	427
NOTAS.....	429
15 LIBER XV	433
15.1 FABULA I.....	433
15.2 FABULA II.....	437
15.3 FABULA III	438
15.4 FABULA IV	439
15.5 FABULA V.....	439
15.6 FABULA VI.....	441
15.7 FABULA VII.....	443
15.8 FABULA VIII.....	445
NOTAS.....	447
APPENDIX A.....	449
FABULA 3.8 CODICUM	449
NOTAS.....	450
BIBLIOGRAFÍA	451

ÍNDICE DE FIGURAS

2.1 DIAGRAMA REPRESENTATIVO DE LA TEORÍA DE ENGELS (1971: 21).....	54
2.2 DIAGRAMA REPRESENTATIVO DE NUESTRA PROPUESTA.....	54
3.1 TY2, FOL. 116V, DETALLE	79
3.2 BADIUS 1509, TABLA, DETALLE.....	79
3.3 TY1, FOL. 26R, DETALLE.....	80
3.4 LO1, FOL. 42R, DETALLE.....	80
3.5 TY2, FOL. 23V, DETALLE	80
3.6 BADIUS 1509, FOL. 19V, DETALLE	80
3.7 TY2, FOL. 22R, DETALLE	81
3.8 TY2, FOL. 23R, DETALLE	81
3.9 BADIUS 1509, FOL. 43V, DETALLE.....	82
3.10 TY2, FOL. 52V, DETALLE	83
3.11 LO1, FOL. 46V, DETALLE.....	83
3.12 LO1, FOL. 47R, DETALLE	83
3.13 FÁBULA 3.8 ILUMINADA EN B, FOLS. 35V-36R	85
3.14 BADIUS 1509, FOL. 50R, DETALLE	87
3.15. LO1, FOL. 166V.....	90
3.16 BADIUS 1509, FOL. 17V, DETALLE	111
3.17 BADIUS 1509, FOL. 29V, DETALLE.....	112
3.18 BADIUS 1509, FOL. 36V, DETALLE	112
3.19 TY2, FOL. 4V, DETALLE	113
3.20 BADIUS 1509, FOL. 36V, DETALLE	113

FUENTE DE LAS FIGURAS

Los dos diagramas del capítulo 2 son de elaboración propia.

Para el resto de figuras nos servimos de cinco manuscritos y de la edición impresa de Badius de 1509. De esos cinco códices, cuatro pueden ser consultados en línea (Lo₁, Ty₁, Ty₂ y Reg. lat. 1401) y hemos obtenido las imágenes de los portales web de las respectivas bibliotecas (British Library, Médiathèque du Grand Troyes y Biblioteca Apostolica Vaticana). También la impresión de Badius puede consultarse de manera digital en el portal de la Bibliothèque nationale de France y de ahí hemos extraído los detalles de los que nos servimos en el trabajo. Por último, el manuscrito B no se encuentra disponible en internet, sino que nos fue proporcionado para su consulta por la Dr.^a Díez Platas y la Dr.^a Meilán Jacome, de la Universidad de Santiago de Compostela, que disponían de una reproducción digital del código.

PRESENTACIÓN

Este libro tiene su origen en la reelaboración de parte de mi tesis doctoral, presentada en septiembre de 2020 en la Universidad de Murcia con el título “El *Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire. Texto, traducción y estudio”¹, se centra en dos aspectos fundamentales en relación con esta obra de la tradición medievales de comentarios a las *Metamorfosis*: el estudio del texto a partir de la primera edición impresa y la fijación de un texto de trabajo como primer paso para una futura edición crítica.

Así, el estudio se divide en tres capítulos. El primero es una breve introducción a la figura del autor y a la obra particular en la que centramos nuestra atención. El segundo corresponde a una visión panorámica acerca de la historia textual de la obra y las diferentes teorías acerca de su composición, finalizando con un análisis de la primera versión impresa de la obra y las significativas diferencias que esta presenta con los testimonios manuscritos que conservamos.

En la parte de texto y notas, ofrecemos una actualización del texto latino de la obra teniendo como base la *editio princeps*, pero prestando especial atención a las variantes de algunos códices y anotando aquellos pasajes que consideramos más relevantes.

Así pues, los aspectos más relevantes de este libro creemos que son que hemos podido establecer una nueva teoría sobre la composición del *Ovidius moralizatus* y señalar que la edición impresa parece ser una reelaboración tardía de la obra original de Bersuire, de manera que este volumen presenta dos puntos clave de los que se desarrollaron en la tesis doctoral:

- La presentación de un estudio que esperamos que aporte nuevas perspectivas a la investigación sobre esta obra.
- La fijación de un texto latino más manejable para el estudio basado en la edición impresa de 1509, pero con cambios importantes según lo que se puede leer en los testimonios manuscritos.

Quisiera mostrar en este apartado mi agradecimiento en primer lugar a M.^a Consuelo Álvarez Morán, mi directora de tesis, por la propuesta de esta

1 Trabajo realizado dentro del contrato FPU15/05527 financiado por el MECED e inscrito en el Proyecto de Investigación FFI2013-42671-P, financiado dentro del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma de Generación del Conocimiento del MINECO.

línea de investigación y la confianza y el apoyo constante que ha mantenido desde entonces hacia mis ideas y hacia mí como persona, que se ha extendido más allá de la época doctoral. Igualmente quisiera expresar mi gratitud a Rosa M.^a Iglesias Montiel, miembro del tribunal de la tesis y otro pilar fundamental para el desarrollo y elaboración de este trabajo. Me siento honrado de haber podido trabajar con ambas durante todo este tiempo, su maestría y conocimiento han supuesto un continuo aprendizaje para mí. Me gustaría añadir también mi gratitud hacia los miembros del tribunal de la tesis, los profesores Antonio Ramírez de Verger e Irene Salvo García, cuyas observaciones y sugerencias he tratado de incorporar y que también han apoyado la investigación en todo momento, así como a los revisores anónimos de la publicación, que con sus sugerencias y comentarios han enriquecido el trabajo. Además, he tenido la inmensa suerte de poder trabajar con Frank T. Coulson y Marek T. Kretschmer, a quienes agradezco enormemente su apoyo incondicional desde el primer momento que coincidimos y todas sus enseñanzas en el área de la tradición medieval ovidiana. Y en este apartado he de incluir mi especial gratitud hacia Fátima Díez Platas y Patricia Meilán Jacome, investigadoras de la Universidad de Santiago de Compostela, que fueron las primeras en permitirme el acceso a dos manuscritos iluminados, lo que supuso un cambio radical en el enfoque de la investigación. También, a todos los que me han acompañado y apoyado durante todo este tiempo de trabajo quisiera expresarles mi más sincera gratitud.

Por último, quisiera extender mi agradecimiento a *Exemplaria Classica* y al servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva por permitir la publicación de este trabajo; en especial a todos los trabajadores que han dedicado mucho tiempo y un gran esfuerzo para que el resultado haya sido el mejor posible, con todas las dificultades que han acompañado al mismo.

PARTE I
ESTUDIO

AUTOR Y OBRA

1.1. Pierre Bersuire: vida y obras

El nacimiento de Pierre Bersuire, *Petrus Berchorius* en latín, se sitúa a final del s. XIII (c. 1290) en Saint-Pierre-du-Chemin, una localidad situada al norte de Fontenay-le-Comte (aproximadamente 25 kilómetros), que se encuentra en el departamento de Vendée¹. Su familia era noble, o se había acercado a ese estatus poco antes de su nacimiento, pero se puede afirmar que en ningún caso era una familia rica (Samaran-Monfrin 1962: 259; Rivers 2006: 92-93). Acerca de su infancia y sus primeros años de vida se conoce muy poco, pero se puede destacar el texto de una bula papal de 1336 en el que se dice que estudió teología en sus años de juventud:

b. per mon. monast. s. Florentii de Salmuro, O.S.B., Andegaven. di., gub. consueti, obtentu Heliae, dicti monast. abb., pro Petro Bercherii, ejusd. monast. mon., qui dicitur ab annis puerilibus in sacrae theol. studiis laborasse, quique priorat. de Brueriiscastro, dicti ord., Parisien. di., dim. tenetur. (Vidal 1902: 292, nº 3214)

En algún momento entre los años 1320 y 1325 Bersuire se traslada a Aviñón, donde frecuenta la corte del Papa Juan XXII y se establece como protegido del cardenal Pierre des Prés (Samaran-Monfrin 1962: 265; Rivers 2006: 93). Rivers (2006) en su artículo analiza los primeros años de Bersuire como miembro de una orden religiosa y, basándose en un trabajo de 1902 del estudioso Dom. Ursmer Berlière, concluye que Bersuire era franciscano cuando llegó Aviñón (Rivers 2006: 95) y que el primer monasterio benedictino al que estuvo vinculado fue San Salvador de la Torre, de la diócesis de Tuy (Rivers 2006: 95), lo cual explica que una bula de 1332 del papa Juan XXII lo nombre como miembro de tal monasterio: *de monasterio Sancti Salvatoris, dicti ordinis, Tudensis diocesis, cujus existis monachus* (Thomas 1882: 184). A pesar de sus numerosos viajes por Francia y Cataluña, Bersuire mantuvo siempre una estrecha relación con Aviñón, de

¹ Para todo lo referido a esta sección sobre la vida de Bersuire nos basamos esencialmente en el imprescindible estudio de Samaran-Monfrin (1962), en las notas de Rivers (2006), y también en la introducción de McLaughlin (2017: 15-21).

la que obtuvo ciertos beneficios al estar presente en la corte papal y establecer relaciones sociales con otros personajes que la frecuentaban, como puede ser Petrarca, al que le uniría una gran amistad. También hizo uso de las grandes bibliotecas que se localizaban en la ciudad, como la de su protector Pierre de Près o las pontificiales (Samaran-Monfrin 1962: 273-ss.).

Más adelante, en la sección 2.2 acerca de la datación, trataremos un posible viaje a París por parte de Bersuire alrededor de 1340, así como la relación con Petrarca que acabamos de mencionar, pero lo que es seguro es que en 1349 Bersuire abandonó Aviñón para establecerse en París, ya que recibe un beneficio de Clemente VI para ser camarero en Nôtre-Dame de Coulombs, de la diócesis de Chartres, y es posible que incluso comprara una casa en París (Samaran-Monfrin 1962: 280-281). Establecido allí, un momento clave de su vida fue la acusación de herejía que realizó contra él su superior en ese monasterio en 1350 (Samaran-Monfrin 1962: 281-ss.). No se sabe con seguridad a qué se debió la acusación, pero sí se puede concluir que pudo salir de la cárcel y volver a su actividad anterior gracias a la intercesión de la Universidad de París, del papa Inocencio VI y del rey Juan II de Francia, según asegura Van der Bijl (1984: 115), que añade que así fue como Bersuire queda bajo el protectorado del rey, quien posteriormente le encargará la traducción al francés de la obra de Tito Livio. Habiendo vuelto a su puesto de camarero del abad en Coulombs y gracias también a su buena relación con el papa Inocencio VI, le es permitido intercambiar puestos con Pierre Greslé y pasar a ser el prior de la abadía de Saint-Éloi en París a finales de 1353, aunque no sin disputas (Samaran-Monfrin 1962: 293-ss.), cargo que ocupará hasta su muerte en 1362 y sobre el cual Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 296) dice que “on a peu de renseignements sur la manière dont Pierre Bersuire se comporta dans son prieuré, pendant les quelques années où il lui fut donné de le gouverner”.

En lo referente a su obra, podemos destacar, igual que McLaughlin (2017: 18), que fue un escritor prolífico, como se observa en una parte de su obra, donde dejó escrito un resumen de su trabajo:

In illa, dico, collacione, mensionem facio quod labores meos in tres partes solum diuido & disting[u]o, scilicet in Morale Reductorium, Repse[r]torium et Breuiarium. Et tamen constat quod ipsi labores mei iam in quinque partibus inueniuntur distincti, super quo non moueatur lector, quia pro certo, quando predictum prologum compilauit, ita proponebam ut dixi, sed postea, ad mandatum & instanciam domini Iohannis incliti Francorum regis, Titum Liuium, summum et eloquentissimum et obscurissimum omnium hystoriographorum, de illa sua profundissima latinitate in linguam galli[c]am transtuli, et [eciam] quandam orbis terrarum [cosmographiam] seu mundi mappam, multa superaddendo aliis dudum factis, composui & depinxit; et sic

in prologo dicti Tituliuii dico: iam labores meos in quinque partes distinxī. (Van der Bijl 1965: 158-159)

A estas cinco obras que el propio Bersuire identifica (*Reductorium Morale*, *Repertorium Morale*, *Breviarium Morale*, *Cosmographia* y traducción de Livio), Van der Bijl (1965 y 1984) añade dos más: la propia *Collatio pro fine operis* (descubierta por Samaran [Samaran-Monfrin 1962: 302]), de la cual tomamos el texto reproducido *supra*, y un sermón que ella cree que fue redactado por el monje benedictino. Así, tendríamos hasta siete obras compuestas por Bersuire, de las cuales hay dos (la *Cosmographia* y el *Breviarium morale*) que no conservamos y que parecen estar perdidas.

Entre las obras latinas, se podría considerar que las dos más relevantes son el *Reductorium* y el *Repertorium*. Comenzamos por describir esta última, segunda en importancia y que es una especie de diccionario, aunque no incluye solo la definición de las palabras, sino que profundiza mucho más (McLaughlin 2017: 19). Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 351) reproduce las palabras del propio Bersuire para definir su obra:

Sicut enim jamdudum in prologo Reductorii mei promiseram, tractare propono de quolibet vocabulo predicabili secundum ordinem alphabeti, scilicet verbum quodlibet exponendo, dilatando, distinguendo, auctoritates dividendo, exempla naturalia, figuras et enigmata applicando et secundum naturam vocabulorum de diversis materiis pertractando cum efficacia proponebam. (Samaran-Monfrin 1962: 351)

Pero, como decimos, no cabe duda de que su obra magna es el *Reductorium Morale*, en la cual se incluye el *Ovidius moralizatus*. Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 304-349) lo estudia en profundidad, aquí únicamente vamos a señalar los rasgos principales para después pasar a la descripción del *Ovidius moralizatus* en sí mismo.

El *Reductorium morale* está concebido como una enciclopedia medieval² y está compuesto, en su redacción final, por 16 libros. La creación de esta obra de Bersuire está muy influida por la enciclopedia de Bartolomé de Inglaterra *De proprietatibus rerum*, aunque sigue también los pasos de otras como la *De naturis rerum* de Alexander Neckam, el *Speculum naturale* de Vicente de Beauvais o también la *De naturis rerum* de Tomás de Cantimpré (McLaughlin 2017: 20). La influencia del *De proprietatibus rerum* es evidente en toda la estructura y el contenido de los primeros trece libros (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 307-319), pero Bersuire es original en la inclusión de

2 Hüe (2013) analiza someramente la obra de Bersuire desde esta perspectiva enciclopédica. Y la obra en la que se incluye su artículo, *Encyclopédie: Formes de L'ambition Encyclopédique Dans l'Antiquité et Au Moyen Âge*, puede servir como referencia para comprender la concepción medieval acerca de las enciclopedias.

tres libros finales. Así, el libro 14 se corresponde con las maravillas del mundo (*De naturae mirabilibus* o *Descriptio mundi*), el 15 es el tema central de este trabajo, el *De reductione fabularum et poetarum poematibus* o *De poetarum fabulis* (conocido actualmente como *Ovidius moralizatus*), y el 16, redactado tras la finalización de la enciclopedia como apéndice, es una moralización del texto bíblico (*Super totam Bibliam*). Estos tres libros tuvieron una circulación propia independiente en muchos casos del resto de la enciclopedia (Samaran-Monfrin 1962: 435-441, donde se muestra la circulación conjunta de los primeros 13 libros y la individual de los tres siguientes, en especial, del *Ovidius moralizatus*; McLaughlin 2017: 20-21), quizá porque, como dice Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 325), “[l]’auteur, au demeurant, a pourvu chacun de ces trois derniers livres d’un prologue particulier, ce qui montre bien qu’il leur reconaissait une individualité propre”.

1.2. *Ovidius moralizatus: Reductorii morali Liber XV*

Aunque en las capítulos siguientes analizaremos tanto su tradición manuscrita como su redacción, ofrecemos aquí una breve descripción de la concepción y la intención de este tratado que conforma el libro 15 de la obra magna “berchoriana”.

Como indica el propio Bersuire en el prólogo, que se ha denominado *De formis figurisque deorum*, su concepción de este libro es hacer 16 capítulos³:

Distingnam ergo istum tractatulum in XVI capitula, scilicet in unum quod sic primo computabitur ubi de formis et figuris deorum aliquid disseretur, et in XV alia secundum quindecim libros qui in praedicto Ovidii continentur volumine. (De formis figurisque deorum 1)

Fumo (2014: 119) define esta obra de Bersuire como un manual para predicadores y sostiene que este texto del monje benedictino conforma “the high-water mark of medieval Ovidian interpretation”. Su circulación fue muy amplia (parece que superó con creces a la del *Ovide moralisé*, quizá por la lengua en la que cada obra se compuso) e incluso puede ser que sustituyera a la obra original de Ovidio para algunos lectores medievales en Inglaterra (Clark 2011: 188).

Tomamos la definición de Moss (1998: 62-63) para explicar la metodología y la intención de Bersuire con este tratado:

His practice is to give a brief summary of each fable, bringing into the foreground those elements that will be useful for his subsequent allegorization and leaving out a great deal—notably

3 De aquí en adelante, y también en nuestro texto, nosotros llamaremos *De formis figurisque deorum al prólogo* que Bersuire identifica como primer capítulo, y libros 1-15 los 15 capítulos siguientes, de manera que la correspondencia con las *Metamorfosis*, de la que dependemos enormemente en este estudio, se reconozca de forma inmediata.

Ovid's own figurative language, which would merely confuse the issues with which Berchorius is concerned. There is no analysis of Ovid's language or style, much less any attention to technicalities of meter, textual emendation, or any critical scrutiny of the text for evidence for cultural history. The approach is by definition anachronistic, because Berchorius is interested not in setting the *Metamorphoses* in the context of its own historical period but in relating it to the eternal verities.

En la definición de Kretschmer (2016: 224) encontramos además la peculiaridad que hace diferente a este opúsculo respecto de la tradición anterior:

Bref, pour mieux définir l'*Ovidius moralizatus*, disons que cet ouvrage fait partie d'une encyclopédie – présentant bien sûr les caractéristiques typiques de son siècle – dont le quinzième livre est un commentaire des *Métamorphoses*. Ajoutons à cela que ce genre de commentaire implique, pour chacune des fables des métamorphoses, une partie de récapitulation des contenus, suivie par une partie d'explications historiques, physiques, morales et allégoriques – celles-ci combinées de manière peu systématique. Tout comme les *exempla*, ce recueil de fables et d'explications fournit aux prédicateurs la matière de sermons ce qui le distingue des commentaires des écoles orléanaises.

Añade también Moss (1998: 63) que el enfoque de Bersuire no está en el comentario de Ovidio o del texto de este autor, sino en el uso que se pudiera hacer de las historias paganas, que, casualmente, se encuentran en las *Metamorfosis* de una forma práctica y bastante completa. Dice además esta autora que lo importante para el monje es mostrar de qué forma tan extensa puede aplicarse una de esas historias dentro de las categorías de interpretación que había establecidas en aquella época, de manera que el texto está redactado de una forma muy dirigida al lector (Moss 1998: 62-63). No se ocupa para nada de lo que Ovidio quería decir con sus versos ni de encontrar un significado definitivo para las historias míticas, se centra únicamente en el aspecto práctico de estas (Moss 1998: 63). Fumo (2014: 124) sostiene, sin embargo, que Bersuire re-narrativiza las *Metamorfosis* de Ovidio, pues mediante sus moralizaciones expone la multiplicidad interpretativa inherente al propio poema latino. La explicación alegórica que el comentarista medieval hace de las historias remodelan el mito, lo colocan en una nueva perspectiva. Guthmüller (1986: 21-36) realiza una comparativa entre las diferentes intenciones que tienen Bersuire en el *Ovidius moralizatus* y Boccaccio en la *Genealogia deorum gentilium* con respecto a la mitología. Mientras que el monje francés se sirve de ella para el aspecto teológico y moralizante, el autor italiano la trata desde el punto de vista poético. A través de la comparación con Boccaccio se llega a apreciar cómo la fuente de Bersuire para la mitología es básicamente

las *Metamorfosis*⁴ y Boccaccio se sirve de muchas más vertientes de los mitos procedentes de muy diversas fuentes (*vid.* Álvarez-Iglesias 2007: L-LXIII), además de que en todo momento la intención de Bersuire es relacionar las leyendas presentes en Ovidio con la tradición cristiana y darles un sentido a partir de esta:

Der moralische und der allegorische Sinn liegen nun nicht mehr im Bereich der voluntas auctoris, der Intention des heidnischen Autors, sie sind vielmehr eindeutig im christlichen Bereich angesiedelt. Der „sensus allegoricus“ zielt dabei tendenziell auf die Heilsgesichte, ist christologisch-eschatologischer Natur, der „sensus moralis“ auf die christliche Moraltheologie. (Guthmüller 1986: 24)

De esta forma, la obra moralizante queda definida y se observa muy claramente su intención. Como dice Hexter (1989: 58), todas y cada una de las páginas de este opúsculo ofrecen ejemplos de historias moralizadas de múltiples maneras.

4 Esta relación con las *Metamorfosis* es evidente en el título que la tradición le ha otorgado al tratado de Bersuire, *Ovidius moralizatus*. Sin embargo, el título que Bersuire quería ponerle a este libro de su enciclopedia era o *De reductione fabularum et poetarum poematibus* (Samaran-Monfrin 1962: 325) o *De fabulis poetarum* (Chance 2000: 320).

HISTORIA TEXTUAL DEL
OVIDIUS MORALIZATUS

Actualmente, cuando se quiere acceder al texto del *Ovidius moralizatus*, la primera y casi única fuente contemporánea que encontramos para la lectura completa del tratado es una transcripción basada en la edición de 1509 del taller parisino de Josse Badius, que fue realizada por Engels (1962) junto con su grupo de trabajo de la Universidad de Utrecht¹.

Nuestra intención, con las investigaciones y las conclusiones que se irán exponiendo en este capítulo y en el siguiente, es ofrecer una perspectiva global acerca del texto de Bersuire y considerar esa edición de 1509, y por lo tanto su transcripción, no como una versión original “berchoriana” de la obra, sino como una reelaboración posterior sobre la primera redacción del tratado. Así, el que es el texto más accesible y leído actualmente del *Ovidius moralizatus* consideramos que no sería fiable por completo para conocer lo

1 Existen otros trabajos en los que podemos leer pasajes o capítulos completos del tratado, pero en ninguno podemos encontrar la edición de toda la obra. El primero en hacer más accesible el *Ovidius moralizatus* fue Ghisalberti (1933: 88-132), quien en el apéndice de su estudio sobre la obra, y basándose en el texto que ofrece el manuscrito Mi₁ (para las abreviaturas que utilizamos para referirnos a los manuscritos, *vid.* pp. 35-38 actuales, sección 2.1), edita algunos pasajes de la obra, centrándose especialmente en la introducción del *De formis figurisque deorum* y la exposición de la figura de Saturno. Tras el trabajo de Ghisalberti encontramos las dos transcripciones de Engels (1960 y 1962), junto con su equipo de la Universidad de Utrecht, que presenta en dos volúmenes, uno para el *De formis figurisque deorum* y otro para el resto del *Ovidius moralizatus* (este es el volumen al que nos hemos referido arriba), el texto que podemos encontrar en la *editio princeps* del *Ovidius moralizatus* imprimida por Badius en 1509. A estos dos trabajos les siguió también por parte de Engels (1966) la edición del *De formis figurisque deorum* partiendo del texto del manuscrito Br₁. La siguiente en editar una parte del *Ovidius moralizatus* fue Van der Bijl (1971), que formaba parte del grupo de trabajo de Engels en Utrecht. Van der Bijl presentó la edición del capítulo 2 del tratado (el que corresponde al libro 1 de las *Metamorfosis* basándose en el texto del manuscrito P₁₀, pero teniendo en cuenta las lecturas de 52 manuscritos en total, además de ser ella la primera en presentar una clasificación de los manuscritos dependiendo de la versión que encontremos en ellos). Tras los trabajos de Engels y Van der Bijl no ha habido más ediciones de capítulos completos de la obra, a pesar de que la intención de Engels y su equipo era terminar presentando la edición completa del tratado, como demuestran algunos testimonios de la propia correspondencia de Engels (*vid.* Reynolds 1971: 24-25 y McLaughlin 2017: 23). Ya en los estudios más recientes podemos encontrar ediciones de pasajes concretos, como ofrecen Kretschmer (2016), quien se basa en los manuscritos P₈, P₉, P₁₀ y To; y McLaughlin (2017: 155-160), que estudia globalmente los códices iluminados y presenta una tabla comparativa del texto de la primera fábula del libro 1 entre los manuscritos Tr y P₈ (también ofrece una muestra del manuscrito Ox₁ y de la edición de Badius).

que verdaderamente escribió Bersuire (si es que eso es posible, ya que no nos ha quedado ningún manuscrito autógrafo, *vid.* Samaran-Monfrin 1962: 302).

En este capítulo vamos a presentar las investigaciones relativas al estudio de los manuscritos que contienen el texto y las etapas de composición del tratado. Para ello, en primer lugar hemos actualizado el número de códices que contienen de alguna manera el *Ovidius moralizatus*, con la intención de conocer exactamente² qué testimonios manuscritos nos han llegado de la obra, y también para tratar de clasificar a continuación el mayor número de ellos posible. En segundo lugar, expuestas y analizadas las teorías publicadas acerca de la composición de la obra centradas en el número de etapas en el que se redactó, ofrecemos nuestras conclusiones sobre el estado de la cuestión. Finalmente, tomando en consideración tanto los manuscritos existentes como las teorías acerca de la redacción que se ven reflejadas en los testimonios de los códices, hemos clasificado cada testimonio, de manera que pretendemos ofrecer una visión completa de cómo se dividen los manuscritos de cada una de las versiones y cuál de ellas pudo tener más éxito y mayor circulación y conocimiento. En esta clasificación de los testimonios conocidos actualmente hemos añadido además la información que, desde una perspectiva puramente del contenido textual, consideramos más relevante, dejando a un lado en este punto de nuestra investigación otro tipo de información, ya sea paleográfica o codicológica, que seguramente sería de mucha ayuda para entender mejor la tradición, pero que por motivos de tiempo y cantidad de testimonios no nos ha sido posible recabar.

2.1. Listado de manuscritos

Así, presentamos en primer lugar el listado actualizado de los manuscritos que contienen, total o parcialmente, el tratado, basándonos principalmente, tanto para la información como para la presentación, en la relación ofrecida por Coulson-Roy (2000: 24-27)³ con los añadidos posteriores de Coulson (2002: 156), e incorporando tres manuscritos que no se encontraban en esos listados anteriores (G, Nh y Ox₃), dos de ellos gracias al trabajo de McLaughlin (2017). Con la suma de todas esas investigaciones, hemos obtenido un total de 91 testimonios.

En este listado solo indicamos la localización de los manuscritos, su siglo de escritura y los folios en los que podemos encontrar el texto de Bersuire. Como decíamos, cuando establezcamos la clasificación de los manuscritos

2 O al menos lo más exactamente posible, ya que es posible que quede algún códice que contenga el tratado, o parte de él, sin identificar.

3 Que a su vez actualizaba a Engels (1971: 19-21).

(*vid. infra* 2.3) añadiremos la información que consideramos relevante acerca de cada copia.

Cabe señalar, además, que a cada manuscrito le hemos asignado una abreviatura, que usaremos en adelante⁴ para referirnos al testimonio correspondiente. Estas abreviaturas, al tener en cuenta los nuevos descubrimientos, actualizan, y modifican en algún caso, las que propuso Engels (1971: 19-21) y que utilizó Van der Bijl (1971: 25) para su clasificación⁵. Hemos basado nuestras abreviaturas en las iniciales de la ciudad en la que se encuentra el manuscrito, y hemos tomado siempre el nombre de las ciudades en la lengua vernácula de cada una⁶. Las abreviaturas no superan en ningún caso las dos letras, por eso, en los casos en los que las dos letras iniciales de distintas ciudades coinciden, hemos optado por crear las abreviaturas que consideramos que son más convenientes en cada caso⁷, con la esperanza de que sean lo más comprensibles posibles. El orden en el que presentamos el listado es alfabético por ciudad y, cuando coinciden varios testimonios en una misma ciudad, pero en instituciones diferentes, por orden alfabético de las instituciones⁸. Los manuscritos de una misma institución están ordenados, lógicamente, primero por orden alfabético de la colección y luego por signatura.

Esta es la relación de los 91 manuscritos:

1. **B:** Bergamo, Biblioteca civica Angelo Mai, Cassaforte 3.4 (anteriormente Φ .5. retro 8), s. XV
2. **Be₁:** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Diez. B Sant. 6, s. XIV, fols. 1-62
3. **Be₂:** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Diez. C qu. 53, s. XIX, fols. 1-40 (copia de Be₁)
4. **Be₃:** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, lat. theol. fol. 142, s. XV, fols. 132-213
5. **Bo:** Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 187, s. XV
6. **Br₁:** Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 2916 (863-69), s. XV, fols. 45-132
7. **Br₂:** Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 21944, s. XIV, fols. 6154

4 Y que hemos usado en el inicio de este capítulo.

5 Kretschmer (2016: 226 n²²) también se sirvió de ellas.

6 Por eso, por ejemplo, el manuscrito “Kraków, Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie, Oddział Zbiory Czartoryskich, 1315, s. XV (an. 1451), pp. 469-654”, que nosotros presentamos como K, fue tomado por Engels y Van der Bijl como Cr, ya que Engels tomó su abreviatura de “Cracovie, Bibl. Czartoryski 1315”. También señalamos que para el caso de la Ciudad del Vaticano, que no tiene lengua oficial, hemos optado por el italiano en lugar de por el latín.

7 Ocurre, por ejemplo, en los casos de Chantilly (Cy) y Chicago (Ch) o de Treviso (Tr), Trier (Ti) y Troyes (Ty).

8 Aquí nos diferenciamos ligeramente de Engels en la ordenación, por ejemplo, de los manuscritos parisinos, ya que él pospone el de la Bibliothèque Mazarine a los de la Bibliothèque National.

8. **Br₃**: Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 21951, s. XV, fol. 126r-v
9. **Bu**: Burgo de Osma, Biblioteca capitular, 11, s. XV
10. **C₁**: Cambridge, Library of Christ's College, 20, s. XV, fols. 89-90
11. **C₂**: Cambridge, Library of Peterhouse, 237 (2.3.9), s. XIV/XV, fols. 72-115
12. **C₃**: Cambridge, Library of Queen's College, 10, s. XIII/XIV, fols. 75-87
13. **C₄**: Cambridge, Library of Sidney Sussex College, 56 (A.3.11), s. XV, fols. 149-170
14. **C₅**: Cambridge, University Library, Ii.2.20, s. XV, fols. 155-200
15. **Cy**: Chantilly, Bibliothèque du château, 290 (546), s. XV, fols. 105-194
16. **Ch**: Chicago, Newberry Library, 31.1, s. XIV, fols. 1-13
17. **D**: Dublin, Trinity College Library, 115 (anterior signatura A.5.3), s. XIV (an. 1377), pp. 55-154
18. **Dm**: Durham, Cathedral Library, B.IV.38, s. XIV, fols. 127-213
19. **Dr**: Durham, North Carolina, Duke University, Special Collections Library, 35, s. XV, fols. 1-46
20. **F**: Fabriano, Biblioteca comunale, 163, s. XV, fol. 61
21. **G**: Gent, Cathedral Library, 12, s. XV, fols. 1-13
22. **Go**: Gotha, Forschungsund Landesbibliothek, Membr. I.98, s. XIV, fols. 1-67
23. **Gr**: Gray, Bibliothèque municipale, 6, s. XV (an. 1467), fols. 118-134
24. **H**: Hamburg, Staatsund Universitätsbibliothek, quarto 132a, s. XV, cuatro hojas
25. **He**: Hereford, Cathedral Library, O.1.9, s. XV
26. **Ho**: Holkham Hall, Library of the Earl of Leicester, 324, s. XV (an. 1497), fols. 218-262
27. **K**: Kraków, Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie, Oddzial Zbiory Czartoryskich, 1315, s. XV (an. 1451), pp. 469-654
28. **L**: Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Chym. fol. 32, s. XV, fols. 182-301
29. **Lo₁**: London, British Library, Add. 15821, s. XIV, fols. 4-193
30. **Lo₂**: London, British Library, Add. 62132A (anteriormente Leeds, Sheepscar Library, Vyner 6120 y Ripley Castle, sin signatura), s. XV, fols. 91-196
31. **Lo₃**: London, British Library, Harley 1847, s. XV
32. **Lo₄**: London, British Library, Royal 15.C.XVI, s. XVI, fols. 1-59
33. **Ly**: Lyon, Bibliothèque de la ville, 5389, s. XIV
34. **M**: Madrid, Biblioteca nacional, 3933, s. XIV
35. **Mi₁**: Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 66 inf., s. XIV, fols. 1-109
36. **Mi₂**: Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 111 inf., s. XV, fols. 68-72
37. **Mo**: Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, H 264, s. XV, fols. 1-84
38. **Mu**: Mühlhausen, StadtA Mühlhausen, 60/6, s. XIV, fols. 1-93

39. **Mn₁**: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 3604, s. XV, fols. 1-84 (an. 1466)
40. **Mn₂**: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 8940, s. XIV, fols. 149-51
41. **N**: Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emmanuele II, V.D.37, s. XIV, fols. 1-66
42. **Nh**: New Haven, Connecticut, Yale University, Yale University Library, Beinecke 1081, s. XVI, fols. 99-137
43. **Ny**: New York, New York, Columbia University, Columbia University Library, X 87 Os/H G, s. XIV, fols. 1-12
44. **No**: Norwich, Cathedral Library, 2, s. XV, fols. 190-91 (el manuscrito está actualmente en depósito permanente en la Norfolk Record Office)
45. **O**: Olomouc, Zemsky Archiv, C.O. 159, s. XV, fols. 140v-219
46. **Ox₁**: Oxford, Bodleian Library, Bodley 571, s. XV, fols. 1-82
47. **Ox₂**: Oxford, Bodleian Library, Bodley 844, s. XVin., fols. 89-156
48. **Ox₃**: Oxford, Bodleian Library, Rawlinson B 214, s. XV, fols. 197v-200
49. **Ox₄**: Oxford, Merton College, 85, s. XIV/XV, fols. 111-153
50. **Ox₅**: Oxford, Merton College, 299, s. XV, fols. 1-132
51. **Ox₆**: Oxford, New College, 191, s. XIV, fols. 1-17
52. **Ox₇**: Oxford, St. John's College, 137, s. XV, fols. 1-86
53. **P₁**: Paris, Bibliothèque Mazarine, 3876 (591), s. XV (an. 1494)
54. **P₂**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 4969, fols. 32-36
55. **P₃**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 5703, s. XV, fols. 149-251
56. **P₄**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8019, s. XV
57. **P₅**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8020, s. XV (an. 1459)
58. **P₆**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8123, s. XIV, fols. 81-105
59. **P₇**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8253A, s. XV, fols. 81-89
60. **P₈**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 14136, s. XV
61. **P₉**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 15145, s. XV (an. 1430), fols. 6-204
62. **P₁₀**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16787, s. XV, fols. 1-66
63. **P₁₁**: Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. lat. 1830, s. XV
64. **Pa**: Parma, Biblioteca palatina, Parm. 1039, s. XV, fols. 144-185
65. **Pr**: Praha, Knihovna Metropolitní Kapituli, O 6, s. XIV/XV, fols. 19-90
66. **R**: Reims, Bibliothèque municipale, 1262, s. XV, fols. 17v-20 y 24-80
67. **Ro**: Rotterdam, Bibliotheek en Leeszalen der Gemeente, 96 D 9, s. XV, fols. 184-274
68. **Rn**: Rouen, Bibliothèque municipale, 936, s. XV
69. **Rv**: Rovigo, Biblioteca dell'Academia dei Concordi, 187 (anc. 430), s. XIV (¿an. 1366?), fols. 1-203
70. **S**: Saint-Omer, Bibliothèque municipale, 662, s. XV
71. **Sa**: Salamanca, Biblioteca universitaria, 2326, s. XIV, fols. 1-85
72. **Sz**: Schwaz, Franziskanerkloster, Q I/2.27, s. XV, fols. 349-63

73. **Si**: Siena, Biblioteca comunale degli Intronati, H.VI.23, s. XV, fols. 49-65
74. **St**: Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Codices Ascetici HB.I.212, s. XV (an. 1444-1448), fols. 86-94
75. **T₁**: Tortosa, Archivo capitular de Tortosa, 50, s. XV (an. 1430)
76. **T₂**: Tortosa, Archivo capitular de Tortosa, 224, s. XV
77. **To**: Toulouse, Bibliothèque municipale, 226, s. XIV, fols. 115-157
78. **Tr**: Treviso, Biblioteca comunale, 344, s. XIV/XV
79. **Ti**: Trier, Stadtbibliothek, 1975/642, s. XV, fols. 427-493
80. **Ty₁**: Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, 1627, s. XIV
81. **Ty₂**: Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, 1634, s. XIV
82. **V₁**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. H.V.168, s. XIV, fols. 1-78
83. **V₂**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 18, s. XIV, fols. 129-206
84. **V₃**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 159, s. XV, fols. 179-230
85. **V₄**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 1136, s. XV (an. 1466), fols. 1-78
86. **V₅**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 6302, s. XIV, fols. 3-62
87. **Ve**: Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, Marc. lat. I.40 (2036), s. XIV, fols. 154-181
88. **W₁**: Worcester, Cathedral and Chapter Library, F. 89, fort. s. XIV
89. **W₂**: Worcester, Cathedral and Chapter Library, Q. 93, s. XV, fols. 266-310
90. **Wr₁**: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV F 42, s. XV, fols. 1-16r y 35v-78r
91. **Wr₂**: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV Q 84, s. XV, fols. 226-319

2.2. *Datación, etapas de composición y versiones*

Que Bersuire compuso el *Ovidius moralizatus* en, al menos, tres etapas distintas está aceptado actualmente entre los estudiosos de la tradición manuscrita y el texto del tratado⁹. Esta teoría fue expuesta por Engels (1971: 21-22) de la siguiente manera: la primera redacción (*A₁*) habría tenido lugar en Aviñón; la segunda (*A₂*) también habría sido compuesta en Aviñón antes de que Bersuire fuera a París (en esta segunda versión, según Engels [1971: 21], se modifica y amplifica la redacción de la primera); la tercera (*P*) habría sido ya compuesta en París sobre la base de la versión *A₂* y contiene entonces los añadidos que Bersuire introdujo tras leer el *Fulgentius metaforalis* de John

9 *Vid.* Kretschmer 2016 y en prensa; McLauhlin 2017.

Ridewall y el anónimo *Ovide Moralisé en vers française* (Engels 1971: 21; Kretschmer en prensa).

2.2.1 Datación

Una vez conocida esta teoría de Engels, creemos conveniente detenernos en el aspecto de la datación del tratado antes de proseguir con la exposición de las diferentes teorías acerca de las etapas. En su teoría de 1971, Engels no proporciona ninguna fecha posible, ni siquiera probable, para las versiones, como sí hacía en 1966 (Engels 1966: III-IV), y como había sido habitual en las teorías de los autores anteriores. Posteriormente, Kretschmer (2016: 224-225) sí que ofrece fechas acerca de los posibles momentos de redacción, basadas, creemos, en los estudios de Engels (1966: III-IV) y de Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 336-345). Así, Kretschmer expone que la redacción del tratado (versión A_1) comenzó hacia 1340 y que la versión P debió de ser redactada en algún momento entre los años 1350 y 1362, pues es cuando Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 343) dice que “[1]a venue de Bersuire à Paris, après le long séjour a Avignon, n’ayant pu se produire que vers 1350”, época en la que Bersuire accede a ser camarero del abad de Coulombs (el 10 de diciembre de 1349 le conceden el puesto, *vid.* Samaran-Monfrin 1962: 280) y parece que se hospedó en París mientras estuvo en ese puesto (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 281), ciudad que ya no dejaría hasta su muerte en 1362, como también explica Engels (1966: IV): “Cette version contenant les deux amplifications manifestement successives, ayant été rédigée après le retour a Paris où Bersuire va terminer sa vie comme prieur de Saint-Elloi, est designée d’ordinaire comme la version P”.

Sin embargo, tomando el testimonio de dos manuscritos (P_{10} , fol. 289v, y To, fol. 304v), que son dos códices pertenecientes a la versión P , esta cronología puede ser puesta en duda, ya que en ambos encontramos el siguiente *explicit*:

Explicit labor Reductorii moralis quod in Avinione fuit factum, Parisiis vero correctum et tabulatum, anno Domini millesimo triscentesimo quadragessimo secundo (To, fol. 304v)¹⁰.

Si el *explicit* se refiere a la composición de la obra, es decir, al trabajo del autor, y no a la copia de la misma, esto es, al trabajo del copista¹¹, entonces

10 Monfrin (Samaran-Monfrin 1962: 436) parece no leer exactamente igual este *explicit* en To, pues dice que el manuscrito contiene el “[m]ême explicit qu’au ms. lat. 16787 de la Bibl. nat., mais avec la date de 1362”, pero nosotros creemos que la lectura de 1342 es clara (el manuscrito actualmente se encuentra disponible en línea y se puede consultar).

11 Que se refiera al autor fue puesto en duda por Samaran (Samaran-Monfrin 1962:279), pues rebatió de esta forma la suposición de que Bersuire hubiera viajado a París en 1342 hecha por Pannier (1872: 337-338): “Allégation qui peut être mise avec autant de vraisemblance sur le

podríamos estar en condiciones de adelantar la fecha de la versión parisina de nuevo hasta 1342. Estos dos manuscritos tienen en común, además de ser de la versión *P*, que ambos contienen otros libros del *Reductorium morale*: en el caso de *P*₁₀ son los libros 15 y 16, pero en correlación con una serie de manuscritos que contenían toda la enciclopedia “berchoriana”¹²; en el caso de *To* encontramos en el códice los libros 13-16; con esto podemos asumir casi con total seguridad que el colofón de cierre de los manuscritos parece referirse a la composición general de la obra enciclopédica (como se señala con *labor reductorii moralis*).

A este motivo para sugerir un cambio en la fecha de finalización del tratado podemos añadir lo que leemos en el *explicit* del *Ovidius moralizatus* en el manuscrito *Ve* (fol. 181):

Expliciunt fabule poetarum moralizate notabiles per magistrum Petrum et dominum priorem Salutiensis monasterii de ordine Sancti Benedicti in Francia.

Como también expone Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 342) ese *Salutiensis* debe de ser un error por *Salmuriensis* y entonces se estaría refiriendo a la etapa de Bersuire como prior en una abadía dependiente de Saint-Florent de Saumur, etapa que finaliza el 30 de junio de 1342 cuando es nombrado responsable de Clisson, congregación dependiente de la diócesis de Nantes, por lo que la redacción de esta versión del manuscrito ha de ser anterior a esa fecha. Este códice *Ve* se corresponde también con una versión *P* y en su fol. 153v se reproduce el mismo *explicit* que en *P*₁₀ y en *To*, pero con 1362 en lugar de 1342¹³.

A pesar de que no se ha encontrado ninguna documentación hasta el momento que indique un viaje de Bersuire a París en ese año 1342, Pannier (1872: 337-338) encuentra motivos para la estancia en París de Bersuire en esa fecha

compte du copiste que sur celui de l'auteur, et dont par conséquent il serait imprudent de rien déduire quant au *curriculum vitae* de Pierre Bersuire”. Contra esto se podría rebatir, poniendo en relación ambos manuscritos, que encontramos el colofón en dos copias de la misma obra, pero realizadas por copistas diferentes, pues según Monfrin (Samaran-Monfrin 1962: 435-436) la procedencia de *P*₁₀ es el Convento de los Grands-Augustins de París, mientras que la de *To* es el Convento de los Cordeliers de Toulouse.

12 *Vid.* Samaran-Monfrin 1962: 435. Los códices BnF lat. 16785-16790 contienen tanto el *Reductorium* (16785-16787) como el *Repertorium* (16788-16790).

13 Tal *explicit* en este manuscrito está colocado al final del libro 16 del *Reductorium morale* (como en los otros dos códices), pero antepuesto al *Ovidius moralizatus*, porque en este códice el libro 16 de la enciclopedia precede al 15. Antes de estos dos libros “berchorianos” este códice también contiene los *Postilla supra Epistolam ad Titum, valde utilem ad prae-dicandum* de Johannes de Hisdinio (Valentinelli 1868: 255); como podemos observar, fue un códice preparado para su uso en la predicación. Hay que señalar además que *Ve* es un manuscrito peculiar, y único, en lo que a la transmisión del *Ovidius moralizatus* se refiere; por esto creemos que su datación puede ser la más discutible y nos inclinamos a pensar que para 1342 la redacción final del tratado ya había sido concluida.

a partir de un pasaje de Baluze (1693: I col. 767) en sus *Vitae paparum Avenionensium: Anno mcccxlii. unà cum Hannibaldo episcopo Tusculano missus est in Galliam pro reformanda pace inter Reges Franciae et Angliae*. Pannier justifica así su suposición: “Nous pensons qu’il y accompagna Pierre des Prés, envoyé vers cette époque par le Pape, avec Hannibal, évêque de Tusculum, auprès des rois de France et d’Angleterre, pour leur conseiller la paix”. Así, Pannier piensa que tras la embajada “[i] est probable que Pierre Bersuire préféra demeurer à Paris, où il avait son *Reductorium* à corriger, comme nous savons, et où il devait désirer suivre les lectures de l’Université”. Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 279-280 n⁸), sin embargo, piensa que lo referente a la teoría de Pannier se basa en una “[m]ission hypothétique, á laquelle on ne trouve aucune allusion dans les ouvrages de notre auteur et qu’aucune source d’information n’est venue confirmer”.

Las pruebas de, al menos, dos manuscritos parecen indicar que quizá sí existió tal estancia en la capital en ese momento que le permitiera consultar el *Ovidé moralisé* principalmente¹⁴, incluir lo que consideró oportuno en su tratado y darlo por finalizado, sin saber que unos ocho años más tarde viviría en París. De entre los estudiosos del *Ovidius moralizatus*, Hauréau (1883: 49-51) daba por buenas las conjeturas de Pannier, y también Ghisalberti (1933: 16-17); Samaran fue el primero en rebatirlas y en los estudios posteriores a Samaran, Engels (1966: IV) aceptó la postura de Samaran y dató la redacción parisina entre 1350 y 1362; Chance (2000: 324) expone la misma disyuntiva que nosotros sin tomar partido por una de las dos dataciones; y tanto Kretschmer (2016: 224-225) como McLaughlin (2017: 11) siguen las fechas de Engels para la datación de la versión P¹⁵.

Hasta el momento hemos centrado toda la atención en el final de la redacción de la versión P porque la fecha de inicio de redacción parece estar más clara. En la primera versión del *De formis figurisque deorum* se nos dice lo siguiente:

[H]abui consulere uenerabilem uirum magistrum Franciscum de Petraco poetam utique profundum in scientia et expertum in omni poetica et historica disciplina qui

14 Kretschmer (en prensa) incluso titula su artículo sobre la versión P del *Ovidius moralizatus* “L’Ovide moralisé et la version parisienne de l’*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire”, lo que resalta la importancia de la obra vernácula sobre el tratado de Bersuire en su última versión.

15 McLaughlin (2017: 17 n⁴⁴), sin embargo, sí hace referencia a la creencia de que pudiera haber estado en París en 1342, y a lo largo de su tesis hace referencia a esa fecha varias veces (McLaughlin 2017: 22, 73, 91). Más allá de los estudios sobre el *Ovidius moralizatus*, entre los estudios que tratan la figura de Bersuire, también Rivers (2006: 96-97), que en su artículo presenta un documento que aporta luz sobre la estancia de Bersuire en Aviñón, a pesar de aceptar la versión de Samaran, también hace mención a la teoría de Pannier

preffatas] ymagine in quodam opere suo eleganti metro describit. (Ty₂, fols. 2r-v)

Se está refiriendo Bersuire aquí a Petrarca (*Francescum de Petraco*) y con ese *quodam opere suo* está aludiendo al poema *Africa* del autor aretino. La composición del *Africa* comenzó hacia 1338-1339¹⁶, mientras Petrarca estaba entre Vaucluse y Aviñón (entre el verano de 1337 y febrero de 1341 estuvo en la región, *vid.* Kirkham 2009: xvi), así que lo más probable es que en estas fechas (c. 1340) Bersuire conociera la descripciones de los dioses que había compuesto su amigo¹⁷ (los versos exactos del *Africa* son 3.138-264) cuando él también estaba redactando su tratado mitográfico.

Así, si aceptáramos la fecha de 1342 como el momento en el que Bersuire dio por finalizadas las correcciones del *Ovidius moralizatus*, tendríamos que las fechas de composición del tratado serían c. 1339 para el comienzo de la versión A₁ y 1342 para la finalización de la versión P. Si no tomamos como suficientemente sólidos los testimonios de los manuscritos P₁₀ y To (a los que se puede añadir Ve si efectivamente estamos ante una versión P en él y para los que encontraríamos la justificación de que Bersuire acompañó a Pierre de Prés en su embajada), tendríamos la misma fecha para el comienzo, pero la finalización del tratado en su última redacción estaría fechada en algún momento entre 1350 y 1362, como, a partir de Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 279-281), sostenía Engels (1966: IV) y reprodujo Kretschmer (2016: 225).

2.2.2. Etapas de composición y versiones

La teoría de Engels de 1971 de diferenciar entre A₁, A₂ y P supera las anteriormente propuestas por:

1. Hauréau (1883: 50-55). Él certificó la autoría del *Ovidius moralizatus* por parte de Bersuire y es el primero en diferenciar versiones diferentes del

16 Marchesi (2009: 113) explica así la cronología del poema: “The Africa is a nine-book epic poem drafted in Latin hexameter, on which Petrarch worked in intermittent bouts of enthusiasm between 1338–39 and 1343–44 and continued revising with increasing skepticism until his death”.

17 La relación entre Bersuire y Petrarca en esa época queda clara en la semblanza que hace el poeta italiano del monje francés en unas de sus *Epistolae Seniles* (16.1), fechada en 1373 (la reproducimos a través de Samaran-Monfrin 1962: n267): *Dum in gallicis agerem adolescens, nobiles quosdam et ingeniosos viros [...] vidi, nullo alio negotio tractos quam ut me viderent mecumque colloquerentur, quorum unus fuit honorifice nominandus Petrus Pictavensis, religione et litteris vir insignis*. Además, Bersuire es el destinatario de dos de las *Epistolae Familiares* (22.13-14) fechadas en 1361, lo que demuestra que la relación continuó posteriormente.

texto basándose en el *explicit* de P₁₀, por lo que únicamente distingue dos, sin darles nombres o siglas específicos.

2. Ghisalberti (1933: 66-73) y Samaran (Samaran-Monfrin 1962: 341-345). Ghisalberti fue el primero en apuntar hacia tres diferentes etapas de redacción en el texto, pero de manera diferente a la propuesta posterior de Engels. Las llama *A* (la primera, escrita por Bersuire en Aviñón), *P* (amplificación de *A* por parte de Bersuire ya en París) y *W* (una versión modificada por otra persona diferente a Bersuire y comúnmente atribuida a Thomas Walleys, que sería la que encontramos en la impresión de Badius en 1509 y que provendría de la versión *A*). Como vemos, la teoría es original de Ghisalberti y Samaran únicamente la acepta como buena.
3. El propio Engels (1966: III-IX) en la introducción de su edición del *De formis figurisque deorum*, pues sostenía que únicamente existían dos redacciones (*A* y *P*) y que la propuesta de *W* era inapropiada, ya que los manuscritos que sostenían esta versión son claramente de una versión aviñonesa. Además, Engels en estas páginas deja entrever, pero sin asegurarlo por completo, que habría podido haber varias redacciones en Aviñón (*cf.* Engels 1966: VIII).

Engels en 1971 no habla en ningún momento de cómo se habría llegado a la versión de Badius a través de los manuscritos de la versión aviñonesa, pues la edición impresa que conservamos de la obra es significativamente diferente a las versiones que podemos encontrar en los códices (de ahí que Ghisalberti expusiera la intervención de una mano diferente para la versión *W*). En su introducción de 1966 en relación con el origen de la edición impresa comenta que:

[O]n doit éliminer complètement la version W(aleys) imaginée par Ghisalberti (pp. 66 ss): Bersuire n'aurait jamais publié sa version A (seulement, plus tard, P), mais un inconnu (W) se serait emparé du manuscrit autographe de A, pour le remanier tant soit peu, tout en gardant le Prologue. Ce remaniement W se serait contaminé dans la suite avec l'autographe de A, et même avec un représentant de P. Evidemment, ce remanieur hypothétique n'est qu'un fantôme; W, en tant que version, coïncidant avec A. [...] Le manuscrit de l'*Ovidius moralizatus* envoyé à Paris n'a pas été retrouvé et ne le sera peut-être jamais; il y a de fortes chances pour qu'il se soit perdu à l'imprimerie de la rue Saint-Jacques. [...] Du moins provisoirement; il est possible qu'on identifie un jour le manuscrit de Clairvaux sur lequel celui édité par Badius a été copié. (Engels 1966: V, IX)

Como vemos, considera en primer lugar que la idea de *W* por parte de Ghisalberti no cabe en el análisis y más adelante expone que el manuscrito sobre el que se basó la edición de Badius muy probablemente se perdiera. Lo único que hace en 1971 es volver a rechazar que pueda existir en los manus-

critos esa versión *W* propuesta por Ghisalberti y aceptada por Samaran: “Il se confirme que le remanieur *W* imaginé par Ghisalberti n’est qu’un fantôme” (Engels 1971: 21).

A pesar del gran avance que supone esta última teoría de 1971, ya que establece una doble redacción aviñonesa que no se había propuesto hasta ese momento, Engels no desarrolla en exceso sus conclusiones, sino que únicamente parece mostrar los resultados de sus investigaciones sin exponer las pruebas de las que se sirve para extraer tales resultados. Por esta razón creemos que es conveniente analizar y comentar en las secciones subsiguientes las dos teorías que consideramos más importantes (Ghisalberti 1933 y Engels 1971) a la luz de nuestra investigación. Pensamos que estas dos teorías son las más relevantes porque Ghisalberti es quien más desarrolla la teoría de una versión reelaborada por un autor posterior (algo que nosotros vamos también a proponer, aunque de forma distinta a lo que teorizó Ghisalberti) y porque la de Engels de 1971 es la aceptada actualmente y a partir de la cual deben comenzar todas las investigaciones relacionadas con los aspectos textuales del *Ovidius moralizatus*.

2.2.3. Análisis de la teoría de Ghisalberti (1933)

Comenzando por la propuesta del estudioso italiano, Ghisalberti (1933: 66) parece diferenciar su propuesta de versión *W* en los propios manuscritos, lo cual es rechazado de pleno, como vemos *supra*, por Engels (1971: 21), ya que en los manuscritos, como el propio Engels demostró, encontramos las diferentes versiones de la redacción aviñonesa y la versión parisina¹⁸.

Ghisalberti (1933: 66) expone que:

I manoscritti che abbiamo enumerato non offrono tutti il medesimo testo del trattato. I codd. Paris. 8019 (adesp.), 8020 (adesp.), 16787 (Bersuire), 15145 (Trivet), Ambros. (Bersuire) ci danno una redazione più ampia, mentre i codd. Paris N.a.l. 1830 (Holkot), 14136 (Bersuire), 8123 (adesp.), Peterh. (Walleys), Rossiano (ades.) cui vanno aggiunti: il gruppo Rodig., Chig., Ottob., Palat., tutti adespoti, e il gruppo Vatic. 6302 (adesp.) e Napol. (Walleys), contengono un testo notevolmente diverso per la disposizione della materia, l'ordine, l'estensione delle allegorie. Da questa seconda redazione, che chiamerò *W*, sarebbe derivato il testo delle allegorie ovidiane stampato sotto il nome di Thomas Walleys da Badius Ascensius in Parigi nel 1509, ivi ristampate stereotipamente nel 1511, nel 1515, e nel 1521.

¹⁸ Kretschmer en su contribución a la jornada *Ovide dans la Romania médiévale* (ENS de Lyon, 18/10/2018), titulada *Les ajouts de la version parisienne de l'Ovidius moralizatus de Pierre Bersuire*, sugirió que dentro del grupo de manuscritos π , también pudieran diferenciarse dos estadios diferentes de redacción, P_1 y P_2 , pero esto no ha sido demostrado aún en ninguna publicación.

Así pues, para Ghisalberti parece que los manuscritos P₁₁, P₈, P₆, C₂, V₄, Rv, V₁, V₂, V₃, V₅ y N contienen un texto diferente, tanto por la disposición de la materia como por el orden y la extensión de las alegorías, y que de ellos partiría la versión *W* con la intervención de otra mano:

I mss. e le stampe, derivati da questo perduto, sono differenti tra di loro forse perchè ciascun trascrittore, a seconda dello scopo suo, modificava a suo genio, aggiungendo allegorie e notizie attinte da fonti diverse o inventante dai vari rimaneggiatori. [...] Nasce [...] il sospetto che sia veramente esistito un secondo rifacimento del lavoro di Bersuire per opera di un anonimo al quale venne poi dai copisti apposto il nome de Thomas Walleys dell'Ordine dei Predicatori. (Ghisalberti 1933: 69, 71)

Sin embargo, estos manuscritos también estudiados por Engels y Van der Bijl, se enmarcan en alguna de las tres categorías que ellos propusieron: P₁₁, V₃, V₅ y N en A₁; Rv, V₁ y V₂ en A₂; P₈ en P. Ghisalberti destaca que el texto de los manuscritos que él relaciona con la edición impresa es diferente al texto de la propia impresión, pero diferencia en todo momento, como se puede leer en esos pasajes, un grupo de manuscritos con su tradición *W*, lo cual Engels demostró como erróneo.

Por otra parte, Ghisalberti apunta lo que luego también sugerirá Engels, pues ya teoriza acerca de un manuscrito perdido que sería, en parte, el origen de la tradición *W*, la cual desembocaría en la edición impresa de Badius y del que hace derivar los manuscritos mencionados:

Dal loro esame ho riportato l'impressione che si tratti di codici derivati da un altro della famiglia *W* che attingeva direttamente dall'autografo della prima redazione A, e che non doveva ignorare l'esistenza anche della seconda redazione più ampia P. In questo esemplare *W* rimaneggiato doveva essere quasi per intero rispettato il Proemio e cioè le allegorie sulle figure degli Dei, con una caratteristica modificazione sulla fine dove le storie di Giove, Peleo e Tetide, di Admeto e Alceste sono trasportate in fine dell'intero trattato. (Ghisalberti 1933: 69)

Podemos leer en esta parte de su estudio cómo atribuye a ese manuscrito perdido una característica común a todos los manuscritos de la versión A, que es la colocación al final del tratado de las fábulas de las Bodas de Peleo y Tetis y de Admeto y Alcestis, que en P, sin embargo, están colocadas al finalizar el *De formis figurisque deorum*. Este cambio de posición fue explicado por Engels (1966: XI) en su introducción al texto de la versión P del prólogo, explicando el desplazamiento por parte de Bersuire por la influencia del *Ovide moralisé* en la fábula de las Bélides y del catálogo de dioses presente en las bodas de Tetis y Peleo (fábula a la que siempre sigue la de Admeto y

Alcestis), que encuentran así mejor acomodo en el prólogo que insertado al final del tratado. Ghisalberti (1933: 69), sin embargo, pensaba que la versión *A* primitiva debía tener estas fábulas en el mismo lugar que la versión *P* y por eso piensa en un manuscrito perdido de *W* con este orden del que derivarían todos los demás.

Además, el estudioso italiano señala ciertas características de la versión de Badius (*W* para él) como relacionadas con *P* que no tienen el origen que él nos presenta:

L' edizione poi, stampata, del Badius che porta il nome di Thomas Walleys, pur consentendo coi due mss. suddetti pei caratteri generali de la divisione in libri e trasposizione di favole, differisce da essi presentando rimaneggiamenti più profondi e larghi di forma e di sostanza. (Ghisalberti 1933: 70)

Aquí comienza a tratar los aspectos que él considera propios de *W* y que son diferentes de *A* y *P*, comunes entre sí. No analizaremos lo que comenta sobre el *De formis figurisque deorum* porque el estudio entre la versión *P* y la versión de Badius fue desarrollado ampliamente por Engels en su ya mencionada introducción al texto del *De formis figurisque deorum* (Engels 1966: X-XX). Sin embargo, si vamos a contrastar lo que sostiene acerca del resto del tratado comenzando por lo que sugiere sobre el comienzo del libro 1 y la labor del reelaborador:

L'incipit del I libro è assai differente. In principio il criterio che guida il rifacitore è quello di abbreviare l'esposizione dei miti per passare ai sensi allegorici. Si notano molte discrepanze dalla redazione maggiore *P* e alcune giuste rettifiche nella successione dei miti. Il I libro si apre colle allegorie dei Giganti e di Licaone che in *P* sono poste dopo quella di Dafne. (Ghisalberti 1933: 70)

Vemos cómo Ghisalberti destaca la total innovación del comienzo del libro 1 que encontramos en la versión de Badius y que no aparece en ninguno de los manuscritos. También menciona los cambios de orden de ciertas fábulas, como las de los Gigantes y las de Licaón, quizá la característica más importante de la versión de Badius. Pero la voluntad de abreviar que atribuye al *rifacitore* no es tal, sino que, al establecer la comparación entre Badius y *P* y Badius estar basado en una versión *A*, se pierden las ampliaciones de *P*, por lo que da impresión de estar abreviado, pero se debe únicamente a que está basada en las primeras redacciones del tratado.

Le favole di Penteo e di Bacco, affatto rimaneggiate, sono poste alla fine del III libro. Il IV libro è modificato da cima a fondo. Il V si apre colla storia delle Pieridi e di Pireneo. Da questo libro in poi le narrazioni dei miti sono più diffuse tanto che nei libri XII e XIII questa che dovrebb'essere una prima redazione, è

invece assai più ampia e meglio informata della seconda. (Ghisalberti 1933: 70)

De nuevo Ghisalberti se centra en los aspectos de orden de los libros, especialmente en los libros 12 y 13, en los que los cambios entre el texto de los manuscritos y la versión de Badius es realmente notable (con cambios de fábulas entre libros, no únicamente internos en un solo libro). Anota aquí el estudioso italiano que la redacción en ocasiones de esta versión debe corresponder a la primera versión de Bersuire, que efectivamente creemos que es la base para la impresión.

Dalla redazione *W* erano escluse le allegorie prese dall'*Ovide moralisé*. Però, confrontando il testo del Badius col poema francese, possiamo rilevare che non sempre *W* elimina nuovi inseriti nella redazione *P*, e per contro esclude passi che non hanno rapporto con quelle fonti. Per esempio, l'allegoria cristiana della favola di Piramo e Tisbe è presa indubbiamente da *Ovide moralisé*, IV, 1166-1267. Così dicasi di quella di Proserpina corrispondente al passo *Ov. mor.* V, 2282, della contesa tra Pallade e Nettuno per la denominazione di Atene da confrontare con *Ov. mor.*, IV, 428-534, e di altri luoghi ancora. (Ghisalberti 1933: 70-71)

En este pasaje Ghisalberti analiza lo que él piensa que es la influencia del *Ovide moralisé* en la versión de Badius, pero que nosotros pensamos que no puede responder a tal lectura por parte de Bersuire. Al ser la impresión una reelaboración a partir de la versión *A*, pero sin cambios respecto a las moralizaciones, observamos que Bersuire y el autor del *Ovide moralisé* comparten, por ejemplo, la alegoría cristiana de la historia de Piramo y Tisbe (o las otras que menciona Ghisalberti: Prosérpina, Atenas, etc.), pero no debido a una influencia directa del poema francés en el *Ovidius moralizatus* (ya que Bersuire es claro en el prólogo de la versión *A* al decir que, aunque conoce el poema, no ha podido acceder a él¹⁹), sino a la posible gestación de estas ideas en la época, como demuestra la proliferación de obras cristianizantes,

19 *Non moueat tamen aliquem quod sicut dicunt aliqui fabulas poetarum alias fuisse moralizatas et quod ad instanciam domine Johanne quondam regine Francie dudum in rithmum gallicum fuisse translatas quia reuera opus illud nequaquam me legisse memini de quo tamen doleo quia ipsum inuenire nequiuui* (Ty₂, fol. 2r). No tenemos razón para no creer en su palabra, pues cuando asegura en el prólogo para la versión *P* que lo ha leído (*Quia tamen, postquam Avinione redivissem Parisius, contigit quod magister Philippus de Vitriaco, vir utique excellentis ingenii, moralis philosophie historiarumque et antiquitatum zelator precipuus et in cunctis mathematicis scienciis eruditus, dictum gallicum volumen michi tradidit, in quo procul dubio multas bonas exposiciones tam allegoricas quam morales inveni, ideo ipsas revisitatis omnibus, si eas antea non proposueram, suis locis assignare curavi*, Engels 1966: 3) queda claramente demostrado a lo largo del tratado que así fue.

por ejemplo, el manuscrito Vat. lat. 1479²⁰, o una posible fuente común para ambos autores.

2.2.4. *Análisis de la teoría de Engels (1971)*

Hemos comentado ya *supra* que Engels expuso dos teorías acerca de la composición del *Ovidius moralizatus*, la primera en 1966 en la introducción al *De formis figurisque deorum* y la segunda en 1971 en un artículo independiente que sirve como introducción a la edición de Van der Bijl del libro 1 en la revista *Vivarium* 9. Puesto que la segunda teoría actualiza a la primera, analizaremos únicamente la de 1971.

Ha quedado expuesto que Engels propone tres redacciones para el tratado (A_1 , A_2 y P) tras estudiar los manuscritos que tenía localizados²¹:

Il se confirme aussi que Bersuire, à Paris, dans sa version définitive P, a amplifié une version de l'*Ovidius moralizatus* faite auparavant à Avignon, au moyen de l'*Ovide moralisé en vers français* en même temps que du *Fulgentius metaforalis*. Pourtant, et contrairement à ce que tout le monde admettait jusqu'ici, cette version avignonnaise n'est pas sa version primitive dite A. En effet, force nous est d'admettre que Bersuire, encore à Avignon, a lui-même modifié sensiblement sa version primitive, et qu'il faut distinguer deux versions avignonnaises A_1 et A_2 , dont la seconde, amplifiée, deviendra P. (Engels 1971: 21)

Esta es la teoría aceptada en la actualidad, pero ante el descubrimiento de nuevos manuscritos y el estudio en profundidad de los que ya conocía Engels, creemos que es posible actualizarla²², pues en la lectura de los manuscritos se hace evidente que la versión A_1 no es uniforme en todos los códices y podría a su vez dividirse en diferentes estadios de redacción, ya que existen divergencias significativas entre manuscritos de la misma versión.

Además, cabe destacar que Engels no detalla, y tampoco lo hace Van der Bijl, las diferencias que se encuentran entre los grupos α_1 y α_2 , lo cual no deja de ser relevante ya que es él el primero en establecer tal diferencia.

Podemos señalar aquí las diferencias que hemos podido encontrar entre las versiones A_1 y A_2 . Al igual que sucede con la diferencia que señala Engels

20 Este códice (Vaticano [Città del], Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1479, s. XIII/XIV) presenta un comentario a las *Metamorfosis*, pero con más interpretaciones cristianizantes que los anteriores (como pueden ser el de Arnulfo de Orléans, el *Vulgata* o el de Guillermo de Thiegiis), cf. Salvo García 2012: 102-103. Por ejemplo, la fábula de Píramo y Tisbe (*vid.* Vat. lat. 1479, fol. 80r), aunque no comparte el mismo contenido que el *Ovide moralisé* o el *Ovidius moralizatus*, tiene el mismo rasgo cristianizante que pudo llevar a Ghisalberti a atribuir una relación directa entre el poema francés y la obra de Bersuire.

21 En su lista (Engels 1971: 19-21) aparecen 63 códices. Sobre esta lista en relación con la edición de Van der Bijl (1971), *vid. infra*.

22 Como también parece pensar Kretschmer con el estudio de los códices de la versión P para su edición, *vid. supra*.

(Engels 1966: X) entre la versión *P* y la de Badius (que no deja de ser una versión *A*₁), creemos que lo que lleva a dividir en dos grupos los manuscritos de la versión aviñonesa es la estructura del *De formis figurisque deorum*²³.

Así, podemos observar en la Tabla 2.1 que el orden de las 10 primeras exposiciones se mantiene, pero el de las 9 siguientes está alterado entre una versión y otra, lo que hace, sin duda, que se puedan considerar dos versiones distintas del mismo texto:

<i>A</i> ₁	<i>A</i> ₂
1. Saturno	1. Saturno
2. Júpiter	2. Júpiter
3. Marte	3. Marte
4. Apolo	4. Apolo
5. Venus	5. Venus
6. Mercurio	6. Mercurio
7. Diana	7. Diana
8. Minerva	8. Minerva
9. Juno	9. Juno
10. Cibeles	10. Cibeles
11. Neptuno	11. Vulcano
12. Pan	12. Neptuno
13. Baco	13. Pan
14. Plutón	14. Plutón
15. Laguna Estigia	15. Laguna Estigia
16. Castigos infernales	16. Castigos infernales
17. Vulcano	17. Baco
18. Hércules	18. Esculapio
19. Esculapio	(19. Hércules + Vanidad + Amor)

Tabla 2.1: Comparación del orden de las exposiciones del *De formis figurisque deorum* entre *A*₁ y *A*₂

Omitimos la introducción al *De formis figurisque deorum* en la tabla porque no es consistente en todos los manuscritos. Además, ponemos las tres últimas exposiciones de *A*₂ entre paréntesis porque no aparecen en todos los

²³ Apuntado también por McLaughlin (2017: 107).

manuscritos que hemos consultado de esta versión. La de Hércules aparece solo en Nh y Tr, mientras que las de la Vanidad y el Amor se leen en Nh, P₂ y Tr.

Hay que señalar, además, que no es solo esta diferencia en el prólogo de la obra, sino también al final del libro 15, pues en los manuscritos de la versión A₂ encontramos después de la fábula de Admeto y Alcestis una redacción extendida de la fábula de los Castigos Infernales, la cual la podíamos leer ya en el prólogo de manera abreviada²⁴.

Más allá de esta disposición diferente de las exposiciones del prólogo y la expansión de los Castigos Infernales al final del tratado, podemos encontrar algunas otras diferencias textuales entre A₁ y A₂, pero creemos que en el caso de tales divergencias respecto al texto no nos encontramos ante dos versiones diferentes sino ante diferentes estadios de redacción, es decir, dentro del propio grupo de manuscritos α_1 podemos encontrar ya rasgos de la versión A₂, pero no por ello dejan de formar parte de A₁, puesto que mantienen la disposición inicial de las fábulas.

Retomando el análisis de la teoría de Engels, lo que sí que deja claro es que P proviene de la amplificación de la que sería la última redacción de Aviñón, es decir, A₂ (Engels 1971: 21), puesto que se insertan en el tratado los añadidos que realiza Bersuire tras sus lecturas en París.

Más allá de las diferentes versiones, Engels también teoriza en este artículo acerca de una edición crítica de la obra teniendo como base la labor realizada por Van der Bijl para el establecimiento del texto del libro 1:

L'apparat critique permet de conclure que les leçons des manuscrits du groupe α_1 (29 mss. de la version A₁) ne sont pertinentes que lorsqu'elles ont été conservées dans le groupe α_2 (7 mss. de la version A₂). Mais, par là même, elles deviennent superflues. Cela vaut aussi pour les leçons du groupe α_2 , lesquelles ne sont guère pertinentes que si elles ont passé dans P, mais par là même deviennent également superflues. Le fait est que les 16 manuscrits du groupe π , voire même 5 à 6 choisis parmi les meilleurs exemplaires complets, suffisent pour établir un texte critique pleinement satisfaisant de la version finale P. Je souligne: satisfaisant au point de vue critique, car indépendamment des accidents de transmission, la version P en tant que rédaction, est par-ci par-là moins satisfaisante que la version A₂ et surtout que A₁.

24 Esta fábula aparece en los manuscritos Br₂, V₁ y V₂, pero hemos de decir que la casuística en este caso de los manuscritos de la versión A₂ no ayuda para confirmar totalmente este hecho, pues B está mutilado al final del códice, Nh solo está copiado hasta el libro 7, en P₂ y P₆ solo leemos el *De formis figurisque deorum* sin el resto del tratado, por lo que de los 4 manuscritos de A₂ que contienen el *Ovidius moralizatus* completo en tres está desarrollada esta fábula al final y solo en uno no (Tr). Precisamente Tr, además, como señalábamos, es de los que tiene un final diferente para el prólogo añadiendo las exposiciones de Hércules, la Vanidad y el Amor, por lo que podemos pensar también que estamos ante dos estadios diferentes de redacción dentro de la propia versión aviñonesa.

J'ai montré pour le premier chapitre de l'*Ovidius moralizatus*, et l'apparat critique de Mlle Van der Biji le confirme pour le second, que les modifications que Bersuire a introduites dans ses versions successives ne sont pas autant d'améliorations; loin de là. Alors, aurait-on l'idée de corriger Bersuire contre Bersuire? Evidemment non. (Engels 1971: 22)

En este párrafo queda claro que para él los únicos materiales necesarios para realizar una edición del *Ovidius moralizatus* serían los manuscritos de la última versión, de *P*, y ni siquiera eso, sino que pueden ser únicamente “5 o 6 de los mejores ejemplares completos” de esta versión.

2.2.5. Nuestra propuesta

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente expuesto, lo que proponemos nosotros es diferenciar una primera versión *A* en Aviñón antes de la lectura del *Ovide moralisé* y del *Fulgentius metaforalis*, y una segunda *P* ya en París tras la lectura de esas dos obras, como el propio Bersuire certifica (*vid.* Engels 1966: 1-4). En ambas versiones se pueden diferenciar dos o más estadios de redacción debido a lo que expone Bersuire en el prólogo a su enciclopedia *Reductorium morale*, como cita Engels (1971: 21):

Laboro vero nunc haec omnia corrigendo, et semper aliquid utile in diversis locis et materiis aggregando.

Así, dentro de esa amplia versión *A* podríamos establecer las dos divisiones presentadas por ellos (A_1 y A_2) basándonos en la disposición de las fábulas, y en la versión *P* los manuscritos se podrían dividir en P_1 y P_2 siguiendo las investigaciones de Kretschmer (todavía no publicadas²⁵), pero lo que hay que destacar es que dentro de una misma versión algunos manuscritos podrían presentar rasgos de diferentes estadios de redacción. Así, por ejemplo, un manuscrito del grupo α_1 puede encontrarse en cuanto a la redacción de las fábulas más cercano a un manuscrito α_2 que a otro del mismo grupo α_1 , pero lo clasificamos como de la versión A_1 debido a la disposición de las fábulas. Me sirvo de un ejemplo para explicar esta última aseveración²⁶.

En el manuscrito V_5 , catalogado como A_1 por Van der Biji, encontramos la siguiente redacción en la fábula 4.2 (fol. 17r):

[V]erum quia iste difficiliter inter se pariunt et numquam unum et eundem partum seu actum producere possunt pro

²⁵ *Vid. supra.*

²⁶ Este ejemplo procede de nuestra exposición final, “The *Ovidius moralizatus* in Vat. lat. 6302: Author, text and glosses”, del curso 2020 Winter School in Latin Paleography & Codicology organizado por la Universidad de Notre Dame e impartido por el profesor D. T. Gura. El curso tuvo lugar en Roma y los participantes teníamos acceso a la sala de manuscritos de la BAV, por eso todos los textos de los que nos servimos para el ejemplo provienen de los manuscritos de esa biblioteca que contienen el *Ovidius moralizatus*.

*eo quod diuerse conditionis existunt ipsarum potentiarum
quelibet uult temptare si per se poterit parturire.*

En la BAV encontramos otros cuatro manuscritos con el texto del *Ovidius moralizatus*, según Van der Bijl uno de la versión A_1 (V_3) y tres de la versión A_2 (V_1 , V_2 y V_4).

En V_3 , que se supone que contiene la misma versión que V_5 , encontramos el pasaje de esta manera (fol. 198v):

*[V]erum quia iste differenter in se pariant et numquam
unum et eundem producere possunt ipsarum tamen poten-
tiarum quelibet uult temptare si per se poterit parturire.*

Vemos que la redacción entre un manuscrito y otro varía, en V_5 están presentes dos elementos que no aparecen en V_3 : *partum seu actum* y *pro eo quod diuerse conditionis existunt*.

Si leemos el mismo pasaje en los tres manuscritos de la versión A_2 encontramos lo siguiente:

*[Q]uia tamen iste disimiliter inter se pariunt et numquam
unum et eundem partum seu actum producere possunt pro
eo quod diuerse conditionis existunt ipsarum potentiarum
quelibet uult temptare si per se poterit parere. (V_1 , fol. 28r)*

*[Q]uia tamen iste inter se difficiliter pariunt et numquam
unum et eundem partum seu actum producere possunt pro
eo quod diuerse conditionis existunt ipsarum potentiarum
quelibet uult temptare si per se poterit parturire. (V_2 , fol.
161v)*

*[Q]uia tamen iste inter se difficiliter pariunt et numquam
unum et eundem partum seu actum producere possunt pro
eo quod diuerse conditionis existunt ipsarum potentiarum
quelibet uult temptare si per se poterit parere. (V_4 , fol. 16r)*

A pesar de ligeras diferencias de elección de palabras y disposición de los sintagmas propias de la tradición textual y de las labores de los copistas, vemos que estos dos elementos que se leían en V_5 y no en V_3 están presentes en los tres manuscritos de A_2 .

A partir de esto creemos que podemos deducir que de una primera redacción, que estaría representada por V_3 , se pasó posteriormente a una segunda redacción, que es la que encontramos en V_5 , y posteriormente esa redacción se mantuvo en la siguiente reordenación del tratado por parte de Bersuire todavía en Aviñón sin haber leído el *Ovide moralisé*, que es la que encontramos en V_1 , V_2 y V_4 . Así pues, consideramos que a pesar de la diferente disposición de las fábulas, desde un punto de vista de historia textual,

V_5 estaría más cercano a V_4 , por tomar un solo ejemplo de los tres, que a V_3 ; sin embargo, debido a la disposición de las fábulas, Engels y Van der Bijl consideraron que el grupo α_1 contenía a V_3 y V_5 , mientras que los otros tres testimonios se englobaban en el grupo α_2 . Con este ejemplo pretendemos señalar que no creemos que deban separarse en versiones diferentes V_5 y V_4 , sino simplemente en dos estadios de disposición del tratado diferentes dentro de una misma versión *A*.

Así, para nuestra clasificación de los manuscritos en la sección 2.3 hemos mantenido la terminología de las tres versiones de Engels y Van der Bijl, pero con esa diferencia sustancial: mientras que Van der Bijl (1971: 25) presenta como dos grupos independientes α_1 y α_2 , nosotros consideramos que ambos grupos forman parte de una misma versión *A* y son dos divisiones dentro de ella. Esto es debido a que, para nosotros, como estamos razonando, no existen tres versiones diferentes, sino únicamente dos, *A* y *P*, ya que consideramos que lo que hace que el tratado sea de verdad radicalmente diferente no es la disposición de las fábulas en distintos lugares del texto, sino los añadidos que realiza Bersuire tras leer el *Ovide moralisé* y el *Fulgentius metaforalis*. Así, los cambios de posición o supresiones de algunos pasajes entre A_1 y A_2 no suponen un cambio de versión, sino diferentes estadios de redacción de una misma versión marcados por la disposición de las fábulas en él²⁷. Además, Engels hacía depender la redacción de *P* directamente de A_2 , mientras que nosotros pensamos que no depende exactamente de A_2 , sino de esa idea global que para nosotros es la versión *A* con sus diferentes redacciones y su divergencia en la distribución de las fábulas. Para esto nos basamos de nuevo en la ordenación del *De formis figurisque deorum*, pues si comparamos de nuevo la distribución de las exposiciones de los dioses, es cierto que la versión *P* mantiene la exposición de Vulcano después de la de Cibeles, lo que sería un rasgo de A_2 , pero la disposición de la exposición de Baco en *P* es mucho más cercana a A_1 que a A_2 , ya que la vuelve a situar justo tras la de Pan; esto nos lleva a pensar que no se puede considerar la derivación de *P* directamente de A_2 sino del pensamiento que

27 Nos gustaría volver a remarcar aquí que durante todo el capítulo hemos hablado de “versión A_1 ” y “versión A_2 ” siguiendo la terminología de Engels, y aunque a continuación seguiremos señalándolas gráficamente así, ya no las consideramos versiones independientes, sino que la sigla marca la versión a la que nos referimos y el número del subíndice marca el estadio de redacción de la versión según la disposición de las fábulas, pues quizá los estadios de redacción sean más de dos en la versión *A*, la única que subdividimos en nuestro estudio, pero el estudio comparativo de los manuscritos para determinar esas diferentes etapas no ha sido objeto de la suficiente profundidad en nuestro trabajo. Tal estudio podría suponer el punto de partida para crear un *stemma codicum* que sirva para abordar una edición global del tratado.

tenía Bersuire en relación con el tratado en Aviñón, que cambia en París al leer el *Ovide moralisé* y el *Fulgentius metaforalis*.



Figura 2.1: Diagrama representativo de la teoría de Engels (1971: 21)



Figura 2.2: Diagrama representativo de nuestra propuesta.

En cuanto a la edición de un texto del *Ovidius moralizatus*, estando de acuerdo con Engels (1971: 22) en que no hemos de corregir a Bersuire contra Bersuire, y que, por tanto, la principal labor de edición debe estar encaminada hacia la presentación de un texto que sea de la versión *P* final, sin embargo, no consideramos que las lecturas de ciertos manuscritos sean superfluas, como él expone acerca de los manuscritos no coincidentes con esa versión *P*, pues en determinadas ocasiones tales lecturas pueden ser de gran ayuda para una mejor comprensión del texto.

De nuevo nos servimos de un ejemplo para tratar de demostrar nuestro argumento, que sería la fábula 6.9. Si para esta fábula únicamente dirigimos nuestra atención sobre los manuscritos de la versión *P* y entendemos como superfluas las lecturas de la versión *A*, podríamos pensar que la confusión entre *fluminis/Fulii* proviene del propio Bersuire, mientras que leyendo todos los manuscritos se puede rastrear el origen del error.

Así, nuestra propuesta para la edición del tratado sería acometerla de manera global, sin dejar ningún manuscrito sin cotejar, sea la versión que sea, pues cualquier lectura puede ofrecer luz sobre la idea primitiva de Bersuire, que puede haber sido desviada en el transcurso de la transmisión, de manera que creemos que una edición basada únicamente en los mejores ejemplares completos de la última versión no sería suficiente para establecer “un texte critique pleinement satisfaisant”, ya que ese texto crítico plenamente satisfactorio, según nuestro criterio, ha de basarse en el estudio y lectura de todos los manuscritos.

2.3. Clasificación y descripción de los manuscritos

Expuestos tanto el listado completo de los manuscritos como las diferentes versiones del tratado que existen, cabe dividir esos testimonios según el contenido (pues no todos lo contienen al completo) y la versión de cada uno. Los manuscritos destacados en cursiva son los que hemos podido consultar, además especificamos de qué modo hemos podido leer cada manuscrito²⁸.

Desafortunadamente, no hemos podido acceder a todos los manuscritos del listado anterior, sin embargo, para la clasificación de los manuscritos que no hemos podido consultar, remitimos a la fuente de la que hemos obtenido la información para justificar su catalogación en la sección correspondiente.

En cada manuscrito intentamos señalar la información más relevante acerca del texto del *Ovidius moralizatus*, en especial si contiene el *De formis figurisque deorum*²⁹ y a quién se atribuye el texto³⁰. Como comentábamos en la introducción al capítulo, no ofrecemos una descripción codicológica ni paleográfica detallada de cada uno, pues ese tipo de estudio no nos ha sido posible realizarlo en la gran mayoría de los manuscritos consultados y, además, tales detalles excederían el objetivo de esta clasificación.

Antes de continuar con la clasificación en sí misma, creemos conveniente explicar por qué hemos consultado un cierto número de manuscritos y no hemos accedido a todos, que hubiera sido lo ideal desde el punto de vista teórico.

Nuestro objetivo principal ha sido establecer esta clasificación de los testimonios como un primer paso primordial desde el que partir para realizar la edición completa del *Ovidius moralizatus*, es decir, considerar esta clasificación como justo el paso anterior a la *recensio*, para, de esta manera, conocer exactamente qué manuscritos serían los necesarios para el tipo de edición que se quiera afrontar³¹. Así, con este objetivo en mente, partíamos de dos fuentes bibliográficas esenciales: por un lado Van der Bijl 1971, que es la primera

28 En el caso de que hayamos consultado un manuscrito en diferentes formatos, hemos especificado el que más hemos usado y que nos ha permitido obtener mayor información.

29 Además, señalamos si el *De formis figurisque deorum* se presenta con o sin introducción (si no se indica nada, el manuscrito contiene tal introducción, solo señalamos explícitamente cuando no se incluye en el código). Con 'introducción' (término que ya hemos ido usando a lo largo del capítulo) nos referimos a la presentación del tratado que se puede leer antes de la exposición de Saturno, no lo llamamos 'prólogo' para no crear mayor confusión terminológica, puesto que el propio *De formis figurisque deorum* ya es considerado un prólogo en sí mismo.

30 Con ello intentamos reflejar la diversidad de autores a los que se atribuyó la obra durante los ss. XIV y XV principalmente.

31 Por ejemplo, si quisiéramos únicamente realizar una edición del *De formis figurisque deorum* de la versión *P* que actualizase la de Engels de 1966, en esta clasificación intentamos mostrar cuáles de todos los manuscritos de la versión *P* presentan el prólogo y qué manuscritos de los que solamente presentan el prólogo nos ofrecen la versión *P*, aunque desafortunadamente tampoco hemos podido lograr este objetivo de manera total, pues hay datos de algunos códices que no hemos podido obtener.

en clasificar los códices según la última teoría de Engels³² (un gran número de manuscritos³³); y, por otra parte, Coulson-Roy 2000³⁴, que presentan el mayor listado con códices del *Ovidius moralizatus*, como decíamos *supra*. Nuestro método ha sido comprobar en primer lugar los manuscritos presentes en Coulson-Roy que no estaban clasificados en Van der Bijl y que el propio listado de Coulson-Roy no definía como que únicamente contenían el *De formis figurisque deorum* o que eran fragmentarios. Estos manuscritos han sido: Be₁, Be₂, Be₃, Br₂, Bu, C₃, Ch, Dr, G, Ly, M, Mo, Mu, O, P₃, P₆, P₇, Pa, Pr, Ro, Sa, Si, Ti, Ve³⁵, W₂, a los que además les hemos añadido dos por el trabajo de McLaughlin 2017 (G y C₃) y uno que no aparecía en ningún listado (Nh). De esta manera, en esta clasificación hemos podido catalogar todos los manuscritos, aunque no hayamos podido consultar la totalidad de ellos para presentar los datos que quisiéramos.

Por último, basándonos en los que exponíamos *supra* en nuestra teoría de las etapas de composición, en la clasificación encontramos cuatro secciones principales: los códices de la versión A (divididos a su vez entre A₁ y A₂ siguiendo los criterios de ordenación del prólogo), los de la versión P, aquellos que solo contienen el *De formis figurisque deorum* (especificamos en cada caso qué versión del texto encontramos, pero sin subdivisiones internas de la sección) y los que solo contienen fragmentos del tratado que no llegan a completar un capítulo entero³⁶.

2.3.1. Versión A

A₁

1. **Be₁** [Conocido a través de la copia Be₂]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Thomas Walleys.

32 Ya hemos comentado que tanto Hauréau (1883) como Ghisalberti (1933) y Samaran (Samaran-Monfrin 1962) dividen la composición del texto en diferentes etapas, pero no ofrecen una clasificación tan clara como la de Van der Bijl (Ghisalberti sí presenta un cierto orden clasificatorio [1933: 66], pero no es útil para nosotros por basarse en una división por etapas que consideramos superada por los estudios de Engels).

33 Van der Bijl (1971: 25) clasifica en tres secciones (α_1 , α_2 y π) hasta 52 manuscritos, como expone Engels (1971: 21): “[L]e texte opérationnel élaboré par Mlle M.S. van der Bijl sur la base de cinquante-deux manuscrits [...]”. En el artículo precedente, Engels (1971: 1921) había listado 63 manuscritos, por lo que 11 de esos manuscritos no fueron clasificados. Además, parece que Engels tuvo acceso mediante reproducciones en microfilm, al menos, a tres más (66 en total) ya en 1968 (*vid.* McLaughlin 2017: 23), tres años antes de la publicación en *Vivarium* de su artículo y el de Van der Bijl, de manera que subiría hasta 14 el número de manuscritos conocidos por Engels y Van der Bijl que no fueron clasificados en 1971.

34 Actualizada por Coulson 2002: 156.

35 Como veremos más abajo, aunque leyendo el listado de Coulson-Roy (2000: 27) se puede interpretar que en este manuscrito el *Ovidius moralizatus* se encuentra solo en el fol. 181, sin embargo, acudiendo a otras fuentes se puede comprobar que contiene el texto completo.

36 Excepto el caso de Dr y P₇, que presentan todas las exposiciones de los mitos, pero carecen de las moralizaciones; por eso lo consideramos fragmentarios.

2. **Be₂** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
3. **Be₃** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 132-147va). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 132r).
4. **C₂**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437). Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437).
5. **C₄**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437). Atribuido a Nicolás Trivet (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437).
6. **C₅**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Según Monfrin (Samaran-Monfrin 1962: 437) contiene el *De formis figurisque deorum*, pero según McLaughlin (2017: 127-128) no se puede leer en este códice el prólogo. No hemos podido consultar el manuscrito para comprobar cuál de los dos es el correcto. No se menciona autor (*cf.* Ghisalberti 1933: 52-53).
7. **D** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (pp. 55-75). No se menciona autor.
8. **Dm**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437). No parece mencionar autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 437).
9. **Go**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y McLaughlin 2017: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-8) y está atribuido a Thomas Walleys (*vid.* McLaughlin 2017: 177). Códice iluminado. No hemos podido consultar el manuscrito, pero McLaughlin (2017: 177) señala que la fábula de los Castigos Infernales está colocada al final del tratado, lo que señalábamos como rasgo de A₂, por lo que habría que revisar el manuscrito para corroborar la clasificación de Van der Bijl y de la propia McLaughlin.
10. **He**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 437). No parece mencionar autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 437).
11. **Ho** [Consultado en microfilm]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Bersuire (fol. 262r).
12. **K** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (pp. 469-503). Atribuido a Thomas Walleys (p. 469).
13. **Lo₁** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 4-40r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 4r). La ordenación de los folios en los libros 7-12 está alterada, el orden de los folios para la lectura continua del texto sería el siguiente (desde el comienzo del libro 7 al final del 12, el resto no está alterado):
 - Libro 7: 110v-115 - 117-9 - 116 - 123 - 120-2 - 124-6 - 132-3
 - Libro 8: 133 - 127-31 - 137-40 - 134-6
 - Libro 9: 136v - 142-47 - 141 - 148-9 - 156 - 150-1
 - Libro 10: 151 - 157 - 152-5 - 161-4 - 158r

- Libro 11: 158-60 - 166-8
- Libro 12: 168-71 - 165 - 172r

En la información que proporciona la British Library acerca del manuscrito se dice que es “imperfect owing to a number of lacunae and lost quires”, pero creemos que no existen lagunas ni se han perdido cuadernos, simplemente estas lagunas o pérdidas se corresponden bien con el final del libro 4 — ya que se decide comenzar el libro 5 en el siguiente folio (algo que no se hace con los demás libros) y queda un espacio en blanco tras la última fábula del libro 4 (*vid.* fols. 91v-92r), pero ambos se encuentran completos—, bien con la interpolación de los diferentes folios de los libros 7-12 en lugares que no son los lógicos para una lectura normal, pues el texto del *Ovidius moralizatus* está completo. Este manuscrito además contiene, escritos por una mano posterior, añadidos de la versión *P* en los márgenes. Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.

14. **Lo₂** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 91-109). No se menciona autor.
15. **Lo₃**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No lo hemos podido consultar para saber si contiene o no el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Ghisalberti 1933: 56-57). Monfrin (Samaran-Monfrin 1962: 440) también lo atribuye a Walleys, pero debido a lo que parece un error, lo incluye entre los manuscritos que contienen el libro 16 del *Reductorium morale*, no el *Ovidius moralizatus*.
16. **Lo₄**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 438). No parece mencionar autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 437).
17. **Ly** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 2-22), pero mutilado, ya que comienza al final de la exposición de la figura de Venus. Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1v). Actualizamos a Coulson-Roy (2000: 25), quienes señalaban que el *Ovidius moralizatus* se encontraba en este manuscrito únicamente en los fols. 1-22. El *Ovidius moralizatus* llega hasta el final del manuscrito (fol. 97), pero está incompleto, ya que el manuscrito está mutilado al final (al igual que al inicio, pero esto no afecta al texto de Bersuire). Se interrumpe en la explicación mitográfica de la fábula de Eneas y la Sibila (14.4), sin llegar a la moralización, y también faltan algunas fábulas en los libros 8 y 10.
18. **Mn₁** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-14v). No se menciona autor. Coulson-Roy (2000: 25) refieren que el texto del *Ovidius moralizatus* se extiende entre los fols. 1-85, pero en realidad llega solo hasta el fol. 84. En el fol. 75r está escrito el año de la copia (1466).

19. **N** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-11v). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r). Actualizamos a Coulson-Roy (2000: 25) en cuanto a los folios en los que se extiende el texto de Bersuire. Llega hasta el fol. 66 contando con las tablas (el texto termina en el fol. 55v). Los fols. 67-84 se corresponden con un comentario sobre las *Declamationes* de Séneca (*vid. REMACCLA s. v. declamationes**).
20. **O** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 140va-153vb). No se menciona autor.
21. **Ox₁** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12rb). Atribuido a Pierre Bersuire (fol. 1r) por una mano que parece distinta a la que copia el texto del tratado. Está prácticamente completo, pero se corta a mitad de la penúltima moralización de la fábula de Admeto y Alcestis.
22. **Ox₂** [Consultado en microfilm]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor.
23. **Ox₄**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*cf.* Coxe 1852: 46). Atribuido a Nicolás Trivet (*cf.* Coxe 1852: 46 y Ghisalberti 1933: 57).
24. **Ox₅** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18v). No se menciona autor con la mano que copia el texto. En la parte posterior de la portada aparece atribuido a Nicolás Trivet, y así lo atribuyen Ghisalberti (1933: 57) y Samaran-Monfrin (1962: 438).
25. **Ox₆**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No contiene el *De formis figurisque deorum*, pues el *incipit* que presenta Coxe (1852: 73), *Hic ponit Ovidius primo et ante omnia quod postquam diluvio mundus consumptus esset*, se corresponde con el inicio de la fábula 1.1. Está incompleto, pero no sabemos en qué parte del tratado se corta, pues los catálogos consultados no presentan el *explicit* y no hemos podido consultar el manuscrito. No parece mencionar autor (*vid.* Coxe 1852: 73, “*Anonymi cujusdam in fabulas Ovidii Metamorphoseon expositio allegorica et theologica*”).
26. **Ox₇**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 438). Atribuido a Nicolás Trivet (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 438).
27. **P₁₁** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-10ra). Atribuido a Robert Holkot (fol. 43v). El libro 7 está incompleto, solo se lee hasta la mitad de la primera moralización de la segunda fábula (se corta en *Dic sapientie soror mea es*, [Pr. 7.4]).
28. **Pa** [Consultado parcialmente en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 185v-191r, *vid.* Coulson 1997: 177) sin introducción, además, va pospuesto al resto del texto del *Ovidius moralizatus*.

No se menciona autor. El texto del *Ovidius moralizatus* está mutilado al principio, comienza en la fábula 3.12.

29. **Pr** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 19-32r). El *De formis figurisque deorum* está atribuido a Fulgencio (fols. 19v y 32r), pero no se menciona autor para el resto del tratado.
30. **Ro** [Consultado parcialmente en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (vid. Coulson 1997: 181). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 274r). En esta copia del *Ovidius moralizatus* faltan algunas fábulas, entre otras, la fábula 6.9.
31. **Ti** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 427-439). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 427r).
32. **Ty₁** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-25r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
33. **Ty₂** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-22r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
34. **V₃** [Consultado en reproducción digital]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor.
35. **V₅** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* sin introducción (fols. 179-188rb). No se menciona autor. Quizá se propone un autor en el fol. 179 con una mano posterior (no hemos sido capaces de leer el nombre que figura en el margen superior).
36. **W₁**: Vid. Van der Bijl 1971: 25. Parece contener el *De formis figurisque deorum* debido a su *incipit* en el fol. 130: *A veritate quidem auditum auertent; ad fabulas autem conuertentur*, y también parece estar atribuido a John Ridewall, *Iohannes Redevallus* (vid. Floyer-Hamilton 1906: 45). Ni Floyer-Hamilton (1906) ni Coulson-Roy (2000) datan el manuscrito, pero parece ser del s. XIV (cf. Floyer & Hamilton 1906: xiii).
37. **Wr₁** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1v-16ra). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 78rb).
38. **Wr₂** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1v-16ra). Atribuido a Robert Holkot (fol. 241r).

A₂

1. **B** [Consultado en reproducción digital]: Mutilado al principio y al final. Contiene el *De formis figurisque deorum* y comienza a mitad de la exposición de la figura de Venus en él y termina a mitad de la fábula 14.15. Códice iluminado sin mención sobre el autor del texto.
2. **Br₂** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* sin introducción (fols. 6-35r), comienza con la exposición de la figura de Saturno y termina con la de Baco. No se menciona autor. La ordenación de las fábulas está algo alterada a lo largo del códice: entre los fols. 35v-47 encontramos el inicio del tratado hasta el comienzo del libro

2; en los fols. 48r-53 encontramos el comienzo del libro 4 hasta la mitad de la fábula de Hermafrodito; en los fols. 54-68 se recupera el desarrollo de los libros 2 y 3 con un mano diferente a la del resto del texto; los fols. 70-77 están en blanco; en los fols. 78-154r se retoma el libro 4 por la parte de la fábula de Hermafrodito que se había quedado incompleta y ya se desarrolla hasta el final el tratado, aunque en ocasiones falten algunas fábulas, como son las del final del libro 5 (llega hasta la fábula de Aretusa) o del comienzo del libro 6 (comienza con la fábula de Antígona seguida por la de los adulterios de Neptuno); finalmente encontramos en los fols. 154v-157r el desarrollo de la fábula de los castigos infernales, como es típico en los códices de la versión *A*₂, con la que parece ser la misma mano de los fols. 54-68. Volviendo a estos fols. 54-68 cabría señalar que son ciertamente curiosos en la tradición manuscrita englobando todas las versiones, ya que el libro 3 presenta el orden de las fábulas que encontramos no en el resto de los códices, sino en la edición impresa, como veremos en la sección 3.3.3, aunque existen un par de diferencias destacables con la impresión de Badius: en este códice no se omite la fábula de Baco en Oriente y leemos la fábula de Baco y los marineros tirrenos antes que la de Penteo. Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.

3. **Nh** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 99-110r), al que se añaden al final las representaciones de la Vanidad y del Amor (se dice que están tomadas de Fulgencio, *Sicut dicit Fulgentius libro de descriptionibus*, pero no las hemos encontrado en sus textos). No se menciona autor.
4. **Rv**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 439). No parece mencionar autor (*vid.* Ghisalberti 1933: 59-60), pero Mazzatinti reseña (1893: 51) una nota posterior de parte de Baldassar Bonifacio (s. XVII) que relaciona el códice con Bersuire: *Auctor libri huius mihi adhuc incognitus est. Subolet tamen haec scriptio stylum Petri Berchorii, qui morale Dictionarium et Reductorium consarcinavit. Et quidem eius ingenii umbram hic videor videri.* Esta nota también la cita Ghisalberti (1933: 49-50). Aunque Mazzatinti (1893: 51) solo señala una obra en el códice (*Ovidianae Metamorphoseos mytologia sacra*), sin embargo, el *explicit* que reproduce (*movebuntur omnia fundamenta terre [Ps. 81.5]*) no se corresponde con ninguna cita bíblica presente en el *Ovidius moralizatus*, sino que podemos ponerla en relación con lo que encontramos en el libro 14 del *Reductorium morale* (capítulo 72, *De aedificatorum mirabilibus*) y que también leemos en los códices *V*₁ y *V*₂ (*Nulla enim*

turris est ita solida quin manganellis argenteis faciliter sit mota. Ps.: Mouebuntur omnia fundamenta terre [V₂ fol. 207v]).

5. **T₁**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y Gómez Martín 2013: 565. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Gómez Martín 2013: 565). Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 439 y Gómez Martín 2013: 565).
6. **Tr** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* iluminado (fols. 1-8), al que se añaden, como en Nh, las representaciones de la Vanidad y del Amor. En el fol. 8v se menciona a Thomas Walleys: *Incipit expositio moralis magistri Thomae Angliae super Ovidium Maiorem*.
7. **V₁** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12). No se menciona autor.
8. **V₂** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 126-144) sin introducción. No se menciona autor.
9. **V₄** [Consultado *in situ*]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 62-77) sin introducción, y lo encontramos pospuesto al resto del *Ovidius moralizatus*. No se menciona autor.

2.3.2. Versión P

1. **Bo** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-19r). No se menciona autor.
2. **Br₁**: *Vid.* Engels 1966: XXI & Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-11rb), *vid.* Engels 1966: 1-54. No se menciona autor.
3. **Bu** [Consultado *in situ*]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18). No se menciona autor.
4. **Cy** [Consultado parcialmente en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum*, según hemos podido observar en una de las imágenes disponibles en línea en la Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux. No parece mencionarse autor, pero no hemos podido consultar el manuscrito completo para comprobarlo.
5. **L** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 182-204r). No se menciona autor.
6. **M** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-34). No se menciona autor.
7. **Mi₁**: *Vid.* Engels 1966: XX & Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18), *vid.* Ghisalberti 1933: 87-101. No se menciona autor.
8. **Mo** [Consultado en microfichas]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-17). No se menciona autor. Está incompleto, finaliza a mitad de la fábula de Circe en el libro 13.

9. **Mu** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-15r). No se menciona autor. El texto del *Ovidius moralizatus* termina en el fol. 88. Los fols. 89-93r contienen una tabla temática y en el fol. 93v están copiadas las fábulas de Tetis y Peleo y de Admeto y Alcestris propias del final del tratado de la versión *A* (que ya están copiadas en los fols. 14-15 según la versión *P*) junto con un pasaje de la fábula 3.10 de la versión *A* que está suprimida en la versión *P*, que es la parte tomada de Fulg. *myth.* 2.5.
10. **P₁** [Consultado parcialmente en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Solo hemos podido consultar en línea algunos folios decorados. No se menciona autor (*vid.* Hauréau 1883: 45).
11. **P₃** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 149-163). No se menciona autor.
12. **P₄**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* ni mencionar autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 438).
13. **P₅**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* ni mencionar autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 438).
14. **P₈** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-34r). Otra mano añade en el fol. 1r: *Bercherii monachi Benedictini moralitates in librum Metamorphoseos*.
15. **P₉** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 6-35). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 6r: *Incipit Ovidius moralizatus scilicet Metamorphoseos secundum expositiones Traueti*), aunque en el fol. 5v se menciona el *Reductorium morale: Reductorii moralis liber quintusdecimus qui est de poetarum fabulis*.
16. **P₁₀** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Se menciona el *Reductorium morale* (fol. 1r y 289v), y, aunque no se hace alusión explícita a Bersuire, forma parte de una serie de manuscritos (BnF, lat. 16785-16790) que contienen completos tanto el *Reductorium* como el *Repertorium morale* (*vid.* Samaran-Monfrin 1962: 435).
17. **R** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fol. 24-35r). No se menciona autor. Es curioso este códice porque parece haber mezcla de dos versiones, ya que en los fols. 24-80 podemos leer la versión *P* (está incompleta, finaliza a mitad del libro 11), pero en los fols. 17-20 encontramos la versión *A₁* (que sería desde el final del libro 12 hasta el final del tratado). Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.
18. **Rn**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Parece que no contiene el *De formis figurisque deorum* ni menciona autor (*cf.* Samaran-Monfrin 1962: 439).

19. **S** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12v). No se menciona autor.
20. **Sa** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-15r). Parece atribuido a Robert Holkot (fol. 1r) por una mano diferente a la del texto.
21. **T₂**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y Gómez Martín 2013: 565. Contiene el *De formis figurisque deorum* (Gómez Martín 2013: 565). No se menciona autor (Gómez Martín 2013: 565).
22. **To** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 115-121). Menciona el *Reductorium morale* en el fol. 304v y una mano distinta a la de la copia añadió más abajo: *De Berchorio qui alias fuit ordinis minorum*.
23. **Ve** [Consultado en reproducción digital]: Coulson-Roy (2000: 27) apuntaban en su listado que el *Ovidius moralizatus* estaba presente en este códice únicamente en el fol. 181. Sin embargo, Valentinelli (1868: 255-256) ya señalaba que el *Ovidius moralizatus* se extendía entre los fols. 154-181, y así lo hemos podido comprobar. Contiene el *De formis figurisque deorum*, fols. 154-160v. Menciona autor en el *incipit* (fol. 154r: *Incipit liber decimus quintus Reductorii Moralis edicto fratre Petro Berchorii in quo moralizate sunt fabule poetarum*) y en el *explicit* (fol. 181r: *Expliciunt fabule poetarum moralizate notabiles per magistrum Petrum et dominum priorem Salutiensis monasterii de ordine sancti Benedicti in Francia*). Sin embargo, la copia del *Ovidius moralizatus* no se extiende hasta el fol. 181, como señalaba Valentinelli, sino que finaliza en el fol. 180r. Tanto en el fol. 180 como en el fol. 181 se reproducen algunos pasajes del libro 14 del *Reductorium morale*, los mismos que podemos encontrar también en los códices Rv, V₁ y V₂. Además, el texto del libro 15 del *Reductorium morale* es fragmentario, ya que no están copiadas todas las fábulas. No hemos realizado un estudio exhaustivo de la copia, pero podemos indicar que faltan, por ejemplo, la de Siringe y Pan del libro 1, la de Hero y Leandro (propia de la versión P) en el libro 4, o que el libro 15 solo contiene tres fábulas en este códice (las de Pitágoras, la lanza de Rómulo y Cipo). En el mismo fol. 180r hay un *explicit* para la copia del *Ovidius moralizatus* tras la fábula de Cipo: *Expliciunt fabule Ouidii [...]*.
24. **W₂** [Consultado en microfilm]: El texto del *De formis figurisque deorum* está mutilado en su mayor parte. En el fol. 266 podemos leer el final de la historia de las Danaides y a continuación las de las bodas de Tetis y Peleo y de Admeto y Alcestris. En el fol. 266v ya empieza el *Ovidius moralizatus*. No se menciona autor.

2.3.3. *De formis figurisque deorum*

1. **C₃** [Consultado en microfilm]: El *De formis figurisque deorum* está incompleto, se corta a mitad de la exposición de la figura de Plutón; James (1905: 12) indica que falta un cuaderno (que se supone que incluiría el final del prólogo). Se trata de una versión *A₁* del *De formis figurisque deorum*. Acerca del autor se dice: *Prior Sancti Eligii super Ovidium* (fol. 71r), referencia claramente posterior a la composición de la versión que contiene.
2. **Ch** [Consultado en fotografías]: No tiene la introducción del *De formis figurisque deorum*, comienza directamente con la exposición de la figura de Saturno. Se trata de una versión *A₁* del *De formis figurisque deorum*. El texto está atribuido a Fulgencio: *Incipit expositio Fulgentii de imaginibus deorum* (fol. 1r).
3. **G** [Consultado parcialmente en microfilm]: *Vid.* McLaughlin 2017: 187-188. Según McLaughlin (2017: 187) este manuscrito contiene el *De formis figurisque deorum*, pero con un texto variable, pues el prólogo del *Ovidius moralizatus* es el esqueleto, pero está unido con otros pasajes de la tradición mitográfica, especialmente Bocaccio: “Despite different incipits, the first text is largely that of Bersuire’s *Ovidius Moralizatus*, which has been combined with elements of Boccaccio’s *Genealogia Deorum*”. Reproduce el *incipit* además como clara muestra de ello: *Sapiens animadvertet parabolam et interpretationem verba sapientium et enigmata eorum. Proverbiorum primo capitolo et ecclesiastici xlvii capitolo Salomon impletus est sapientia quasi flumen*, radicalmente diferente al que solemos leer para el *De formis figurisque deorum*. También afirma McLaughlin (2017: 124) que este manuscrito está relacionado con Ho, pues demuestra que su creación fue ordenada por el mismo hombre, Raphael de Mercatellis, de manera que G contendría el *De formis figurisque deorum* y Ho los siguientes quince capítulos del *Ovidius moralizatus* (*vid.* McLaughlin 2017: 124-147 para toda la explicación de la relación entre ambos códices). Se trata de una versión *A₁* del *De formis figurisque deorum* (*vid.* McLaughlin 2017: 25).
4. **Gr**: *Vid.* Coulson 1997: 169-70. Parece incluir la introducción del *De formis figurisque deorum*, pues Coulson (1997: 170) copia el *incipit* de esta parte del manuscrito como *A veritate quidem auditum avertent ad fabulas*. No hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos ni si menciona autor.
5. **Mi₂** [Consultado en microfilm]: Esta copia parece proceder de una versión *A₁*, aunque debido a la colocación de las fábulas podríamos incluso llegar a considerar un estado intermedio entre *A₁* y *A₂*, pues el orden de las exposiciones está alterado. Por ejemplo, la de Plutón completa, no solo los Castigos Infernales, está colocada tras las de Vulcano, Hércules y Esculapio. Además, las exposiciones están resumidas, es decir, no con-

tiene el texto completo del *De formis figurisque deorum* y tampoco contiene la introducción, comienza directamente con la exposición de la figura de Saturno. En el fol. 3r, con una mano posterior a la de la copia, se refiere así al texto: *Carmina Bertolini (...) de figuris deorum, item de iisdem soluta oratione explicationes.*

6. **Ny:** *Vid.* Coulson 1997: 174. Parece incluir la introducción del *De formis figurisque deorum*, pues Coulson (1997: 174) copia el *incipit* de esta parte del manuscrito como *A veritate quidem auditum advertunt ad fabulas autem convertuntur*. Además, el *explicit* (*dextra manus barbam tangebatur sinistra vero baculum cum serpente intorto tenebat de quo cum aliis diis unificetur*) nos indica que es una versión A porque tiene la exposición de Esculapio al final del prólogo. No lo hemos podido consultar para saber si menciona autor.
7. **Ox₃** [Consultado en microfilm]: *Vid.* McLaughlin 2017: 185. Este manuscrito solo contiene iluminaciones relacionadas con el *De formis figurisque deorum*, observado por primera vez por Panofsky (1988: 131-133 n32) y confirmado posteriormente por McLaughlin 2017: 101-123, pero nada del texto de Bersuire. Además, parece faltar una hoja en la que se encontrarían las ilustraciones de Neptuno, Pan, Baco y Plutón entre los fols. 199-200 (Panofsky 1988: 131 n32, McLaughlin 2017: 186). Se puede deducir que las imágenes proceden de la lectura de una versión A₁. Según McLaughlin (2017: 24) este cuaderno con las iluminaciones fue separado de otro manuscrito y se añadió en este de la Biblioteca Bodleiana, y el manuscrito original, que podría tener el texto de Bersuire, parece haberse perdido. Panofsky (1988: 131 n32), por su parte, sostiene que “estas miniaturas, con inscripciones intercaladas, parecen, sin embargo, haber formado un ‘libro de imágenes’ independiente”.
8. **P₂** [Consultado en microfilm]: Versión A₂. Atribuido a Thomas Walleys (fol. 32r) Como en Nh y Tr, añade al final las exposiciones de la representación de la Vanidad y del Amor (fol. 36v).
9. **P₆** [Consultado en microfilm]: Versión A₂. No se menciona autor.
10. **Sz:** *Vid.* Coulson 1997: 182-3. No contiene la introducción, sino que comienza directamente con la exposición de Saturno, ya que el *incipit* que copia Coulson (1997: 183) así lo indica: *Saturnus pingebatur et supponebatur homo senex*. No hemos sido capaces de relacionar el *explicit* (*breuique perdit vires extincta suas*, que se corresponde con Sen. *Octav.* 565) con ninguna de las versiones, y tampoco hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos ni si menciona autor.
11. **Si:** Ni Engels (1971: 21) ni Coulson-Roy (2000: 26) mencionan qué texto del *Ovidius moralizatus* podemos encontrar en este manuscrito ni en qué folios. Consultando el “CODEX Inventario dei manoscritti medievali della Toscana” hemos podido deducir que se trata únicamente del prólo-

go, llamado en el índice del códice *Figurae deorum moraliter et naturaliter expositae* (suponemos que así figurará en el propio manuscrito) y contenido en los fols. 49-65. No hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos. Suponemos que en el manuscrito no se menciona el autor de estas *Figurae*, pues si lo indicara seguramente estaría incluido en el índice del inventario.

12. **St** [Consultado en microfilm]: El *De formis figurisque deorum* está incompleto, termina con la exposición de Diana. Contiene la primera parte de la introducción del prólogo, pero omite la segunda, donde Bersuire trata acerca de su acceso o no al *Ovide moralisé*. Se trata de una copia de la versión *P* del *De formis figurisque deorum* y no se menciona autor.

2.3.4. Fragmentarios

1. **Br₃** [Consultado en microfilm]: Dos fragmentos diferentes del *Ovidius moralizatus*. El fol. 126 es un fragmento del comienzo del libro 15, mientras que el fol. 128r es la exposición de la fábula de la Envidia del libro 2. Actualizamos así a Coulson (1997: 167) y Coulson-Roy (2000: 24), que solo señalaban el fol. 126 como fragmento de Bersuire en este manuscrito.
2. **C₁** [Consultado en microfilm]: *Vid.* Coulson 1997: 168. Está copiado el comienzo del libro 1 y no contiene este códice el *De formis figurisque deorum*. La copia llega hasta el comienzo de la exposición mitológica de la fábula 16 (*iuxta fluvium Nili ubi*) sin llegar a su moralización. Se trata de una copia a partir de una versión *A*.
3. **Dr** [Consultado en reproducción digital]: Están copiadas las exposiciones de las fábulas sin sus moralizaciones. No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor. Parece ser una copia a partir de una versión *A₂*.
4. **F**: *Vid.* Coulson 1997: 168-169. Comienzo del libro 1 y, según el *explicit* que copia Coulson (1997: 169) (*ab eo uirgo fugiebat. Ipsa enim*), se corta a mitad de la exposición de la segunda fábula, sin llegar a su primera moralización. Parece ser una copia a partir de una versión *A* y no incluye antes de ese comienzo el *De formis figurisque deorum*.
5. **H**: *Vid.* Coulson 1997: 171. Coulson nos ofrece la descripción de lo que podemos leer en estos cuatro folios: “Four folios containing text for allegorizations from Books III and IV (Actaeon to Mars and Venus)”. No hemos podido leer esos folios para saber a qué versión del tratado puede corresponder este manuscrito.
6. **Mn₂**: *Vid.* Coulson-Roy 2000: 25. No hemos podido consultar este manuscrito para saber qué partes del *Ovidius moralizatus* contiene.
7. **No**: *Vid.* Coulson 2002: 156. No hemos podido consultar este manuscrito para saber qué partes del *Ovidius moralizatus* contiene.

8. P_7 [Consultado en microfilm]: Están copiadas las exposiciones de las fábulas sin sus moralizaciones. Contiene el *De formis figurisque deorum*. Copia a partir de una versión P . No se menciona autor.

2.3.5. Análisis de la clasificación

A modo de conclusión sobre la clasificación nos gustaría aportar algunas reflexiones. La primera es la mayor circulación de la versión A frente a la versión P (nos basamos solo en códices que contengan el tratado en su mayor parte). Mientras que de la primera tenemos testimonios en 47 (38 de A_1 y 9 de A_2), frente a los 24 de P^{37} , de manera que parece que el texto que fue más conocido del tratado es la versión primitiva (incluso internamente hay casi cuatro veces más testimonios de A_1 que de A_2), y eso además se verá reflejado en la edición impresa de Badius, que depende también de una versión A .

También en lo referido a la circulación independiente del *De formis figurisque deorum* podemos comprobar que la circulación por separado del prólogo es mayor (12 códices lo presentan así), que la del *Ovidius moralizatus* sin él (solo 5 códices nos presentan así el texto, a falta de comprobar específicamente C_5 por la información contradictoria que encontramos en Monfrin y McLaughlin [vid. supra], y de consultar los manuscritos que nos quedan por revisar).

En cuanto a la autoría presentamos la siguiente tabla³⁸:

	Bersuire	Walleys	Anónimo	Trivet	Holkot	Ridewall	Fulgencio
A_1	2	12	12	6	2	1	1
A_2	1	2	5	∅	∅	∅	∅
P	4	∅	14	1	1	∅	∅
<i>DFFD</i>	2	1	5	∅	∅	∅	1
Fragmen- tarios	∅	∅	2	∅	∅	∅	∅
Total	9	15	38	7	3	1	2

Tabla 2.2: Autoría según la versión de los manuscritos

Así, podemos observar que muy pocos testimonios atribuyen el tratado a Bersuire, y de los nueve que lo hacen, cuatro de ellos son de la versión P . La

37 La clasificación de Van der Bijl (1971: 25) presentaba 36 códices de A (29 A_1 + 7 A_2) y 16 de P .

38 De los 38 manuscritos de A_1 dejamos fuera Dm , He y Lo_4 por no tener los datos concluyentes sobre ellos, y, además, Pr lo contabilizamos dos veces, porque atribuye el *De formis figurisque deorum* a Fulgencio, pero no menciona autor para el resto del tratado; de los 9 códices de A_2 dejamos fuera B porque las mutilaciones del manuscrito no nos permiten saber si estaba atribuido a algún autor en el *incipit* o en el *explicit*; de P omitimos los testimonios Cy , P_4 , P_5 y Rn por no tener datos suficientes para la evaluación; de los que contienen el *De*

mayoría de códices presentan el texto de manera anónima, hasta un total de 38, mientras que el autor al que se le atribuye más veces el tratado es Thomas Walleys, pero es llamativo que ningún manuscrito de la versión *P*, la definitiva de Bersuire, se lo atribuye a él. De hecho, entre los manuscritos de *P*, Bersuire es el autor más recurrente, como señalábamos. Por otra parte, *A*₁ es el texto que ha sido atribuido a más autores (hasta a 5 diferentes), seguido por *P*(3) y *A*₂(2).

Por último, cabe añadir que tanto esta clasificación como el análisis son provisionales, pues habrán de ser actualizados en el futuro conforme se vayan consultando los manuscritos que faltan por revisar y si apareciera algún testimonio nuevo que desconocemos en este momento.

formis figurisque deorum (*DFFD* en la tabla) no contamos con Gr, Ny y Sz por no haber podido acceder a ellos; de los que presentan el texto fragmentario tenemos en cuenta solo Dr y P₇ porque, aunque no presentan las moralizaciones, presentan toda la información mitográfica del tratado y los consideramos relevantes. También cabe añadir que no hemos discriminado la mención de la autoría aunque la mano que la añadiera fuera diferente a la que realizó la copia. En resumen, presentamos los datos de 74 manuscritos sobre los 91 totales, es decir, un 81 %, lo que nos parece una muestra amplia para poder extraer datos concluyentes (y si excluimos para el cómputo total los 6 testimonios fragmentarios que no tenemos en cuenta, obtenemos un 87%, 74 sobre 85).

IMPRESIÓN DE BADIUS

Hemos intentado demostrar en la sección 2.2.3 que la parte de la teoría de Ghisalberti que propone que en los manuscritos está presente el texto de un reelaborador (su propuesta de versión *W*) no es así, ya que en los propios códices no existen esas diferencias textuales que la sostengan, sino que lo que leemos en los manuscritos son distintos estadios de redacción del tratado que serían originales de Bersuire. Sin embargo, sí que creemos que el texto de Badius, la edición impresa de 1509, corresponde a una versión reelaborada del *Ovidius moralizatus* que no se encuentra en ningún manuscrito y sobre la cual ya no sirve solamente la explicación de Engels (1966: IX) de la pérdida del manuscrito ni su estudio de las diferencias entre Badius y *P* en lo respectivo al *De formis figurisque deorum*. Además, Engels, en su artículo de 1971, “L’édition critique de l’*Ovidius moralizatus* de Bersuire”, no menciona nada de esta edición en la clasificación de las versiones, lo cual puede ser razonable desde el punto de vista del estudio de los códices únicamente (ya que la versión no se encuentra en ningún manuscrito que conservemos), pero que es sorprendente desde una perspectiva de un estudio actualizado del tratado, ya que es la versión más conocida y accesible de la obra, gracias también a la transcripción de 1962, realizada por él junto con su grupo de trabajo.

En este capítulo vamos a tratar de esclarecer el origen de la impresión, es decir, cómo obtuvo Badius el texto del *Ovidius moralizatus* que imprimió, y las pruebas principales por las que creemos que el manuscrito que recibió Badius para imprimir estaba ya reelaborado y era un ejemplar único. Basamos nuestra propuesta principalmente en tres evidencias:

1. Cambios en el contenido del tratado: Eliminación de una fábula de los manuscritos y adición de una fábula de otra obra para la edición impresa, además de cambios de contenido de algunas versiones mitológicas.
2. Cambios en el orden de las fábulas: Alteración del orden “berchoriano” de los manuscritos para la edición impresa siguiendo el orden ovidiano de las *Metamorfosis*.
3. Adición de versos de las *Metamorfosis*: Inserción de versos del poema épico a lo largo del tratado, especialmente en las exposiciones mitológicas que preceden a las moralizaciones.

Estos rasgos propios de la edición impresa no los encontramos en ninguno de los manuscritos que hemos podido consultar¹ y por eso creemos en la intervención de un reelaborador para preparar la edición impresa.

3.1. Origen de la impresión

Para comenzar hemos de decir que el *Ovidius moralizatus* cuenta con cuatro ediciones de imprenta: las dos primeras del taller de Josse Badius² (1509, 1511³), la tercera del taller de F. Regnault (1515) y la cuarta del de T. Laisné (1521), todas realizadas en París. Para este trabajo hemos podido acceder a las impresiones de 1509, 1511 (dos copias del taller de J. Petit) y de 1515. La edición de 1509 fue corregida en algunos de sus errores, tipográficos en su mayoría, para la impresión de 1511, y a partir de esa impresión de 1511 se realizó la de 1515⁴. En adelante nos vamos a ceñir a la de 1509, *editio princeps* y modelo de las tres siguientes, con la excepción de esas mínimas correcciones. Nos centramos en ella porque es en la cual basan Engels y su equipo la transcripción del tratado (Engels 1962), como hemos comentado al inicio del capítulo anterior y de este.

Como señalamos, lo destacable de este texto de imprenta es que presenta diferencias sustanciales con los textos que podemos leer en los manuscritos, pues encontramos algunas características únicas dentro de la tradición textual del tratado: el *incipit* del libro 1 y el orden de las fábulas en ese capítulo y en los siguientes junto con la incorporación de versos de las *Metamorfosis* en las exposiciones y las moralizaciones de las fábulas, además de tres fábulas que suponen un cambio relevante de contenido respecto a lo que leemos en los códices. Estas divergencias textuales en relación con los manuscritos, junto con otras algo menores, como pueden ser la incorporación de nuevas citas o

1 Aunque, como hemos especificado en el capítulo anterior, no hemos podido acceder a todos, creemos que la información de un 86 % de los manuscritos conocidos actualmente es una muestra suficiente para poder establecer las hipótesis que expondremos en este capítulo, además de los datos sobre el restante 14 % que ofrecen los diferentes catálogos y listados.

2 Aunque el nombre ya ha aparecido en páginas anteriores, nos servimos de esta nota para reseñar que en nuestro trabajo mantenemos la latinización del apellido del impresor porque es lo que encontramos en toda la tradición de estudios sobre el *Ovidius moralizatus*, a pesar de que en la obra *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIe siècle* (Renouard 1969: 6-ss.) aparece como Josse Badi el nombre latino *Iodocus Badius*, debido a que ya se encuentra así en varios documentos del s. XVI. Hay también que señalar que esta obra de Renouard es póstuma a partir de sus manuscritos inéditos y en ella se destaca que este investigador nunca mencionó a Badius por su apellido borgoñón, como se puede observar en el título de su obra de 1908 *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius* (*vid.* Renouard 1969: 6 n²).

3 Esta también fue imprimida en los talleres de J. Petit (*I. Parvus*) y de los hermanos De Marnef, *cf.* Moss 1982: 69.

4 Al no haber podido acceder a la edición de 1521 no podemos confirmar que sea igual a la de 1511, pero según lo que se colige de los estudios de Moss (1982: 23), parece que ser el texto sería el mismo al de las impresiones inmediatamente anteriores.

cambios en la redacción de algunos pasajes, nos han llevado a pensar que el texto que imprimió Badius, quien asegura que no cambió nada del texto que le envió Jean de Voivre más allá de la ortografía (Badius 1509, carta nuncupatoria), pudiera estar reelaborado por otra persona a partir de un manuscrito que contuviera la obra original de Bersuire, similar a lo que propuso Ghisalberti (1933: 66-73), pero sin encontrar tales diferencias en los manuscritos, sino únicamente en las ediciones impresas.

Antes de continuar, parece conveniente explicar quién fue Josse Badius y su labor como editor e impresor. En las notas de Renouard (1969: 6-ss) encontramos que se estableció en la capital francesa en 1499 después de haber sido corrector en Lyon de 1492 a 1498; ya en París se convirtió en impresor y librero entre los años 1503 y 1535. Su formación humanista había sido extensa, habiendo estudiado en la Universidad de Lovaina e incluso habiendo realizado una visita a Italia. Durante los años que pasó en París antes de convertirse en impresor, encontramos que fue principalmente editor científico (Renouard 1969: 7). Cuando comenzó con esta labor de impresor, no dejó de lado sus trabajos científicos y de erudición, ya que siguió aportando prefacios para sus ediciones, así como comentarios o breves tratados de gramática (Renouard 1969: 8). De esta manera su casa y su taller se convirtieron en lugares de reunión para los humanistas parisinos o visitantes en la ciudad, y él mismo mantenía correspondencia con figuras como Erasmo o Guillaume Budé (Renouard 1969: 8). Basándose en el *Ascensius* de su nombre completo en latín (*Iodocus Badius Ascensius*), en sus ediciones se podía leer que habían sido realizadas *in aedibus Ascensianis*. Su taller en 1509, como encontramos en la propia edición del *Ovidius moralizatus*, estaba establecido en la *rue Saint-Jacques*:

*Venundatur in aedibus Acensianis et sub pelicano in vico
Sancti Iacobi Parisiis.* (Badius 1509: carta nuncupatoria)

Así, a esta calle parisina y a tal impresor erudito debió de llegar un manuscrito con el tratado de Bersuire. La procedencia del manuscrito que imprimió Badius parece quedar demostrada por la propia carta de presentación en la edición, pues Badius se dirige a Jean de Voivre, quien fue quien le envió el texto que él imprime:

*Iodocus Badius Ascensius Religioso admodum Patri Ioanni
de Vepria sub divo Bernardo in Claravalle egregie militanti.
Salutem. D.* (Badius 1509: carta nuncupatoria)

En la misma carta de presentación dirigida a Jean de Voivre (*Ioannes de Vepria*) leemos que el remitente le mandó ya el manuscrito con la atribución del tratado a Thomas Walleys y, como decíamos, que Badius especifica que ha recibido la obra para imprimirla y no para juzgarla y que no ha cambiado nada del contenido, que solo ha modificado la ortografía:

Misisti ad nos, pater humanissime, moralem Metamorphoseos Ouidiana commentationem, venerandi videlicet Patris Tomae Walleys, natione Anglici, luculentam et utilem (vt complures aliae eius extant gentis) lucubrationem meo praelo (nisi fallor) imprimendam. [...] Sed opus imprimendum non iudicandum recepi, quocirca ne tabulam quidem immutabo praeter quam in ortographiae ratione. (Badius 1509: carta nuncupatoria)

La atribución de la autoría del texto a Thomas Walleys está también marcada en el *incipit* del *De formis figurisque deorum* y el *explicit* del tratado:

Incipiunt moralitates Ouidii Metamorphoseos etiam de formis figuris et imaginibus deorum, quae variis modis, videlicet litteraliter, et moraliter, historialiter, nec non spiritaliter, exponuntur, editae a magistro Thoma Walleys Anglico, sacrae paginae doctore de ordine praedicatorum. (Badius 1509: fol. 1r)

Finiuntur moralitates librorum Metamorphoseos Ouidii editae a magistro Thoma Walleys Anglico, de ordine fratrum praedicatorum. Deo gratias. Impressum est autem hoc opus in aedibus Ascensianis, anno Domini millesimo quingentesimo nono ad Idus Iulias. (Badius 1509: fol. 94r)

Pero lo que más destaca en cuanto a la autoría es, por supuesto, la atribución en la portada:

Metamorphosis Ouidiana moraliter a Magistro Thoma Walleys Anglico de professione praedicatorum sub sanctissimo patre Dominico explanata. (Badius 1509: portada)

Por lo tanto, tenemos como información proporcionada por la propia edición impresa que el tratado está atribuido a Thomas Walleys⁵ y fue enviado por Jean de Voivre. Así, como ya señaló Engels (1966: VIII-IX)⁶, encontramos que Jean de Voivre fue un monje de Claraval, prior de la abadía entre 1480 y 1499, y, según Vernet (1979: 34), también fue bibliotecario de la misma y finalmente murió alrededor de 1517/1519. El propio Jean de Voivre fue copista para la biblioteca del monasterio y actualmente en la Bibliothèque Municipale de Troyes se conservan cinco manuscritos autógrafos suyos (Engels 1966: IX; Vernet 1979: 34). La relación entre él y Badius parece que

5 No es un dato especialmente relevante porque, como hemos visto en la Tabla 2.2, muchos de los manuscritos de la primera redacción en Aviñón lo atribuyen a este otro autor. Para conocer algo más la figura de este autor y su posible relación con Bersuire, *vid.* Samaran-Monfrin 1962: 271.

6 En estas páginas Engels establece la relación de Badius con Jean de Voivre, pero no ahonda en las posibles relaciones de los manuscritos de Claraval con la edición impresa.

fue fluida, porque además de encontrar otra carta dirigida a él en 1317 en la edición del *Architrenius* de Johannes de Hauvilla⁷ (*vid.* Renouard 1908: 44-45), también leemos en otra carta de Badius en 1521⁸ que Jean de Voivre le había remitido varias obras importantes para su impresión:

[C]um nullis alterius cœnobii patribus tanta mihi hactenus intercessit familiaritas ac cum venerandis istis patribus a Vepria, a Cangeyo, per quos non paucos nec pœnitendos haud prius in Gallia impressos emisimus libros. (Renouard 1908: 303)

Podemos deducir entonces que la copia que le llegó a Badius provenía del monasterio de Claraval, ya que a principios del s. XVI Jean de Voivre estaba allí y, según lo que dice el propio Badius, en contacto con el impresor para hacerle llegar copias de algunas obras a las que tuviera acceso en la abadía. En cuanto a las copias del *Ovidius moralizatus* que pudiera haber en Claraval, actualmente podemos certificar que hubo tres (Vernet 1979: 276): L_0 , Ty_1 y Ty_2 . Estas tres copias atribuyen la autoría del tratado a Thomas Walleys, de manera que el hecho de que la edición de Badius también lo atribuya a él parece tener su origen en las copias de la propia abadía; e igualmente en el texto de Badius encontramos, con las diferencias que mostraremos en las secciones siguientes, una versión A_1 (algo que ya apuntaba Ghisalberti [1933: 68] y que confirmó Engels [1966: VIII-ss.]), que se corresponde con la versión de las tres copias de la abadía. Sin embargo, como sostiene Engels (1966: IX):

[I] faut certainement exclure l'idée que Jean aurait enlevé au fonds de la bibliothèque abbatiale les manuscrits qu'il expédiait à Badius. Vraisemblablement, il les aura copiés lui-même, ou fait copier par un autre scribe, sur un exemplaire de la bibliothèque. Mais il s'agissait sans aucun doute de copies sérieusement exécutées, dignes de l'écritoire de Clairvaux.

De esta manera, teniendo en cuenta que la copia que se enviaría a la imprenta sería una copia sobre las copias que conservamos actualmente como pertenecientes a la abadía y que lo más probable es que, como sostiene Engels (1966: IX), nunca encontremos el manuscrito con el que trabajó Badius porque desapareciera en su taller, nos hemos centrado en la revisión de los tres manuscritos de Claraval para intentar establecer conexiones que nos puedan esclarecer de dónde provendrían las diferencias que encontramos en la edición de Badius.

⁷ *Jodocus Badius Ascensius Joanni a Vepria. Eccum Archithrenium tua, pater disertissime, vigilantissima cura olim jam mihi missum, serius quidem ac sperabam, sed emunctus, ex prælo nostro emissum* (Renouard 1908: 44).

⁸ Es una carta de presentación dirigida a otro monje de Claraval, *Edmundo*, en la que habla de su relación con la abadía. Esta carta sirve como presentación de una edición del *Cantar de los Cantares* con dos comentarios, uno de *Thomas Cistertiensis* y otro de *Joannes Halgrinus* (*vid.* Renouard 1908: 302-303).

Así, si tomamos como cierto lo que dice Badius de que él no modificó el contenido de la obra más allá de los cambios ortográficos, se podría pensar que los cambios en el texto que veremos a continuación se produjeron al realizarse la copia que le iba a ser enviada al impresor, ya que no se encuentra una versión distinta del *Ovidius moralizatus* en el resto de manuscritos catalogados que pertenecieron a la biblioteca de la abadía. De esta manera, Engels (1966: IX) tendría razón en que es posible que nunca encontremos el manuscrito con el que trabajó Badius porque desapareciera en su taller de la calle Saint-Jacques, lo que supondría que desapareció el único manuscrito que contendría tal versión del tratado, pues una vez enviado al taller e impreso, ese manuscrito no tendría ninguna otra circulación.

Lo que puede ser es que el propio Jean de Voivre, u otro monje al que él se lo ordenara, al hacer una nueva copia del texto para enviarlo a Badius, modificara diversos aspectos del tratado (entre ellos la organización y ciertos pasajes del contenido) antes de mandarlo a París, creando un texto nuevo del *Ovidius moralizatus* a partir de la versión A₁, más de 100 años después de la muerte de Bersuire y que no encuentra paralelo en ninguno de los otros manuscritos que se conservan.

Antes de continuar, nos gustaría señalar un aspecto acerca de la manera de trabajar de Jean de Voivre, según nos ha llegado por los estudios anteriores sobre su figura. Por ejemplo, en la n7 podemos leer cómo Badius expresa que el *Architrenius* que ha recibido venía con la *cura vigilantissima* del monje cisterciense, es decir, que Jean de Voivre había hecho una revisión de la obra de Johannes de Hauvilla para enviarla al taller de impresión. Además, Vernet (1979: 34) también indica que anotó y corrigió las obras de Gerson (presentes en el ms. Troyes 1266) y que “[avait] corrigé le commentaire d’un hymne de saint Ambroise que lui avait adressé Nicolas de Cambrai en décembre 1495 (Troyes 2139)”. Con estas referencias queremos señalar que no podría parecer extraño, dado su *modus operandi*, que también anotara y llegara a corregir el *Ovidius moralizatus* que leyera en la abadía según su lectura de las *Metamorfosis*⁹.

De aquí en adelante nos referiremos a los cambios entre las versiones de los manuscritos y de Badius aludiendo a la figura de un ‘reelaborador’, sin darle un nombre concreto, aunque, con los datos que hemos expuesto, quizá la hipótesis más plausible es que fuera el propio Jean de Voivre quien hiciera las modificaciones que habrían de verse reflejadas en la edición impresa.

De los tres manuscritos de Claraval, uno de ellos no contiene anotaciones, Ty₁, pero los otros dos (Lo₁ y Ty₂) sí que están glosados, por lo que para nuestro estudio hemos dejado a un lado la copia Ty₁, ya que no nos ofrece ninguna información paratextual, y nos hemos centrado en la información

9 En el catálogo que nos ofrece Vernet (1979: 275-276) de los volúmenes que había en Claraval, hay al menos siete copias de la obra magna ovidiana.

que podemos encontrar en las otras dos copias. De ellas, creemos que la fuente más probable para la copia enviada a Badius es Ty₂.

El primer motivo es lo que dice el impresor acerca de que no cambiará “ni siquiera la tabla” (*vid. p. 72: ne tabulam quidem immutabo*). Con *tabulam* consideramos que se está refiriendo a la *tabula moralis interpretationis* que se encuentra en los folios iniciales no numerados de la edición impresa y que entre los manuscritos de Claraval solo encontramos en Ty₂, fols. 116v-132. Además, esta tabla en Ty₂ está escrita por una mano diferente a la que copia el texto del tratado, es decir, es una mano posterior que incorpora esa tabla al manuscrito. Esta tabla también es peculiar dentro de la tradición manuscrita del *Ovidius moralizatus* porque en el resto de manuscritos que contienen una tabla similar (por ejemplo, Mn₁, N o Pa₁₁¹⁰), estas suelen comenzar sin el prefacio que encontramos tanto en Ty₂ (fol. 116v) como en Badius (fol. 2r):



Figura 3.1: Ty₂, fol. 116v, detalle

En los detalles de estos folios podemos observar cómo el comienzo del prefacio de la tabla es igual: *Ad maiorem notitiam et cognitionem meliorem subsequentis tabulae* [...], para luego expresar la función, redactada esta de manera diferente en cada caso, siendo Badius bastante más escueto que el copista de la abadía. Aparte del inicio del prefacio, también podemos observar cómo los primeros dos elementos de la tabla son correspondientes

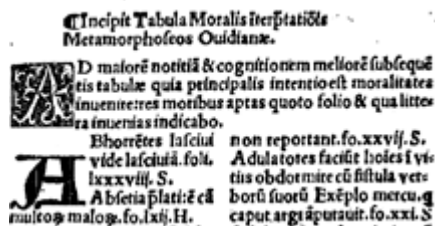


Figura 3.2: Badius 1509, tabla, detalle

10 No todas las tablas en los manuscritos son iguales, pueden tener diferentes funciones: pueden ser un índice terminológico, uno temático, etc.

entre el manuscrito y la edición impresa, por lo que podemos establecer una relación entre ambas tablas.

Más allá de la tabla, que podría considerarse únicamente como un elemento que certifica la procedencia del manuscrito de Badius de la abadía de Claraval, lo verdaderamente interesante de Ty₂ son las glosas que encontramos a lo largo de todo el manuscrito, también de una mano diferente a la de la copia original (que parece la misma que incluye la tabla al final del códice). Hemos de aclarar antes de proseguir que, aunque hemos afirmado que la versión de Badius es sin duda una versión A₇, no se corresponde exactamente con el texto de las copias de Claraval, sino que es una redacción posterior, también original “berchoriana”¹¹. El texto primitivo de los tres manuscritos de Claraval es la primera redacción de la versión aviñonesa del tratado, pero tanto Ty₂ como Lo₁ están glosados en los márgenes con correcciones y adiciones de redacciones siguientes. Para ilustrarlo, presentamos una comparativa:

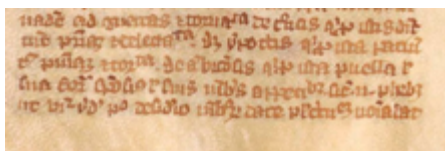


Figura 3.3: Ty1, fol. 26r, detalle

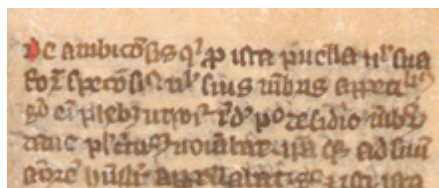


Figura 3.4: Lo1, fol. 42r, detalle



Figura 3.5: Ty2, fol. 23v, detalle

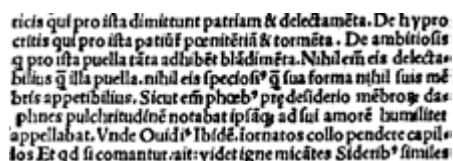


Figura 3.6: Badius 1509, fol. 19v, detalle

En las Figuras 3.3–3.6 vemos un pasaje de la fábula 1.2 de los manuscritos (1.7 en Badius), la parte de la moralización en la que Bersuire identifica a Dafne con la gloria del mundo y a Apolo con diversos grupos que persiguen tal gloria. Si nos centramos en lo que se refiere a los ambiciosos, tanto en

11 Al hablar de redacción original “berchoriana” queremos expresar que no son unos cambios debidos a la intervención de un reelaborador (como pueden ser los cambios de orden o la eliminación de una fábulas), sino a los cambios que fue realizando el propio Bersuire después de su primera redacción.

Ty₁ como en Lo₁ leemos: *de ambiciosis qui pro ista puella uel/nihil sua forma speciosius uel suis membris appetibilius*. Esta es una oración que queda sin sentido en una especie de anacoluto por falta de un verbo principal (“acerca de los ambiciosos que por esta muchacha o/nada su figura más hermosamente o sus miembros más apeteciblemente”). Sin embargo, vemos que la copia Ty₂ tenía de base este texto que parece errado¹², pero fue corregido en el margen superior añadiendo los elementos que faltaban: *de ambiciosis qui pro ista puella adhibent blandimenta nihil enim eis delectabilius quam ista puella nihil eis speciosius quam eius forma uel suis membris appetibilius*. Vemos claramente en la Figura 3.5 el texto tachado del anacoluto, la llamada a una glosa y la glosa con el texto que hay que recomponer en lugar del texto tachado. Finalmente, podemos observar cómo el texto que encontramos en Badius (Figura 3.6) es el texto reconstruido con el sentido pleno de lo que Bersuire quería transmitir.

Como decimos, la corrección del texto por parte del reelaborador no está hecha de manera original, es decir, no es el reelaborador quien rehace el texto según su propia inventiva, sino que está copiada sobre la base de un manuscrito que contenía un texto completo del *Ovidius moralizatus*, ya que el texto recompuesto es el texto que encontramos en otros manuscritos de la misma versión A₁, como pueden ser Mn₁ (fol. 14v), V₃ (fol. 188v) o V₅ (fol. 3v), y que se mantiene en las versiones posteriores. Hemos escogido este ejemplo porque es el primero que encontramos en el libro 1 de este tipo de corrección con llamada, pero el manuscrito está repleto de ellas y es lo que está reflejado en esas correcciones lo que podemos leer en el texto de Badius.

Otro ejemplo del cambio que se opera en este manuscrito Ty₂ respecto a las otras copias de Claraval y que luego vemos reflejado en la impresión de Badius es en relación con los nombres. Tomamos como ejemplo las dos primeras correcciones a este respecto en el libro 1:

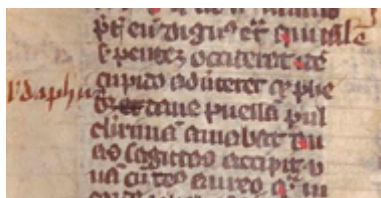


Figura 3.7: Ty₂, fol. 22r, detalle

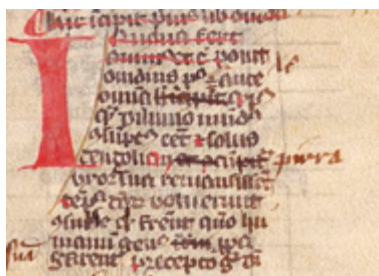


Figura 3.8: Ty₂, fol. 23r, detalle

¹² Quizá el error provenga del descuido de un copista anterior, pues este error lo vemos reproducido en algunos de los otros manuscritos de A₁, como pueden ser Ho (fol. 218rv) o Ly (fol. 23r), que tendrían, por lo tanto, algún tipo de relación con las copias de Claraval.

Podemos observar cómo los nombres que no se adecúan al conocimiento que tuviera el corrector del manuscrito están cambiados para hacerlos coincidir con los que él conoce o con la grafía de su tiempo, diferente a la de la copia (que probablemente refleje el nombre con la grafía que usaría Bersuire¹³). Así, vemos totalmente expandido el nombre de Pirra como mujer de Deucalión (Figura 3.7) y la corrección de *daphne* en lugar de *dane* (Figura 3.8). Destacamos estas correcciones o cambios en los nombres mitológicos del reelaborador porque creemos que es importante para comprender nuestra elección en la fijación del texto, como explicamos en la introducción a esa parte de nuestro trabajo.

Por último, para refrendar esta idea de que el reelaborador trabajó sobre el texto de Ty₂ antes de que se hiciera la copia que se debía mandar a Badius, añadiremos otro ejemplo más, que nosotros creemos que es definitivo para establecer una relación casi directa entre Ty₂ y el texto de Badius. Lo tomamos de la fábula 4.14 de los manuscritos (4.17 en Badius). El texto de Badius es el siguiente:

**Ita q; vinculus peccatorum ligata in monte iulius inui genos
raticem beluam expectabat. Et misertus est eius perseus. id ē
christus & eam per incarnationem descendens: & cum patre. f.**

Figura 3.9: Badius 1509, fol. 43v, detalle

Destacamos en la Figura 3.9 *misertus est eius perseus id est christus* porque queremos centrar la atención en *perseus id est christus*, ya que es un elemento extraño en la oración y cuya posición supone un problema, porque no es la usual del sujeto a lo largo de todo el tratado, puesto que este suele ir casi siempre en primera posición de la frase, e incluso en largos periodos como este, cuando queda lejano, no se suele repetir. Creemos que la explicación para este elemento proviene de que la copia para Badius se realizó a partir de Ty₂, donde encontramos lo siguiente (Figura 3.10).

Observamos en la Figura 3.10 cómo la glosa marginal es *Perseus id est Xristus*, que es el elemento ‘extraño’ que encontramos en el texto de Badius. Esta glosa en el manuscrito en este caso tenía una función explicativa y no de corrección del texto, refiriéndose al sujeto de *misertus*, que, como decíamos, había quedado algo lejano. Nuestra suposición, ya que en la impresión de Badius aparece en el lugar en el que la glosa coincide con el texto propio del tratado (exactamente tras *eius*), es que el copista del envío para Badius lo incluyó como parte del texto, según estaba acostumbrado a hacer con el resto de las glosas, sin percartarse de que esta anotación no tenía una función en la oración y que era simplemente una explicación al texto de Bersuire. Hemos de aclarar

13 Aunque esto es muy difícil de demostrar debido a que no nos queda ningún manuscrito autógrafa y a que, en este momento, desconocemos la tradición textual completa, ya que no tenemos, ni hemos podido establecer, un *stemma codicum*.

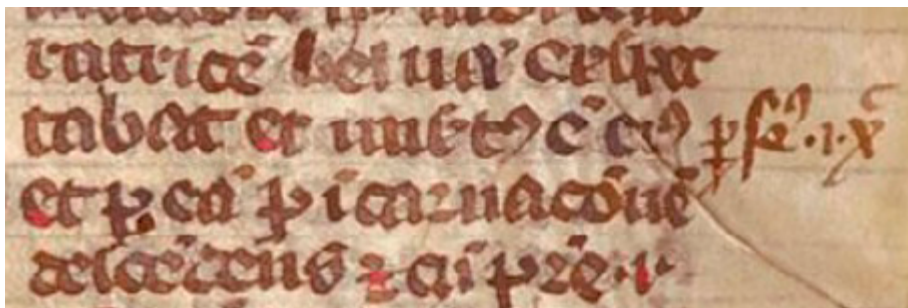
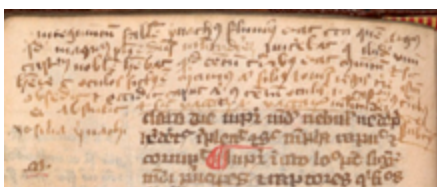
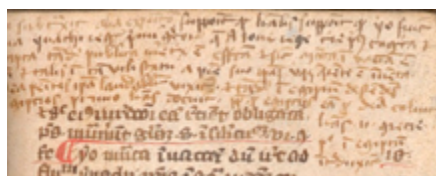


Figura 3.10: Ty2, fol. 52v, detalle

además que esta identificación de Perseo con Cristo no aparece en este lugar en ningún otro testimonio de A_1 , ni tampoco de A_2 o P en todos los códices a los que hemos tenido acceso.

Con estos ejemplos nos hemos centrado en la relación de la edición de Badius con Ty_2 para tratar de demostrar que la base de la copia que se realizó para ser enviada al taller del impresor es este manuscrito, pero no hemos desarrollado cómo el reelaborador podía corregir a Bersuire sobre Bersuire, según hemos podido observar en el primer ejemplo del que nos servíamos. Hemos expuesto únicamente que la corrección del texto no es original y que está copiada sobre la base de un manuscrito que contenía también el texto del *Ovidius moralizatus*, pero no hemos especificado si el manuscrito sobre el que se copiaba era de la versión A_1 ; y también hemos comentado que Ty_2 no era el único manuscrito procedente de Claraval con glosas, ya que Lo_1 también tiene anotaciones marginales.

Lo llamativo de estas glosas en Lo_1 es que la mayoría son adiciones al texto provenientes de una versión P , como podemos comprobar mediante este ejemplo:

Figura 3.11: Lo_1 , fol. 46v, detalleFigura 3.12: Lo_1 , fol. 47r, detalle

En la parte superior de estos folios 46v-47r encontramos dos moralizaciones de la fábula 1.14 que no se encuentran en las redacciones aviñonesas, sino que son originales de la versión P^{14} . A lo largo de todo el manuscrito Lo_1 podemos encontrar este tipo de adiciones originales de P , aunque no todas.

14 La referencia que hemos tomado de esta versión parisina es el manuscrito M. Estas dos moralizaciones las encontramos en los folios 42v-43r de tal códice.

Nuestra opinión es que las glosas de ambos códices, Ty₂ y Lo₁, están tomadas del mismo manuscrito, que llegaría a la abadía con posterioridad a las tres copias que se conservan de Claraval y en el que se podía leer una redacción posterior, una versión *P*. Este último manuscrito que llegó a la abadía no se copió completo, sino que sirvió para corregir y expandir el tratado que ya tenían en los otros códices. Creemos que sucedió así porque, aunque en Lo₁ también se pueden encontrar algunas glosas correctoras, lo que predomina en ese código son las nuevas adiciones de *P*, mientras que en Ty₂ tenemos principalmente glosas de corrección al texto cuando ha variado de la redacción de la copia a la que se pudiera encontrar en ese nuevo código. Pensamos también que la mano de este tipo de glosas en los dos manuscritos es la misma, siendo la grafía mucho más rápida en Lo₁ que en Ty₂.

Nos queda añadir a este respecto que hemos ahondado en ciertos aspectos de estas glosas de Lo₁ y Ty₂, pero no con la suficiente profundidad para poder transcribirlas todas y poder ofrecer un estudio completo sobre ambos manuscritos glosados; esta tarea queda pendiente para su desarrollo en proyectos posteriores a este. En tal investigación, además de servirnos de las reproducciones digitales que están disponibles en línea en los portales de las bibliotecas donde se conservan los códices, habrá de procurarse que estos dos manuscritos sean consultados *in situ*, lo que podría ofrecer información muy interesante, como, por ejemplo, si el cuaderno de la tabla en Ty₂ es un añadido posterior y que ayudaría a refrendar esta teoría, o a desestimarla como válida.

3.2. Cambios en el contenido del tratado

3.2.1. Fábula 3.8 de los manuscritos

Como podemos ver *infra* en la tabla 3.4, el texto de la impresión de Badius omite una de las fábulas del libro 3, la que trata sobre Baco y su expedición por Libia (Baco en Libia)¹⁵:

Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset et per harenas Libiae exercitum duceret et ultra modum staret nec aquas pro se et exercitu invenire valeret, oravit Iovem patrem suum ut sibi et suis aquam daret. Iuppiter igitur in specie arietis apparens terram percussit et de sub pede fons vivus erupit, quapropter in eodem loco templum aedificavit cuius imago in specie arietis in medio templi fuit. Dictus quia est Iuppiter Ammon harenosus pro eo, quod in harenis apparuit. Verissima dabat responsa.

¹⁵ La fábula está reproducida también en el anexo al texto que presentamos.

Ista possunt applicari ad Beatum Clementem.

Vel dic quod Liber cum exercitu suo significat Beatum Petrum cum collegio apostolorum et aliorum sanctorum patrum. Istis enim sitientibus et aquam pro se petientibus apparuit Iuppiter in specie arietis, id est, Dei Filius in forma humanae carnis, et eos donis et virtutibus adhaeravit. In Ps.: Interrupit petram in eremo... etc.



Figura 3.13: Fábula 3.8 iluminada en B, fols. 35v-36r

Esta fábula aparece en todos los manuscritos que contienen completo el libro 3 del tratado, pero no está en la impresión de Badius. No podemos conocer por qué quedó fuera de la versión impresa, pero podemos proponer hipótesis que puedan explicar esta supresión.

Se podría pensar que, siguiendo el orden de las *Metamorfosis*, esta historia quedaría fuera de lo que se cuenta en el poema épico ovidiano y por ello el reelaborador del tratado la deja fuera, pero no sería consistente el reelaborador en este criterio, pues esta es la única que deja fuera de todas las historias mitológicas que toma Bersuire de fuentes diferentes a las *Metamorfosis*. Puede ser que decidiera eliminar esta fábula al ser la primera (en los libros 1 y 2 todos los mitos “berchorianos” tienen su base en las *Metamorfosis*), pero luego decidiera mantener el resto de mitos que

no están presentes en las *Metamofosis*, ya que si se eliminaran todos el tratado quedaría bastante reducido.

O puede que la exclusión de esta fábula en la versión impresa de Badius se deba únicamente al descuido en el momento de la copia del manuscrito que fue enviado al taller de Badius¹⁶. Quizá fue un descuido al copiarla al nuevo manuscrito o del manuscrito a la impresión, pero lo que es cierto es que no la tenemos en la versión impresa.

También cabe destacar que quizá el reelaborador quisiera cambiar la posición de la fábula en el tratado y se olvidara de colocarla en su lugar correspondiente. La fábula narra lo que ocurre en Libia después de que Baco haya triunfado en Oriente y La India. La referencia a esta hazaña está aludida en *met.* 4.20-21:

*Oriens tibi uictus adusque
decolor extremo qua tingitur India Gange.*

Así, puede ser que quisiera trasladar este mito al comienzo del libro 4 antes de la narración del de Píramo y Tisbe, pero no lo hiciera llegado el momento por olvido, por descuido o porque prefiriera comenzar el libro 4 directamente con la historia de los amantes, prescindiendo así de esta historia sobre Baco. Nos gustaría también señalar una última opción: la justificación etiológica del culto a Júpiter Amón la encontramos también en la versión *P* en el *De formis figurisque deorum* en la sección dedicada a Júpiter:

*Litteralis autem ratio est quia in arenis Libie, prope fauces
ubi Iovis Amonis templum fuit, dicitur Iupiter Alexandro
in specie arietis apparuisse et sicienti exercitui aquam os-
tendisse, et ideo iste a poetis Amon dicitur, id est, arenosus,
pro eo quod in arenis Libie specialiter colebatur. (Engels
1966: 11)*

Es decir, en esta versión *P* encontramos dos veces la misma historia, solo que cambia el personaje que implora agua para su ejército en los desiertos: en el *De formis figurisque deorum* es Alejandro, mientras que en el libro 3 se mantiene la historia con Baco¹⁷. Se puede pensar entonces que el reelaborador, al haber tenido acceso a esta versión del tratado, y ver esa “incongruencia” mitológica decidiera prescindir de esta fábula para la versión final que sería

16 En los manuscritos de Claraval, especialmente en Ty₂ no aparece ninguna señal de que esta fábula hubiera de ser eliminada debido a su contenido, ni ninguna otra señal similar, por lo que también resulta curiosa la exclusión, ya que el comienzo de la fábula solo es coincidente con el posterior, *Cum Bacchus* [...], y además no está en una posición lógica por la que pueda pasarse por alto.

17 Por ejemplo, en M la historia del *De formis figurisque deorum* se puede leer en el fol. 6v y la fábula 3.8 en los folios 62v-63r. Hay que destacar que aunque el resumen mitológico de la fábula 3.8 se mantiene prácticamente inalterado en todas las versiones, las moralizaciones sí que se amplían tanto en la redacción A₂ como en la versión *P*.

enviada a Badius, a pesar de mantener el *De formis figurisque deorum* en su versión *A*, y no leerse en ninguna de sus variantes esta historia en la impresión de Badius, ya que esta anécdota en el *De formis figurisque deorum* es una adición para *P*.

3.2.2. Fábula 6.10 de los manuscritos

En nuestro texto reproducimos la fábula 6.10 como sigue:

Fabula dicit quod Arachne depinxit in tela sua quomodo dii ut iuenculas deciperent sub diversis figuris latitabant. Unde ibidem pingitur quomodo Iuppiter in specie serpentis concubuit cum Deoide, quae flores colligebat; Neptunus in specie tauri cum filia Aeoli regis; idem in specie Enipei cum uxore ipsius; in specie arietis cum filia Bisalti; idem cum Melanthe virgine, quae cum delphinis in mari spatiabatur, concubuit in specie delphini; idem cum Cerere et Medusa in specie equi; Bacchus in specie uvae cum Erigone filia Icari; Iuppiter in specie patris cum filia Menensi.

Sin embargo, en la impresión de Badius encontramos eliminada la última referencia mitológica: *Iuppiter in specie patris cum filia Menensi*, frase que se sustituye por un simple *etc.*:

¶ Arachne depinxit in tela sua quomodo dii: vt iuenculas deciperent sub diuersis figuris latitabant. Vnde ibidem pingitur quomodo iuppiter in specie serpentis concubuit cum deoide quae flores colligebat Neptunus in specie tauri cum filia aeoli regis. Idem in specie Enipei cum vxore ipsius: in specie arietis cum filia bifalti. Idem cum melanthe virgine quae cum delphinis in mari spatiabatur concubuit in specie delphini. idem cum cerere & medusa in specie equi. Bacchus in specie uuae cu erigone filia icari &c. ¶ Applica cōtra illos de quibus dicitur

Figura 3.14: Badius 1509, fol. 50r, detalle

La referencia (y su supresión, que de algún modo supone un cambio de contenido similar a la eliminación de la fábula de Baco en Libia, ya que está dejando de referir una versión mitológica que Bersuire quería transmitir) está relacionada con el verso 6.114 de las *Metamorfosis*. Estos son los versos (*met.* 6.113-4):

*aureus ut Danaen, Asopida luserit ignis,
Mnemosynen pastor, uarius Deoidea serpens.*

Bersuire hacía así referencia a lo que también leemos en el *Liber de natura deorum* 70:

*Memnosus pastor filiam habuit, cum qua Iuppiter in specie
Memnosi concubuit.*

Esta tradición de identificar ese pastor en el que se transforma Júpiter para yacer con Mnemósine¹⁸ con el padre de la Titánide¹⁹, también la leemos en las *Allegoriae* de Arnulfo de Orléans (6.9: [...] *Memnosidem quoque per pastorem patris sui fefellit* [...]) y es típica de los comentarios medievales²⁰, como se puede observar en el *Vulgata* (cf. Vat. lat. 1598, fol. 56r) o en el de Thiegiis (cf. BnF, lat. 8010, fol. 72v), ya que entienden *Memnonidem* (o alguna otra variante de *Mnemosynen*, como las que se pueden leer *ap.* Magnus 1914: 206) como un patronímico, similar a los que la rodean en el catálogo de adulterios de los dioses en el tapiz de Aracne: *Nycteida* (6.111), *Asopida* (6.113), *Deoida* (6.114), *Bisaltida* (6.117)...

Así, creemos que el reelaborador, quizá consciente de que el verso de las *Metamorfosis* se refiere a la hija del Cielo y de la Tierra y que se había dado una variante mitológica que no coincidía con esta versión, decidió prescindir de la última alusión mitológica de esta fábula, cambiando por lo tanto el contenido del tratado²¹, pues es una información relevante para entender el conocimiento mitológico de Bersuire y sus posibles fuentes.

3.2.3. Fábula 11.7 en Badius

Como veremos *infra* en la Tabla 3.12, con el cambio de posición entre libros de la fábula de Poliméstor, el libro 11 se quedaba en la versión impresa con una fábula menos de las que tenía en los manuscritos, y es por eso que quizá el reelaborador quiso incluir una fábula más y la última fábula del libro 11 en la impresión de Badius es la reproducción literal de una de las lecciones de Robert Holcot en su *Sobre el libro*

18 La metamorfosis de Júpiter en pastor en su unión con Mnemósine es original de Ovidio en las *Metamorfosis*. Vid. Ruiz de Elvira (2015: 526), quien expone que también la podemos encontrar en las *Narrationes fabularum* de Lactancio y en la *Homilía* 5.14 de Clemente de Roma. Ambos, en cualquier caso, son deudores del poeta sulmonés.

19 En la tradición mitográfica más extendida Mnemósine es una de las Titánides, hijas de Urano (Cielo) y Gea (Tierra).

20 Sin embargo, en Giovanni del Virgilio (*Allegorie* 6.13) ya no hay identificación del pastor con el padre: *Tercia decima est de Jove converso in pastorem. Quod hac ratione fictum est quia Jupiter captus amore Menosines fecit tantum cum pastore quodam illius quod habuit eam, propter quod dicitur conversus fuisse in pastorem.*

21 Aunque sea un cambio algo menor, también podemos observar cómo se modificó el comienzo de esta fábula, que en los manuscritos suele ser *Fabula dicit quod Arachne depinxit* [...] y en la versión de Badius se decidió prescindir también de ese *Fabula dicit quod*.

de la *Sabiduría*²² (la 192 en concreto²³), como está indicado al final de la misma:

Hanc autem somniorum expositionem ponit magister Robertus Holcous Super Librum Sapientiae lectione CXCI circa finem.

Tal añadido sobre los hijos del Sueño no aparece en ninguno de los manuscritos de la versión aviñonense, por lo que es un añadido del reelaborador que Bersuire no tenía pensado en ese momento de la redacción. Sin embargo, en la versión *P* sí que añade el propio Bersuire una fábula relacionada con el Sueño, pero con un contenido totalmente diferente²⁴:

Somnus, deus dormientium, in antro secreto quiescebat, cuius caverna papavere et aliis herbis somniferis plena erat. Iste autem mille habebat pennatos filios, qui per mundum ad dormientes volabant et se in diversas formas per somniorum similitudinem transformabant, inter quos erat Morpheus, qui se transfigurabat in homines et omnium rerum humanarum mentiebatur similitudines.

Recte tales dii videntur esse multi mundi principes et magnates. Dii enim dormientium possunt dici, vel quia in eorum curiis usque ad meridiem dormitur, vel quia omnes, qui ibi sunt, in deliciis sopiuntur, et breviter circa eos tu non invenies nisi somnia, id est, homines inconstantes et varios, nulla scilicet veritate aut stabilitate firmatos, qui scilicet per adulationes in mille formas se solent mutare, multa promittere sed nihil reddere vel implere. Prov.: Somnia extollunt imprudentes.

No parece casualidad que se añada una historia en el mismo lugar en el que Bersuire en sus últimas redacciones también pone una fábula (aunque de todas las adiciones para la versión parisina esta sea la única que tiene réplica en la impresión de Badius), y más si el reelaborador había podido cotejar un manuscrito con el texto de la versión *P*. Lo curioso es que en *Lo*₁, que contiene en las glosas marginales algunos de los añadidos de Bersuire para esa versión

22 Excepto en los versos de *Metamorfosis* que están insertos en la fábula.

23 Como referencia para la comprobación, hemos tomado la edición incunable de 1476 de Konrad Winters disponible en línea: *Super sapientiam Salomonis*, Konrad Winters, Köln 1476. La *lectio* 192 se encuentra en el fol. 379rv.

24 En este caso editamos el texto de la fábula a partir del cotejo de los manuscritos que en la sección 2.3.2 indicamos que hemos podido consultar de la versión *P*, y también con la ayuda del profesor Kretschmer, que amablemente nos cedió su transcripción de este pasaje para nuestra presentación "The Order of the Fables in the *Ovidius moralizatus*" en el encuentro *Medieval Metamorphoses: A Workshop on Ovid and Medieval Commentary Culture*, celebrado en Roma en marzo (20-22) de 2019.

P, leemos está fábula, pero el reelaborador parece preferir la *lectio* de Holcot a la fábula original “berchoriana” sobre el Sueño. Específicamente podemos observar en el fol. 166v de *Lo*₁ (*vid.* Figura 3.15) cómo en la parte inferior del mismo está reproducido tal texto, aunque solo en la exposición mitológica, no está copiada la moralización. Está reproducida esta exposición mitológica al final del libro 11, en lo que en el manuscrito sería la antepenúltima fábula, en la moralización del mito de Autólico. En los manuscritos de *P* la fábula del Sueño sucede a la Céix y Alcíone y es anterior a la de Poliméstor, por lo que encontrarla en ese folio equivale a situarla aproximadamente en el lugar que le correspondería²⁵.

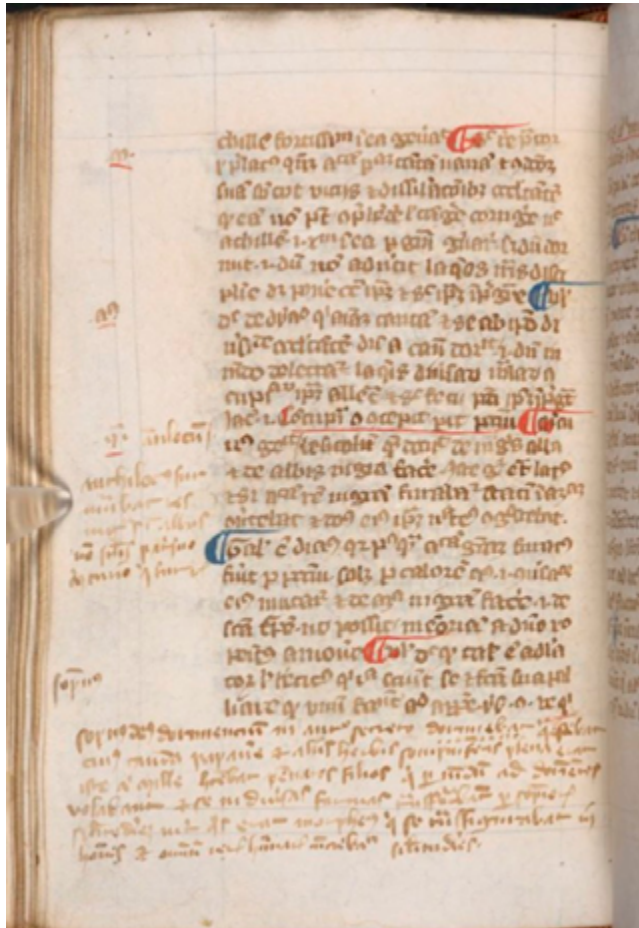


Figura 3.15: *Lo*₁, fol. 166v

²⁵ Quizá hubiera sido más lógico encontrarla en el fol. 167r, pero entendiendo que el autor de las notas marginales trabajaba con el manuscrito abierto, es comprensible que eligiera ese lugar para reproducir tal texto.

3.3. Cambios en el orden de las fábulas

Otro rasgo distintivo muy importante de la impresión de Badius respecto de los manuscritos es el orden en el que encontramos las fábulas, pues, mientras que en los manuscritos encontramos siempre el mismo orden (aunque en algunos casos puedan omitirse o reorganizarse ciertas fábulas²⁶), en la edición de Badius observamos que las historias están reorganizadas con la intención de que coincidan en su mayor parte con el orden del desarrollo de los mitos que encontramos en las *Metamorfosis*, algo en lo que Bersuire parece que no puso tanto empeño.

Vamos a ir libro a libro comparando y comentando los cambios que hemos encontrado, para lo que presentamos tablas comparativas de cada libro y unas notas posteriores sobre ellas²⁷. En esas notas comentaremos también otros aspectos de la reelaboración de cada libro, como, por ejemplo, en qué libros se incluye un *incipit* que intenta resumir los mitos de las *Metamorfosis* que Bersuire no trató en el *Ovidius moralizatus*. Para las tablas nos hemos servido de una serie de colores²⁸ para expresar de manera visual lo que ocurre con cada fábula. En esta tabla siguiente exponemos el significado de cada color:

Color	Significado
	Introducción añadida en Badius
	Fábula añadida en Badius
	Fábula en los manuscritos que no está en Badius
	Fábula en los manuscritos que está en otro libro en Badius
	Fábula en Badius que en los manuscritos está en otro libro
	Cambio de posición de fábulas
	Cambio de posición de fábulas
	Cambio de posición de fábulas
	Unificación de dos fábulas o duplicación de una fábula

Tabla 3.1: Leyenda de colores para las tablas del orden de las fábulas en los libros 1, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15

²⁶ Vid. *supra* la sección 2.3 para la descripción particular de cada manuscrito.

²⁷ Aunque la división de las fábulas tampoco sea homogénea en todos los manuscritos, hemos optado por nombrar así, ‘Manuscritos’, la columna de la izquierda para hacer notar que el orden de tal columna es el propio de toda la tradición manuscrita, con muy ligeras variaciones en algunos casos (especialmente a la hora de dividir algunas fábulas), mientras que la columna de la derecha es un orden totalmente nuevo para la edición impresa.

²⁸ Además de los colores, en las tablas también haremos referencia a los versos de las *Metamorfosis* en los que se pueden leer los mitos. Si los versos del poema no están explícitos es porque las fábulas siguen el orden del poema y nos parecía redundante incluirlos.

3.3.1. Libro 1

Manuscritos	Badius
∅	Introducción (<i>met.</i> 1.1-151)
1. Diluvio y Deucalión y Pirra	1. Gigantomaquia 1 (<i>met.</i> 1.151-152)
2. Pitón y Dafne 1	2. Gigantomaquia 2 (<i>met.</i> 1.151-152)
3. Dafne 2	3. Asamblea de los dioses (<i>met.</i> 1.163-180)
4. Dafne 3	4. Licaón 1 (<i>met.</i> 1.212-243)
5. Gigantomaquia 1	5. Licaón 2 (<i>met.</i> 1.212-243)
6. Gigantomaquia 2	6. Diluvio y Deucalión y Pirra (<i>met.</i> 1.253-312)
7. Asamblea de los dioses	7. Pitón y Dafne 1 (<i>met.</i> 1.416-539)
8. Licaón 1	8. Dafne 2 (<i>met.</i> 1.540-567)
9. Licaón 2	9. Dafne 3 (<i>met.</i> 1.540-567)
10. Io 1	10. Io 1
11. Io 2	11. Io 2
12. Io 3	12. Argos e Io (<i>met.</i> 1.624)
13. Lamento de Ínaco	13. Io 3 (<i>met.</i> 1.633-641)
14. Argos e Io	14. Lamento de Ínaco (<i>met.</i> 1.651-653)
15. Io 4	15. Io 4
16. Io 5	16. Siringe y Pan
17. Siringe y Pan	∅

Tabla 3.2: Comparación del orden de las fábulas del libro 1. *Vid.* leyenda.

Se ve de manera muy clara la reordenación para la edición impresa de las nueve primeras fábulas, y además también podemos ver cómo hay otro cambio en el orden en las fábulas 12-14²⁹ para adaptar mejor las fábulas de Bersuire a la narración ovidiana, anteponiendo en la impresión la fábula donde aparece Argos a las que describen a Io en la ribera del río Ínaco, su padre, porque en las *Metamorfosis* la entrega de Io a Argos precede al reconocimiento de su metamorfosis por parte de Io (Io 3) y al lamento de Ínaco. Por último, en los manuscritos encontramos una fábula más, la que supone la catasterización de Io, que la encontramos integrada en la fábula 15 de Badius³⁰. Es decir, en la copia entregada a Badius para su impresión se prescinde del resumen mitológico de una fábula, pero no de la moralización

²⁹ En este caso hemos degradado el último de los tres colores que señalábamos en la leyenda para marcar el cambio de posición de fábulas.

³⁰ Hemos marcado la sincretización de dos fábulas de los manuscritos en una para la versión impresa, pero no hemos marcado el cambio de posición que supone para las fábulas siguientes porque creemos que no es significativo. Hemos actuado así en esta tabla y en algunas de las

de tal fábula, sino que esta se añade a la anterior. La exclusión del resumen puede deberse a que el reelaborador entendiera que era muy similar al anterior y no hacía falta repetirlo. Esta división en los manuscritos puede verse en los fols. 27v y 28r de Ty₂.

Aparte del orden interno de las fábulas en el capítulo, encontramos una importante diferencia en el *incipit*, que hemos denominado ‘introducción’ en nuestra tabla, ya que antes de la primera fábula en Badius se añade una breve introducción haciendo alusión a los primeros versos de las *Metamorfosis* (el prólogo, los orígenes del mundo, la creación del hombre, las cuatro edades), sobre los que Bersuire no había propuesto ninguna moralización ni resumen mitológico. Así, igual que se ordenan las fábulas según aparecen en las *Metamorfosis*, el reelaborador también menciona las historias de la obra ovidiana que Bersuire omite en su tratado.

siguientes con este fenómeno y con el contrario, el que lleva a dividir en dos fábulas para la versión impresa la que solo era una en los manuscritos.

3.3.2. *Libro 2*

Manuscritos	Badius
1. Palacio del Sol	1. Palacio del Sol
2. Proteo	2. Proteo
3. Faetón 1	3. Faetón 1
4. Faetón 2	4. Faetón 2
5. Faetón 3	5. Faetón 3
6. Atlas	6. Atlas
7. Heliades 1	7. Heliades 1
8. Heliades 2	8. Heliades 2
9. Cicno	9. Cicno
10. Calisto 1	10. Calisto 1
11. Calisto 2	11. Calisto 2
12. Calisto 3	12. Calisto 3
13. Calisto y Arcas	13. Calisto y Arcas
14. Catasterización de Calisto y Arcas	14. Catasterización de Calisto y Arcas
15. Licaón y Calisto	15. Licaón y Calisto
16. Coronis	16. Coronis
17. Corneja	17. Corneja
18. Erictonio	18. Erictonio
19. Ocíroo	19. Ocíroo
20. Esculapio y Quirón	20. Esculapio y Quirón
21. Bato	21. Bato
22. La Envidia	22. La Envidia
23. Europa	23. Europa

Tabla 3.3: Comparación del orden de las fábulas del libro 2. Vid. leyenda

En este libro no hay reordenación de las fábulas porque en el orden “berchoriano” ya se seguía la sucesión de mitos que vemos en las *Metamorfosis*.

3.3.3. Libro 3

Manuscritos	Badius
1. Cadmo 1	1. Cadmo 1
2. Cadmo 2	2. Cadmo 2
3. Serpiente de Marte	3. Cadmo 3
4. Acteón 1	4. Serpiente de Marte
5. Acteón 2	5. Acteón 1
6. Sémele	6. Acteón 2
7. Baco	7. Sémele
8. Baco en Libia	8. Baco
9. Baco y Marineros Tirrenos	9. Tiresias 1 (met. 3.316-338)
10. Penteo y Bacantes + Minieides	10. Tiresias 2 (met. 3.316-338)
11. Tiresias 1	11. Narciso (met. 3.339-510)
12. Tiresias 2	12. Eco (met. 3.339-510)
13. Narciso	13. Penteo y Bacantes (met. 3.511-576)
14. Eco	14. Baco y Marineros Tirrenos (met. 3.577-691)

Tabla 3.4: Comparación del orden de las fábulas del libro 3. Vid. leyenda

Los mitos de Penteo y las Bacantes y Baco con los marineros tirrenos son colocados tras el de Narciso y Eco, y también reordenados entre ellos, presentándose primero el de Penteo y las Bacantes y después el del dios con los marineros, algo que en los manuscritos era al contrario. Hemos tratado, además, *supra* en la sección 3.2.1, la cuestión de la fábula de Baco en Libia.

La división de la fábula 2 de los manuscritos en dos fábulas en la impresión (2 y 3) es algo puramente formal, ya que los manuscritos no suelen marcar en este lugar una separación de fábulas, pero el texto se mantiene sin cambios. Si no tomáramos esa separación de la versión impresa (o si marcáramos una separación en los manuscritos), en los manuscritos tendríamos una fábula más en este libro debido a la supresión de la 8 para la impresión.

Vemos también cómo la fábula 10 contenía en los manuscritos el mito de Penteo y las Bacantes y el episodio de las Minieides, pero esta segunda parte en la versión impresa pasa al libro 4 (fábula 9), porque es donde podemos leer en las *Metamorfosis* esta leyenda.

3.3.4. Libro 4

Manuscritos	Badius
1. Píramo y Tisbe	1. Píramo y Tisbe
2. Nacimientos de Palas y Vulcano	2. Nacimientos de Palas y Vulcano
3. Adulterio de Venus y Marte	3. Adulterio de Venus y Marte
4. Leucótoe	4. Leucótoe
5. Clitie	5. Clitie
6. Sitón	6. Sitón
7. Curetes	7. Curetes
8. Sálmacis y Hermafrodito	8. Sálmacis y Hermafrodito
9. Dánae	9. Minieides (<i>met.</i> 4.389-415)
10. Górgonas	10. Ino (<i>met.</i> 4.416-431)
11. Medusa	11. Cadmo (<i>met.</i> 4.563-603)
12. Perseo	12. Dánae (<i>met.</i> 4.611)
13. Atlas	13. Górgonas (<i>met.</i> 4.618, 772-803)
14. Andrómeda	14. Medusa (<i>met.</i> 4.618, 772-803)
15. Semillas de Medusa	15. Perseo (<i>met.</i> 4.617-620)
16. Cadmo	16. Atlas (<i>met.</i> 4.631-662)
17. Ino	17. Andrómeda (<i>met.</i> 4.663-739)
∅	18. Semillas de Medusa (<i>met.</i> 4.740-752)

Tabla 3.5: Comparación del orden de las fábulas del libro 4. Vid. leyenda

En este libro también podemos leer una especie de introducción (*In hoc IIII libro Ovidius, praemisso quod aliquae mulieres Thebanae sacra Bacchi colebant et aliquae semper, de quibus inferius dicitur, temnebant [...]*) en la versión impresa, la cual sirve como anticipación de lo que leeremos a continuación en otra fábula (la 9, la de las Minieides que viene del libro anterior) al tiempo que como resumen de lo que se lee en las *Metamorfosis* antes del mito de Píramo y Tisbe.

En cuanto al orden general de las fábulas, las ocho primeras permanecen inalteradas, pero a partir de la novena podemos observar cómo se incluye la de las Minieides y el orden en la impresión se adapta para que las fábulas sigan de alguna manera la secuencia que se lee en la obra ovidiana. Sin embargo, en las *Metamorfosis* el mito de Dánae está únicamente aludido en el verso 4.611, pero Bersuire lo desarrolla aquí gracias a otras fuentes y así se mantiene en la impresión. Además, entre las historias relacionadas con Perseo no se sigue estrictamente el orden de las *Metamorfosis*, ya que en el poema ovidiano, aunque aludida en el verso 4.618, no se nos detalla la presentación de las Gó-

gonas y la muerte de Medusa hasta el episodio final del libro. Sin embargo, el reelaborador parece decidir mantener el orden “berchoriano” en este caso porque es el orden lógico de los acontecimientos.

3.3.5. Libro 5

Manuscritos	Badius
1. Pireneo y las Musas	1. Pireneo y las Musas
2. Tifoeo y Prosérpina	2. Piérides (<i>met.</i> 5.294-317)
3. Rapto de Prosérpina	3. Tifoeo (<i>met.</i> 5.318-340)
4. Sirenas	4. Tifoeo y Prosérpina (<i>met.</i> 5.341-408)
5. Cíane y Aretusa	5. Palicos 1 (<i>met.</i> 5.406)
6. Ascálafo	6. Palicos 2 (<i>met.</i> 5.406)
7. Tifoeo	7. Rapto de Prosérpina (<i>met.</i> 5.341-408)
8. Aretusa	8. Cíane y Aretusa (<i>met.</i> 5.462-508)
9. Triptólemo	9. Ascálafo (<i>met.</i> 5.533-550)
10. Piérides	10. Sirenas (<i>met.</i> 5.551-571)
11. Palicos 1	11. Aretusa (<i>met.</i> 5.572-641)
12. Palicos 2	12. Triptólemo (<i>met.</i> 5.642-661)

Tabla 3.6: Comparación del orden de las fábulas del libro 5. Vid. leyenda

En este libro leemos otra especie de introducción que hace un resumen de los mitos iniciales del libro 5 que Bersuire no había moralizado: *Ovidius in hoc quinto, postquam narravit contentionem inter Phineum et Perseum propter Andromedam et mutationem Phinei atque suorum in lapides et cetera, consequenter transitum facit ad Musas*. A continuación, tras la fábula de Pireneo, vemos una reordenación casi total de las fábulas³¹. La fábula sobre las Piérides se coloca al comienzo porque es al principio del libro 5 en las *Metamorfosis* cuando se cuenta la disputa entre las Musas y las Piérides, a pesar de que la transformación de las Piérides se narre al final del libro. Para salvar esta posible incongruencia, el reelaborador incluye, antes de la metamorfosis en urracas, una frase que no se lee en los manuscritos: *Sicut in fine huius quinti dicitur*. El resto de fábulas (3-12) que tienen que ver con el rapto de Prosérpina vemos cómo se han adecuado al orden ovidiano.

31 En la tabla de este libro hemos usado los tres colores que señalábamos en la leyenda para marcar el cambio de posición de fábulas, pero además los hemos degradado porque los cambios eran más de los que encontramos en cualquier otro libro.

3.3.6. *Libro 6*

Manuscritos	Badius
1. Aracne	1. Aracne
2. Tapiz de Palas	2. Tapiz de Palas
3. Hemo y Ródope	3. Hemo y Ródope
4. Pigmea	4. Pigmea
5. Antígona	5. Antígona
6. Hijas de Cíniras	6. Hijas de Cíniras
7. Asterie	7. Asterie
8. Adulterios de Júpiter	8. Adulterios de Júpiter
9. Egina	9. Egina
10. Tapiz de Aracne	10. Tapiz de Aracne
11. Oto y Efiates	11. Oto y Efiates
12. Níobe	12. Níobe
13. Latona 1	13. Latona 1
14. Latona 2	14. Latona 2
15. Marsias	15. Marsias
16. Tántalo y Pélope	16. Tántalo y Pélope
17. Procne y Filomela	17. Procne y Filomela
18. Bóreas y Oritía	18. Bóreas y Oritía

Tabla 3.7: Comparación del orden de las fábulas del libro 6

En este libro no hay cambios en el orden porque el orden que encontramos en los códices es el que nos presentaba Ovidio en las *Metamorfosis*.

3.3.7. Libro 7

Manuscritos	Badius
1. Fineo	1. Fineo
2. Jasón y el vellocino de oro	2. Jasón y el vellocino de oro
3. Medea	3. Medea
4. Absirto	4. Absirto
5. Esón	5. Esón
6. Pelias	6. Pelias
7. Hazañas de Jasón y Perseo	7. Hazañas de Jasón y Perseo
8. Creúsa	8. Creúsa
9. Dragón petrificado	9. Dragón petrificado
10. Cerambo	10. Cerambo
11. Tioneo	11. Tioneo
12. Córito	12. Córito
13. Mera	13. Mera
14. Madres de Cos	14. Madres de Cos
15. Telquines	15. Telquines
16. Alcídante + Combe + Menefrón + Eumelo	16. Alcídante + Combe + Menefrón + Eumelo
17. Filio, Cicno e Hirie	17. Filio, Cicno e Hirie
18. Medea en Atenas	18. Fene y Périfas (<i>met.</i> 7.399-400)
19. Cérbero y el acónito	19. Medea en Atenas (<i>met.</i> 7.402-424)
20. Fene y Périfas	20. Cérbero y el acónito (<i>met.</i> 7.408-419)
21. Toro de Creta	21. Toro de Creta
22. Procrustes + Sinis + Perifetes	22. Procrustes + Sinis + Perifetes
23. Escirón	23. Escirón
24. Andrógeo	24. Andrógeo
25. Arne	25. Arne
26. Éaco	26. Éaco
27. Céfalo y Procris 1	27. Céfalo y Procris 1
28. Céfalo y Procris 2	28. Céfalo y Procris 2

Tabla 3.8: Comparación del orden de las fábulas del libro 7. *Vid.* leyenda

Antes de comentar esta tabla, hemos de justificar el hecho de agrupar en dos fábulas (16 y 22) mitos que suponen varias fábulas en Badius. Lo hemos expuesto así para que quedará más claro visualmente el cambio de posición de

la fábula de Fene y Périfas, pues si dividíamos en cuatro fábulas diferentes los mitos de Alcídamente, Combe, Menefrón y Eumelo, quedaba diluido el cambio. Además, como las moralizaciones de las cuatro historias quedan reunidas tras la exposición del mito de Eumelo, creemos que Bersuire quería que formaran una sola fábula. Lo mismo ocurre en la fábula 22 en la impresión, que está dividida en tres con las moralizaciones tras la exposición mitológica de Perifetes. Así, si miramos en la impresión, el libro 7 llega hasta las 33 fábulas.

Como decimos, el único cambio que se opera en este libro es adelantar el mito de Fene y Périfas a los relativos a la estancia de Medea en Atenas y las hazañas de Teseo. Sin embargo, no deja de ser sorprendente que el reelaborador no realice más cambios, como, por ejemplo, cambiar de posición la mención del dragón petrificado con la del mito de Cerambo, que en las *Metamorfosis* es anterior durante la huida de Medea: la alusión a Cerambo está en el verso 7.353, mientras que la mención del dragón está en el verso 7.358. El no cambio del mito de Filio, Cicno e Hirie es comprensible (en las *Metamorfosis* lo encontramos en los versos 7.371-381, justo tras el mito de Alcídamente y su hija, Ctesila, [vv. 7.368-370] y antes del de Combe y sus hijos [vv. 7.382-383]) porque Bersuire, como decimos, propone las moralizaciones de las historias de Alcídamente, Combe, Menefrón y Eumelo de manera conjunta, mientras que para la de Filio, Cicno e Hirie elabora una fábula individual. Quizá el cambio que sería más importante sería el de pasar la fábula de Creúsa a su posición de las *Metamorfosis*, que sería entre los mitos de Eumelo (en el caso del *Ovidius moralizatus* sería tras la fábula de Filio, Cicno e Hirie) y de Fene y Périfas, pero seguramente la haya mantenido tras las de Pelias por la secuencia lógica de los mitos relacionados con Jasón. También el orden “berchoriano” altera el orden ovidiano con la sucesión de hazañas de Teseo y el reelaborador no lo cambia, pues el mito de Perifetes (vv. 436-437) debería suceder al del toro de Creta (vv. 7.433-434). Creemos que este cambio tampoco se da porque Bersuire unifica las historias de Procrustes, Sinis y Perifetes y las moraliza juntas, por lo que cambiar la ubicación de una de ellas no era tan sencillo.

3.3.8. Libro 8

Manuscritos	Badius
1. Minos y Escila 1	1. Minos y Escila 1
2. Minos y Escila 2	2. Minos y Escila 2
3. Pasífae y el Minotauro	3. Pasífae y el Minotauro
4. Teseo y Ariadna	4. Teseo y Ariadna
5. Teseo y Egeo	5. Teseo y Egeo
6. Dédalo y el laberinto	6. Dédalo y el laberinto
7. Dédalo e Ícaro	7. Dédalo e Ícaro
8. Perdiz	8. Perdiz
9. Meleagro	9. Meleagro
10. Filemón y Baucis	10. Filemón y Baucis
11. Erisicton	11. Erisicton
12. Mestra + Proteo y Aqueloo	12. Mestra + Proteo y Aqueloo

Tabla 3.9: Comparación del orden de las fábulas del libro 8

En este libro no ha habido variaciones entre el orden que podemos encontrar en las *Metamorfosis* y el que leemos en los manuscritos, así que se mantiene inalterado en la versión impresa, aunque se añade aquí la narración de la muerte de Egeo, que no está presente en el poema ovidiano, pero que suponemos que el reelaborador decidió dejar aquí porque es su posición lógica. Únicamente cabe resaltar que aprovechando la figura de Mestra, la hija de Erisicton, al final de este libro 8, Bersuire añade una fábula final que trata sobre los tres personajes mitológicos que pueden cambiar de forma y el reelaborador decide mantenerla en este lugar porque el mayor contenido de la fábula está dedicada a Mestra.

3.3.9. *Libro 9*

Manuscritos	Badius
1. Aqueloo	1. Aqueloo
2. Neso y Deyanira	2. Neso y Deyanira
3. Licas	3. Licas
4. Ixión + Hércules y los Centauros	4. Ixión + Hércules y los Centauros
5. Juno y los trabajos de Hércules	5. Juno y los trabajos de Hércules
6. León de Nemea	6. León de Nemea
7. Hespérides y Atlas	7. Hespérides y Atlas
8. Cérbero y Gerion	8. Cérbero y Gerion
9. Yeguas de Diomedes y Busiris	9. Yeguas de Diomedes y Busiris
10. Hidra de Lerna	10. Hidra de Lerna
11. Anteo	11. Anteo
12. Caco	12. Caco
13. Galántide	13. Galántide
14. Collar de Harmonía	14. Dríope (<i>met.</i> 9.324-393)
15. Dríope	15. Iolao (<i>met.</i> 9.394-438)
16. Iolao	16. Collar de Harmonía (<i>met.</i> 9.407)
17. Titono	17. Titono
18. Minos, Éaco y Radamantis	18. Minos, Éaco y Radamantis
19. Biblis	19. Biblis
20. Ligdo y Teletusa + Ifis e Iante	20. Ligdo y Teletusa + Ifis e Iante

Tabla 3.10: Comparación del orden de las fábulas del libro 9. Vid. leyenda

En este libro se puede apreciar solo un cambio entre los manuscritos y la edición impresa, y es el cambio de lugar de la fábula del collar de Harmonía para colocarla tras los mitos de Dríope y Iolao, ya que en las *Metamorfosis* la alusión al poder del collar y sus desgracias está insertada tras la mención del mito del rejuvenecimiento de Iolao. Como en el libro 7, también sorprende en cierto grado que no se hayan adecuado la sucesión de las hazañas de Hércules al orden ovidiano, ya que Bersuire varía el orden de como aparecen en las *Metamorfosis*³². Por ejemplo, la alusión al mito de Ixión en el libro 9 (vv. 9.123-124) es anterior a la narración de la intervención de Licas (vv. 9.152-158) en la historia de Hércules y Deyanira. Quizá se deba a que Bersuire en su fábula mezcla la historia de Ixión y la nube de Juno con la de Hércules y los Centauros y era lógico dejarla como introducción a las hazañas del

32 Además no moraliza todos los mitos del catálogo que presenta Ovidio, sino que selecciona los que le suponen un mayor interés.

héroe. Por otro lado, de los trabajos y hazañas que son mencionados por Bersuire en las fábulas 4–12, el orden de las alusiones en las *Metamorfosis* es el siguiente:

Busiris (9.182–183), Anteo (9.183–184), Gerion (9.184–185), Cérbero (9.185), Hespérides (9.190), Centauros (9.191), Hidra de Lerna (9.192–193), Yeguas de Diomedes (9.194–196), León de Nemea (9.197), Caco (9.197a³³) y Atlas (9.198).

3.3.10. Libro 10

Manuscritos	Badius
1. Orfeo y Eurídice	1. Orfeo y Eurídice
2. Muerte de Orfeo	2. Muerte de Orfeo
3. Campesino convertido en piedra	3. Campesino convertido en piedra
4. Letea	4. Letea
5. Atis	5. Atis
6. Cipariso	6. Cipariso
7. Ganimedes	7. Ganimedes
8. Jacinto	8. Jacinto
9. Cerastas	9. Cerastas
10. Pígalión	10. Pígalión
11. Mirra	11. Mirra
12. Adonis	12. Adonis
13. Atalanta e Hipómenes	13. Atalanta e Hipómenes

Tabla 3.11: Comparación del orden de las fábulas del libro 10. *Vid.* leyenda

En este libro no hay variación de orden entre los manuscritos y la edición impresa. Lo único destacable quizá es la separación de las fábulas de Jacinto y Cerastas, que tienen las moralizaciones conjuntas y seguramente Bersuire imaginó estos dos mitos unidos en una sola fábula³⁴.

³³ La alusión a Caco se encuentra en un verso espurio que Tarrant (2004: 258) incluye en su edición solo en el aparato crítico.

³⁴ Incluso en algunos manuscritos, como, por ejemplo, Tr, la moralización de Jacinto se adelanta precediendo así a la exposición acerca de los Cerastas para marcar que son dos mitos diferentes.

3.3.11. *Libro 11*

Manuscritos	Badius
1. Midas 1	1. Midas 1
2. Midas 2	2. Midas 2
3. Laomedonte	3. Laomedonte
4. Peleo y Tetis	4. Peleo y Tetis
5. Antíloco	5. Antíloco
6. Céix y Alcíone	6. Céix y Alcíone
7. Poliméstor	7. Hijos del Sueño (<i>met.</i> 11.634-647)

Tabla 3.12: Comparación del orden de las fábulas del libro 11. *Vid.* leyenda

El orden en este libro se mantiene hasta la fábula 7, donde vemos la variación. Con el cambio de posición de esta fábula y su colocación en otro libro, comienza un proceso que lleva al reelaborador a ordenar las fábulas del ciclo troyano según su aparición en las *Metamorfosis* (*vid. infra* Tabla 3.18). Además, quizá debido a ese cambio, encontramos como fábula 7 en la impresión el añadido acerca de los hijos del Sueño tomado de Holcot (*vid. supra* 3.2.3).

3.3.12. *Libro 12*

Manuscritos	Badius
1. Paris	1. Paris
2. Juicio de Paris	2. Juicio de Paris
3. Ifigenia	3. Ifigenia
4. Cicno	4. Protesilao (<i>met.</i> 12.68)
5. Ceneo 1	5. Cicno (<i>met.</i> 12.71-167) + Ceneo 1
6. Ceneo 2	6. Ceneo 2
7. Protesilao	∅
8. Helena	∅
9. Memnón	∅

Tabla 3.13: Comparación del orden de las fábulas del libro 12. *Vid.* leyenda

Más allá del cambio de libro en dos fábulas, vemos cómo la fábula de Protesilao se antepone a la de Cicno, porque la alusión a Protesilao la encontramos en *met.* 12.68, mientras que el episodio de Cicno comienza en *met.* 12.71. También es destacable que en Badius aparezcan amalgamadas la fábula de Cicno y la primera relacionada con Ceneo, pero creemos que esto se debe a un error en la marcación marginal de la división, pues son claramente dos fábulas (y así lo marcamos nosotros en nuestro texto).

3.3.13. Libro 13

Manuscritos	Badius
1. Ulises	1. Ulises
2. Palamedes	2. Palamedes
3. Ulises - Eolo	3. Poliméstor (<i>met.</i> 13.533-575)
4. Ulises - Circe	4. Memnón (<i>met.</i> 13.576-622)
5. Ulises - Polifemo - Aqueménides	5. Hijas de Anio (<i>met.</i> 13.643-674)
6. Polifemo - Acis - Galatea	6. Polifemo - Acis - Galatea
7. Penélope	7. Glauco (<i>met.</i> 13.898-968)
8. Telégono	∅
9. Idomeneo	∅
10. Diomedes	∅
11. Glauco	∅

Tabla 3.14: Comparación del orden de las fábulas del libro 13. *Vid.* leyenda

Lo más relevante de este libro es la introducción que leemos en la impresión que no aparece en los manuscritos: *In hoc 13 Ovidius primo tractat litem ortam inter Ulixem et Aiace[m] propter arma Achillis et qualiter Ulixes dicta arma obtinuit, sed ad historias veniamus.* En ella vemos cómo nos habla de la disputa entre Ulises y Áyax por las armas de Aquiles, tema que Bersuire no trató. En cuanto al orden de las fábulas, aparte de los cambios entre libros, vemos que tres de las cuatro fábulas que se mantienen en el libro quedan en la misma posición, y a pesar de que hemos marcado la de Glauco como un cambio (ya que al haber cuatro fábulas menos su posición en el libro pasa de ser la 11 a ser la 7), se mantiene como fábula que cierra el libro.

3.3.14. Libro 14

Manuscritos	Badius
1. Escila	1. Escila
2. Caribdis	2. Caribdis
3. Hijas de Anio	3. Sibila de Cumas
4. Sibila de Cumas	4. Ulises - Polifemo - Aqueménides (<i>met.</i> 14.154-222)
5. Pico 1	5. Ulises - Eolo (<i>met.</i> 14.223-232)
6. Pico 2	6. Ulises - Circe (<i>met.</i> 14.291-307)
7. Eneas - Turno	7. Telégono
8. Árdea	8. Penélope
9. Vertumno y Pomona	9. Pico 1
10. Ifis	10. Pico 2
11. Deificación de Eneas y Rómulo	11. Diomedes (<i>met.</i> 14.441-511)
12. Actuaciones de los dioses	12. Idomeneo
∅	13. Helena
∅	14. Eneas - Turno
∅	15. Árdea
∅	16. Vertumno y Pomona
∅	17. Ifis
∅	18. Deificación de Eneas y Rómulo
∅	19. Actuaciones de los dioses

Tabla 3.15: Comparación del orden de las fábulas del libro 14. *Vid.* leyenda

Con las inserciones de nuevas fábulas provenientes de otros libros (y la derivación de una hacia otro libro), 9 fábulas cambian de posición en la impresión respecto a lo que vemos en los manuscritos, pero el orden entre ellas no varía, se mantiene el orden interno. En este libro además cabe añadir que se insertan cuatro mitos (Telégono, Penélope, Idomeneo y Helena) que no tienen desarrollo ni alusión en las *Metamorfosis*³⁵. El reelaborador las coloca en esas posiciones porque son su posición lógica según la sucesión de los hechos, es decir, los mitos de Telégono y Penélope (procedentes del libro 13) se

35 Hay que destacar que tanto Idomeneo como Helena sí son mencionados en las *Metamorfosis*, pero sus menciones no tienen nada que ver con los mitos que moraliza Bersuire en el *Ovidius moralizatus*. Idomeneo es mencionado en el discurso de Ulises durante el juicio de las armas de Aquiles (v. 13.358), pero sin ninguna relación con su regreso, mientras que se habla de Helena en varios episodios (vv. 12.5, 12.609, 13.200 y 14.669), pero ninguno en relación con el mito de su regreso que refiere Bersuire.

ponen tras los relacionados con la vuelta de Ulises a Ítaca, mientras que los de los regresos de Idomeneo y Helena (la primera puesta por Bersuire en el libro 13 y la segunda en el 12) están ubicados tras el mito del regreso de Diomedes y el castigo por parte de Venus a sus compañeros, es decir, en una especie de catálogo de los *vóστοι* de los griegos (Ulises, Diomedes, Idomeneo y Helena junto con Menelao).

3.3.15. Libro 15

Manuscritos	Badius
1. Pitágoras	1. Pitágoras 1
2. Hipólito	2. Pitágoras 2
3. Tages	3. Hipólito
4. Lanza de Rómulo	4. Tages
5. Cipo	5. Lanza de Rómulo
6. Esculapio	6. Cipo
7. Tetis y Peleo	7. Esculapio
8. Admeto y Alcestis	8. Tetis y Peleo
∅	9. Admeto y Alcestis

Tabla 3.16: Comparación del orden de las fábulas del libro 15. *Vid.* leyenda

En este último libro también encontramos una breve introducción en la que se alude a lo que Bersuire no trató en su tratado (el reinado de Numa) y conduce a la primera historia del capítulo acerca de Pitágoras: *In hoc XV et ultimo libro Metamorphoseos, Ovidius primo ponit qualiter Numa Romulo successit, postea tractat de doctrina Pythagorae philosophi*. Lo más destacable posteriormente es la división para la edición de Badius de la fábula de Pitágoras en dos y que se mantienen en su posición las dos últimas fábulas (Tetis y Peleo y Admeto y Alcestis) a pesar de no cerrarse las *Metamorfosis* con ellas, y por eso el reelaborador hace esta advertencia antes de narrarlas: *Duae vero sequentes historiae seu fabulae non habentur in textu*.

Exactamente antes de esa advertencia encontramos el siguiente texto como colofón para las fábulas relativas a las *Metamorfosis*, pues supone el resumen del final del poema ovidiano: *Post haec tractat Ovidius de occisione Iulii et deificatione eiusdem et in laudibus Augusti terminat librum hunc ultimum Metamorphoseos*. Esta especie de *explicit* es original del reelaborador, al igual que las introducciones que resumen los mitos no tratados, y sirve para cerrar los mitos e historias que narra Ovidio en sus *Metamorfosis*.

3.3.16. Cambios entre libros

Señalamos en esta sección de forma más clara los cambios de fábulas entre libros con dos tablas.

Minieides

	Manuscritos	Badius
Minieides	3.10	4.9 (<i>met.</i> 4.389-415)

Tabla 3.17: Cambio de libro de la fábula de las Minieides

Como explicamos *supra* 92-93, Bersuire mezcló en el libro 3 los episodios de las Bacantes y de las Minieides, pero el reelaborador decidió separarlos y colocar el de las Minieides en el lugar que le correspondería en el libro 4.

Ciclo troyano

	Manuscritos	Badius
Poliméstor	11.7	13.3 (<i>met.</i> 13.533-575)
Helena	12.8	14.13 (<i>met.</i> 14.669)
Memnón	12.9	13.4 (<i>met.</i> 13.576-622)
Ulises - Eolo	13.3	14.5 (<i>met.</i> 14.223-232)
Circe	13.4	14.6 (<i>met.</i> 14.291-307)
Polifemo - Aqueménides	13.5	14.4 (<i>met.</i> 14.154-222)
Penélope	13.7	14.8
Telégono	13.8	14.7
Idomeneo	13.9	14.12 (<i>met.</i> 13.358)
Diomedes	13.10	14.11 (<i>met.</i> 14.441-511)
Hijas de Anio	14.3	13.5 (<i>met.</i> 13.643-674)

Tabla 3.18: Reordenación de las fábulas del ciclo troyano

Se observa cómo el grueso de fábulas del libro 13 en los manuscritos, 7 de 11, pasa al libro 14 en Badius, que pasa a ser el de mayor número en la versión impresa de entre los libros 11 al 14, en lugar del 13, que lo es en los manuscritos. Esto es debido a que muchas de las fábulas que moralizaba Bersuire en el libro 13 tienen su desarrollo en las *Metamorfosis* en el 14, como queda expuesto en la tabla. Además, al libro 13 en Badius se traspasan tres fábulas de tres libros distintos (una del 11, otra del 12 y otra del 14) por el mismo motivo.

3.3.17. Análisis del orden de las fábulas

En la comparación a lo largo de todo el tratado queda patente el intento de que la versión impresa siga, en la medida de lo posible, la sucesión ovidiana de los mitos, incluso cambiando fábulas de un libro a otro, lo que es especialmente evidente con las fábulas relacionadas con la historia troyana. Destaca en cuanto a la reordenación interna de cada libro que el reelaborador suele modificar el orden cuando los mitos están desarrollados en el propio poema épico ovidiano, pero no hay tal reordenación cuando el orden de las *Metamorfosis* se varía en relación con los mitos únicamente aludidos en catálogos, como es evidente en los mitos mencionados durante la huida de Medea en el libro 7, y en los catálogos de las hazañas de Teseo (libro 7) y de Hércules (libro 9).

Cabe añadir que en ocasiones en el *Ovidius moralizatus* los mitos se presentan de manera lógica en los episodios, a pesar de que las historias en las *Metamorfosis* se desarrollen en otro orden. En estos casos, como puede ser la localización de la fábula de Creúsa en el libro 7, el reelaborador opta por mantener la decisión del autor original. Sin embargo, cuando Bersuire añade algún mito que no se desarrolla en las *Metamorfosis* y lo coloca en una posición que no es lógica en apariencia, el reelaborador decide moverlo hacia un lugar en el que el marco mitológico parece algo más lógico, como son los casos de Telégono y Penélope, e incluso de los mitos de Idomeneo y Helena.

3.4. Versos añadidos

La tercera de las características que diferencian el texto de los manuscritos del editado por Badius es la gran cantidad de versos que se leen en la edición impresa, hecho que no está presente en el texto original “berchoriano”, ya que en él encontramos una cantidad bastante menor. Estos versos de Ovidio que se añaden son utilizados para presentar de forma más clara las exposiciones de los mitos, es decir, tienen una función mitográfica.

En este caso, en lugar de ir libro a libro analizando cada particularidad, hemos preferido ofrecer los datos globales en la siguiente tabla, que creemos que refleja con fidelidad esta característica:

	Manuscritos	Badius
Libro 1	6	72
Libro 2	5	88
Libro 3	7	38
Libro 4	1	43
Libro 5	2	16
Libro 6	0	4
Libro 7	1	7
Libro 8	9	43
Libro 9	3	14
Libro 10	1	18
Libro 11	0	34
Libro 12	0	8
Libro 13	0	1
Libro 14	0	32
Libro 15	1	64
Total	36	482

Tabla 3.19: Comparación entre manuscritos y edición de Badius de versos reproducidos

Para el cómputo total de los versos en cada libro no hemos tenido en cuenta la reproducción de los versos del inicio de cada libro de las *Metamorfosis*, que suponen la marca de comienzo de cada libro del tratado y que están en ambos casos siempre: en la impresión suelen ser los dos o tres primeros versos, mientras que en los manuscritos suelen ser únicamente de las primeras tres palabras del primero. Por otra parte, ese cómputo resulta de la suma de los versos de las *Metamorfosis* a lo largo de todo el tratado, más el de las *Tristes* de la fábula 8.7. No hemos tenido en cuenta la presencia o inclusión de seis versos de la sátira 10 de Juvenal en la fábula 9.16 ni los de obras posclásicas

como los del *Aesopus latinus* en varias fábulas del tratado, el de los *Disticha Catonis* (fábula 1.12), el de las *Elegías* de Maximiano (fábula 9.17), el de la *Theoduli Ecloga* (repetido en las fábulas 1.2 y 2.16) o el de la *Alejandroida* de Gautier de Châtillon (fábula 3.10), ni tampoco los versos leoninos alegóricos de la fábula 8.7. Lo hemos decidido así porque creemos que los versos de las *Metamorphosis* junto con el de las *Tristes* tienen una función diferente a la del resto de versos mencionados, ya que estos versos de Juvenal y las obras posclásicas les sirven a Bersuire o al reelaborador (pues también se añaden este tipo de versos, no solo de las *Metamorphosis*) para reforzar el contenido de la moralización en la mayoría de los casos, al contrario que los versos de Ovidio, que tienen esa función de reforzar el contenido mitológico que se expone en cada fábula.

Así, vemos cómo en el texto de Badius se reproduce una cantidad de versos de contenido mitológico más de trece veces mayor que la que encontramos en los manuscritos, por lo que la diferencia es muy significativa e implica un gran trabajo posterior al de Bersuire sobre el tratado. En total se añaden 446 versos, todos de las *Metamorphosis*, puesto que el de las *Tristes* sí aparece en los manuscritos del tratado. El mecanismo de inclusión de los versos por parte del reelaborador se produce de dos maneras principalmente. La primera y más usual es marcar el inicio de los versos que se insertan con una fórmula del tipo *Unde textus*³⁶. Los ejemplos son muy numerosos, pero a manera de ejemplo nos servimos de la primera vez que aparece, en lo que hemos dado en llamar la ‘Introducción’ del libro 1:



Figura 3.16: Badius 1509, fol. 17v, detalle

Vemos cómo tras esa fórmula introductoria se incluyen los versos 1.84-86 de las *Metamorphosis*, y el cambio de verso se marca con la mayúscula inicial de cada uno (*Prona*, *Os*, *Iussit*).

³⁶ Hay variantes para la introducción de los versos que se pueden observar a lo largo de todo el tratado: *Unde Ouidius*, *Unde versus* o simplemente *Ouidius*.

En algún caso (aunque no es usual), la marca formal de los versos es total, apareciendo cada verso en una línea, como puede ser en la fábula 2.22 cuando se añaden los versos acerca de la Envidia (ponemos aquí la reproducción de los vv. 2.768-781³⁷):

Et de cibo etas addit. Videt intus edentem
Viperas carnes vitiorum alimenta suorum
Invidiam: yisq; oculos avertit: at illa
Corpora serpentum passuq; incedit inertis
Vtq; deam vidit: formaq; armisq; decoram
Ingemuit: vultumq; deæ ad suspiria duxit
Pallor in ore fedet macies in corpore toto
Nusq; recta acies. luent rubigine detes
Pectora felle virent lingua est suffusa veneno
Risus abest nisi quem vni fecere dolores
Nec fruius somno vigilibus excita curis.
Sed videt ingratos intabescitq; videndo
Successus hominum. carpitq; & carpitq; vna.

Figura 3.17: Badius 1509, fol. 29v, detalle

El otro procedimiento de inclusión de los versos ovidianos es incluirlos en la exposición mitológica sin ninguna fórmula y que formen parte continua de la narración, al contrario que en el caso anterior, que son una parte independiente del resumen mitográfico. Como ejemplo de este procedimiento hemos elegido el de la fábula 4.1 de Píramo y Tisbe:

contermina fonti conuenient: & sibi amoris sui negotium ad
implerent. Pacta placent & lux tarde discedere visa. Præcipitat
aquis & aquis nox fugit ab istidem. Quid multis puella amore
succensa: quam audacem faciebat amor: prima conditum per
uenit: ad tumulo. Nisi didicitq; sub arbore sedit. Exce loena si
tim depositura prædictum venit ad fontē. Quam videns tyf-
be timore perterrita obsecrū timido pede fugit in atram vt ibi
lateret. Fugētū igitur vitta seu peplum cecidit quā inuetam lee-
na ore sanguinolento cruentavit tennesq; plantavit amictus. Cū
ergo bibisset loena & in siluam rediisset pyramus tardius egres-
sus ad fontem sub moro venit & vitta tises crientatam in-
ueniens existimauit eā a feris deuoratam & sic occasione sui
mortuam & consumptam. Condolens igitur & plangēs. Vna
duos inquit nox perdit amantes. Hæc & alia plura dicens quo-
erat accinctus dimisit in illa ferrum. Gladio quippe proprio se
transfodit ita vt sanguis mortalis exiens & alte iaculatus frus-
tus mori qui albi erant nigrum verteret in colorem. Ouidius
Mædæ factaq; sanguis radix purpureo tingit pædētia mora co-
lore Tyfibe autem excusso timore loenæ quæ iam recesserat ad
fontem veniens: fructus arboris in nigrum mutatos admirās
Et pyramū transfossum proprio gladio reperiens: & hoc amo-
re sui factum fuisse compeniens: enle pyrami qui adhuc cæde
tepebat se transfodit: & sic cum amico propriā vitā terminauit
dijs igitur reuelantib⁹ fuerūt cogniti ita q; parentes ipsorū cor-
pora in simul combusserūt & cineres in eadem vrnā posuerūt

Figura 3.18: Badius 1509, fol. 36v, detalle

37 En la impresión de Badius no se reproduce el v. 2.771, que nosotros sí hemos incluido en nuestro texto.

Vemos cómo en esta fábula se dan los dos fenómenos, se integran 11 versos en la narración del mito y los últimos dos se añaden tras señalar que proceden de *Ovidius*.

Si leemos esta fábula en Ty₂ (fol. 44v) podemos observar como la inserción de esos versos cambia la redacción original de Bersuire. Como muestra, nos centramos en un pasaje en concreto, cuando Píramo descubre el velo de Tisbe ensangrentado:



Figura 3.19: Ty₂, fol. 44v, detalle

mortuam & consumptam. Condolens igitur & plangens. Vna duos inquit nox perdit amantes. Hæc & alia plura dicens quæ erata cinctus dimisit in terra ferrum Gladio quippe proprio se transfixit ita ut sanguis morientis exiens & alte iaculatus fructus mori qui albi erant nigrum verteret in colorem. Ouidius Made factaq. sanguis radix purpureo tingit pædètia mora colore Tybbe autem excusso timore leenæ quæ iam recesserat ad

Figura 3.20: Badius 1509, fol. 36v, detalle

La inserción de los versos 4.108 y 4.119 y la paráfrasis de algún otro (como puede ser ese *alte iaculatus* que remite al v. 4.121: *ut iacuit resupinus humo, cruor emicat alte*) cambian la redacción del pasaje por parte de Bersuire para darle un tono más ovidiano.

Como la base para nuestro texto es la impresión de 1509, presentamos destacados en él todos los versos de *Metamorfosis* presentes en la edición de Badius, para marcar de manera clara esta característica. Cabe destacar que el reelaborador incluye versos también en la fábula que toma de Holcot, pues el pasaje de *Metamorfosis* que leemos en la fábula 11.7 (*met.* 11.634–645) no está en la edición de Holcot que hemos manejado (*vid. supra*).

Por último, la parte final de esta investigación sobre los versos añadidos, la cual no hemos desarrollado en este estudio³⁸, sería comprobar que las variantes del texto de las *Metamorfosis* que presenta la edición de Badius eran propias de alguno de los manuscritos que contenían el poema ovidiano en la abadía de Claraval.

38 No hemos podido consultar los dos manuscritos reconocidos actualmente como de la abadía de Claraval que señala Vernet (1979: 275) que contenían el texto de las *Metamorfosis*: Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de médecine, H 328 y Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, 1207. De ambos, solo el de Montpellier está disponible en línea, pero parcialmente, y no hemos podido acudir a esas bibliotecas.

PARTE II
TEXTO Y NOTAS

CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DEL TEXTO

El texto que presentamos a continuación no tiene la intención ni la pretensión de ser una edición crítica del *Ovidius moralizatus*, ya que para su confección no hemos cotejado todos los manuscritos de la obra conocidos actualmente, ni siquiera todos los de la versión *A₁*, que es la versión sobre la que partimos para la fijación del texto. Nuestra base es la edición impresa de Badius de 1509 a partir de la digitalización en OCR de la transcripción de Engels, y sobre ese texto hemos trabajado para intentar ofrecer un texto más accesible del *Ovidius moralizatus*. El ejemplar utilizado como base es el conservado en la Bibliothèque nationale de France en el Département Réserve des livres rares con la signatura RES M-YC-206 (2).

Los cambios que hemos decidido acometer están basados en las lecturas de algunos de los manuscritos de la versión *A₁*, excepto en las lecturas del libro 1, ya que para la fijación del texto de este libro hemos añadido también lecturas de la edición de Van der Bijl (1971), puesto que manejó manuscritos de todas las versiones del tratado, y también de las *allegoriae* presentes en una edición de las *Metamorphosis* publicada en 1545 que Moss (1998: 68) describe como “remarkably eclectic and ramshackle”, que incluía algunas de las alegorías de Bersuire¹ a partir de alguna de las ediciones impresas, junto con los textos de otros comentaristas de la obra magna ovidiana. En aquellos pasajes en los que se reproducen textos o citas de otros autores (como pueden ser Plinio o Juvenal), también hemos acudido a las ediciones modernas de estos autores para establecer la comparación. En cuanto a las variantes presentes en las diferentes ediciones del texto impreso (1509 y 1511²), hemos optado por señalar como *Badius* el texto que se mantiene de 1509 en adelante y como *Parvus* (la latinización del nombre del impresor, J. Petit) si hay un cambio a partir de las impresiones de 1511, manteniendo en todo momento la referencia a Badius de 1509, nuestro texto de base.

Mención aparte merecen las reproducciones de versos ovidianos y de pasajes bíblicos. En la mayoría de los casos, para estas obras hemos mantenido las lecturas presentes en la impresión de Badius, que reflejan, como veremos *infra* al hablar de los nombres de los personajes mitológicos, los textos conocidos por el reelaborador a finales del s. XV o principios del s. XVI, en

1 Las de los libros 1, 2 y 7-15 (*vid.* Moss 1998: 68).

2 La impresión de Regnault de 1515 es igual en la edición del texto a las de 1511.

ningún caso se pueden atribuir las lecturas presentes en la versión de Badius a Bersuire. Asumiendo esto, hemos cambiado, añadido o suprimido pasajes cuando hemos creído que el texto tenía alguna laguna o carecía de sentido manteniendo las lecturas de la edición de 1509. Para operar estas variaciones hemos partido en el caso de las *Metamorfosis* de la edición de Tarrant (2004) y en el caso de los pasajes bíblicos de la edición de la *Vulgata* de Colunga-Turrado (1977).

En cuanto a la ortografía, puesto que nuestra base principal es la impresión de Badius (1509) y la transcripción de Engels (1962), hemos mantenido la grafía que aparece en ellas, es decir, no usamos la grafía medieval de los manuscritos, sino que hemos adaptado el texto a una grafía clásica³. En lo referido a la puntuación, hemos puntuado el texto como un texto moderno, intentando de esta manera facilitar la comprensión. En cualquier caso, en el futuro, si se acomete el trabajo de una edición crítica completa, creemos que lo adecuado sería puntuar el texto teniendo en cuenta los parámetros medievales, a lo que se añadiría también mantener la grafía original de Bersuire y los manuscritos.

Presentamos tres niveles de aparato: en un primer nivel se encuentran un aparato de citas bíblicas⁴, en el siguiente se encuentra el de las diversas fuentes del texto⁵, mientras que el inferior corresponde al aparato crítico. No en todas las páginas aparecen los tres niveles simultáneamente (pueden aparecer los tres, dos, uno o ninguno), pero esta es la jerarquía que hemos dispuesto.

En cuanto a la organización formal, hemos establecido diferencias en algunas divisiones de fábulas respecto de la versión de Badius. En el libro 12 de Badius la fábula de Cicno y la primera de Ceneo estaban ambas incluidas bajo el epígrafe de *Fa. V* (fol. 82 *in margine*), pero nosotros las presentamos como dos fábulas independientes, de manera que en nuestro texto se encuentran 7 fábulas en este libro, por las 6 que se distinguen en la edición de 1509. Esta no distinción en el libro 12 creemos que se debe a un descuido en la división en el momento de la impresión, sin embargo, en el libro 15 encontramos que en la edición de Badius se presentan dos fábulas sobre la leyenda de Pitágoras, las dos primeras de este libro, pero esto es algo que no se corresponde con la división de fábulas que se observa en todos los testimonios manuscritos, que presentan una sola fábula con el contenido que en la impresión se divide en dos. El hecho de que se separara el contenido en dos fábulas en este caso cree-

3 Excepto en la diferenciación entre u/v y U/V, que extendemos a la grafía para los versos de *Metamorfosis* (aunque en el aparato crítico cuando reproducimos lecturas de la edición de Tarrant [2004]). Esta diferenciación gráfica se debe a que el título sería *Ovidius moralizatus* y así aparece en la transcripción de Engels (1962: portada) y en la mayoría de referencias (siempre manteniendo la diferencia entre u/v en el nombre propio del poeta). Para no crear otra variante sobre el título, mantenemos esa grafía en toda la obra.

4 Siguiendo las abreviaturas del DGE.

5 Siguiendo también las abreviaturas del DGE y del TLL.

mos que responde a la inserción de una gran cantidad de versos del libro 15 de las *Metamorfosis* en esta historia, que quizá hizo que se perdiera la noción de la división inicial y se optara por separar el contenido en dos fábulas, lo cual nosotros no hemos mantenido. Este es el único caso en el que nos hemos separado de la división por fábulas de la edición impresa (sin tener en cuenta el descuido del libro 12), en todo la numeración restante seguimos lo editado en 1509 por Badius.

Un apartado que merece una discusión algo más extensa es la elección en nuestro texto de ciertos nombres de personajes mitológicos (*vid.* Tabla 1). Hemos de comenzar diciendo que hemos optado por reproducir en nuestro texto los nombres que se leen en las ediciones modernas de las obras clásicas, teniendo como principal referencia, de nuevo, la edición de Tarrant (2004) de las *Metamorfosis*. Nuestra elección sobre los nombres se basa en que edición de Badius en muy pocos casos refleja cómo se conocían los nombres durante el S. XIV, pues la mayoría de nombres están alterados respecto de lo que encontramos en los manuscritos debido al trabajo del reelaborador. Un claro ejemplo es el caso de Dafne en el libro 1. En la impresión de 1509 encontramos *Daphne*, pero si vamos a la edición de Van der Bijl (1971) del libro 1, vemos que la mayoría de los códices que ella manejó transmiten *Dane* y solo dos dan la variante *Daphne*, de los cuales ninguno de ellos es sobre el que se basó la edición de Badius, ya que en Ty₂ leemos *Dane* en el texto copiado, pero corregido al margen como *Daphne* (*cf.* Ty₂, fol. 23r). Así, lo que leemos en Badius es la corrección del reelaborador, probablemente a final del s. XV, de los nombres que se manejaban en el s. XIV y que encontramos en la mayoría de códices (con las variantes propias de la vacilación en la transmisión), de manera que partiendo de la edición de Badius estamos leyendo muy pocos nombres de los que Bersuire escribió.

Así, con la elección de los nombres que se leen en Tarrant (2004), tomado como paradigma de la grafía latina actual para los nombres, lo que pretendemos reflejar es una especie de “corrección al corrector/reelaborador”, y, toda vez que no presentamos los nombres que probablemente escribió Bersuire (que cuando se acometa un proyecto que aborde una edición propiamente filológica del texto son los que habrían de aparecer), nuestra intención es que se lean los nombres a los que, de algún modo, estamos más acostumbrados en las ediciones modernas, de manera que el texto sea lo más funcional y comprensible posible desde una perspectiva mitológica para los posibles lectores.

Así pues, para registrar todos los cambios que hemos operado en este aspecto, presentamos la siguiente tabla⁶:

⁶ Los cambios que son recogidos en la tabla son los que operan un cambio relevante en la significación del personaje, los que únicamente han supuesto un cambio gráfico no los hemos incluido.

	Badius	Nuestro texto
Introducción	Prometheus	Prometheus
Fábula 1.16	Syringa	Syrinx
Fábula 4.10	Thesiphone	Tisiphone
Fábula 5.5	Palisci	Palici
Fábula 5.5	Hebe	Aetna
Fábula 6.6	Cynaras	Cinyras
Fábula 6.8	Antiopa	Antiope
Fábula 6.17	Philomena	Philomela
Fábula 6.17	Ericteus	Erectheus
Fábula 6.18	Zetus	Zetes
Fábula 7.5	Scilide	Helice
Fábula 7.20	Olor	Cycnus
Fábula 7.21	Phineus	Phene
Fábula 7.21	Polyphemon	Polypemon
Fábula 7.26	Schinon	Sinis
Fábula 7.27	Cacus	Periphetes
Fábula 8.12	Driope	Mestra
Fábula 9.5	Gereon	Geryon
Fábula 9.16	Hermione	Harmonia
Fábula 10.5	Gaganitis	Sagaritis
Fábula 10.11	Cinaras	Cinyras
Fábula 10.13	Ceneus	Schoeneus
Fábula 11.5	Antilochus	Autolycus
Fábula 14.4	Achimenides	Achaemenides
Fábula 15.8	Alcesta	Alcestis

Tabla 1: Diferencias en nombres mitológicos entre la impresión de Badius y nuestro texto

Conspectus siglorum et editionum

Aparato crítico

A1 = consensus codicum α_1

Badius = Badius, J. (ed.), *Metamorphosis Ouidiana Moraliter a magistro Thoma Walley Anglico de professione praedicatorum sub santissimo patre Dominico explanata*, Paris 1509

Be2 = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Diez. C qu. 53

Be3 = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, lat. theol. fol. 142

Courtney = Courtney, E. (ed.), *Juvenal. The Satires*, Roma 1984

- D** = Dublin, Trinity College Library, 115
- Garfagnini** = Garfagnini, G. C. (ed.), *Mythographus Vaticanus Tertius. Un esempio di mitografia e letteratura del XII secolo*, Spoleto 2018
- Ho** = Holkham Hall, Library of the Earl of Leicester, 324
- K** = Kraków, Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie, Oddział Zbiory Czartoryskich, 1315
- Lagioia** = Lagioia, A., “Le ali del mito: Dedalo in glosse fra tardoantico e Medioevo”, en G. Cipriani y A. Tedeschi (ed.) *Risonanze. Forme e contenuti della memoria dell’antico. Atti del Convegno “Note sul mito, il mito in note” (III edizione)*, 2014, 201-244
- Lo1** = London, British Library, Add. 15821 **Lo2** = London, British Library, Add. 62132A
- Ly** = Lyon, Bibliothèque de la ville, 5389
- Mayhoff** = Mayhoff, C. (ed.), *C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*, Vols. 1-5, Leipzig 1892-1909
- Mn1** = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 3604
- N** = Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emmanuele II, V.D.37
- O** = Olomouc, Zemsky Archiv, C.O. 159
- Ox1** = Oxford, Bodleian Library, Bodley 571
- Ox2** = Oxford, Bodleian Library, Bodley 844
- Ox5** = Oxford, Merton College, 299
- P11** = Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. lat. 1830
- Pa** = Parma, Biblioteca palatina, Parm. 1039
- Parvus** = Parvus, I. (ed.), *Metamorphosis Ovidiana Moraliter a magistro Thoma Walley Anglico de professione praedicatorum sub santissimo patre Dominico explanata*, Paris 1511
- Pr** = Praha, Knihovna Metropolitní Kapituli, O 6
- Ro** = Rotterdam, Bibliotheek en Leeszalen der Gemeente, 96 D 9
- Tarrant** = Tarrant, R. (ed.), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Oxford 2004
- Thilo-Hagen** = Thilo G.-Hagen, H. (eds.), *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Hildesheim 1986
- Ti** = Trier, Stadtbibliothek, 1975/642
- Ty1** = Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, 1627
- Ty2** = Troyes, Médiathèque du Grand Troyes
- V2** = Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 18
- V3** = Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 159
- V5** = Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 6302
- Van der Bijl** = Bijl, M. van der (ed.), “Petrus Berchorius. *Reductorium morale* Liber XV: *Ovidius moralizatus*, cap. ii”, *Vivarium* 9, 1971, 25-48
- Venetiana** = Ovidius, *Metamorphoseon libri XV. Raph. Regii Volaterrani explanatio, cum Jac. Micylli additionibus; Lactantii Placidi*

argumenta; Jac. Phanensis, Coelii Rhodigini, Jo. Bapt. Egnatii, Henr. Glareani et G. Longolii annotationes. Venetiis 1545

Winters = Holcot, R., *Super sapientiam Salomonis*, K. Winters (ed.), Köln 1476

Wolff-Dain = Wolff, É.-Dain, P. (eds.), *Fulgence. Mythologies*, Villeneuve d'Ascq 2013

Wr2 = Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV Q 84

Conspectus abbreviatonum communium

a.c. = ante correctionem

add. = addidit

cf. = confer

fort. = fortasse

hab. = habet

i.m. = in margine

om. = omisit

p.c. = post correctionem

vid. = vide

LIBER I

Exordium

- 1.1-2 Incipit liber primus *Metamorphoseos* Ovidii *moralizatae*.
 In nova fert animus mutatas dicere formas
 corpora... etc.
- Ovidius in primo libro *Metamorphoseos*, praemisso
 prologo, primo tractat mundi creationem secundum 5
 opinionem Anaxagorae; postea quomodo Prometheus de
 limo terrae fecit unum hominem in similitudinem ac effigiem
 moderantium cuncta deorum. Unde textus:
- 1.84-6 *Pronaque cum spectent animalia cetera terram, os*
 homini sublime dedit caelumque videre 10
 iussit et erectos ad sidera tollere vultus.
- Hinc de quattuor aetatibus saeculi et quattuor temporibus
 anni et de vitiis subintranibus.

6 Anaxagorae] vid. Frs. 59 B 11-14 DK; cf. Cic. *nat. deor.* 1.11.26, Lact. *inst.* 1.5.18 et *Philosophumena* 1.7.1

1.1. Fabula I

15 His ita praemissis, tractat quomodo Gigantes affectaverunt
 regnum caeleste et, ut ad caelum possent attingere,
 congesserunt et aggregaverunt montes super montes et
 ita exaltaverunt habitationem suam quod quasi ad sidera
 pertingebant. Tunc summus deorum, Iuppiter, hoc videns,
 fulmine de caelo misso, montes illos subvertit et corpora
 20 Gigantum subtus oppressit et terram eorum sanguine
 humectavit.

Revera tales Gigantes sunt hodie tyranni divites et avari
 quibus non sufficit esse in statu suo nec in statu subiectionis
 et humilitatis, immo in caelum, id est, ad statum altae
 25 praelationis et dominationis, nituntur ascendere, sicut patet
 in ambitiosis. *Esaiiae XIII: Ascendam in caelum, super
 astra caeli exaltabo solium meum.* Istud patet in avaris qui
 cupiunt esse milites et iudices et locum altum iurisdictionis
 cupiunt occupare. *Sapientiae XVIII: Usque ad caelum
 30 attingebat stans in terra.* Et ideo tales, ut melius hoc
 faciant et obtineant, aggregant montes ad montes, prata ad
 prata et domos ad domos, contra quos, *Esaiiae V: Vae qui
 coniungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis
 usque ad terminum loci!* Non enim cessat avaritia et ambitio
 35 divitias aggregare ut sic eis mediantibus possint mundanam
 celsitudinem obtinere. Sed Iuppiter, summus deus, quandoque
 mittit talibus fulmen occulte, id est, subitam sententiam, per
 mortem vel per insperatam tribulationem ipsosque montes,

26 *Esaiiae XIII*] *Is.* 14.13 • 29 *Sapientiae XVIII*] *Sap.* 18.16
 • 32 *Esaiiae V*] *Is.* 5.8

id est, eminentiam sui status, destruit et prosternit et eos
 a sua vana opinione retardat, et terra circumiacentem, id
 est, patriam, sanguine suae infamiae mortis et damnationis
 imbuit et emollit. *Ps.: Interfecta est terra in sanguinibus
 eorum.* 40

1.2. Fabula II

Deinde dicit Ovidius quod, cum Iuppiter fulminasset
 Gigantes, de sanguine eorum nati sunt alii Gigantes qui
 peiores facti sunt quam patres eorum, nam, quia de sanguine
 nati erant, sanguinem naturaliter sitiunt, numina superna
 contempserunt et cunctis molesti et violenti fuerunt, propter
 quod postmodum perierunt. Unde textus: 45

1.160-2

Sed et illa propago 50
contemptrix superum saevaeque avidissima caedis
et violenta fuit; scires e sanguine natos.

Revera hoc accidit multotiens in hoc mundo, constat
 enim quod Deus saepe fulminat, occidit et damnat malos
 Gigantes, id est, superbos et peccatores, sed vere de sanguine
 et genere suo nascuntur aliquotiens alii Gigantes, id est, mali
 filii et imitatores, qui loco praedecessorum patrum insurgunt,
 qui malam eorum mortem et depressionem non metuunt nec
 attendunt, sed, velut nati ex sanguine, id est, ex parentibus
 sanguinolentis, sanguine sitiunt, superna numina, id est,
 Deum et sanctos, contemnunt, —de malis patribus mali filii 60

37 occulte] *plerique A1, Van der Bijl: om. KLo2, Badius*

42 *Ps.*] *Ps.* 105.38

faciliter generantur, quia *patrem sequitur sua proles*—
 in sanguine delectantur et per ipsos homines molestantur,
 propter quod summus Iuppiter deus ad iram provocatur et
 65 eis damnationem perpetuam comminatur. *Hiere. VII: Peius
 operati sunt quam patres eorum*, et *Numeri XXXII: Vos
 surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni
 hominum peccatorum*.

Istud etiam potest allegari generaliter de omnibus malis,
 70 quia vere mors et punitio praedecessorum non est correctio
 malignorum. *Prover. XXVII: Si contuderis stultum in
 pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur
 ab eo stultitia eius*.

1.3. Fabula III

Postea dicit Ovidius quod Iuppiter, deus caeli, omnes deos
 75 ad consilium convocavit

tenuitque mora nulla vocatos, 1.167

quia dii statim ad domum Iovis, ad tectum regale, ad caeleste
 palatium, convenerunt; verumtamen non per quamcumque
 80 viam, sed per viam specialem, quae erat sublimis, quae erat
 manifesta, quae erat candida, quae vocatur Lactea. Unde
 textus:

Est via sublimis, caelo manifesta sereno; 1.168-70
Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
Hac iter est superis ad magni tecta Tonantis.

65 *Hiere. VII]* *Ie.* 7.26 • 66 *Numeri XXXII]* *Nu.* 32.14 • 71 *Pro-*
ver. XXVII] *Pr.* 27.22

62 *patrem . . . proles]* Theoduli *Ecloga* 108

64 *deus]* *A1, Van der Bijl: om. Badius*

Revera talis videtur esse via per quam pervenitur ad 85
 Paradisum, constat enim quod deus caeli continue vocat
 deos, id est, spirituales viros et iustos, ad suum secretum
 consilium ad caeli domicilium et habitaculum paradisi. *Ps.:*
Deus deorum, Dominus, locutus est, et vocavit terram.
 Sed via per quam isti viri veniunt ad Iovem est multum 90
 singularis et privilegiata, quia pro certo isti veniunt per
 viam sublimem quantum ad eminentem celsitudinem
 sanctitatis; per viam apparentem et manifestam quantum
 ad limpiditatem veritatis; per viam candidam quantum ad
 relucens pulchritudinem castitatis; per viam lacteam 95
 quantum ad mulcentem plenitudinem pietatis; sancti enim
 veniunt ad Christum per viam sanctitate, veritate, castitate
 et pietate fulgentem. *Esaiiae XXX: Haec est via; ambulate*
in ea.

1.4. Fabula IV

Inde narrat Ovidius quod Iuppiter, deus caeli, indutus 100
 humana imagine descendit in terram ut Lycaonem,
 nequissimum quendam tyrannum, visitaret. Qui Lycaon,
 parato sibi quodam lecto in domo sua, occulte ipsum occidere
 attemptavit, propter quod dictus Lycaon mutatus est in
 lupum, et ut lupus coepit ululare et vagabundus per agros et 105
 nemora circuire.

88 *Ps.*] *Ps.* 49.1 • 98 *Esaiiae XXX*] *Is.* 30.21

93 quantum] *A1*, *Van der Bijl: om. Badius • 101-102* ut . . . visi-
 taret] *Be2Mn1Ox1P11RoTiV3V5Wr2*, *Van der Bijl: Licaonem*
 quendam tirannum nequissimum uisitare *Be3DKLo1Lo2LyNOx2Ox-*
5Ty1Ty2^{ac}: Lycaonem quendam iuuenem nequissimum visitans *OPr:*
 Lycaonem uoluit uisitare *Ho: Lichaonem* quendam tyrannum nequis-
 simum visitorem *Badius*

Recte Lycaon videtur fuisse populus Iudeorum, constat enim quod summus Iuppiter, Dei Filius, assumpta humana imagine, per Incarnationem ad terram noscitur descendisse.
 110 *Baruch tertio: Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.* Domum Lycaonis, id est, populum Iudeorum, voluit personaliter visitare, sed, quia dictus populus eidem praeparavit lectum mortis, scilicet, crucem ubi eum voluit morte ferire, ideo mutatus est in
 115 lupum, quia scilicet facti sunt Iudaei fugaces et vagabundi ad modum lupi propter mortem quam Dei Filio attemptaverunt. *Oseae IX: Abiiciet eos Dominus, Deus meus, quia non audierunt eum; et erunt vagi in nationibus.*

1.5. Fabula V

Lycaon fuit quidam tyrannus nequissimus qui habebat
 120 mentem lupinam, licet homo exterius appareret. Iste, dum Iuppiter ad domum eius veniret, occidit unum hominem et eius carnes ipsi obtulit ad comedendum, propter quam causam iratus Iuppiter eum mutavit in lupum. Et sic factus est lupus manifeste qui lupus fuerat mentaliter et occulte. Ovidius:

125 *Solitaeque cupidine caedis* 1.234-7
utitur in pecudes et nunc quoque sanguine gaudet.
In villos abeunt, vestes in crura lacerti;
fit lupus et veteris servat vestigia formae.

130 Sic revera multi sunt hodie qui, quamvis videantur homines, id est, quamvis fingant se esse iustos, rationabiles

110 *Baruch tertio*] *Ba.* 3.38 • 117 *Oseae IX*] *Os.* 9.17

126 *utitur*] *Badius: vertitur Tarrant*

et benignos, ipsi tamen mentem habent lupinam, id est, crudelem, sicut patet de multis qui crudeliter rapiunt et puniunt, et tamen plures elemosinas et alia bona faciunt, qui etiam ipsi deo carnes humanas offerunt, quia multi sunt qui subditos suos et alios spoliant et occidunt et inde convivium faciunt elemosinas pauperibus dando et etiam pietatis opera faciundo. Sed, sicut dicitur, Iuppiter noluit gustare, quia et Dominus talia noscitur reprobare. *Ecclesi. XXXIII: Qui offert sacrificium ex substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris.* Nam ibidem paulo ante dicitur: *Dona iniquorum non probat Altissimus.* Isti finaliter in lupos mutantur quia condiciones habent lupinas in quantum raptores magni et notorii efficiuntur; ovibus, id est, pauperibus, insidiantur et canibus, id est, praelatis et praedicatoribus, inimicantur; et pro voce sanae locutionis ululatu detractationis et infamiae utuntur; de quibus dicitur *Sophoniae III: Iudices eius lupi.* Et in Aesopo: *Hi regnant qualibet urbe lupi.*

1.6. Fabula VI

Consequenter Ovidius narrat de diluvio quod Iuppiter induxit propter mala quae erant in terra. Deinde dicit quod, postquam diluvio mundus consumptus esset et solus Deucalion cum Pyrrha, uxore sua, remansissent, templa deorum voluerunt consulere quid facerent quo genus humanum iterum propagarent. Praecepto igitur divino,

138 *Ecclesi. XXXIII]* Si. 34.24 • **141** *Dona . . . altissimus]* Si. 34.23
• **147** *Sophoniae III]* Soph. 3.3

147 *Aesopo]* Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 2.16

- 155 scilicet, responso deae Themis, ossa maximae parentis, id est, terrae, iussi sunt retro se proiicere. Sic enim ait:
Cunctasque resolvite vestes 1.382-3
ossaque post tergum magnae iactate parentis.
- 160 Quod cum fecissent, visi sunt lapides duritiam suam deponere et se in homines transformare sicque de lapidibus homines creati sunt. Unde dicitur:
Missa viri manibus faciem traxere virorum 1.412-3
et de femineo reparata est femina iactu,
 id est, de saxis quae vir iecerat, masculi, de his vero quae mulier iecerat feminae generabantur sive fiebant. Quia igitur humanum genus de lapidibus factum est, ideo corda lapidea naturaliter nobis insunt mentisque nostrae, ut ait, in malo faciliter indurescunt. Unde dicitur:
Inde genus durum sumus experiensque laborum, 1.414-5
et documenta damus qua simus origine nati.
- 170 Istud potest allegari quod Deus quandoque mirabiliter de peccatoribus facit iustos, constat enim quod diluvium vitiorum quasi totum genus humanum consumpsit et ideo, quia iam quasi totus mundus est iustis hominibus spoliatus,
 175 qui propter peccatum et per asperitates diluvii innocentiam amiserunt, necesse est ut Deucalion, id est, Christus, de ipsis lapidibus, id est, de duris peccatoribus, iustos faciat ipsosque per paenitentiam vivificet et componat. Sed quomodo hoc fiet? Certe ipsos lapides retro se proiiciendo, id est, ipsos duros
 180 peccatores, qui dicuntur proprie ossa terrae in quantum sunt terreni et avari, tribulationi et paupertati subiiciendo et post

157 *Cunctasque*] Badius: *cinctasque* Tarrant • 158 *iactate parentis*] Tarrant: *om.* Badius • 159 *duritiam*] *plerique A1, Van der Bijl*: *duriciem Be2KP11RoV3Wr2, Badius* • 169 *laborum*] *Badius*: *malorum A1, Van der Bijl, Tarrant*

dorsum oblivionis in praesenti ponendo, saepe enim fit quod homo lapideus et obstinatus ex tribulatione et deiectione paenitere compellitur et per contritionem emollitur in hominem. *Ps.: Imple facies eorum ignominia, et quaerent nomen tuum, Domine.* Et *Math. III: Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.* Vel dic quod illi de lapidibus fiunt homines, qui de rusticis fiunt nobiles et magnates seu qui de pauperibus fiunt divites, sicut illi quos Deus post tergum proiicit sunt quos in peccatis suis prosperari permittit. Et tales solent primam naturam sapere et ratione suae originis rudes, crudeles et illiberales permanere. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi lapis.*

1.7. Fabula VII

Cum, diluvio recedente, tota terra humida multa enormia animalia creasset, accidit quod Pythonem, serpentem maximum, creavit, quem Phoebus suis sagittis interfecit, propter quod, dum superbiret et gloriaretur eo, quod talem serpentem occiderat qui erat ita magnus quod tria iugera terrae occupabat, incepit contemnere Cupidinem, filium Veneris, et invidere de hoc, quod arcum et sagittam portabat, dicens quod ad hoc nullus praeter eum dignus erat qui tantum serpentem occiderat. Idem Cupido advertens quod Phoebus Daphnen puellam pulcherrimam amabat, duas sagittas accepit, unam cum telo aureo, quod amorem incendebat,

185 *Ps.*] *Ps.* 82.17 • **186** *Math. III*] *Eu. Matt.* 3.9 • **192-193** *Iob XLI*] *Ib.* 41.15

194 humida] *plerique A1, Ty2^m, Van der Bijl:* habenda *HoKLo1Ly-Ty1Ty2^{ac}:* habitanda *Badius* • **202-203** Idem . . . amabat] *plerique A1:* Quod Cupido advertens ut Phoebus Daphnen puellam pulcherrimam amaret et ab ea non amaretur *Badius:* item Cupido advertens quod Phoebus Dane pulcherrimam virginem amabat *Van der Bijl* • **202** advertens] *plerique A1:* aduertet *Ty1Ty2:* aduertendum *Mn1Ti* • **203** duas sagittas] *plerique A1:* sagittas suas *Be2Mn1NP11RoTiV3Wr2:* duas sagittas suas *PrV5, Van der Bijl:* suas sagittas *Badius*

- 205 et hanc in corde Phoebi infixit, alteram cum telo plumbeo,
 quae amorem fugere faciebat, et hanc in Daphne fixit. Et sic
 factum est quod ex tunc Phoebus non cessavit post Daphnen
 currere, ipsa vero non cessavit Phoebum fugere. Unde dicitur:
Protinus alter amat, fugit altera nomen amantis, 1.474
- 210 ita quod quanto Phoebus magis virginem sequebatur et
 precabatur, tanto virgo eum magis fugiebat, ipsa enim
 virginitatem voverat et virum perpetuo non volebat.
- Iste Phoebus significat quosdam de virtutibus gloriantes in
 saeculo vel in claustro; serpens significat carnem quae veneno
 215 deliciarum suarum premit et occupat totum mundum, quia
 multi sunt qui, quando possunt praevalere contra serpentem,
 id est, carnem venenosam, exinde superbiunt in tantum quod
 Cupidinem, deum amoris, id est, amorem carnis et sectatores
 ipsius, abhorrent et vilipendunt non considerantes propriam
 220 fragilitatem, sed gloriantes se habere castitatem. Sed volens
 Deus tales humiliare sagittis carnalis amoris vulnerari
 permittit et ad amandum mulierum delicias eos laxat, ut sic
 suae carnis conditionem cognoscant et alios non contemnant,
 sicut fecit de Petro, qui alios contemnens dixerat: “*Et si*
 225 *omnes scandalizati fuerint, sed non ego*”, qui tamen, Deo
 permittente, vilius cecidit quam aliquis aliorum, excepto
 Iuda. Deus enim, sicut *Iudith VI*, dicitur *praesumentes de*
se, et de sua virtute gloriantes, humiliat.
- Vel dic quod Phoebus significat mundanae gloriae
 230 appetitores, qui, quando Phytonem occidunt, id est, aliquod
 laudabile opus faciunt, summe superbiunt et gloriantur et

224–225 “*Et si . . . ego*”] cf. *Eu. Matt.* 26.33 • 227 *Iudith VI*] *Iu.* 6.15

- alios contemnunt. Daphne puella pulcherrima est mundana gloria, quae a talibus adamatur ita quod ipsam quantum possunt insequuntur, sicut patet de multis militibus qui pro ista habenda vadunt ad guerras et torneamenta; de clericis qui pro ista dimittunt patriam et delectamenta; de hypocritis qui pro ista patiuntur paenitentiam et tormenta; de ambitiosis qui pro ista puella tanta adhibent blandimenta. Nihil enim eis delectabilius quam illa puella; nihil eis speciosius quam sua forma; nihil eis membris appetibilius; sicut enim Phoebus prae desiderio membrorum Daphnes pulchritudinem notabat ipsamque ad sui amorem humiliter appellabat —unde Ovidius ibidem:
- 1497-502 *Spectat inornatos collo pendere capillos,
et 'quid si comantur?' ait; videt igne micantes
sideribus similes oculos; videt oscula, quae non est
vidisse satis; laudat digitosque manusque
bracchiaque et nudos media plus parte lacertos;
si qua latent, meliora putat,* 245
- et infra: 250
- 1527-30 *Nudabant corpora venti,
obviaque adversas vibrabant flamina vestes,
et levis impulsos retro dabat aura capillos;
aucta fuga forma est,*
- et sequitur: 255
- 1504 *Nympha, precor, Peneia, mane! —,*
sic et isti, de quibus supra, mundanam gloriam insequuntur et affectant. Ista enim habet diversa membra appetibilia, scilicet,

244 *Spectat*] Tarrant: om. Badius • 256 *Peneia*] Badius: Penei Tarrant

caput, id est, altitudinem honoris; bracchia, id est, amplexum
 260 amoris; ventrem, id est, affectus deliciarum; oculos, id est,
 affectus scientiarum; capillos, id est, successus divitiarum.
 Ista enim Phoebus, id est, vane gloriosus, placet, ista summe
 desiderant et affectant. *Sequimini eum quocumque*
introierit. Sed pro certo Dei dispositione fit quod ista
 265 Daphne, mundi gloria, tales sui amatores immoderatos
 fugiat et contemnat. *Ecclesiastic. XI: Si secutus fueris,*
non apprehendes. Hugo dicit quod haec est gloriae gloriosa
 proprietas, quod appetitores fugiat et optet contemptores.

1.8. Fabula VIII

Deinde dicit Ovidius quod ipsa Daphne pulcherrima,
 270 nimis fatigata fugiendo Phoebum, qui eam corrumpere
 volebat, volens virginitatem servare rogavit Tellurem, id est,
 deam terrae, ut istam pulchritudinem auferret sibi, quae erat
 causa et occasio tanti doloris, et sic ista dea, eius miserta,
 mutavit eam in laurum, nam subito pedes eius, qui leves
 275 erant, conversi sunt in radicem; pellis in corticem; bracchia
 in ramos; et sic, laurus effecta, Phoebi cupidinem evasit et
 virginitatem quam voverat custodivit. Unde textus:

Vix prece finita torpor gravis occupat artus; 1.548-52
mollia cinguntur tenui praecordia libro;
 280 *in frondes crines, in ramos bracchia crescut;*
pes modo tam velox pigris radicibus haeret;
ora cacumen habent; remanet nitor unus in illa.

263-264 *Sequimini ... introierit*] *Eu. Marc. 14.13-14* • 266 *Ecclesiastic. XI*] *Si. 11.10*

267 Hugo] *Hugo de Sancto Victore* P8 hab. in fol. 36v • 267-268 haec
 ... contemptores] cf. Alanus de Insulis *PL* 210, col. 465

263-264 *Sequimini ... introierit*] *A1: Mt VIII: Sequimini eam quocumque introierit Van der Bijl: om. Badius* • 272 *deam*] *MnINP-11TiV3, Van der Bijl: deum plerique A1, Badius* • 273 *ista dea*] *P11Wr2, Van der Bijl: iste deus plerique A1, Badius: dii N* • 273 *miserta*] *P11Wr2, Van der Bijl: misertus plerique A1, Badius: miserti N* • 280 *frondes*] *Badius: frondem Tarrant*

Phoebus iste potest significare diabolum, Daphne animam christianam, quia proculdubio diabolus istam virginem, animam, scilicet, per temptationes non cessat allicere ut eam per malum consensum subiuguet et subiiciat et per peccatum destruat et corrumpat. Sed ipsa debet fugere occasiones peccati temptationes vitando et debet rogare deam terrae, id est, Christum, ut eam de manibus eius eripiat formam aliam sibi dando, et sic pro certo debet fieri laurus, id est, religiosa persona, virtuosa et perfecta, pedes bonorum gressuum radicaliter figendo, corticem paenitentiae induendo, et ramos bonarum affectionum acquirendo, et virorem honestae conversationis numquam deponendo. Sic enim mutata istius Phoebi cupidinem non timebit et integritatem mentis et corporis retinebit. *Ioannis XX: Conversa est retrorsum, et vidit Iesum.*

Vel dic allegorice de multis virginibus quae pulchritudinem corporis, propter quam insectantur, ne peccato deprehenderentur, iugiter deponunt. Sic dicitur accidisse in Anglia de quadam moniali quam, cum rex terrae vellet habere et ipsam incessanter rogaret, petiit illa quid erat in ipsa quod ipse tantum diligeret. Rex vero asseruit pulchritudinem oculorum, illa autem domum pergens oculos eruit et regi, ut sedaret eius concupiscentiam, transmisit. *Ista enim audierat illud Ecclesiasti. XXI: Quasi a facie colubri fuge peccata.*

296 *Ioannis XX*] *Eu. Io. 20.14* • 306 *Ecclesiasti. XXI*] *Si. 21.2*

301-305 in Anglia . . . transmisit] cf. Stephanus de Borbone *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* 5.2.2

284 diabolum] *A1, Van der Bijl: om. OP11V5Wr2, Badius* • 300 deprehenderentur] *HoLo1Ty1Ty2ac: deprenderentur Badius*

1.9. Fabula IX

Laurus autem alio modo dicitur ‘daphne’ pro eo facto, quod Daphne in laurum est mutata, arbor quam enim sibi
 310 Phoebus appropriavit, quam osculatus et amplexatus tenerrime
 adamavit, ipsam specialibus privilegiis insignivit. Voluit
 quod de lauro sibi fierent coronae, citharae et sagittae; voluit
 quod victores lauro coronarentur; voluit quod lauro domus
 imperatorum et quercus et aliae arbores vicinae a fulmine
 315 tuerentur, quia, teste Plinio: *Sola laurus inter arbores
 non fulminatur*; voluit insuper quod coma illius numquam
 deponeretur, sed quod viror eius perpetuo videretur, sicut
 dicit Ovidius:

Hanc quoque Phoebus amat. 1.553
 320 *Cui deus ‘At quoniam coniunx mea non potes esse,
 arbor eris certe mea;’ dixit ‘semper habebunt
 te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae.’
 ‘Utque meum intonsis caput est iuvenile capillis,
 1.564-5
 tu quoque perpetuae semper gere frondis honorem.’*

325 *Ista laurus significat crucem quae pro certo Phoebō,
 id est, Christo, Soli Iustitiae, fuerat dedicata et ab eo
 corporaliter amplexata. Ista debet esse nobis pro corona
 honoris et gloriationis; pro cithara laudis et gratiarum
 actionis; pro sagitta verbi Dei et sanctae praedicationis;
 330 pro gloria victoriae cuiuscumque temptationis; pro tutela
 fulminis divinae sententiae et aeternae damnationis; et, quod
 plus est, pro amore aeternae gloriae et futurae salvationis;
 ista enim habentur in cruce, sicut dicit Chrysostomus:*

315 Plinio] Plin. *nat.* 15.134 • **333** Chrysostomus] Ioannes Chrysostomus *PG* 50, col. 819

323 *iuvenile*] *Badius*: iuvenale *Tarrant* • **324** *perpetuae*] *Badius*: perpetuos *Tarrant*

*Crux Christianorum spes, pravorum victoria, caecorum
dux, conversorum via, claudorum baculus, pauperum
consolatio, arbor resurrectionis, lignum vitae aeternae.* 335

1.10. Fabula X

Deinde narrat Ovidius quod Io fuit filia cuiusdam fluminis qui dicebatur Inachus, quam propter suam pulchritudinem Iuppiter adamavit. Qua refugiente amorem, clara die Iuppiter mundum nebulis, ne deprehenderetur, implevit et sic nympham rapuit et corrupit. Ovidius: 340

1599-600

*Tunc deus inducta latas caligine terras
occuluit tenuitque fugam rapuitque pudorem.*

Iuppiter in isto loco potest significare mundi principes et raptos, qui filias fluminum, id est, possessiones pauperum, rapiunt et extorquent, sed, ne a Iunone, id est, a praelatis et correctoribus, furtum huiusmodi agnoscat, nebulas malarum et falsarum cautelarum et excusationum inducunt. Unde cantat Ecclesia: *Vidi nebulam totam terram tegentem.* 350

1.11. Fabula XI

Cum Iuppiter timeret ne ipsum Iuno deprehenderet in adulterio suo cum Io amica sua, induxit nebulas ne videretur et insuper dictam Io mutavit in vaccam pulcherrimam et formosam. Unde Ovidius:

349-350 *Vidi . . . tegentem*] Cf. Responsorium *Aspiciens a longe*

342 *Tunc*] *Badius*: cum *Tarrant*

355 *Coniugis adventum praesenserat inque nitentem* 1.610-1
Inachidos vultus mutaverat ille iuvenecam.

Taliter facere videntur latrones, quando enim timent
 ne furtum suum cognoscatur, solent tempus secretum et
 obscurum expectare et puellam innocentem in vaccam, id est,
 360 in mulierem lascivam, mutare, supertunicaleque in tunicam,
 et tunicam in caligas, et capitogium in capitium transmutare.

Vel dic quod Iuppiter est diabolus qui non vult quod Io,
 id est, anima cum qua per peccatum fornicatur, a Iunone,
 id est, ab Ecclesia, agnoscatur vel retrahatur. Mutat eam
 365 in vaccam, id est, facit eam peccatricem et carnalem et ab
 omni spiritualitate alienam, et sic suae iurisdictioni eam
 retinet obligatam. *Ps.: Mutaverunt gloriam suam, in
 similitudinem vituli comedentis foenum.*

1.12. Fabula XII

Iuno, quae erat uxor Iovis, petiit a Iove sibi dari vaccam
 370 praedictam, quae dicebatur Io, quam tradidit custodiendam
 cuidam pastori qui dicebatur Argus, qui fuit ita vigil quod,
 cum haberet centum oculos, non poterant dormire nisi duo
 simul. Unde Ovidius:

Centum luminibus cinctum caput Argus habebat; 1.625-6
 375 *inde suis vicibus capiebant bina quietem.*

Verumtamen quidam incantator erat in partibus illis
 qui vocabatur Mercurius, qui iussu Iovis finxit se custodem

367 *Ps.*] *Ps.* 105.20

caprarum et accepit quandam virgam somniferam et
 quandam fistulam dulciter sonantem, et coniunxit se cum
 Argo et percussit eum illa virga et coepit modulari fistula 380
 sua, et tantum fecit tum sermonibus tum cantibus quod
 Argum consopivit, quem, statim ut obdormivit, interfecit et
 Io de eius dominio liberavit, quam tandem Iuppiter de vacca
 in feminam transmutavit. Unde Ovidius:

1.720-1 *Arge, iaces, quodque in tot lumina lumen habebas* 385
 exstinctum est centumque oculos nox occupat una.

Iuno, uxor Iovis, Ecclesiam significat, uxorem Christi. Io
 iuvenca eius, quam Iuppiter ei dedit, significat Christianum
 populum a Christo Ecclesiae commendatum. Argus significat
 mundi principes et praelatos qui sunt ab Ecclesia pastores 390
 et iudices constituti, quibus Io, id est, populus Christianus,
 est commendatus, iuxta illud *Genesis XLVI: Viri pastores*
sumus servi tui. Isti dicuntur habere centum oculos quia
 pastores Ecclesiae debent oculatam et circumspectam
 habere curam, caput enim eorum, id est, intentio, debet 395
 esse circumcinctum centum oculis, id est, universitate
 considerationum et circumspectionum, quod significatur
 in illis animalibus *Ezechielis primo*, quae erant plena
 oculis ante et retro, quia circumspectio praelatorum debet
 se extendere ad posteriora et anteriora et futura. Mercurius 400
 incantator, qui aliquando, secundum poetas, de masculo in
 feminam se mutavit, significat adultores qui, secundum
 quod magis credunt placere, de una actione ad aliam se
 transmutant; nunc inveniuntur masculi rigide absentes

392 *Genesis XLVI*] *Ge.* 46.34 • 398 *Ezechielis primo*] *Ez.* 1.18

- 405 vituperando, nunc inveniuntur feminae molliter praesentibus
adulando; unde possunt dicere illud *Primae Ad Corinthios*
IX: Omnibus omnia factus sum. Isti portant secum fistula,
id est, dulcia verba et deceptoria. *Fistula dulce canit...* etc.
Proverbiorum XI: Simulator ore decipit amicum suum.
- 410 Item *Proverbiorum XVI: Vir iniquus lactat amicum*
suum, et ducit eum per viam non bonam.

Dic ergo quod Iuno, dea et uxor Iovis, id est, Ecclesia,
sponsa Christi, committit Argo, id est, alicui circumspecto
praelato, custodiam Ius, id est, regimen, subditorum, sed pro
415 certo incantator Mercurius, id est, adultores qui communiter
tales circumstant et talibus se associant, cum fistula verborum
suorum tales Argos saepissime taliter incantant quod ipsos
faciunt in vitiis obdormire et a vigilia circumspectionis
cessare, et maxime quando tangunt eos virga suae
420 iurisdictionis, quae inducit eos in somnum maledictionis et
tunc blandiendo faciunt eos mori. Ista enim est virga qua
percussus fluvius versus est in sanguinem *Exodi VII*, quia
virga temporalis iurisdictionis vel nimiae commendationis
illos quos tangit quandoque facit sanguineos et carnales et
425 sic finaliter per istos incantatores caput intentionis Argo,
id est, praelato et superioribus, aufertur et mors aeternae
damnationis infertur. Tales superiores figurantur in
Holoferne, cui dormienti mulier abstulit caput, quia revera
multis superioribus per mulierem, id est, per molles personas
430 et adultores, caput rectae intentionis adimitur et aufertur.
Iudith XIII: Ecce Holofernes iacet in terra, et caput eius
non est in illo.

406 *Primae Ad Corinthios IX*] 1 Ep. Cor. 9.22 • 409 *Proverbiorum*
XI] Pr. 11.9 • 410 *Proverbiorum XVI*] Pr. 16.29 • 422 *Exodi VII*] Ex.
7.20 • 431 *Iudith XIII*] Iu. 14.16

408 *Fistula . . . canit*] Ps. Cato *dist.* 1.27

416-417 cum . . . incantant] A1, *Van der Bijl: om. Badius*

Vel dic quod Argus est diabolus oculatissimus qui Io
mutatam in vaccam, id est, peccatrices animas, in suo dominio
detinebat. Sed Mercurius, id est, Christus, qui de masculino
factus est femina, de Deo factus est homo quando scilicet
verbum caro factum est, assumpta fistula humanitatis istum
Argum, id est, diabolum, consopivit ipsumque per virgam
crucis superavit et de eius dominio Io, id est, humanam
naturam, liberavit, et tandem de vacca in mulierem, id est,
de peccatrice in iustam, ipsam transformavit.

1.13. Fabula XIII

Dicit Ovidius quod Io mutata in vaccam, dum iret ad
fluvium Inachi patris, in aqua videns cornua se habere et
pulchritudinem suam se amisisse et vocem in mugitum
convertisse, timuit et horrui seipsam, et ideo finaliter fugit
ad fluvium Nili, ubi ad Iovem oculos erexit et quod iterum
in puellam feminam mutaretur a Iove impetravit. Unde
Ovidius:

1.637-8 *Et conata loqui mugit edidit ore*
 pertimuitque sonos propriaque exterrita voce est. 450
1.641 *Cornua pertimuit, se costernata refugit.*

Sic vere anima peccatrix, de amica dei in vaccam, id est, in
vilem peccatricem, mutata, quando vadit ad fluvium Sacrae
Scripturae, qui est fluvius Dei Patris, ibi pro certo cognoscit
se habere cornua superbiae et elationis, mugitum turpis et
inhonestae locutionis, formam vaccinam bestialem et carnalis

436 de Deo] *plerique A1, Van der Bijl: dum Deus Be2Mn1P11Ti-
Ty2^{im}V3Wr2, Badius • 449 loqui mugit] Badius: queri mugitus Ta-
rrant • 451 se costernata] Badius: seque exsternata Tarrant*

conversationis. Ista igitur se horrere debet et fluvium Nili, id est, fluvium lacrimarum quaerere, Iovem, id est, Deum, orare, et sic restitutionem formae pristinae poterit impetrare.
 460 *Tren. primo: Ipsa autem gemens conuersa retrorsum.*

1.14. Fabula XIV

Inde dicit Ovidius quod Inachus fluvius, pater Ius, videns eam mutatam in vaccam summe doluit et ei compatiendo dicebat:

465 *Me miserum! Tune quaesita per omnes,* 1.653-5
nata, mihi terras? Tu non inventa reperta
es?
At tibi ego ignarus thalamos taedasque parabam, 1.658-60
spesque fuit generi mihi prima, secuda nepotum;
de grege nunc tibi vir et de grege natus habendus.
 470 Sic vere Deus vel praelatus plangit filiam suam, id est, animam rationalem, quando videt eam in vaccam, id est, in peccatricem, mutatam. Nam cum ipsa deberet ex sui conditione nobiliter maritari, scilicet, cum Deo et angelis
 475 de grege inferni eligit virum, id est, diabolum, carnem vel mundum, quibus per mala desideria se coniungit et a quibus prolem malorum concipit et acquirit, et ita *mutat gloriam suam, in similitudinem vituli comedentis foenum*. Ideo dicit Bernardus in *Meditationibus* plangendo: *O*

460 *Tren. primo*] *La. 1.8 • 477-478 mutat . . . foenum*] *Ps. 105.20*

479 Bernardus] Bernardus Claraevallensis *PL* 184, col. 489

464 *miserum! Tune*] *Badius: miserum!* ingeminat; 'tune es *Tarrant*
 • 466 *es?*] *Badius: luctus eras leuior. Tarrant*

anima insignita Dei imagine, decorata similitudine, desponsata fide, dotata spiritu, capax beatitudinis... etc. 480
Quid tibi cum carne? Respice quid est Deum dimisisse et diabolum elegisse.

1.15. Fabula XV

- Postea dicit Ovidius quod Io, in vaccam mutata, erepta de dominio Argi, ivit ad fluvium Nili et 485
- 1.729-31 *positis in margine ripae*
procubuit genibus,
quos potuit solos, tollens ad sidera vultus.
- 1.733 *Cum Iove visa queri est finneque orare malorum,*
 qui, scilicet, Iuppiter, eam mutavit de vacca in feminam et ei 490
 figuram pristinam restauravit. Unde Ovidius:
- 1.738-43 *Vultus capit illa priores*
fitque quod ante fuit. Fugiunt de corpore saetae,
cornua decrescunt, fit luminis artior orbis,
contrahitur rictus, redeunt umerique manusque, 495
ungulaque in quinos delapsa absumitur ungues;
de bove nil superest nisi formae candor in illa.
- Et licet reformata sic esset, non tamen audebat loqui
- 1.745-6 *ne more iuvencae*
mugiret eratque timide verba intermissa retemptans. 500
 Sic debent facere iuvenes religiosi qui de dominio Argi, id est, diaboli, ad fluvium devotionis fugiunt, ubi de vacca

486 *positis*] *Badius*: *positisque Tarrant* • 493 *de*] *Badius*: *e Tarrant*
 • 496 *delapsa*] *Badius*: *dilapsa Tarrant* • 497 *nisi formae*] *Badius*:
formae nisi Tarrant • 500 *mugiret . . . retemptans*] *Badius*: *mugiat,*
 et timide uerba intermissa retemptat *Tarrant*

in feminam, id est, de peccatore in iustum, mutantur, quia
 vere isti debent timere loqui, nam qui de novo sunt mutati
 505 et conversi ne forte loquant sicut vaccae, id est, sicut carnales
 et indiscreti, utile est eis tacere. *Prover. XVII: Stultus, si
 tacuerit, sapiens reputabitur.* Et *Amos V: Prudens in
 tempore illo tacebit, quia tempus malum est.*

Vel dic quod Io, amica Iovis, id est, anima Christi sponsa
 510 et amica, quandoque efficitur vacca per peccatum, id est,
 vilis et bestialis, et Argo, id est, diabolo, subiugatur, sed
 tandem Iuppiter, id est, Christus, ipsam de Argi, id est,
 diaboli, dominio liberat per contritionem et ad fluvium, id
 est, ad sacramentum baptismi vel fluvium lacrimarum, fugit
 515 per confessionem et sic de peccatrice in iustam convertitur
 et mutatur et ad amorem pristinum quem per peccatum
 perdiderat recipitur et restaurat ei Iuppiter figuram humanam,
 id est, conversationem honestam, et tandem in morte ipsam
 in caelo collocat et inter caeli numina, id est, inter sanctos
 520 et angelos, computatur. *Sap. V: Ecce quomodo computati
 sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.* Et
 claritatem stellarum ipsi praestat. *Genesis primo: Stellas
 posuit in firmamento caeli.* Et *Sap. III: Fulgebunt iusti,
 et tanquam scintillae in arundineto discurrent.*

506 *Prover. XVII]* Pr. 17.28 7 • 507 *Amos V]* Am. 5.13 7 • 520 *Sap.*
V] Sap. 5.5 7 • 522 *Genesis primo]* Ge. 1.17 7 • 523 *Sap. III]* Sap. 3.7

519-520 sanctos et angelos] *Be3, Van der Bijl: sanctos angelos plerique*
A1, Badius: ipsos angelos Be2Mn1P11TiWr2: angelos sanctos OPr

1.16. Fabula XVI

Dicit Ovidius quod Syrinx fuit quaedam nymp̄ha quam 525
 amavit deus qui dicitur Pan, quam cum sibi vellet rapere
 nec ipsa consentiret, venit illa fugiens ad Ladonem fluvium
 rogans eum quod mutaret eam et mutata est in arundinem in
 ipso fluvio —de qua quidem arundine facta est fistula de qua
 Mercurius Argum consopivit—, et sic per talem mutationem 530
 ipsius Panos petulantiam declinavit.

1.711-2

*Atque ita disparibus calamis compagine cerae
 inter se iunctis nomen tenuisse puellae,*

id est, fistula illa vocata est 'syrinx'.

Ista nymp̄ha potest significare animam peccatricem et 535
 obstinatam quae Dei amicitia vilipendit et ad flumina, id est,
 ad mundi delicias, se convertit. Nam ista familiariter mutatur
 in arundinem, id est, in personam vanam et instabilem et
 nocivam quae ad modum arundinis per peccatum faciliter
 frangitur et vento vanitatis et inanis gloriae agitur, de 540
 tali dicitur *Math. XI: Quid existis in desertum videre?
 Arundinem vento agitatam?*

Et quandoque tales fiunt fistula Mercurii, id est, diaboli, in
 quantum scilicet diabolus incantat et decipit auditores suos,
 sicut patet de haereticis et de malis suggestoribus et luxuriosis 545
 et de vetulis maquerellis, quae primo fuerunt nymp̄hae, id
 est, iuvenes et pulchrae, et tandem in fluvio carnalis voluptatis
 arundo sunt effectae, id est, macrae, turpes et siccae, quae
 finaliter a diabolo arripiuntur et eius fistula ad decipiendum
 alios efficiuntur. 550

Explicit liber primus *Metamorphoseos* Ovidii.

541 *Math. XI*] *Eu. Matt.* 11.7

531 ipsius . . . declinavit] *Venetiana*: illius Pan petulantiam declinavit
A1, *Van der Bijl*: ipsius os Pan petulantiam declinavit *Badius* • 533
tenuisse] *Badius*: posuisse *Tarrant*

Notas

Introducción

5-6. *Primo tractat mundi creationem secundum opinionem Anaxagorae*: Este pasaje, como toda la introducción, es un añadido para la edición impresa que no aparece en ninguno de los testimonios manuscritos, por lo que podemos suponer que es obra del reelaborador. Se compara aquí la representación que hace Ovidio de la ordenación del mundo tras el Caos informe (*met.* 1.21-ss., en los que dice que un *deus et melior natura* (v. 21) le da forma al desorden) con la idea de Anaxágoras de que el Noûç organiza el mundo (frs. 59 B 11- 14 DK). La teoría de Anaxágoras aparece en el *Fedón* de Platón (97c) y también en la obra de Cicerón (*De natura deorum* 1.11.26) y de Lactancio Plácido (*Institutiones divinae* 1.5.18). Además, esta teoría puede leerse en la *Refutación de todas las herejías* (1.7.1), obra atribuida a Hipólito, que circulaba en la Edad Media con el nombre de *Philosophumena*. Este puede ser uno de los primeros testimonios que relacionan las ideas de Anaxágoras con la cosmogonía de Ovidio, pues no encontramos tal relación en ninguno de los comentarios medievales a las *Metamorfosis* ni en las obras alegóricas de esta época sobre el poema épico.

Fábula II

62. *Patrem sequitur sua proles*: Está insertado en la narración medio verso de la *Ecloga Theoduli* (108):

In dumis, aries; sequitur patrem sua proles.

Este texto está subrayado en Ty₂ (fol. 25r) para indicar que no es original de Bersuire. Además, también está indicado tanto en el texto como en el margen de P₁₁ (fol. 11r).

Fábula V

147-148. *Et in Aesopo: Hi regnant qualibet urbe lupi*: Esta cita proviene del epimitio de la fábula del lobo y el cordero que encontramos en la colección medieval del *Aesopus Latinus* (2.16), atribuida actualmente a Walter de Inglaterra y antes conocido como el *Romulus* del Anónimo de Nevelet (*cf.* Piqueras Yagüe 2019: 240-1). Este es el epimitio completo:

*Sic nocet innocuo nocuus, causamque nocendi
Inuenit. Hi regnant qualibet urbe lupi*

Fábula VII

224-225. *“Et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego”*: Paráfrasis de *Ev. Matt.* 26.33:

Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.

227-228. *Deus enim, sicut Iudith VI, dicitur praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humiliat: Iu.* 6.15:

Dicentes: Domine Deus caeli et terrae, [...] praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.

255-256. *Et sequitur: Nympha, precor, Peneia, mane!*: En realidad, el verso de las *Metamorfosis* que se reproduce en este pasaje (*met.* 1.504) es anterior a los que le preceden (*met.* 1.527-30).

267-268. *Hugo dicit quod haec est gloriae gloriosa proprietas, quod appetitores fugiat et optet contemptores*: En el manuscrito P₈ se añade que este Hugo es Hugo de San Víctor (*cf.* Van der Bijl 1971: 29). No hemos podido localizar ningún pasaje en la obra de Hugo de San Víctor en el que aparezca esta sentencia. Además, Bersuire la atribuye a Crisóstomo en otra de sus obras, la *Collatio pro fine operis* (*cf.* Van der Bijl 1965: 165), pero tampoco la he localizado en ese autor. Sin embargo, sí podemos encontrar esta sentencia en Alain de Lille (*PL* 210, col. 465). Quizá Bersuire se confunda de autoridad al reproducir esta cita.

Fábula VIII

269-274. *Deinde dicit Ovidius quod ipsa Daphne pulcherrima, nimis fatigata fugiendo Phoebum, qui eam corrumpere volebat, volens virginitatem servare rogavit Tellurem, id est, deam terrae, ut istam pulchritudinem auferret sibi, quae erat causa et occasio tanti doloris, et sic ista dea, eius miserta, mutavit eam in laurum*: En la mayoría de manuscritos en este pasaje parece que se entiende el nombre propio de la diosa *Tellus* como masculino (cambiando *miserta* por *misertus*), seguramente debido a su terminación en *-us*, pero para la versión de nuestro texto hemos seguido la edición de Van der Bijl (1971: 30), quien, sirviéndose de dos manuscritos (P₁₁, fol. 10v; Wr₂, fol. 256v; en ambos se lee *ista dea miserata* en lugar de *miserta* y los dos contienen la primera versión del opúsculo), corrigió la lectura más extendida por la lectura del participio en femenino. Otra hipótesis podría ser que Bersuire conociera las dos versiones de la súplica de Dafne, la de la diosa Tierra y la de su padre Peneo, y que en este pasaje tuviéramos en primer lugar la referencia a Tierra y más adelante, cuando leemos *misertus* se refiera a Peneo, por lo que habría una fusión de las dos versiones, la de la Tierra, femenina, y la de Peneo, masculino (sobre esta posible doble escritura de *met.* 1.544-7, *vid.* Murgia 1984). A pesar de esta segunda hipótesis, creemos que lo más corriente

es que en época medieval se hubiera perdido la noción femenina de la divinidad *Tellus* y se tomara como un nombre masculino.

300-305. *Sic dicitur accidisse in Anglia de quadam moniali quam, cum rex terrae vellet habere et ipsam incessanter rogaret, petiit illa quid erat in ipsa quod ipse tantum diligeret. Rex vero asseruit pulchritudinem oculorum, illa autem domum pergens oculos eruit et regi, ut sedaret eius concupiscentiam, transmisit.* Puede que Bersuire tomara esta leyenda de las predicaciones del *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* de Esteban de Borbón (Stephanus de Borbone, 1190-1261), concretamente de la 5.2.2. Aunque la leyenda debía de ser ampliamente conocida en la Edad Media, la similitud (tanto formal como de contenido) entre el texto de Esteban de Borbón y lo que se lee en el *Ovidius moralizatus* se puede deber a que el modelo de Bersuire en este caso fuera el predicador dominico y lo que hace aquí es resumir la historia de esa predicación. Cf. Piqueras Yagüe 2019: 242-7.

Fábula IX

315-316. *Teste Plinio: Sola laurus inter arbores non fulminatur.* No se reproduce el texto de Plinio, sino que solo transmite la idea que quiere remarcar. El texto es Plin. *nat.* 15.134:

[Laurus] manu satarum receptarumque in domos fulmine sola non icitur.

El propio monje benedictino se sirve de este mismo pasaje en otra parte de su *Reductorium morale* (14.61.17).

333-336. *Sicut dicit Chrysostomus: Crux Christianorum spes, pravorum victoria, caecorum dux, conversorum via, claudorum baculus, pauperum consolatio, arbor resurrectionis, lignum vitae aeternae.* Sermón, actualmente considerado espurio (cf. Aldama 1965: 184-185) de Juan Crisóstomo (*PG* 50, col. 819). Podría ser que Bersuire leyera estas palabras por medio de un texto de Casidoro que comentaba el *Ps.* 4 (vid. *PL* 70, cols. 50-1 y *CCL* 97, 60, 183-89) que cita a Crisóstomo como autoridad y que son casi calcadas a las que aparecen aquí en el *Ovidius moralizatus* (en las ediciones de Casidoro faltan las últimas dos analogías, aparece *et cetera*). La fuente más probable quizá sea el *Manipulus florum* de Thomas of Ireland (*s. v.* *Crux* N), donde encontramos que sí aparece *arbor resurrectionis* y *lignum vitae aeternae* atribuidos a Crisóstomo y a Casidoro:

Crux est humilium inuicta tuicio, superborum deiectio, uictoria Christi, perdicio dyaboli, infernorum destructio, celestium confirmacio, mors infidelium, uita iustorum de quo Iohannes Crisostomus: Crux est Christianorum spes, crux Romanorum uictoria, mortuorum resurrectio, cecorum dux, conuersorum uia, claudorum baculus, pauperum consolacio, arbor resurrectionis, lignum uite eterne. Cassiodorus super illud Psalmum IIII.: Signatum est super nos et cetera.

Por último, la única variación que vemos entre el *Ovidius moralizatus* y los textos editados de Crisóstomo (casi siempre citado por Casiodoro) es *pravorum victoria* en lugar de *Romanorum victoria*. Sin embargo, Van der Bijl edita *Romanorum victoria* (1971: 33), anotando que en algunos manuscritos de la versión A1 (la base para la impresión de Badius) aparece *pravorum*, como es este caso.

Fábula X

349-350. *Unde cantat Ecclesia: Vidi nebulam totam terram tegentem:*
Verso del responsorio titulado *Aspiciens a longe* (primer responsorio de los maitines del primer domingo de Adviento):

*Aspiciens a longe
ecce video Dei potentiam venientem:
et nebulam totam terram tegentem.*

Encontramos cambiado en el *Ovidius moralizatus* *video* por *vidi*. En su traducción, Reynolds (1971: 142n¹¹) apunta que el texto del *Ovidius moralizatus* puede estar relacionado con *Si. 24.6* (*Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram*), pero parece más evidente la relación con el responsorio, además de que se utiliza el verbo *cantat* para marcar que es entonado cuando se lee, y tampoco es la forma usual de citar el *Si.* en el *Ovidius moralizatus*.

Fábula XI

360-361. *Supertunicaleque in tunicam, et tunicam in caligas, et capitogium in capitium transmutare:* No hemos encontrado más testimonios de *capitogium*, que parece claro que designa una especie de capucha o capirote. Por su parte, *capitium* puede referirse a varias cosas: la misma capucha de una túnica (*cf. Gell. 16.7.9*), pero también una prenda femenina para el pecho (*cf. Varrón LL 5.131*), que podría ponerse sobre o bajo la túnica. En este caso, parece referirse a una prenda interior (en contraposición a la capucha exterior), por lo que traducimos como ‘camisón’.

Fábula XII

397-399. *Quod significatur in illis animalibus Ezechielis primo, quae erant plena oculis ante et retro: Ez. 1.18:*

Et totum corpus plenum oculis in circuitu ipsarum quattuor.

400-402. *Mercurius incantator, qui aliquando, secundum poetas, de masculo in feminam se mutavit:* Bersuire no proporciona aquí los nombres de sus fuentes para este atributo del dios Mercurio (su cambio de sexo es también mencionado en el *De formis figurisque deorum* 7), sin embargo, parece que pudo haber sacado este dato de la enciclopedia de Bartolomé de Inglaterra *De proprietatibus rerum*, exactamente del capítulo 8.27:

Mercurius [...] est planeta temperatus nocturnus, modo masculinus, modo femininus [...]. Miscet qualitates suas cum qualitatibus Veneris et ideo fingitur a poetis quod cum ea fuerit fornicatus ut dicit Isidorus.

Puede ser que Bersuire, al referir este atributo, se confundiera entre la cualidad del planeta (el cambio de sexo) con lo que cuentan los poetas (sus amores con Venus). Cf. Piqueras Yagüe 2019: 247-254.

408. *Fistula dulce canit... etc.:* Van der Bijl (1971: 47n^b) señala que se está haciendo referencia a *volucrum dum decipit auceps*, ya que '*Fistula dulce canit, volucrum dum decipit auceps*' es uno de los *Disticha Catonis* (en concreto el número 1.27 de la colección), que además de emplearse para aprender y enseñar latín, se consideraban un compendio de enseñanzas morales, por lo que puede ser otra de las fuentes de Bersuire. El dístico completo es:

Noli homines blando nimium sermone probare;

Fistula dulce canit, uolucrum dum decipit auceps.

Reynolds (1971: 144n¹²) relaciona esta frase con un verso de *Amores* (1.8.104: *impia sub dulci melle venena latent*) y dice que era ampliamente atribuida a Ovidio, pero creemos que la referencia directa es la de los *Disticha Catonis*.

412-421. *Dic ergo quod Iuno, dea et uxor Iovis, id est, Ecclesia, sponsa Christi, committit Argo, id est, alicui circumspetto praelato, custodiam Ius, id est, regimen subditorum, sed pro certo incantator Mercurius, id est, adulatores qui communiter tales circumstant et talibus se associant, cum fistula verborum suorum tales Argos saepissime taliter incantant quod ipsos faciunt in vitiis obdormire et a vigilia circumspeditionis cessare, et maxime quando tangunt eos virga suae iurisdictionis, quae inducit eos in somnum maledictionis et tunc blandiendo faciunt eos mori:* En la impresión de Badius no está reproducido el texto *cum fistula verborum suorum tales Argos saepissime taliter incantant*, lo que dejaba incompleto el periodo y hacía difícilmente comprensible el argumento. Lo hemos añadido a partir de los manuscritos, pues en todos aparece completo el párrafo, y también hemos cotejado la edición de Van der Bijl (1971: 44), donde también podemos leer la frase completa.

421-422. *Ista enim est virga qua percussus fluuius versus est in sanguinem Exodi VII:* Concretamente *Ex. 7.20:*

Feceruntque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis eius: quae versa est in sanguinem.

Fábula XIV

579-582. *Dicit Bernardus in Meditationibus plangendo: O anima insignita Dei imagine, decorata similitudine, desponsata fide, dotata spiritu, capax beatitudinis, etc. Quid tibi cum carne?:* Estas palabras pertenecen a la *Meditatio de cognitione humanae conditionis* atribuida a Bernardo de Claraval entre las *Meditationes piissimae*. Bersuire recoge el comienzo del capítulo III de este tratado (*vid. PL 184, col. 489*) adaptándolo a su conveniencia.

Fábula XV

522-523. *Genesis primo: Stellas posuit in firmamento caeli:* Los versículos exactos a los que se refiere son *Ge. 1.16-7:*

Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut praeeset diei: et luminare minus, ut praeeset nocti: et stellas.¹⁷ Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terra

LIBER II

Incipit secundus.

2.1 *Regia Solis erat sublimibus alta columnis...*

2.1. Fabula I

Ovidius libro secundo describens domum Solis dicit quod Sol habebat unam domum aedificatam altis columnis, cuius parietes de auro; tectum de ebore; fores de argento. In ista domo erant picta mare, terra et caelum, et diversa genera numinum, flumina et duodecim signa caeli. De quibus omnibus dicit Ovidius quod

2.5 *materiem superabat opus.*

Talis domus debet esse Ecclesia vel religio. Columnae huius domus, id est, praelati et superiores, debent esse alti per montem contemplationum. Ista domus debet habere aurum, id est, sapientiam et discretionem; argentum, id est, eloquentiam et eruditionem; ebur, id est, castitatem et depurationem; mare, id est, amaritudinem et contritionem;

9 *materiem*] *Badius*: materiam *Tarrant*

terram, id est, humilitatem et devotionem; caelum, id est, vitae eminentiam et perfectionem; flumina, id est, redundantiam lacrimarum et devotionem; duodecim signa coeli, id est, articulorum fidem; et diversa numina, id est, personarum bonarum societatem et aggregationem. Et sic ista erit domus Solis Iustitiae de qua *Esaiae Decimonono: Civitas Solis vocabitur una.*

2.2. Fabula II

Dicit Ovidius etiam quod in domo Solis erat pictus quidam deus qui Proteus dicebatur et ambiguus appellabatur, quia non erat determinatae figurae, immo subito et insperate in diversas figuras diversimode se mutabat.

Revera multi sunt tales Protei in domo Solis Iustitiae, quia revera ibi sunt dei picti, id est, ficti et vani homines qui pictam habent apparentiam, non realem existentiam, sicut sunt hypocritae, falsi amici et adulescentes. Tales possunt dici ambigui dii, quia de talibus proprie nescitur cuius sint figurae vel cuius bonitatis, cuius ratio est quia faciliter se in diversas figuras mutant, falsi enim amici qui in prosperitate veri credebantur, in adversitate vani et ficti probantur; hypocritae de apparente sanctitate ad apertam iniquitatem faciliter convertuntur; malitiosi homines de ficta dissimulatione vel dilectione ad apertam inimicitiam occasione habita commutantur; adulescentes insuper, secundum quod magis credunt placere, de una conditione ad aliam transformantur. Et sic proprie dii ambigui, id est, incerti homines, mutabiles et inconstantes, appellantur. De talibus dicitur in *Ps.: Conversi sunt, temptaverunt Deum et conversi sunt in arcum pravum.*

21 *Esaiae Decimonono*] *Is.* 19.18 • 41 *Ps.*] *Ps.* 77.41 et *Ps.* 77.57

38-39 magis credunt placere] *AI*: magnis se credunt placere *Badius*

2.3. Fabula III

- Cum Sol dedisset regimen currus sui Phaetonti filio suo
 et equorum ei regimen commisisset, de tribus legitur ipsum 45
 rogasse: primo quod parceret stimulis et equos voluntarios
 ire permetteret nec pungeret quoquomodo; secundo quod
 habenas equorum sollicitè in manu teneret et equos quo
 vellent discurrere permetteret; tertio quod in medio se
 teneret nec ad dexteram nec ad sinistram declinaret et quod 50
 nec nimis alte nec nimis base incederet. Unde textus:
- 2.126-8 *Si potes his saltem monitis parere parentis,
 parce, puer, stimulis et forti utere loris.
 Sponte sua properant; labor est inhibere volentes.*
- Et infra: 55
- 2.134-7 *Utque ferant aequos et caelum et terra calores,
 nec preme nec summum molire per aethera currum.
 Altius egressus caelestia signa cremabis.
 inferius terras; medio tutissimus ibis.*
- 2.140 *Inter utrumque mane. Fortunae cetera mando.* 60
- Iste Sol Solem Iustitiae, Christum, significat. Phaeton,
 filius Solis, significat quemlibet praelatum. *Primae Ioannis
 Tertio: Videte qualem caritatem dedit nobis Deus Pater,
 ut filii Dei nominemur et simus.* Currus Solis significat
 officium praelationis vel dignitatis ei commissum. *Ps.:
 Currus Dei decem milibus multiplex, milia laetantium...* 65
 et cetera. Cum igitur Sol Iustitiae, Christus, committit curam
 et regimen currus sui, id est, alicuius officii vel praelationis
 alicui praelato, tria principaliter ab eo requirit. Primo quod
 parcat stimulis, id est, quod non sit homo vindicativus et 70
 pungitivus, et quod equos, id est, subditos suos, immoderate
 non puniat neque pungat, quia immoderata austeritas et

62-63 *Primae Ioannis Tertio*] 1 *Ep. Io. 3.1. 53* • 65 *Ps.*] *Ps. 67.18*

57 *currum*] *Badius: cursum Tarrant* • 58 *signa*] *Badius: tecta Tarrant* • 60 *mane*] *Badius: tene Tarrant* • 61 *significat*] *signat Badius*
 • 62 *significat*] *signat Badius* • 64 *significat*] *signat Badius*

correctio inordinata summe reprehenditur in praelato, et
 ideo rex apum aculeo carere dicitur, unde Hugo: *Nobile*
 75 *vindictae genus est ignoscere*. Secundo necesse est
 quod rigide teneat habenas, id est, observantiam regularis
 disciplinae, et quod cum loris iustitiae equorum, id est,
 subditorum lasciviam, compescat. *Ecclesiastici Trigesimo:*
Iugum et lorum curvant collum durum. Tertio requiritur
 80 quod ipse se teneat in medio, id est, quod ipse servet medium
 aequitatis et iustitiae, veritatis et temperantiae, paritatis et
 mediocritatis, et quod limites debitos non transcendat per
 odium vel favorem, et quod neque ad dexteram indebite per
 acceptionem et favorem promovendo neque ad sinistram per
 85 odium retrahendo vel gravando aliququaliter se transportet, et
 quod nimis alte non ascendat per superbiam et elationem
 nec nimis basse descendat per suae auctoritatis deiectionem,
medium enim tenere beati, unde *Ioanis Vigesimo: Stetit*
Iesus in medio discipulorum, in medio enim constitit
 90 virtus. *Esaiiae XXX: Haec est via; ambulate in ea*.

2.4. Fabula IV

Phaeton, filius Solis iuvenis, quasi invito patre, accepit
 regimen currus et equorum patris. Qui quidem currus igneae
 erat naturae, quia a Vulcano fabricatus erat, equi etiam
 ignem vomebant. Verumtamen, quia iste erat nimis iuvenis,
 ideo nec currum nec equos regere scivit, nec habenas trahere
 95 nec laxare, et ideo equi sine lege coeperunt per aera vagari et
 impetu praecipiti undique circuire et ubique currere. Unde
 Ovidius de curru dixit:

100 *Aureus axis erat, temo aureus, aurea summa* 2.107-10
curvatura rotae, radiorum argenteus ordo;

78 *Ecclesiastici Trigesimo*] recte *Si. 33.27* • **88** *Ioanis Vigesimo*] *Eu. Io. 20.19* • **90** *Esaiiae XXX*] *Is. 30.21*

74 rex . . . carere] *Sen. clem.* 1.9 et *Plin. nat.* 11.52 • **74** Hugo] Hugo de S. Victore *De interiori domo*, vid. *PL* 184, col. 534 70–71 • **88** *Medium . . . beati*] cf. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v i. m.; etiam Petrus Cantor *PL* 205, col. 202; Alanus de Insulis *PL* 201 cols. 112, 161; et Bonioannes Caprianus *Anticerberus* 3.409 • **89-90** in . . . virtus] *Arist. EN* 1106b

75 *ignoscere*.] *Badius: post ignoscere*. Et Seneca De clementia ad Neronem: Pietas in suos etc. *plerique A1 hab.*: Et Seneca De clementia ad Neronem: Pietas in suos, gladius est in hostes *Lo2Ox1PrV5 hab.*: Et Seneca De clementia ad Neronem: Pietas in suos subditos laudabilis est *Ro hab.*: Et Seneca De clementia ad Neronem: Impietas in subditos etc. *Be2Mn1Ti hab.*: Et Seneca De clementia ad Neronem: Impietates in suo etc. *P11Wr2 hab.* • **99** *summa*] *Badius: summae Tarrant*

*per iuga chrysolithi positaeque ex ordine gemmae
clara repercusso reddebant lumina Phoebō.*

Item de Phaetonte:

- 2.169-70 *Ipse pavet nec qua commissas flectat habenas
nec qua sit iter nec, si sciat, imperet illis.* 105
- 2.191-2 *Quidque agat ignarus stupet et nec frena remittit
nec retinere valet nec nomina novit equorum.*
- 2.202-4 *Exspatiantur equi nulloque inhibente per auras
ignotae regionis eunt, quaque impetus egit
hac sine lege ruunt... etc.* 110

Sic quando a Sole, id est, a Papa, tamquam sole lucente, praeponitur alicui Ecclesiae iuvenis aliquis et imprudens praelatus, qui per ambitionem se ingerit non vocatus, saepe accidit quod nec currum nec equos, id est, nec Ecclesiam nec subditos, scit regere nec habenis regularis disciplinae equos coercere. Ideo equi, id est, subditi, ut communiter, igne malorum desideriorum sunt repleti et omni vicio inflammati sine lege vagatur, sicut oves carentes pastore, sicut de multis videmus secundum illud *Iudicium Undecimo et XXI: In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.* 115 120

2.5. Fabula V

Cum Phaeton, filius Solis, currum patris et equos eius flammigeros sibi commissos nesciret regere, totus mundus fuit propter eius malum regimen inflammatus, omnes enim arbores combustae sunt; montes universi cremati; flumina siccata; mare crematum; caelum et stellae inflammatae et terra ignis incendiis est perusta, quapropter terra, quae tot gravabatur incendiis, conquesta est Iovi de isto insipienti 125 130

119 *Iudicium Undecimo et XXI]* recte *Id.* 17.6 et 21.24

105 *nec qua]* *Badius:* nec qua scit *Tarrant*

auriga qui propter suum malum regimen inflamaverat totum mundum, et ideo Iuppiter misit fulmina sua et equos, currum et aurigam praecipitavit in mare, et sic cessantibus ignibus
 135 combustum saeculum reparavit. Unde textus:

saevis compescuit ignibus ignes.

2.313

Revera sic videtur esse in isto mundo. Phaeton significat malos iudices et praelatos quibus regimen currus, id est, status Ecclesiae vel reipublicae, committitur. Equi autem
 140 istorum significant istorum familiares carnales et consiliarios qui dicuntur flammigeri, quia flammam rapinae et avaritiae semper spumant. *Ecclesiastici XL: In ventre eius ignis ardebit.* Constat enim quod per malum regimen talium praelatorum et per suorum crudelitatem et iniustitiam
 145 totus mundus, id est, tota subiecta patria, inflammatur et praegravatur. Ab eis enim laeduntur et comburuntur montes, id est, viri alti; terra, id est, viri infimi et pauperes; fontes, id est, pii et misericordes; mare, id est, amari et religiosi; flumina, id est, divites et deliciosi; caelum et stellae, id est,
 150 sanctiviri et luminosi; non est quod evadat malitias eorum. *Danielis Secundo: Nec quemquam deorum curabit, quia adversum universa consurget.* Et ideo de talibus terra, id est, subiecta patria, Iovi, id est, Deo, conqueritur. *Iob XX-XI: Adversum me terra mea clamat,* et ratio redditur
 155 *Esaiae XIII*, ubi malo praelato dicitur: *Tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum occidisti.* Propter quod accidit saepe ut Iuppiter, id est, Deus, mittit in tales aurigas, id est, in malos praelatos, fulmen suae sententiae et ipsos cum curru, id est, cum statu et eminentia sua, equis, id est,
 160 est, familiaribus malis et consiliariis, in mare, id est, in amaritudinem infernalem, praecipitat et prosternit. *Exodi XV: Cantemus Domino, gloriose enim honorificatus*

142 *Ecclesiastici XL*] *Si.* 40.32 • 151 *Danielis Secundo*] recte *Da.* 11.37 • 153-154 *Iob XXXI*] *Ib.* 31.38 • 155 *Esaiae XIII*] *Is.* 14.20 • 161-162 *Exodi XV*] *Ex.* 15.1

157 mittit] *AI:* mittat *Badius:* mutat *Parvus* • 161 prosternit] *AI:* consternit *Badius*

est... etc., quia currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare.

2.6. Fabula VI

2.296-7 Atlas fingitur fuisse quidam gigas maximus qui cum capite caelos tangebatur et caelum humeris sustinebat. Ovidius: 165

Atlas en ipse laborat

vixque suis umeris candentem sustinet axem.

Fuit enim, secundum rei veritatem, quidam philosophus qui de caelo et stellis tractabat et ideo a poetis caelum sustinere et tangere fictus fuit. 170

Iste significat bonum praelatum qui caelum et stellas, id est, Ecclesiam et subditos sibi commissos, sustinet et regit, et de eorum regimine disponit et tractat.

Vel dic quod iste est Christus, qui caelum sustinet et tangit, quia existens in terra per humanitatem caelos tangebatur quo ad deitatem, et de caelo et caelestibus tractabat praedicando fidei veritatem. 175

Vel dic quod iste est vir contemplativus qui de caelo et stellis debet tractare et cogitare, quamvis in terra sit spiritualiter, se tamen debet usque ad coelum levare mentaliter. *Sapientiae Decimooctavo: Usque ad caelum attingebatur stans in terra.* 180

2.7. Fabula VII

Cum sorores Phaetontis plangerent eius mortem, subito in arbores sunt conversae, nam pedes earum in radices terrae adhaerentes sunt mutati, et sic per radices huius fuerunt dictae sorores a suo itinere arrestatae, cortice sunt involutae 185

163-164 *currus . . . mare*] *Ex. 15.4* • 181-182 *Sapientiae Decimooctavo*] *Sap. 18.16*

et brachiis in ramos conversis sunt totaliter in arbores transformatae.

- 190 Talis mutatio videtur quotidie in avaris, constat enim quod sunt multi qui in principio suae iuventutis sunt mulieres, id est, viri carnales et luxuriosi et molles, iuxta illud *Populus tuus mulieres in medio tui*, sed processu temporis ipsi efficiuntur arbores, id est, avari, terrae ad
195 modum arboris adhaerentes, nam pes, id est, affectio, efficitur radix in quantum in terra, id est, in bonis terrenis, infigitur per amorem. Cortex etiam exterioris malae conversationis et malae consuetudinis eos operit et sic in arbores, id est, in viros incompatientes et insensibiles, diabolus eos vertit, unde
200 isti sunt sicut arbor mala quae non facit fructus bonos, quae merito comburi praecipitur, *Math. III*.

2.8. Fabula VIII

- Cum sorores Phaetontis, quae filiae erant Solis, mutarentur in arbores, cortex totum corpus operuerat praeter faciem et os, et ideo adhuc invocabant auxilium matris suae et sicut
205 feminae loquebantur. Unde Ovidius:

Exstabant tantum ora vocantia matrem. 2.355

- Sed finaliter cortice faciem operiente in arbores totaliter sunt conversae, figuramque et vocem humanam perdiderunt et nomen et formam arborum tenuerunt, et est illa arbor,
210 secundum poetam, de qua per modum gummi emanat electrum. Ovidius:

*Unde fluunt lacrimae stillataque sole rigescunt
de ramis electra novis.* 2.364-5

- Tales sunt multi in religione, qui de homine non habent
215 nisi faciem et os, id est, apparentiam et locutionem, sicut

193 *Populus . . . tui*] *Na.* 3.13 • 201 *Math. III*] *Eu. Matt.* 3.10

212 *Unde*] *Badius*: inde *Tarrant* • 213 *electra*] *Tarrant*: electa *Badius*

sunt hypocritae, quorum totum corpus et vita et conscientia
 est lignea, id est, insensibilis et mala, facie, id est, apparentia,
 et ore, id est, loquela, dumtaxat exceptis, quae ad modum
 hominis, id est, personarum rationabilium et religiosarum,
 habere noscuntur. *Apocalipsis IX: Facies earum* 220
tanquam facies hominum. Sed revera talis facies, id est,
 apparentia, in eis non perseverat, quia tales faciliter cortice
 malae conversationis operiuntur et figuram humanam, id
 est, apparentiam rationalem, perdere dinoscuntur, quia
 secundum Senecam: *Nihil quod simulatum est potest esse* 225
diuturnum.

2.9. Fabula IX

Cignus fuit quidam filius Solis qui civitates et terras regebat
 in Italia, qui frater erat Phaetontis, qui, cum videret fratrem
 suum a Iove fuisse fulminatum propter ignes quibus mundum
 inflammaverat, in tantum flevit quod querelis suis Eridanum 230
 fluvium implevit, qui, dum veniret ad spectaculum sororum
 suarum quae in arbores mutatae erant, subito mutatus est in
 avem illam quae dicitur cignus, collum enim coepit elongare,
 pedes eius coeperunt claudi et nigri fieri, corpus eius plumis
 candidis coepit velari. Unde Ovidius: 235

2.374-6

*collum nam a pectore longum
 porrigitur digitosque ligat iunctura rubentes,
 penna latus velat, tenet os sine acumine rostrum.*

Qui cum mirabiliter odiret ignem quia ex ipso frater suus
 fulminatus fuerat, ideo 240

2.379-80

*stagna petit patulosque lacus ignemque perosus
 quae colat elegit contraria flumina flammis.*
 et pro morte fratris sui perpetuum gemitum promit.

220 *Apocalipsis IX*] *Apoc.* 9.7

225 Senecam] recte Cic. *off.* 2.43

236 *collum*] *Badius*: collumque *Tarrant* • 236 *longum*] *Badius*: longe *Tarrant*

Sic, quia videmus quod frater noster Lucifer propter
 245 delictum suum a summo Iove, Deo, fulmine ignis aeterni
 damnatus est, ideo istum ignem summe debemus timere.
 Quapropter, ut ipsum evitemus, lacrimas debemus fundere
 per compunctionem et in avem, id est, in spiritualem
 250 virum, debemus mutari per confessionem atque morum
 conversionem; plumis candidis debemus velari per exteriorem
 castam conversationem; pedes affectionum debemus
 habere clausos per simplicem affectionem et nigros per
 humilitatem et devotionem; collum debemus habere longum
 per deliberatam discretionem; rostrum debemus habere
 255 obtusum per benignam et moderatam locutionem; flumina
 debemus inhabitare per devotionem et perpetuum gemitum
 emittere per contritionem et futurorum considerationem.
*Ps.: Laboravi in gemitu meo; lavabo per singulas noctes
 lectum meum; lacrimis meis stratum meum rigabo.*

2.10. Fabula X

260 Erat puella pulcherrima in nemore ubi venabatur quae
 dicebatur Callisto, filia Lycaonis, quam Iuppiter, summus
 deus, mirabiliter amavit, et ideo veste et facie in mulierem se
 transformavit. Unde:

265 *protinus induitur faciem vultumque Dianae,* 2.425
 et sic ad eam in nemore venit et oscula ipsi dedit
nec moderata satis nec sic a virgine danda; 2.431
 sicque ipsius consortio usus fuit et ad aethera victor
 iterum ascendit.

270 Sic Iuppiter, id est, Dei Filius benedictus, a principio
 mundi summe amavit puellam pulcherrimam Callistonem, id
 est, animam humanam, et ideo, ut sibi ipsam acquireret et per

258 Ps.] Ps. 6.7

264 vultumque] Badius: cultumque Tarrant

fidem et caritatem coniungeret, vestem et faciem muliebre
 assumpsit, id est, carnem et figuram humanam, quia *in*
similitudinem hominum factus est, et habitu inventus ut
homo, Philipn. II. Et sic istam puellam de nemore malitiis 275
 consito, id est, de inferno, redemit et eam sibi copulavit
 et tandem ad caelum unde venerat remeavit per ascensum
 dicens *Mathei XII: Revertar in domum meam, unde exivi.*

Vel dic quod Iuppiter significat hypocritas qui pro
 iuvenclis decipiendis veste feminea, id est, blanda 280
 apparentia, se vestiunt, contra illud, *Deuteronomii XXII:*
Vir non utetur veste feminea.

2.11. Fabula XI

Iuno, cognito adulterio Callistonis per impregnationem,
 mutavit eam in ursam et pulchritudinem, quae fuerat eius 285
 delicti causa, ipsi abstulit, et ipsam de femina pulcherrima in
 ursam hispidam transformavit et pellem hirsutam et manus
 curvas et vocem horribilem ipsi dedit. Unde Ovidius:

2.478-84

Bracchia coeperunt nigris horrescere villis
curvarique manus et aduncos crescere in ungues
officioque pedum fungi laudataque quondam 290
ora Iovi lato fieri deformia rictu.
Neve preces animos et verba precantia flectant,
posse loqui eripitur; vox iracunda minaxque
plenaque terroris rauco de gutture fertur.

Sic vere accidit quod quando aliqua persona cum diabolo 295
 fornicatur per peccatum et ab eo concipit dolorem ut pariat
 iniquitatem, ipsa pro certo de femina in ursam mutatur, quia
 humanam figuram, id est, rationabiles motus et conditiones,
 amittit et ursinos, id est, bestiales et carnales, induit. Tunc

275 *Philipn. II*] *Ep. Phil. 2.7* • 278 *Mathei XII*] *Eu. Matt. 12.44* • 281
Deuteronomii XXII] *De. 22.5*

275 *Philipn. II*] *Parvus: Philipn.II.a Badius*

300 enim acquirit pedes curvos, id est, curvam intentionem et
 perversam affectionem; pellem hirsutam, id est, vilem et
 infamem conversationem; vocem horribilem, id est, turpem
 et inhonestam locutionem; quia vere quando aliquis efficitur
 305 peccator omnes boni mores mutantur in ipso. Exemplum
 de Nabuchodonosore, qui mutatus fuit in beluam, ut patet
Danielis IIII et I Regum X: Mutaberis in virum alterum.

2.12. Fabula XII

Callisto, filia Lycaonis, propter commissum cum Iove
 adulterium a Iunone in ursam mutata et figura humana
 perdita, mentem semper humanam retinebat. Unde ait
 310 Ovidius:
Mens antiqua manet ficta quoque mansit in ursae, 2.485-8
adsiduoque suos gemitu testata dolores
qualescumque manus in caelum et sidera tollit
ingratumque Iovem, nequeat cum dicere, sentit.
 315 Et ideo alias feras abhorrebat et ad homines se convertebat,
 qui tamen refugiebant ab ea, et saepe oblita quid esset ante
 fores domus suae iacebat. Istud potest allegari contra aliquos
 qui de femina in ursam, id est, de alto in bassum, de divitibus
 in pauperes, fortunae casibus transmutantur, quia, ut
 320 communiter, tales semper servant primam mentem quia cor
 habent ita altum et superbum sicut ante, quamvis figuram, id
 est, statum, perdiderint. Et ideo alias ursas, id est, pauperes,
 dedignantur et hominibus, id est, viris divitibus, se sociare
 conantur, qui tamen ab eis contemnuntur et saepe quid sunt
 325 obliviscuntur et quid fuerunt recordantur.

306 *Danielis IIII*] *Da.* 4.30 • 306 *I Regum X*] *I Re.* 10.6

311 *manet ficta*] *Badius*: tamen facta *Tarrant* • 325 recordantur] *AI*:
om. Badius

2.13. Fabula XIII

Callisto, mater Arcadis, quae primo fuerat venatrix, de femina in ursam mutata est. Arcas autem filius eius, dum iret venatum ursas, casu invenit matrem suam, quam mutatam in ursam nullatenus cognovit. Ipsa autem cognoscens eum esse filium suum statim ad eum venit et oculos in eum vertit et coram eo gradum fixit. Filius autem eius admiratus fugere coepit et tandem accepta sagitta, nisi Iuppiter prohibuisset, ipsam occidere attemptavit. Unde Ovidius:

2.500-4

*Incidit in matrem, quae restitit Arcade viso
et cognoscenti similis fuit. Ille refugit
immosque oculos in se sine fine tenentem
nescius extimuit propiusque accedere fugit
vulnifico fuerat fixurus pectora telo; etc.*

Sic videtur hodie accidere, Callisto enim, sicut dictum est, potest significare illos qui de statu prosperitatis casu fortunae veniunt ad paupertatem et inter viles et ignobiles personas computantur. Filius autem, scilicet, Arcadius, potest significare carnales et mundanos amicos venationi, id est, acquisitioni, sollicitos et attentos, quia vere iste est modus hodiernus, quod homine mutato in bestiam, id est, facto paupere, proprius eius filius, id est, carnales eius falsi amici, ipsum obliviscuntur et ipsum recognoscere dedignantur, et quando in ipsos figit oculos et ad eos accedit scilicet ab eis auxilium implorando, ipsi pro certo fugiunt et eius societatem contemnunt, et, quod peius est, ipsum quandoque sagittis, id est, verbis pungitivis et iniuriosis, afficiunt et affligunt. *Proverbiorum XIII: Etiam proximo suo pauper odiosus erit, amici vero divitum multi.*

352 *Proverbiorum XIII*] Pr. 14.20

337 *fugit*] *Badius: auenti Tarrant*

2.14. Fabula XIV

Iuno videns Callistonem impraegnatam a Iove invidit ei et
 355 facta zelotypa mutavit eam in ursam. Sed Iuppiter misertus
 eius ipsam et filium eius mutavit in stellas, et ipsae stellae,
 secundum fictiones poetarum, sunt Ursa Maior et Ursa
 Minor. Unde Ovidius:

Imposuit caelo vicinaque sidera fecit.

2.507

360 Iuno ista significat invidos huius mundi qui quando
 vident Callistonem, id est, aliquem socium vel vicinum
 bonis temporalibus a Deo impregnatum, invident ei et saepe
 procurant quod figura humana, id est, status prosperitatis, ei
 adimatur et quod ursam, id est, pauper et depressus, efficiatur.
 365 Sed pro certo accidit quod Iuppiter, id est, Deus, tali
 iniuste laeso et oppresso miseretur et non solum ad statum
 pristinum, immo ad maiorem eum promovet, quia scilicet
 de ursam mutat eum in stellam et de humili et paupere facit
 nobilem et potentem, et non solum ipsum, immo propter
 370 ipsum etiam et filium eius. *Primi Regum II: Suscitans de
 pulvere egenum, et de stercore...* etc. Exemplum de Ioseph
Genesis XLI, quem fratres invidi in bestiam mutaverunt, id
 est, vendendo servum fecerunt, sed tandem Iuppiter mutavit
 eum in stellam, id est, in tali servitute ipsum facit Aegypti
 375 dominum et magistrum, quia sicut dicitur *Eccl. II: Facile
 est in oculis Dei subito honestare pauperem.*

2.15. Fabula XV

Lycaon fuit tyrannus quidam qui mutatus fuit in lupum,
 qui habuit filiam dictam Callistonem quae mutata fuit in
 ursam.

370 *Primi Regum II]* 1 Re. 2.8 • 372 *Genesis XLI]* Ge. 41 • 375 *Eccl.*
II] recte *Si.* 11.23

357 secundum fictiones poetarum] cf. John of Garland *Integumenta*
Ovidii • 371 *stercore]* *Parvus: ster Badius*

Sic vere, ut communiter, patrem sequitur sua proles, quia 380
 si pater lupus fuerit, id est, tyrannus turpis et crudelis, filii
 eius ursi efficiuntur, quia scilicet crudelitates paternas vel
 in toto vel in parte imitantur. *Actuum VII: Sicut patres
 vestri, ita et vos.*

2.16. Fabula XVI

Corvus in principio fuit avis albissima et pulcherrima 385
 quae Soli erat potissime dedicata, tandem ab ipso Sole mutata
 est in nigrum colorem, cuius rei causa fuit ista: Sol enim
 sive Phoebus habebat pulcherrimam amicam quae Coronis
 dicebatur, quae dum quadam die adulteraretur cum quodam
 iuvene, corvus hoc videns cucurrit ad dominum suum et 390
 renuntiavit illi. Ille autem iratissimus accepto arcu occidit
 Coronidem, quae praegnans erat de eo, qui videns eam
 mortuam de tam praecipiti sententia summe doluit. Ovidius:

2.612 *Paenitet heu sero poenae crudelis amantem.*

Et corvum qui ei nunciaverat et arcum quem tetenderat 395
 et manum quae haec operata fuerat summe odivit, et ipsum
 corvum de albo in nigrum mutavit et ut de cetero esset lator
 malorum rumorum perpetuo condemnavit, et inde est quod
 secundum augures corvus semper suo cantu denunciat et
 praesagiat mala, scilicet, mortalitates et infortunia aliorum. 400
 Unde Ovidius:

2.540-1 *Lingua fuit damno; lingua faciente loquaci
 qui color albus erat nunc est contrarius albo.*

Et item:

2.632 *Inter aves albas vetuit consistere corvum.* 405

Recte tales corvi sunt adulescentes et verborum relatores qui
 Soli, id est, dominis suis, semper nituntur referre adulteria quae

383 *Actuum VII]* *Act. Ap.* 7.51

380 patrem . . . proles] Theoduli *Ecloga* 108

385 in principio] *AI*: quondam *Badius*

committunt concubinae eius, id est, mala quae committunt
 subditi eius, et hoc ut eis placeant et gratiam ab eis obtineant,
 410 sed quandoque fit quod tales relatores poenam portant unde
 praemium reportare crediderant, nam quando homines
 vident propter malam relationem et informationem talium
 se male egisse, ipsos odiunt et quandoque ipsos puniunt et
 nigros, id est, viles et pauperes, faciunt. Unde quidam: *Haec*
 415 *Scriptura docet et corvi lingua fatetur: quod mala lingua*
nocet laudemque tacendo meretur. Et ut dicit commune
 proverbium in Aesopo: *Displicet imprudens unde placere*
putat. Exemplum *II Regum I* de illo qui nuntiavit David
 quod occiderat Saule credens ei placere, qui tamen ab eo fuit
 420 interfectus, et de talibus bilinguibus dicit *Ps.: Vir lingosus*
non dirigetur in terra.

2.17. Fabula XVII

Cornix erat quaedam pulchra puella quae erat domicella
 deae Palladis, quae, cum spatiaretur circa mare, Neptunus,
 deus maris, adamavit eam et voluit ipsam rapere et
 425 corrumpere, sed ipsa rogavit et imploravit auxilium deorum
 et statim affuit dea Pallas, quae mutavit eam in cornicem et
 nigrum habitum ipsi dedit.

Mota est enim pro virgine virgo 2.579

et sic evasit insidias dei maris. Unde Ovidius:

430 *bracchia coeperunt levibus nigrescere pennis.* 2.581

Istud potest allegari de bonis monialibus et religiosis
 quae, cum in principio sint puellae pulcherrimae, ideo deus
 maris, huius mundi diabolus —qui, secundum Apostolum
II Cor. IIII dicitur: *deus huius saeculi qui excaecavit*
 435 *mentes infidelium*— tales rapere quaerit et corrumpere per

418 *II Regum I*] 2 *Re.* 1.10-15 • 420 *Ps.*] *Ps.* 139.12 • 434 *II Cor. IIII*] 2 *Ep. Cor.* 4.4

414 quidam] ignotus • 417 Aesopo] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 17.16

423 quaedam] A1: quondam *Badius*

peccatum. Verumtamen, quando istae ad deam Palladem, id est, ad Beatam Virginem, se convertunt, tunc quandoque per eius inspirationem in cornices mutantur, id est, ad statum religionis convertuntur et nigro habitu ad litteram vestiuntur, et sic in religione ab ipsius dei maris, id est, diaboli, insidiis liberantur. Ideo possunt dicere illud *Canticorum: Nigra sum, sed formosa.* 440

Vel dic quod illi qui circa mare, id est, mundi negotia, occupantur, a deo maris, id est, diabolo, quam plurimum temptationibus infestantur, ideo tales debent in cornicem mutari, quia debent aves fieri volando per contemplationem; debent habere nigrum habitum per humilem et deiectam conversationem; debent habere vocem clamorans per sollicitam orationem et sic non timebunt insidias dei maris, id est, diabolicam temptationem. 445 450

Vel dic quod illi qui circa mare, id est, circa huius mundi negotia, occupantur, finaliter in cornicem mutantur, quia scilicet efficiuntur nigri per inhonestam conversationem, clamosi per importunam murmurationem, volantes per superbiam et elationem, de talibus dicitur *Trenorum Quarto: Denigrata est super carbones facies eorum.* 455

2.18. Fabula XVIII

Dea Pallas habuit quendam puerum sine virili semine, quia semper erat virgo. Iste autem puer habuit duplicem naturam, quia in prima parte erat homo et in posteriori erat serpens, et ideo, quia erat monstrum, inclusit eum in quadam cista sigillata ne videretur, et tradidit eum tribus virginibus custodiendum, inhibens eis ne quoquo modo cistulam aperirent. Illae autem ex prohibitione magis temptatae, sicut mos 460

441 *Canticorum*] *Ca.* 1.4 • 455 *Trenorum Quarto*] *La.* 4.8

440 dei] *AI:* diei *Badius* • 450 diabolicam temptationem] *AI:* diaboli temptationes *Badius*

est mulierum, cistam aperuerunt et secreta deae viderunt.
 Cornix vero, quae erat in quadam ulmo, de qua virgines
 465 non advertabant, vidit quomodo contra praeceptum Palladis
 cistam aperuerunt et statim accurrit ad Palladem, cuius avis
 erat et cuius fuerat domicella, et ei quae viderat nuntiavit.

Ista fabula potest historialiter allegari, quia nihil opertum
 est quod non reveletur, quamvis enim homo credat aliquod
 470 delictum secretissime facere, saepe tamen est aliquis
 speculator ubi non sperat qui totum mysterium manifestat,
 quod maxime verum est de illis quae fiunt contra divites,
 quia quilibet gaudet talia referre et maxime cornices, id
 est, garruli adultores qui nullum secretum possunt celare.
 475 Ideo dicitur *Ecclesiastici X: In cogitatione tua regi ne
 detrahas, in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti,
 quia et aves caeli portabunt vocem tuam, et qui habet
 pennas annuntiabit sententiam.*

Vel potest allegari fabula quod homo naturaliter nititur
 480 in vetitum, si enim aliquid prohiberetur, faciendum ad
 contrarium mens hominis amplius inclinatur et potissimum
 mulieres, contra quas loquitur Theophrastus dicens:
*Garrulitati mulieris non est aliquid committendum,
 quia solum illud tacere potest quod nescit.*

Vel dicas allegorice quod ista dea semper virgo significat
 485 Gloriosam Virginem, quae sine virili semine unum filium,
 id est, Christum, ex se genuit, qui duplicem dicitur habere
 naturam, divinam scilicet et humanam, fuit enim homo et
 serpens, homo enim, qui est animal rationale, significat eius
 490 divinitatem, serpens autem, animal brutum, significat eius
 humanitatem, unde ipse figuratur per illum serpentem quem
 Moyses, id est, populus Iudaicus, suspendit in ligno ut ab
 aliis serpentibus, id est, daemonibus, vulnerati sana rentur,

475 *Ecclesiastici X*] *Ec. 10.20*

482 Theophrastus] *Liber aureolus de nuptiis amissus*

476 *cubiculi*] *Vulgata: cubilis Badius*

sicut dicitur *Numeri XXI* et *Iohannis III*. Cista autem ista
 in qua fuit clausus et sigillatus significat secretum paternae
 providentiae, quae per XXX annos eum in hoc mundo
 fecit esse absconditum et ignotum. *Esaiæ XLV: Vere tu es
 Deus absconditus*. Tres virgines istae significant tria vota
 religionis, scilicet, oboedientiam, quia *factus est oboediens
 usque ad mortem*; item paupertatem, quia *vulpes foveas
 habent...* etc.; item castitatem, quia mente et carne semper
 fuit virgo. Et istae tres virgines Christum inclusum in cista
 humanitatis custodierunt, castitas enim custodivit eum a
 luxuria; oboedientia a superbia; paupertas ab avaritia; de tali
 custodia dicitur *Proverbiorum XX: Misericordia et veritas
 custodiunt regem*.

Vel dic quod cista in qua absconditus fuit filius virginis
 naturae duplicis est Eucharistia sub qua velatur et absconditur
 gigas duplicis substantiae, Virginis Filius benedictus, quem
 pro certo solae virgines custodiunt, quia scilicet illi quibus
 Eucharistia consecranda et custodienda committitur casti
 et puri esse tenentur, *Apocalipsis XIII: Virgines enim
 sunt et sequuntur Agnum quocumque ierit*. Verumtamen
 istis virginibus ne cistam aperiant praecipitur, in quo
 datur intelligi quod sacramentum altaris non debet curiose
 nec presumptuose aperiri vel investigari, figura de Arca
 Testamenti, quae nulla curiositate debebat nudari nec a
 populo videri, sed semper involuta erat, ut dicitur *Numeri
 X*, ideo dicitur *Ecclesiastici III: Altiora te ne quaesieris*, et
 sequitur: *Non est enim tibi necessarium quae abscondita
 sunt videre oculis tuis*. Nam sicut Aglauros, una trium
 sororum quae principaliter cistam temptaverat aperire,
 mutata fuit in lapidem nigrum —sicut dicit infra in eodem
 II libro, unde Ovidius:

494 *Numeri XXI*] *Nu.* 21.8-9 • **494** *Iohannis III*] *Eu. Io.* 3.14 • **497**
Esaiæ XLV] *Is.* 45.15 • **499-500** *factus . . . mortem*] *Ep. Phil.* 2.8
 • **500-501** *vulpes foveas habent...*] *Eu. Matt.* 8.20 • **505** *Proverbiorum*
XX] *Pr.* 20.28 • **512** *Apocalipsis XIII*] *Apoc.* 14.4 • **518-519** *Numeri X*]
 recte *Nu.* 4.5-6, 19-20 • **519** *Ecclesiastici III*] *Si.* 3.22 • **520-521** *Non . . .*
tuis] *Si.* 3.23

- 525 *nec lapis albus erat; sua mens infecerat illam—*, 2.832
 sic illi qui secretum Dei aperire et videre voluerunt
 indiscrete in errorem labuntur et per diversa peccata nigri
 et lapidei efficiuntur. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi
 lapis.*

2.19. Fabula XIX

- 530 Ocyroe fuit filia Chironis, qui erat centaurus semivir et
 semiequus, quae erat optima dimicatrix quae vaticinavit de
 quodam puero filio Solis, scilicet, Aesculapio, qui traditus
 fuerat patri suo Chironi ad custodiendum quod magna
 mirabilia esset factururus, quapropter dii fuerunt contra ipsam
 535 indignati et fecerunt ipsam vaticinari quod ipsa esset in
 equam convertenda et mutanda, quod et factum est, quia
 vocem et figuram perdidit et in equam mutata fuit, herba
 pro cibo ei placuit, hinnitum pro voce dedit et pro capillis
 iubas habuit. Unde Ovidius:
- 540 *Iam cibus herba placet, iam latis currere campis* 2.662-3
impetus est; in equam cognataque pectora vector.
Parvoque in tempore certos 2.668-71
edidit hinnitus et bracchia movit in herbas.
Tunc digiti coeunt et quinos alligat ungues
 545 *perpetuo cornu levis ungula... etc.*
 Et sic divinatio eius ipsi nocuit, unde ipsa dicit:
Mallem nescisse futura. 2.660-1
Iam mihi subduci facies humana videtur.
- 550 *Ista fabula potest allegari contra invidos qui non possunt
 audire aliquod bonum vaticinium dici de aliquo quin
 indignentur et quin talia referentes a figura pristina, id est,
 de statu et conditione, deponere conentur.*

528 *Iob XLI*] *Ib.* 41.15

534 ad custodiendum quod] *P11PrTy2pcV5Wr2*: ad custodiendum eo
 quod plerique *A1*, *Badius*: ad custodiendum et quod *Be3O* • 544 Tunc]
Badius: tum *Tarrant*

Vel dic quod ista filia, quae primo fuit mulier, tandem mutata in equam, significat fatuas iuenculas quae quandoque in principio sunt bonae mulieres de futuris divinantes, hoc est, de morte et de iudicio, de poena et de gloria secum cogitantes, sed aliquando mutantur in equas, quia scilicet in fine degenerant a pristina bonitate et fiunt lascivae et luxuriosae, crinitae et curiosae, hinnientes et garrulosae, et figura humana, id est, conditionibus et moribus rationalibus, spoliantur. Unde *Ecclesiastici XXV: Nequitia mulieris immutat faciem eius.* 555
560

2.20. Fabula XX

Sol habuit unum filium quem vocavit Aesculapium, quem nutriendum tradidit Chironi, cuidam giganti et centauro, qui duplicem scilicet hominis et equi, gerebat naturam, qui de commissione sibi facta de tanti numinis filio reservando gavisus est, 565

2.634

mixtoque oneri gaudebat honore,

ut ait textus, ipsumque in antro suo posuit et abscondit.

Iste Sol potest significare Deum Patrem cuius filius Iesus Christus in sacramento altaris centauro, id est, homini qui duplicem habet naturam, corporalem et spiritualem, traditur custodiendus, et ideo quando talis custodia ei committitur debet de hoc quam plurimum exultare et ipsum in antro cordis sui per devotionem cum reverentia collocare. *Iob XXXV: Ingredietur bestia latibulum suum, et in antro suo morabitur. Custodi igitur virum istum: qui si lapsus fuerit erit, anima tua pro anima eius, III Regum XX.* 570
575

561 *Ecclesiastici XXV*] *Si.* 25.24 • 575-576 *Iob XXXV*] recte *Ib.* 37.8 • 578 *III Regum XX*] 3 *Re.* 20.39

570-571 cuius filius Iesus Christus] *AI:* cuius filius est Iesus Christus
Badius

2.21. Fabula XXI

Mercurius semel furatus fuerat unum magnum armentum
 580 vaccarum nullo prorsus vidente praeter unum rusticum qui
 Battus vocabatur, cui cum promississet et dedisset unam
 vaccam de illis ut non revelaret eum, rusticus respondit ei:

“Tutus eas; lapis iste prius tua furta loquetur”. 2.696

Et cum Mercurius recessisset, mutavit se Mercurius in
 585 aliam formam, versa pariter cum voce figura, ac si esset
 ille homo qui amiserat boves, et petiit ab eo utrum vidisset
 aliquem qui dictum armentum furatus fuisset, cui cum diceret:
 “non”, promisit ei vaccam et unum taurum si revelaret, qui
 590 et tunc Mercurius videns quod rusticus fidem non servabat
 indignatus contra eum

et “me mihi, perfide, prodis?” 2.704-6

*Me mihi prodis?” ait periuraque pectora vertit
 in durum silicem, qui nunc quoque dicitur index.*

595 Ista fabula potest allegari contra proditores qui,
 homine mutato et a pristina prosperitate deiecto et ad
 statum infortunii et adversitatis deducto, statim mutant
 propositum, quia qui prius videbantur fideles et amici, statim
 ad contrarium se vertunt.

600 Vel potest allegari contra iudices et advocatos qui bonum
 facere promittunt quando unam vaccam, id est, munus vel
 salarium, recipiunt, sed si superveniat alius qui munus duplicet
 et augmentet, statim spreta prima fidelitate ad partem
 oppositam se convertunt, quia sicut dicitur *Deuteronomii*
 605 *XVI: Munera excaecant oculos sapientium, et mutant
 verba iustorum.* Et ideo tales infideles dicuntur mutari in
 lapides, quia ipsi sunt prae ceteris duri et insensibiles, de

604-605 *Deuteronomii XVI]* De. 16.19

608 *Deuteronomii XVI]* De. 16.19

quibus dicitur *Iob XXXVIII: In similitudinem lapidis aquae durantur*, aqua enim mutabilis quae est in omnem colorem significat duplices tales qui in omnem partem mutantur. 610

2.22. Fabula XXII

Ovidius describit Invidiam et dicit quod habitabat in domo nigra et subterranea et carente sole. Haec erat tristis, plena figuris, lumine privata, caligine caeca, facie macra, aspectu torva, pectore fellea, ore pallida, lingua venenosa, in dente rubignosa, semper vigilans, raro dormiens, curis sollicita, successibus alienis afflicta. Haec unam virginem quae Aglauros dicebatur arripuit ipsamque statim infecit et nigrum lapidem effecit, ut supra dictum est. Ovidius: 615

2.760-4 *Protinus Invidiae nigro squalentis tabo tecta petit. Domus est imis in vallibus antri abdita, sole carens, non ulli pervia vento, tristis et ignavi plenissima frigoris et quae igne vacet semper, caligine semper abundet.* 620

Et de cibo eius addit: 625

2.768-81 *Videt intus edentem Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum, Invidiam, visaque oculos avertit. At illa surgit humo pigra semesarumque relinquit corpora serpentum passuque incedit inertis; utque deam vidit formaque armisque decoram, ingemuit vultumque deae ad suspiria duxit. Pallor in ore sedet, macies in corpore toto, nusquam recta acies, livent rubigine dentes, pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.* 630 635

621 antri] *Badius*: huius *Tarrant* • 629 surgit . . . relinquit] *Tarrant*: om. *Badius* • 632 deae ad] *Badius*: una ac *Tarrant*

*Risus abest, nisi quem visi fecere dolores,
nec fruitur somno vigilantibus excita curis,
sed videt ingratos intabescitque videndo
successus hominum carpitque et carpitur una.*

- 640 Revera Invidia in suis possessoribus videtur omnes istas
conditiones habere, nam invidi, ut communiter, sunt nigri,
sicci, pallidi et macri, et ideo dicuntur in antris habitare, quia
ab hominum praesentia ad loca occulta fugiunt ut ibi contra
645 bonos machinentur et obloquantur. *Psal.: Insidiatur,
quasi leo in spelunca sua.* Isti dicuntur carere sole et
lumine et esse caeci quia tales per invidiam excaecantur in
quantum nullum bonum alienum possunt videre. *Sapientiae
Secundo: Excaecavit illos malitia eorum.* Luce dicuntur
650 carere et pectus felleum habere, quia, sicut caecus semper est
tristis et sicut fel semper est amarum, ita invidi semper pleni
sunt cordis amaritudine, tristitia et dolore. *Actuum VIII: In
felle amaritudinis, et obligatione iniquitatis video te esse.*
Isti habent aspectum torvum quia non possunt hominem
cui invident recte respicere. *I Regum XVIII: Non rectis
655 oculis Saul aspiciebat David.* Item semper vigilant et
raro dormiunt quia semper ab invidia stimulantur et diversis
curis et machinationibus sollicitantur, et ideo saepe accidit
quod, quando tales invidi contra aliquem insurgunt, ipsum
in lapidem convertunt et humanam figuram ipsi tollunt
660 in quantum statum prosperitatis adimunt et ad statum
paupertatis et adversitatis ipsum trahunt. Isti etiam aliorum
successibus contristantur et in eorum infortuniis delectantur,
unde Seneca: *Tot sunt supplicia invidorum quot sunt
bona felicium.*

644 *Psal.*] *Ps.* 9B.9 • 647-648 *Sapientiae Secundo*] *Sap.* 2.21 • 651
Actuum VIII] *Act. Ap.* 8.23 • 654 *I Regum XVIII*] *1 Re.* 18.9

663 Seneca] Cf. Pseudo Caecilius Balbus 5.10.3

636 *fecere*] *Badius:* mouere *Tarrant* • 637 *vigilantibus*] *Badius:* vi-
gilacibus *Tarrant*

2.23. Fabula XXIII

Iuppiter cum summe amaret Europam, filiam regis 665
 Agenoris, quadam die exploravit quod ipsa veniebat spatari
 ad litus maris ubi erat armentum vaccarum patris sui, ad
 quod de more visitandum saepe consueverat venire, quam
 cum Iuppiter venientem videret, transfiguravit se in quendam
 taurum pulcherrimum et albissimum sine macula et ruga 670
 et incepit quasi taurus inter vaccas comedere herbam et ut
 mansuetum animal de loco uno non fugere, sed venientem
 puellam benigniter expectare. Mirata igitur puella istius tauri
 pulchritudinem, albedinem et mansuetudinem colligebat
 flores et ei sertum inter cornua faciebat de floribusque ipsum 675
 leviter tangebatur, unde:

2.861

Et flores ad candida porrigit ora,

atque fricabat eum. Quod videns taurus in herbam iuxta
 mare se prostravit et palpanti virgini latera et ventrem dedit.
 Virgo autem tauri benignitate accepta taurum equitare voluit 680
 et super eum ascendit, qui surgens paulatim ad mare se traxit
 et tandem subito in mare saliit et cum virgine ad eius cornua
 se tenente ultra mare recessit et tandem pristinam formam
 assumpsit ut virginis solatio usus fuit. Ovidius:

2.846-51

Non bene conveniunt nec in una sede morantur 685
maiestas et amor: sceptri gravitate relicta
ille pater rectorque deum, cui dextra trisulcis
ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,
induitur faciem tauri mixtusque iuvenis
mugit et in teneris formosus obambulat herbis. 690

Puella ista significat animam quae regis, id est, Dei, filia
 est spiritualis. Iuppiter, summus deus, significat Dei Filius,
 qui ut virginem istam, id est, animam rationalem, quam

691 id est] A1: om. Be3: et Badius

644 Psalmista] Ps. 44.11 • 717 II Regum XIII] 2 Re. 13.1-4 • 717-718
 Hieremiae IX] Ie. 9.4 • 719-720 Mat. X] Eu. Matt. 10.36

695 amabat, posset habere, in taurum pulcherrimum se muta-
vit, id est, in hominem corporeum et mortalem, carnem
humanam assumendo et personaliter in mundum veniendo.
Iste autem taurus fuit pulcherrimus sine macula et ruga,
albissimus per castitatem, mitissimus per benignitatem, in
700 societate herbas pascens per caritatem, iuxta mare habitans
per paenitentiae austeritatem. Istum debet puella, id est,
anima, per caritatem tangere, per fidem super eum sicut super
firmissimum fundamentum ascendere et per perseverantiam
ad eum immobiliter se tenere, et sic ab ipso per eius paeni-
tentiae austeritatem portabitur et eius solatio perfruetur.
705 *Psalmista: Audi, filia, et vide.*

Vel potest allegari fabula ista contra iuenculas, quia saepe
accidit, dum vadunt ad spectacula et ad loca communia ubi
sunt armenta virorum, quod vident tauros profectos, id est,
iuvenes lascivos et pulchros, et ab ipsis per mala desideria subito
710 rapiuntur, et per mare fluctuosum malarum temptationum ad
litus peccati trahuntur, et ab eis familiariter corrumpuntur.
Quod etiam verum est de malis consanguineis qui in tauros
albissimos fictitie transfigurant se, id est, se bonos et castos
fingunt, iuenculae vero ad ipsos consanguinitatis affectu
715 accedunt, et ab eis sub specie boni nequiter per luxuriam
corrumpuntur. Exemplum de Amon qui Thamar sororem
suam violavit, *II Regum XIII*, ideo consulitur *Hieremiae*
IX: Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni
fratre suo non habeat fiduciam, quia sicut scribitur *Mat.*
720 *X: Inimici hominis, domestici eius.*

Explicit liber secundus.

701 per fidem super eum sicut super] *AI*: per fidem sicut supra *Badius*

Notas

Fábula I

8. *Ovidius libro secundo describens domum Solis*: Aprovechamos la primera mención del Sol para indicar que a lo largo de todo el tratado, como el propio Bersuire explica en el *De formis figurisque deorum*, existe una total identificación entre Apolo y el Sol, y para Bersuire ambas figuras representan al mismo dios:

Quartus deorum est Apollo quem propter hoc ipsum in hoc ordine quartum pono quia Sol, qui et Apollo dicitur, inter planetas 4m locum tenet in caelo. (Engels 1960: 12)

Fábula III

74. *Rex apum aculeo carere*: Esta aseveración la podemos leer en Séneca (*clem.* 1.19):

Hoc tamen maxime distinguitur: iracundissimae ac pro corporis captu pugnacissimae sunt apes et aculeos in volnere relinquunt, rex ipse sine aculeo est.

Y también en Plinio (*nat.* 11.52):

Ecce in re parva villisque nostris adnexa, cuius adsidue copia est, non constat inter auctores, rex nullumne solus habeat aculeum, maiestate tantum armatus, an dederit quidem eum natura, sed usum eius illi tantum negaverit.

74. *Unde Hugo: Nobile vindictae genus est ignoscere*: Vid. PL 184, col. 534A. Esta sentencia aparece en el tratado *De interiori domo*:

Nobile vindictae genus est ignoscere victo.

Quidquid tibi contigerit adversi, pro tuo peccato evenit tibi. Tempera ergo dolorem tuum, et dic: Iuxta modum delictorum parva datur ultio. Mala aliorum bono tuo supera. Vince malitiam bonitate: detrahentium errores dissimulando calca: non sis in pace infidus, nec levis in amicitia. Odientes ad pacem invita, discordantes ad concordiam revoca.

Esta obra se contaba durante la Edad Media entre los textos de Hugo de San Víctor, exactamente como el tercer libro de su obra *De anima*. Sin embargo, en el S. XVII Jean Mabillon concluyó que la obra había sido compuesta por un monje cistercense y añadió este opúsculo a la obra completa de Bernardo de Claraval, aunque lo hizo considerándolo ya de autoría apócrifa (*cf.* PL 184, sección 336).

88. *Medium enim tenuere beati*: Divisa que habla sobre la virtud de la templanza muy extendida en el mundo medieval cristiano. Aparece ya en el *Verbum abbreviatum* de Pierre el Chantre dentro del epígrafe *De*

mediocritate in omnibus tenenda (PL 205, col. 202). En su obra *De arte praedicatoria*, Alain de Lille la reproduce dos veces (PL 210, col. 112; PL 210, col. 161). En la segunda, la atribuye a un poeta del cual no da el nombre, aunque quizá se refiera a la *aurea mediocritas* horaciana (aunque esas palabras textuales no aparecen en ningún poema del autor venusiano) o a las palabras que le dirige el Sol a su hijo Faetón (*met.* 2.137, que son *medio tutissimus ibis*). Se lee también en la obra *Anticerberus* de Bongiovanni de Cavriana (3.409).

88. Ioanis Vigesimo: Stetit Iesus in medio discipulorum: Adaptación de *Eu. Io.* 20.19:

Venit Iesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.

89-90. In medio enim constitit virtus: Otra sentencia que tiene su origen en Aristóteles (*EN* 1106b):

τὸ δ' ὅτε δεῖ καὶ ἐφ' οἷς καὶ πρὸς οὓς καὶ οὐ ἔνεκα καὶ ὡς δεῖ, μέσον τε καὶ ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς.

La versión latina de esta frase, aparte de como la encontramos en Bersuire, tiene dos variantes más: *in medio stat virtus* o *in medio virtus*. Esta sentencia no se lee en los manuscritos, es un añadido del reelaborador.

90. Esaiae XXX: Haec est via; ambulate in ea: Si añadimos el final del versículo *Is.* 30.21, toma incluso más sentido esta cita bíblica en el contexto, pues es igual que el consejo que se está moralizando:

Et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.

Fábula VII

200-201. Isti sunt sicut arbor mala quae non facit fructus bonos, quae merito comburi praecipitur, Math. III: Eu. Matt. 3.10:

Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

Fábula VIII

225-226. Secundum Senecam: Nihil quod simulatum est potest esse diuturnum: Este pensamiento lo vemos recogido por Cicerón en el *De officiis* 2.43:

Vera gloria radices agit atque etiam propagatur, ficta omnia celeriter tamquam flosculi decidunt, nec simulatum potest quicquam esse diuturnum.

En Séneca no se encuentra ninguna sentencia parecida que relacione lo fingido o simulado con la perdurabilidad (y menos con tales palabras), quizá haya una confusión aquí en cuanto a la *auctoritas* clásica, ya que en autores anteriores aparece esta misma sentencia atribuida a Cicerón, *cf.* Beda (*PL* 90, col. 1063) y Hildebert de Lavardin (*PL* 171, col. 1052). Otra posibilidad

es que aparezca esta sentencia entre las obras atribuidas a Séneca durante la Edad Media.

Fábula IX

227-228. *Cignus fuit quidam filius Solis qui civitates et terras regebat in Italia, qui frater erat Phaetontis:* Este Cicno es hijo de Esténelo, como demuestra el verso *met.* 2.367:

Adfuit huic monstro proles Stheneleia Cycnus.

Así, parece identificarse a este Cicno con el Cicno hijo de Apolo del libro 7, algo original del *Ovidius moralizatus*, pues en las otras alegorías medievales de las *Metamorfosis* se mantiene el linaje de este Cicno como hijo de Esténelo (especialmente Arnulfo de Orléans en el título de la *Allegoria* 2.4 y también el *Liber de natura deorum* en la fábula 26).

Fábula XI

304-306. *Exemplum de Nabuchodonosore, qui mutatus fuit in beluam, ut patet Danielis IIII: Da. 4.30:*

Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor; et ex hominibus abiectus est, et foenum, ut bos, comedit, et rore caeli corpus eius infectum est, donec capilli eius in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues eius quasi avium.

Fábula XVI

414-416. *Quidam: Haec Scriptura docet et corvi lingua fatetur: quod mala lingua nocet laudemque tacendo meretur:* No hemos podido encontrar la fuente original de esta sentencia, quizá sea una adaptación conocida y divulgada en la Edad Media, pero de la que no nos ha quedado constancia (las partes de *haec Scriptura docet* y *mala lingua nocet* se encuentran frecuentemente en textos medievales).

416-418. *Et ut dicit commune proverbium in Aesopo: Displicet imprudens unde placere putat:* Esta cita proviene del epimitio de la fábula del burro y el cachorro que encontramos de la colección del *Aesopus Latinus* (17.16) (*vid.* 1 n. 118). El epimitio final completo es el siguiente:

Quod natura negat, nemo feliciter audet:

Displicet imprudens, unde placeret putat.

Fábula XVIII

482-484. *Contra quas loquitur Theophrastus dicens: Garrulitati mulieris non est aliquid committendum, quia solum illud tacere potest*

quod nescit: Este Teofrasto parece referirse al autor del tratado antifeminista y contra el matrimonio *Liber aureolus de nuptiis*. Según se desprende de *Los cuentos de Canterbury* (Sección tercera. Prólogo de la comadre de Bath), este tratado estaba incluido en un volumen junto con otros escritos similares (*vid.* Hanna & Lawler 1997). Ya estaba mencionado en la obra de Jerónimo *Contra Joviniano* (1.47-ss.) e incluso en el *Policraticus* de Juan Salisbury (8.11). En la actualidad este tratado está desaparecido y no hay pruebas de que Teofrasto fuera su verdadero autor (*cf.* De Weever 1996: 347).

Fábula XX

563-564. *Aesculapium, quem nutriendum tradidit Chironi, cuidam giganti et centauro*: La definición de Quirón como ‘gigante’ puede deberse a que llame a todos los seres mixtos y monstruosos ‘gigantes’, como ocurre con Tifoeo, que tampoco lo es propiamente, así que al ser Quirón un ser híbrido también se lo llama.

Fábula XXII

617-619. *Haec unam virginem quae Aglauros dicebatur arripuit ipsamque statim infecit et nigrum lapidem effecit*: En realidad, en las *Metamorfosis* la Envidia no fue la agente directa de la metamorfosis de Aglauro, sino que fue Mercurio como consecuencia de la ponzoña que Envidia le había inoculado a Aglauro y sus acciones posteriores, y así lo encontramos en las alegorías de Arnulfo de Orléans (*Allegoriae* 2.12) y Giovanni del Virgilio (*Allegorie* 2.13). En los *Integumenta* de Juan de Garlandia (149-50), sin embargo, sí que leemos algo que podría interpretarse como lo que encontramos en el *Ovidius moralizatus*:

Mens domus Invidie, Pallas sapientia, sermo

Aliger, Aglauros invida facta lapis.

Así, vemos que la omisión de Mercurio en el proceso de metamorfosis de Aglauro no es algo original del *Ovidius moralizatus* en la tradición de las *Metamorfosis*.

663-664. *Unde Seneca: Tot sunt supplicia invidorum quot sunt bona felicium*: Esta cita no la hemos encontrado en la obra de Séneca, pero sí en el *De nugis philosophorum* del Pseudo Cecilio Balbo, en el apartado referido a la envidia:

Quanta felicium hominum gaudia sunt, tantos invidorum gemitus esse.

Debía ser una máxima extendida entre las obras de sentencias medievales y quizá en algún momento de la tradición se atribuyera a Séneca, pues Bersuire, en otro punto de su obra (*Dictionarium morale, s. v. Bestia F'*), también la atribuye a Séneca.

LIBER III

Incipit tertius Metamorphoseos.

3.1-2

*Iamque deus posita fallacis imagine tauri
se confessus erat... etc.*

3.1. Fabula I

Dicit Ovidius quod, postquam Cadmus, filius regis Agenoris, mittitur de mandato patris quaerere Europam, sororem suam raptam a Iove, sub tali pacto quod ad regnum patris perpetuo non rediret nisi sororem perditam inveniret, ipse tandem, in templo Phoebi quaerens quid faceret, audivit quod bovem inventam quae numquam iugum traxerat sequeretur et quod ubi bos illa sisteret civitatem aedificaret, quam a bove dictam Boeotiam nominaret. Et sic facta est civitas Boeotiae quae modo dicitur Thebae. 5
10

Iste Cadmus potest significare Christum, qui de mandato patris venit in mundum quaerere sororem, id est, animam humanam, quam Iuppiter, diabolus, rapuit Deo Patri. Iste igitur Filius Dei, ex praedefinito consilio habito in templo 15

Phoebi, id est, Solis Superni sive Patris Luminum, inventam
 bovem quae numquam iugum traxerat, scilicet, Virginem
 Gloriosam quae virum numquam cognoverat, secutus et ei
 se per Incarnationem associans, ad locum venit ut civitatem
 20 Ecclesiae fabricaret. *Gen. VIII: Aedificavit Noe altare
 Domino.*

3.2. Fabula II

Cum Cadmus, filius Agenoris, pro invento loco civitatis
 aedificandae iuxta consilium dei Phoebi ignotos agros
 montesque salutasset, misit socios suos in quodam nemus
 25 quod numquam caesum fuerat quaerere aquas vivas ut ipsas
 regratiando Iovi offerret. Ipsius autem socii, dum fonte
 vivo invento in quodam antro aquam haurirent, fuit ibi
 quidam serpens —dictus Martius pro eo, quod Marti fuerat
 consecratus— qui,

30 *crisis praesignis et auro,* 3.32

dictum fontem custodiebat, qui immensae magnitudinis
 et crocei coloris erat. Hic dictos milites interfecit et eorum
 sanguinem lingens tandem a Cadmo, veniente quaerere
 socios, cum lancea occisus fuit.

35 Iste serpens significat diabolium, qui bene dicitur Martius,
 quia Marti, deo belli, id est, ad bellandum cum fidelibus, a
 principio deputatus fuit. *Ps.: Draco iste quem formasti ad
 illudendum ei.* Dico igitur quod, cum intentio Cadmi, id
 est, Christi, fuit a principio aedificare civitatem Ecclesiae
 40 ipsae, pro fonte aquarum gratiarum hauriendo misit socios
 suos, id est, patriarchas et prophetas, ad silvam huius mundi,
 quae necdum per paenitentiam aut per fidem caesa fuerat
 sive culta. Isti tamen aquam gratiae minime reportarunt,
 Martio serpente, id est, diabolo, impedimentum praestante,

20 *Gen. VIII*] *Ge.* 8.20 • 37 *Ps.*] *Ps.* 103.26

22 Cum] *KMn1P11PrTiWr2*: Dum plerique *A1*, *Badius* • 23-24 ig-
 notos agros montesque] *Badius*: agros et vineas *A1* • 31-32 magni-
 tudinis et crocei] *KOx2PrRo*: et om. plerique *A1*, *Badius* • 39 fuit]
HoKLo1Mn1OOx1Ox5P11RoTy1Ty2V3: fuerit *Be2Be3DLyNOx-*
2PrTiV5Wr2, *Badius*

omnesque, quia per peccatum fuerant subditi istius serpentis 45
 dominio, ad inferos descendebant, figurati in filiis Israel quos
 in deserto serpentes occiderunt et qui terram promissionis
 minime intraverunt. Unde *Hiere. XIII: Venerunt ad*
hauriendum et non invenerunt aquam, reportaverunt
vasa sua vacua. Sed Cadmus, id est, Dei Filius, sociis, id 50
 est, patriarchis et prophetis, mortuis condolens, dictum
 serpentem ipsos sub se tenere et sanguinem eorum lingere, id
 est, in eorum nece delectari, videns, armavit se lorica nostrae
 mortalitatis et cum lancea crucis cum eo taliter dimicavit
 quod ipsum vicit et superavit et in inferno reclusit 55
 et religavit. *Esaiae LI: Numquid non percussisti, superbum*
vulnerasti draconem?

3.3.Fabula III

Et sic, secundum eundem Ovidium, iste Cadmus accepit
 dentes istius serpentis et eos iussu Palladis in agro seminavit
 ita quod de dentibus illis seges clypeatorum militum orta fuit, 60
 quia dentes illi in armatos milites sunt mutati qui paulatim et
 successive de terra nascentes totum campum impleverunt et
 armati exercitus prodierunt.

Sic Christus de corpore istius serpentis diaboli, id est,
 de congerie malorum, multa membra et multos dentes, 65
 id est, multas malas personas ad devorandum homines
 paratas, per conversionem avulsit ipsosque per fidem in
 agro Ecclesiae seminavit, qui tandem in milites armatos
 mutati fuerunt in quantum tales viri strenui et fortes contra 70
 tyrannos apparuerunt. Sicut apparuit de Paulo, qui primo
 fuit dens diaboli ad devorandum fideles, factus est Christi
 miles strenuissimus postea ad fidem ipsius custodiendam.
Secundae Thimote. II: Labora sicut bonus miles Christi.

48 *Hiere. XIII*] *Ie. 14.3* • 56 *Esaiae LI*] *Is. 51.9* • 73 *Secundae Thimote. II*] 2 *Ep. Ti. 2.3*

67 ipsosque] *Be2Be3DMn1NOP11PrTiWr2: ipsasque HoKLo2LyOx-1Ox2Ox5RoV5, Badius*

3.4. Fabula IV

75 Erat in quadam silva quidam serpens summe horribilis
dictus Martius eo quod Marti, deo belli, fuerat dedicatus. Iste
tres ordines dentium et tres linguas in ore habebat, quibus
multos occiderat et continue comedeat. Unde Ovidius:

Igne micant oculi, corpus tumet omne veneno, 3.33-4
tresque micant linguae, triplici stant ordine dentes.

80 Qui quidem dentes serpentis in terra seminati fuerunt
et de illis nati sunt milites galeati quorum alter alterum
occidebat. Ovidius:

Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres. 3.123

85 Dicitur etiam ibi quod primo apparuerunt ferra lancearum
nascentia, tandem ligna, tandem capita militum, tandem
corpora cum armis, tandem scuta et pharetrae cum ensibus
et telis. Isti igitur milites serpentinis dentibus procreati
coeperunt se invicem percutere et alter alterum trucidare.

90 Iste serpens dedicatus Marti significat detractores qui
Marti, deo belli, dedicati dicuntur eo quod contra bonos
per invidiam semper bellant. Isti dicuntur serpentes propter
tortuosam fallacitatem, Martiani propter insidiosam
nocivitatem, venenosi propter infamosam loquacitatem,
et sic figurari possunt in illo magno dracone rufo mulieri
95 insidiante *Apocalipsis XII*. Isti tres linguas dicuntur habere,
scilicet, tria genera blandentium verborum, quia quae est
mollis adulationis significat blandimentum, quia isti solent
primo laudare homines de vita, conscientia et fama. *Mar.*
XVI: Linguis loquentur novis. Sed iuxta istas linguas
100 dicuntur tres ordines dentium habere, quia post praecedentem
adulationem solent detractores homines quantum ad ista tria
diffamare, laedere, mordere, obloquendo de vita, conscientia

95 *Apocalipsis XII*] *Apoc.* 12.1-6 • 98-99 *Mar. XVI*] *Eu. Marc.* 16.17

78 *veneno*] *Badius*: venenis *Tarrant* • 79 *micant*] *Badius*: vibrant
Tarrant • 96 quia quae] *DHoLyMn1P11Ty1Ty2V3V5Wr2*: quia qui
Be2Ti: quae quia *Badius*

et fama, figurati in illa bestia *Danielis VII* quae tres ordines
dentium habebat in ore, et ideo tales milites dicuntur multos
occidisse, quia per varios modos detractorum multas 105
personas indebite diffamant. *Proverbiorum VII: Multos
vulneratos deiecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab
ea*. Et finaliter dicitur quod de dentibus eorum nascuntur
milites se invicem occidentes, quia saepe fit quod quando
dentes impiorum, id est, verba detractoria, seminantur et illis 110
quos diffamaverant enarrantur, homines arma sumunt et ad
lites et occisiones inter se acriter inducuntur. *Ecclesiastici
XXVIII: Susurro et bilinguis maledictus, multos enim
turbavit pacem habentes*.

3.5. Fabula V

Ovidius dicit quod Actaeon fuit quidam nobilis venator 115
de genere regis Agenoris qui, dum quadam fessus venatione
spatiaretur in silva, casu venit ad fontem pulcherrimum
ubi dea venationis Diana solebat aliquotiens se lavare. Cum
igitur casu venisset Actaeon ad fontem, invenit deam cum
nymphis suis nudas in fonte se lavantes et balneantes et cum 120
urna super deae humeros infundentes aquam, quae omnes
verecundatae pro eo, quod nudae visae fuerant, inceperunt
nymphae cum suis corporibus corpus deae tegere, dea vero
nolens quod Actaeon de nuditate sua aliquid revelaret eum
mutavit in cervum et sic factus est silvestris. Ovidius: 125

3.194 *Dat sparso capiti vivacis cornua cervi.*

Ista possunt allegari de multis dominabus quae secrete
in fonte deliciarum cum suis domicellis faventibus et
ministrantibus se nudare consueverunt, nullo tamen modo
volunt quod sua nuditas, id est, vitiorum suorum veritas, 130

103 *Danielis VII*] *Da.* 7.5 • 106 *Proverbiorum VII*] *Pr.* 7.26 • 112-113
Ecclesiastici XXVIII] *Si.* 28.15

103 *Danielis VII*] *AI:* *Danielis VII .ca. Badius*

videatur. Et ideo, quando casu aliquo inveniuntur, valde
 verecundantur, et tunc ab ipsis nymphis, id est, domesticis
 suis, cooperiuntur et excusantur, quamvis factum turpe et
 aliis denudatum, saepe tamen fit quod tales suos inventores
 135 cervos, id est, cornutos et divites, faciunt et sic loquendi de
 ipsis potentiam eis tollunt. *Ezechielis XVI: Eras nuda, et
 confusione plena. Et transivi per te, et vidi te.*

Vel dic quod dea venationis est avaritia quae cum
 nymphis suis, id est, cum aliis vitiis, sibi ministrantibus —
 140 sicut sunt tenacitas, sorditas, sollicitudo— in fonte mundanae
 prosperitatis solet continue se lavare. Actaeon significat
 usurarios et avaros qui cum canibus suis, id est, coadiutoribus
 et fautoribus, feras silvae huius mundi, id est, ceteros
 homines, depraedantur ita quod inde felicitate prospera
 145 perfruuntur. *Ezechielis XIX: Didicit praedam capere, et
 homines devorare.*

Cervus, qui est animal silvestre, cornutum et elatum,
 significat nobiles et superbos qui ubique discurrunt. Dea igitur
 venationis, id est, avaritia, Actaeon in cervum mutavit, quia
 150 saepe contingit quod Actaeon, id est, usurarius vel advocatus
 per avaritiam dives factus, cervus, id est, miles, efficitur et,
 mutata prima forma, iam nuditatem deae, id est, utilitatem
 avaritiae, ex tunc sequi et videre dedignatur, sed cum aliis
 cervis, id est, nobilebus, superbe discurrere solet et se nobilem
 155 reputare. Tales autem finaliter a canibus comeduntur, quia
 communiter tales rustici non nati nobiles, sed facti, solent
 a canibus, id est, tyrannis et principibus, devorari vel in se
 vel in suis haeredibus paupertate et inopia lacerari. *Esaiae
 XXXIII: Vae qui praedaris! Nonne et ipse predaberis? Et
 160 Hieremiae XXX: Cunctos praedatores tuos in praedam
 dabo.*

136 *Ezechielis XVI*] *Ez.* 16.7-8 • 145 *Ezechielis XIX*] *Ez.* 19.6 • 158-
 159 *Esaiae XXXIII*] *Is.* 33.1 • 160 *Hieremiae XXX*] *Ie.* 30.16

141 lavare] *plerique A1, Parvus: levare Lo1NTy2, Badius* • 142 id est]
plerique A1: om. Ro, Badius

3.6. Fabula VI

Cum Actaeon venator infinitam multitudinem canum
 nutriet, accidit quod casu venit in silvam et locum ubi in
 fonte Diana, virgo dea silvarum et tenebrarum, balneabat se,
 ipse autem videns eam nudam statim mutatus est ab ea in 165
 cervum, comites vero sui, qui ipsum vocabant, inveniētes
 ipsum in cervum mutatum nec eum cognoscentes, coeperunt
 contra eum canes excitare et statim ipsum atrociter lacerare,
 quamvis ipse in corde suo diceret eis quod ipse esset dominus
 eorum, Actaeon, nec cessaret flebiliter proclamare dicens: 170

2.230 *“Actaeon ego sum, dominum cognoscite vestrum”,*
 canes vero eius non obstante allegatione praedicta ipsum
 Actaeona comederunt. Ovidius:

3.249-52 *Mersisque in corpore rostris*
 dilacerant falsi dominum sub imagine cervi, 175
 nec nisi finita per plurima vulnera vita
 ira pharetratae fertur satiata Dianae.

Iste Actaeon significat Dei Filium qui una cum comitibus
 suis, id est, patriarchis et prophetis, canes plurimos, id
 est, Iudaeorum populum, gubernavit, qui propter rabiem 180
 crudelitatis dici canes a principio potuerunt. *Ps.: Famem*
patientur ut canes. Ipsorum autem ductor fuit Actaeon a
 principio, quia fuerat ipsi a principio populus peculiaris. *Amos*
III: Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus
terrae. 185

Ista dea quae erat virgo significat Virginem Gloriosam
 quae tenebrarum, id est, peccatorum et silvarum, id est, istius
 mundi, propter suam misericordiam dicitur gubernatrix, ipsa
 enim est *luminare minus quod praeest nocti.*

Dico igitur quod iste Actaeon ducens et regens canes, id 190
 est, populum Iudaeorum, a casu, id est, occulta providentia

181 Ps.] Ps. 58.7 • 183-184 Amos III] Am. 3.2 • 189 *luminare . . . nocti*]
 Ge. 1.16

- Patris, venit ad silvam huius mundi, ubi in fonte misericordiae Diana, id est, Beata Virgo, continue se lavabat. Istam igitur nudam videns, id est, claram et peccatis non offuscatam, et ipsi
 195 tenerrime se coniungens, propter ipsam in cervum, id est, in hominem est mutatus, ipsa enim eum mutavit in quantum in sua Incarnatione ipsam materiam ministravit quando scilicet *verbum caro factum est, et habitavit in nobis, Iohannis I.* Sed sic mutatus a canibus suis, id est, a populo Iudaeorum,
 200 et a suis comitibus, id est, principibus sacerdotum, non fuit cognitus, quia *in propria venit, et sui eum non receperunt*, immo comites eius, id est, principes sacerdotum, populum contra eum excitaverunt et ipsum finaliter occiderunt. *Thobiae I: Occiderunt regem filii ipsius.*
 205 Vel potest dici de divitibus qui magnam habent canum et hominum comitivam, quos dea silvae, id est, fortuna quae silvam huius mundi gubernat, quandoque mutat in cervos, id est, in pauperes et mendicos, et tunc ipsi comites et canes, id est, proprii amici et famuli, qui eos primo sequebantur,
 210 ipsos cognoscere dedignantur, immo, quod peius est, contra ipsos eriguntur et in ipsos quandoque verbis et verberibus debacchantur. *Prover. XIX: Fratres pauperis hominis oderunt eum; insuper et amici procul recesserunt ab eo.*

3.7. Fabula VII

- Cum Iuppiter adamasset Semelen, quae erat de genere
 215 Agenoris, impregnavit eam et genuit in eadem Bacchum. Iuno igitur invida, videns a marito suo Iove Semelem impregnatam, transformavit se in speciem unius vetulae, Beroes scilicet, quae erat nutrix ipsius Semeles. Monuit igitur eam ne alius nomine Iovis concubisset cum ea pro eo, quod

198-199 *Iohannis I*] *Eu. Io. 1.14* • 201 *in propria . . . receperunt*] *Eu. Io. 1.11* • 204 *Thobiae I*] *To. 1.24* • 212 *Prover. XIX*] *Pr. 19.7*

206 quos] *A1*: quas *Badius*

- 3.281-2 *multi* 220
nomine divorum thalamos iniere pudicos.
 Monuit eam, inquam, ut prima vice qua Iuppiter veniret
 ad eam, unum donum postularet ab ipso, quo concesso,
 peteret ut talis ac tantus ac tali forma coniungeretur cum
 ipsa qualis et quantus coniungitur cum Iunone. Credidit 225
 Semele simulatae nutrici. Venit Iuppiter, petit ista donum,
 conceditur a Io ve et firmatur Stygio iuramento. Declarat illa
 petitionem praedictam, quod audiens Iuppiter ingemuit, sed
 iuramentum cum irritare non valeret,
- 3.298-9 *maestissimus altum* 230
aethera conscendit,
 et statim affuit cum ignibus et tonitruis et Semelen
 concremavit, quia
- 3.308-9 *corpus mortale tumultus*
non tulit aetherios donisque iugalibus arsit. 235
 Et sic ex deceptione Iunonis in vetula transformatae
 ipsa petiit id quod sibi nociturum erat, Iuppiter enim
 accipitur pro aere superiori, Iuno pro inferiori, in quorum
 coniunctione fiunt ignes et tonitrua de quibus Semele non
 cavebat. Ista possunt applicari contra proditores, quia scilicet 240
 more Iunonis invidi, quando volunt Semelen, id est, aliquam
 personam, decipere, transformant se in nutricem eius, id
 est, fingunt se esse benivolos et amicos, et sic sub specie
 amicitiae consulunt facere id propter quod tribulationibus et
 adversitatibus conflagrentur. Bene igitur consulitur *Primae* 245
Ioannis IIII: Nolite omni spiritui credere, sed probate
spiritus si ex Deo sint.
 Vel potest allegari contra simplices et fatuos qui maiora
 appetunt quam sunt digni et proprio statu non sunt contenti,
 et ideo cum Iove, id est, cum magnis dominis, maiorem 250

familiaritatem habere volunt, propter quod frequenter
 pereunt et ignibus tribulationum cremantur, qui tamen, si
 in inferiori gradu mansissent, incolumes servarentur. Ideo
 dicitur *Proverbiorum Primo: Stulti ea quae sibi sunt*
 255 *noxia cupiunt.*

3.8. Fabula VIII

Cum Iuppiter fulminasset Semelen, in qua genuerat
 Bacchum, noluit filium cum matre perire, et ideo ipsum de
 ventre matris extraxit et in suo femore inseruit et immisit
 et ibi eum usque ad complementum IX mensium custodivit,
 260 quem postea parturivit et propter hoc Bacchus bis genitus
 dictus fuit.

Fuerat etiam dictus ignigena quia ab igne fuerat raptus et
 ne Iuno noverca ipsum inveniret a nymphis Nyseidibus fuit
 in hedera involutus et in antris earum reconditus et nutritus.
 265 Ovidius:

Datum nymphae Nyseides antris 3.314-5
occluere suis lactisque alimenta dedere.

Per Bacchum, qui inebriat, intelligitur vera fides quae
 fervore devotionis inebriat servos Christi, per Semelen
 270 intelligitur populus Iudaicus, per nymphas intelligo populum
 gentilem et paganum. Dico igitur quod a principio Iuppiter, id
 est, Deus Pater, Semelem, id est, synagogam, Baccho, id est,
 fervore fidei, impregnavit ipsamque fidem ipsi soli tradidit.
Amos III: Tantum vos cognovi ex omnibus cognationibus
 275 *terrae.* Ipsa autem Semele conversa est in arcum pravum
 Christum occidendo et infidelitatem incurrando, ideo ab ipso
 deo fulminata est. Bacchus autem iste, id est, virtus fidei,
 ab ipsa est sublatus et nymphis Nyseidibus, id est, populis
 gentilibus, est traditus et commissus, constat enim quod

254 *Proverbiorum Primo*] Pr. 1.22 • 274 *Amos III*] Am. 3.2

Deus Pater fidem catholicam a populo Iudaeorum abstulit 280
 ipsamque gentili populo commisit, qui ipsam gratanter
 recepit et hedera semper virenti, id est, philosophia et
 gentilium scientia, ipsam vestivit et ornavit, ita quod ex
 tunc ipsa gentilitas ipsi Baccho, id est, fidei, suam hedera,
 id est, suas philosophicas scientias, dedicavit. *Mathei XXI:* 285
*Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti
 fructus eius.*

Vel dic quod Bacchus est Christus, qui dicitur ignigena
 et bis genitus. *Deuteronomii IIII: Deus Noster ignis* 290
consumens est, bis genitus a patre quo ad deitatem et a matre
 quo ad humanitatem. Iste igitur sic involutus hedera, id est,
 carne humana, nymphis, id est, sanctis animabus, traditur in
 sacramento altaris et ab ipsis devote per fidem suscipitur et
 lacte devotionis nutritur. Unde dicere potest Deus Pater vel 295
*Virgo Maria animae illud Exodi II: Accipe puerum istum,
 et nutri mihi: et ego tibi dabo mercedem tuam.*

3.9. Fabula IX

Tiresias fuit vir quidam qui casu invenit duos serpentes
 in simul coeuntes, quos cum percussisset ictu baculi, mutatus
 est in feminam et virilem amisit naturam, cumque in statu
 femineo septem annis mansisset, factum est quod eosdem 300
 serpentes iterum concumbentes invenit, quos, cum iterum
 percussisset, in virum protinus est mutatus et a statu femineo
 transformatus. Unde Ovidius:

3.330-1

Percussis anguibus isdem
forma prior rediit genitivaque venit imago. 305

Iste Tiresias significat populum Iudaicum qui vir a principio
 fuit, id est, virtuosus et bonus, sed, quia serpentes invicem
 coeuntes, id est, duplicem Christi naturam divinam scilicet

285 *Mathei XXI*] *Eu. Matt.* 21.43 • 289 *Deuteronomii IIII*] *De.* 4.24
 • 295 *Exodi II*] *Ex.* 2.9

et humanam insimul iunctam, per fidem et credulitatem
 310 recipere noluit, immo ipsos percussit et contempsit, percussit
 enim naturam divinam Trinitatem non recipiendo et Filium
 a Patre non distinguendo, percussit humanam naturam ipsam
 in cruce occidendo et vituperiis afficiendo, ideo dico quod iste
 Tiresias, id est, populus Iudaeorum, a virili conditione, id est,
 315 a fidei virtute et perfectione, cecidit et in naturam femineam,
 id est, in gentem imperfectam et instabilem, mutatus fuit,
 ita quod per septennium, id est, per universitate temporum,
 ipsos in femineo statu, id est, imperfecto, persistere
 oportebit. Verumtamen iste populus praedictos serpentes
 320 videbit et duplicem Christi naturam credet ipsumque
 lacrimis et oratione paenitendo percutiet et movebit, et sic
 fiet quod populus iste in virum iterum convertetur, id est,
 virtuosus, et fidelis efficietur et ex militia feminea revertetur.
 Figura *Exodi IIII* de virga versa in serpentem quem primo
 325 Moyses exhorruit, sed caudam eius postea apprehendit et sic
 serpens in virgam iterum versus fuit nec Moyses amplius
 timuit. Virga virtutis Dei est Dei Filius benedictus, qui cum
 in serpentem, id est, in mortalem hominem, fuisset mutatus,
 Moyses, id est, Iudaeorum populus, accipere vel credere
 330 noluit, sed potius horruit et contempsit, in cauda tamen, id
 est, in fine, ipsum credendo accipiet et eum esse virgam, id
 est, Dei Filium, recognoscet, quia *cum plenitudo gentium
 introierit tunc omnis Israel salvus fiet, Romanos II.*

3.10. Fabula X

335 Cum Iuppiter et Iuno quadam die iocosius agentes de
 carnis voluptatibus disputarent, ad iudicandum uter in coitu
 maiorem delectationem inveniret, vir scilicet an mulier,
 Tiresiam, qui vir et femina fuerat, arbitrum elegerunt:

324 *Exodi IIII*] Ex. 4.2-4 • **332-333** *cum plenitudo . . . Romanos II*] recte *Ep. Rom.* 11.25-26

333 *introierit*] Vulgata: *introerit* *Badius* • **334** *agentes*] *AI*: agente *Mn1Ti*: agerent et *Be3O*, *Badius*

3.323

Venus erat huic utraque nota.

Qui cum pro opinione Iovis iudicasset et feminam plus
viro delectari dixisset, Iuno indignata eum lumine privavit, 340
Iuppiter vero ei compatiens in recompensationem perdit
visus scientiam futurorum ipsi dedit, ita quod ex tunc
responsa verissima dabat de omnibus quod valde famam
ipsius ampliavit.

Unde Ovidius:

345

3.337-8

*Pro lumine adempto**scire futura dedit poenamque levavit honore.*

Tiresias aestiva perennitas interpretatur, unde in figura
temporis ponitur. Tempus igitur hyemalibus mensibus, 350
dum in terris frigore stricto nulla producit, masculinum
quodammodo sexum significat. Vere igitur iam regresso,
animalia lasciviam exercentia videns percutit ea virga, id
est, aestu fervoris, sicque in sexum feminineum, id est, in
aestivam transit fecunditatem, et ideo in modum feminae 355
aestatem posuerunt, quia eo tempore germina prodeuntia
sic suis tanquam a matris utero emergant folliculis. Serpentes
sunt conceptionum tempora, scilicet, ver et autumnus. Igitur
dum iterum coeunt animalia et ferunt germina, percussit ea
iterum Tiresias, id est, tempus iam ad hyemem, vergens virga,
id est, frigoris uredine, sicque tandem in pristinam redit 360
imaginem. Autumnus enim adeo cuncta affligit ut herbae
iam marcescant, succi arborum siccentur et folia cadant,
sicque tempus, ad frigus hyemale declinans, in masculinam
revertitur sterilitatem nec incongrue a septimo anno sexum 365
mutasse dicitur, septimo enim mense debent vices temporum
variari, ut monstratum est. Denique duobus diis, igne atque
aere, de voluptate et de procreationis virtute discertantibus,
Tiresiam arbitrum quaerunt, iustumque utpote rem expertus
profert iudicium, in fructuum enim generibus plus ab aere

348-376 Tiresias . . . praedicit] Cf. Fulg. *myth.* 2.5

338 erat huic] *Badius*: huic erat *Tarrant*

370 quam ab igne provenit, aeris enim humiditas germinat
fiores in glebis et frondibus producit flores et multiplicat in
folliculis, calor vero ignis maturare dicta novit in granis. Sed
mox Tiresias caecatur a Iunone illa, scilicet, de causa quod
hyemis tempus nubilo aeris caligante nigrescat. Iuppiter
375 tamen, id est, calor, aequaliter hyemalem asperitatem leniens
seminum satorum spondet salutem et quasi iam praedicat.
Unde et futurorum ei fingitur dedisse scientiam.

Vel potest allegari fabula quod Iuppiter, id est, Deus iuvans,
damna et infortunia quae sustinemus solet recompensare et
380 semper aliquam eis consolationem vel utilitatem miscere.
Unde: *Omnia proveniunt cum quodam incommoda
fructu.*

Vel potest dici quod illi qui lumine mundanae prosperitatis
privantur futurorum scientia dotantur in quantum tales ad
385 cogitandum de futuris et de his quae ad salutem pertinent
compelluntur, quia mundanae consolationis amissio
spiritualis sapientiae et futurae meditationis est occasio.
Mathei II: Caeci vident.

Vel dic quod ubi exteriores vires deficiunt interiores fiunt
390 acutiores et ubi corporis oculus clauditur ad cognoscendum
ardua mens levatur. Exemplum de Democrito philosopho,
qui, Athenis veniens, oculis fecit sibi erui, ut vegetatiores
cogitationes et cognitiones haberet.

3.11. Fabula XI

Cum Tiresias daret responsa verissima, petatum fuit si
395 filius Lyriopes nymphae, nomine Narcisus, qui erat puer
pulcherrimus, diu esset victurus. Qui respondit sic,
“Si se non noverit” inquit, 3.348

388 *Mathei II*] recte *Eu. Matt.* 11.5

381-382 *Omnia . . . fructu*] Gualterus de Castellione *Alexandreis* 3.273
• 391-393 Exemplum . . . haberet] Cf. Cic. *Tusc.* 5.114 et Gell. 10.17.1

384 privantur] *plerique A1*: pregnantur *HoLo1LyPaTy1Ty2*: prae-granantur vel privantur *Badius* • 391 mens] *A1, Parvus*: meus *Badius*

ac si diceret quod diu erat victurus dum tamen suam
 formam et pulchritudinem non esset visurus. Cum igitur
 Narcisus a nymphis et puellis pluries esset requisitus et 400
 omnes contemneret et de pulchritudine superbiret ita quod
 Echo, nympham vociferam ipsum insequentem et eum
 alloqui cupientem, sed non valentem eo loqui, quod non
 poterat, sed solum ad verba ultima respondere, fugeret et
 eius amorem penitus exhorreret, propter quod ipsa Echo 405
 ex toto evanisset et in vocem decessisset, factum est quod
 idem Narcisus quadam vice cum fatigatus esset, ad quendam
 clarissimum fontem venisset et bibere vellet, incepit umbram
 suam pulcherrimam respicere et suam imagi nem coepit
 tam ferventer amare quod, cum ipsam non posset tangere et 410
 prae amore umbrae recedere nollet, necesse habuit ibi fame
 et inedia periire. Anima igitur eius apud inferos se in aquis
 Stygiis ad huc respiciens mirabatur, corpus autem eius in
 florem purpureum est conversum. Ovidius:

3.509-10 *Nusquam corpus erat; croceum pro corpore florem* 415
 inveniunt foliis medium cingentibus albis.

Revera talis sententia Tiresiae quotidie verificatur in
 multis, quia multi sunt qui spiritualiter viverent si se et
 suam pulchritudinem non viderent nec attenderent, sed
 quia plerumque accidit quod quidam summa pulchritudine 420
 vigent ita quod pulchritudinem corporis quantum ad formam,
 pulchritudinem animae quantum ad scientiam, pulchritudinem
 fortunae quantum ad opulentiam magnam habent, ideo ipsi,
 in superbiam elati, omnes alios despiciunt nulliusque volunt
 societatem aut copulam, immo alios indignos societate et 425
 familiaritate sua credentes ipsos fatue vilipendunt. Quid
 igitur? Pro certo isti in fonte mundanae prosperitatis videntes
 umbram et eminentiam status sui —quae *omnia transeunt*

407 vice cum] *A1, Parvus: vi=caecum Badius*

430 *sicut umbra, Sapientiae V—*, ita ferventer ipsam diligunt et
 se in ea ita glorificant quod animae vitam perdunt. Bonum
 igitur est quod homo se non videat et quod ad suas naturales
 temporales et morales pulchritudines per complacentiam non
 respiciat, ne ex hoc alios vilipendat, et ideo bene commendatur
 ignorantia *Canticorum I*, ubi animae dicitur: *Si ignoras te, o*
 435 *pulchra inter mulieres, egredere et abi* et sequitur *pulchrae*
sunt genae tuae.

3.12. Fabula XII

Echo fuit quaedam nymppha loquacissima, quae Iovi in
 adulteriis favens quando nymphas in montibus opprimebat,
 Iunonem, Iovis uxorem, ne maritum in adulterio
 440 deprehenderet, in verbis Echo tenebat. Cum igitur fraudem
 Echus Iuno quadam die percepisset et se illusam ab ea
 cognovisset, indignata ab ea garrulitate abstulit et potestate
 loquendi vel respondendi ipsi interdixit et quod solum ad
 ultima verba possit respondere licentiam ipsi dedit. Ovidius:

445 *Vocalis nymphae, quae nec reticere loquenti* 3.357-8
nec prior ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.

Ex tunc igitur Echo in silvis, montibus et fluminibus
 habitavit et quotiens ipsi aliquid dicitur quae dicta sunt
 replicat. Corpore fuit privata et in vocem ex toto mutata
 450 et ad resonandum in montibus ordinata. Ista igitur est vox
 quae in montibus et silvis auditur quando aliquid dicitur aut
 clamatur. Ovidius:

Inde latet silvis nulloque in monte videtur, 3.400-1
omnibus auditur; sonus est qui vivit in illa.

455 Dic quod Echo significat adulatores qui et montes, id est,
 praelatos, silvas, id est, religiosos, flumina, id est, seculares
 et delicatos, frequentant et circa ipsos resonant et clamant,

429 *Sapientiae V*] *Sap.* 5.9 • 434 *Canticorum I*] *Ca.* 1.7 • 435-436
pulchrae . . . tuae] *Ca.* 1.9

445 *nymphae*] *Badius*: nymphe *Tarrant*

si enim contingat aliquid ab aliquo dici, statim solent ad
verba ipsius respondere et verbum eius tanquam benedictum
replicare. Unde textus: 460

3.368-9

*Haec in fine loquendi**ingemigat voces auditaque verba reportat.*

Et *Eccl. XIII: Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et
verbum illius usque ad nubes perduxerunt.*

Vel dic quod tales Echo sunt quaedam litigiosae et brigosae 465
mulieres vel etiam quidam servitores queruli qui ultimum
verbum semper volunt habere et ad omnia quae dicuntur a
maritis atque dominis respondere, et si ab eis reprehenduntur
semper murmurant. Contra illud, *Leviti. XIX: Non eris
criminator, aut susurro in populis.* 470

Vel dic contra derisores, qui verba aliorum deridendo
referunt et resumunt, ipsique si quae sibi placencia vel placida
non audiunt saepe multiplicant atque dicunt.

3.13. Fabula XIII

Pentheus, rex Thebarum, impropere semel Tiresiae
vati quod caecus esset, cui Tiresias 475

3.517-8

*“quam felix esses, si tu quoque luminis huius
orbis” ait “fieres.*

Festa enim Bacchi videbis et contemnes et exinde
contemptus occideris”. Accidit igitur quod, cum Bacchus
quodam die cum suis sacris ad festa eius celebranda venisset, 480
Pentheus noluit suscipere festa audiensque quod ista festa in
monte Citherone celebrabantur ivit illuc ad impediendum.
Cum ergo ibi essent mater eius et sorores matris eius dicta
festa celebrantes, virtute Bacchi factum est quod mater
et parentes eius praedictae insanirent ita quod videntes 485
Pentheum ipsum esse aprum crediderunt et contra eum

463 *Eccl. XIII*] *Si. 13.2816* • 469 *Leviti. XIX*] *Le. 19.16*

cucurrerunt et eum lapidibus, thyrsis et baculis occiderunt,
iuxta vaticinium Tiresiae, dicentis ei:

490 “*Mille lacer spargere locis et sanguine silvas* 3.522-3
foedabis matremque tua matrisque sorores”.

Dic quod fatuum est bacchantes, id est, Bacchum seu
vinum colentes, redarguere vel in suo furore velle corripere
vel castigare, dato etiam quod ille qui corrigit sit Pentheus
495 rex, id est, magnae dignitatis, dato etiam quod sit nepos
vel filius, ipsi tamen ebriosi ad hoc non intendunt, immo, si
ipsos redarguit, ipsam aprum, id est, inimicum, deputabunt,
contra eum insurgent et multipliciter perturbabunt. Ideo
dicitur *Ecclesi. XXXI: In convivio vini non arguas*
proximum, et non despicias eum in iucunditate illius.
500 *Verba impropertii non dicas illi.*

Vel, si vis, allega quod non est caecitas et infortunium
aliquod alicui impropertandum, quia secundum Philosophum in
Aethicis: Caeco magis miserendum quam impropertandum.

505 Vel dic quod multum est utile oculis carere quibus visus
est principalis occasio culpa. Exemplum de Iudaeis, qui
Christum et eius facta viderunt et noluerunt propter hoc
credere, propter quod dicitur *Io. IX: Si caeci essetis, non*
haberetis peccatum.

3.14. Fabula XIV

510 Cum Bacchus esset iuvenis pulcherrimus, volens ire
ad insulam Naxos nomine, quae erat ad dexteram partem
cuiusdam fluminis, nautis quibusdam se commisit qui ipsum
illuc vehere promiserunt, qui cum esset in navi, nautae, allecti
pulchritudine pueri, ipsum pro praeda retinere volentes, ad
levam, non ad dexteram, ire coeperunt et ad alienas partes
515 ipsum ducere voluerunt.

498 *Ecclesi. XXXI*] *Si. 31.41-42* • 507 *Io. IX*] *Eu. Io. 9.41*

502-503 Philosophum in *Aethicis*] Arist. *EN 1114a 25-27*

504 multum] *Be3DHoKLo1Lo2LyORoTy1Ty2acV3: multis Be2Mn-1NOx1Ox2Ox5P11PrTiTy2pcV5Wr2, Badius*

- 3.652-5 Quod videns Bacchus
*“Non haec mihi litora, nautae,
 promisistis” ait, “non haec mihi terra rogata est.
 Quo merui facto poenam? Quae gloria vestra est,
 si puerum iuvenes, si multi fallitis unum?”.* 520
- Qui, cum nec sic cessare vellent, sua potestate divina
 navem arestavit et omnes remos et armamenta navis in feras,
 serpentes, pantheras et tigrides commutavit, quibus territi
 ipsi nautae in mare dissilierunt, formam humanam amiserunt
 et in pisces qui delphini dicunt mutati fuerunt, pinnas pro 525
 brachiis habuerunt et caudam bifurcatam pro pedibus
 tenuerunt, et sic proditione sua et audacia tale praemium
 adepti sunt.
- Dic quod navis ista est Ecclesia quae Bacchum, id est,
 iuvenem Deum pulcherrimum, debet portare per fidem 530
 et merces virtutum continere et ad partem dexteram, id
 est, ad portam paradisi, navigare. *Pro. XXXI: Facta est
 quasi navis institoris...* etc. In ista navi sunt nautae ad
 eam sustinendum, id est agricolae et mercatores, et sunt 535
 armamenta ad eam descendendam, principes scilicet et
 superiores. Inferiores habent corpus sustentare, superiores
 autem ab haereticis et aliis inimicis defensare. Sed hodie
 armamenta navis nostrae conversa sunt in feras, quia ipsi
 superiores et praelati ferae, leones et tigrides sunt effecti. *Iob*
XXX: Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus 540
adversaris mihi. Nautae igitur, id est, inferiores et subditi,
 exemplo et timore talium aliquando in mare peccati decidunt
 et pisces, id est, fluxibiles peccatores, fiunt, constat enim
 quod propter superiorum crudelitatem multi subditorum
 faciunt iniquitatem, quod maxime videmus in religione, ubi 545
 propter crudelitatem praelatorum multi subditi apostatant
 navem religionis dimittentes et in mari saeculi in pisces, id
 est, in viros carnales, mutantur.

532 *Pro. XXXI]* *Pr.* 31.14 • 539-540 *Iob XXX]* *Ib.* 30.21

519 *facto poenam]* *Badius:* poenam facto *Tarrant* • 521 sic] *AI:* sit
Badius

Vel dic contra curatos et inferiores, qui scilicet deum
 550 Bacchum bis genitum in sua custodia acceperunt et se eius
 obsequiis dedicaverunt, verumtamen, quia non servant
 pactum promissum in ordine clericatus, immo cum
 deberent procedere ad dexteram virtutum, vadunt ad levam
 vitiorum, dimittunt bona spiritualia et eligunt temporalia,
 555 ideo convertit Deus armamenta navis, id est, praelatos
 superiores, in feras, id est, crudeles et spoliatores, et ideo fit
 quod isti tribulationibus maiorum suorum compulsi navem,
 id est, proprium beneficium vel Ecclesiam, perdunt et pisces
 vagabundi per mare mundi fiunt. Isti possunt dicere *Gen.*
 560 *XLII: Merito haec patimur, quia peccavimus.*

559-560 *Gen. XLII] Ge. 42.21*

Notas

Fábula II

31-32. *Qui immensae magnitudinis et crocei coloris erat:* La descripción de la serpiente como de color azafranado no aparece en Ovidio. Tampoco está en Fulgencio ni en la tradición medieval de las *Metamorfosis*, parece un añadido original del *Ovidius moralizatus*.

Fábula IV

103-104. *Figurati in illa bestia Danielis VII quae tres ordines dentium habebat in ore: Da. 7.5:*

Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit; et tres ordines erant in ore eius, et in dentibus eius, et si dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas.

Fábula V

116-117. *Dum quadam fessus venatione spatiaretur in silva:* En Ovidio aparece *dea siluarum uenatu fessa* (*met.* 3.163) referido a Diana. En el *Ovidius moralizatus* encontramos este *fessus venatione* hablando de Acteón, lo que supone un cambio en la narración de la historia. En las *Metamorfosis* Acteón no llega a ver a Diana por estar explícitamente cansado sino simplemente por haber abandonado la faena (*met.* 3.174-6):

*Ecce nepos Cadmi dilata parte laborum
per nemus ignotum non certis passibus errans peruenit in lucum.*

Aunque el motivo del cansancio de la caza es recurrente, es destacable que se traspase el motivo de Diana a Acteón para la explicación de este mito.

Fábula VIII

262. *Fuerat etiam dictus ignigena quia ab igne fuerat raptus:* Es uno de los muchos sobrenombres de Baco y también está mencionado en el texto ovidiano, *met.* 4.11-2:

*Bacchumque uocant Bromiumque Lyaeumque
ignigenamque satumque iterum solumque bimatrem.*

275-276. *Ipsa autem Semele conversa est in arcum pravum Christum occidendo et infidelitatem incurrando:* Bersuire no habla aquí de una metamorfosis de Sémele que encuentre en la obra de Ovidio, sino que utiliza una expresión para indicar la maldad o el perjuicio que causa alguien. Tal expresión, *arcus pravus* (literalmente ‘arco torcido’), la encontramos en

el *Ps.* 77.57. El significado de esta construcción es explicado por algunos autores de la Patrología, entre los que destacan Jerónimo (*vid. PL* 22, col. 1083), Beda (*vid. PL* 93, col. 906) y Bruno de Würzburg (*vid. PL* 142, col. 299). La explicación general que se da a esta construcción es que al lanzar una flecha con un arco torcido, la flecha no se lanza contra el enemigo, sino que se vuelve contra el que la ha lanzado, lo que sirve para moralizar acerca de aquellos que realizan obras en contra de sí mismos (el caso de la moralización sobre Sémele de Bersuire) o que dicen que van a hacer algo y no lo hacen.

Fábula IX

324-327. *Figura Exodi IIII de virga versa in serpentem quem primo Moyses exhorruit, sed caudam eius postea apprehendit et sic serpens in virgam iterum versus fuit nec Moyses amplius timuit: Ex. 4.2-4:*

Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga. ³Dixitque Dominus: Proiice eam in terram. Proiecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. ⁴Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam eius. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam.

Fábula X

381-382. *Omnia proveniunt cum quodam incommoda fructu:* Este es un verso de la *Alejandroida* de Gautier de Châtillon (3.273).

391-393. *Exemplum de Democrito philosopho, qui, Athenis veniens, oculis fecit sibi erui, ut vegetiores cogitationes et cognitiones haberet:* Esta es una leyenda que encontramos ya en Cicerón (*Tusc.* 5.114):

Democritus luminibus amissis alba scilicet discernere et atra non poterat, at vero bona mala, aequa iniqua, honesta turpia, utilia inutilia, magna parva poterat, et sine varietate colorum licebat vivere beate, sine notione rerum non licebat.

Posteriormente también en Aulo Gelio (10.17.1), sin embargo, en la obra de Diógenes Laercio, en los pasajes referidos a la figura de Demócrito (9.34-49), no aparece referida tal historia.

Fábula XIII

502-503. *Secundum Philosophum in Aethicis: Caeco magis miserendum quam improprium:* El Filósofo es Aristóteles, y esta sentencia se encuentra en la *Ética a Nicómaco* 1114a 25-27:

ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ἀσθένειαν καὶ πῆρωσιν: οὐθεὶς γὰρ ἂν ὄνειδίσαιε τυφλῷ φύσει ἢ ἐκ νόσου ἢ ἐκ πληγῆς, ἀλλὰ μᾶλλον ἐλεῆσαι: τῷ δ' ἐξ οἰνοφλυγίας ἢ ἄλλης ἀκολασίας πᾶς ἂν ἐπιτιμήσαι.

LIBER IV

Sequitur liber IV.

4.1

At non Alcithoe...

4.1. Fabula I

In hoc IIII libro Ovidius, praemisso quod aliquae mulieres Thebanae sacra Bacchi colebant et aliquae semper, de quibus inferius dicitur, temnebant, narrat historiam quae magis videtur certa narratio quam fabulae compositio. Dicit enim quod Pyramus erat iuvenis pulcherrimus et Thisbe iuvenula pulcherrima, qui in civitate Babylonica in vicinis et contiguis domibus habitabant diligebantque se mirabiliter, et, quia aliter nequibant, per unam parietis fissuram sibi invicem colloquentes, conceptus suos sibi mutuo exprimebant.

Igitur, ut invicem coniungi possent, condixerunt inter se quod de paternis domibus nocte exirent et extra civitatem ad busta Nini sub quadam arbore mori quae illic erat

4.90

gelido contermina fonti 15

convenirent et ibi amoris sui negotium adimplerent.

4.91-2

*Pacta placent; et lux tarde discedere visa
praecipitatur aquis, et aquis nox fugit ab isdem.*

Puella, amore succensa, quam

19 Puella] AI: Quid multis? Puella Badius add.

- 20 *audacem faciebat amor, prima condictum* 4.96
pervenit ad tumulum Nini dictaque sub arbore sedit. 4.95
 Et ecce leaena
sitim depositura 4.98
 praedictum venit ad fontem, quam videns Thisbe, timore
 25 perterrita,
obscurum timido pede fugit in antrum, 4.100
 ut ibi lateret. Fugienti igitur vitta seu peplum cecidit, quam
 inventam leaena ore sanguinolento cruentavit
tenuesque laniavit amictus. 4.104
 30 Cum ergo bibisset leaena et in silvam rediisset, Pyramus,
tardius egressus 4.105
 ad fontem sub moro venit et, vittam Thisbes cruentatam
 inveniens, existimavit eam a feris devoratam et sic occasione
 sui mortuam et consumptam.
 35 Condolens igitur et plangens
“Una duos” inquit “nox perdit amantes”. 4.108
 Haec et alia plura dicens,
quo erat accinctus, dimisit in ilia ferrum. 4.119
 Gladio quippe proprio se transfodit ita ut sanguis morientis
 40 exiens et alte iaculatus fructus mori, qui albi erant, nigrum
 verteret in colorem. Ovidius:
Madefactaque sanguine radix 4.126-7
purpureo tingit pendentia mora colore.
 Thisbe autem, excusso timore leaena quae iam recesserat,
 45 ad fontem veniens, fructus arboris in nigrum mutatos
 admirans et Pyramum transfossum proprio gladio reperiens
 et hoc amore sui factum fuisse comperiens, ense Pyrami, qui
 adhuc a caede tepebat, se transfodit et sic cum amico propriam
 vitam terminavit. Diis igitur revelantibus fuerunt cogniti ita
 50 quod parentes ipsorum corpora in simul combusserunt et
 cineres in eandem urna posuerunt.

36 *perdit*] *Badius*: perdet *Tarrant* • 38 *dimisit*] *Badius*: demisit *Tarrant*

Ista historia potest allegari de Passione et Incarnatione Christi. Pyramus est Dei Filius, Tysbe vero anima humana, quae se principio multum dilexerunt et per caritatem et amorem coniungi invicem decreverunt. Sed quia, dato quod essent vicini et quasi consimiles eo, quod ad imaginem Dei factus est homo, quidam tamen paries, id est, peccatum Adae, conjunctionem impediēbat et ipsos ab invicem disiungebat, ipsi autem, per prophetas colloquentes, condixerant per Beatam Incarnationem insimul coninvenire et sub mori arbore, id est, sub cruce, ad fontem baptismi et gratiae invicem consentire. Sic igitur factum est quod ista puella, anima, propter leaenam, id est, diabolum, fontem gratiae adire non potuit, sed adventum amici sui Pyrami, id est, Dei, sub silentio expectavit. *Abac. II: Si moram fecerit, exspecta eum, quia veniens veniet, et non tardabit.* Iste igitur iuxta condictum finaliter ad nos venit et sub arbore crucis amore Thisbes, id est, animae, morti se exposuit itaque arborem ipsam, videlicet, crucem, proprio sanguine cruentavit et colorem ipsius denigravit, et ideo Thisbe, id est, fidelis anima, debet per compassionem eiusdem Passionis gladio se transfigere et eandem poenam mentaliter sustinere.

Vel dic quod ista puella est Virgo Maria, ad quam Dei Filius per Incarnationem venit et sub crucis arbori emori voluit, ipsa vero per compassionem eius gladio se transfodit. *Lu. II: Tuam ipsius animam pertransibit gladius.*

4.2. Fabula II

Cum Iuno de Iove nihil pareret, Iuppiter timens ne in se peccatum esset, causa experimenti caput suum concussit, per quam concussionem Pallas de cerebro eius nata est et in terram armata prosiliit. Iuno autem indignata volens

65 *Abac. II*] *Hb. 2.3* • 76 *Lu. II*] *Eu. Luc. 2.35*

71 eiusdem] *A1, Parvus: eius de Badius*

ostendere quod ipsa non esset causa sterilitatis levavit se et concutiens vulvam suam Vulcanum sine usu masculi peperit, qui Vulcanus —quasi de vulva cadens— propter hoc dictum est. Iste tamen quia turpis erat facie de caelo fuit proiectus
 85 in terram et claudus est factus, qui in Lemno insula fuit absconditus et nutritus et tandem Veneri in matrimonium fuit datus.

Ista possunt exponi moraliter, et sic dico quod Iuppiter significat intellectum, Iuno vero voluntatem et affectum,
 90 istae enim sunt duae potentiae in anima constitutae et etiam invicem coniugatae, verum quia ipsae differunt inter se non pariunt et numquam actum unum et eundem producere possunt, ipsarum tamen potentiarum quaelibet vult tentare si per se poterit parere. Iuppiter ergo de cerebro
 95 imaginationis suae Palladem, id est, sapientiam, produxit, Iuno vero, id est, affectus, Vulcanum, deum ignis, id est, ardorem concupiscentiae generavit, qui scilicet in terram cecidit per avaritiam, Veneri fuit coniunctus per luxuriam et semper claudicat per sinistram intentionem et malitiam, in
 100 Lemno etiam, quae est insula ardens, habitat per rapinam et saevitiam, constat enim quod ista per ordinem se habent ut scilicet de Iunone, id est, mentis affectione, Vulcanus, id est, concupiscentia, nascatur et quod ipsa concupiscentia in terram per avaritiam deprimatur, cum Venere per luxuriam
 105 coniungatur et in Lemno insula ardente, id est, crudelitatis ardore, hospitetur et semper clauda per fraudem et malitiam reputetur, et breviter tanta est turpitudine Vulcani, id est, concupiscentiae, quod de caelo cum malis angelis est eiecta et in terra, id est, inter peccatores et terrenos, est recepta.
 110 Allegorice de caelo, id est, de Ecclesia, debet eiici et terrenis peccatoribus commendari. *II Re. XIII: Eiice a me foras, et claude ostium post eam.*

111 *II Re. XIII] 2 Re. 13.17*

110 Allegorice] *plerique A1, Parvus: Dic allegorice LyPa: om. Ox-1Ox2V5: Allegoricae Badius*

Vel dic quod Iuppiter est animus, Iuno caro, quia scilicet animus Palladem, deam armatam, scilicet, sapientiam, generat, caro vero e contrario Vulcanum ardentem, id est, 115
malum desiderium, creat, quod scilicet per malitiam claudicat, et ideo dii, id est, motus rationales, ipsum debent a caelo, id est, mente, expellere et tamquam turpissimum de mentis tabernaculo effugare, Iuppiter autem et Iuno contrarios faciunt partus et actus. *Gal. V: Caro concupiscit adversus spiritum...* etc. 120

Vel dic quod Iuppiter est bonus praelatus, Iuno vero malus, quia pro certo bonus semper solet Palladem, id est, sapientes personas, in Ecclesia vel patria generare et in altis officiis et beneficiis collocare, e contrario malus praelatus vel princeps 125
malas personas in beneficiis et in officiis collocat et producit, tales enim solent claudicantes plus diligere secundum illud *Luc. XIII: Exi cito in plateas et vicos civitatis et pauperes ac debiles caecos et claudos introduc huc*, quia mala superiores in domibus et officiis introducunt, pauperes 130
qui carent virtutum opulentia, debiles qui carent fortitudine et constantia, caecos qui carent spirituali sapientia, claudos qui carent rectitudine et iustitia. *Hie. XXXI: Inter quos erunt caecus claudus et praegnans et pariens coetus magnus revertentur huc*, sicut videmus de malis officialibus 135
et iudicibus qui more Vulcani in terram per avaritiam cadunt, Veneris per luxuriam coniuges fiunt, Lemni, id est, ardoris crudelitatis et saevitiae, habitatores fiunt et numquam per iustitiam vadunt recte, immo per acceptionem personarum et munerum semper claudicant, impossibile est enim quin 140
Vulcanus de caelo cadens efficiatur claudus, id est, quin iudex avarus terrena appetens in iudiciis claudicet et non rectus sit. Iste figuratur in Miphiboseth, *II. Re. IIII*, qui de manibus nutricis cecidit et in perpetuo claudus fuit, ad denotandum

120 *Gal. V*] *Ep. Gal. 5.17* • 128 *Luc. XIII*] *Eu. Luc. 14.21* • 133 *Hie. XXXI*] *Ie. 31.8* • 143 *II. Re. IIII*] *2 Re. 4.4*

116 creat, quod scilicet] *A1: causat, quod creat scilicet Badius* • 116 quod] *plerique A1: qui KNPa*

145 quod iudex quem per avaritiam nutrix sua dimittit cadere
 necesse habet et in iudiciis claudicare. *3 Re. XVIII: Usquequo
 claudicatis in duas partes.*

Talis Vulcanus de vulva dicitur cecidisse, id est, a carnali
 affectione mali favoris ad consensum processisse, quia tales
 150 de caelo, id est, de alto officio, expelluntur et a bonorum
 consortio excluduntur. *Ps.: Expulsi sunt nec potuerunt
 stare.* Animal enim claudum non debet Deo immolari, sicut
 dicitur *Deutero. XV*, nec homo taliter claudicans debet divinis
 officiis deputari, ideo *II Re. V* figurative dicitur quod ille qui
 155 abstulisset *caecos et claudos odientes animam David* de
 civitate Hierusalem erat a David praemium recepturus ad
 denotandum quod ille apud Deum praemiaretur per quem
 claudi et caeci, id est, iniusti et muneribus excaecati, de
 civitate Ecclesiae expelluntur. Bene igitur ibidem illis dicitur:
 160 Caecus et claudus non intrabunt in templum.

Vel dic quod Vulcanus est diabolus qui propter peccatum
 et turpitudinem de caelo fuit deiectus et intellectu et affectu
 fuit claudus. Hic in terram cum peccatoribus est depulsus et
 insulae ardenti, id est, inferno, perpetuo condemnatus.

4.3. Fabula III

165 Cum dearum pulcherrima, Venus, esset data Vulcano,
 turpissimo et claudus, ipsa contempsit eum et ideo Martem
 diligens cum ipso pluries adulterium commisit. Sol autem, qui
 est deus omnia videns, hoc Vulcano revelavit, quod Vulcanus
 explorans et verum esse reperiens, Martem cum Venere simul
 170 concumbentes catena adamantina in lecto disposita in actu
 quem excercebant invicem colligavit ita quod se de lecto
 movere non poterant et patefactis ianuis omnes deos ad
 ridicula et ad spectaculum convocavit ita quod

146 *3 Re. XVIII]* *3 Re. 18.21* • 151 *Ps.] Ps. 35.13* • 153 *Deutero. XV]* *De.*
 15.21 • 154 *II Re. V]* *2 Re. 5.8* • 155 *Caecus . . . templum]* *2 Re. 5.8*

4.189 *haec fuit toto notissima fabula caelo,*
 ad preces autem Neptuni Vulcanus eos soluit, sed Venus, 175
 contra Solem qui hoc Vulcano marito suo revelavit indignata,
 omnes filias eius meretrices fecit.

Istud potest allegari quod non est bonum turpes maritos
 pulchris mulieribus tradere vel e contrario, quia in talibus
 coniugiis solent contemptus et adulteria sequi et fides non 180
 servari, sed bonum est in coniugiis equalitatem attendere
Deu. XX: Non arabis in boue simul et asino.

Vel potest allegari contra illos qui aliorum delicta revelant
 et contra alios derisionem et infamia excitant, quia plerumque 185
 Dei iusto iudicio fit quod qui in confusione aliorum gloriantur
 et aliorum vituperia machinantur per casum simile suum
 vel suorum confundant, sicut patet de Sole, qui Veneris
 adulterium revelavit et similiter in suis filiabus passus fuit.
 Propter hoc dicitur *Prover. XXV: Quae viderunt oculi tui*
ne proferas. 190

Vel potest allegari contra eos qui malo amore se diligunt
 et catena malae consuetudinis et carnalis delectationis ita
 adhaerent tenaciter quod, dato quod dii, id est, boni et
 magni, ipsorum vituperia videant et derideant, ipsi tamen
 ab invicem separari non valent, immo ad sui confusionem et 195
 infamiam simul manent. Sic ad litteram videmus de Venere,
 id est, de luxuriosis et pulchris mulieribus, quae Vulcano,
 id est, rusticis vel turpibus, nuptae ipsos contemnunt et
 Martem, deum belli, id est, nobiles et bellicosos, eligunt et ab
 ipis numquam dissolui volunt. 200

4.4. Fabula IV

Venus volens se de Sole, qui suum adulterium revelaverat,
 vindicare, fecit ipsum in amore Leucothoe, cuiusdam virginis

182 *Deu. XX*] recte *De. 22.10* • 189 *Prover. XXV*] *Pr. 25.8*

183 allegari] *AI: allegare Badius* • 199 Martem] *AI: matrem Badius*

pulcherrimae Orchami et Eurimenes filiae, taliter exardescere
 quod mundum illuminare aliquando obliuisceretur et tardius
 205 quam consueverat quandoque surgens quandoque horam
 sui ortus anticipans iam dimisisse suum regimen videbatur
 ordoque rerum mirabiliter turbabatur. Igitur Sol quadam die
 in formam Eurimenes, matris puellae, se mutavit et sic in
 thalamum intrans ubi puella erat et famulas exterius emittens
 210 se locuturam cum filia simulavit. Solam igitur videns figuram
 vetule Sol exiit et se esse deum qui videt omnia et mundi
 oculum declaravit, et sic eam vi opprimens cum autem ea
 carnaliter habitavit. Clytie, quaedam alia quam idem Sol
 prius dilexerat, zelotypa invidit et Orchamo, patri puellae,
 215 vulgavit adulterium qui filiam vivam in terram infodit

tumulumque super gravis addit harenae.

4.240

Ad quam Sol radios suos vertens sed ipsam iam mortuam
 resuscitare non valens eam in virgam tuream transformavit
 et tus eius ad sacrificandum sibi et aliis numinibus ordinavit.
 220 Istud potest allegari contra ecclesiasticos luxuriosos, quia
 saepe fit quod Sol, id est, aliquis doctor vel praelatus, alicuius
 malae mulieris amore vexatur et ibi taliter occupatur quod
 illuminare doctrinis vel exemplis mundum vel patriam non
 dignatur, immo surgendo et cubando inordinatus efficitur et
 225 quod plus est saepe fit ut mutato habitu in alterius speciem
 mutetur ut suam impudicitiam exequatur.

Vel dic quod talis Sol est aliquis subtilis haereticus qui
 ratione clericatus sui ad illuminandum patriam creditur
 esse dignus. Iste igitur matrem cuiuslibet personae simplicis
 230 se esse fingit et ex materna caritate sibi loqui se asserit et
 mundi oculum se dicit, et sic per errores ipsum decipit et
 virginitatem, id est, innocentiae puritatem, ei tollit, propter
 quod pater eius, Deus, ipsam finaliter in inferno per aeternam
 damnationem opprimit et includit.

207 quadam die] A1: quadam vica *Badius*

Vel dic quod talis est quaelibet virgo martyr, quia enim Sol, id est, Christus, cum ea copulatur per fidem et in forma matris ei apparet per caritatem pater eius, mundus cum tyrannis, ipsam interficit, sed ipse Sol, Christus, ipsam in virgulam turis mutat in quantum sequentibus miraculis per bonam famam redolere facit. 235
240

4.5. Fabula V

Clytie, quae Solis fuit amica, facta est et zelotypa propter Leucothoen quam Sol diligebat, et patri Leucothos adulterium publicavit, qui puellam vivam infodit, et sic ipsa Clytie recuperasse amorem Solis perditum se existimavit. Ad hanc tamen Sol postea non accessit, sed 245

4.258

Veneris modum ex tunc sibi fecit in illa.

Unde prae dolore contabescens atque deficiens in florem qui heliotropium vel solsequium dicitur est conversa, qui adhuc solem sequitur adeo ut quocumque Sol se vertat iste flos etiam se convertit. Ovidius: 250

4.269-70

*Illa suum, quamvis radice tenetur,
vertitur ad Solem mutataque servat amorem.*

Ista possunt dici contra invidos qui videntes amicam parvam plus se dilectam a Sole, id est, ab aliquo domino vel potente, procurant ei mortem vel gravamen ex hoc sperantes familiaritatem domini occasionaliter, obtinere. Verumtamen cum hoc ad notitiam praedicti domini pervenerit, inde confussionem habebunt et odium unde amorem et praemium expectabant itaque propter hoc finaliter dicere potuerunt illud *Esa. LIX: Expectavimus lucem.* 260

Vel dic quod Clytie significat animam peccatricem quam pro certo Sol Iustitiae, Christus, non dignatur respicere, immo ipsam vilipendit. *Eccle. XII: Altissimus odio*

- 265 *habet peccatores.* Debet igitur ista ad Christum, solem,
 per devotionem et orationem se convertere et per ipsius
 imitationem ipsum sequi et ad omnia puncta virtutum ad
 quae ipse dum viveret se convertit sese mentaliter inclinare
 et in florem honestae conversationis finaliter se mutare
 et per affectum et desiderium se ad Deum transportare.
 270 Sequatur igitur ipsum nascentem per virtutem humilitatis,
 ipsum viventem per virtutem paupertatis, ipsum morientem
 per virtutem caritatis, ipsum resurgentem per virtutem
 innocentiae et novitatis, ipsum ascendentem per virtutem
 contemplativae sublimitatis, et sic poterit talis anima dicere
 275 illuc *Mathei VIII: Magister sequar te quocumque ieris.*
 Vel dic quod Sol est praelatus qui cuilibet personae quae
 deliquit licet paeniteat. Non debet statim bonum vultum
 ostendere ne facilitas veniae possit esse occasio culpa.
 Ipse vero paenitens licet rigorem praelati videat non debet
 280 ab humilitate recedere, sed eum continue sequi et se eius
 voluntati subiicere quantum potest. Eodem modo, dato
 quod Deus non statim arrideat nec nostris petitionibus
 faveat, non propter hoc a devotione et oratione cessandum
 est, secundum illud Apostoli: *Bonum facientes non*
 285 *deficiamus, Gal. VI.*

4.6. Fabula VI

- Sithon fuit quidam puer quem Iuppiter mutavit in
 feminam ita quod ex tunc ambigue fuerit naturae, quia nunc
 erat femina, nunc masculus, ita quod nesciebatur de eo utrum
 debebat homo an mulier reperiri.
 290 Tales sunt duplices et varii qui nihil firmitatis aut fidelitatis
 habentes nunc in unam figuram, nunc in aliam mutantur,
 ita quod ubi masculi, id est, boni et firmi, creduntur, et

275 *Mathei VIII]* *Eu. Matt.* 8.199 • 285 *Gal. VI]* *Ep. Gal.* 6.9

fortes et constantes, feminae, id est, molles et defectibiles, inveniuntur, sicut patet de falsis amicis. Ovidius:

4.279-80 *Naturae iure novato* 295
ambiguus fuerit modo vir, modo femina Sithon.

4.7. Fabula VII

Curetes populi de pluvia nati sunt, cecidit enim imber de caelo cuius virtute more graminum terra exierunt.

Sic Christiani de pluvia divinae gratiae et de lavacro Baptismi vel Spiritus Sancti donis fuerunt spiritualiter 300
generati et in esse morali constituti. Inde est quod Baptismus dicitur regeneratio et infusio Spiritus Sancti creatio. *Ps.: Emitte spiritum tuum, et creabuntur; et renovabis faciem terrae.*

4.8. Fabula VIII

Hermaphroditus fuit filius Mercurii et Veneris, nutritus in 305
silvis Ideis a deabus.

4.290-1 *Huius erat facies, in qua materque paterque*
cognosci poterant.

Cum ergo esset puer pulcherrimus, patriam reliquit
4.293-5 *Ida autem nutrice relicta* 310
ignotis errare locis, ignota videre
flumina gaudebat.

Et sic usque ad quoddam stagnum iuxta civitatem Carras in quo aqua erat limpidissima, in qua quaedam nympa dicta Salmacis saepississime se balneabat, pervenit. Volens igitur 315
puer se balneare in stagno, vidit eum nympa otiosa et in eius exarsit amore eumque rogando allocuta est dicens:

4.320-1 *“Puer o dignissime credi*

esse deus,
4.328 *thalamum subeamus eundem.”* 320

302 *Ps.*] *Ps.* 103.30

307 *Huius*] *Badius:* cuius Tarrant • 308 *poterant*] *Badius:* possent Tarrant • 320 *subeamus*] *Badius:* ineamus Tarrant

- Ille vero quid amor sit nesciens amorem nymphae penitus refutavit, ipsa vero post modum nudum illum et se balneantem respiciens ad ipsum nuda saluit et in amplexus et oscula eius ruit
- 325 *pugnantemque tenet luctantiaque oscula carpit.* 4.358
- Cumque puer nec sic in ipsius consentiret amorem, rogavit illa deos quod perpetuo non disiungerentur ab invicem.
- Vota suos tetigere deos; nam mixta duorum corpora iunguntur.* 4.373-4
- 330 Et sic ex ipsis una persona constituta est habens utrumque sexum et naturam utriusque sequens et sub una duplex persona videtur. Ex tunc igitur quicumque in illo fonte se balneat solet effeminari et quasi semivir fieri et a virilitate deficere et quasi in naturam femineam commutari, et ita
- 335 factus est Hermaphroditus ex natura duplici constitutus.
- Iste Hermaphroditus, filius Mercurii, potest figurare Dei Filium, super omnia speciosum, qui a principio propriam patriam, id est, Paradisum, dimittere decrevit et ad aliena loca, scilicet, ad mundum, se transferre et ibi in aqua se
- 340 lavare, iuxta illud *Gen. XII: Egredere de terra tua et de cognatione tua*. Ista nympha otiosa potest figurare naturam humanam otio deditam; fons iste potest significare Virginem Gloriosam claram, limpidam et puram. *Zach. XIII: Erit fons patens domui David*.
- 345 Dic ergo quod nympha Salmacis, id est, humana natura, puerum istum a principio vidit per fidem ipsumque per caritatem amavit et eius copulam et unionem affectavit ipsumque dignum esse Deum putavit et eum ad Incarnationem per prophetas humiliter postulavit
- 350 dictens illud *Esa. VI: Utinam dirumperes caelos et descenderes*. Verumtamen iste a principio in istam copulam noluit consentire, voluit differre ut dilatio magis faceret

340 *Gen. XII*] *Ge.* 12.1 • 343 *Zach. XIII*] *Za.* 13.1 • 350 *Esa. VI*] *Is.* 64.1

321 Ille] *AI*: Illi *Badius* • 323 saluit] *AI*: saliit *Ty2 hab. i. m.*: faliit *Badius* • 328 tetigere] *Badius*: habuere *Tarrant* • 347 unionem] *AI*: vinonem *Badius*

complacere. *Abac. II: Si moram fecerit, expecta eum.*
 Finaliter autem iste in fontem misericordiae, id est, Beatam
 Virginem, descendit, ubi statim nympha ista, id est, natura 355
 humana, se ipsi coniunxit et sic adhesit quod ex duabus
 naturis una persona resultavit in quantum humana natura in
 persona Dei Filii supposita permansit. Fuit igitur iste partim
 masculus, id est, Deus, et partim femina, id est, homo, et
 licet naturae duplicis sit effectus, tamen ipse unicus est et 360
 unus. *Mat. XXIII: Magister vester unus est Christus.* Iste
 et iam amor dicitur femineus et semivir in quantum ille qui
 fuerat rigidus et severus factus est per Incarnationem mollis,
 flebilis et benignus, nam Beata Virgo effeminavit ipsum in
 quantum eius rigorem in pietatem mutavit. *Hier. XXXI: 365*
Femina circumdabit virum.

4.9. Fabula IX

Mineides fuerunt tres sorores quae festa Bacchi
 contemnebant nec ea celebrare volebant, sed telas suas
 faciebant, et ideo subito telae earum et instrumenta texoria 370
 mutatae sunt in vites et hederas, et dictae sorores conversae
 sunt in vespertiliones. Unde Ovidius:

4.394-7

*Coepere virescere telae
 inque hederæ faciem pendens frondescere vestis;
 pars abit in vites et, quæ modo fila fuere,
 palmite mutantur; de stamine pampinus exit.* 375

Et de vespertilionibus:

4.414-5

*Lucemque perosae
 nocte volant seroque tenent a vespere nomen.*

Applica contra quosdam qui in principio non curant
 de Baccho vel de vite, qui finaliter assuefacti ebriosi fiunt 380
 ita quod telas, id est, possessiones, in vites et in vinum

353 *Abac. II]* *Hb.* 2.3 • 361 *Mat. XXIII]* *Eu. Matt.* 23.83 • 365 *Hier.*
XXXI] *Ie.* 31.22

374 *fuere]* *Badius:* fuerunt *Tarrant*

convertunt et in vinis quicquid habent exponunt. Ipsi etiam
 vespertilioes fiunt in quantum quandoque fit quod prae
 verecundia, postquam omnia consumpserint, de nocte et
 385 occulte fugiunt et recedunt et more vespertilionum de die, id
 est, de praesentia vicinorum, apparere verentur.

4.10. Fabula X

Iuno indignata contra Inonem reginam, uxorem
 Athamantis, regis Thebarum, pro eo, quod Bacchum
 nutrierat, infernum adiit et unam de furiis infernalibus,
 390 scilicet Tisiphonen, secum duxit, quae ad deae mandatum
 Athamantem et Inonem uxorem eius in furiam vertit, ita
 quod ipsi Athamanti statim visum est de uxore sua quod esset
 leaena et de filiis suis quod essent leunculi, qui statim retia
 quaesivit et canes vocavit et unum de filiis suis leunculum esse
 395 credens manu arripuit et ad parietem excerebravit. Regina
 vero insana cum alio filio fugit et in mare se precipitavit,
 quos ibi Neptunus ad preces Veneris deificavit, puellae autem
 reginam sequentes conversae sunt aliae in saxa, aliae vero in
 volucres.

400 Istud applica contra ebrietatem, quia illi qui nutriunt
 Bacchum et qui diligunt vinum et plus debito recipiunt vinum,
 faciliter insani et furibundi efficiuntur, ita quod quandoque
 in propriam uxorem et filios debacchantur et quandoque fit
 quod occasione huius merguntur et contra proprios amicos
 405 insurgunt et eos quandoque vulnerant vel occidunt, rationis
 enim iudicium perdunt et unum esse aliud credunt et uxorem
 suam esse leaenam, id est, malam adulteram, suspicantur.
 Fit etiam quod propter vinum alii submerguntur, alii saxei
 et insensibiles efficiuntur, alii in volucres, id est, superbos
 410 et elatos, mutantur. Unde dicitur *Prover. XXIII: Cui vae?*

410 *Prover. XXIII] Pr. 23.29-30*

Cuius patris vae? Cui rixae? Cui foveae? Cui sine causa vulnera? Cui suffusio oculorum? Nonne his qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?

4.11. Fabula XI

Cum Cadmus videret horrendos casus et infortunia domus suae, quae per diversas clades defecerat, nimio dolore affectus considerans quod illud acciderat propter serpentem Martium, id est, Marti sacratum, quem diu ante occiderat, rogavit deos ut ipsi eum in serpentem mutarent, quod et factum est. Uxor autem eius videns eum in serpentem paulatim transeuntem coepit clamare: 415
420

4.591 *Cadme, mane, teque, infelix, his exime monstribus!*"

Et prae tristitia coepit similia rogare et sic ipsam contigit cum marito transformari. Igitur isti serpentes

4.602-3 *nunc quoque nec fugiunt hominem nec vulnere laedunt, quodque prius placiti fuerant meminere dracones.* 425

Per serpentem in Scriptura intelligitur homo prudens. *Math. X: Estote prudentes sicut serpentes.* Igitur dictum est quod attentis infortuniis eius Cadmus in serpentem vertitur quia scilicet homo qui infortunia experitur in prudentiorem mutatur. *Esai. XXVIII: Vexatio dabit intellectum.* Tales 430
etiam serpentes dicuntur homines non laedere quia vir prudens qui laesiones et malitias hominum expertus est debet aliis mitior esse et ex his quae experimento didicit debet aliis parcere aliosque non laedere nec nocere. *Heb. II: In eo enim, in quo passus est ipse et temptatus, potens est eis, qui temptentur, auxiliari.* Et *Eccl. XXXI: Intellige quae sunt proximi tui ex teipso.* Uxor autem eius in serpentem vertitur quia facile est quod amici et socii bonorum et prudentium eorum exemplo prudentes efficiuntur. *Proverbi. XIII: Qui cum sapientibus graditur sapiens erit.* 440

427 *Math. X*] *Eu. Matt.* 10.16 • 430 *Esai. XXVIII*] *Is.* 28.19 • 434 *Heb. II*] *Ep. Hebr.* 2.18 • 436 *Eccl. XXXI*] *Si.* 31.18 • 439 *Proverbi. XIII*] *Pr.* 13.20

Vel dic e contrario quod plerumque contingit quod quando aliquis ad aliquod infortunium decedit prae desperatione in serpentem vertitur et quod serpentinus, malitiosus et venenosus efficitur ut ad statum pristinum per fraudes et
 445 dolos reducatur. *Eccl. XIII: Nequissima paupertas in ore impii.*

4.12. Fabula XII

Acrisius rex cum Danaen filiam pulcherrimam haberet, timens adulteros ipsam in turri aenea inclusit. Iuppiter vero se in pluvia aurea mutavit et per tegulas domus in gremium
 450 virginis distillavit et sic ipsam in specie auri impraegnavit et in ea Perseum generavit, pater vero praegnantem comperiens ipsam in cista inclusit et in mare proiecit. Ista autem dum esset in arca, filium peperit et tandem vento in Italiam delatam et a piscatore repertam piscator ipsam regi patriae praesentavit,
 455 qui matrem duxit et filium nutrir fecit et civitatem Ardeam fundavit, quae postea Turni fuit.

Ista puella potest figurare Virginem Gloriosam quae in cista fidei custodita. Ibi a Iove, id est, a Spiritu Sancto, extitit impraegnata et descendente pluvia aurea, id est, Dei Filio, in
 460 gremium uteri virginalis Perseum, id est, Christum, Deum et hominem, concepit. *Ps.: Descendit sicut pluvia in vellus.* Pater igitur istius puellae, id est, populus Iudaicus, ipsam cum filio suo repudiavit fidemque ipsius refutavit. Rex autem Italicus, id est, populus gentilis, ipsam cum filio recepit et
 465 per fidem et caritatem sibi tenuit et adiunxit. *Ps.: Populus, quem non cognovi, servivit mihi.*

Vel dic quod nullus potest mulierem custodire dum tamen pluvia aurea possit ad eam pertingere vel venire quia, si munera aurea super ipsam et super custodes eius pluant, ipsam

445 *Eccl. XIII*] *Si. 13.30* • 461 *Ps.*] *Ps. 71.6* • 465 *Ps.*] *Ps. 17.45*

452 cista] *AI: sista Badius*

actualiter impraegnabunt nullaque clausura in contrarium 470
suffragabitur, propter hoc bene dicit Theophrastus quod
*nulla mulier custodiri debet: cum bona non debeat et
mala non possit.*

Vel dic quod Iuppiter est mundus qui mediante auro, 475
id est, divitiis temporalibus, Danaen, id est, animam
peccatricem, corrumpit, ita quod pater eius, diabolus, ipsam
in cista malae consuetudinis includit et per mare fluxibilis
vitae ipsam vagabundam dimittit, piscatores tamen, id est,
praedicatores, reperiunt ipsam et regi suo, id est, Christo,
ipsam per paenitentiam conversam praesentant, qui ipsam 480
tamquam propriam diligit et custodit. *Ps.: Offeruntur regi
virgines post eam.*

4.13. Fabula XIII

Gorgones fuerunt tres sorores, scilicet Stenio, Ceuriale et
Medusa, quae omnes tres unum tantum oculum habebant 485
et quando videre volebat ipsum alternatim mutabant
erantque tantae virtutis quod omnes qui videbant eas
statim in lapides convertebantur. Igitur cum Perseus esset
iuvenis audax et strenuus, missus est ad ista monstra quae
serpentinae erant similitudinis occidenda, qui contra
periculum lapidificationis scutum Palladis cristallinum et 490
pennas cum harpe —gladio falcato— Mercurii accepit et
usque ad monstrorum habitaculum ultra Atlantem monte
se contulit, ubi circumquaque multos homines et feras
lapidificatas invenit. Et primo, dum una sororum oculum
communem alteri tradidit, manum suam supposuit et oculum 495
earum furatus est. Postea, dum dormirent sorores, locum et
formam in scuto speculari conspexit et sic ad eas occidendas
absque hoc quod eas respiceret se direxit. Ipsas igitur occidit
et caput maioris secum tulit et inde multa mirabilia fecit.

481 *Ps.*] *Ps.* 44.15

471 Theophrastus] *Liber aureolus de nuptiis* amissus

485 mutabant] *Be2: mutuabant plerique A1, Badius*

500 Ista serpentina monstra possunt significare malas et
 pulchras mulieres quae serpentinae, id est, malitiosae,
 sunt naturae. *Eccl. XXV: Non est caput nequius super
 caput colubri et brevis omnis malitia super malitiam
 mulieris.* Istae enim unicum oculum habent, id est,
 505 unicum malitiae sensum, quem etiam una alteri commodat
 in quantum mulieres malitias una alteri communicant.
Prover. I: Marsupium sit unum omnium nostrum. Ipsae
 enim videntes in lapides convertunt quia ex visu et aspectu
 mulierum homines in lapides, id est, insensibiles, efficiuntur
 510 et prae stupore et temptatione quam concipiunt sensu debita
 discretionis privantur, ita quod per mulieres multi homines et
 ferae, id est, sapientes et stulti, lapidificati sunt, id est, sensu
 discretionis privati, sicut patet de Salomone. *Iob XXXVIII:
 In similitudinem lapidist aquae durantur.* Sed Perseus,
 515 filius Iovis, id est, vir iustus filius Christi, istas debet vincere et
 contra earum malitias repugnare. Verumtamen quattuor sunt
 ipsi ad hoc necessaria antequam de ipsis valeat triumphare, quia
 scilicet debet habere scutum Palladis, quae est dea sapientiae,
 id est, sapientiam et discretionem; alas Mercurii, qui est deus
 520 volitans, id est, caelestium conteplationem; gladium falcatum,
 id est, Verbum Dei et orationem; et super omnia quod ad istas
 mulieres non respiciat per complacentiam et delectationem,
 sed earum aspectum fugiat vitando peccati occasionem et
 quod solum formam et conditionem earum videat in scuto
 525 Palladis, id est, in Scriptura, quae est sapientiae scutum,
 per librorum investigationem. Nam si homo discretionem,
 caelestium contemplationem et intentam orationem habuerit
 et ab eis oculum averterit, contra ipsas praevalere poterit et
 caput malae intentionis ab eis auferre poterit et ipsas forsan
 530 ad bonum convertet. Unde *Eccl. IX: Averte faciem tuam
 a muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam.*

502 *Eccl. XXV*] *Si.* 25.22 et 25.26 • 507 *Prover. I*] *Pr.* 1.14 • 513 *Iob XXXVIII*] *Ib.* 38.30 • 530 *Eccl. IX*] *Si.* 9.8-9

500 significare] signare *Badius* • 512-513 id est, sensu . . . Salomone]
A1: om. Badius

Propter speciem mulieris multi perierunt; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

Vel dic quod Phorcus, qui pater erat Gorgonis, qui interpretatur 'formans cogitationes', est animus qui habet tres malas filias: cogitationem, locutionem et operationem. Perseus, homo fortis, cum scuto Palladis, id est, cum studio sapientiae, potest eam vincere et se a malo opere restringere et arcere, alias vero duas occidisse non legitur quia scilicet mala cogitatio et mala locutio non faciliter superantur, manus enim faciliter potest arceri, cogitatio vero et locutio non possunt de facili cohiberi.

4.14. Fabula XIV

- 4.795 Medusa fuit pulcherrima inter tres sorores
multorumque fuit spes invidiosa procorum.
- Quam cum Neptunus, pelagi rector, in templo deae Palladis opprimeret
- 4.799-800 *aversa est Pallas et castos aegide vultus
textit*
- ne videret turpitudinem eorum, et ne hoc impune maneret, in ea parte qua plus Medusa placuerat, scilicet, in capite, punivit eam, nam loco capillorum serpentes capiti eius inseruit et ipsi de serpentibus crines fecit. Ovidius:
- 4.801 *Gorgoneum crinem turpes mutavit in hydros.*
- Pallas est divina sapientia cuius templum est religio vel Ecclesia, utinam ergo omnes Gorgones, id est, omnes malae mulieres quae Neptunis nostris, id est, religiosis et ecclasticis, in templo religionis et Ecclesiae vel in domibus ecclesiasticis fornicantur, tali signo signarentur et crinitae serpentibus efficerentur.

538 eam] AI: eum *Badius*

560 Vel dic quod ex quo aliqua mala mulier extitit cum aliquo
 fornicata sit serpentibus, id est, diversis malitiis, crinita ad
 decipiendum alios apta et ad attrahendum munera erudita.
*Gen. III: Serpens erat callidior cunctis animantibus
 terrae.*

4.15. Fabula XV

565 Perseus amputavit caput Medusae quod erat serpentinum
 monstrum et homines in lapides convertebat et statim de
 sanguine eius natus est Pegasus equus scilicet alatus sive
 pennatus et alis in pedibus praemunitus. Super quem cum
 Perseus ascendisset portavit eum per aera circumquaque.
 570 Perseus autem per Libyae deserta, ubi non sunt homines,
 voluit redire ne forte si quis Medusae caput quod portabat
 aspiceret ipsum in lapidem transformaret. Cum igitur volando
 libycas supergrederetur arenas guttae sanguinis capitis
 Gorgonis quod portabat in terram cadentes in serpentes
 575 convertebantur. Et inde factum est quod Libya prae ceteris
 terris serpentibus repletur, ut ait Ovidius.

Istud exponit Fulgentius, dicit enim quod Perseus occidit
 Medusa de cuius sanguine natus est equus, et ita statim quod
 aliquis facit aliquod notabile factum inde nascitur equus
 580 volucris portans eum, id est, fama quae ipsius et nomen et
 strenuitatem virtutis eius ad regiones remotas portat et more
 volucris cito volat. De virtute autem fama nascit qua volante
 homo cognoscitur et portatur. *II Paral. XXVI: Divulgatum
 est nomen eius, scilicet Oziae, usque ad introitum
 585 Aegypti propter crebras victorias.* A capite autem homines
 lapidificantur quando aspicientes quod factum est prae
 admiratione et stupore insensibiles et immobiles efficiuntur.
 Veruntamen ex ipso capite serpentes, id est, vitia, prodeunt

563 *Gen. III*] *Ge. 3.1* • 583 *II Paral. XXVI*] *2 Pa. 26.8*

577 Fulgentius] *Fulg. myth. 1.21*

quando ex virtute inanis gloria et superbia nascitur et
 procedit invidia aliarum quibus venenum perpetuae mortis 590
 propinatur. *Deutero. VIII: Erat ibi serpens flatu adurens.*

Vel dic quod Gorgona est diabolus qui per indevotionem
 lapidificat peccatores. Perseus autem, Christus, qui mediante
 scuto Palladis, id est, mediante carne virginis; pennis Mercurii,
 id est, virtute divinitatis; gladio harpe, id est, tormento lanceae 595
 crucis, superavit eum et caput, id est, potestatem, ipsi abstulit
 quando in inferno de eo triumphavit. Tandem vero super
 Pegasus, id est, corpus glorificatum per Resurrectionem,
 ascendit cum quo in ascensione in Paradisum volavit. *Ps.:
 Ascendit super cherubin et volavit... etc.* 600

4.16. Fabula XVI

Atlas, rex Ulterioris Hispaniae, erat ita magnus quod
 caelos humeris sustinebat, hortum autem habebat ubi erat
 arbor quae mala aurea deferebat. Themis vero, vates deorum,
 ipsi vaticinando praedixerat quod unus de filiis Iovis erat 605
 mala eius aurea subrepturus, propter quod Atlas aliquem de
 genere Iovis recipere nolebat, quia de ablatione pomorum
 iuxta Themis vaticinium metuebat. Igitur Perseus cum tota
 die orbem volando super Pegasus circuisset et fatigatus
 propter noctem venientem vellet ad terram descendere, super
 palatium Atlantis venit quo pro petendo hospitio declinavit. 610
 Quod ut facilius impetraret se Iovis filium dixit, Atlas
 vero dare hospitium noluit, immo ipsum expelli protinus
 imperavit. Igitur Perseus in manu ipsi offerre donum finxit
 et caput Gorgonis aversa facie extrahens ipsum Atlanti
 monstravit, quod ut vidit statim in montem lapideum est 615
 mutatus, ita quod barba eius silva maxima fuit et humeri eius
 facti sunt duo iuga, cervix vero eius facta est montis cacumen

591 *Deutero. VIII] De. 8.158 • 599 Ps.] Ps. 17.11*

592 Gorgona] Gorgonus A1: Gorgoni Badius

cum tot sideribus caelum requievit in illo.

620 Dic quod Atlas significat altos et subtiles theologos et philosophos qui caelum videntur attingere in quantum de caelestibus consueverunt scientiis disputare, sed pro certo fit quod Perseum, id est, Christum, in hospitio cordis sui non recipiunt et ad virtutum moralium acquisitionem non attendunt, sed magis poma aurea, id est, divitias, acquirere
625 et custodire satagunt. Et ideo ipsos per Gorgonem, id est, diabolum, in lapidem, id est, duritiam et obstinationem, mutari permittit ipsosque diabolus frigidus et insensibiles lapides facit, ita quod ipsi magni montes efficiuntur et per tumorem
630 superbiae inflantur. Barba autem eorum sapientiae mutatur in silvam quae scilicet ignem nutrit in quantum scilicet per talem scientiam male ea utendo ad perpetuam vadunt flammam. Ideo de talibus dicitur *Ro. I: Qui cum Deum cognovissent, non sicut Deum glorificaverunt... etc.*

635 Vel dic quod iste Atlas est Christus qui a principio caelum sustinuit, constituit et creavit. *Eccl. XXIII: Ego in altissimis habito*, et sequitur *gyrum caeli circuivi*. Sed pro certo Deus Pater istum in lapidem mutavit et lapidem angularem Ecclesiae ipsum fecit et super ipsum caelum et
640 stellas, id est, angelos et sanctos, per spem et devotionem requiescere ordinavit. *Esaiiae XVIII: Ecce ego ponam in Sion lapidem angularem, probatum, preciosum.*

Vel dic quod ille magnus rusticus significat rusticos divites et avaros, Perseus vero significat nobiles. Saepe
645 enim contingit quod aliquis nobilis princeps vel miles petit hospitium ab aliquo rustico vel subsidium corporale, sed quia tales rustici nullam curialitatem volunt facere et hoc quia timent poma aurea, id est, divitias, perdere, frequenter a nobilibus impugnantur et bona eorum diripiuntur et ipsos in

633 *Ro. I] Ep. Rom. 1.21 • 636 Eccl. XXIII] Si. 24.7 • 637 gyrum . . . circuivi] Si. 24.8 • 641 Esaiiae XVIII] recte Is. 28.16*

632 flammam] *A1, Parvus: flamm Badius • 643 significat] signat Badius*

lapides, id est, timidos et frigidos, transformant, ad litteram 650
 enim quandoque contingit quod tales qui bona sua volunt
 nimis servare nec aliis subvenire solent in propria persona
 luere et damna non modica sustinere. Exemplum de Nabal, *I*
Regum XXV, qui David petenti negavit mittere cibos, de quo
 dicitur quod *emortuum est cor eius intrinsecus et factus* 655
est quasi lapis.

Vel dic quod Perseus est diabolus, qui Atlanti, id est, altis
 clericis et magnis praelatis —a quibus caelum Ecclesiae debet
 sustineri, secundum illud *Phil. III: Nostra conversatio in*
caelis est, et per quos caelestis habitatio per contemplationem 660
 debet attingi—, solet capita Gorgonum, id est, ornatas
 facies pulchritudinis mulierum, per concupiscentiam et per
 temptationes ostendere et sic solet eos frigidos et indevotos
 et lapideos facere, secundum illud *Iob IIII: Indurabitur*
quasi lapis. 665

4.17. Fabula XVII

Atlante in montem mutato, Perseus cum equo suo
 ascendit aera et, cum ab Hispania usque ad oppidum
 quoddam in Aethiopia venisset, volando vidit in litore maris
 Andromedam, virginem pulcherrimam, unicam Cephei
 regis filiam et heredem, vinculis ferreis ad cautes religatam 670
 a quodam monstro protinus devorandam —cuius monstri
 tanta erat magnitudo quod costa eius, postea a Scauro
 Romam deportata, XC cubitos longitudinis continebat—,
 mater enim puellae, Cassiope, praetulerat se in pulchritudine
 deabus, quae indignatae filiam illam a belua illa devorandam 675
 condemnaverant, propter quod rex et populus defleverunt
 eam. Perseus igitur descendens et puellae misertus, facto
 pacto quod sibi in uxorem daretur si eam a bestia liberaret,

653-654 *I Regum XXV*] *1 Re. 25* • 655-656 *emortuum . . . lapis*] *1*
Re. 25.37 • 659 *Phil. III*] *Ep. Phil. 3.20* • 664 *Iob IIII*] recte *Ib. 41.15*

672-673 postea . . . deportata] cf. *Plin. nat. 9.11* et *Sol. 34.2-3*

672 Scauro] *AI: tauro Ty2 hab. i. m., Badius*

680 contra horrendam bestiam pugnavit eamque occidit et puella
duxit. Phineus tamen, frater regis, cui dicta Andromeda
fuerat primo promissa, puellam de nuptiis cum armata
manu rapere voluit, cui Perseus se obiecit et multos occidit,
viribus etiam non suppedientibus, caput Gorgonis extrahit,
685 et Phineum cum suis in lapides mutavit, et sic eum in palatio
quod occupare voluerat immobilem fixit, pro ut diffuse in
principio V libro tractat Ovidius.

Dic quod Perseus significat Dei Filium qui a principio
Atlantem caelum portantem, id est, Luciferum caelum
appetentem, —secundum illud *Esaiae XIII: In caelum*
690 *conscendam, super astra caeli exaltabo solium meum;*
sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis;
ascendam super altitudinem nubium... etc.— in lapidem
mutavit, in quantum ipsum, de caelo eiectum, exclusa
paenitentiae via, lapidum durum et obstinatum fecit, qui
695 tandem ab ipso aere ubi volavit, id est, ab altitudine Paradisi,
respiciens Andromedam nobilem puellam, id est, animam
humanam, quae scilicet regis caelestis heres erat, et tamen
beluae marinae, id est, diabolo, devoranda tradi condemnata
erat propter peccatum matris suae, quae diis voluit se comparare
700 in quantum, ad verbum diaboli, divinitatem appetierat
—*Gen. III: Eritis sicut dii...* etc.—, ita quod, vinculis
peccatorum ligata, in litore huius mundi devoratricem beluam
expectabat, et misertus est eius et ad eam per Incarnationem
descendens et cum patre, id est, patriarchis et prophetis,
705 quod eam per fidem sibi matrimonialiter coniungeret pactum
faciens pro ea liberanda, contra beluam, diabolium, dimicavit
et eam mediante crucis lancea liberavit. Phineus tamen frater
patris puellae, id est, Iudaicus populus, qui secundum carnem
patriarcharum est frater, illud connubium impedire voluit in
710 quantum mysterio Incarnationis et Redemptionis obviare

689 *Esaiae XIII*] *Is. 14.13-14* • 701 *Gen. III*] *Ge. 3.5*

687 significat] signat *Badius* • 703 et misertus est eius et ad eam] *AI*:
Perseus, id est, Christus *Ty2 hab. i. m.*: et misertus est eius Perseus, id
est, Christus, et eam *Badius*

conatur, quapropter sic actum est quod ipsi Iudaei in lapides sunt mutati in quantum ipsi in sua malitia sunt obstinati et excaecati in credulitate sua, de quibus dicitur *Esaiiae XLVIII: Scivi quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua et frons tua aerea.* 715

Vel dic generaliter quod more Persei volantes per aera, id est, divites potentes in altis potestatibus constituti, debent inferius, ad miseros et oppressos, per pietatem respicere et eos a suis tortoribus liberare. *Prover. XXIII: Erue eos qui ducuntur ad mortem.* 720

4.18. Fabula XVIII

Cum Perseus de belua triumphasset et caput Gorgonis super terram et super

4.742

virgas sub aequore natas

posuisset, statim decem virgae cum seminibus suis caput Gorgonis tangentes in lapides mutatae sunt et virgae quae ipsas lapidificatas tangebant in lapides similiter mutabantur. Semen etiam lapideum in mare proiectum est et inde virgae lapideae creatae sunt et semen lapideum protulerunt. Et istae virgae sunt corallus qui in mari inventus est et extractus de aqua una cum semine suo in lapidem mutatur, quia enim a semine lapideo, secundum fabulam, ortum sumpsit, in lapidem merito mutatur et lapideum facit fructum. 725 730

Istud potest applicari quod, quando aliquis per tactum Gorgonis, id est, per temptationem diaboli, factus est lapideus, id est, frigidus et obstinatus, illi qui eum tangunt, associando exemplo eius, lapidei et indevoti efficiuntur, vita enim malae personae multos in lapides mutat. *Ad Roma. Quinto: Per unius inoboedientiam, peccatores constituti sunt multi.* Ex semine enim lapideo, id est, verbis malis et 735

713-714 *Esaiiae XLVIII*] *Is.* 48.4 • 719 *Prover. XXIII*] *Pr.* 24.11 • 737 *Ad Roma. Quinto*] *Ep. Rom.* 5.19

723 *virgas sub aequore natas*] *Badius: natasque sub aequore uirgas Tarrant*

740 nocivis, omnes lapideae, id est, malae personae, nascuntur.
Corrumpunt enim bonos mores colloquia prava, sicut
dicit Apostolus *Primae Cor. XV*. Et *Eccl. XIII: Qui tetigerit*
picem inquinabitur ab ea.

Et haec de quarto libro. Finis IIII.

742 *Primae Cor. XV*] 1 *Ep. Cor.* 15.33 • 742 *Eccl. XIII*] *Si.* 13.1

Notas

Fábula II

88-91. *Ista possunt exponi moraliter, et sic dico quod Iuppiter significat intellectum, Iuno vero voluntatem et affectum, istae enim sunt duae potentiae in anima constitutae et etiam invicem coniugatae:* La inteligencia, o entendimiento, y la voluntad son dos de las tres potencias del alma del ser humano en el mundo cristiano junto con la memoria. Aunque esta teoría está expuesta por innumerables autores, sirva como ejemplo Aug. *trin.* 10.11.17.

143-144. *Iste figuratur in Miphiboseth, II. Re. IIII, qui de manibus nutricis cecidit et in perpetuo claudus fuit: 2 Re. 4.4:*

Erat autem Ionathae filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Ionatha ex Iezrahel. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.

152-153. *Animal enim claudum non debet Deo immolari, sicut dicitur Deutero. XV: Deu. 15.21:*

Sin autem habuerint maculam, vel claudum fuerit, vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non inmolabitur Domino Deo tuo.

Fábula IV

217-219. *Ad quam Sol radios suos vertens sed ipsam iam mortuam resuscitare non valens eam in virgam tuream transformavit et tus eius ad sacrificandum sibi et aliis numinibus ordinavit:* Los manuscritos añaden tras *ordinavit: sicut dicit Ovidius libro quarto* refiriéndose al verso 4.251, donde se dice:

multaque praequestus “tanges tamen aethera” dixit.

Bömer (1976: 94) explica de manera muy clara la interpretación de este verso: “Sie ist hier nicht die Unsterblichkeit der Götter, sondern die immerwährende Anwesenheit des Weihrauchs, der sich beim Opfer in das Reich der unsterblichen Götter erhebt”. Como añade después, es Ovidio quien presenta la variación para mito de Leucótoe de que Apolo quisiera que llegara hasta los cielos con cada sacrificio hecho a los dioses.

Además, de manera muy similar a lo que leemos en el *Ovidius moralizatus*, encontramos este texto en el *Liber de natura deorum* 44:

Sed tamen Apollo de corpore virgam tuream surgere fecit, de qua tus Apollini sacrificatur et ceteris numinibus.

238-240. *Ipsae Sol, Christus, ipsam in virgulam turis mutat in quantum se- quantibus miraculis per bonam famam redolere facit:* Esta

cristianización del mito se puede relacionar con el famoso ‘olor de santidad’, que es la creencia de que los santos exhalaban una buena fragancia al morir (y ese olor lo mantenían incluso las reliquias que de ellos se podían conservar).

Fábula VIII

313-315. *Et sic usque ad quoddam stagnum iuxta civitatem Carras in quo aqua erat limpidissima, in qua quaedam nympa dicta Salmacis saepississime se balneabat, pervenit:* Hay una ciudad llamada Carras en Asiria, pero este lugar no hace referencia a ella, sino que es el territorio de los carros en Asia Menor en el que se encontraba la ciudad de Salmacis.

321. *Ille vero quid amor sit nesciens amorem:* Paráfrasis de *met.* 4.330:
Nescit enim quid amor.

Fábula XII

471-473. *Bene dicit Theophrastus quod nulla mulier custodiri debet: cum bona non debeat et mala non possit:* De nuevo el autor del *Liber aureolus de nuptiis*.

Fábula XV

575-576. *Et inde factum est quod Libya prae ceteris terris serpentibus repletur, ut ait Ovidius: met.* 4.614-620:

*Impositus iam caelo est alter, at alter
uiperei referens spoliū memorabile monstri
aera carpebat tenerum stridentibus alis.
Cumque super Libycas uictor penderet harenas,
Gorgonei capitis guttae cecidere cruentae,
quas humus exceptas uarios animauit in angues;
unde frequens illa est infestaque terra colubris.*

Los dos personajes que son nombrados en el v. 4.614 son Baco y Perseo, a quienes Acrisio había deshonrado.

577-582. *Istud exponit Fulgentius, dicit enim quod Perseus occidit Medusa de cuius sanguine natus est equus, et ita statim quod aliquis facit aliquod notabile factum inde nascitur equus volucris portans eum, id est, fama quae ipsius et nomen et strenuitatem virtutis eius ad regiones remotas portat et more volucris cito volat:* El texto de Fulgencio es el siguiente (*myth.* 1.21):

Perseum ferunt Medusae Gorgonae interfectorem. [...] De sanguine eius nasci fertur Pegasus in figura famae constitutus; uirtus enim, dum terrorem amputauerit, famam generat; unde et uolare dicitur, quia fama est uolucris.

Fábula XVI

653-654. *Exemplum de Nabal, I Regum XXV, qui David petenti negavit mittere cibos:* En todo el capítulo *1 Re. 25* se explica como Nabal se negó a compartir su hacienda con David, siendo castigado por Dios posteriormente con la muerte debido a su avaricia.

Fábula XVII

671-673. *Cuius monstri tanta erat magnitudo quod costa eius, postea a Scauro Romam deportata, XC cubitos longitudinis continebat:* Esta anécdota la encontramos en *Plin. nat. 9.11*:

Beluae, cui dicebatur exposita fuisse Andromeda, ossa Romae apportata ex oppido Iudaeae Iope ostendit inter reliqua miracula in aedilitate sua M. Scaurus longitudine pedum XL, altitudine costarum Indicos elephantos excedente, spinæ crassitudine sesquipedali.

Y en *Sol. 34.2-3*:

Id oppidum saxum ostentat, quod uinculorum Andromedæ uestigia adhuc retinet. Quam expositam beluæ non inritus rumor circumtulit; quippe ossa monstri illius M. Scaurus inter alia miracula in aedilitate sua Romæ publicauit. Annalibus nota res est; mensura quoque ueracibus libris continetur, scilicet quod costarum longitudo excesserit pedes quadraginta, excelsitas fuerit elephantis Indicis eminentior; porro uerticuli spinæ ipsius latitudine semipedem sint supergressi.

Debido a una mala lectura, proveniente de Ty₂ (fol. 52r) en Badius se lee *postea a tauro Romam deportata*, pero parece claro según los testimonios de Plinio y Solino que ese *tauro* ha de ser cambiado por *Scauro*, ya que ninguno menciona ningún toro y ambos se refieren al edil. El año de su edilidad fue el 58 a.C., así que ese sería el año al que se refiere la anécdota.

LIBER V

Incipit liber quintus.

5.1-2

*Dumque ea Cephenum medio Danaëius heros
agmine commemorat.*

5.1. Fabula I

Ovidius in hoc quinto, postquam narravit contentionem inter Phineum et Perseum propter Andromedam et mutationem Phinei atque suorum in lapides et cetera, consequenter transitum facit ad Musas et dicit quod Pyreneus fuit quidam rex ferox qui, videns Maeonidas nymphas ad templa Parnasia visitanda per regnum ipsius transeuntes cumque esset tempus pluviosum, ipsas ad intrandum suum domicilium invitavit et sub pretextu pluviosi temporis introduxit. Iphis igitur introductis Pyreneus ianuas clausit et eas opprimere voluit, ipsae vero Musae sumptis alis evolaverunt et sic eius violentiam evaserunt. Ille tamen post ipsas volare voluit et arcem ascendens aeri se commisit qui corruens et moriens expiravit. Unde dicit Ovidius:

9-10 cumque esset] *Ox10x2*: essetque *plerique A1, Badius*

Ipse secuturo similis stetit arduus arce
 “qua”que “via est vobis, erit et mihi” dixit “eadem”
 seque iacet vecors e summo culmine terris
 20 et cadit in vultus discussisque ossibus oris tundit humum
 moriens scelerato sanguine tinctam.

Dic quod iste rex est diabolus qui *est rex super omnes
 filios superbiae, Iob XLI*. Maeonides nymphae sunt animae
 christianae quae dum per regnum ipsius, id est, mundum,
 25 transeunt in vita ista et ad templa Paradisi vadunt occasione
 suae invitationis et ymbrium, id est, temptationum et
 tribulatio num, ad hospitium regis huius, hoc est, ad mundi
 prosperitatem et negotia, quandoque per affectum declinare
 noscuntur, ubi diabolus per diversa vitia eas nititur opprimere.
 30 Tales igitur animae statim quod oppressionem, id est,
 temptationem, istius percipiunt per contemplationem volare
 debent et se de mundi negotiis elongare et sic poterunt salvari.
*Ps.: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo,
 et requiescam?*

35 Vel dic generaliter contra illos qui sine pennis volare
 nituntur, id est, qui sine viribus magna facere conantur et per
 praesumptionem alta aspicere moliuntur, qui finaliter a suo
 statu temporali deprimuntur, exemplo illius monachi de
 40 quo narrat Vincentius quod dum esset iuvenis volare voluit
 et pennis pluribus assumptis turrem ascendit et cum volare
 inciperet cecidit et pedes et bracchia sibi fregit, qui causam
 sui casus allegavit quia scilicet non fecerat sibi caudam. Illi qui
 ad mundanos status ascendunt per superbiam proponunt volare
 et per depressionem temporalem et aeternam cadunt, et hoc
 45 maxime quia caudam, id est, mortis memoriam, derelinquunt.
 Ideo bene consulitur *Eccl. III: Altiora te ne quaesieris*.

Vel dic historialiter contra illos qui sub specie boni iuenculas
 ad suum hospitium invitant ut ipsas decipiant et earum

23 *Iob XLI*] *Ib.* 41.25 • 33 *Ps.*] *Ps.* 54.7 • 46 *Eccl. III*] *Si.* 3.22

39 Vincentius] Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale* 26.35

19 *iacet*] *Badius: iacit Tarrant* • 19 *terris*] *Badius: turris Tarrant*

castitatem tollant, quos bonae mulieres fugiunt et eorum
 invitationi nullatenus acquiescunt, sed, si in periculo se esse 50
 perpenderit, debent continuo volare a societate talium se
 elongantes, figuratae in muliere quam draco devorare volebat,
Apoc. XII, cui datae sunt alae duae et volavit in solitudinem,
 quia illud est summum remedium quando mulier a dracone, id
 est, luxurioso, impetitur ut a societate eius avolet et occasiones 55
 fugiat et evitet.

5.2. Fabula II

Cum Pallas ad videndum fontem Musarum, qui ungula
 Pegasi, equi alati, fuerat factus, ad ipsas Musas in Helicone
 monte declinasset, casu audivit picas transeundo clamantes,
 quas credens esse homines, petiit quid hoc esset et quare istae 60
 aves tanta garrulitate vigerent, cui per unam novem Musarum
 responsum est quod Pierus novem filias loquacissimas habuit
 de Anippe, uxore sua, quas Pierides appellavit, quae invidentes
 novem Musis Pegaseum fontem inhabitantibus voluerunt cum
 eis disputare et narrando fabulas decertare, sed, sicut in fine huius 65
 quinti dicitur, cum Pierides iudicio nympharum victae essent
 nec adhuc a loquacitate cessare vellent, sed potius victricibus
 convicia dicerent et inferrent, Musae mutaverunt eas in aves
 illas quae picae dicuntur, quae adhuc prae cunctis avibus
 garrulae et clamosae noscuntur et ad loquendum humano more 70
 facilius instituuntur. Ovidius:

5.676-8

Nemorum convicia, picae.

*Nunc quoque in alitibus facundia prisca remansit
 raucaque garrulitas studiumque immane loquendi.*

Istud expone contra garrulos qui scilicet contra Musas, id 75
 est, sapientes, non verentur frivolas opiniones suas asserere et
 cum ipsis verbis contendere et sic se sapientiores affirmare. Et
 dato quod rationibus convincantur, nolunt tamen a verbis suis

53 *Apoc. XII*] *Apoc.* 12.4-6

63 quas] *A1: om. Badius*

80 desistere. Isti igitur mutari videntur in picas in quantum more
 80 picarum in aera per praesumptionem efferuntur et, pennis
 superbiae munitae, varia duplicitate pinguntur. *Ps.: Vir
 lingosus non dirigitur in terra.*

5.3. Fabula III

Cum Typhoeus maximus gigas contra deos pugnaret et
 ipsos de caelo expellere vellet, dii contra eum praevalentes ad
 85 terram prostraverunt. Sed cum ipsum occidere non possent,
 montes Trinacriae insulae, quae est in Sicilia provincia, super
 corpus eius locaverunt, ita quod mons Lilibeus super pedes
 eius, mons Pachinnus super sinistram manum, mons Pelorus
 super dexteram locati sint, mons vero Aetna super caput et
 90 faciem positus fuit. Et inde est quod ab illo tempore propter
 istius gigantis flatum de illo monte continuo ignis exit. Et
 Typhoeus adhuc vivens sub montibus saepe conatur pondus
 excutere. Unde Ovidius:

Saepe remoliri luctatur pondera terrae, 5.354

95 ita quod totam insulam Siciliae tremere faciat. Et ista est
 causa, ut ait Ovidius, quod in Sicilia terrae motus saepissime
 solet esse.

Per istum gigantem fortissimum intelligo animam
 humanam, cuius proprium est velle caelum ascendere et
 100 istos deos —de quibus in *Ps.: Dii gentium daemonia*—
 pro viribus expugnare. Trinacria regio, quae sic a tribus
 montibus denominatur, significat mundum in quo sunt tres
 montes, id est, tria mundana bona, scilicet, divitiae, delitiae
 et eminentiae. Igitur dico quod quando gigas Typhoeus,
 105 id est, fortis et constans animus, cupit caelum ascendere et
 contra deos, id est, daemones, praevalere, ita quod isti non

81 *Ps.*] *Ps.* 139.12 • 100 *Ps.*] *Ps.* 95.5

102 significat] signat *Badius*

possunt prima fronte eum per peccatum mortale occidere,
 plerumque contingit quod ad terram, id est, ad mundi
 negotia, ipsum detrahunt et quasi tribus montibus praedictis,
 scilicet, divitiis, delitiis et honoribus, ipsum premunt tantumque 110
 pondus negotiorum mundi super ipsum ponunt quod ipsum sub
 pondere obruunt et includunt, et sic ascensum in caelum, id
 est, contemplationem et affectionem, ipsi tollunt. *Tren. III:*
Lapsa est in lacum vita mea, posuerunt lapidem super
me. Iste, cum sit oppressus, aliquando per sui considerationem 115
 3.194 sic se concutit quod aliquando terrae motum contritionis facit
 flatumque bonae locutionis et ferventis orationis aliquotiens
 emittit et tamen negotiis et divitiis oppressus a peccato non
 surgit, sed iterum in se ipsum residens sub suo pondere requiescat,
 sicut ad litteram videmus de multis divitibus qui quandoque 120
 de statu suo videntur cogitare et se velle de onere divitiarum
 liberare, sed pondus divitiarum dimittere non possunt et sic
 iterum succumbunt. Exemplum de illo cui Christus dixit
Mathei XIX: Vade et vende universa quae habes... etc.
 Vel dic quod tres montes significant tres concupiscentias, 125
 quarum pondus si hominem depresserit, vix amplius ab ipsis
 se expediet. *Ps.: Iniquitates meae supergressae sunt caput*
meum.

5.4. Fabula IV

Cum Typhoeus gigas, qui sub monte Aetna fingitur fuisse
 sepultus, montem quadam die plus solito concussisset et terrae 130
 motum magnum fecisset, ita quod per apertionem terrae
 per rimulam quamdam aliquid de luce usque ad inferos
 penetrasset, quae Plutone et animas terruisset, ipse Pluto, rex
 inferorum, locum suum exivit et in Siciliam venit et si forte

113 *Tren. III*] *La.* 3.53 • 124 *Mathei XIX*] *Eu. Matt.* 19.21 • 127 *Ps.*] *Ps.* 37.5

116 *et*] *Parvus, Vulgata:* et *et Badius* • 124 significant] signant *Badius*

- 135 aliquid esset circa terrae congeriem dissipatum vel circa regnum eius aliquid dissolutum diligentius circumspexit. Cum igitur tunc temporis Proserpina, Cereris filia, pulcherrima puella, ad colligendum flores sub Aetna cum sodalibus suis exisset, vidit eam Pluto et in eius exarsit amorem ipsamque in curru suo
- 140 nigro quem quattuor equi nigri trahebant per aera rapuit et, cum aqua Cyane sibi resisteret, ipsam tridente percussit et ea divisa pertransiit. Et sic Proserpinam secum in infernum perduxit et inferorum reginam effecit quia matrimonialiter sibi copulavit illam.
- 145 Pluto est diabolus et rex et dominus tenebrarum, Proserpina significat personam religiosam vel animam Christianam quae Cereris, id est, Ecclesiae, filia est spiritualis. Dico igitur quod gigas duplicis substantiae, Christus, sub terra, id est, infra terram et humanam naturam, reclusus, per Incarnationem
- 150 totum mundum concussit per praelationem et per fidem et devotionem, iuxta illud *Ag. Secundo: Ego movebo caelum et terram*. Pluto, rex inferorum, videns concuti regnum suum, timuit et ne ipsum perderet circumspexit et attendit. Ista ergo est veritas, quod Pluto, diabolus, videns Proserpinam,
- 155 animam, scilicet, circa flores mundi, id est, bona temporalia quae more florum fluunt, plus debito per avaritiam occupatam, solet ipsam per diversa vitia rapere et in currum vitiorum quem quattuor equi nigri, id est, quattuor malae affectiones, trahunt, secum vehere et ad regnum inferni finaliter portare
- 160 et sibi eam tanquam coniugem copulare, cui si Cyane, id est, lacrimosa compunctio, resistit solet eam per tridentem triplicis concupiscentiae desiccare et secum animam libere deportare. Constat enim quod postquam anima circa bona mundi per avaritiam occupatur, necesse est quod inde in currum
- 165 volubiliu[m] affectionum involvatur et quoda diabolus per diversa vitia deducatur et quod fons lacrimarum et aqua devotionis in

151 *Ag. Secundo*] *Agg. 2.22*

146 significat] signat *Badius*

ea desiccetur et sic ad infernum libere deferatur. *Ioel primo: Exiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti*, id est, virtutes animae peccatricis et desiccatae, id est, cuiuslibet personae virtus, tunc ipso igne concupiscentiae consumitur quando in corde fontes lacrimarum et devotionis desiccantur. 170

5.5. Fabula V

Palici erant duo fratres, filii Iovis, sicut ponit interpretator super Ovidii libro quinto, quos Iuppiter in Aetna generavit sed, cum Iuno Aetnam praegnantem de Iove viro suo comperisset, ira et zelo commota eam persecuta est, quae timens rogavit Iovem ut absorberetur a terra antequam in manu timoris caderet, quod et factum est. Filii igitur in terra cum intra matris uterum tempus partus complevisset, ibi perfecti et nati tandem prodierunt. 175 180

Sic contingit plerumque quod ex persecutione Iunonis, scilicet, alicuius divitis vel potentis, Aetna, id est, aliquis simplex homo divitiis impraegnatus, a terra absorbetur, id est, in paupertatem deducitur. Fit tamen quandoque quod ab ipso sic oppresso filii nascuntur qui sub terra, id est, in ipso paupertatis statu, formantur et ad prosperitatis statum post modum oriuntur, sicut ponitur ubi supra. 185

5.6. Fabula VI

Palici erant filii Iovis quorum matre a terra absorpta dum esset praegnans ab ipsis terrae visceribus nati sunt, qui magni effecti hospites suos occidebant et humanum sanguinem sacrificabant, quod videns Iuppiter iniquos filios suos fulminavit et terra subiecta perforavit, de foramine vero 190

167 *Ioel primo*] *Il.* 1.20

173-174 interpretator super Ovidii libro quinto] fort. Arnulfus Aurelianensis

unda statim exivit quae adhuc Romae fluminis foetorem sulphureum emittit. Et forte illa est lacus Siciliae de quo dicit
 195 Solinus quod taetro odore abiicit proximantes, et forte ad ipsius fontis ostendendam naturam haec fabula est conficta. Unde Ovidius:

Olentia sulphure fertur

5.405-6

stagna Palicorum rupta ferventia terra.

200 Dic quod Iuppiter est Deus Pater qui proculdubio Palicos, id est, malos filios, quandoque generat ipsosque de matre terra absorpta, id est, plebe ignobili et depressa, quandoque provocat et exaltat et ad magnos status promovet. Tales vero non considerant quomodo nati nec quomodo de terra, id est,
 205 de infimo statu, promoti sunt, immo per superbiam elati homines deprimunt et hospites suos, id est, subiectos, spoliant et sanguinem impiorum, id est, substantiam temporalem, suis maioribus sacrificant et praesentant. Sicut ad litteram patet de malis officialibus qui non attendunt ad illud *Eccl. Tertio: Qui offert sacrificium de substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui*. Tales igitur solet Iuppiter, id est, iuvans Pater Deus, finaliter fulminesententiae suae percutere et quandoque destruere, ita quod de perforatione corporis sui, id est, de terribili morte sua, solet fons foetens et
 215 sulphureus, id est, foetor perpetuae infamiae, prorumpere, qui odorantes, id est, audientes, solet laedere et terrere. *Esaiiae XXXIII: Interfecit eos, et dedit eos in occisionem. Et de cadaveribus eorum ascendit foetor.*

5.7. Fabula VII

220 Ceres filiam suam Proserpinam in quadam domo minutissima sub Aetna concluserat et quod vacaret lanificio praeceperat, dea autem Venus ipsam quadam die secum ad

209 *Eccl. Tertio*] recte *Si. 34.24 • 216-217 Esaiiae XXXIII*] *Is. 34.2-3*

196 Solinus] Sol. 5.21

colligendos flores duxit, quam ubi Pluto vidit, invidit et eam
concupiscens rapuit et in domo sua defloravit.

Sic dum puellae et potissimum sanctimoniales domum
paternam vel domum religionis deserunt et stimulantē 225
Venere, id est, mentis lascivia, ad flores colligendos, id est,
ad mundi delectamenta, spectacula et ludibria, exterius ad
mundum exeunt, saepe fit quod Pluto, id est, luxuriosi, ipsas
vel sponte vel violenter raptas ad domos proprias secum
trahunt, exemplo Helenae, quae viro absente ad Cytheream 230
insulam ad festum Veneris causa solatii ivit, quam Paris ibi
rapuit et raptam in Troiam duxit. Exemplum habemus de
Dina *Gen. XXXIII*, quae dum egressa esset ad videndum
mulieres regionis a Sichem, filio Hemor, oppressa est.

5.8. Fabula VIII

Cum Ceres filiam suam raptam comperit, ipsam per totum 235
mundum quaesivit sed, cum nox iter suum impediret, duas
pinus in monte Aetna accendit et sic eam cum facibus
investigavit, et ideo taedifera dicta fuit, quapropter in festo
eius faces et luminaria accendi postea mos inolevit. Ipsa igitur
inventa zona filiae cognovit quod per aquam Cyanes transsisset, 240
nympha autem Cyane, quae in aquam mutata fuerat, ipsi non
potuit indicare, Arethusa tamen nympha de fonte suo caput
extulit et deae raptum filiae retulit et quod ad infernum ducta
fuerat nunciavit et quod eam regnantem in inferno viderat
ipsi dixit. Cum igitur Ceres in infernum descendisset nec 245
filiam suam a Plutone habere potuisset, superos adiit et Iovi de
fratre suo Plutone conquesta partes suas Iuppiter interposuit et
sic ordinavit quod Proserpina per medium annum cum Plutone
in inferno regnaret et per alium medium cum matre superius
apereret. Ovidius: 250

238 taedifera] *Ox10x2*: odorifera plerique] *A1, Badius*

5.566-7

*Nunc dea regnorum numen commune duorum,
cum matre est totidem, totidem cum coniuge menses.*

Per Cererem potest intelligi praelatus, per Proserpinam vero, subditus, ita quod praelatus dicatur mater ratione pietatis, subditus dicatur filia, non filius, ratione inconstantiae et imbecillitatis, ex quo igitur accidit quod Pluto, id est, diabolus, rapit Proserpinam, id est, aliquem simplicem subditum, quem secum detulit in infernum, id est, quem per apostasiam traxit ad mundum vel per temptationem rapuit ad peccatum, mater eius, id est, pius praelatus, debet eum cum facibus accensis, id est, cum ardore caritatis, quaerere et de iudicio raptus, id est, conditione peccati, ab Arethusa, id est, a fratribus et ab aliis, inquirere ut possit remedium adhibere, qui debent ipsi omnia revelare, ut sic dicat praelatus visitans et inquirens illud *Gen. XXXVII: Fratres meos quaero, indica mihi*. Debet igitur ipse infernum, id est, peccatum subditi, adire per compassionem et si ipsum ita inveniat Plutoni, id est, diabolo, confoederatum et coniunctum per malae consuetudinis vinculum quod ipsum extrahere per precationem non possit, debet ad Iovem, id est, ad Deum, recurrere per orationem et sic necesse erit quod Pluto ipsum dimittat et quod infernum, id est, peccatum, exeat et ad matrem, id est, Ecclesiam vel religionem, redeat et ad statum gratiae se convertat dicens illud *Oseae II: Revertar ad virum meum priorem*. Proserpina tamen, id est, talis reversus paenitens, non debet ex toto Plutonem et infernum, id est, diabolum et peccatum, dimittere, immo per sui primi status considerationem debet pro magna parte temporis cum eis habitare, quia debet semper habere in mente qualiter ipsum decepit et ad peccatum rapuit et portavit. *Apo. II: Memor esto unde excideris: et age paenitentiam, et prima opera fac*, quia breviter omnis homo debet partim esse in inferno

260 *Gen. XXXIII] Ge. 34.1-2*

265 *Gen. XXXVII] Ge. 37.16 • 274 Oseae II] Os. 2.7 • 280 Apo. II] Apoc. 2.5*

251 *numen] Tarrant: minime Badius • 257 rapit] AI: rapuit Badius • 262 iudicio] AI: mundo Badius*

per timorem et meditationem et peccati considerationem
 et partim in caelo per amorem et affectionem, ut sic possit
 cuilibet tali dicere illud *Ps.*: *Si ascendero in caelum, tu* 285
illic es; si descendero ad infernum, ades.

Veldic quod Iuppiter, id est, iuvans pater, est Deus, Ceres est
 Christi Persona, Pluto, diabolus, Proserpina, anima vel Sancti
 Patres. Pluto igitur, id est, diabolus, cum Proserpinam, id est,
 animam humanam Christi filiam, ad infernum a principio 290
 rapuisset, sic fuit per Iovem, id est, per Deum Patrem, inter
 eos ordinatum quod aliquo tempore, id est, ante Adventum,
 remaneret cum Plutone in inferno, alio vero tempore, id est,
 post Adventum, habitaret cum matre, id est, cum Christo,
 superius in excelso. *Omnia enim tempus habent, Eccl. III.* 295

5.9. Fabula IX

Cum Ceres filiam suam de inferno ubi fuerat rapta
 reducere vellet et super hoc Iovem interpellaret, sic fuit a
 Iove responsum quod ipsam inde trahere non poterat si ipsa de
 inferni fructibus gustasset, quod audiens Ceres consentit. Tunc 300
 asseruit quidam rusticus dictus Ascalaphus quod ipsam viderat
 in quoddam viridarium ingredientem et tria grana malogranati
 comedentem, et sic propter ipsius testimonium Proserpina fuit
 in inferno detenta nec matri tunc temporis restituta, regina
 vero inferni prophanum testem limpha Flegetontis intinxit
 et eum in bubonem mutavit et quod mala nunciaret mortalibus 305
 ipsum in antea maledixit. Ovidius:

5.549-50

*Foedaque fit volucris, venturi nuncia luctus,
 ignavus bubo, dirum mortalibus omen.*

Ista possunt dici contra factorum alienarum exploratores,
 detractores et relatores, qui statim ut viderint quod de 310
 liberatione Proserpinae, id est, de bono commodo alicuius

285 *Ps.*] *Ps.* 138.8 • 295 *Eccl. III*] *Ec.* 3.1

287 dic] A1: dit *Badius*

personae miserae agitur, solent eam accusare et si qua fecit sibi nocentia reuelare. Et sic contingit quod bonum eius impediunt et criminum eius testes fiunt, sed pro certo isti in bubones qui sunt aves cunctis aliis odibiles converti dicuntur in quantum
 315 tales delatores cunctis esse abominabiles dignoscuntur, quia pro certo tales more bubonum de nocte clamantes, id est, verba sua detractoria occulte praelatis et maioribus referentes et bona aliorum prae invidia retardantes, a cunctis abominantur et eorum consortia detestantur. Ideo dicitur *Eccl. V: Non appelleris susurro* in vita tua. Et sequitur: *Susurratori odium, et inimicitia, et contumelia.*

Vel dic quod infernus est mundus ubi talis videtur esse consuetudo quod si quis de fructibus eius, id est, de bonis eius, per complacentiam gustaverit inde de cetero non exhibit. Illi
 325 enim qui in viridario inferni, id est, in prosperitate mundi, tria grana, id est, tripertita mundi bona, scilicet, delicias, divitias et honores, comedunt ita delectantur ibidem quod ab amore eius extrahi non possunt. *Sap. II: Non est agnitus qui reversus sit ab inferis.*

Vel dic quod mala mulier est infernus, de cuius fructibus, id est, delectationibus, si quis gustaverit, ab eius laqueis vix exhibit, quia de orto deliciarum suarum tria grana, id est, tria oblectamenta, scilicet, affectus, aspectus et tactus, sumunt ab amare baratri huius non recedunt. *Prover. II: Inclinata est ad mortem domus eius.*
 335

5.10. Fabula X

Cum Sirenes puellae Proserpinae ipsam raptam vidissent, quaesiverunt ipsam per omnia loca terrarum, quam cum non invenissent ad finem, ut in aequore et in aere quaerere possent optaverunt sibi dari pennas, quibus datis facta sunt

318 *Eccl. V*] *Si. 5.16* • 320-321 *Susurratori . . . contumelia*] *Si. 5.17*
 • 328 *Sap. II*] *Sap. 2.1* • 334 *Prover. II*] *Pr. 2.18*

monstra marina alas habentia faciem virgineam et humanam 340
retinentia et in piscem desinentia. Ovidius:

5.563

Virginei vultus et vox humana remansit.

Iste igitur sunt Sirenes monstra marina quae, quia dum
erant virgines dulcissime cantabant, voluerunt dii quod
virgineas facies retinerent ut sic in mari dulciter resonarent 345
ita quod audientes obstupescerent et sopirent. Ista fabula
videtur inventa ad ostendendum naturam Sirenarum.

Proserpina est anima, cuius puellae sunt potentiae,
scilicet, ratio, memoria et voluntas. Igitur quando contingit
quod domina istarum puellarum, id est, anima, a Plutone, 350
diabolo, fuerit rapta per vitia et in regionem dissimilitudinis
deportata, debent puellae istam dominam suam diligenter
quaerere et ad suam inveniendam totis viribus anhelare. Debent
igitur alas contemplationis appetere et in monstra marina per
cordis amaritudinem se mutare, et nunc in aera, id est, ad 355
caelestia, per contemplationem volare, nunc vero in mari,
id est, in cordis amaritudine, per contritionem habitare.
Ps.: Quis dabit mihi pennas sicut columbae? Et alibi:
Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in
extremis maris. Ista igitur debent faciem virgineam per 360
innocentiam et castimoniam retinere et cantus divinae laudis
dulciter resonare. *Apoc. XIII: Cantabant sancti canticum*
novum ante sedem dei et agni.

5.11. Fabula XI

Arethusa fuit nympa de terra Pisana, pulcherrima inter
nymphas Achaides, quae cum in Alpheo fluvio se lavaret et 365
vestes suas in Salicibus suspendisset, audivit deum fluminis qui
ipsam rapere voluit illaque nuda ad alteram ripam fugit. Ille igitur
deus ipsam nudam videns et ex hoc in amorem ipsius magis

358 Ps.] Ps. 54.7 • 359-360 Si . . . maris] Ps. 138.9 • 362 Apoc. XIII]
Apoc. 14.3

ardens, per montes et silvas ipsam prosequitur, quae fatigata
 370 et ultra fugere non valens, rogavit Dianam, cuius armigera fuit,
 quod ipsam adiuvaret, quae statim ipsam ne nuda videretur nube
 obtexit, ipsa vero nympha in aquam per sudorem defluxit.
 Alpheus vero eam in aquam mutatam videns in proprias aquas
 se mutavit ut Arethusae se coniungeret et aqua aquae fortius
 375 se uniret et perpetuo se misceret. Hic est fons vel fluvius qui de
 Achaia in Ortigiam insulam sub mari fluit et inde in Siciliam
 per aequora se deflectit. Ista autem fabula videtur inventa ad
 ostendum fontis Arethusae naturam, qui subtus mare fluit in
 Siciliam.

380 Ista nympha videtur esse anima quae ab Alpheo, id est,
 a Deo, diligitur, et tamen constat quod ipsum quandoque
 per peccata fugit et ipsius consortium aspernatur. Ille vero
 ipsam per affectionem persequitur et per praedicatores eam
 comprehendere et sibi per gratiam coniungere delectatur,
 385 accidit autem quod anima sive homo postquam diu a Deo
 peccando fugit, fatigatur peccando, sistit et virtute et auxilio
 deae Dianae, id est, Beatae Virginis, quae nube, id est, gratia,
 ipsam animam operit in aquam per lacrimosam confessionem
 liquefit. *Canti. V: Anima mea liquefacta est ut dilectus*
 390 *locutus est.* Iste Alpheus videns animam liquefactam per
 contritionem liquefit et ipse per compassionem et cum ipsa se
 miscet per dilectionem et sic per mare mundi transeunt usque
 ad remotam Paradisi habitationem, statim Christus quando
 videt animam flebilem et devotam ei per amorem et gratiam
 395 commiscetur.

Vel dic quod Alpheus est praelatus, Arethusa est subditus,
 quem si fugitivum videat, debet insequi et ad eum reducendum
 ad viam bonam totis viribus anhelare, verumtamen, si ipsum
 liquefieri per contritionem videat, debet ipse per compassionem
 400 liquefieri et sibi compatiendi pati et caritative cum eo
 commisceri. *Ad Ro. XII: Gaudere cum gaudentibus, flere*
cum flentibus.

389 *Canti. V]* Ca. 5.6 • 401 *Ad Ro. XII]* *Ep. Rom. 12.15*

386 fatigatur peccando, sistit] *HoTy1*: fatigatur a peccato sisti *Badius*

5.12. Fabula XII

Ceres, dea segetum, irata de Proserpina, filia sua amissa, famem per totum mundum fecit et segetes per sterilitatem subtraxit. Inventa autem filia misit militem suum Triptolemum per universum orbem et semina deferre iussit et sic per ipsum semina et fructus mundo dedit. Verumtamen, dum iste per mundum semina deferret, domum Linci regis applicuit, qui auctoritatem semina praestandi sibi attribuere cupiens Triptolemum occidere voluit, Ceres vero ipsum Lincum in lincam bestiam mutavit. 405

Ceres, dea segetum, significat Deum Patrem, miles iste per quem mittit semina gratiae est Christus, Lincus vero crudelis est populus Iudaicus. Dico ergo quod Deus Pater pro eo, quod filiam suam animam humanam per raptum Plutonis diaboli perdidit, segetes virtutum et semina gratiarum a mundo subtraxit et famem et indigentiam bonorum spiritualium cunctis dedit. *Amos VIII: Mittam famem in terram; non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini.* 415
Unde volens se mundo benignum ostendere, Triptolemum filium suum misit ut verbum Dei et verae fidei semina per mundum praedicando iaceret et famem indigentiae bonorum spiritualium temperaret. *Lucae VIII: Exiit qui seminat, seminare* se scilicet, sed crudelis et proditor Lincus, id est, populus Iudaicus, ipsum occidere voluit quando ipsum in cruce extingere extimavit. Ipse tamen virtute Cereris magistrae suae, id est, paternae providentiae, resurgendo extitit liberatus, ipse vero Lincus, populus Iudaicus, in bestiam est mutatus in quantum obstinat vagabundus et bestialis est factus. *Primae Cor. II: Animalis homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.* 420
425

Explicit liber V *Metamorphoseos*. 430

418 *Amos VIII*] *Am.* 8.11 • 423 *Lucae VIII*] *Eu. Luc.* 8.5 • 430 *Primae Cor. II*] *1 Ep. Cor.* 2.14

406 et sic] *A1*: etc. *Badius*

Notas

Fábula I

38-42. *Exemplo illius monachi de quo narrat Vincentius quod dum esset iuuenis volare voluit et pennis pluribus assumptis turrem ascendit et cum volare inciperet cecidit et pedes et brachia sibi fregit, qui causam sui casus allegavit quia scilicet non fecerat sibi caudam:* El monje de esta historia es Eilmer de Malmesbury, monje benedictino del S. XI. El primero en recoger la historia del intento de su vuelo fue William de Malmesbury (monje historiador del S. XII, c.1095–c.1143) en sus *Gesta regum Anglorum*, PL 179, 1205C-1206A:

Quidam nostri monasterii monachus, Eilmerus nomine, [...] erat litteris, quantum ad id temporis, bene imbutus, aevo maturus, immanem audaciam prima iuventute conatus: nam pennas manibus et pedibus haud scio qua innexuerat arte, ut Daedali more volaret, fabulam pro vero amplexus, collectaque e summo turris aura, spatio stadii et plus volavit; sed venti et turbinis violentia, simul et temerarii facti conscientia, tremulus cecidit, perpetuo post haec debilis, et crura effractus. Ipse ferebat causam ruinae quod caudam in posteriori parte oblitus fuerit.

Vicente de Beauvais copió esta historia en su enciclopedia *Speculum Historiale* (26.35):

Quidam monachus Malmesberie Elmerus nomine [...] erat litteris bene inbutus, evo maturus, qui immanem audaciam in prima iuventute conatus fuerat. Nam pennas manibus suis et pedibus nescio qua arte innexuit ut Dedali more volaret, fabulam pro vero amplexus collectaque e summo turris aura, spacio stadii unius et plus volavit. Sed venti et turbinis violentia simul et temerarii facti conscientia tremulus cecidit. Perpetuo post hoc debilis, crura effractus. Ipse vero ferebat fuisse causam ruine sue quod caudam in posteriori parte oblitus fuerat aptare.

52-53. *Figuratae in muliere quam draco devorare volebat, Apoc. XII, cui datae sunt alae duae et volavit in solitudinem: Apoc. 12.4-6:*

Et draco stetit ante mulierem, quae erat paritura: ut cum peperisset, filium eius devoraret. ⁵Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius eius ad Deum, et ad thronum eius, ⁶et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum a Deo, ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.

Fábula III

86-90. *Montes Trinacriae insulae, quae est in Sicilia provincia, super corpus eius locaverunt, ita quod mons Lilibeus super pedes eius, mons Pachinnus super sinistram manum, mons Pelorus super dexteram*

locati sint, mons vero Aetna super caput et faciem positus fuit: Trinacria era el antiguo nombre de Sicilia, debido a su forma triangular, marcada en sus ángulos además por los montes que menciona a continuación: Lilibeo, Paquino y Peloro. El propio Ovidio desarrollará esta localización de los montes en el episodio de Escila del libro 13 (específicamente *met.* 13.723-727).

95-97. *Et ista est causa, ut ait Ovidius, quod in Sicilia terrae motus saepissime solet esse: met.* 5.354-358:

*Saepe remoliri luctatur pondera terrae
oppidaque et magnos deuoluere corpore montes;
inde tremit tellus, et rex pauet ipse silentum
ne pateat latoque solum retegatur hiatu
immissusque dies trepidantes terreat umbras.*

Fábula V

173-174. *Sicut ponit interpretator super Ovidii libro quinto:* No sabemos con seguridad a quién se refiere Bersuire aquí con ese *interpretator*, pero la glosa de Arnulfo de Orléans a los versos sobre los Palicos (Vaticano, BAV, Vat. lat. 5222, fol. 102r) es muy similar a lo que expone Bersuire, así que creemos que podría ser él a quien se está refiriendo. También es posible que accediera a ella a través del comentario *Vulgata*, pues esta glosa está copiada en él (*vid.* Vaticano, BAV, Vat. lat. 1598, fol. 51r) y quizá entonces se refiera al autor de este comentario, pero el origen seguiría siendo Arnulfo. Por último, la glosa del comentario de Guillermo de Thiegiis es también parecida al comienzo, pero no incluye tanta información mitográfica (*vid.* Paris, BnF, lat. 8010, fol. 66r), por lo que nos inclinamos a pensar que sea más el comentario de Arnulfo a estos versos que el de Guillermo de Thiegiis.

Fábula VI

194-196. *Et forte illa est lacus Siciliae de quo dicit Solinus quod tetro odore abiicit proximantes, et forte ad ipsius fontis ostendendam naturam haec fabula est conficta: Sol.* 5.21:

Gelonium stagnum taetro odore abigit proximantes.

Fábula VII

232-234. *Exemplum habemus de Dina, Gen. XXXIII, quae dum egressa esset ad videndum mulieres regionis a Sichem, filio Hemor, oppressa est: Ge.* 34.1-2:

*Egressa est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius.
²Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.*

Fábula VIII

236-239. *Duas pinus in monte Aetna accendit et sic eam cum facibus investigavit, et ideo taedifera dicta fuit, quapropter in festo eius faces et luminaria accendi postea mos inolevit:* En la mayoría de manuscritos de la versión A1 encontramos la lectura de *odorifera* en lugar de *taedifera*, sin embargo, pensamos que el término ha de ser *taedifera* y que el que encontramos ha de deberse a una mala lectura en algún momento de la transmisión, pues no tiene sentido *odorifera* según el contexto y ningún otro texto de la tradición mitográfica llama así a Ceres. Sí encontramos por su parte el epíteto *taedifera* en *Ov. epist. 2.42:*

Et per taediferae mytisca sacra dea.

Además, también encontramos el siguiente texto del *Liber de natura deorum* (54), que a su vez reproduce el verso de la Epístola de Filis a Demofonte:

Ceres filiam quaerens de die, cum ad noctem venisset et indigeret face, duabus pinibus in Aetna accensis coeperit eam quaerere. Unde faces habentur adhuc in sua festivitate et ipsa dicitur dea taedifera, unde illud: 'Et per taediferae mystica sacra deae'; certaque vestigia raptoris invenisset nisi sus fodiendo terram eam turbavisset. Unde ipsa statuit sibi suem sacrificari.

251. *Nunc dea regnorum numen commune duorum:* En la edición de Badius se lee *minime* en lugar de *numen*, pero no tiene sentido esa palabra en el texto y en ninguna edición del texto ovidiano aparece como lectura de algún manuscrito. Además, como la mayoría de los versos de *met.* no estaban reproducidos en los manuscritos que conservamos, en este caso no podemos seguir el rastro del error.

Fábula X

348-349. *Proserpina est anima, cuius puellae sunt potentiae, scilicet, ratio, memoria et voluntas:* Un claro ejemplo donde se puede leer la teoría de las tres potencias del alma es *Aug. trin. 10.11.17: Remotis igitur paulisper ceteris quorum mens de se ipsa certa est, tria haec potissimum considerata tractemus, memoriam, intellegentiam, uoluntatem.*

LIBER VI

Incipit sextus.

6.1 *Praebuerat dictis Tritonia talibus aures...*

6.1. Fabula I

Arachne, virgo Maeonia, ut dicit Ovidius, nec loco nec origine clara, sed arte lanifica praecipua, de arte sua tantum superbivit quod Palladem, deam sapientiae, contempsit et in arte lanifica se ei praetulit. Pallas igitur in anum se mutavit et sumpta facie vetulae Arachen adiit, quae, dum verba iactatoria diceret et se posse contra Palladem de lanificio disputare assereret, dea indignata se ei manifestat. Quae, nec sic territa, cum ea disputat et quod quamlibet telam ordiatur invicem ordinant ut quae sit melior textrix appareat. Sed cum Arachne in tela sua deorum crimina pingeret, indignata dea radio textorio eam percussit et in araneam mutavit, quae adhuc primum officium imitatur et pedibus telas facit. Ovidius:

6.145 *Antiquas exercet aranea telas.*

Istud potest applicari contra iuvenes clericos
 praesumptuosos qui se sapientibus praeferunt et contra eos
 disputare contendunt, qui tandem in araneam convertuntur
 20 in quantum ignorantes et prae invidia viscera sua corrodescentes
 comprobantur. Isti tamen non cessant telas texere dato
 quod parum valeant eorum argumenta. *Esaiiae LIX: Ova
 aspidum ruperunt, et telas araneae texuerunt.*

6.2. Fabula II

In tela Palladis fuit scripta sive picta historia disputationis
 25 ipsius cum Neptuno de nomine civitatis Atheniensis. Olim
 enim cum civitas Athenarum esset noviter fundata et
 nomine careret, altercatio fuit inter Neptunum et Minervam
 de impositione nominis civitatis et sic fuit conventum quod
 ille qui subito rem magis utilem mortalibus produceret
 30 auctoritatem nominis imponendi haberet. Minerva igitur
 protulit olivam baccis et foliis adornatam, Neptunus autem
 tridente suo aspera saxa percussit et equum armatum eduxit.
 Dii igitur iudices olivam utiliore iudicaverunt et sic Minerva
 auctoritatem nominis imponendi accepit. Sic igitur Minerva
 35 nomen Athenis imposuit et civitatem Atheniensem, id est,
 immortalem, vocavit.

Per Neptunum, qui est deus fluctuosi aequoris, intelligitur
 discordia, quae scilicet equum armatum producit in quantum
 armatos milites equites ab bellum praeparat et accingit. Per
 40 Palladem seu Minervam intelligitur prudentia, quae olivam,
 id est, pacem, semper nititur producere et mundum in
 concordia gubernare, oliva enim pacem significat sicut equus
 armatus proelia praenosticat. Igitur si quaeratur quid magis
 necessarium sit mortalibus, utrum scilicet equus armatus an
 45 oliva, id est, utrum tempus pacis an litis, et utrum praestet
 bellorum potentia quam pacifica sapientia, merito potest

22 *Esaiiae LIX*] *Is.* 59.5

19 qui] *AI*: quae *Badius*

iudicari pro oliva quia plus proficit pax quam bellum et magis fructus agriculturae quam tumultus potentiae sive belli. Urbs igitur Atheniensis, id est, quaelibet civitas quae cupit esse durabilis et immortalis, magis debet denominari a Minerva 50 quam a Neptuno et magis regi sapientia quam bello. *Prover. VIII: Melior est sapientia cunctis opibus.* Et licet agricolae videantur debiliores quam armati, sicut oliva quam equus, tamen plus valent agricolae rustici quam milites armati pane indigentes. *Primae Cor. XII: Quae videantur membra 55 corporis infirmiora esse, necessariora sunt.*

6.3. Fabula III

Haemus et Rhodope fuerunt duo coniuges ita superbi quod nomina deorum sibi appropriabant, ita quod vir se vocabat Iovem et mulier Iunonem. Indignatis contra eos ob hoc diis, illi mutati sunt in montes quae adhuc sunt in Thracia, unus iuxta alterum existentes. 60

Tales videntur esse illi qui aliorum nomina et famam sibi attribuunt et quod ab aliis factum est sibi ascribunt, ita quod cum sint idiotae sapientes volunt aestimari et cum sint viles et rustici volunt nobiles reputari. Tales in montes merentur mutari in quantum inflati et tumidi possunt dici. *Eze. XVIII: Elevatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris, cum sis homo, et non Deus; et dedisti cor tuum quasi cor Dei.* 65

6.4. Fabula IV

Pygmaea, Pygmaeorum regina, praetulit se Iunoni in pulchritudine, quapropter Iuno mutavit eam in gruem et damnavit eam quod contra gentem sua faceret bellum. Et ista 70

51-52 *Prover. VIII*] *Pr.* 8.11 • 55 *Primae Cor. XII*] 1 *Ep. Cor.* 12.22 • 66 *Eze. XVIII*] recte *Ez.* 28.2

est causa, ut dicit Ovidius, quare grues infestant populum pygmaeorum.

- 75 Dic quod sic videtur hodie de mulieribus quae de pulchritudine gloriantur, Iuno enim, id est, diabolus, facit eas grues, hoc est, vagabundas et insolentes, quae suos impugnare dicuntur quia, sicut experimento videtur, malae mulieres illos
- 80 et eorum famam et temporalem substantia depraedantur. *Eccl. XXVIII: Mulier si primatum habeat contraria est viro suo.*

6.5. Fabula V

- Antigone, filia Laomedontis, cum a Iunone reprehenderetur de hoc, quod cum Iove fornicata fuerat, contumaciter ei
- 85 respondit, propter quod Iuno ipsam in ciconiam mutavit.
- Tales sunt multi religiosi qui, si a praelato de suis stultitiis arguantur, correptionem non suscipiunt, immo contumaciter contradicunt, et, quod peius est, ciconiae fiunt in quantum per apostasiam in alias religiones recedunt et in quantum
- 90 venenosa, id est, peccata, comedunt et committunt.

6.6. Fabula VI

- Cum filiae Cinyrae Iunoni contumelias dicerent et templum eius contemnerent, Iuno mutavit eas in gradus templi ut ibi perpetuo remanerent.
- 95 Sic vera contingit quandoque quod peccatores quidam et templum religionis abominantur et cultum divinitatis detestantur, qui in gradus templi mutantur in quantum nutu divino religionis gremium ingrediuntur.

81 *Eccl. XXVIII*] recte *Si. 25.30*

6.7. Fabula VII

Cum Iuppiter sequeretur Asterien, mutata est in coturnicem ut melius fugeret, Iuppiter vero tunc se mutavit in aquilam ut ipsam deprehenderet. 100

Sic si praelatus vult aliquem subditum sequi ut ipsum corrigit, si subditus velit subterfugere et se in coturnice, id est, cautelosum et fugitivum, mutare ut correctionem valeat declinare, debet praelatus aquila esse, id est, clare videns et circumspectus fieri et acute pungens et severus, hoc est, 105
debet contra eum animari et sic dicatur praelato illud Oseae VIII: In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini.

6.8. Fabula VIII

Iuppiter ut opprimeret Ledam in cigni speciem se mutavit; ut concumberet cum Antiope, filia regis Thebani, se in satyrum transformavit; Alcmenam in specie mariti sui Amphitrionis, violavit et in ea Herculem generavit; Aeginam vero in specie fulminis vi oppressit; Acrisii autem filiam in specie auri corrupit. 110

Ita videntur facere luxuriosi, variis enim modis decipiunt mulieres, quia aliquando mutantur in cignum, id est, in hypocritas, per fictum castitatis candorem; aliquando fiunt satyri per promptum voluptatis honorem. Sicut sunt illi quos malae mulieres solum diligunt quia sciunt eos voluptate potentes et tamquam satyros bestiales —sicut 115
 erat Machometus, qui satyrum videbatur se asserere, in quantum in Alcorano suo virtutem se asserit in illo opere possidere, satyrus enim est animal humanae formae infatigabiliter libidinosum—; alii fingunt se esse maritos, 120

106-107 *Oseae VIII*] *Os.* 8.1

120-123 sicut erat Machometus . . . in illo opere possidere] cf. Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale* 23.44

106 et] *A1*: ut *Badius* • 118 honorem] *A1*: horrorem *Badius* • 122 virtutem se asserit] *A1*, *Badius*: virtutem XL hominum se asserit *V5*

- 125 id est, consanguineos vel amicos; alii mutant se in fulmen
 scilicet per potentiam opprimendo; alii mutant se in aurum
 per divitias corrumpendo, quia breviter illud est per quod
 mille mulieres decipiuntur a proximis suis, videlicet, vel per
 130 hypocrisis fictionem vel per imaginativam delectationem vel
 per amicitiae simulationem vel per oppressionem violentam
 vel per auri promissionem et solutionem.

6.9. Fabula IX

- Cum Iuppiter fluminis filiam oppressisset, flumen pater
 excrevit usque ad caelum ut Iovem in vindictam filiae
 oppressae impugnaret, quod videns Iuppiter fulmine ipsum
 135 repressit, ita quod locus ubi fuit fulminatus in ripa cuiusdam
 fluminis, et tota ripa fluminis, fetet et olet.

- Iste fulmen significat inferiores subditos vel vassalos, qui,
 si a Iove aliquam oppressionem in se vel in familia, in terra vel
 in possessione sua, sustinent, statim per superbiam eriguntur
 140 et usque ad caelum exaltantur ipsique Iovi, id est, superiori vel
 praelato, bellum inducere moluntur, qui fulmine potentiae
 suae ipsos aliquando opprimit et confundit. Et ideo bene
 dicitur *Eccl. IIII: Noli resistere contra faciem potentis,
 nec coneris contra ictum fluvii.*

6.10. Fabula X

- 145 Fabula dicit quod Arachne depinxit in tela sua quomodo
 dii ut iuvenclas deciperent sub diversis figuris latitabant.
 Unde ibidem pingitur quomodo Iuppiter in specie serpentis
 concubuit cum Deoide, quae flores colligebat; Neptunus in
 specie tauri cum filia Aeoli regis; idem in specie Enipei cum
 150 uxore ipsius; in specie arietis cum filia Bisalti; idem cum

143 *Eccl. IIII*] *Si. 4.32*

132 fluminis] *Lo1Ty1: Fulii plerique A1, Badius • 132 flumen*] *Lo-1Ty1: Fulius plerique A1, Badius • 137 fulmen*] *Lo1Ty1: Fulius plerique A1, Badius • 145 Fabula dicit quod*] *A1: om. Badius*

Melantho virgine, quae cum delphinis in mari spatiabatur, concubuit in specie delphini; idem cum Cerere et Medusa in specie equi; Bacchus in specie uvae cum Erigone filia Icari; Iuppiter in specie patris cum filia Menensi.

Applica contra illos de quibus dicitur in *Psal.*: *Omnes dii gentium daemonia*, quia isti sunt qui iuenculis, id est, animabus, insidiantur ut eas diversimode decipiant et ad peccatum trahant, sub diversis speciebus latitant et cum eis spiritualiter fornicantur —tunc enim sub specie equi diabolus corrumpit animam cum alicuius fastus saeculi concupiscentiam ei inmittit, tunc in specie auri cum aurum et divitias concupiscere facit—, et breviter sub diversis speciebus ad temptandum ut animas decipiant et corrumpant, sub specie serpentis quando temptant de malitia, equi quando de carnis lascivia, tauri quando de superbia, uvae quando de ebrietate, delphini quando temptant de piscium sapida voluptate, sub specie patris vel mariti quando falsam amicitiam simulant, arietis quando temptant de cervicositate.

6.11. Fabula XI

Neptunus concubuit cum Iphimedia in specie mariti sui Enipei et genuit in ea Otum et Ephialtem, qui qualibet hebdomada per unam palmam et quolibet mense per unum cubitum excrescebant, qui in tantum creverunt quod caelum manibus moliti sunt retardare, quod timentes dii consilium inierunt et telis Apollinis et Dianae ipsos represserunt.

Sic inter filios Neptuni, id est, diaboli, sunt aliqui qui per divitias non cessant crescere et statui suo omni die et mense adiungere, et quamvis humilis staturae, id est, de humili plebe, fuerint, se tamen solent mirabiliter exaltare, tales enim incremento status sui finem non imponunt, immo

155 *Psal.*] *Ps.* 95.5

154 Iuppiter in specie patris cum filia Menensi] *AI*: etc. *Badius* • 154 patris] *plerique AI*: arietis *HoLo1Ty1Ty2*

- 180 continue crescere proponunt. *II Paralipo. XVIII: Crevit Iosaphat, et magnificatus est usque in sublime.* Tales etiam plerumque in tanta superbia efferuntur quod caelum, habitationem deorum, id est, ipsum statum nobilium et altorum, impedire nituntur et eorum voluntati se proterve
- 185 opponere moliuntur, propter quod saepe fit quod dii, id est, potentes et nobiles, contra huiusmodi indignantur et in eos telis et iaculis debacchantur vel telis Apollinis et Dianae, id est, accusationibus et impositionibus, feriunt et confundunt, sicut ad litteram videmus de malis officialibus qui motum
- 190 caeli, id est, totum cursum patriae, immutare contendunt et diis, id est, nobilibus, se opponunt, qui finaliter ad infortunia prosternuntur. *Esaiæ XIII: Detractata est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum. Corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?*
- 195 Vel dic quod caelum est Ecclesia ubi est habitatio deorum, id est, Dei, angelorum et sanctorum. Saepe igitur fit quod invidi tyranni et opulenti principes cursum caeli, id est, iura Ecclesiae, impedire nituntur, sed deorum, id est, angelorum sanctorumque, consilio fit saepe quod Apollinis et Dianae,
- 200 id est, Christi et Mariae, telis et adiutoriis destruuntur. *Ps.: Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos.*

6.12. Fabula XII

- Niobe fuit filia Tantali et unius Pleiadum, et uxor Amphionis, regis Boeotiae sive Thebarum. Quae Niobe scilicet prole fecunda extitit, quia VII filios et VII filias generavit. Ista igitur, multitudine opum et dignitatum et maxime uteri sui fecunditate elata, deam Latonam, matrem Apollinis et Dianae, contempsit ipsamque deam non esse
- 205

189 *II Paralipo. XVIII*] 2 *Pa.* 17.12 • 192 *Esaiæ XIII*] *Is.* 14.11 • 193-194 *Corruisti . . . gentes?*] *Is.* 14.12 • 200 *Ps.*] *Ps.* 106.26

186 potentes] *AI*: potestates *Badius*

credens infecundam et sterilem appellavit, se ipsam Latonae
 praetulit et populum ab aris eius prohibuit et sibi sacrificare 210
 coegit. Latona igitur indignata Phoebum et Dianam
 liberos suos alloquitur et ad vindicandum matris iniuriam
 imprecatur. Phoebus igitur telis suis patrem et septem filios
 occidit, Diana vero septem filias eius interfecit. Quae videns
 Niobe in lapidem marmoreum mutatur qui flere iugiter 215
 comprobatur. Ovidius:

6.312

Et lacrimis etiam nunc marmora manant.

Ista possunt allegari contra illos qui de nimia sui
 prosperitate superbiunt aliosque infelices deputant et se eis
 praeferunt, quos Phoebus et Diana, id est, Christus et Maria, 220
 quandoque subito telis tribulationum impugnant, liberis et
 amicis privant et eos in lapides, id est, in pauperes et flebiles,
 mutant. *Eccl. XI: Multi potentes oppressi sunt valde.*

Vel potest allegari de filiis bonis qui bonam personam
 quae bene et discrete se regit ditant et ornant. Quae scilicet 225
 persona quando videt se fecundam et praegnantem VII
 filiis, id est, VII Spiritus Sancti donis, et VII filiabus, id est,
 VII virtutibus, quandoque contingit quod inde superbit et
 alios, quos minus virtuosos esse credit, spernit et contemnit
 seque eis praeponit, quod videns Apollo, id est, Christus, Sol 230
 Iustitiae, et Diana, id est, Beata Virgo, contra talem insurgit
 et filios et filias, id est, dona et virtutes, ipsi subtrahunt et
 ipsam virtuti propriae relinquunt et tunc lapis, id est, durus
 et non sensibilis et indevotus, fit. Tales igitur qui virtutes sibi,
 non Deo, attribuunt, iusto Dei iudicio peccare permittuntur 235
 et fecunditatem moralem perdere promerentur et fletum
 desperationis incurrere, contra quos *Apoc. XVIII: In corde
 suo dicit: "Sedeo ut regina et vidua non sum, et luctum
 non videbo"*.

223 *Eccl. XI*] *Si. 11.6* • 237 *Apoc. XVIII*] *Apoc. 18.7*

217 *lacrimis etiam nunc*] *Badius: lacrimas etiam num Tarrant* • 233
 durus] *A1: duras Badius* • 234 *indevotus*] *A1: indevota Badius*

6.13. Fabula XIII

240 Latona fuit mater Phoebi et Dianae, id est, Solis et
Lunae, quos quia a Iove conceperat, Iuno zelotypa ipsam
praegnantem persequabatur eamque parere in toto mundo
non patiebatur nullaue regio ipsam audebat recipere.
Tandem venit ad insulam Delon quae per mare vagabunda
245 vagabatur. Insula igitur errans miserta est Latonae quae
errabat in terris erransque errantem recepit et pariendi locum
ipsi dedit. Illa est enim insula Solis et Lunae, qui ibi nati sunt,
et stabilis facta est quae a principio fuerat mobilis.

Si vis, applica contra malos, quorum similis applaudit suo
250 simili, quia unus extraneus et vagabundus libenter recipit
alios quos videt sui similes et conformes. Istud patet quia,
quando in terra et ariditate religionis invenitur aliquis errans
et vagabundus et fatuus, alios fugitivos et apostatas diligit et
receptat et spatium pariendi et faciendi sua opera praestat.
255 *Eccl. XIII: Omne animal diligit simile sibi.*

Vel dic quod Delos significat homines hospitales qui
egenos et pauperes recipiunt et maxime quando vident eos
praegnantes Sole et Luna, id est, quando cum ipsis Christum
et Beatam Virginem esse sciunt et quando ipsos esse devotos
260 recognoscunt. Tales igitur ex hoc spiritualiter praemiantur,
quia scilicet in fide et gratia stabiles efficiuntur et in Domino
delectantur. Ideo bene dicitur *Esaiiae LVIII: Frange
esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in
domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem
265 tuam ne despexeris. Tunc erumpet quasi mane lumen
tuum.*

Vel dic quod mater ista est gratia vel caritas vel humilitas,
istae autem sunt quaedam matres quae de Sole et Luna, id est,
de Christo et Beata Virgine, sunt praegnantes spiritualiter.

255 *Eccl. XIII*] *Si. 13.19* • 262 *Esaiiae LVIII*] *Is. 58.7-8*

240 id est] *A1: et Badius* • 241 quos quia] *A1: quosque Badius*

Quicumque ergo quantumcunque sit errans et vagabundus 270
talem matrem, id est, caritatem et humilitatem, recipit,
statim apud eum Phoebum et Dianam, id est, Christum
et Beatam Mariam, per devotionem parit, et in fide et in
moribus stabilem seipsum facit.

Vel dic quod, quando aliqua alta persona Latonam, id 275
est, aliquam pauperem personam, persequitur, nullus est qui
audeat ipsi favere, sed ab omnibus derelinquitur.

Vel dic quod Latona est fides vel Scriptura quae a principio
de Phoebus et Diana, id est, de Christo et Beata Virgine,
praegnans fuit, quam, cum terra firma, id est, synagoga, 280
recipere noluit, terra vaga, id est, gentilitas primum errans,
ipsam recepit, et sic Latona, id est, Scriptura et fides, Christum
et Beatam Virginem apud ipsam peperit, id est, apud ipsam
notitiam de eis fecit, et sic quae prius errabat facta est stabilis
et firma. *Exo. XV: Stetit unda fluens.* 285

6.14. Fabula XIV

Cum Latona Iunonis iram fugeret et Apollinem et Dianam
in manibus teneret, accidit quod ultra modum sitiens de
aqua cuiusdam lacus bibere voluit, sed quidam rustici qui
in litore lacus ulvam et iuncos colligebant ipsam ne biberet
impediebant. Latona igitur irata rogavit Iovem quod illi 290
rustici numquam a lacu recederent, et sic factum est, quia
Iupiter rusticos mutavit in ranas ut in stagno illo perpetuo
coaxarent. Ovidius:

6.381 *Limosoque novae saliunt in gurgite ranae.*

Istud potest dici contra rusticos et viles personas qui 295
ceteris consueverunt esse inurbani et amari et impatientes,
qui etiam quandoque aquam, quae est omnibus communis,
nolunt concedere indigenti, quare Iuppiter, id est, Deus, de

285 *Exo. XV] Ex. 15.8*

300 lacu paupertatis eos noluit recedere, immo ibidem in ranas
 305 convertuntur in quantum viles et miseri semper solent esse
 et in quantum contra alios non cessant coaxare quia isti,
 si haberent potestatem, essent ceteris crudeliores. Ideo *Ps.*
 invehit contra tales dicens *dedit terra eorum ranas...* etc.

6.15. Fabula XV

Marsias, quidam satyrus, cum Apolline de cantu contendit
 305 et se ei in cantu praetulit, qui cum deo non cederet nec in
 cantando debitam reverentiam exhiberet, indignatus Apollo
 excoriavit eum et pellem ipsi abstulit et eum sic cruentatum
 reliquit, ita quod dii ruricolae et nymphae insequerentur
 Marsiam flentes eo, quod cantu eius essent carituri, de
 310 sanguine autem eius et de lacrimis insequentium ortus est
 fluvius qui ex nomine eius Marsia in Phrygia nominatur.

Sic vere accidit hodie quod quando Marsias, deus ruricola,
 id est, simplex homo, non bene cantat ad voluntatem
 Apollinis, id est, non bene scit adulari divitibus vel eorum
 315 implere voluntatem, sed potius cum eis vult contendere,
 solent plerique tales Apollines, id est, mali superiores, pellem
 substantiae temporalis eis auferre et tam ipsis quam amicis
 flendi materiam dare. Fatui sunt igitur qui cum divitibus
 contendunt et qui contra eos cantando, id est, allegando,
 320 prevalere praesumunt, sicut de multis apparet qui contra
 praelatos et principes se opponunt. Ideo dicitur *Eccl.*
VIII: Non litiges cum homine potente, ne forte incidas
in manus illius. Et Micheae III: Comederunt carnem
populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et
 325 *ossa eorum confregerunt.*

302 *Ps.*] *Ps.* 104.30 • 321-322 *Eccl.* VIII] *Si.* 8.1 • 323 *Micheae III]*
Mi. 3.3

6.16. Fabula XVI

Tantalus cum Iovis epulis interesset et vellet experiri
 utrum futura sciret, Pelopem, unum de filiis suis, occidit et
 partes eius coctas, partim in aqua, partim in igne, in dapes
 miscuit et Iovi et aliis diis ad comedendum apposuit, propter
 quod ad perpetuo famescendum et sitiendum in inferno 330
 Tantalus condemnatus fuit. Ceres igitur famelica adveniens
 humerum pueri, non advertens, comedit, dii autem pueri
 miserti membra eius aggregaverunt et eum resuscitarunt, sed
 quia humerus deficiebat, ipsi humerum eburneum fecerunt et
 eum corpori eius inseruerunt. Pelops ergo ex tunc humerum 335
 eburneum habuit, quem loco humeri deperditi deorum
 miseratio ipsi dedit.

Per deos intelligo bonos superiores. *Ps.: Ego dixi: "Dii
 estis"...* etc. Per Tantalum sitibundum intelligo malos et
 avaros officiales, per filium vero intelligo simplices subditos 340
 et inferiores. Dico igitur quod Tantalus, id est, mali officiales
 et ministri superiorum, in conviviis eorum carnes proprii
 filii, id est, substantiam populi subditi per ipsos rapinis et
 exactionibus cocti, ad comedendum offerunt in quantum
 per eorum mala consilia principes subditorum substantias 345
 iniuste comedunt et in quantum officiales de substantiis
 subditorum dominis convivia parant et enxenia mittunt,
 ita quod Pelopem coctum, id est, populum vel subditum
 assatum, pariter devorant et consumunt, ita quod talis malus
 officialis potest dicere illud *III Regum VI: Coximus filium* 350
nostrum, et comedimus. Sed quid debent facere dii, id est,
 boni superiores? Pro certo quando percipiunt eos subditos
 suos coxisse et taliter carnes eorum sibi dedisse, debent
 eos punire et in infernum tribulationum mittere, Pelopem

338 *Ps.*] *Ps.* 81.6 • 350 *III Regum VI*] 4 *Re.* 6.29

339 sitibundum] *plerique A1, Badius: furibundum HoLo1Ty1*

355 vero, id est, populum subditum, debent resuscitare et vitae
 restituere et loco eius quod deperditum est debent ebur, id est,
 emolumentum competens, resercire, cuius tamen contrarium
 faciunt superiores moderni, quia subditorum oblatas carnes
 360 acceptant et dato quod ipsos malos puniant et deponant, ipsis
 tamen devoratis nihil restituunt, ideo subditos sine humero
 derelinquunt, id est, sine substantia et fortitudine, faciunt.
Micheae VII: Princeps postulat, et iudex in reddendo est.

6.17. Fabula XVII

Tereus, rex Thracum, Procnen, filiam Pandionis,
 365 regis Athenarum, habuit uxorem, quae habuit sororem
 pulcherrimam dictam Philomelam. Et cum Tereus Athenis
 veniens ipsam videret, in ipsius exarsit amorem. Quam sub
 consanguinitatis specie in Thraciam ad videndum sororem
 ducens, ipsam oppressit, et quia incestui repugnabat, linguam
 370 ipsi praescidit et in quadam silva in domo in qua erant stabula
 sua eam custodiendam inclusit et Procnae reginae quod soror
 sua erat mortua affirmavit. Igitur cum Philomela loqui non
 posset, telam texuit in qua totius facti seriem imaginibus
 purpureis depinxit et ad sororem per famulam seu famulum
 375 destinavit. Soror autem visa tela et comperto negotio finxit
 se Bacchi solemnia velle celebrare et, accepta licentia a viro
 suo, more bacchantium ad sacra Bacchi se simulavit ire,
 quae statim cucurrit sororem elinguem videre, quam ad
 proprium palatium secreta ducens, Itym, quendam filium
 380 suum et Therei, coxit et in ultionem sororis patri redeunti
 comedendum dedit, qui, filium Itym petens,

"Itym huc accersite!" dixit.

6.652

363 *Micheae VII*] *Mi. 7.3*

Cui cum Procne responderet: “Quem petis intus habes”,
 statim Philomela affuit, quae caput pueri in patris faciem
 proiecit. Tereus igitur videns scelus scelere vindicatum 385
 sorores voluit occidere, sed fugientes Procne in hirundinem,
 Philomela vero in lusciniam sunt mutatae, Thereus vero in
 hupupam est mutatus, Pandion autem prae filiarum dolore
 est mortuus et filius eius Erectheus pro eo rex effectus est.

Ista habent historialiter allegari contra incestuosos qui sub 390
 specie consanguinitatis consanguineis abutuntur, qui ideo
 proprium filium dicuntur comedere, quia in carne propria
 delectantur. Linguam vero dicuntur talibus abscindere in
 quantum facti turpitudinem et crimen nituntur celare, illud 395
 tamen tela revelat in quantum sequens impraegnatio crimen
 probat et prodit, sed in aves postea mutantur in quantum
 quandoque per confusionem fugere noscuntur. Hyrundines
 etiam et luscinae dicuntur fieri in quantum ad modulandum
 et cantandum solent tales malae mulieres prae ceteris occupari,
 ipsi vero mali Hupupae, quae scilicet in stercorebus nidificant, 400
 fiunt pro eo, quod rem foedam et ignominiosam faciunt et
 committunt, pater vero prae dolore moritur in quantum amici
 carnales tristes pro talibus efficiuntur. Contra tales loquitur
 Scriptura *Osee IIII* dicens: *Maledictum, et mendacium, et*
homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et 405
sanguis sanguinem tetigit, ubi dicitur sanguis sanguinem
 tangere quando propter incestum consanguineae vel
 propinquae contingit homicidium provenire.

6.18. Fabula XVIII

Aquilo sive Boreas, de Thracia Athenas veniens, filiam
 Erecthei, Orithyiam nomine, summe dilexit, sed cum ipsum 410
 nullo modo in familiaritate recipere vellet, ille viribus suis

404 *Osee IIII*] *Os.* 4.2

puellam rapuit et in Thraciam secum tulit, in qua Zetem et Calaim genuit, quorum humeris alae volucrum increverunt et cum Iasone ad rapiendum vellus aureum perrexerunt.

415 Aquilo ventus frigidus significat diabolum qui filiam Erecthei, id est, Ecclesiam vel religionem, filiam Christi, hodie violenter occupat et ipsam per diversos partus sibi copulat, qui homines alatos, id est, personas varias, volatiles et superbas, solet in ea generare, qui nihil aliud petunt nisi
420 vellus aureum, id est, divitias per avaritiam congregare, a diabolo enim generantur et promoventur homines superbi cupidi et avari. Ista figurantur in illa bestia de qua *Danielis VII* dicitur quod *alas habebat avis quattuor*.

425 Vel dic quod Aquilo significat tribulationem quae homines altos generat in quantum viros sanctos alatos et contemplativos facit quorum mens ad vellus aureum, id est, gloriam Paradisi, per desiderium volat. *Esaiiae LX: Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas?*

430 Explicit liber sextus *Metamorphoseos*.

422-423 *Danielis VII*] *Da. 7.6* 427 *Esaiiae LX*] *Is. 60.8*

415 diabolum] *A1: Dianam Badius*

Notas

Fábula I

3-4. *Arachne, virgo Maeonia, ut dicit Ovidius, nec loco nec origine clara, sed arte lanifica praecipua: Paráfrasis de met. 6.5-8:*

*Maeoniaque animum fatis intendit Arachnes,
quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
audierat. Non illa loco nec origine gentis
clara, sed arte fuit.*

Fábula II

34-36. *Sic igitur Minerva nomen Athenis imposuit et civitatem Atheniensem, id est, immortalem, vocavit:* Aquí se relaciona el nombre de la ciudad, *Athenae* en latín (del griego Ἀθήναι) con el adjetivo griego ἀθάνατος ('inmortal'), transliterado al latín como *athanatos*. Así quedaría *athanatos* > *Athenae*. Esta etimología, que no tiene base científica, aparece anteriormente en la tradición moralizante de las *Metamorfosis* en las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio (6.1), pero parece tener un origen anterior, pues ya se encuentra en un comentario anónimo tardío (c. 400 d.C.) a la *Farsalia* de Lucano (comentario a 3.466) y apuntada en el verso 7.408 de la *Alejandroida* de Gautier de Châtillon.

Fábula IV

72-74. *Et ista est causa, ut dicit Ovidius, quare grues infestant populum pygmaeorum: met. 6.90-92:*

*Altera Pygmaeae fatum miserabile matris
pars habet; hanc Iuno uictam certamine iussit
esse gruem populisque suis indicere bellum.*

Fábula VIII

120-124. *Sicut erat Machometus, qui satyrum videbatur se asserere, in quantum in Alcorano suo virtutem se asserit in illo opere possidere, satyrus enim est animal humanae formae infatigabiliter libidinosum:* Esta referencia a Mahoma y al Corán creemos que no es tal. Aquí Bersuire parece estar señalando la anécdota que transmite el historiador árabe del siglo IX Ibn Sa'd en su biografía de Mahoma, contenida en su *Libro de las clases principales (Kitab at-Tabaqat al-Kabir)*, en la que dice que Mahoma una vez dijo que le había sido otorgada para el sexo la fuerza de

cuarenta hombres (*vid.* Ibn Sa'd, *Kitab at-Tabaqat al-Kabir*, Vol. 1.77), pero no es algo que aparezca en el libro sagrado de los musulmanes, sino que Bersuire, seguramente a través de un texto de Vicente de Beauvais, piensa que esta anécdota está incluida en el Corán. El texto de Vicente de Beauvais (*Speculum Historiale* 23.44) es el siguiente:

Qui etiam tale dedecus in scriptura prophetie sue sibi facere non erubuit, ut diceret datum renibus suis a deo XL viros in coitu potentissimos fortitudine libidinis adequare.

Vicente transmite aquí la traducción al latín de lo que él llama el *Libellus disputationis Sarraceni et Christiani*, que es la *Apología de al-Kindi* (*Risalat al-Kindi*), una disputa epistolar entre un doctor religioso musulmán y otro cristiano, donde cada uno de ellos trata de hacer evidente la superioridad de su fe (*cf.* Tartar 1985).

En la mayoría de los manuscritos A_1 , y también en la edición de Badius, no se añade la información de los cuarenta hombres, esto lo encontramos solo en algunos manuscritos como V_5 y en la tradición textual de A_2 y P , pero ha sido este dato el que nos ha permitido encontrar tal referencia en textos anteriores.

Fábula IX

132-134. *Cum Iuppiter fluminis filiam oppressisset, flumen pater excrevit usque ad caelum ut Iovem in vindictam filiae oppressae impugnaret:* En muchos de los manuscritos y en Badius no encontramos la referencia a una *fluminis filiam*, sino a la *Fulii filiam*, como hemos reflejado en el aparato crítico. En la tradición mitográfica no hay ninguna otra referencia a un personaje llamado *Fulius*, además de que en los testimonios de algunos manuscritos se lee claramente *flumen* y *fluminis*, por lo que creemos que se trata de la historia de la violación de Egina y la reacción de su padre Asopo.

Fábula X

152-153. *Idem cum Cerere et Medusa in specie equi:* Cambio respecto a la historia de las *Metamorfosis*. Ovidio dice que se unió a Medusa con apariencia de ave (*met.* 6.119), lo que parece invención suya. Sin embargo, Bersuire en este pasaje comenta que tuvo apariencia de caballo cuando engañó a Medusa, quizá llevado por la naturaleza equina de Pegaso.

154. *Iuppiter in specie patris cum filia Menensi:* Esta última referencia en la fábula X a las violaciones de los dioses está omitida en la edición de Badius (tras la alusión a la de Erigone por parte de Baco leemos *etc.*), pero aparece en todos los manuscritos. La hemos añadido en nuestro texto porque creemos que es necesaria para comprender de mejor manera el texto

de la moralización, pues en ella se alude a los que acechan a las jóvenes para arrastrarlas al pecado *sub specie patris vel mariti quando falsam amicitiam simulant*, haciendo alusión, creemos, a la conversión de Júpiter en padre en este mito, y tal alusión a una conversión en padre no tenía paralelo en la descripción mitológica de la fábula, mientras que todos las demás transformaciones (*serpentis, equi, tauri, uvae, delphini, mariti y arietis*) sí.

Fábula XVII

383. *Cui cum Procne responderet quem petis intus habes*: Paráfrasis de *met.* 6.655:

“Intus habes quem poscis” ait.

LIBER VII

7.1 Incipit septimus.
Iam fretum... etc.

7.1. Fabula I

In hoc septimo libro dicit Ovidius quod, cum Iason et socii eius pro acquirendo vellere aureo in Colchos insulam navigarent, recepti sunt in hospitium Phinei, regis caeci. Phineus enim rex ad instantiam uxoris suae, novercae, filios suos occiderat, qua de causa ordinatione deorum excaecatus est et aves rapacissimae quae harpyiae vocantur, quae etiam propter rapacitatem dicuntur canes Iovis, mensae eius sunt appositae, quae et mensas eius foedarent et cibos raperent et vorarent et de guttis eius capiebant. Zetes igitur et Calais, filii Aquilonis, istas harpyias fugaverunt et miserum senem ab ipsis liberaverunt et eas usque ad insulas Strophades persequentes ibidem ne ulterius ipsas persequerentur prohibiti sunt, propter quod redierunt et a persecutione cessaverunt. Insulae igitur illae quae prius Plotae vocabant

Strophades, id est, ‘reversivae’, dictae sunt eo quod inde a
 persecutione harpyiarum cessantes redierunt. Phineus igitur
 20 ipsis columbam praeiviam dedit quae iter ad Colchos insulam,
 ubi erat vellus aureum, praeostendit.

Phineus, qui a ‘faenerando’ dictus est, in modum avaritiae
 ponitur, cuius vanae divitiae multo labore acquisitae et solerti
 sollicitudine, veluti paterna intentione, servatae sunt. Hae
 25 dum in bonos usus aperte expenduntur, et ipso splendore suo
 clarent et possessores claros facere non dubitantur, cum vero
 a prava tenacitate, quae idoneae dispensationis est noverca,
 ad sinistram partem custodiendae magis quam expendendae
 reponuntur, nec ipsae, quippe in terris positae vel inconditae,
 apparere vel fulgere possunt nec dominos suos largitatis
 30 gloria splendidos reddunt, hinc videtur quod ex novercae
 delatione et filiis mors et patri caecitas immissa dicatur. Sed,
 ut Fulgentius dicit, Phineus caecus fingitur quia omnis avarus
 sua non videt nec unquam respicit habita nec adhuc videt
 habenda, ideo Harpyiae cibos eius rapiunt, quia tenacitas
 35 rapax de suo gustare non permittit, quod vero prandia eius
 foedant innuit faeneratorum vitam omnibus, ut probat
 Horatius, sordidam. Sed eas a conspectu eius Zetes et Calais
 fugant, quia graece ‘zetein’ ‘inquirere’, ‘calon’ vero ‘bonum’
 dicimus. Hi volare perhibentur quia omnis inquisitio de bonis
 40 terrenis nonnumquam rebus bonis miscetur, ideo Aquilonis
 filii, quia boni inquisitio spiritalis est, non carnalis. Igitur
 veniente bonitate, omnis rapina fugatur.

Iste Phineus potest significare Adam, qui ad instantiam
 45 Evae novercae nos, omnes filios suos, occidit et morti
 poenae et culpae generaliter subiecit quando ad instinctum
 uxoris peccavit, quapropter extitit excaecatus, in quantum
 lumine gratiae privatus et de lumine Paradisi eiectus et in
 mundi caliginem relegatus, figuratus in Sedechia, rege a

21-42 Phineus . . . fugatur] Myth. Vat. III 5.6 • 32 Fulgentius] Fulg.
myth. 3.11 • 37 Horatius] fort. *Hor. sat.* 1.1.95-100

26 prava] *A1, Garfagnini*: paterna *Badius* • 29 apparere vel fulgere]
Garfagnini: apperere et fugere *Badius* • 32 fingitur] *A1, Garfagni-*
ni: figuratur *Badius* • 39 perhibentur] *A1, Garfagnini*: prohibentur
Badius

Nabuchodonosore excaecato et in Babilonem relegato, ut scribitur *III Reg. XXV*. Harpyiae etiam, aves crudeles et immundae, id est, daemones, dati sunt in poenam et exercitium, quae cibos virtutum ab ipso raperent et mensa cordis eius malarum cogitationum sordibus macularent, sed Argonauta Iason, id est, Christus, ad hospitium regis caeci, scilicet, Adae, in navi uteri virginalis applicuit ibique a Phineo columbam, id est, benignam humanitatem, accepit et sic canes istos, id est, diabolos, per filios Aquilonis alatos, id est, per apostolos et praedicatores, fugant et ad insulam inferni veniens boves ignem spirantes, id est, daemones, superans et draconem vigilem, id est, Luciferum, vincens inde vellus aureum, id est, sanctarum animarum spoliolum, reportavit. Vellus enim aureum quod a dracone vigili custodiebatur significat illam animarum sanctarum quantitatem quae in inferno a diabolo captiva tenebatur, quam Christus secum portavit et harpyias, id est, daemones qui Adam et genus humanum mactaverant effugavit, de diabolo enim dictum fuit *Iob XLI: Sternet sibi aurum quasi lutum*, de Christo autem dictum est in *Ps.: Et dabitur ei de auro Arabiae*.

Vel dic quod Phineus caecus est malus sacerdos qui nautis, id est, mundi viatoribus, dat columbam, id est, Spiritum Sanctum, sacramenta ministrando, qui ipsos ad vellus aureum Paradisi ducit, dato quod ipse sit peccator et caecus et ignorans et obstinatus, dato quod concubina eius ipsum decipiat et quod filios, id est, parochianos, per mala documenta et exempla occidat, sacramenta enim propter malos sacerdotes non vitiantur licet per ipsos mortis exempla praebeantur.

Vel dic quod Phineus caecus est peccator obstinatus et caecus ab harpyis, id est, daemonibus, infestatus, cibis virtutum privatus et multis vitiis maculatus, qui tamen

51 *III Reg. XXV*] 4 *Re. 25.7* • 67 *Iob XLI*] *Ib. 41.21* • 68 *Ps.*] *Ps. 71.15*

56 in navi uteri virginalis] *AI*: in navi in uteri virginalis *Badius*: in navi id est in uteri virginalis *Parvus* • 76 exempla] *AI*: exempla mala *Badius*

ab ipsis liberatur quando a filiis Aquilonis, id est, a mundi tribulationibus, visitatur.

85 Vel allega de hospitalitate quod illi qui bonos in hospitio recipiunt multa bona quandoque ab eis percipiunt.

7.2. Fabula II

Colchos est insula in mari Mediterraneo ubi antiquitus fuit rex Aeetes, filius Solis. Iste igitur in quodam templo habebat inclusum vellus aureum, quod inter mundi divitias quid maximum dicebatur et tamen factum erat per incantationes, 90 quod nullus poterat illud vellus acquirere nisi multa pericula pertransiret, erant enim ibi in certo loco tauri cum pedibus aereis qui ignem ore vomebant et totum circumstantem aerem inflammabant et quicquid attingere poterant comburebant, quos primo oportebat per violentiam rapere et eos iugo 95 subiicere et cum eis terram sulcare pariter et arare. Erat ibi draco vigilans et igne quem emittebat omnia circumstantia inflammans, qui arietem aurei velleris custodiebat et iter intransibus obstruebat. Istum igitur necesse erat occidere et dentes eius accipere et eos in arato agro cum bobus flamigeris 100 seminare, ex quibus dentibus seminatis milites armati debebant statim nasci qui contra se invicem debebant pugnare ita quod mutuis caedibus perirent. Erat ergo ordinatum a rege quod quicumque praedicta discrimina sustinere possit arietis vellus libere deportaret. Iason igitur Thessalus usque 105 illuc pro acquirendo vellere navigavit, quem ut vidit Medea, filia Aeetae, quae erat in cunctis artibus doctissima, ipsum dilexit et, facto pacto quod eam secum duceret, modum pericula evadendi ipsum edocuit, ita quod tam herbis quam carminibus eum sic munivit, quod et boves flamigeros arare 110 coegit vigilem serpentem occidit et dentes eius seminavit et

de terra milites armatos nasci vidit et eos se invicem occidere post asperxit. Et sic vellus aureum habuit et cum Medea furtim ad propria remeavit, sic ponit Ovidius et ponitur in principio *Historiae Troianae*.

Per vellus aureum possumus intelligere divitias 115 temporales et maxime divitias Ecclesiae, istae enim sunt vellus, id est, possessio arietis quod ordinatum est ad tunicas pauperum faciendas; per Iasonem intelligo bonum praelatum qui id vellus vult acquirere, id est, ad ecclesias praebendas pervenire; per boves flamigeros intelligo crudeles tyrannos; 120 per draconem vigilem intelligo diabolum; per regem, Deum Patrem; et per eius filiam, Virginem Gloriosam vel etiam sapientiam cunctis artibus eruditam. Dico igitur quod Iason, id est, quicumque praelatus qui vellus aureum, id est, bona quae sunt in templo regis, id est, in Ecclesia, debite cupit 125 acquirere, debet primo cum filia eius, id est, Beata Virgine vel sapientia, familiaritatem habere et amicitiam per devotionem. *Prover. VII: Dic sapientiae: Soror mea es, et prudentiam voca amicam tuam.* Tandem ad istum pertinet quod boves flammigeros, id est, haereticos et tyrannos vel subditos 130 protervos —de quibus dicitur *Eccl. XX: Apertio oris illius inflammatio est—*, iugo disciplinae subiiciat et quod eos per correctionem expugnet et quod eos recte incedere cogat et arare eos cogat per paenitentiam terram cordis sui dicens illud *Tren. III: Bonum est viro cum portaverit iugum domini* 135 *ab adolescentia sua.* Item ad ipsum pertinet draconem, id est, diabolum, superare et dentes eius, id est, temptationes et morsus, praedicando seminare, ut sic possit subiecta patria animatos milites, id est, bonos et humiles homines, 140 pululare, quorum alter possit et sciat spiritualiter contra alterum dimicare et vitam carnalem occidere. *Mat. XIII: Exiit qui seminat, seminare semen suum, tunc enim miles*

114 *Prover. VII]* Pr. 7.4 • 131 *Eccl. XX]* Si. 20.15 • 135 *Tren. III]* La. 3.27 • 141 *Mat. XIII]* Eu. Matt. 13.3

114 ponitur . . . *Troianae]* Dares 1-2

145 militem interficit quando iustus in alio iusto documentis et aliis exemplis vitam carnalem occidit, ita quod tunc proprie quisque dicat illud *ad Gal. II: Vivo ego, iam non ego vivit, vero in me Christus*. Talis ergo Iason, scilicet, praelatus, si sic fecerit, vellus aureum non inmerito poterit obtinere.

150 Vel dic quod Iason est Christus, qui, assumpta uxore Medea, id est, nostra humanitate, boves, id est, tyrannos, iugo fidei subire coegit et protervos et obstinatos domuit, sicut patuit in Paulo, et ipsos terram praedicando sulcare coegit, draconem, diabolum, superavit, dentes eius, id est, peccatores in Ecclesia seminatos, per fidem milites suos fecit, quorum tamen instigante diabolo alter contra alterum per
155 detractionem et invidiam nunc insurgit. *Mat. X: Tradet frater fratrem in mortem*. Sic igitur vellus aureum quod draco servabat, id est, Sanctorum Patrum collegium, sustulit in patriam unde venerat, id est, in Paradisum.

7.3. Fabula III

160 Erat Medea, filia Aeetae, mirabilis incantatrix, sicut ponit Ovidius. Ipsa lucem in tenebras subito vertebat, ventos inducebat et pluvias choruscationes et grandines et terrae motus et flumina retroire faciebat et arbores florere et senes ad iuventutis gloriam revocabat. Haec etiam quemdam curram habebat quem duo dracones portabant et eam ad colligendas
165 herbas et ad speculandum sidera quolibet deferebant. Ista igitur amore Iasonis victa et patriam et regnum, cuius erat heres, reliquit et in Thessaliam cum eodem Iasone fugit, patris etiam divitias secum tulit.

170 Istud potest dici contra malitiam malarum mulierum, quae arte mirabili sciunt homines incantare in tantum quod suis incantationibus generant tenebras ignorantiae, ventos

145 *ad Gal. II]* *Ep. Gal. 2.20* • 155 *Mat. X]* *Eu. Matt. 10.21*

143 documentis] *A1*: quem docuit *Badius*

superbiae, chorscationes concupiscentiae vel contumeliae,
 in tantum quod ipsos faciunt per curiositatem florere et,
 si sint senes, faciunt eos ad iuventutis lasciviam pervenire.
 Dracones, id est, daemones, currum suae levis voluntatis 175
 agitant et per instabilem vagabilitatem undique eas portant.
 Istae amore fatuorum iuvenum quandoque patrem et patriam
 deserunt, paternis thesauris ereptis, hereditate et verecundia
 post positis, cum eis vadunt. Igitur providere sibi debent
 talium mulierum parentes ne lascivos iuvenes cum filiabus 180
 suis admittant. Unde *Eccl. XXVI: In filia non avertente
 se, firma custodiam*. Bene igitur consulitur *Eccl. XI: Non
 omnem hominem inducas in domum tuam*.

7.4. Fabula IV

Medea fugiens cum Iasone fratrem suum Apsyrtum
 ducebat, sed, cum Aeetem patrem suum se prosequentem 185
 videret, fratrem suum per membra divisit et in via patris
 venientis proiecit, qui, cum in colligendis membris filii
 tardaretur, fugiendi ad navem spacium ipsi dedit, et sic
 tardato patre cum Iasone adultero navigavit.

Ista possunt historialiter allegari contra impietatem 190
 malarum mulierum quae propter ardorem suae libidinis
 adimplendae non exhorrent homicidia quandoque et
 fratricidia perpetrare sicut legitur de uxore Chilperici, regis
 Francorum, quae proprium maritum fecit occidi ut libere
 cum Landerico milite posset adulterari. Et de Athalia legimus 195
 quod libidine dominandi *omne semen regium interfecit*,
 sicut ponitur *IIII Re. II* unde bene dicitur *Eccl. XXV: Brevis
 omnis malitia super malitiam mulieris*.

Vel dic quod Medea est anima peccatrix quae cum diabolo,
 Iasone, per vitia fornicatur et ideo fratrem suum Christum, 200

181 *Eccl. XXVI*] *Si. 26.13* • 182 *Eccl. XI*] *Si. 11.31* • 197 *IIII Re. II*] *recte
 4 Re. 11.1* • 197 *Eccl. XXV*] *Si. 25.26*

193-195 sicut legitur de uxore Chilperici . . . adulterari] *Liber Historiae
 Francorum 35*

quem secum per gratiam deferebat, solet peccando destruere et membra eius, id est, virtutes, proiicere, et sic saepe fit quod pater eius, Deus, ipsam in manibus suis dimittit et eam non prosequitur nec punit, sed cum diabolo derelinquit. *Ps.*:
 205 *Dimisi eos secundum desideria cordis eorum.*

7.5. Fabula V

Medea, in Thessaliam ducta, patrem Iasonis, dictum Aesonem, antiquissimum, ad annos iuveniles reduxit. Fecit autem ei quamdam confectionem herbarum mirabilem et adiunctis carminibus simul commiscuit, quae, dum
 210 commiseret super ignem in lebete et vellet tentare si esset bene paratum, virgam siccam apposuit quae continuo floruit, stilla etiam in terra cadens herbas crescere statim fecit, antiquus etiam aries occisus et impositus statim
 215 sanguinem extrahens in lebete posuit et cum artus eius succis herbarum imbuti essent, vitam recuperavit et iuvenis magis quam filius factus fuit, quod videns Bacchus rogavit eam ut nutrices eius Helicem et Cynosuram, quae iam erant vetulae, iuvenes faceret, quod statim fecit.

220 Talis Medea incantatrix videtur etiam praedicator qui incantare videtur audientes in quantum ipsos inducit ad credendum et faciendum contra propositum voluntatis. *Ps.*: *Audiet vocem incantantium.* Iste enim est qui herbis et carminibus, id est, verbis et exemplis, homines senes iuvenes
 225 esse facit in quantum scilicet illos qui sunt vitiis antiquati per paenitentiam moraliter renovat et ad virtutes reducit, iste enim super omnia debet habere herbas bonorum verborum, lebetem poenitentiae attendere, sanguinem veterem, id est, antiqua peccata, per confessionem expellere et succo

204 *Ps.*] *Ps.* 80.13 • 222 *Ps.*] *Ps.* 57.6

paenitentiae et lacrimarum artus pietatis imbuere, et sic pro 230
certo faciet ipsum ad spiritualis iuventutis gloriam revenire,
sic enim mutantur arietes in agnos, id est, peccatores in
iustos, virgae siccae in florentes, antiqui in iuvenes, iniqui
in innocentes. *Ps.: Renovabitur ut aquilae iuventus tua.*

7.6. Fabula VI

Cum Pelias, patruus sive avunculus Iasonis, ipsum summo 235
prosequeretur odio, Medea volens eum vindicare finxit se
odium habere cum Iasone et ad domum Peliae fugiens et
Iasonis ingratitude arguens filiabus ipsius Peliae inter
cetera recitabat quomodo Aesonem patre eius ad iuventutem
revocaverat. Quo audito spes est subiecta filiabus Peliae 240
patrem suum senem et moribundum posse iuvenem fieri
tali modo. Quod vix a Medea filiae impetrantes, tandem
concessit et de ariete iuvene facto coram eis, ut praedictum
est, artem suam probavit. Igitur facto pretio Medea ollam
cum herbis inutilibus composuit et filias ad occidendum 245
patrem et extrahendum veterem sanguinem statim mittit.
Quo facto filiae iugulaverunt patrem et ut iuvenesceret in
ollam miserunt ipsum reviviscere et iuvenescere credentes,
sed, quia, ficta maga herbas inutiles pro utilibus posuerat,
nihil valebat. 250

Istud allega contra proditores qui sub simulatione multa
promittunt et, ut eis credatur, odia et amicitias fingunt et sub
specie boni iniquum dant consilium. Fatuum est igitur talibus
credere et maxime si sint inimici vel inimicis familiares. *Eccl.*
XII: Non credas inimico tuo in aeternum. 255

Vel dic moraliter quod Medea est diabolus qui sub specie
boni quandoque hominem decipit et iuventutem morum
et virtutum permittit ipsumque per magnas abstinentias

234 *Ps.*] *Ps.* 102.5 • 254–255 *Eccl.* XII] *Si.* 12.10

260 occidi consulit, qui tandem illum in olla inferni decoquit et
 promissis utilibus haerbis inutiles ipsi tradit et ideo pro certo
 talis finaliter non resurgit.

7.7. Fabula VII

Pelias invidens Iasoni nepoti suo ipsum ad vellus aureum
 sub specie gloriae acquirendum misit, sed illud fuit ad finem
 quod ibi moreretur, sciebat enim pericula esse tanta quod
 265 qui hoc aggredi temptaret non rediret. Sic tamen factum est
 quod ipse victor cum gloria rediit et sic avunculus, in quo
 ipsi nocere credidit, utilis fuit. Quod et de Perseo, misso ad
 Gorgonem occidendam ut ab ea lapidificaretur ab invidio rege
 Polidesto, apparuit, qui contra spem ipsius regis Gorgonem
 270 occidit et sic unde mortem sperabatur acquirere, gloriam
 acquisivit.

Istud potest dici contra invidos qui solent mala intentione
 sub specie alicuius boni aliis periculus intentare, divina tamen
 misericordia ad invidorum maiorem cruciatum sic deceptis
 275 subvenit et contra spem gloriam et victoriam eis concedit.
 Exemplo Ioseph, qui venditus a fratribus, dixit eis illud
*Gen. L: Vos cogitastis de me malum, Deus autem vertit
 illud in bonum.* Chrysostomus *Super Matthaeum* dicit
 quod *invidia sibi semper est inimica*, nam qui invidet
 280 sibi ignominiam et illi cui invidet gloriam parat, sicut
 patet de Pelia, qui nepotem occidere voluit et ipse occisus
 est per Medeam, quae cum aureo vellere venerat. Polidestes
 etiam a capite Gorgonis lapidificatus est, per quod Perseum
 lapidificandum credidit. Sic plerumque accidit quod invidi in
 285 eo quod alios occidi volunt ipsi occiduntur. Exemplo Aman,
 qui in eadem cruce quam paraverat Mardocheo suspensus est.
 Unde bene dicitur *Eccl. XXVII: Qui facit foveam incidet*

277 *Gen. L*] *Ge. 50.20* • 287 *Eccl. XXVII*] *Si. 27.29-30*

278 Chrysostomus] Chrys. *In Matthaeum Hom. XXXIX*

259 illum] *A1: illam Badius*

in eam; et qui statuit lapidem proximo offendet in eo; et qui laqueum alio ponit peribit in illo. Facienti cosilium nequissimum super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniet illi. 290

7.8. Fabula VIII

Iason audiens inhumanitatem criminis Medae, quae proditiose avunculum suum Peliam occiderat, dato quod inimicus esset ipsius, factum exhorruit ipsamque abominari incipiens aliam, scilicet, Creusam, Creontis filiam, superduxit. 295
Medea igitur, zelotypa et invida, vestem venenatam in pignus amoris Creusae dedit, quam cum induisset, veneno combusta periit. Plinius tamen *De naturali historia mundi*, libro de mirabilibus ignium, dicit quod Medea cum naphtha pelicem succendit dum appropinquaret ad aras. Medea igitur de Iasone 300
vindicare se volens duos filios suos, qui patri erant similes, occidit et postea a facie Iasonis fugit, et sic matrimonii Iasonis et Medae, quod per amorem corruptum inchoatum fuerat, detestabilis finis fuit.

Istud allega contra tales vanos amores, quomodo 305
matrimonia quae contra Dei voluntatem contrahuntur finem flebilem sortiuntur, exinde enim sequitur famae perditio, parentum conturbatio, invidiae stimulatio, proditiosa machinatio, homicidiorum perpetratio et finalis separatio. 310

Vel dic allegorice quod Iason est Deus, prima uxor fuit synagoga quae fratrem suum Apsyrtum, id est, Christum, occidit et alia crimina multa fecit, propter quae Deus ipsam merito contempsit et aliam, scilicet, Ecclesiam, superduxit. 315
Ipsa igitur, superinductae Ecclesiae invidens, ipsam venenosa veste diversorum errorum continentiae nititur induere et igne diversorum criminum concremare, filios etiam proprios,

298 Plinius] *Plin. nat.* 2.105

299 naphtha] *Mayhoff*: malca *A1*, *Badius* • 317 etiam] *A1*: om. *Badius*

id est, Iudaeos, diversis erroribus interfecit et a viro suo,
Deo et eius fide, effugit, ut de ipsa dicatur illud *Prover. II:*
320 *Reliquit ducem pubertatis suae, et pacti Dei sui oblita*
est. Inclinata est enim ad mortem domus eius.

Vel dicitur quod prima uxor viri iusti est caro, secunda est
anima, quia scilicet caro primo formatur, antequam anima
creetur. Igitur accidit quod quando aliquis primae uxori
325 superinducit secundam et quod, relicto carnis amore, diligit
animam Medae, id est, carnis crimina, obhorrens, caro
invidere animae videtur et ideo, ut occidere animam valeat,
veste ardenti et venenosa, id est, concupiscentia, induere
eam nititur, ut sic malis desideriis comburatur et spiritualiter
330 occidatur. *Ad Gal. VIII: Caro concupiscit adversus*
spiritum.

Vel dic quod Iason est Deus; Medea, diabolus; Creusa,
homo. Igitur videns diabolus a Deo se contemptum et
loco eius ad caeli gloriam hominem superinductum invidit
335 homini et vestem venenosam mundanae prosperitatis ipsum
in pignus falsi amoris induit et fraudulenter sibi applaudit
et sic eum diversis vitiis et concupiscentiis comburit et per
diversa crimina perimit et occidit. *Sap. II: Invidia diaboli*
mors intravit in orbem terrarum.

7.9. Fabula IX

340 Orpheus, cum a mulieribus populorum Ciconum
interfectus esset et caput eius, in flumen proiectum, tandem
ad ripam quidam magnus draco comedere vellet, in lapidem
est mutatus, ut plenius adhuc infra patebit scilicet libro XI.

345 Sic vere illi dracones dicuntur bene lapides fieri, id est,
duri, crudeles et obstinati, qui Orpheum occisum, id est,

319 *Prover. II]* *Pr. 2.17-18* • 330 *Ad Gal. VIII]* recte *Ep. Gal. 5.17* • 338
Sap. II] *Sap. 2.24*

342 quidam magnus draco] *AI:* cum quidam magnus draco dictum caput *Badius*

qui pauperes et depressos, adhuc post afflictionem quaerunt comedere per rapinam vel avaritiam devorando.

7.10. Fabula X

Cherambus in diluvio Deucalionis dicitur evasisse et nympharum ope sublatus in aera et salvatus fuisse.

Sic pro certo homo vitiorum fluvium seu diluvium tunc evadit quando ad nymphas, id est, ad sanctos, per orationem recurrit. 350

7.11. Fabula XI

Bacchus filium quendam habuit qui Thioneus vocabatur, qui cum quadam die in Ida silva iuvenum rapuisset et ille cuius erat insequeretur et quasi apprehenderet, misertus filii sui Bacchus iuvenum in cervum mutavit et filium suum in venatorem, et sic rusticus cervum videns Thioneum abire permisit. 355

Bacchus, id est, vinum, significat ebrietatem quae pro certo taurum in cervum mutat quando rusticum ebrium sic deludit quod taurum vel arietem cervum putat. 360

Vel dic quod Bacchus et filius eius significant latrones qui postquam fuerint aliquid furati solent illud transformare ne cognoscantur, sicut patet de scissoribus qui de tunica faciunt capam et e converso. *II Reg. XIII: Commuta habitum, ne cognoscaris.* 365

7.12. Fabula XII

Choritus, quia spernabat deos, interfectus est a diis honore sepulturae denegato, quem cum pater eius sepelire vellet, fulminatus est a Iove.

365 *II Reg. XIII*] recte *3 Re. 14.2*

367 est a] *A1, Parvus: esto Badius*

370 Istud allega contra deos saeculi, id est, tyrannos, qui illos qui se contemnunt et adulationibus et muneribus non honorant solent invadere et eorum parentes et amicos, si eis bonum fecerint, rapinis et tribulationibus fulminare.

7.13. Fabula XIII

Cum Hercules filios occidisset pro eo, quod Maeram uxorem suam prostituerant, Maera de hoc dolens mutata est in canem. Quod factum expiari non potuit donec victis Lacedaemoniis Hercules templum fecit in quo nobilium iuvenes sacrificari statuit, ad quod sorte ducta est Helena, sed eam ne sacrificaret aquila rapuit et sic cognitum est quod
380 Helena veraciter filia Iovis fuit.

Sic vere Hercules, Deus, videns quod uxor sua, scilicet, humana natura, per filios suos, scilicet, Adam et Evam, fuerat maculata, occidit eos et morti, culpa et poenae eos adiudicavit, ita quod ipsa mater eorum, scilicet, humana natura, mutata
385 est in canem in quantum vilis et reproba facta est. Hercules igitur ad expiandum huiusmodi crimina voluit Ecclesiae templum fundare in quo sibi voluit nobiles pueros, id est, Christum et martyres, per mortem et martyrium immolari, a quo tamen Helena liberatur in quantum scilicet aliquorum
390 fragili sexui parcitur ne per martyrium immolentur, sicut canitur in Hymno: *Tu vincis in martyribus parcisque confessoribus.*

Vel dic quod Helena fuit in Christo humana natura quae a morte per aquilam eripitur quando per divinitatem suscitatur et ita Iovis, id est, Dei, esse filia comprobatur *Mat. XXVII: Vere Filius Dei erat iste.*
395

Vel Helena est Beata Virgo, cui deus a martyrio carnis pepercit ista vice quia in filii morte martyrium cordis tulit.

395 *Mat. XXVII*] *Eu. Matt. 27.54*

391 Hymno] Hymnus *Rex gloriose martyrum*

388 martyres] *A1: matres Badius • 397 est*] *A1: id est Badius*

7.14. Fabula XIV

Filiae Aeoli regis seu Coae matres, compatientes Herculi
de hoc, quod tantas persecutiones fuerat passus a Iunone, 400
maledicebant Iunoni, quae irata mutavit aliquas earum in
cervas cornutas et aliquas mutavit in vaccas cornua dando
frontibus earum.

Sic nostrae iuenculae domicellae iam cervae et vaccae
esse videntur, in quantum cornutae et elatae et lascivae esse 405
dinoscuntur. *Esaiiae III: Elevatae sunt filiae Sion.*

7.15. Fabula XV

Telechines fuerunt tres fratres invidissimae naturae,
invidebant enim successibus omnium proximorum, unde
agros proximorum aquis Stygiis aspergebant et steriles 410
faciebant et, ut ait Ovidius:

7.366

Ipsa mutabant omnia visu.

Quod videns Iuppiter submersit eos in mare ne amplius
similia perpetrarent.

Tales sunt apud nos hodie invidi multi, qui de aliorum
successibus cruciantur quia secundum Senecam: *Quot sunt* 415
bona felicitum, tot sunt invidorum tormenta. Isti agros
vicinorum, id est, prosperitatem et felicitatem eorum,
aquis Stygiis infernalibus, id est, infamia et detractionibus,
aspergunt et de ipsis omnia mala dicunt et sic fertilitatem
et felicitatem eorum auferunt. Tales a Iove, id est, a Deo, 420
merentur in mare praecipitari, id est, ad mundi vel inferni
amaritudinem, condemnari. De talibus dicit Alianus in libro
De complactu naturae: Invidus famam alienam aut
detractione lacerat aut taciturnitate furatur, sapientiae
enim *gloriam degloriat livor inglorius.* Haec ille. 425

406 *Esaiiae III*] *Is.* 3.16

415 Senecam] cf. Pseudus Caecilius Balbus 5.10.3 • 422 Alianus] Alanus
de Insulis *De planctu naturae*, vid. *PL* 210 cols. 468D-469AB

411 *mutabant*] *Badius*: uitiantes *Tarrant*

7.16. Fabula XVI

Multae mutationes ponuntur hic ab Ovidio, dicit enim quod Alchidamas et eius filia colentes festa Veneris, cum se summo amore diligenter, oraverunt ne alter alteri superviveret. Factum est igitur miseratione deorum quod in
430 columbas mutarentur.

7.17. Fabula XVII

Combe, filia Ophii, cum haberet filios qui libidine regnandi in terra ipsius eam occidere vellent, mutata est in avem et sic miseratione deorum et filios evasit et mortem.

7.18. Fabula XVIII

Menephron fuit corruptus libidine concubitus cum matre
435 et ideo Phoebus eum in focam, belvam marinam, mutavit.

7.19. Fabula XIX

Eumelus, Aeoli vicarius, habuit filiam, quam cum Mercurius vellet opprimere, quae mutata est in avem.

Istud applica contra incestuosos maxime contra eos qui horribili copula cum parentibus concumbunt, quia scilicet
440 tales in columbas vel canes mutantur, quia more columbarum et canum horribili luxuria copulantur, inter columbas enim et canes non est distinctio filiorum et parentum.

Ad illud de Combe dic quod, si videas filios tuos vel subditos ardore dominandi vel habendi quod tuum est machinari in
445 mortem tuam, vel si videat iuencula quod luxuriosus vellet eam opprimere, debet statim in avem mutari, hoc est, fugere

436-437 quam cum Mercurius vellet opprimere, quae] A1: quam cum ipse vellet corrumpere, Mercurio favente *Badius*

insidias diaboli, melius est enim arripere fugam occasionem
vitando quam temptationi succumbere resistendo, quod
etiam de oppressione cuiuscumque dici potest vel etiam de
oppressionem cuiuslibet tyrannicae laesionis, unde Apostolus 450
*Ad Ro. XII: Non vosmetipsos defendentes carissimi, sed
date locum irae.*

7.20. Fabula XX

Cum Phylus multum amaret Cycnum, filium Hyries, et
ipsi poscenti dedisset multa animalia domita eius improbae 455
voluntati satisfaciens, victum ab eo taurum dare ipsi noluit,
de quo puer indignatus de alta rupe se praecipitare voluit, sed
miseratione deorum in cignum mutatus est, pro quo mater
eius Hyrie diu lacrimando stagnum de suo fletu fecit.

Tales filii hodie videntur esse multi qui, si quem habent
amicum, semper volunt ab ipso aliquid improbe exigere 460
et quicquid possunt recipere, sed nihil volunt dare, immo
saepe accidit quod de illis quae ab aliis recipiunt nolunt eis
in necessitatibus providere, contra illud *Eccl. III: Non
sit porrecta ad accipiendum manus tua, et ad dandum
collecta.* Igitur talis qui percipit amicos suos esse ingratos 465
debet olor, avis gemebunda, fieri, in quantum de ipsorum
ingratitude debet contristari, mater etiam eius debet super
hoc condolere quia quilibet pius homo debet talibus compati
et condolere.

7.21. Fabula XXI

Phene et Periphas fuerunt duo senes Athenienses qui 470
erant ita iusti quod pro diis ab aliis colebantur. Neptis etiam
Polypemonis ita erat iusta quod pro dea ab hominibus

451 *Ad Ro. XII]* *Ep. Rom. 12.19* • 463 *Eccl. III]* *Si. 4.36*

452 *locum irae.] AI: locum irae, sicut Eumeli filia evolando patris oppressionem effugit Badius add.*

colebatur. Iuppiter ergo videns et invidens istos tres in aves mutavit et eos in vultures transformavit.

475 Sic plerumque contingit in religione quod aliqui videntur iustissimi ita quod ab aliis quasi dii honorantur, Iuppiter vero, id est, Deus, volens tales ad humilitatem reducere solet quandoque eos vultures, id est, peccatores, permissive facere et carnes, id est, laetitias carnis, permittit eos comedere ut
480 sic mundi honoribus indignos se debeant reputare, sicut de multis patet qui nimis sunt iusti, sicut hypocritae qui a simplicibus in populo honorantur, ideo a Iove, id est, a Deo, permittunt fieri fugitivi et sic in aves dicuntur mutari. *Eccl. VII: Noli esse iustus multum.*

485 Vel dic quod illi qui iusti sunt in aves mutantur cum propter merita ad Paradisum deducuntur.

7.22. Fabula XXII

Cum Medea fugeret filias Peliae, ab Aegeo, rege Athenarum, recepta est in hospitio et lecto. Theseus autem, miles strenuissimus, filius dicti regis Aegei, dudum fuerat ad
490 occidenda monstra missus, tunc ad patris domum applicuit, quem pater propter moram temporis non cognovit. Hunc igitur timens Medea, ipsa suggestit quod ipsum Theseum, tamquam hostem et exploratorem, veneno occideret, cui pater consentiens ignoto filio potum venenatum porrexit,
495 quem cum Theseus accepisset et ignarus venenum bibere vellet, pater in capulo ensis filii signa sui generis agnovit, qui filium suum recognoscens potum quem non dum tetigerat de manu eius abstulit, quod videns Medea protinus aufugit.

500 Istud applica contra novercas quae filios virorum suorum, quando ipsos vident validos et prudentes, solent timere et eis a patribus suis mala omnia procreare, qui tamen, si bene

483-484 *Eccl. VII] Ec. 7.17*

501 qui] *A1: cui Badius*

attendant signa generis sui, id est, si bene cogitent quod tales sunt filii sui vel quod a generositate praedecessorum suorum non degenerant, non debent aliqua mala faciliter perpetrare, quia pro certo nullus est ita durus quin suis consanguineis et maxime filiis debeat condolare et contra novercarum insidias cogatur adiuuare. 505

7.23. Fabula XXIII

Cum Hercules associante Theseo descendisset ad infernum ut reginam inferni Proserpinam raperet, quam super omnia diligebat, invenit in introitu inferni Cerberum, canem ianitorem, qui tria capita habebat et quolibet latrabat ita quod totum infernum concutiebat, qui Herculi pro viribus resistebat et inferni ianuam observabat. Hunc igitur Hercules extraxit et vinctum catena adamantina sursum secum ad superos duxit qui statim ut vidit lucem spumam venenosam emisit quae agros circumstantes infecit ita quod ex illis spumis solum quod prius erat fecundum vires nocendi accepit et herbas venenosas protulit et produxit et exinde venenum elicitor quod, quia herba a dura caute nascitur, aconitum nominatur. 510 515 520

Dic allegorice quod Hercules sapiens significat Dei Filium qui est sapientia Dei Patris. Proserpina significat naturam humanam, quae regina dicitur inferni pro eo, quod in istis inferioribus omnium mortalium est regina. Cerberus significat Luciferum, qui tria capita habere dicitur in quantum secum angelos malos de triplici hierarchia angelorum habet. 525

Dic igitur quod Hercules, id est, Dei Filius, a principio valde dilexit Proserpinam, id est, humanam naturam, inferni, id est, mundi huius dominam et reginam, quapropter pro ea assumenda et a Cerbero, Lucifero, suisque catervis tartareis 530

liberanda hic ad infernum, id est, ad mundum, personaliter descendit, sed quia ianitor erat domus iste Cerberus, scilicet, Lucifer, qui humanam naturam in suo dominio detinebat et triplici latratu, id est, temptatione triplicis concupiscentiae, detinebat, voluit iste Hercules, Christus, istum de mundi
 535 ianua et iurisdictione tollere et catena adamantina, id est, sententia aeternae damnationis, ligatum ad infernales tenebras detinere. Verumtamen venenum temptationum et errorum non cessat per socios suos apostatas evomere et
 540 totum mundum intoxicare. Figura de hoc *Apoc. XX*, ubi Iohannes vidit *angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua. Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, et Satanas, et ligavit eum.*

545 Vel dic quod Hercules, Christus, pro liberanda regina, id est, anima humana, in infernum descendit ubi istam reginam, id est, sanctorum patrum animas, rapuit et secum ad Paradisum duxit. Cerberum autem, id est, Luciferum, domuit et prostravit qui tamen venenum temptationis non cessat
 550 evomere et latratu capitum suorum, id est, haeticorum, simplices conturbare.

Vel dic quod Cerberus est detractor quia tria capita et tres latratus caninos habere dicitur in quantum tria genera detractionum noscitur emittere. Ipse autem
 555 clamoribus verborum suorum solet totam terram, litibus et contentionibus concutere, et, quia in tenebris, id est, in aliorum adversitatibus, delectatur, quando lucem alienae prosperitatis conspicit, solet dolere et tunc magis solito sputum venenosum malorum verborum emittere et agros
 560 fertiles, id est, bonas personas, aconito venenare. Tales igitur debet Hercules, id est, bonus praelatus, comprimere et catena disciplinae ne aliis noceant alligare, isti enim lucem alienae

540 *Apoc. XX*] *Ap.* 20.1-2

prosperitatis non diligunt. *Iob XXIII: Isti fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias eius.*

Vel dic quod Cerberus significat mortem quae tria capita 565
habet in quantum pellem, carnem et sanguinem devorat,
ista enim ianitor inferni dicitur quia per ipsam peccator in
infernum trahitur et ibi detinetur. Hercules igitur, id est,
Christus, istum canem resurgendo superavit. *Oseae XIII:*
Ero mors tua, o Mors! Ero morsus tuus, Inferne! 570

7.24. Fabula XXIV

Cum Minos a Thracia rediret vidit in mari quemdam
pulcherrimum taurum, quem a Neptuno, deo maris, petiit
et eum illi sacrificaturum promisit, quem cum habuisset et
pulcherrimum vidisset, ipsum sibi retinuit, quem Neptunus 575
in furorem vertit et totius terrae vastatorem fecit. Ipsum
Hercules cepit et alligavit, quem ab incolis solutum Theseus
postea occidit et totam terram liberavit.

Istud applica contra multos qui a Neptuno, Deo Vero,
petunt sibi dari taurum, id est, mundi bona, et hoc, ut
aiunt, ad finem iustum, ut possint deo sacrificare, scilicet, de 580
divitiis elemosinas dare, in eminentia populum iuste regere,
in scientia causas pauperum defendere et liberos Dei servitio
mancipare. Videns igitur Deus talium sanctam intentionem
quandoque concedit eis quod optant, sed pro certo eo habito 585
statim suggerente avaritia propositum seu cosilium primum
mutant et illud quod acceperant retinentes in usus proprios
secum servat, quod videns Deus solet ab illis tollere illud
et gratiam quam dederat revocare sicque tales filii, Deo et
religioni promissi, tandem in saeculo reservati, quandoque 590
furibundi, quandoque raptores et mali efficiuntur, ideoque

563 *Iob XXIII]* *Ib.* 24.13 • 569 *Oseae XIII]* *Os.* 13.14

a Theseo, id est, Deo, aeternaliter occiduntur, ideo quilibet debet Deo promissa solvere, sicut fecit Anna de Samuele, *I Reg. I. Pri. Paralip. XXIX: Quae de manu tua accepimus dedimus tibi.*

7.25. Fabula XXV

595 Procrustes fuit quidam latro qui hospites recipiebat et postea devorabat, quem Theseus ab eo receptus, cum interfici deberet, interfecit.

7.26. Fabula XXVI

600 Sinis fuit quidam gigas ita fortis quod pro libito altas arbores incurrebat et ibi ponens laqueos homines incaute capita intra laqueos immittentes arboribus regredientibus strangulabat. Hospites suos etiam lavaturus eis pedes super arbores inclinatas, dato libero in aera reditu, in mare arborum impetu devolvebat.

7.27. Fabula XXVII

605 Periphetes etiam, Vulcani filius, clava homines occidebat; sed hos duos Theseus interfecit.

610 Per tales tyrannos et latrones intelligo mundum et diabolum, qui pro certo videntur homines benigne recipere et in mundi prosperis collocare solentque ad homines altas arbores, id est, dignitates et praebendas, incurvare et homines proditiose desuper collocare, sed pro certo dum in hospitio isto homines incaute dormiunt, id est, dum in dignitatibus requiescunt, subito distenditur fortunae tendicula et prospera mutantur in adversa, et sic fit quod aliqui laqueis vitiorum

592-593 *I Reg. I*] *I Re. 1* • 593 *Pri. Paralip. XXIX*] *I Pa. 29.14*

605 sed hos . . . interfecit] *AI*: sed illos duos Theseus hunc vt communiter dicitur Hercules interfecit *Badius* • 610-611 in hospitio isto] *AI*: in hospitium itur *Badius*

rapiuntur, aliqui in mare tribulationum proiiciuntur, aliqui
 clava mortis feriuntur. Tales igitur hospites, id est, daemones, 615
 tale hospitium, id est, mundi talis receptio, et familiaritas, id
 est, mundi prosperitas, talis sedes, id est, mundi eminentia vel
 dignitas, sunt tamquam pericula timenda et tamquam fallacia
 declinanda et a Theseo, id est, iusto viro, per contemptum
 spernenda, dum enim homo advertit de sede honoris in qua 620
 sedebat delocatur. *Lucae I: Deposuit potentes de sede.*

7.28. Fabula XXVIII

Sciron fuit latro qui transeuntes in alto sedere cogebat
 et dum eorum lavaret pedes incautos praecipitabat, quem
 Theseus, receptus ab eo, dum lavaretur, occidit et ab alto 625
 praecipitavit, ossa vero eius nec terra nec mare recipere
 voluit, quae tandem in lapides et scopulos abierunt, quibus
 nomen Scironis usque hodie inhesit. Ovidius:

Scopulis Scironis nomen inhaeret.

7.447 Et credo quod ab isto nomine mos inolevit in quibusdam
 Galliae partibus quod tales lapidei scopuli sunt ab incolis 630
 ‘scirones’ dicti.

De ossibus dic quod ossa gigantis et latronis, diaboli, a
 Theseo, id est, Christo, primitus victi sunt iudaei et haeretici
 et alii iniqui qui scilicet corpore mystico Christi sunt per
 modum ossium in malorum congerie magis firma. Unde 635
Iob III dicitur quod *ossa Behemot velut fistula aeris et*
cartilago illius velut laminae ferreae, isti enim sunt quos
 nec mare, id est, Militans Ecclesia quae adhuc fluctuat, nec
 terra, id est, Ecclesia Triumphans quae inaeternum stat, 640
 debet recipere, sed a se repellere et fugare. *Apoc. XXII:*
Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et
idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium.

621 *Lucae I*] *Eu. Luc.* 1.52 • 637 *Iob III*] recte *Ib.* 40.13 • 641 *Apoc.*
XXII] *Apoc.* 22.15

623 Sciron] *Chiro AI: Chiron seu Sciron Badius* • 629 *Scironis no-*
men] *Badius: nomen Scironis Tarrant*

Tales igitur infideles qui diaboli sunt ossa in lapides per
 obstinationem sunt conversi et in scopulos, id est, in diversas
 645 sectas et conventicula, sunt congesti. *Nume. XXI: Scopuli
 torrentium inclinati sunt ut requiescerent in Arnon,
 et recumberent in finibus Moabitarum.* Tales, quia ab
 Ecclesia repudiantur, in finibus Moabitarum, id est, in sectis
 infidelium, quietantur.

650

7.29. Fabula XXIX

Minos, rex Cretensis, filium habuit, Androgeum, quem
 magistris Atheniensibus erudiendum tradidit, sed in brevi
 tempore non solum discipulos, sed etiam magistros in
 scientia superavit, qui invidentes contra eum conspiraverunt
 ut eum de turris altitudine praecipitent, sicut et fecerunt.
 655 Quod audiens pater Athenas obsedit captamque civitate tali
 gravissima poena multavit, condemnavit enim populum quod
 sibi in Cretam omni anno VII cives pro tributo mitterent,
 quos Minotaurus, qui erat crudelissimum animal, devoraret.

Dic historialiter contra invidos qui non possunt meliores
 660 et sagatiores se sustinere, immo saepe in eorum mortem
 machinantur.

Vel dic allegorice quod Minos est Deus Pater qui filium
 suum misit in mundum, sed, quia virtutibus et sapientia
 superavit phariseos et doctores, ei invidebant et mortis
 665 supplicio tradiderunt, quapropter eorum civitatem per
 Titum et Vespasianum destruxit et ut a Minotauro, id est,
 diabolo, perpetuo devorarentur ipsos condemnavit. *Esaiae
 LXIII: Ipsi ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt
 Spiritum Sancti eius; et conversus est eis in inimicum, et
 670 ipse debellavit eos.*

7.30. Fabula XXX

646 *Nume. XXI*] *Nu. 21.15* • 668-669 *Esaiae LXIII*] *Is. 63.10*

Sithonis impia mulier civitatem suam, scilicet, Arnen, necnon et patriam suam prodidit et vendidit et proinde aurum non modicum reportavit, propter quod ipsa in monedulam est mutata, quae scilicet adhuc aurum diligit et abscondit. Ovidius: 675

7.467-8 *Mutata est in avem quae nunc quoque diligit aurum,
nigra pedes, nigris velata monedula penis.*

Allega contra avaros qui scilicet patriam Paradisi et animam pro auro dant, propter quod in monedulas quae aurum diligit mutari dicuntur, in quantum monedulis se conformant. 680

7.31. Fabula XXXI

Aeacus, filius Iovis, civitatem Aeginam habuit, cui Iuno irata pestilentiam immisit et quasi totum populum eius consumpsit. Quod videns Aeacus, dolore motus, Iovem rogavit quod tantam sibi daret copiam civium quantam in quercum propinqua vidit multitudinem formicarum. Illae igitur formicae in homines mutatae sunt qui Mirmidones a sua origine dicti sunt, qui scilicet more formicarum facti sunt homines parci victus et laboris patientes omnesque venerunt ad palatium regis suum dominum salutantes. Cum mane 685
690 surgeret, qui, de tam nobili civium multitudine miratus, Iovi gratias dignas egit. De his dicit Ovidius:

7.656-7 *Parcum genus est patiensque laborum
quaesitique tenax et quod quaesita reservet.* 695

Aeacus, filius Iovis, est Filius Dei Patris. Civitas autem significat Ecclesiam Militantem, quia principio fuit peccati pestilentia orbata, ita quod militibus, id est, bonis personis, totaliter vacuata, verumtamen formicae, id est, peccatores, in

700 quercu, id est, in fide crucis, manentes in homines, id est, in
 personas iustas et rationales, sunt mutati et per constantiam
 et doctrinam Ecclesiae milites sunt effecti, sicut de se sui que
 similibus dicebat Apostolus *II Cor. X: Non secundum
 carnem militamus; nam arma militiae nostrae non sunt
 carnalia, sed potentia Deo.*

705

7.32. Fabula XXXII

Cephalus Aeolides uxorem habuit, Procrin nomine, filiam
 Erictei, regis Athenarum, quae fuit pulcherrima et a Cephalo
 tantum dilecta quod dea Aurora ab ipso fuit contempta,
 quae tamen ipsum rapuerat et diligere proposuerat. Sed
 Procrin, quam de novo duxerat, plus amavit. Et prae amore
 710 factus zelotypus temptare voluit si esset pudica. Favente
 igitur Aurora, quam contempserat, ipse faciem et formam
 mutavit et se alienum simulans domum propriam introivit,
 qui, cum Procrin arctissime sollicitasset et illa divitissime et
 fortissime denegasset, tandem tanta coepit promittere quod
 715 eam dubitare coegit. Quod videns Cephalus fictam figuram
 deposuit et se maritum ostendit, pro quo Procris, occulte
 fugiens, omne genus hominum horrere coepit et per montes
 diu vagata et Dianae in venando associata, tandem a Cephalo,
 excusante, dolente et veniam deprecante, recuperata est, et
 720 canem et telum quae sibi Diana dederat in pignus amoris
 perpetui ipsi dedit.

Istud applica contra suspiciosos maritos qui sunt zelotypi et
 incipiunt de uxore quaerere et sic quandoque multa inveniunt
 quae non sunt utilia scire. Ideo dicitur *Ecclesiastici. III:*
 725 *Non est tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre
 oculis tuis. Et: In supervacuis rebus noli scrutari.*

Vel dic quod non est aliqua mulier ita casta quin precibus
 et muneribus vacillare cogatur.

704 *II Cor. X*] 2 *Ep. Cor.* 10.3-4 • 726-727 *Ecclesiastici. III*] *Si.* 3.23
 • 728 *In supervacuis . . . scrutari*] *Si.* 3.24

718 occulte] *A1, Parvus: occultae Badius*

7.33. Fabula XXXIII

730

Cum Procris fugitiva fuisset et cum Diana stetisset in silvis et tandem ad Cephalum coniugem redisset, marito suo dedit quoddam telum quod illi Diana dederat, cuius mirabilis erat virtus, ad quodcumque enim animal emittebatur inevitabiliter evolabat ipsumque sine defectu occidebat et tandem ad manum mittentis redibat. Ipsa tamen proprio telo fuit occisa, accidit enim quod, cum Cephalus omni die ad silvas pro venatione iret et calefactus pro refrigerio auram vocaret

7.837 *“Aura, veni” dicens, “nostroque medere labori!”*,
et hoc multotiens replicaret, audivit quidam rusticus hoc et
credens quod aliquam vocaret iuenculam illud uxori Procri
detulit, quae facta zelotypa illud probare voluit et ita mane
virum ad venationem sequens sub foliis se abscondit. Vir
igitur, de venatione veniens, calefactus auram pro refrigerio
vocans, Procrin inter ramos et folia susurrantem audivit, qui
eam feram esse credens telum emisit et sic dominam propria
interfecit et ad manum Cephali revolavit. Ipsa igitur moriens
maritum suum excusatum habuit et ipse tristabilem casum
videns telum semper secum portabat et quotiens casum
meminerat ipse flebat.

Potes istud applicare contra mulieres suspiciosas quae nituntur suos explorare maritos, quod cum faciunt, inevitabili telo, id est, inenarrabili zelo, laeduntur.

Vel dic contra relatores verborum qui odia et suspitiones suscitant et tandem pericula et mortem parant vel pariunt.

Vel dic quod tale telum est amor qui a Diana, id est, luna quae soli saepissime coniugitur, dicitur dari pro eo, quod ex coniunctione et frequentia nimia solet amor in hominibus generari. Igitur amor est telum inevitabile quia pro certo

740 dicens] *Badius: dixi Tarrant*

760 nullus est qui posset evitare quin ab aliquo diligatur. Amor in
morem istius teli reciprocae est naturae, quia, postquam ad
aliquem vulnerandum et diligendum emissus fuerit, ad illum
qui eum emisit statim redit, naturale enim est quod, si aliquis
aliquem dilexerit, ipse illum diligat a quo diligitur, ideo dicit
Seneca: *Docebo te inquit breve amatorium sine carmine:*
765 *“Ama si vis amari”.*

Vel dic quod tale telum est bonus oboediens qui
infallibiliter vadit ad exequendum opus iniunctum a superiore
et statim redit ad manum mittentis ut iterum exhibeat se
paratum, ut de bonis mittentibus et oboedientibus dicatur
770 illud *Iob XXXVIII: Numquid mittes fulgura, et ibunt, et*
revertentia dicent tibi: Adsumus?

Vel dic quod tale telum est verbum detractorium, istud
enim irrevocabiliter interficit in quantum fama quam aufert
vix aut numquam poterit restitui vel revocari.
775 Finitur liber septimus.

Notas

772 *Iob XXXVIII]* *Ib.* 38.35

766 Seneca] *Sen. epist.* 9.6

Fábula I

16-18. *Insulae igitur illae quae prius Plotae vocabant Strophades, id est, 'reversivae', dictae sunt eo quod inde a persecutione harpyiarum cessantes redierunt:* Este pasaje está en relación con el *Liber de natura deorum* 84:

Unde Zetes et Calais, removentes Harpyias a mensis eius, fugaverunt eas usque ad quasdam insulas, quae Plotae dicebantur, ubi accepta voce ne canes lovis persequerentur, inde reversi sunt. Et a 'strophos', quod est 'conversio', idest a sua conversione, dictae sunt illae insulae 'Strophades'.

El *Liber de natura deorum* a su vez parece depender de *Serv. Aen.* 3.209 y del *Myth. Vat.* 2.165.

35-37. *Quod vero prandia eius foedant innuit faeneratorum vitam omnibus, ut probat Horatius, sordidam:* *Hor. sat.* 1.1.92-100:

*denique sit finis quaerendi, cumque habeas plus
pauperiem metuas minus, et finire laborem
incipias, parto quod avebas, ne facias quod
Ummidius quidam: non longa est fabula: dives
ut metiretur nummos; ita sordidus ut se
non umquam servo melius vestiret; adusque
supremum tempus ne se penuria victus
opprimeret metuebat. at hunc liberta securi
divisit medium, fortissima Tyndaridarum.*

En este pasaje Horacio define a un tal Umidio, personaje desconocido, como *sordidus* (vv. 95-96). Por supuesto, otra de las composiciones en las que se puede observar el desdén de Horacio por los negocios y el dinero es la *sat.* 2, el celeberrimo *Beatus ille*, pero creemos que el reelaborador (pues esta referencia no aparece en los códices) se está refiriendo al texto que reproducimos.

49-51. *Figuratus in Sedechia, rege a Nabuchodonosore excaecato et in Babilonem relegato, ut scribitur IIII Reg. XXV: 4 Re. 27.7:*

Filios autem Sedeciae occidit coram eo, et oculos eius effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

Fábula II

112-114. *Et sic vellus aureum habuit et cum Medea furtim ad propria remeavit, sic ponit Ovidius et ponitur in principio Historiae Troianae:* *Ov. met.* 7.156-158:

*Heros Aesonius potitur spolioque superbus
muneris auctorem secum, spolia altera, portans*

victor Iolciacos tetigit cum coniuge portus.

Y Dares 2:

Iason et qui cum eo venerant graviter tulerunt crudelitatem Laomedontis sic se ab eo tractari, cum nulla ab eis iniuria facta esset. simul timebant multitudinem barbarorum, si contra imperium conarentur permanere, ne obprimerentur, cum ipsi non essent parati ad proeliandum: navim conscenderunt et a terra recesserunt, Colchos profecti sunt, pellem abstulerunt, domum reversi sunt.

El texto de Dares no menciona específicamente a Medea como se hace en el *Ovidius moralizatus*, pero creemos que se está refiriendo a este porque de los textos medievales del ciclo troyano es el que comienza mencionando la aventura de los Argonautas.

Fábula IV

193-195. *Sicut legitur de uxore Chilperici, regis Francorum, quae proprium maritum fecit occidi ut libere cum Landerico milite posset adulterari:* La esposa aquí referida es Fredegunda, tercera mujer del rey Chilperico I. Bersuire parece leer aquí el *Liber Historiae Francorum* (35), pues este libro parece ser el único texto que explica de este modo la muerte del rey Chilperico I en septiembre del año 584 tras una partida de caza.

Fábula VII

278-279. *Chrysostomus Super Matthaeum dicit quod invidia sibi semper est inimica:* La referencia a Crisóstomo parece ser a una parte de lo que Mountfaucon (1836: 903) edita como la homilía 39 del *Comentario al Evangelio de San Mateo* (*In Matthaeum Homilia 9.23*):

O invidia, quae sibi semper est inimica!

285-286. *Exemplo Aman, qui in eadem cruce quam paraverat Mardocheo suspensus est: Es. 7.10:*

Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochoaeo: et regis ita quievit.

Fábula VIII

298-300. *Plinius tamen De naturali historia mundi, libro de mirabilibus ignium, dicit quod Medea cum naphtha pelicem succendit dum appropinquaret ad aras: Plin. nat. 2.105:*

Similis est natura naphthae. [...] Ita ferunt a Medea paelicem crematam, postquam sacrificatura ad aras accesserat, corona igne raptó.

Tanto en la edición de Badius como en los manuscritos leemos *malca* en lugar de *naphtha*, pero creemos que se debe a un fallo en la copia, porque en

Plinio y en su tradición parece bastante clara la lectura de *naphtha*, además de que el término *malca* no tiene ningún significado en latín.

Fábula XIII

390-392. *Sicut canitur in Hymno: Tu vincis in martyribus parcisque confessoribus:* Parece ser el comienzo de la tercera estrofa del himno *Rex gloriose martyrum*, de las laudes del Común de mártires. Esta es la estrofa completa:

*Tu vincis in martyribus,
parcisque confessoribus:
Tu vince nostra crimina
largitor indulgentiae
Deo Patri sit gloria,
et Filio, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito,
in sempiterno saecula.*

Fábula XV

422-425. *De talibus dicit Alianus in libro De complanctu naturae: Invidus famam alienam aut detractioe lacerat aut taciturnitate furatur, sapientiae enim gloriam degloriat livor inglorius:* Este es el pasaje completo del *De planctu naturae* de Alain de Lille del cual Bersuire extrae sus citas (PL 210, cols. 468D-469AB):

Haec invidiae tabes plerosque tabefacit, qui dum alienae famae nitorem detrahere conantur, primi suae probitatis sentiunt detrimenta. His aliena prosperitas adversa, aliena adversitas prospera judicatur. Hi in aliena gratulatione tristantur, in aliena tristitia gratulantur. Isti suas in aliena paupertate divitias, suam paupertatem in alienis divitiis metiuntur. Isti aut alienae famae serenitatem detractiois nubilo nubilare conantur, aut ejusdem gloriam sola taciturnitate furari. Isti aut pravis interpretationibus alienae probitatis sinceritatem fermentant, aut veris fermenta falsitatis maritant. Proh dolor, invidia quod monstruosius monstrum? quod damnosius damnum? quae culpabilior culpa? quae poenaliior poena? haec est erroneae caecitatis abyssus, humanae mentis infernus, contentiois stimulus, anxietatis aculeus. Qui sunt invidiae motus, nisi humanae tranquillitatis hostes, mentalis depraedationis satellites? animi laborantis vigiliae hostiles, alienae felicitatis excubiae? Quid prodest alicui, si ei serenitas fortunae prosperantis applaudit, corpus etiam purpuramento pulchritudinis hilarescat, mens insuper sapientiae splendore praefulgeat, cum viventis invidiae latrocinium, mentis depraedatur divitias? fortunae

prosperantis serenitatem adversitatis vertat in nubila? decoris aurum turpitudinis convertat in scoriam? prudentiae gloriam degloriet livor inglorius?

Fábula XXIII

518-520. *Exinde venenum elicitur quod, quia herba a dura caute nascitur, aconitum nominatur* : Esta etimología parte de *met.* 7.418-419:

*Quae quia nascuntur dura vivacia caute,
agrestes aconita vocant.*

Tras reproducir estos versos ovidianos, el *Liber de natura deorum* 105 explica así la etimología:

*Quae quia nascuntur dura vivacia caute, agrestes aconita vocant,
idest a caute nata.*

Fábula XXXIII

765-767. *Dicit Seneca: Docebo te inquit breve amatorium sine carmine: "Ama si vis amari"*: *Sen. epist.* 9.6:

*Hecaton ait: "Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento,
sine herba, sine ullius veneficae carmine: si vis amari, ama".*

LIBER VIII

Incipit octavus.

8.1-3

*Iam nitidum retegente diem noctisque fugante
tempora Lucifero cadit Eurus et humida surgunt
nubila.*

8.1. Fabula I

In hoc libro octavo dicit Ovidi quod Minos, filius Iovis et
Europae, rex Cretensis, in vindictam filii Athenis interfecti
obsedit Alcathoi civitatem, Atheniensibus confoederatam,
ubi scilicet Nisus rex dominabatur. Habebat autem ipse
Nisus in capite quendam crinem purpureum sibi et regno
fatalem, fatatum enim erat quod quamdiu ille crinis ipsius
capiti inhaereret, ipse rex viveret et regnum tutum ab hoste
maneret, dempto autem crine, necesse erat regem mori et
possibile faciliter regnum capi. Et cum idem rex Nisus
haberet filiam Scillam nomine et illa de quadam alta turri
Minoem extra pugnans contra patrem et patriam saepe
videret, exarsit in amorem eius et ut sibi facilius complaceret

7 Alcathoi] Alcathoe AI: Alchatoem Badius

- crinem purpureum de capite patris dormientis abscondit et sic interfecit patrem patriamque prodidit et regnum et crinem ad Minoem portavit et in eius manibus crinem dedit eumque ut
- 20 se in uxore duceret imploravit. Minos vero cum esset iustus, tantum facinus obhorruit, crine tamen sumpto regnum et civitatem accepit legibusque populo impositis ad patriam propriam, scilicet, Cretam, navigavit. Cum quo cum Scilla vellet recedere, ipsam abominans Minos dixit:
- 25 *Dii te submoveant, o nostri infamia saeculi,* 8-97-8
orbe suo, tellusque tibi pontusque negetur,
- ipsa igitur cum ad patriam quam prodiderat redire non auderet et Minos ipsam et facinus exhorrens et eam relinquens navigaret, illa
- 30 *violentam, ut dicit Ovidius, transit in iram* 8.106
et in mare se proiecit. Ovidius:
- Consequiturque rates faciente cupidine vires* 8.143
- et carinae navis inhesit. Pater autem eius Nisus in alietum iam erat mutatus, qui ipsam sic haerentem laniare temptavit,
- 35 ipsa vero in cirim sive alaudam mutata est, quae usque hodie ab alieto impugnatur.
- Dic quod Nisus iste significat intellectum sive rationem quae in civitate animae noscitur imperare. Capilli illius sunt virtutes, sed potissime crinis fatalis aureus vel purpureus est caritas,
- 40 quae est virtus aurea quae pro certo fatalis est quare quamdiu in capite nostrae intentionis fuerit nec pater eius, scilicet, ratio, per peccatum moritur, nec regnum animae expugnatur. Filia ista est concupiscentia vel voluntas, Minos vero est diabolus sive mundus. Quando igitur accidit quod Minos, rex
- 45 Cretensis, id est, diabolus, rex inferni, per temptationes obsidet animae civitatem, plerumque contingit quod voluntas sive concupiscentia voluntarie machinatur per peccatum patriam et patrem, id est, rationem et animam, ipsi tradere et in suum

37 significat] signat *Badius* • 43 voluntas] *plerique A1, Badius*: voluptas *Ho* • 45 Cretensis] *A1*: certensis *Badius* • 46 voluntas] *plerique A1, Badius*: voluptas *Ho*

cocubitum per vitiorum complacentiam consentire. *Ista igitur*
est quae fatalem crinem, id est, caritatem, radit et sic rex, id
est, ratio, moritur et Minos, id est, diabolus, regnum animae
per vitia capit. Primae Cor. XIII: Si caritatem non habuero,
nihil sum. Ideo talis mala filia figurata est in Dalila, quae
 caput Sansonis totondit et statim spiritus Dei ab eo recessit et
 fortitudinem amisit et a Philisteis captus fuit, *Iudicum XVI,*
 quia proculdubio mala uxor vel falsa, id est, mala voluntas,
 vellus caritatis et virtutum eradicat et sic fortitudo mentis
 perditur et Spiritus Sanctus evaporat et in nobis Philistinorum,
 id est, daemonum et vitiorum, populus dominatur. *Iudicum*
XVI: Philistini super te Sanson.

Vel dic contra multos qui horrenda crimina non verentur
 comittere ad finem quod possint magnatibus complacere. Qui
 quidem magnates, licet utilitatem quam inde consequi possunt
 libenter recipiant, nihilominus tamen crimen abominantur
 et factores criminis vilipendunt, et sic fit quod tales pessimi
 unde praemium speraverunt vituperium plus incurrunt. Unde
 Aesopus: *Displicet imprudens unde placere putat.* Exeplum
 habemus de illo qui fecit bovem aereum apud Orosium et
 primus in eo combustus est; item de illis qui occiderunt
 Darium in *Vita Alexandri*; de illis qui occiderunt Isboseth
 dormientem *II Reg. IIII*; quia scilicet Phalaris tyrannus
 artificem bovis aerei primum in eo combussit; Alexander
 interfectores Darii super sepulcrum eius suspendit; David
 etiam illos qui Isboseth in favorem eius necaverant interfecit.
Ecclesiastici VII: Ne impie agas multum, et noli esse
stultus, ne moriaris in tempore non tuo. Praeclusa igitur
 sibi utraque via tales proditores in alaudam mutantur in
 quantum fugere compelluntur, pater vero occisus, id est, ille
 quem offenderunt, eis in alietum mutatur in quantum odium
 perpetuum ab eo contra tales concipitur et habetur.

52 *Primae Cor. XIII*] *1 Ep. Cor. 13.2* • 55 *Iudicum XVI*] *Id. 16* • 59-60
Iudicum XVI] *Id. 16.20* • 71 *II Reg. IIII*] *2 Re. 4* • 75 *Ecclesiastici*
VII] *Ec. 7.18*

67 Aesopus] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 17.16 • 68 Orosium]
Oros. hist. 1.20.1-4 • 70 *Vita Alexandri*] cf. *Curt. hist. 7.5.93* et Vin-
 centius Bellovacensis *Speculum Historiale* 5.43

66 speraverunt] *A1*: speraverant *Badius* • 70 *Vita Alexandri*] *Badius*:
Alexandro A1

Vel dic contra malam mulierem quae non verecundatur horribilia quaelibet committere et contra patriam et parentes machinari ut possit suum improbum desiderium implere et suis corruptoribus complacere.

8.2. Fabula II

85 Civitas Alcathei habebat turrim super quam Apollo per
aera volens cytharam suam posuerat sonusque cytharae turri
inheserat, ita quod turris mirabiliter resonabat et mediante
ictu lapidum mirabilem sonum dabat. Scilla igitur, filia Nisi
90 regis, de qua dictum est, cum in illam turrim sono delectata
saepe ascenderet, vidit Minoem regem armatum, qui
civitatem totis viribus obsidebat, cuius amore succensa patrem
prodidit et civitatem.

Dic quod turris significat saeculi altas dignitates, in quibus
semper resonat lyra Apollinis, id est, sonitus adulatorum.
95 Quicumque igitur illuc ascenderet ut talisono delectetur et variis
laudibus commendetur, necesse est ut a Minoe, id est, diabolo,
per vitia corrumpatur et quod civitatem animae ipsi tradat et
a temptationibus superetur.

100 Vel dic contra iuenculas quae in melodiis delectantur et
dum ad loca ubi sunt melodiae vadunt Apollinis cytharam,
id est, histrionum cantus et solatia, attendunt. Saepe fit quod
Minoem, id est, aliquem iuvenem temptantem, vident quem
immoderate diligunt, ita quod civitatem mentis et castrum
corporis ipsi tradunt et ideo fatuum est delectari in talibus, sed
105 quaelibet bona persona debet dicere illud *Amos quinto*:
*Aufer a me tumultum carminum tuorum, et cantica
lyrae tuae non exaudiam.*

105 *Amos quinto*] *Am.* 5.23

8.3. Fabula III

Dum Minos, rex Cretensis, in obsidone Athenarum vacaret, Pasiphae uxor eius, filia Solis, taurum pulcherrimum insano amore dilexit eiusque copulam concupivit, quapropter vaccam ligneam per Daedalum, lignarium artificem, fieri fecit, quam pelle vaccae recenter occisae induens et se intra lignum applicans, taurum ad copulam invitavit et sic Minotaurum in ea genuit, qui scilicet semivir et semibos nascens mirabile monstrum fuit. Minos igitur rediens novitate monstri attonitus pro celanda verecundia sua fecit fieri arte Daedali labyrinthum domum, scilicet, diversis ambagibus flexuosam in quam quilibet intrare poterat, sed amplius regredi nesciebat. Ovidius:

8.167-8

*Vixque ipse reverti**ad limen potuit; tanta est fallacia tecti.*

Ibi igitur Minotaurum inclusit et eum corporibus Atheniensium quos bello vicerat et ceperat enutrivit, quos quidem forte ductos in labyrinthum mittebat et eos Minotaurus protinus devorabat.

Nota horrendam impudicitiam mulieris quae detestabili agitata libidine bruti copulam potuit appetere, propter quod merito dicitur *Eccl. XVII: Quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis?*

Dic moraliter quod talis regina est anima, quae viro suo, Christo, ab ea per peccatum elongato non cessat cum tauro, id est, diabolo, fornicari et ab eo monstruosis partibus, id est, affectionibus, impregnari.

Vel dic quod quando Minos, id est, praelatus, ab uxore, id est, ab Ecclesia, sibi commissa diutius elongatur, solet talis uxor, id est, talis Ecclesia, tauro, id est, diabolo, per peccata et errores se supponere et Minotauros, id est, malos subditos, in

127 *Eccl. XVII]* Si. 17.30

128 *sanguis?]* caro et sanguis? Quasi diceret nihil *Badius add.*

se concipere, qui carnes humanas, id est, substantias aliorum, solent devorare, absentia enim praelati multorum est causa malorum.

8.4. Fabula IV

140 Cum nobiles Athenienses, sorte ducti, darentur devorandi per Minotaurum a Minoe victore, evenit forte quod Theseus, Aegei filius, regis Athenarum, duci debebat ad labyrinthum ut ab illo semiboe devoraretur. Iste igitur cum esset pulcher et fortis, dilectus est ab Ariadne, filia Minois, et pacto sibi coniugio
 145 docuit eum consilio Daedali quod globum fidei et picem secum portaret et quod, cum intraret ambages labyrinthi, filum explicaret, picem vero in os monstri proiiceret, quam cum masticaret, pix eius dentibus inhereret. Quae omnia Theseus fecit et caput Minotauri amputavit et mediante filo rediit, qui
 150 navem ascendens Ariadnen secum duxit, sed eam dormientem in Chio insula dimisit et Phedram sororem eius superduxit. Cum autem Ariadne evigilasset et de Theseo conquereretur, Bacchus de India victor rediens ipsi compatiens ipsam in uxorem accepit et tandem in caelo deificavit.

155 Dic quod iste Minotaurus potest significare diabolum vel infernum vel mortem; qui a principio perseverat homines devorare; infernus et diabolus animas manducabant et mors; corpora. Sors enim humanae conditionis talis erat quod successive ad istos Minotauros Athenienses a Minoe victi, id est,
 160 a Lucifero in Adam, mittebantur et ab ipsis quo ad corpus et animam devorabantur. *Ecclesia. XXI: Dentes leonis dentes eius, et interficientes animas hominum.* Igitur talia animalia in labyrintho diversarum ambagum et in profundo diversarum difficultatum a principio constituta erant, quia
 165 scilicet, postquam illuc aliquis ingrediebatur, nequaquam

161 *Ecclesia. XXI*] *Si. 21.3*

150 navem] *AI*: mare *Badius* • 155 significare] signare *Badius*

ut communiter revertebatur *Sa. II: Non est qui agnitus sit reversus ab inferis*. Sed Theseus, filius regis, id est, Christus, sorte mortalitatis quam acceperat, necesse habuit ad istos Minotauros descendere, sed ibi non potuit remanere quia mediante filo divinitatis et pice humanitatis ista monstra, id est, mortem, diabolum et infernum, superavit et inde per resurrectionem liber exiit et victor remeavit. Ariadnen autem, filia Minois, id est, humanam naturam, filiam Adae, quae iacebat in limbo, secum duxit et ad patriam resumpta nave corporis remeavit. Unde canitur in hymno: *Victor redit de baratro tyrannum trudens vinculo*.

Vel dic de ingratis quod ista filia Minois Theseum modum occidendi Minotaurum et evadendi interitum docuerat et ipse accipere eam in uxorem promiserat et tamen cum alia navigavit. Unde Seneca bene dicit: *Memoria beneficiorum labilis, iniuriarum tenax*. Sed tales piae personae a deo remunerantur, nam frequenter accidit ut quod ab ingratis hominibus detinetur a liberalibus compensatur, ideo dicit Seneca: *Ab altero expecta alteri quod feceris*.

8.5. Fabula V

Cum Theseus sorte mitteretur ad colligendum cum Minotauro ab Athenis in Cretam, in navi sua ex mandato Aegei patris sui, regis Atheniensis, posuit vela nigra praecepitque ipsi et sociis eius Aegeus quod in reditu, si filius victoriam habuisset, in malo navis vela alba ponerent ut a loge sciretur Athenis victoria cum rediret. Igitur Theseus, occiso Minotauro, cum victor rediret, socii eius obliti sunt nigra vela mutare. Aegeus igitur, qui de promontorio maris ipsorum speculabatur adventum, cum vidisset vela nigra, filium mortuum credit et ideo se statim in mare praecipitans de

166 *Sa. II*] *Sap.* 2.1

175 hymno] Hymnus *Ad cenam Agni* • 180 Seneca] cf. Ps. Sen. *mor.* 128 • 184 Seneca] Sen. *epist.* 94.43; etiam Publil. A 2

170 pice] A1, *Parvus*: picae *Badius*

195 nomine suo aequori nomen dedit itaque ex tunc ab Aegeo rege
ibidem submerso mare Aegaeum dictum fuit.

Duo vela navis sunt duae affectiones animae vel sunt duae
conversationses, scilicet, una alba et alia nigra; una bona, alia
mala; una spiritualis, alia corporalis. Igitur quando homo
200 portat vela nigra, id est, malam affectionem et conversationem
inhonestam, signum proculdubio est quod Minotaurus, id est,
caro vel diabolus, praevaluit contra eum et quod talis est
mortuus per peccatum. E converso vero quando alba vela, id
est, mundam conversationem et affectionem, habet, signum
205 est quod hanc bestiam superavit, quod de carne vel diabolo
triumphavit, quia illi qui contra istos praevalent nigra vela in
alba, id est, malam affectionem in bonam, mutare debent. *Eze.*
XXVII: Byssus varia de Aegypto texta est tibi in velum ut
poneretur in malo. Sed multi sunt qui, dato quod sint victores
210 et boni, ipsi tamen obliviscuntur mutare vela quia, dato
quod, secundum rei veritatem, contra diabolum praevaleant et
boni sint intentione vel corde, ipsi tamen vela nigra malae
et insolentis conversationis nec dimittunt nec mutant, immo
peccatores et mortui esse videntur pro eo, quod vela suae
215 exterioris conversationis alicuius levitatis nigredine polluunt.
Baruch VI: Nigrae sunt facies eorum a fumo qui in domo
fit. Aegeus igitur, pater talium, id est, bonus praelatus, in mari 3.281-2
amaritudinis submergitur per compassionem quando videt
vela nigra, id est, malam conversationem, et hoc, quia credit
220 tales filios esse mortuos per culpam et malam intentionem.
Igitur cum vita est conversatio mutanda. Bene ergo docet
Salomon dicens *Eccl. IX: Omni tempore sint vestimenta*
tua candida.

207-208 *Eze. XXVII] Ez. 27.7 • 216 Baruch VI] Ba. 6.20 • 222 Eccl.*
IX] Ec. 9.8

8.6. Fabula VI

Cum Daedalus, fabricae artis super omnes industrius, labyrinthum fecisset pro includendo Minotauro et diversas 225
vias sibi invicem occurrentes nunc ad dexteram, nunc ad
sinistram declinantes ibidem ordinasset ita quod vix ad ostium
redire sciret, tandem factum est quod idem Daedalus ibidem
est inclusus et a rege Minoe ibi perpetuo condemnatus. Cuius
ratio fuit quia Pasiphaen, uxorem regis, docuerat cum tauro 230
concumbere et quod per eius consilium filia eius docuerat
Theseum de labyrintho exire. Ipse tandem Daedalus cum Icaro
filio suo inclusus miram evadendi industriam cogitavit. Unde
Ovidius:

8.185-7

*“Terras licet” inquit “et undas 235
obstant at caelum certe patet; et licet armis
omnia possideat, non possidet aera Minos”.*

Itaque alas et pennas assumpsit filo ceraque contextas et
ipsas sibi in pedibus et manibus alligavit et sic ultra mare
volavit et de terra recedens labyrinthum dimisit et sic evasit 240
Minois tyrannidem et in patriam remeavit.

Dic quod Daedalus est peccator quem Minos, idem
diabolus, in labyrintho vitiorum et bonorum huius mundi
inclusit et ipsum tot criminibus circumvallit quod viam in
terram exeundi non invenit, immo saepe fit quod, ubi exire 245
de labyrintho mundi vel ponti crediderit, ibidem fortius se
immittit *Ps.: Viam civitatis habitaculi non invenerunt.*
Quare quicumque in labyrinthum mundi vel peccati se
immiscuerit vel implicaverit per malas consuetudines exinde
amplius vix exhibit. *Mat. V: Amen dico tibi non exhibis inde.* 250
Quid igitur faciet talis? Si vult exire necesse est quod alas
contemplationis accipiat et quod sursum ad caelestia regna

247 *Ps.*] *Ps.* 106.4 • 250 *Mat.* V] *Eu. Matt.* 5.26

236 obstant] *Badius*: obstruat *Tarrant* • 236 et licet armis] *Badius*:
ibimus illac! *Tarrant* • 244 circumvallit] circumvoluit *A1*: circumvo-
lluit *Badius*

per contemplationem avolet et ascendat et per contemptum
mare fluctuosi saeculi transeat et transcendat. Sic enim poterit
255 quis a labyrintho saeculi vel peccati exire et a dominio diaboli
transilire, ut dicat cum *Ps.*: *Si sumpsero pennas meas...* etc.

Vel dic exemplariter contra illos qui excogitat labyrinthum,
id est, cautelas et involutiones, contra alios, quare saepe fit
divino iudicio quod ipsi in idem periculum incidunt et ubi
260 alios involvere paraverant ipsi cadunt. *Ecclesiastis X* et
Ecclesiastici XXVII: *Qui fodit foveam incidet in eam*,
sicut ad litteram de multis officialibus regum videmus, de
quodam enim audivi quod unum patibulum sumptuosum et
curiosum fieri fecerat et per inde regi cui serviebat placuisse se
265 credebat. Sic tamen Dei iudicio factum est quod ibi primus
ipse suspensus fuit et sic ipse de seipso enxenia prima dedit.
Ecclesiastici III: *Qui amat periculum in illo peribit*.

8.7. Fabula VII

Cum Daedalus et Icarus filius eius in labyrintho Cretensi
includi essent et ut evadere possent volare disponerent et
270 cum cera alas sibi quam plurimas coaptarent, pater Daedalus
Icarum filium suum edocebat et volandi certas regulas ipsi
dabat. Precipiebat enim ille ne nimis cito volaret ne forte
fatigaretur, ne nimis alte ne cera calore solis liquesceret vel
alae ardore solis urerentur, ne nimis basse ne alae humectatae
275 maris humoribus graves efficerentur. Voluit igitur ut medium
iter teneret et patris vestigia sequeretur et quod nec huc nec
illuc ad stellas respiceret, sed recte, mature, medie, continue,
post se iret. Unde Ovidius:

280 *Instruit et natum "medio"que "ut limite curras* 8.203-6
Icare" ait, "moneo, ne, si demissior ibis
unda grauet pennas, si celsior, ignis adurat
Inter utrumque vola".

256 *Ps.*] *Ps.* 138.9 • 260 *Ecclesiastis X*] *Ec.* 10.8 • 261 *Ecclesiastici*
XXVII] *Si.* 27.29 • 267 *Ecclesiastici III*] *Si.* 3.27

- Item:
- 8.208 *“Me duce carpe viam”.* 285
- Icarus igitur expositus aeri et novitate volandi illectus
 patris praecepta contempsit et fortitudine et agilitate fretus
 et fisus, patrem praecedere voluit et plus debito accelerare,
 ita alte volavit quod cera ipsius et pennis dissolutis in mare
 cecidit et submersus pelago nomen dedit, ita quod ex tunc
 mare Icareum dictum fuit. Unde Ovidius alibi: 290
- Trist.
 1.1.90 *Icarus Icareas nomine fecit aquas.*
- Dic exemplariter contra filios inobedientes et
 praesumptuosos qui patrem suum vel praelatum vel sapientes
 viros sequi nolunt vel eorum mandatis obedire, immo
 seipsos fatue praeponunt et ardua opera ultra vires facere 295
 vel attemptare praesumunt quae ad finem deducere non
 possunt, quibus dici potest illud *Exo. XVIII: Stulto labore
 consumeris et ultra vires tuas est negotium.* Tales in suo
 alto volatu, scilicet, in suae virtutis conatu vel in tali incepto
 statu, non diu solent perseverare, sed potius cadere et de 300
 assumpta gloria praecipitem casum dare. Exemplo Roboam,
 qui patri sapienti Salomoni se praeferebat dicebat, *III Reg. XII:*
“Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei”. Isti
 tamen male successit quia populum divisit et regnum amisit.
 Qui igitur vult volare vel spiritualiter per opera virtuosa vel 305
 temporaliter per potentiam saecularem, medium tenere
 debet nec a mediocritate temperantiae deviare, patrem, id
 est, maiores, sequi nec ab eorum exemplis et regulis declinare,
 quia, si nimis basse descendat per nimiam status depressionem
 vel per terrenorum affectionem, pennae eius potentiae et 310
 nobilitatis temporalis aggravabuntur et conterentur, pennae
 eius spirituales, id est, virtutes et affectiones, fluviis et undis
 maris, id est, deliciis saeculi, deprimentur. Si etiam plus iusto
 per praesumptionem vel superbiam se erigat et meliorem aliis

297 *Exo. XVIII]* *Ex. 18.18* • 302 *III Reg. XII]* 3 *Re. 12.10*

297 *illud]* *A1: om. Badius* • 302 *qui]* *A1: quae Badius*

315 se esse credat vel ultra sufficientiam personae altio rem statum
 quaerat, pennae interiores, virtutes, solent comburi, et pennae
 exteriores, id est, nobilitas et potentia mundialis, paulatim
 320 disolvi et destrui. In moribus etiam praesumptuosi solent
 per peccatum cadere et in mari deliciarum finaliter mergi, in
 tribulationum et amaritudinum suffocari, ideo in persona Icarit
 talibus dicitur:

*Icare nate, bibis, nam tu sine patre peribis,
 qui dixit tibi bis: "Medio tutissimus ibis".*

Allegoría

325 *Icarei fati memores, estote parati.
 Iussa paterna pati, medium tenuere beati.*

Et breviter istud verum est quod in omnibus plus valet
 medium quam extremum, unde Boethius in libro *De duabus*
naturis in Christo: Omnis, inquit, virtus in medio rerum
 330 *decore locata consistit. Si quid enim vel ultra vel*
citra quod oportuerit sistere fiat a virtute dissentit.
Medietatem igitur virtus tenet. Haec ille.

8.8. Fabula VIII

Perdix fuit quidam iuuenis, filius sororis Daedali, qui datus
 Daedalo ad erudiendum ipsum avunculum arte et scientia
 335 superavit, ita quod serra et circini primus usum invenit,
 cui Daedalus invidens ipsum de arce, id est, turri Palladis,
 praecipitavit, sed Pallas, dea sapientiae, quae semper favet
 ingeniis, ipsum in avem sui nominis, id est, in perdice,
 mutavit et medio volavit in aere pennis, quae sublimis casus
 340 memor alte non solet libenter ascendere, sed circa terram volare
 et in gleba nidum facere. Unde Ovidius:

*Praeter humum volitat ponitque in sepibus ova
 antiquique memor vitat sublimia casus.* 8.258-9

323-326 *Icare . . . beati*] cf. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v i. m. • 328 Boethius] Boeth. c. *Eut.* 7 (vid. *PL* 64, col. 1352C)

325 *memores*] *Lagioia*: merores *Badius* • 341 et in] *AI*: etiam *Badius* • 342 *Praeter*] *Badius*: propter *Tarrant* • 343 *vitat*] *Badius*: metuit *Tarrant*

Igitur cum Daedalus submersum filium sepeliret, affuit
 perdix, quae Daedali luctu gaudebat et ipsi suum infortunium 345
 improperabat. Daedalus autem alas suas post maris transitum
 victimas in templo Apollinis consecravit, ubi et historia
 Androgei depinxit, sed Icari historiam pro nimio fletu
 depingere non potuit.

Sic contingit saepe quod aliquis ingenio et scientia alios 350
 excellit in curiis principum et potentum, ita quod maiores et
 antiquiores sapientia et subtilitate antecedit, quare fit quod
 quandoque talis arcem Palladis ascendit, id est, dignitates et
 officia, quod videntes alii quos superat, solent eidem invidere
 et per detractones et accusationes ipsum solent ab alto 355
 detrudere et quod deponatur a statu et officio procurare, et sic
 fit quod talis perdix efficit, quasi, scilicet, a 'perdendo', pro eo,
 quod talis altum statum perdere comprobatur, qui pro certo
 si sapiens est debet alta loca, id est, alta officia, vilipendere 360
 et locum humilem tenere. Quamvis enim status dignitatis
 sit nobilior, status tamen paupertatis est securior, et ideo de
 paupertate loquens Seneca in libro *De remediis fortuitorum*
 dicit sic: *Non est in paupertate vitium, sed in paupere. Illa*
expedita est hilaris et tuta. Sequitur sic: *Eris expeditior*
in via domi tutior. Sed saepe contingit quod talis Daedalus, 365
 id est, talis invidus qui alios persequitur, ad simile infortunium
 venit filium vel amicum vel seipsum perdens. *Esaie XXXIII:*
Vae qui praedaris! Nonne et ipse praedaberis?

8.9. Fabula IX

Cum Diana contra Oeneum, regem Calidoniae, irata pro eo,
 quod aliis diis sacrificaverat et non sibi, aprum omnia vastantem 370
 in regno ipsius immisisset, factum est quod Meleager cum
 Toxeo et Plexippo aliisque multis in venatione apri interesset.

367 *Esaie XXXIII*] *Is.* 33.1

362 Seneca] *Sen. rem. fort.* 10.1 • 364-365 *Eris . . . tutior*] *Sen. rem. fort.* 11.3

369 pro] *Ty2: om. Badius* • 371-372 cum Toxeo et Plexippo aliisque multis] cum Theseo et Plexippo aliisque multis *Badius: cum Theseo et Flexippo auunculis suis AI*

Athalanta igitur, quadam puella nobilis quam idem Meleager diligebat, in venatione illa aprum ante omnes alios sagittabat, quem aprum tandem Meleager interfecit et Athalantae pellem et caput apri in insigne sagittationis misit, de quo Testiadae, scilicet, Plexippus et Toxeus, dolentes praemium ab Athalanta rapuerunt, quos Meleager interfecit et Athalantae donum quod ei abstulerant restituit et reduxit. Sic autem erat quod cum Meleager natus esset, tres sorores quae Parcae dicuntur, illae scilicet deae infernales quae singulorum fata dictare dicuntur, torrem seu stipitem in ignem posuerunt ad coburendum et vitam pueri nati tantum duraturam quantum ille stipes duraret ordinaverunt. Unde:

385 *“Tempora” dixerunt “eadem lignoque tibi que,
o modo nate, damus”.* 8.454-5

Quod audiens mater lignum extinxit et annis pluribus reservavit, et quamdiu stipes integer permansisset, Meleager vixisset. Videns igitur mater fratres suos per filium occisos, stipitem praedictum decrevit in ignem proicere ut sic filium in vindictam posset occidere. Pugnante igitur in ea duplici affectu, materno, scilicet, et fraterno, tandem affectus fraternus praevaluit et stipitem in ignem posuit filiumque per stipitis combustionem combussit et interfecit dicens:

395 *Ulciscor facioque nefas; mors morte pianda est,
in scelus addendum scelus est, in funera funus.* 4.483-4

Sicut igitur stipes in igne cremabatur, sic Meleager in corpore cruciabatur, ita quod utriusque vita simul finita fuit. Mater autem propria manu prae desperatione se occidit et regnum ad externorum manus devolvitur, sorores vero Meleagri, ipsum tristissime deplorantes, in aves Meleagrides mutantur, quae adhuc omni anno, secundum Plinium, sepulcrum Meleagri frequentare dicuntur.

402 Plinium] Plin. nat. 10.28

376-377 Testiadae, scilicet, Plexippus et Toxeus] Testiadae, scilicet, Plexipus et Toxipus *Badius*: dicti auunculi sui *AI*

Nota igitur quomodo mala infinita fiunt propter amore
 mulierum, amor enim Athalantae causa fuit quare avunculi
 fuerunt occisi, filius combustus, mater occisa, regnum
 Calidoniae dissipatum et sorores in aves mutatae, id est, in fugam
 conversae. *Eccl. XXV: Plaga mortis, mulier nequam.* Item
 ibi: *A muliere initium factum est peccati, et per illam*
omnes morimur.

Vel dic allegorice de Christo quod Meleager, scilicet,
 Christus, a principio Athalanta puellam, id est, humanam
 naturam, voluit diligere et aprum, scilicet, Luciferum,
 voluit occidere et eum de caelo detrahere, duos avunculos
 suos, id est, populum Iudaicum et gentilem vel Adam et
 Evam, interficere, id est, mortales facere. Tandem mater
 eius, synagoga, ipsum mediante stipite crucis per mortem
 combussit et sic fratrum suorum, scilicet, Adae et Evae,
 mortem et peccatum in eius morte punivit et ita scelus scelere
 et mortem morte piavit. Regnum etiam Calidoniae, id est,
 Iudaeae, propter hoc periit, sorores vero Meleagri, id est, animae
 devotae, mortem ipsius amarissime lamentantur et ideo aves
 fiunt, in quantum nunc mentaliter, in fine vero personaliter
 ad caelum volare noscuntur. *Apo. XII: Datae sunt mulieri*
alae duae aquilae magnae ut volaret.

Dic de fato stipitis quod per tres deas quae determinant
 vitam humanam possum intelligere, naturaliter loquendo,
 tres potentias animae sensitivae, scilicet, naturalem, vitalem
 et animalem, per stipitem vero ab eis datum, humidum
 radicale, quia vita naturalis extinguatur quando igne caloris
 accidentalis stipes humidi radicalis ex toto consumitur, vita
 enim nostra tantum durat naturaliter quantum humidum
 radicale perseverat.

Vel dic moraliter quod tres deae quae vitam gratiae in
 homine limitant sunt tres virtutes theologicae: fides, spes

408 *Eccl. XXV*] *Si. 25.31* • 409-410 *A muliere . . . morimur*] *Si. 25.33*
 • 424 *Apo. XII*] *Apoc. 12.14*

414 eum de caelo detrahere] *OIV2*: cum cete detrahere *HoTy1Ty2* :
 cum ceteris detrudere *Badius*

et caritas. Stipes autem significat devotionem vel crucis
 considerationem. Tamdiu igitur vita gratiae in homine durat,
 quamdiu stipes, id est, fulcimentum devotionis vel crucis
 memoria, cum eo perseverat, nam, si contingat per ignem
 440 carnalis vel mundialis concupiscentiae istum stipitem comburi,
 necesse est in nobis vitam gratiae finire et per vitia insurgetia
 terminari, igitur servemus diligenter in nobis per memoriam
 stipitem, id est, crucis Christi et devotionis fulcimentum,
 ne per ignem concupiscentiae comburamur et moriamur.
 445 *Prover. III: Lignum vitae est his qui apprehenderit eam.*

8.10. Fabula X

Cum Iuppiter et Mercurius mundum in specie humana
 lustrarent et in quadam villa nullum qui eos vellet accipere
 invenirent, tandem villam exierunt, ubi tugurium erat
 coopertum straminibus in quo scilicet Philemon et Baucis,
 450 pauperes et senes et vetuli, morabantur, qui deos secundum
 paupertatis possibilitate dulciter receperunt et mensa apposita
 pauperes cibos desuper posuerunt, cumque igitur in mensa
 cibi propter deorum comestionem minuerentur, sed potius
 augerentur, cognoverunt eos esse deos. Et cum vellent eis
 455 anserem occidere, Mercurius non est passus, praeceperunt dii
 quod isti de vicinia recederent et in ardua montis ascenderent
 et statim villam et gentem quae eos recipere noluerant
 subverterent et aquis diluvii submerserunt. Igitur cum dii
 dicerent Philemoni et Baucidi quod peterent quicquid vellent,
 460 rogaverunt deos quod domus sua templum fieret et quod ipsi
 sacerdotes eorum efficerentur et in templo illo iugiter servirent
 diis ipsis et insuper quod alter aliter non praemorerentur, sed
 continue simul essent. Ovidius:

465 *Auferat hora duos eadem, nec coniugis umquam* 8.709-10
bustam meae videam nec sim tumulandus ab illa.

445 *Prover. III]* Pr. 3.18

436 *significat]* A1, *Parvus:* significat *Badius* • 465 *nec]* *Badius:*
 neu *Tarrant*

Domus igitur facta est templum in quo Philemon et Baucis Iovi et Mercurio diutissime servierunt et, cum satis vixissent, in duas quercus iuxta templum mutati sunt, in quibus et quasi dii coluntur propter sanctitatem quam prius habebant.

Et nota quod Ovidius describit hic pulcherrime conditionem et domum et statum pauperum personarum. Istud exemplum expone quomodo hospitalitas placet Deo et inhospitalitas displicet et quomodo hospites a Deo praemiantur, duri et avari subvertuntur, dii enim, id est, Christus et angeli, comperti sunt sub specie peregrinorum hospitari ut sic probarent affectiones hominum, sicut patet de Loth et duobus angelis in Sodoma, *Gen. XIX*, ubi legitur quod Sodoma subversa est et Loth inde liberatus est. Ideo dicit Apostolus *Ad Heb. XIII: Caritas fraternitatis maneat in vobis. Et hospitalitem nolite oblivisci, per hanc enim placuerunt quidam, angelis hospitio receptis.*

Adverte tamen quod cibus diis appositus non dicitur minui, sed augeri, quia cibus et bona bonorum virorum qui amore Dei recipiunt pauperes et reficiunt indigentes et maxime deos, id est, viros religiosos et praedicatores, ex hoc non minuitur, ut communiter videmus, sed eis potius sufficiunt et augentur. *Pro. 3: Da pauperibus et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.*

Vel dic quod Iuppiter et Mercurius, id est, Deus et homo Christus, in mundum venit in villam, id est, populum Iudaeorum, sed quieum, scilicet, fidem, ei reciperent non invenit, quapropter ad pauperem domum gentilitatis declinans ibidem fuit receptus et de illa domo Ecclesiae templum fecit et ipsos pauperes gentiles gratiis et virtutibus indigentes sacerdotes, id est, fideles et catholicos, fecit et ipsos per caritatem simul vivere voluit et per fortitudinem et perseverantiam in quercus seu robora commutavit. *Esa. LIIII: Dixit miserator*

477 *Gen. XIX*] *Ge. 19.24-29* • 478 *Ad Heb. XIII*] *Ep. Hebr. 13.1-2* • 487 *Pro. 3*] *Pr. 3.10* • 497 *Esa. LIIII*] *Is. 54.10-11*

*tuus Dominus. Paupercula, tempestate convulsa absque
 500 ulla consolatione, ecce ego sternam per ordinem lapides
 tuos, et fundabo te.*

8.11. Fabula XI

Erat quaedam altissima arbor in qua quaedam nympha
 fuerat antiquitus mutata. Hanc igitur Dryades, id est,
 nymphae silvarum, frequentabant et in ea sive sub ea Cererem
 adorabant choreasque ducebant, erat autem in partibus illis
 505 quidam tyrannus qui Erysichon dicebatur qui omnia numina
 contemnebat et nullam esse deorum potentiam praedicabat.
 Iste igitur illam arborem cum securi temptavit perscindere,
 de qua statim sanguis incepit fluere et ipsa arbor gemere nec
 propter hoc cessabat arborem securi scindere, immo quendam
 510 etiam qui eum arguebat occidit et sic arborem ad terram
 deiecit secuit et distraxit. Audita est igitur vox nymphae
 in arbore morientis et Erysichoni mortem et periculum
 imprecantis. Ceres igitur hoc videns contra Erysichonem
 indignatur et ipsum novo mortis genere, scilicet, fame, occidere
 515 protestatur. Vocata igitur nympha agresti tradidit ipsi curram
 suam, quae a draconibus per aera vehebatur, et misit eam
 quaerere Famem, quae in locis siccis, lapidosis et glacialibus
 morabatur et ibi sub forma cuiusdam vetulae siccae, pallidae,
 tristes et hispidae versabatur. Ista igitur Fames vocata a Cerere
 520 domum Erysichonis intravit seque per os, nasum et aures
 immisit et eum afflavit et recessit. Vir igitur tanta fame statim
 arripit quod etiam dormiendo comedere videbatur. Evigilans
 igitur coepit comedere et omnia quae habebat consumere,
 nihil tamen quod comederet ipsum poterat satiare. Et factum
 525 est quod brevi spatio quicquid habebat consumerat, nihil
 plus habens quod vendere posset propter quandam filiam

525 consumerat] *A1*: consumeret *Badius*

se mutant et per diversas fraudes nunc unum, nunc aliud se
 560 fingant ut magistros nutriant et ditent, ipsi tamen semper avari
 et famelici manent et fame avaritiae moriuntur et languent.
*Esa. V: Nobiles eius interierunt fame, et multitudo eius
 siti exaruit.*

8.12. Fabula XII

Secundum fabulas poetarum, 3 personae fuerunt quae se
 565 in quascumque formas et figuras quas volebant mutabant,
 scilicet, Proteus, qui fuit deus unus in mari; Achelous, qui fuit
 deus unius fluminis; et filia Erycithonis, Mestra nomine, quam
 Neptunus defloravit et quod se posset mutare in omnes figuras
 concessit. Isti igitur nunc erant viri et nunc feminae; nunc
 570 serpentes, nunc aves, nunc tauri, nunc equi, nunc flumina, nunc
 saxa; et breviter pro voto se in formas varias commutabant,
 unde de ista filia Erycithonis dicitur quod, cum pater eius
 ipsam quadam die vendidisset et ipsa emptorem sequeretur
 et post ipsum iuxta litora maris iret, in virum subito se
 575 mutavit et in piscantem hominem cum linea in litore maris
 se convertit, unde, cum emptor se converteret et feminam
 quam emerat non videret, sed solum hominem piscantem
 conspiceret, petiit ab ipso si vidisset feminam sequentem se,
 qui cum responderet nullum in litore post se vidisse se tantum
 580 excepto, illusus emptor recessit et ipsa in femina remutata
 ad patris domicilium remeavit. Ipsa etiam quotiens sub una
 forma vel tauri vel cervi vendebatur a patre, statim in aliam
 formam mutata ad domum revertebatur.

Sic videntur esse tria genera personarum quae in eodem
 585 statu minime perseverant, immo de figura in figuram, de
 conditione in conditionem mutantur. Et isti sunt falsi amici
 et adulescentes duplices et proditores, qui sunt inconstantes et

562 *Esa. V*] *Is. 5.13*

- perseverantiae contemptores, tales enim nunc videntur esse viri
per fortitudinem, nunc feminae per debilitatem, nunc tauri
per superbiam, nunc agni per humilitatem, nunc serpentes 590
per prudentiam, nunc oves per simplicitatem, et breviter tales
sciunt conditiones variae transformare, ita ut si quando aliquis
credit se habere feminam, id est, benignam et humilem, statim
habebit de eis piscatorem, id est, maculosum et raptorem.
Iob Decimo Tertio: Nunquam in eodem statu permanet. 595
Unde de Proteo dicit hic Ovidius:
- 8.731-7 *Maris incola, Proteu*
nam modo te iuvenem, modo te videre leonem;
nunc violentus aper, nunc quem tetigisse timerent
anguis eras; modo te faciebant cornua taurum; 600
saepe lapis poteras, arbor quoque saepe videri,
interdum faciem liquidarum imitatus aquarum
flumen eras, interdum undis contrarius ignis.
- Item Achelous de se ait:
- 8.879-82 *Mihi saepe novandi est* 605
corporis, o iuvenes, numero finita potestas.
Nam modo qui nunc sum videor, modo flector in anguem,
armenti modo dux vires in cornua sumo.
- Item de Mestra, filia Erysichthonis, ait Ovidius:
- 8.871-4 *Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,* 610
saepe pater dominis Driopeida tradit, at illa
nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat
praebebatque avido non iusta alimenta parenti.
- Et ideo de his tribus praemiserat Ovidius:
- 8.730 *Sunt quibus in plures vis est transire figuras.* 615

595 *Iob Decimo Tertio*] recte *Ib.* 14.2

605 *saepe*] *Badius*: nempe *Tarrant* • 606 *iuvenes*] *Badius*: iuuenis
Tarrant • 611 *Driopeida*] *Badius*: *Triopeida Tarrant* • 615 *vis*] *Ba-*
dus: ius *Tarrant*

Notas

Fábula I

35. *Ipsa vero in cirim sive alaudam mutata est:* La identificación de la metamorfosis de Escila en alondra (*alauda*) la vemos ya en Arnulfo de Orléans (*Allegoriae* 8.1) y en la tradición de comentarios ovidianos posteriores (cf. Giovanni del Virgilio *Allegorie* 8.1).

67-68, 71-72. *Exeplum habemus de illo qui fecit bovem aereum apud Orosium et primus in eo combustus est [...] quia scilicet Phalaris tyrannus artificem bovis aerei primum in eo combussit:* El texto al que aquí remite Bersuire es *Oros. hist.* 1.20.1-4:

Ea tempestate Phalaris Siculus Agrigentinos arrepta tyrannide populabatur. Qui crudelis mente, commentis crudelior, omnia nefarie in innocentes agens, inuenit aliquando quem iuste puniret iniustus. Nam Perillus quidam aeris opifex adfectans tyranni amicitiam, aptum munus crudelitati illius ratus, taurum aeneum fecit, cui fabre ianuam e latere composuit, quae ad contrudendos damnatos receptui foret: ut cum inclusus ibidem subiectis ignibus torreretur, sonum uocis extortae capacitas concaui aeris augeter pulsuque ferali competens imagini murmur emitteret, nefarioque spectaculo mugitus pecudis, non hominis gemitus uideretur. Sed Phalaris, factum amplexus factorem exsecratus, et ultioni materiam praebuit et crudelitati: nam ipsum opificem sua inuentione puniuit.

67, 69-70, 72-73. *Exeplum habemus [...] de illis qui occiderunt Darium in Vita Alexandri [...] quia [...] Alexander interfectores Darii super sepulcrum eius suspendit:* Esta es la historia del asesino de Darío III, Beso. No sabemos exactamente a qué obra en concreto sobre Alejandro se puede referir aquí Bersuire, pero esto lo podemos leer en la obra de Quinto Curcio Rufo (*hist.* 7.5.93):

Dona deinde omnibus, qui Bessum adduxerant, data sunt. Ceterum supplicium eius distulit, ut eo loco, in quo Dareum ipse occiderat, necaretur.

Además, está también apuntada de forma algo diferente en el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais (5.43) citando la *Historia Alexandri*:

Hystoria Alexandri

Alexander cum scire vellet qui Darium regem interfecerant ait: Gaudeo me hostem maximum Darium subiugasse, et licet ipse id executus non sim, habeo gratiam condignam rependere hiis qui benivolentiam meam erga me protestati sunt. Hortor igitur ut se prodant. Iuro igitur patris matrisque mee maiestatem sublimes illos et notissimos me facturum. Quo audito Bessas et Ariobarzanes se produnt. Quos Alexander in altissimo loco iussit crucifigi, dicens se

emeritum non transgredi, nec se esse reum periurii, quia sublimes eos ac notissimos omnibus fecerat.

Parece que Bersuire mezcla ambas anécdotas porque habla en plural de los asesinos de Darío III (en Curt. es solo Beso), pero menciona que son asesinados sobre la tumba del rey (lo cual no está explícito en la cita del *SH*, solo se hace alusión a un *altissimo loco*).

67, 70-71, 73-74. *Exemplum habemus [...] de illis qui occiderunt Isboseth dormientem, II Reg. VIII, quia [...] David etiam illos qui Isboseth in favorem eius necaverant interfecit:* El asesinato de Isboset y la posterior pena a sus asesinos por parte de David se puede leer exactamente en *2 Re.* 4.5-12:

Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt, fervente die, domum Isbaal, qui dormiebat super stratum suum meridie; et ostiaria domus purgans triticum obdormivit. Ingressi sunt ergo usque interiora domus et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater eius et fugerunt. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite eius, abierunt per viam Arabiae tota nocte. Et attulerunt caput Isbaal ad David in Hebron dixeruntque ad regem: "Ecce caput Isbaal filii Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam; et dedit Dominus domino meo regi ultiones hodie de Saul et de semine eius". Respondens autem David Rechab et Baana fratri eius filiis Remmon Berothitae dixit ad eos: "Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, quoniam eum, qui annuntiaverat mihi et dixerat: "Mortuus est Saul," qui putabat se prospera nuntiare, tenui et occidi in Siceleg, cui oportebat me dare mercedem pro nuntio; quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua super lectum suum, non quaeram sanguinem eius de manu vestra et auferam vos de terra?". Praecepit itaque David pueris, et interfecerunt eos; praecedentesque manus et pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in Hebron. Caput autem Isbaal tulerunt et sepelierunt in sepulcro Abner in Hebron.

Fábula IV

175-176. *Unde canitur in Hymno: Victor redit de baratro tyrannum trudens vinculo:* Sexta estrófa del himno *Ad cenam Agni*, que se entona en las vísperas desde Viernes Santo hasta el día de la Ascensión. Esta es la estrofa completa:

*Consurgit Christus tumulo,
victor redit de barathro,
tyrannum trudens vinculo
et Paradisum reserans.*

180-181. *Seneca bene dicit: Memoria beneficiorum labilis, iniuriarum tenax: Ps. Sen. mor. 128:*

Multi sunt obligandi, pauci offendendi. Nam memoria beneficiorum fragilis est, iniuriarum tenax.

184. *Seneca: Ab altero expecta alteri quod feceris: Sen. epist. 94.43:*

Quis autem negabit feriri quibusdam praeceptis efficaciter etiam inperitissimos? velut his brevissimis vocibus, sed multum habentibus ponderis:

Nil nimis.

Avarus animus nullo satiatur lucro.

Ab alio expectes alteri quod feceris.

Fábula VI

262-266. *De quodam enim audivi quod unum patibulum sumptuosum et curiosum fieri fecerat et per inde regi cui serviebat placuisse se credebat. Sic tamen Dei iudicio factum est quod ibi primus ipse suspensus fuit et sic ipse de seipso enxenia prima dedit: No hemos podido encontrar este exemplum en ninguna otra obra medieval.*

Fábula VII

290-291. *Unde Ovidius alibi: Icarus Icareas nomine fecit aquas: Es una de las variantes para Ov. trist. 1.1.90. En las ediciones modernas el verso normalmente suele leerse así:*

Icarus, aequoreis nomina fecit aquis.

Este verso, además, aparece en algunos de los comentarios medievales de las *Metamorfosis*, tanto en el *Vulgata* (Vaticano, BAV, Vat. lat. 1598, fol. 80r) como en el de Guillermo de Thiegiis (Paris, BnF, lat. 8010, fol. 100r).

323-326. *Icare nate, bibis, nam tu sine patre peribis, / qui dixit tibi: "Bis medio tutissimus ibis". / Icarei fati memores, estote parati. / Iussa paterna pati, medium tenuere beati: Estos versos leoninos tuvieron gran fortuna en la tradición medieval de las *Metamorfosis*, como señalan Ferretti (2007: 87) y Salvo García (2012: 240-41), ya que se pueden leer en el comentario *Vulgata* (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v) y el de Thiegiis (Paris, BnF, lat. 8010, fol. 100r), y en la *General Estoria* y en las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio (en esta última solo aparecen dos de los cuatro que leemos en el *Ovidius moralizatus: Icarei fati memores, estote parati. / Iussa paterna pati, medium tenuere beati*; los dos primeros no se leen). Lagioia (2014: 222-224) atribuye la originalidad de estos versos al propio comentario *Vulgata* y los edita (a partir de los manuscritos Milano, Biblioteca Ambrosiana, lat. P 43 sup., fol. 74r y Paris, Bnf, lat. 8011, fol. 66r) como sigue:*

*Ycare nate, bibis et iam sine patre peribis,
qui dixit tibi bis: medio tutissimus ibis.
Ycarei fati memores estote parati
iussa paterna pati: medium tenuere beati.
Felices mediam qui tenuere viam.*

Como vemos, hay un verso más del que observamos en el *Ovidius moralizatus*. En la *General Estoria* (vid. Salvo García 2012: 240), por ejemplo, encontramos otra combinación de cuatro versos, diferente a la combinación de cuatro del *Ovidius moralizatus*, de los cinco que edita Lagioia:

*E dixo en este logar un versificador unos viessos sobr'esta razón
que dizen assí en latín:*

*Icare nate bibis, qui iam sine patre peribis.
Qui tibi dixi bis: medium tutissimus ibis.
Iussa paterna pati, medium tenuere beati.
Felices mediam qui tenuere viam.*

329-332. *Unde Boethius in libro De duabus naturis in Christo: Omnis, inquit, virtus in medio rerum decore locata consistit. Si quid enim vel ultra vel citra quod oportuerit sistere fiat a virtute dissentit. Medietatem igitur virtus tenet: Boeth. c. Eut. 7, vid. PL 64, col. 1352C:*

Mediaque haec est inter duas haereses via, sicut virtutes quoque medium tenent. Omnis enim virtus in medio rerum decore locata consistit, siquidem vel ultra, vel infra, quam oportuerit, fiat a virtute disceditur: medietatem igitur virtus tenet.

Fábula VIII

356-357. *Et sic fit quod talis perdix efficit, quasi, scilicet, a 'perdendo':* Esta etimología no procede de las fuentes mitográficas, sino de la carta 32 de Ambrosio de Milán, vid. PL 16, col. 1069C:

Clamavit ergo perdix, qui a perdendo nomen accepit.

361-365. *Ideo de paupertate loquens Seneca in libro De remediis fortuitorum dicit sic: Non est in paupertate vitium, sed in paupere. Illa expedita est hilaris et tuta. Sequitur sic: Eris expeditior in via domi tutior: Sen. rem. fort. 10.1:*

"Paupertas mihi gravis est". Immo tu paupertati. Non in paupertate vitium est sed in paupere: illa expedita est, hilaris, tuta.

Y Sen. rem. fort. 11.3:

"Pecuniam perdi". Et illa quidem quam multos! Eris nunc in via expeditior, domi tutior: non habebis, sed non timebis heredem.

Fábula IX

400-403. *Sorores vero Meleagri, ipsum tristissime deplorantes, in aves Meleagrides mutantur, quae adhuc omni anno, secundum Plinium, sepulcrum Meleagri frequentare dicuntur: Son las pintadas o gallinas de Guinea. Plin. nat. 10.74:*

Simili modo pugnant Meleagrides in Boeotia. Africae hoc est gallinarum genus, gibberum, variis sparsum plumis. quae novissimae sunt peregrinarum avium in mensas receptae propter ingratum virus; verum Meleagri tumulus nobiles eas fecit.

526-533. *Dic de fato stipitis quod per tres deas quae determinant vitam humanam possum intelligere, naturaliter loquendo, tres potentias animae sensitivae, scilicet, naturalem, vitalem et animalem, per stipitem vero ab eis datum, humidum radicale, quia vita naturalis extinguitur quando igne caloris accidentalis stipes humidi radicalis ex toto consumitur, vita enim nostra tantum durat naturaliter quantum humidum radicale perseverat:* El concepto de ‘húmedo radical’, que incluso recoge el propio DLE en una entrada propia en la entrada de ‘húmedo/da’ con la definición de “[e]ntre los antiguos, humor linfático, dulce, sutil y balsámico, que se suponía daba a las fibras del cuerpo flexibilidad y elasticidad”, fue un concepto médico muy desarrollado en la Edad Media. Tomamos la definición de Giralt (2012: 232) para explicar de la mejor manera posible el concepto:

En la medicina galenista y la filosofía natural de la baja edad media el húmedo radical es un concepto fundamental: se interpreta como un fluido disperso por todo el cuerpo, indistinguible pero cuya presencia o ausencia se deduce de los efectos en el organismo. Procede del esperma de la concepción y se va consumiendo a lo largo del ciclo vital, lo que explica que la vida tenga un límite temporal. Sus funciones son básicas para la salud y la vida puesto que garantiza la permanencia del cuerpo y la cohesión de sus partes.

Con esta explicación del concepto vemos perfectamente la relación que establece Bersuire entre el leño que mantenía con vida a Meleagro y el húmedo radical.

LIBER IX

Sequitur liber nonus.

9.1-2

*Quae gemitus truncaeque deo Neptunius heros
causa rogat frontis...*

9.1. Fabula I

In hoc nono libro dicit Ovidius quod Achelous, fluvius
Calidoniae, recepit hospitio Theseum, virum fortem, cui verba 5
et historias plures narravit. Sed cum iste Achelous sub crinibus
capitis sui, qui erant de arundinibus, unum cornu fractum
haberet, coepit Theseus inquirere causam, qua gemendo dixit.
Unde, cum Oeneus, rex Calidoniae, pulcherrimam haberet
filiam, quae Deianira nominabatur, sororem scilicet Meleagri, 10
de quo dictum est supra, voluit ipsam Achelous, qui erat deus
aquarum Calidoniae, desponsare. Sed Hercules fortissimus
noluit consentire, immo ipsam sibi voluit in matrimonium
copulare, propter quod, cum de verbis Achelous et Hercules
venirent ad verberare, diu pugnatum est inter eos. Sed cum 15
Achelous fortissimo Herculi praevalere non posset, sed
pressus sub ipso iaceret, convertit se ad artes suas et sub ipso

6 narravit] *AI*: narrant *Badius*

se mutans in anguem sic sub Hercule est collapsus, qui cum
nec sic Herculem superaret, mutavit se in taurum. Cuius
20 cornua Hercules forter tenens ipsum ad terram compressit
et unum cornu ipsi fregit et eum superavit et sic puellam
Deianiram iure proelii conquisivit.

Sic cum filia regis Calidoniae, id est, anima humana
filia Dei Patris, Acheloo cornuto, id est, diabolo, fuisset per
25 Adae peccatum coniuncta et ipsi per complacentias vitiosas
matrimonialiter copulata, Hercules, Filius Dei, dicitur,
cuius fortitudo est quasi rinocerontis, illum qui nunc erat
anguis per fallaciam, nunc taurus per proterviam, vicit et
expugnavit, cui cornu suae potentiae fregit et sic animam
30 humanam ab eo liberavit et eam sibi per gratiam copulavit.
Ps.: Cornua peccatorum confringam.

9.2. Fabula II

Cum Hercules Deianiram puellam, quam in uxorem
acceperat, secum duceret et ad fluvium veniens secure transire
nequiret, vidit hoc Nessus, qui erat gigas duplicis formae,
35 equi scilicet et hominis corpore mixtus, et ad portandum
Deianiram se obtulit ut sic Hercules facilius posset transiret.
Nessus igitur cum iam transisset cum Deianira ad alteram
partem ripae, ipsam cognoscere voluit, sed Hercules, missa
sagitta venenata qua scilicet Hydram serpentem occiderat,
40 centaurum occidit, qui dum moriebatur camisiam quandam in
sanguine suo iam per sagittam venenato intinxit et Deianirae
quasi incitamentum amoris dedit et quod quicumque
camisiam induerit dantem summe diligeret asseruit et quod
iratum maritum reconciliare posset si in illam eum irasci
45 contingeret ipsi dixit. Igitur cum Hercules Iolen, Euriti regis
filiam, superduxit, ipsam tantum diligebat quod se vestibus

31 *Ps.*] *Ps.* 74.11

24 *Dei*] *AI*: dicit *Badius*: dicitur *Parvus* • 25 *Adae*] *AI*: ei *Badius*:
om. Parvus • 26 *Hercules*] *AI*, *Parvus*: Herculem *Badius* • 33 *et*] *AI*:
om. Badius

Ioles et suis Iolen induebat. Deianira igitur, sibi volens
 virum reconciliare, vestem sibi a Nesso datam Herculi per
 Licham misit, quam cum induisset, statim venenum carnem
 eius usque ad ossa combussit vestisque venenata carnibus 50
 eius sic inhesit quod amplius avelli nequivit. Iste igitur cum
 inevitabiliter ureretur, montes ascendit, arbores magnas
 fregit et prae dolore impatiens in ignem se iecit ibique
 mortalitate consumpta a Iove patre suo in caelum vehitur et
 stellificatus collegio deorum aggregatur conciliataque Iunone 55
 Hebe, Iunonis filia, in coniugem ipsi datur.

Patet ex hoc quod non est bonum uxorem extraneis
 committere, quia, dato quod videantur esse fideles, saepe
 tamen contingit quod habita oportunitate nituntur luxuriam
 committere, ex quo etiam saepe contingit quod Hercules, 60
 id est, maritus, ipsos occidit, ipsum vero maritum camisia
 venenata, id est, uxor zelotipa, comburit et dolor et invidia
 ipsum angit.

Vel dic moraliter quod Hercules est animus, uxor
 eius, caro. Ista igitur est quae viro suo, id est, animo, dat 65
 camisiam venenatam, id est, oblectamenta carnalia, quibus
 per temptationes uritur, ita quod finaliter in igne luxuriae
 concrematur. Nessus, id est, diabolus, non potest aliter
 Herculem, id est, spiritum, per peccatum occidere quam
 uxori suae, id est, carni, camisiam venenatam dare ut 70
 sic mediante sensualitate vel carne possit animum per
 concupiscentiam urere et tandem per vitia cremare, quod
 bene fuit figuratum, *Gen. 3*, in serpente qui primo mulieri
 obtulit pomum vetitum qua mediante deceptit virum, quia 75
 vero serpens, id est, diabolus, primo offert poma vetita, id
 est, mundi et carnis delectabilia, mulieri, id est, sensualitati,
 et, ea mediante, spiritui vel menti. Uritur igitur animus
 primo veneno temptationum, tandem concrematur ignibus

73 *Gen. 3*] *Ge. 3.1-6*

80 infernalium terribilium. *Eze. tertio: De igne egredientur et ignis consumet eos.*

Vel dic quod Hercules, qui voluntarie se combussit ut ignem venenosum qui eum comburebat evaderet, significat viros sanctos qui ut ignem venenosum, scilicet, concupiscentiam carnalem et violentiam infernalem, evaderent, se in ignem
85 tribulationum mundialium posuerunt, voluntarie ad miserias et ad poenas cucurrerunt et quicquid carnalitatis venenosae in eis erat deposuerunt, propter quod Iuppiter, id est, Deus Pater, eos in caelis stellificavit et beatificavit et illis Heben quae iuvenescere facit homines, id est, aeternam gloriam,
90 tribuit et concessit, in quantum ipsos in gloria iuvenescere per immortalitatem fecit. *Iob XXIX: Gloria mea semper innovabitur. Ps.: Renovabitur ut aquilae iuventus tua.*

Vel dic quod quandoque simplices personae credunt aliqua facere bono zelo ad instinctum proditorum, de
95 quibus veniunt postea multa mala. Nam sicut Nessus sub colore recuperandae amicitiae tradidit vestem venenatam ut invenenaret Herculem, sic proditores dant quandoque venena simplicibus familiaribus sub alieno colore ut occidant dominos suos, ut audivi de quodam religioso narrari qui volens occidere
100 abbatem suum dedit pulverem venenatum cuidam nepoti abbatis, quem idem abbas saepissime verberare consueverat, dicens quod, si de illo pulvere in pulmentum abbatis avunculi poneret, ipsum summe diligeret nec amplius verberaret, quod cum fecisset puer, mortuus est abbas. Proditor autem abbas
105 factus fuit, qui, cum dictum puerum ultra modum affligeret et puer de pulvere illo adhuc haberet, ad finem ut amicitiam novi abbatis acquireret in cibum eius de pulvere illo dudum ab eo sibi tradito posuit et sic idem proditor propriis armis periit et eius malitia in caput proprium redundavit.

79 *Eze. tertio*] recte *Ez.* 15.7 • 91 *Iob XXIX*] *Ib.* 29.20 • 92 *Ps.*] *Ps.* 102.5 • 109-110 *Eccl. XXVII*] *Si.* 27.30

Eccl. XXVII: Facienti consilium nequissimum super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniet illi. 110

9.3. Fabula III

Cum Deianira, uxor Herculis, ipsi misisset vestem venenatam per Licham propter quam Hercules periit, Licham, quamvis se excusantem, accepit et in aera rotatum in mare proiecit, qui in maris scopulum mutatus fuit qui adhuc in mari in forma humana dicitur apparere nautaeque ipsum in Euboica regione Licham nominant nec audent ipsum tangere ac si tactum debeat adhuc advertere vel sentire. 115

Sic illi qui Herculi, id est, praelato vel principi, vestem venenatam, id est, venenata verba detractoria et accusatoria, offerunt itaque contra alios ipsos furere faciunt, solent ab eis proiici effugari et in lapidem, id est, vilem et pauperem, commutari. *Proverbi IIII: Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te.* 120

9.4. Fabula IV

Ixion fuit quidam secretarius Iunonis qui Iunonem de stupro interpellabat et ipsam importune rogabat. Iuno igitur, importunitate ipsius fatigata, nubem ad sui similitudinem composuit et ornavit et eam ipsi supposuit, cum qua concubens Ixion centauros generavit. Fuerunt igitur centauri quidam homines biformis naturae, quia de equo et homine erant mixti, qui centauri quasi 'gentauri', id est, de aura geniti dicebantur. Istos igitur Hercules occidit et, quamvis duplicis essent naturae et fortissimi, ipsos tamen viriliter interfecit. Ixion autem propter praesumptionem quam habuit Iunonem 125 130

123 *Proverbi IIII*] *Pr.* 4.24

135 interpellando in inferis est positus et ut ibi in quadam rota
volvatur perpetuo condemnatus est.

Iuno, dea divitiarum, potest figurare prosperam fortunam
quae divitias administrat; per Ixionem, secretarium Iunonis,
intelligo divitem ambitiosum qui Iunoni copulari desiderat
140 in quantum fortunam et gloriam summe optat et ad hoc
importune laborat; per nubem intelligo mundi prosperitatem
quae mentes hominum obnubilat et luce sapientiae et
veritatis eos privat; per centauros intelligo malos subditos
et officiales qui ex aura geniti dicuntur in quantum ex
145 vento et vana affectione generantur, geminae dicuntur esse
naturae, scilicet, equinae in quantum videntur esse luxuriosi
et humanae in quantum sunt inconstantes et perversi. Dico
igitur quod quando Ixion, id est, ambitiosus, coniungi cum
Iunone, id est, cum fortuna et gloria, desiderat quandoque fit
150 quod Iuno, id est, fortuna, prosperitatem parat quae more
nubis inanis est et vacua et mentes obnubilat et offuscat. Iste
igitur cum tali nube, id est, cum tali sibi commissa dignitate,
fornicans solet sibi centauros, id est, malos subditos, generare
et eos ad beneficia et officia promovere. *Primi Machab. IX:*
155 *Elegit Bacchides viros impios, et constituit eos dominos*
regionis. Sed tales finaliter ab Hercule, id est, Christo,
expelluntur et eradicantur, ipse vero Ixion, pater talium,
in inferni suppliciis condemnatur, ambitiosi enim in rota
dicuntur volui et continue cruciari pro eo, quod numquam
160 solent mentaliter quietari, immo de officio ad officium et
de dignitate ad dignitatem volvuntur et in nullo possunt
animum figere. *Eccl. XXXIII: Praecordia fatui quasi rota*
carri, et quasi axis versatilis cogitatus illius. Et *Ps.: Pone*
illos ut rotam.

154 *Primi Machab. IX]* 1 *Ma.* 9.25 • 162 *Eccl. XXXIII]* *Si.* 33.5 • 163
Ps.] Ps. 82.14

161 dignitate] *A1, Parvus:* dignate *Badius*

9.5. Fabula V

Iuno, uxor Iovis, invidens Herculi, quem ipse in Alcmena 165
 genuerat, omnia difficilia solebat ipsi praecipere, quia ipsum
 misit ad Hispaniam ad occidendum Geryonem, ad infernum
 ad educendum Cerberum, in Archadium ad superandum
 Hydram quinque capitum. Hercules autem ivit et omnia
 complevit, ita quod Iuno citius fuit fessa praecipiendo quam 170
 Hercules adimplendo.

Sic in religione, dato quod Hercules, id est, sapiens
 subditus, praelatum habeat pro noverca, qui scilicet sibi
 non cessat difficilia malitiose praecipere, ipse tamen debet 175
 in omnibus obedire et eum obediendo patientia fatigare, ita
 quod ipse malus praelatus citius debet fatigari praecipiendo
 quam subditus obediendo. *Esa. quarto: Current et non
 laborabunt, ambulabunt et non deficient.*

9.6. Fabula VI

In Nemea silva erat quidam leo ferocissimus qui omnia 180
 circumquaque devastabat, quem Hercules interfecit et in
 signum victoriae de pelle leonis sibi fecit vestem quam secum
 iugiter deportabat.

Leo cuius anhelitus fetet significat carnem cuius anhelitus
 suggestivus et appetitivus sunt fetidi et immundi. Hercules
 igitur, id est, quilibet bonus et sapiens et fortis, debet istum 185
 leonem per abstinentiam domare vel devorare pellem tamen
 eius, id est, carnem et humanae fragilitatis memoriam, debet
 sibi perpetuo retinere, quia, dato quod sapiens contra carnem
 praevaleat, pellem tamen, id est, memoriam fragilitatis,
 secum portat. Figura *Levitici VI*, ubi dicitur quod *sacerdos* 190
qui offert victimam holocausti, habebit pellem eius quia

177 *Esa. quarto*] recte *Is. 40.31* • 190 *Levitici VI*] recte *Le. 7.8 157*

ille qui victimat carnem suam debet habere et retinere pellem,
id est, propriae fragilitatis memoriam.

195 Vel dic quod leo est superbia vel iracundia vel alia vitia
quae multi homines virtutibus superant et tamen, quia
primam malam conversationem quantum ad aliquos gestus
non deserunt, videtur quod adhuc pellem leonis secum
ferunt. *Iob XIX: Pelli meae, consumptis carnibus, adhesit
os meum... etc.*

9.7. Fabula VII

200 Athlas, gigas qui caelum humeris sustentabat, habebat
arborem in viridario suo quae poma aurea deferebat, quam
tres filiae eius quae Hesperides dicebantur servabant, et unum
draconem qui numquam dormiebat secum ad pomorum
custodiam habebant, Hercules autem dracone perdomito
205 poma rapuit. Cum etiam Athlas ad bellum Gigantum contra
deos in Siciliam ivisset, Hercules fortissimus caelum sustinuit
loco eius et eius vicarius est effectus. Ovidius:

Hac caelum cervice tuli.

9.198

210 Causa fictionis fabulae videtur fuisse moralis vel naturalis,
quia videlicet Athlas fuit summus astrologus et ideo caelum
sustinuisse dicitur pro eo, quod de caelo et caelestibus
tractasse fertur. Poma etiam aurea, id est, auream sapientiam,
dicitur habuisse, quam custodierunt tres filiae, id est, tres
cerebri cellulae, et draco vigil, id est, vigiliis et diligentia,
215 dicitur custodivisse. Igitur Hercules ab ipsius viridario
poma aurea acquisivit et ideo loco eius caelum sustinuit, in
quantum post ipsum in astrologia peritus fuit. Sic etiam per
Athlantem potest intelligi bonus doctor et per Herculem,
bonus discipulus qui a bono doctore sapientiam addiscit, ita
220 quod post ipsum ad cathedram sublimatur, ita quod cuilibet

198 *Iob XIX*] *Ib.* 19.20

220 ita] *A1*: ista *Badius*

tali discipulo potest dicere illud *Can. VII: Omnia poma, nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.*

9.8. Fabula VIII

Hercules dicitur vicisse Cerberum, inferni ianitorem, et Geryonem, Hispaniae pastorem, quorum erat forma triplex. Cerberus habebat tria capita in uno corpore et Geryon habebat tria corpora in uno capite. 225

Ultra illam expositionem historiam —qua scilicet Cerberus sumitur pro terra pro eo, quod tres hominis substantias, id est, carnem, sanguinem et ossa, devorare dinoscitur; Geryon autem fuit rex Hispaniae qui, quia habebat tria regna, dictus est tricorpor—, possumus aliter exponere et dicere quod talia duo monstra in Ecclesia videntur esse, sunt enim aliqui similes Cerbero quia, dato quod non sint nisi una persona, ipsi tamen habent tria capita, id est, tria beneficia et officia capitalia, figurati in illa bestia quae habebat septem capita et cornua decem, *Apoc. XIII*. Item ibi sunt his contrarii, pauperes et depressi, qui scilicet more Geryonis plura corpora sunt in uno capite, quia plures sunt qui uno beneficio nutriuntur quamvis cuilibet corpori, id est, cuilibet personae, unum caput, id est, unum beneficium, deberetur. Et illud est verum inter ecclesiasticos —quod unus *quidem esurit, alius vero ebrius est, Primae Co. XI*—, quia saepe invenitur unus qui plura habet beneficia et multi qui vitam ducunt ex uno. Hercules igitur, id est, bonus praelatus, debet talia monstra de Ecclesia tollere et inter personas huiusmodi moderari et divites cum superfluis ad equare vel resecare. *Levit. VI: Cunctis filiis Aaron mensura aequa per singulos dividetur.* 230 235 240 245

221 *Can. VII*] *Ca. 7.13* • 236 *Apoc. XIII*] *Apoc. 13.1* • 242 *Primae Co. XI*] *1 Ep. Cor. 11.21* • 247 *Levit. VI*] recte *Le. 7.10*

9.9. Fabula IX

250 Diomedes fuit quidam tyrannus qui equis suis dabat
homines ad devorandum. Unde, cum Hercules domum eius
intrasset et ibi plena corporibus laceris praesaepia vidisset,
ipse tantum facinus exhorrens istum tyrannum accepit et
propriis equis ad devorandum dedit, et sic eum poena quam
aliis infixerat interfecit.

255 Causa fabulae dicitur ista, quia, cum Diomedes tyrannus
equas in exercitu suo velociore haberet et Graeciam, cuius
rex erat Hercules, infestaret, praeclusit ei Hercules viam
rapinae quare, cum non haberet unde equas suas sustentaret
substantiam, ipsius consumpserunt et sic eum devorasse dicti
260 sunt. Dic igitur quod sic dicitur *Sap. XI: Per quae peccat quis,
per haec et torquetur*, quia saepe fit dei iudicio cooperante
quod ea poena quis affligitur qua ab ipso alii affligebantur.
Exemplum de Busyri tyranno, qui hospites quos recipiebat
occidebat, qui, cum Herculem recepisset et eum iugulare
265 vellet, ab eo fuit occisus et propriis aris immolatus. Ideo dicit
Seneca: *Ab altero expecta alteri quod feceris*.

Vel dic quod Diomedes significat mundi tyrannos qui
equabus, id est, stipendariis, dant comedere carnes hominum
laceratorum, id est, substantias hominum miserorum, ita
270 quod praesepia talium equarum, id est, talium oppressorum,
cadaveribus, id est, bonis, sunt plena, sed saepe contingit
quod alius fortior eis praevallet contra eos et equas, id est,
stipendarios et milites, sibi appropriat et assumit et res
tyrannorum, quibus eos paverat, ipsis dare et bona ipsorum
275 diripere consuevit. Sic fit quotidie in Italia ubi fortior
tyrannus debiliorem vicit, iuxta illud *Lucae XI: Cum fortis
armatus custodit atrium suum, in pace sunt omnia quae
possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum,*

260 *Sap. XI*] *Sap.* 11.17 • 276 *Lucae XI*] *Eu. Luc.* 11.21-22

266 Seneca] *Sen. epist.* 94.43; etiam *Publil.* A 2

256 equas] equos *A1*, *Badius* • 256 velociore] *A1*: multos et equites
Badius • 258 equas suas] *Ty2*: equos suos *Badius* • 268 equabus] *A1*:
equis *Badius* • 270 equarum] *A1*: equorum *Badius*

*universa arma eius auferet, in quibus confidebat, et
spolia eius distribuet.* 280

Vel dic quod Diomedes est diabolus qui mediantibus
equabus suis, id est, haereticis et mundi sapientibus, homines
devorabat per errores, qui tandem virtute Herculis, id est,
Christi, ipsis equabus, id est, haereticis et philosophis iam
conversis, ad devorandum datur in quantum per ipsos contra 285
ipsum praedicatur.

9.10. Fabula X

Hercules occidit Hydram in Lerna palude Archadiae, quae
quidem Hydra erat serpens multorum capitum, cuius talis
erat virtus et natura quod ex ipsis suis vulneribus crescere 290
dicebatur. Hanc igitur Hercules virtute sua domuit et occidit.

Expone hoc de fide et Ecclesia, quae talis videtur esse
naturae quod cum ab aliquo tyranno laeditur vel quando sua
capita, id est, suae personae, ei subtrahuntur, exinde fortior
efficitur et inde crescere comprobatur, sicut apparuit tempore 295
tyrannorum qui, cum unum martyrem detruncabant, statim
duo vel tres loco ipsius consurgebant, sicut de filiis Israel
dicitur *Exodi primo: Quanto plus opprimebantur, tanto
magis crescebant.*

9.11. Fabula XI

Antaeus, filius terrae, cum quo Hercules aliquando luctatus,
quotiens ipsum ad terram prosternebat eo, quod matrem 300
suam tangebat, tanto fortior resurgebat, virtute enim terrae
fortificabatur et ubi victum ipsum credebat Hercules fortior
se levabat. Hercules autem cum hoc percepisset, levavit eum
in aerem et ipsum inter bracchia tamdiu compressit quod

297 *Exodi primo*] *Ex.* 1.12

282 equabus] *A1*: equis *Badius* • 284 equabus] *A1*: equis *Badius*

305 eum exanimavit, et sic illum quem in terra vincere non poterat in aere superavit. Istud inveni litteraliter de quodam rege Libyae qui in patria sua saepe ab Hercule victus fuerat et tamen recollecto exercitu iterum contra Herculem fortior veniebat. Quod videns Hercules ipsum in aerem, id est, extra
310 terram propriam, vocavit et sic recollectione cessante ipsum penitus superavit.

Sed moraliter dico quod per Antheum intelligo hominem, qui terrae dicitur filius in quantum de terra naturaliter fuit factus et de terra genitus et nutritus. *Eccl. III: De terra facta sunt omnia*. Per Herculem pugnans intelligo diabolum hominem temptantem et superare et vincere cupientem. Cum igitur Hercules, diabolus, impugnat homines, si contingat quod eum per temptationem vincat, non restat nisi quod matrem suam terram per considerationem possit tangere,
320 hoc est, terrenam fragilitatem et vilitatem suam attendere, quia ille a peccato faciliter surgit, qui per considerationem propriae vilitatis humiliter terram tangit. *II Cor. XII: Cum infirmor tunc fortior sum*, id est, quando infirmitatem meam considero, quia secundum Bernardum: *Magna est firmitas apud Deum propriam infirmitatem agnoscere*.
325 Sed Hercules hoc videns solet hominem sursum in aerem, id est, in aliqua alta beneficia et officia, levare et ipsum per superbiam erigere et sic solum ipsi tactum terrae, id est, humilitatem vel propriae fragilitatis memoriam, auferre et
330 per vitia occidere. *Iob XXX: Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide*.

Vel dic quod Antaeus dicitur ab ‘anti’ quod est contra et ‘heos’ quod est virtus, quia scilicet naturaliter est contra virtutes quem Hercules, id est, homo sapiens, superat quando
335 ipsum per contemplationem elevat et a terra, id est, a carne, elevat et elongat.

314 *Eccl. III]* *Ec.* 3.20 • **322** *II Cor. XII]* *2 Ep. Cor.* 12.10 • **330** *Iob XXX]* *Ib.* 30.22

324 Bernardum] fort. Rufinus Aquileiensis *Commentarius in LXXV Psalmos* 6.4, 7.3 (vid. *PL* 21, col. 665A et col. 669B)

Vel dic quod religiosus a praelato numquam perfecte
 corrigitur aut vincitur nisi ante omnia a terra, id est, ab amore
 terrestrium et carnalium, separetur et sursum ad amorem
 caelestium eleuetur, immo quotiens terram, id est, terrena 340
 administrando, tangit semper in malo fortior invenitur.

9.12. Fabula XII

Cacus, Vulcani filius fraudulentus, Tyberinum littus
 habitans in quodam antro latitabat. Iste furatus est boves
 Herculis et Evandri, sed ne perciperetur ipsos retroversis
 vestigiis in antrum posuit et fumum ne videri possent 345
 maximum ibi fecit, et sic plures homines illudebat et boves
 subreptos celabat. Hunc igitur Hercules finaliter extraxit et
 extractum interfecit.

Talis latro videtur esse diabolus, qui postquam Herculi, id
 est, Christo vel praelato, furatus fuerit boves suos, id est, fideles 350
 Ecclesiae, ipsi subriperit solet eos facere incedere retroversis
 vestigiis, quia tales sic furati et diaboli dominio subiugati
 nesciunt in via morum incedere, immo solent per obliquam
 et perversam intentionem retrograde procedere. Nam sunt
 multi ita fraudu lenti quod, quamvis ad unam partem vadant, 355
 qui tamen videt et considerat eorum vestigia, id est, eorum
 facta et opera perversa, credit eos ad contrariam partem ire,
 ita quod de talibus nescitur quo debeant incedere, sicut patet
 de haereticis et falsis advocatis. Ipsos Cacus, id est, diabolus,
 in antro cautelarum celat, fumo superbiae et hypocrisis eos 360
 obnubilat et obfuscatur, et sic necesse est quod Hercules, id est,
 bonus praelatus, eos prodat. *Ps.: In convertendo inimicum
 retrorsum; infirmabuntur, et peribunt a facie tua.*

362 *Ps.*] *Ps.* 9.4

352 diaboli dominio] *A1*: diabolo domino *Badius*

9.13. Fabula XIII

365 Cum Alcmena Herculem a Iove conceptum, pareret,
 indignata Iuno voluit impedire, ita quod, cum iam
 septem diebus laborasset in partu, Galantis, ministra eius,
 vidit Iunonem ante fores domus in ara stantem et genua
 sua comprimentem brachiis et sic Alcmenae partum
 370 impedientem. Galantis igitur incepit dicere quod laetaretur
 quaecumque esset, quia domina sua peperisset. Quo audito,
 illa iunctas manus remisit et laxavit pavefacta et statim
 Alcmena Herculem peperit. Igitur Galantis, videns quod
 Iunonem deceperat, risit et ideo ipsam dea per capillos trahens
 375 in mustelam mutavit et quia ore parturientem nunciaverat
 ut ore pareret condemnavit. Et haec est causa, secundum
 fabulas, quare mustela, ut dicitur, ore parit. Unde Ovidius:

*Quae quia mendaci parientem iuverat ore,
 ore parit nostrasque domos, ut et ante, frequentat.*

9.322-3

380 Dic igitur exemplariter quod caute quandoque fit ad
 illudendum illos qui aliquod factum impediunt illud negotium
 supponere iam esse completum, ut hoc audientes, dum illud
 se posse impedire non credunt, cessando nocere illud impleri
 permittant. Sic faciunt periti advocati qui ad fovendum
 partem suam multa fingunt contra partem adversam, quae
 385 sequitur iustitiam et defendit, propter quod advocatus bonus
 dicitur in mustelam mutari, in quantum contra basiliscum,
 id est, contra malos homines, iuste advocando proliatur et
 in quantum ore videtur parere dum per verba oris sui fructus
 iustitiae consequitur.

390 Vel dic quod Iuno est diabolus qui partum boni operis
 impedit, sed Galantis, id est, bonus religiosus, ore scilicet per
 orationem adiuvat et ore, id est, per precationem, parit. Est
 enim duplex officium oris hominis religiosi, scilicet, oratio

367 stantem] *A1, Parvus: stantes Badius*

ad fugandum diabolum et precatio ad alios pariendum et
 convertendum. *Esa. LX: Numquid ego qui alios parere* 395
facio, ipse non pariam? Dicit Dominus. Et Apostolus ad
Gal. III: Filioli mei, quos iterum parturio.

9.14. Fabula XIV

Dryope, soror Ioles, uxoris Herculis, dum casu flores de
 aquatica lotho arbore tolleret, ut filium parvulum quem
 portabat in brachiis floribus oblectaret, subito de ruptura 400
 florum vidit sanguinem distillare, quaedam enim nympa,
 Lothos nomine, dudum fugiens obscena Priapi in illam
 arborem mutata fuerat servato nomine prisco. Hoc viso
 dicta Driope perterrita in arborem mutari coepit, subito
 enim, pedibus in radicem conversis, brachiis in ramos et 405
 incorticem pelle mutatis,

9.355

frondes caput omne tegebat,

et sic demum tota in arborem transfiguratur. Et ita dicto vale
 patri Eurito, sorori Iole, Andremoni coniugi et lactenti filio
 Amphiso in arboris effigiem commutatur, cumque praeter 410
 humanam faciem omnia transissent in arborem, ipsam
 parentes dulciter osculabantur. Mater igitur adhuc loquens,
 puerum iubet nutriri et quod sub sua arbore lactaretur
 et luderet quodque matrem salutet in arbore et quod in
 colligendis floribus et frequentandis locis aquaticis caveret 415
 praecipit erudiri. Unde Ovidius:

9.377-82

Lac facitote bibat nostraque sub arbore ludat,
cumque loqui poterit, matrem facitote salutet
et dicat tristis "latet hoc in stipite mater".

Stagna tamen timeat nec carpat ab arbore flores 420
et frutices omnis corpus putet esse deorum.
Care vale coniunx et tu, germana, paterque.

395 *Esa. LX*] recte *Is. 66.9* • 396-397 *ad Gal. III*] *Ep. Gal. 4.19*

407 *tegebat*] *Badius: tenebat Tarrant* • 419 *dicat tristis*] *Badius: tristis dicat Tarrant* • 421 *omnis*] *Badius: omnes Tarrant* • 421 *deorum*] *Badius: dearum Tarrant*

Dicebatque:

425 *Si qua fides miseris, hoc me per numina iuro* 9.371-2
non meruisse nefas; patior sine crimine poenam.

Istud posset exemplariter exponi, quod illae nymphae vel personae, quae alias dudum in arbores mutatas, id est, pauperes effectas et miseras, frangunt et laedunt et sanguinem extrahunt vel temporalem substantiam eis tollunt, iusto dei iudicio sub simili sorte arboris figuram induunt et pauperes tandem fiunt et faciem humanam, id est, prosperitatem mundi, post haec perdunt, sicut comuniter videtur. *Math. VII: In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

435 Dic istud contra personas iuenculas quae, dum flores
 440 volunt colligere et se mundi divitiis et deliciis delectare et stagna aquarum, id est, deliciarum, frequentare, solent quandoque faciem humanam, id est, rationem et gratiam, perdere et corticem malae conversationis induere et in arbores, id est, in malas et insensibiles personas, per vitia se mutare.

9.15. Fabula XV

Cum Iole, uxor Herculis, post deificationem eius nupsisset Iolao iam seni, Hercules deificatus et Hebe, univae Iunonis filiae, in caelo matrimonialiter sociatus, rogavit Heben uxorem, quae scilicet de senibus iuvenes facit, quod Iolam, 445 maritum uxoris, iuvenescere faceret ut sic matrem et filium et uxorem melius defenderet, quod et factum est.

Hercules deificatus significat viros sanctos iam in caelo beatificatos et iam Hebe, id est, Beatae Virgini, praesentialiter copulatos. Supponendum est igitur quod isti Deum et Beatam 450 Virginem pro amicis quos in mundo reliquerunt deprecantur ut ad iuventutem, id est, ad virtutem, relicto culpae senio

432-433 *Math. VII*] *Eu. Matt. 7.2*

traducantur. Specialiter autem praesumendum est eos curam
 habere de successoribus et de maritis uxorū suarū, id est,
 praelatis ecclesiarū quas in mundo tenuerunt dum vivebant,
 et de filiis, id est, de suis derelictis subditis, et iuventutem, 455
 id est, morū virtutem et honestatem, suis successoribus
 impetrant ut alios melius protegant et defendant. *Ps.*:
Renovabitur ut aquilae iuventus tua.

9.16. Fabula XVI

Vulcanus, faber Iovis, fabricavit unum monile quod
 erat infaustae naturae et illud dedit Harmonia, privignae 460
 suae, filiae scilicet Martis et Veneris. Cuius monilis erat tale
 fatum quod quicumque ipsum portaret necessario interiret,
 erat enim venenis plurimis infectum et ideo se portantibus
 fatalem dabat interitum. Hoc igitur cum Amphiarus
 deceptus ab uxore portaret ad bellum sperans quod virtute 465
 monilis deberet obtinere victoriam, in via a terra absorptus
 est, quod videns filius eius Alcmeon in ultionem patris ipsam
 interfecit

9.408

facto pius et sceleratus eodem,

ut ait Ovidius, Phegeus vero, avunculus eius, in vindictam 470
 sororis eius, quam occiderat, ipsum interfecit, et sic multas
 mortes et discordias monile Vulcani generavit.

Revera tale monile videtur esse mundi prosperitas
 quam Vulcanus, id est, diabolus, privignae suae, id est,
 animae peccatrici, fraudulenter fabricat ut eam destruat et 475
 occidat. Huius autem fatum est mirabile et miserabile, quia
 communiter cuicumque illud monile conceditur, id est,
 quicumque mundi prosperitate subarratur, necesse est quod
 finaliter per infortunia patiat, venenis enim malarum
 concupiscentiarum est infecta et ideo persona quae eam portat 480

457 *Ps.*] *Ps.* 102.5

necesse est quod a terra, id est, a terrenis bonis, per avaritiam sit absorpta aut per superbiam et invidiam interfecta. Tales etiam infernus devorat et sic cuncta incommoda illud monile suis possessoribus parat. Unde dicit Satyricus:

485 *Sed plures nimia congesta pecunia cura* iuv. 10.12-3
strangulat.

Et paulo post:

Prima fere vota et cunctis notissima templis iuv. 10.23-4
divitiae crescant.

490 *Sed nulla aconita bibuntur* iuv. 10.25-6
ficilibus.

9.17. Fabula XVII

Tithonus, maritus Aurorae, filiae Pallantis, tantum vixit quod prae nimia senectute in cicadam est mutatus.

495 Istud dic contra senes garrulos, quia hodie videmus quod illi qui diutina senectute afficiuntur cicadae, id est, garruli, prae aliis efficiuntur. Videtur enim talibus quod omnia verba debent esse sua et quod nulli praeter eos loqui debent. *Ecclesiastici treagesimo secundo: Loquere maior natu; decet enim te primum verbum.* Et ideo dicitur alibi: *O sola*
500 *fortes garrulitate senes.*

9.18. Fabula XVIII

Iuppiter tres filios habuit, scilicet, Aeacum, Rhadamantum et Minoem, qui, quia in hoc mundo fuerunt iudices iustissimi, constituit eos Iuppiter iudices in inferno ut scilicet ibi de animarum meritis iudicent et unicuique poenam vel
505 praemium assignent.

498 *Ecclesiastici treagesimo secundo*] *Si.* 32.4-5

484 Satyricus] *Iuv.* 10.12-13, 23-24, 25-26 • 499-500 *O . . . senes*] *Maxim. eleg.* 1.204

485 *plures*] *Badius: pluris Courtney*

Si vis, allega quod quandoque virtutes suae homini sunt
damnosae quia scilicet illi qui meliores et iustiores inveniuntur
in inferis ad iudicandum ponuntur, id est, laboriosis operibus
prae ceteris deputantur. *Ecclesiasti septimo: Noli esse*
iustus multum. 510

Vel dic quod illi qui ita iusti sunt quod sine pietate iudicant
digni sunt ut in inferno iudices fiant.

9.19. Fabula XIX

Biblis, filia Mileti, filii Phoebi, Caunum fratrem suum
tam enormi et malo amore dilexit quod, cum ipse consentire
nollet sceleri, ipsa lachrimando in fontem sui nominis est
mutata. 515

Allega historice contra criminalem et incestuosum
amorem, quem quilibet debet refugere et, si videat malam
consanguineam, prae lachrimis deperire.

9.20. Fabula XX

Ligdus rex uxorem habuit Telethusam, quae, cum esset 520
praegnans et prope partum, praecepit ei rex quod, si pareret
filium, quod eum reservaret, si vero filiam pareret, ipsam
protinus enecaret. Cum igitur tempus partus instaret et anxia
esset quid faceret, apparuit ipsi dea Isis cum maiestate et claro
comitatu sacrorum et praecepit ei quod audaciter servaret 525
quicquid de ea nasceretur. Peperit igitur filiam et finxit se
peperisse filium, et sic sub dissimulato habitu usque ad annos
nubiles filiam pro filio educavit, sed, cum iam tempus advenerat
quod rex de maritando filio faceret mentionem, gemebunda
mater hoc impediabat iugiter et huius iuventutem nimiam 530

509 *Ecclesiasti septimo*] *Ec.* 7.17

allegabat. Cum igitur finaliter Iphis, sic enim vocabatur
 dicta filia, coniugaretur, id est, desponsaretur, Ianthe, filiae
 Diclei Telestae, et ambae filiae ante diem nuptiarum insimul
 535 per aliqua tempora nutrentur, exarsit virgo in virginem et
 filia quae puer credebatur, scilicet, Iphis, Ianthen sic ardentem
 amabat quod quid faceret nesciebat, cum se appetere illud
 quod erat naturaliter impossibile sentiebat, nec minus ipsam
 e contrario diligebat Ianthe. Igitur, die conductas nuptias
 praecedente, mater cum Iphi ante aras provolvitur et ut ferret
 540 opem deprecatur, nec mora Iphis, quae primo erat puella, in
 puerum mutatur et sic Ianthe traditur in matrimonium et
vota puer solvit quae femina voverat Iphis 9.794
potiturque sua puer Iphis Ianthe. 9.797

Dic quod talis rex qui non vult habere filias, id est, personas
 545 imperfectas, est Christus, uxor autem eius est bonus praelatus
 ipsi spiritualiter copulatus et in eodem regimen Ecclesiae
 cum eo quasi matrimonialiter coniugatus, quia diabolus
 praecipit servari feminas et non viros, id est, malos et non
 bonos, exemplo Pharaonis, *Exo. I*. Christus vero vult quod
 550 feminae, id est, mali, interficiantur et de successione regni
 Ecclesiae per praelatum tollantur—*Numeri 31: Cur feminas
 reservastis?*—, masculi vero, id est, boni, reserventur et ad
 beneficiorum haereditatem perveniant. *Secundi Re. XVIII:
 Custodite mihi puerum Absalom*. Quid igitur debet facere
 555 praelatus filiam habens et non filium? Debet in ara deae
 Isis, id est, Beatae Virginis, per devotionem supplicare et
 oratione sacrificia offerre, et sic continget quod in filium
 commutabitur. *Ad Gal. III: Si filius, et heres per Deum*.
 Vel dic quod ista mater est Ecclesia et omnia sicut supra.

549 *Exo. I*] *Ex. 1.22* • 551 *Numeri 31*] *Nu. 31.15* • 553 *Secundi Re. XVIII*] *2 Re. 18.12* • 558 *Ad Gal. III*] *Ep. Gal. 4.7*

539-540 ut ferret opem deprecatur, nec mora] ut fieret opem depraecatur nec mora *Badius*: ut fieret opem depraecatur nec mora *Parvus*: que sibi statim apparens ipsam benignè consolatur *AI*

Notas

Fábula II

99-109. *Audivi de quodam religioso narrari qui volens occidere abbatem suum dedit pulverem venenatum cuidam nepoti abbatis, quem idem abbas saepissime verberare consueverat, dicens quod, si de illo pulvere in pulmentum abbatis avunculi poneret, ipsum summe diligeret nec amplius verberaret, quod cum fecisset puer, mortuus est abbas. Proditor autem abbas factus fuit, qui, cum dictum puerum ultra modum affligeret et puer de pulvere illo adhuc haberet, ad finem ut amicitiam novi abbatis acquireret in cibum eius de pulvere illo dudum ab eo sibi tradito posuit et sic idem proditor propriis armis periit et eius malitia in caput proprium redundavit.* No hemos podido encontrar el origen de este *exemplum*. Sin embargo, y aunque no hemos podido consultar el manuscrito, parece que tuvo cierta difusión durante la Edad Media porque el mismo *incipit* (*Quidam religiosus volens occidere abbatem suum*) lo encontramos en una colección de *exempla* presentes en el manuscrito Soest, StA, MS. 13, fol. 160v (*vid.* Michael 1990: 324).

Fábula V

170-171. *Ita quod Iuno citius fuit fessa praecipiendo quam Hercules adimplendo:* Paráfrasis de *met.* 9.198-9:

*Defessa iubendo est
saeua Iouis coniunx; ego sum indefessus agendo.*

Fábula VIII

235-236. *Figurati in illa bestia quae habebat septem capita et cornua decem, Apoc. XIII : Apoc. 13.1:*

Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua eius decem diademata et super capita eius nomina blasphemiae.

Fábula XI

324-325. *Secundum Bernardum: Magna est firmitas apud Deum propriam infirmitatem agnoscere:* Esta cita presenta ciertas dificultades en su atribución. En la mayoría de los manuscritos aparece simplemente una B (*Lo*₁, *P*₁₁, *Pa*, *Ty*₁, *T*₂, *V*₅), y en aquellos que desarrollan esa B encontramos diferencias entre Bernardo (*Ho*, *Ox*₁) y Boecio (*M*, *Tr*, ambos de versiones

posteriores a *A₁*). Sin embargo, ninguno de ellos dos parece ser el origen de la cita. Lo que encontramos en el *Ovidius moralizatus* parece ser una contaminación entre dos citas que aparecen en el *Manipulus florum* de Thomas of Ireland. En el florilegio encontramos el siguiente pasaje (s. v. *Consideracio sui AH*):

Magnus accessus ad Deum est cognicio infirmitatis sue. [...] Magna est utilitas seruo Dei propriam infirmitatem recognoscere [...]. Cassiodorus super illud Psalmi: Miserere mei quoniam infirmus sum.

Aunque el propio autor del florilegio, como leemos, atribuya las citas a la exégesis de Casiodoro sobre el *Ps. 6 (Miserere mei quoniam infirmus sum)*, sin embargo, este texto lo encontramos en diferentes lugares del *Commentarius in LXXV Psalmos* (6.4 y 7.3) atribuido a Rufinus Aquileiensis (vid. *PL 21*, cols. 665A y 669B). Por lo tanto, lo que quizá encontramos en el *Ovidius moralizatus* es una cita de memoria en la que, a partir de la lectura del florilegio, se mezclan dos pasajes diferentes de un mismo comentario y se confunde la autoridad a la que se atribuye la autoría de los mismos.

Fábula XVI

484-491. *Unde dicit Satyricus: Sed plures nimia congesta pecunia cura / strangulat. Et paulo post: Prima fere vota et cunctis notissima templis / divitiae crescant. Sed nulla aconita bibuntur / fictilibus:* Estos versos de Juvenal no aparecen en los manuscritos, son de la reelaboración. Corresponden a *Iuv. 10.12-13, 23-24, 25-26.*

Fábula XVII

499-500. *Et ideo dicitur alibi: O sola fortes garrulitate senes:* Esta sentencia no aparece en los manuscritos, solo en la edición de Badius, pero es un verso de las *Elegías* de Maximiano (1.204):

O sola fortes garrulitate senes!

Este verso, junto con otros de Maximiano, está reproducido por Vicente de Beauvais en su *Speculum doctrinale* (5.102) acerca de las incomodidades de la vejez, quizá la fuente para Bersuire.

Fábula XX

540-541. *ut ferret opem deprecatur, nec mora:* El texto que reproducimos en nuestro texto no es el que se puede leer en los códices. En los manuscritos leemos *que sibi statim apparens ipsam benigniter consolatur*, pero en la edición de Badius encontramos *ut fierat opem depraecatur nec mora*, que es una paráfrasis de *met. 9.775*:

“Fer, precor,” inquit “opem, nostroque medere timori!”

Sin embargo, hemos enmendado la versión que ofrece la versión impresa cambiando *fierat* por *ferret*, ya que la forma de *fio* no tenía sentido en la construcción y lo que aparece en el verso de *met.* es el verbo *fero*. No hemos optado esta vez por la versión de los manuscritos, la de Bersuire, para mantener el estilo de las paráfrasis de los versos ovidianos que encontramos en otros lugares del tratado.

LIBER X

10.1-2 Sequitur liber decimus.
 *Inde per immensum croceo velatus amictu
 aera digreditur...*

10.1. Fabula I

In hoc decimo libro dicit Ovidius quod, cum Orpheus, vates summus inter vates musicos et filius Solis, uxorem accepisset Euridicen et ipsa cum sociabus suis quadam die per herbas vagabunda flores colligeret, accidit quod vipera in pede ipsam momordit et sic venenata discessit et obiit. Dolens igitur Orpheus de nova nupta iam mortua, ausus est ad inferos et ad opaca regna descendere, ibique tam dulciter coepit tangere lyram et tam melodiöse canere quod exangues animae flere coeperunt, Tantalus oblitus est famis et sitis, Ixion praetermisit rotari, Sisiphus suum revolvere saxum, volucres Tytiii carpere iecur et Belides dolium suum reimplere. Igitur, cum propter dulcedinem sui cantus omnia numina inferni ad pietatem provocasset, Euridice ei redditur,

3 aera] *Badius: aethera Tarrant*

adiuncto tamen pacto quod si retro se respiciat priusquam de inferno exierit, perdat eam et ad inferos iterum relabatur. Cum igitur simul incederent et Euridice eum sequeretur, 20 Orpheus amoris impatiens, cum tamen iam prope exitum inferni essent, se continere non potuit quin retro ad Euridicen aspiceret. Quod cum fecisset, statim ad infernum illa relapsa est et sic mulieris concessae munere non laetatur. Quod videns, Orpheus iterum ad Tartara descendit, sed, quia 25 Cerberus ipsum intrare non permisit, postquam in ripa VII diebus nihil comedens permansisset, flens et
esse deos Erebi crudelis questus, 10.76
 inde recessit.

Dic allegorice quod Orpheus, filius Solis, est Christus, 30 filius Dei Patris, qui a principio Euridicen, id est, animam humanam, per caritatem et amorem duxit ipsamque per specialem praerogativam a principio sibi coniunxit. Verumtamen serpens, diabolus, ipsam novam nuptam, id est, de novo creatam, dum flores colligeret, id est, de 35 pomo vetito appeteret, per temptationem momordit et per peccatum occidit et finaliter ad infernum transmisit. Quod videns, Orpheus, Christus, in infernum personaliter voluit descendere et sic uxorem suam, id est, humanam naturam, rehabuit ipsamque de regno tenebrarum ereptam ad superos 40 secum duxit dicens illud *Canticorum II: Surge, propera, amica mea, et veni.*

Vel dic quod Orpheus est peccator qui scilicet morsu serpentis, id est, diaboli temptatione, uxorem suam, id est, animam, perdit dum indiscrete ad colligendum flores, id est, ad 45 congreganda fluxibilia temporalia, intendit, sed tamen ipsam spiritualiter recuperat quando ad inferos per considerationem descendit et per orationem dulciter modulatur, solus enim timor infernalis supplicii facit de vitiis paenitere et sic facit

40 *Canticorum II*] Ca. 2.10

uxorem per gratiam rehaseri et maxime si melodiam orationis
 devotae cum hoc contigerit resonare. Verumtamen multi 50
 sunt qui, quia retro per amorem temporalium respiciunt et
 tanquam canis ad vomitum mentaliter revertuntur et ipsam
 uxorem, scilicet, animam recuperatam, nimis diligunt, ita
 quod concupiscentiis eius favent et ad ipsam mentis oculos
 retrovertunt, ipsam iterum amittunt et infernus eam recipit. 55
Io. XII: Qui amat animam suam, perdet eam.

Vel dic et litteraliter quod saepe fit quod homo uxorem
 vel filiam, quam diligit indiscrete et ipsas non castigat, perdit
 et ipsarum perditionis causa tam spiritualis quam corporalis 60
 existit. *Ecclesiastici XXX: Lacta filium, et paventem te
 faciet; lude cum eo. Non corrideas illi, nec condoleas, et
 in novissimo obstupescant, dentes tui.*

10.2. Fabula II

Orpheus, videns quod uxorem recuperatam perdiderat et
 eam bis mori viderat, incepit obhorrere copulam omnium
 mulierum. Sedit igitur super montem ubi nulla erat umbra 65
 et incepit dulciter canere cum lyra sua. Arbores autem quae
 circa ipsum erant, audita cithara, tam suaviter mulcebantur
 quod catervatim ruentes ad audiendum vatis melodiam
 affluebant et iuxta ipsum per ordinem se ponebant, ita quod
 circa ipsum nemus densissimum fecerunt eiusque causa et saxa 70
 et lapides cum arboribus venerunt. Igitur omnes mulieres,
 istum canentem et concubitem mulierum contemnentem
 videntes, contra eum veniunt et lignis et lapidibus ipsum
 occidere statim volunt. Lapidés tamen contra eum proiecti
 cantus dulcedine stabant in medio et sic vatem tangere non 75
 audebant, sed eum potius adorabant. Ipse tamen mulieres
 clamores tantos fecerunt quod saxa proiecta cantum lyrae

56 *Io. XII]* *Eu. Io. 12.25 • 60 Ecclesiastici XXX]* *Si. 30.9 • 61-62 Non corrideas . . . tui]* *Si. 30.10*

amplius audire nequiverunt, quapropter usque ad vatem
veniunt et eum nequiter occidunt. Ovidius:

80 *Tunc denique saxa* 11.18-9
non exauditi rubuerunt sanguine vatis.

Caput Orphei in fluvium a Ciconibus proiicitur, quod
cum draco vellet comedere, statim in lapidem mutatur. Ipsae
autem mulieres quae ipsum occiderant a Phoebō in arbores
85 transmutantur, et sic a Phoebō mors vatis et filii graviter
vindicitur, ut diffuse patet in libro sequenti.

Orpheus significat praedcatorem et divini verbi carminum
dictatorem, qui, de inferis, id est, de mundo, veniens
debet in monte Scripturae vel religionis sedere, carmina et
90 melodiam Sacrae Scripturae canere et ad se, id est, ad statum
paenitentiae vel fidei, saxa et arbores, id est, insensibiles et
induratos peccatores, trahere et ex eis verbi divini dulcedine
populum aggregare; mulierum copulam debet fugere et
carnis amplexus penitus exhorre et contra ipsarum malitias
95 praedicare, quapropter saepe fit quod mulieres tales peccatores
odiunt et eos per infamiam occidunt et contra eos lapides, id
est, verba detractoria, iaciunt, saepe enim factum est quod
praedicatores qui contra malas mulieres libenter praedicant
ab ipsis infamias reportant. *III Re. II: Depravatum est cor*
100 *eius per mulieres.*

Vel dic quod Orpheus significat sanctos et Doctores
primitivae Ecclesiae qui dulcedine cantus, id est,
praedicationis, saxa, id est, corda dura, arbores, id est,
insensibiles et infideles, ad fidem Ecclesiae vocaverunt et
105 magnam silvam, id est, magnam turbam hominum, circa
se collegerunt. Igitur mulieres, id est, tyranni et principes
crudeles, suos ministros tamquam lapides ad eos occidendos
mittebant, verumtamen ipsi ministri quandoque, audito sono

99 *III Re. II*] recte *3 Re. 11.4*

80 *Tunc*] *Badius: tum Tarrant*

praedicationis, ad pedes ipsorum cadebant et credentes cum
 ipsis martyria sustinebant, sed invalescente tyrannorum 110
 saevitia martyres occiduntur et tamen post mortem facere
 mirabilia comprobantur, quibus miraculis eorum persecutores
 propter stuporem immobiles quasi lapides sunt effecti. *Exo.*
XV: Fiant immobiles quasi lapis.

10.3. Fabula III

Rusticus quidam Herculis socius fuit, qui videns Cerberum, 115
 canem inferni, cum tribus capitibus qui serpentibus erat
 crinitus per Herculem foras extractum, illum timuit in
 tantum quod in lapidem est mutatus.

Cerberus est mors qui canis inferni dicitur pro eo, quod
 numquam satiatur et ipsi inferno ad quem animas mittit 120
 famulatur. *Abacuc II: Ipse quasi mors, et non adimplebitur.*
 Crinitus serpentibus dicitur pro eo, quod in morte de medula
 hominis serpentes, secundum Pythagoram, nascuntur vel quia
 ipsae carnes humanae a serpentibus devorantur. *Ecclesiastici*
X: Cum morietur homo, haereditabit serpentes, bestias et 125
vermes. Tria capita habet pro eo, quod aufert a nobis carnem
 et sanguinem et pellem vel pro eo, quod facit homini tria
 damna, aufert enim illi amicos, vitam et tempora. Ista igitur
 conditiones quicumque considerat et mortem lapis efficitur
 in quantum obstupescit et timet et frigescit, et insensibilis 130
 efficitur in quantum sensus suos a variis appetitibus continet
 et coerces. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi lapis.*

Vel dic quod Cerberus est avarus qui canis est inferni, id
 est, insatiabilis appetitus, qui serpentibus est crinitus, id est,
 malitiis et tribus capitibus munitus, id est, tribus avaritiae 135
 vitiis, quae sunt cupiditas sive labor in acquirendo, parcas

113-114 *Exo. XV*] *Ex. 15.16* • 121 *Abacuc II*] *Hb. 2.5* • 124-125 *Ecclesiastici X*] *Si. 10.13* • 132 *Iob XLI*] *Ib. 41.15*

in servando et timor in perdendo. Stupendum est igitur tales et eorum condiciones terribiles attendere et videre. *Sap. II: Gravis est nobis ad videndum.*

10.4. Fabula IV

- 140 Lethaea, coniunx Olenii, praetulit se Iunoni, ipsam contumeliis et contumaciis infestans, de qua cum Iuno marito suo Oleno conquereretur et ipsam ille negligeret corrigere et deae etiam durius responderet, irata Iuno utrumque in lapidem mutavit.
- 145 Applica contra praelatos carnales qui scilicet suam uxorem, carnalem parentelam rebellem et malam, et contra Iunonem, id est, contra Deum, multa contumeliose agentem, nolunt corrigere nec etiam divinis monitis obtemperando ipsos de suis vitiis castigare. Ideo contingit saepe quod Iuno,
- 150 id est, Deus, ambos mutat in lapides in quantum maiores et minores et praelatum deprimit et eos facit miseros et impotentes. *Eccl. XXX: Lacta filium, et paventem te faciet.* Et de talibus malis praelatis dicitur *Ezechie. III: Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel, et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me. Si, dicente*
- 155 *me ad impium: morte morieris, non anuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua pessima, et vivat, ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem eius de manu tua requiram.*

10.5. Fabula V

- 160 Attis, puer speciosissimus, cum diligeretur a Cibeles, matre deorum, promisit ei numquam se alteri coniungendum, qui fidem frangens concubuit cum Sagaritide nympha, de quo,

138 *Sap. II*] *Sap.* 2.15 • 152 *Eccl. XXX*] *Si.* 30.9 • 153 *Ezechie. III*] *Ez.* 3.17-18

157 *avertatur a via*] *Vulgata:* auertatur vir a via *Badius*

cum a Cibeles pluries increparetur, puer in satisfactionem
dicitur sibi praecidisse genitalia, cui Cibeles compatiens ipsum
in pinum mutavit, ita quod ex tunc pinus Cibeli dedicata fuit. 165

Nota hic quod non est bonum iuvenes nimis obiurgare
quia, cum sint fragilis conditionis, semper moventur ad
aliquid inutile faciendum nec etiam bonum est quod puer
vetulae coniugatur quia non vult ipsi fidem servare, sed cum
iuuenculis et nymphis carnaliter habitare. 170

Dic allegorice quod mater deorum est Ecclesia, quae
pueros speciosissimos per fidem sibi catholicam copulavit, qui
propter fidem quam sibi non seruarunt, id est, peccata quae
commiserunt, seipsos spiritualiter castrant votum castitatis
emittendo et ideo solet eos in pinus, id est, in altas personas,
transmutare et eos specialiter sibi vindicare. 175

Vel dic quod mater deorum est Mater Dei et Hominis, quae
innocentes sibi per amorem coniungit, qui per castitatem se
castrant et per liquorem pietatis quem mittunt in pinum se
mutant, ita ut Beata Virgo dicere possit illud *Esaiiae LXIII*:
Abies, et buxus, et pinus simul venient ad ornandum
locum sanctificationis meae. 180

10.6. Fabula VI

Cyparissus puer fuit nimium dilectus a Phoebos. Cum igitur
cervum in pignus amoris a Phoebos sibi datum casu occidisset
et ex hoc mori vellet, in arborem sui nominis mutatur, quae
etiam ut arbor funesta a lugentibus in mortuorum obsequiis
ministratur. Ovidius: 185

10.142 *“Lugebisque alios aderisque dolentibus” inquit.*

Dic quod Phoebos illos quos plus diligit in arbores lugubres
mutat in quantum scilicet amicos suos ad cogitandum de
morte et ad flendum invitat. *Ecclesiastici XXXVIII: Fili, in* 190

180 *Esaiiae LXIII*] recte *Is. 60.13* • 191 *Ecclesiastici XXXVIII*] *Si. 38.16*

183 Cyparissus puer] *AI*: Ciparissus, qui cupressus, puer *Badius*

10.9. Fabula IX

Populi Cerastae fuerunt quidam qui hospites suos in ara Iovis vel Veneris immolabant, quapropter Venus indignata ipsos in tauros cornutos mutavit et sic Cerastas, id est, cornutos eos vocavit, ceras enim graece cornu latine dicitur.

Primum dic contra iuvenes lascivos qui indiscrete ludunt et ideo saepe fit quod propter ludos quos exercent pereunt et sic quia in flore iuventutis hoc fit loquendo similitudinarie flores fiunt. *Iob XIII: Quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra.* 220

Istud ultimum de Cerastis allega contra immundos Sodomitas qui scilicet in ara Veneris, id est, in officio luxuriae, homines immolant in quantum ipsos impudice pertractant et ideo istos in tauros Venus mutare dicitur pro eo, quod luxuria ipsos facit vivere bestialiter et ipsos brutales facere comprobatur, contra quos *Ps.* dicit: *Nolite fieri sicut equus et mulus...* etc. 225 230

10.10. Fabula X

Pygmalion fuit quidam sculptor imaginum qui, quia Propetides meretrices turpiter se vulgantes et omnibus indifferenter prostituente videbat, omnem contactum muliebrem exhorrebat. Unde Ovidius: 235

10.245-6

*Sine coniuge caelebs
vivebat thalamicque diu consorte carebat.*

Accidit autem quod ipse de ebore quandam sculpsit imaginem femineam adeo pulchram quod nulla viva mulier tam pulchra potuit inveniri. Cuius speciositatem considerans in amorem eius rapitur in tantum quod ipsam imaginem 240

223 *Iob XIII*] recte *Ib.* 14.2 • 230 *Ps.*] *Ps.* 31.9

eburneam mensae et lecti sociam fecit et cum ipsa, ac si
 viveret, iocabatur. Igitur cum iste quodam die festo ad
 245 in corde suo rogabat Venerem ut imago sua vera virgo esset.
 Ad domum igitur rediens more solito ebur amplexaturus
 lectum ingreditur, qui, ut ipsam tetigit, cor palpitans et caro
 calida sentitur

saliuntque temptatae pollice venae.

10.289

250 Quod admirans dum osculu dare vellet, erubuit virgo
 coepitque more verecundiae virginalis imago subterfugere
 et ipsum verbis increpare. Videns igitur Pygmalion ebur in
 virginem transmutatum et se a Venere exauditum, ipsam in
 uxorem accepit, Veneri vota dedit et in ipsa virgine eburnea
 255 Paphon, quendam nobilem puerum, generavit, de quo tenet
 insula nomen, dicitur enim insula Paphos.

Per istum factorem imaginum intelligo praedicatores
 qui animam sciunt sculperere et pingere correctionibus et
 virtutibus, per istam puellam eburneam intelligo quamlibet
 260 sanctimoniam quae eburnea dicitur pro eo, quod casta,
 frigida, ponderosa et honesta esse dicitur, sed saepe contingit
 quod aliquis bonus Pygmalion, id est, aliquis bonus religiosus,
 proponit perpetuo nec mulierem nec carnales amplexus
 appetere et talis convertit se ad imagines eburneas faciendas,
 265 id est, ad benignas sanctimoniales et matronas in castitate et
 sanctitate informandas et in moribus spiritualibus sculpendas,
 et accidit quod quandoque unam inter ceteras sibi eligit, quam
 sororem vel filiam dicit, et eam bono ac casto animo et amore
 associat et tangit. Sed pro certo tandem accidit quod Venus,
 270 dea luxuriae, id est, carnis concupiscentia, se interponit et
 ipsam imaginem mortuam convertit in vivam et ipsam
 castam mulierem facit carnis stimulos sentire et eam mutat
 de bona in fatuam, ipse enim Pygmalion praedicator hoc a

242 fecit] AI: facit *Badius*

Venere expetit et istam mutationem appetit. Sic igitur cum
 more solito ad colloquia redeunt simul se mutatos invenit ita 275
 quod illa quae fuerat eburnea fit carnea et ille qui mulieres
 horrebat incipit carnis spurciciam appetere. Isti igitur
 carnales sic se mutuo accipiunt et quandoque filios generant.
 Non est igitur tutum religioso cum mulieribus nimiam
 familiaritatem contrahere vel e conuerso. Unde *Ecclesiastici* 280
IX dicitur: *Averte faciem tuam a muliere compta, et ne*
circumspicias speciem alienam. Propter speciem mulieris
multi perierunt; et ex hoc concupiscentia quasi ignis
exardescit. Et ibidem paulo ante dicitur: *Virginem ne*
conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius. 285

10.11. Fabula XI

Cinyras fuit quidem rex magnus et potens qui filiam
 habuit, Myrrham, virginem ad modum speciosam. Ista igitur
 insano amore patrem diligens, sed de concubitu desperans,
 secum flendo pulcherrime disputabat et nunc pro se, nunc
 contra se allegabat et prohibitionem paterni concubitus in 290
 naturae et deorum invidiam retorquebat. Cum igitur prae
 desperatione se suspendere vellet, nutrix eius, causam doloris
 cognoscens, apponere remedium ei promisit. Regina igitur
 quadam die absente, nutrix patrem de tradendo ipsi quandam
 iuenculam alloquitur ipsam tamen nullo modo velle videri 295
 attestatur. Et sic fit quod patre ignorante patri pluries
 Myrrha supponitur et impraegnatur ab eo. Rex tamen lapsu
 temporis cognoscens filiam prae facti turpitudine fit insanus
 et evaginato gladio filiam persequitur fugientem. Myrrha
 igitur proprium crimen abhorrens deos ut ipsam mutent in 300
 arborem interpellat ne, si forte in mundo remaneat, vivos
 violet vel, si moriens ad inferos descendat, mortuos violet

280–281 *Ecclesiastici IX*] *Si.* 9.8–9 • 284–285 *Virginem . . . illius*] *Si.* 9.5

298 insanus] *A1, Parvus: infanuis Badius*

- sive corrumpat. Et ecce vota suos habuere deos, nam ipsa
 praegnans in arborem sui nominis mutatur, quae prae doloris
 305 amaritudine adhuc lacrimas amarissimas fundit. Ovidius:
Sanguis it in sucos, in magnos bracchia ramos, 10.493-4
in parvos digiti, duratur cortice pellis.
Quae quamquam amisit veteres cum corpore sensus, 10.499-500
flet tamen, et tepidae manant ex arbore guttae.
- 310 Puer vero genitus intra ipsum lignum sub cortice
 perficitur et tandem completo tempore ab arbore nascitur qui
 puer Adonis nuncupatur.
- Dic si vis quod iste rex significat Christum vel praelatum
 cuius uxor immediate coniuncta significat quemlibet
 315 ecclesiasticum virum, mala vero et impudens filia significat
 ambitiosum. Igitur dico quod plerumque accidit quod aliqua
 mala filia, id est, aliqua persona ambitiosa, cupit patri suo,
 Christo, in aliquo beneficio ecclesiastico coniugari et ad eius
 connubium exaltari, quae, quamvis imperfectione meritorum
 320 suorum et contra dictamen rationis hoc posse vel debere
 fieri desperat, solet tamen, quando videt quod mater sua est
 absens, id est, quando praelatus est mortuus et vacat aliqua
 sedes, statim se occulte supponere et in lectum patris, id est,
 in Ecclesiam Christi, se ingerere et per auxilium nutricis, id
 325 est, per adiutorium alicuius mali fautoris, prece vel pretio
 subintrare. Sed talis a patre, Christo, eiicitur et tribulationibus
 et infortuniis fatigatur et in myrrham amarissimam mutari
 dicitur pro eo, quod finaliter qui sic intrat Ecclesiam solet in
 amaritudinem terminari et in arborem, id est, in miserum,
 330 transformari, ita quod talis potest finaliter dicere: *Vocate*
me Mara, id est, amaram, quia amaritudine valde me
replevit Omnipotens, Rut. I.

332 *Rut. I]* *Ru. 1.20*

329 miserum] *A1: infernum Badius*

Vel dic quod ista filia significat animam peccatricem quae
Cinyrae, id est, diaboli, dicitur esse nata, quia ista a patre
suo, diabolo, cum quo est fornicata et male delectata et vitiis 335
impregnata fuit, finaliter persequitur et mortis et inferni
tribulationibus impugnatur. Et sic fit quod in myrrham,
id est, in amaritudinem, vertitur in quantum in inferno
damnatur et mortua existens parturit in quantum errores
et vitia ad alios mittit post mortem per mala exempla et 340
documenta quae dimisit. Tunc enim puer de matre mortua
in arborem conversa extrahitur quando peccatum ex mortui
dictis et exemplis concipitur et per imitationem ad alios
fertur.

Vel dic quod quando Deus Pater persequitur malam filiam, id 345
est, animam peccatricem, solet plerumque in myrrham mutari,
id est, per poenam in amaritudinem converti. Ista igitur sic
mutata et iam tribulationibus arbor effecta medicinalis solet
filium pulchrum, id est, opus bonum, sub cortice humilitatis
parere et liquorem medicinale qui myrrha dicitur fundere, 350
id est, bonam doctrinam vel elemosinam, propinare. *Canti.*
V: Manus meae distillaverunt myrrham, et digiti mei
pleni myrrha probatissima.

Vel dic quod ista filia est Beata Virgo quae de patre
concepit et in myrrham, id est, amaritudinem, est mutata et 355
in odoris fragantiam conversa. *Ecclesiastici XXIII: Quasi*
myrrha electa dedi suavitatem odoris. Ista igitur a patre
suo filium concepit, id est, Christum, et ipsum intra lignum
et corticem, id est, intra uterum castum et intactum sine
corruptione, continuit et post ea eum non caro, sed lignum 360
existens, id est, non carnalis, sed virgo permanens, peperit.
Esa. VII: Ecce virgo concipiet, et pariet filium. Figuratur
in virga Aaron quae sicca floruit, *Numeri XVII.*

351-352 *Canti. V*] *Ca. 5.5* • **356** *Ecclesiastici XXIII*] *Si. 24.20* • **362**
Esa. VII] *Is. 7.14* • **363** *Numeri XVII*] *Nu. 17.8*

336-337 persequitur et mortis et inferni tribulationibus impugnatur]
Be2Mn1: ab ipso persequitur et morti et inferni tribulationibus impug-
natur *HoTy1Ty2*: ab ipso persequitur et morti et inferni tribulationi-
bus exponitur *Badius*

10.12. Fabula XII

- Adonis, filius arboris Myrrhae, ita pulcher extitit quod
 365 Venus dicitur ipsum amasse, vulnerata enim fuit quadam die
 tela Cupidinis, filii sui, matrem incautius osculantis, propter
 quod Adonidem videns in ipsum dicitur exarsisse. Relicto
 igitur officio suo circa istum solum coepit vacare, templa
 sua necnon et caelum dimittere, istum osculari et pectinare.
 370 Igitur, cum iste esset venator, monebat eum Venus contra
 apros et leones audaces esse fugacem et contra lepores et
 dammas fugaces audacem. Et ait:
“Fortis”que “fugacibus esto,” 10.543-4
inquit “in audaces non est audacia tuta”.
 375 *Sic ait et mediis interserit oscula verbis,* 10.559
 sed tandem horum documentorum immemor et propriae
 virtutis memor aprum ingentem invadit qui ipsum dentibus
 laniat et occidit.
Fulva moribundum stravit harena. 10.716
 380 Cui tandem Venus condolens ipsum in florem mutavit.
 Igitur hunc, quia mulieres gentiles in flore iuventutis mori
 viderunt, flere annuatim decreverunt ipsumque revicturum
 post rediderunt, sicut innuere videtur Scriptura *Eze. VIII* ubi
 dicitur quod *mulieres sedebant ibi plangentes Adonidem.*
 385 Cupido matrem osculans significat consanguineos qui
 nimis familiariter consanguineos osculantur, sic quod inde
 per appetitum luxuriae ipsae consanguineae vulnerantur,
 ita quod Adonidem, id est, aliquem extraneum, occasione
 temptationis magis diligere comprobantur.
 390 Dic etiam quod homo non debet contra feroces leones
 et apros, id est, contra mundi potentes et tyrannos, bellum
 vel insultum facere, sed potius contra cervos et lepores, id

383 *Eze. VIII]* *Ez. 8.14*

375 et] *Badius: ac Tarrant*

est, fugaces et pauperes, illi enim qui contra mundi potentes
 insurgunt quandoque ab ipsis occiduntur et opprimuntur. Et
 sic in florem mutari dicuntur in quantum more floris decidunt 395
 et succumbunt, ita quod aliis fletus et suspirii causa fiunt. *Ps.*:
Exterminavit eam aper de silva.

10.13. Fabula XIII

Atalanta, Schoenei filia, nympa pulcherrima, ex
 responso deorum habuit quod vita caritura esset si alicui
 nuberet, quae territa coniugium fugiebat et silvas et invia 400
 frequentabat, verum, quia velocissima erat cursu, ordinavit
 quod quicumque eam in coniugem habere vellet prius cum
 ipsa cursu contenderet et si eam posset superare eius connubio
 frueretur, si vero superatus ab ipsa existeret capite plecteretur.
 Cum igitur plures sub hac lege connubium eius petissent 405
 et victi capita perdidissent, affuit Hippomenes iuvenis,
 pronepos Neptuni, qui lege contempta cursu cum virgine
 contendit et eius motus specie sperat insuperabilem superare.
 Virgo autem eius audaciae compatiens suum dissuadebat
 coniugium et dum eum aspicit dubitat superari an vincere 410
 malit. Hippomenes igitur ad Veneris fugit oracula et eius
 in hoc negotio petit opem. Venus autem miserta iuvenis a
 casu secum tria poma aurea deferebat quae in arbore sua ante
 templum suum in agro Damasceno constituta collegerat, quae
 iuveni largitur benigne ipsumque qualiter uteretur eisdem 415
 instruit et informat. Igitur ambo simul cursum arripiunt,
 sed primo statim virgo iuvenem praeterit fatigatum, qui
 vinci metuens primum pomum proicit in obliquum. Quod
 admirans virgo ad pomum divertit a stadio et sic transeundi
 spatium ipsi dedit. Cum igitur ita ter fecisset et propter poma 420

396 *Ps.*] *Ps.* 79.14

399 vita] *AI*: viva seipsa *Badius* • 401 velocissima erat cursu] *AI*: velo-
 cissimo cursu erat *Badius*

aurea virgo de semita declinasset pondusque pomorum ipsam non modicum onerasset, iuvenis primo venit ad terminum et sic optatum acquisivit connubium. Quia vero iste ingratus nulla Veneri pro tanto beneficio tura dedit, ipsum tanto
 425 ardore libidinis percussit quod in templo Cibelis, matris deorum, concubuit cum uxore, propter quod ipsos ambos Cibeles in leones mutavit et suo currui subiugavit, et quia luxuriose egerunt, ipsos naturae fornicariae fecit, ita quod leo cum parda et pardus cum leaena adulteria committerent
 430 ordinavit.

Applica contra luxuriosos iuvenes et iuenculas, constat enim quod saepe fit quod aliqua nobilis domicella a pluribus requiritur, verum quia ista honorem suum diligit ante eos fortiter currit et fugit occasiones evitans et ipsorum libidini
 435 taliter contradicit quod nullus eam appraehendit, immo multi sunt qui per eam mentaliter occiduntur quia dum eam assequi non possunt stimulis veneris agitantur. *II Mac. IIII: Cursu turbam pertransii.* Sed finaliter Hippomenes venit, id est, aliquis pulcher iuvenis, cuius speciositas magis
 440 placet nymphae in tantum quod ipsa proponit quod vinci ab eo se permittet et quod fugam et cursum suum retardabit ante iuvenem ut praecedat, ipse autem ad poma, id est, ad munera, se convertit quae dum virgo recipit paulatim a cursu contradictionis et fugae se deflectit. Sic igitur fit quod
 445 avaritia suffragante et concupiscentia stimulante et Venere, id est, luxuria, mediante virgo a iuvene vincitur et eius concubitu subarratur quia mulier quae ad poma aurea, id est, ad dona et munera, se deflectit diu non potest fugere, immo fugam et cursum sistit et finaliter consentit. *Ad Gal. V: Currebatis bene: quis vos impedivit?* Finaliter igitur tales
 450 in leones mutantur in quantum adulteria committendo more

437-438 *II Mac. IIII*] recte *2 Ma. 14.45* • 449 *Ad Gal. V*] *Ep. Gal. 5.7*

455 *Ad Gal. IIII*] *Ep. Gal. 4.26* • 472 *Prover. I*] *Pr. 1.16*

leonum anhelitu fetent in quantum turpiter diffamantur et
 potissimum hoc verum est de malis ecclesiasticis qui scilicet
 in templo matris deorum, id est, in Ecclesia quae est mater
 sanctorum —*Ad Gal. III: Hierusalem, quae est mater* 455
nostra—, impudice se habent. Et ideo isti leones qui fetent
 dici possunt in quantum per infamiam summe fetent.

Vel dic quod ista nympha est anima quam diabolus,
 Hippomenes, temptationibus persequi non cessat ut ipsam
 per malas concupiscentias capiat et pudicitiam gratiae ipsi 460
 tollat. Ipsa tamen quandoque taliter per dissensum peccata
 fugit et per bona opera currit quod ad ipsam diabolus non
 attingit. Sed pro certo quando videt quod ipsam superare
 non potest tria poma aurea, id est, tria mundi delectabilia,
 scilicet, divitias, delicias et honores, ipsi solet offerre et 465
 sic dum circa ista tria anima solet vacare necesse habet a
 cursu bonorum operum se retardare. Sic igitur fit quod
 ista tria poma per avaritiam quantum ad divitias, per
 luxuriam quantum ad delicias per superbiam quantum ad
 eminentias consequitur et diabolo per vitia coniugatur 470
 et sic eius spiritualis virginitas violatur. Unde de diabolo
 potest dici illud *Prover. I: Pedes eius ad malum currunt,*
et festinant ut effundant sanguinem.

Explicit liber X *Metamorphoseos*.

471 diabolo] *A1, Parvus: diabo Badius*

Notas

Fábula III

122-123. *In morte de medula hominis serpentes, secundum Pythagoram, nascuntur:* Bersuire se refiere aquí a *met.* 15.389-90:

*Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,
mutari credant humanas angue medullas.*

Como explican Álvarez-Iglesias (2005: 770 n¹⁸⁶⁵), esto responde a la concepción de la serpiente como animal funerario y se puede encontrar también en *Plin. nat.* 10.188.

Fábula IX

220-223. *Primum dic contra iuvenes lascivos qui indiscrete ludunt et ideo saepe fit quod propter ludos quos exercent pereunt et sic quia in flore iuventutis hoc fit loquendo similitudinariae flores fiunt:* Como se puede comprobar, esta moralización corresponde a la exposición mitológica de la fábula anterior (Jacinto), pero está reproducida en la fábula de los Cerastas. Sin embargo, sí hay algunos manuscritos que sitúan la moralización de la fábula de Jacinto justo tras su exposición mitológica, como son Pa, Tr o V₂.

LIBER XI

Incipit XI.

11.1-2

*Carminē dum tali silvas animosque ferarum
Threicius vates et saxa sequentia duxit...*

In hoc undecimo libro, Ovidius primo agit de crudeli occisione Orphei et mutatione mulierum quae eum occiderunt in arbores, et de dracone qui caput eius devorare voluit in lapidem mutato. Sed de his dictum est in libro praecedente et ideo transeundum est ad sequentia. 5

11.1. Fabula I

Midas rex quidam fuit Phrygiae. Accidit igitur quod Silenus, Bacchi sacerdos et alumnus, ebrius et titubans inventus, ad Midam regem specie praedae ducitur, sed Midas, qui et Bacchi sacerdos fuerat, eum honorabiliter festivavit, propter quod Bacchus ei quicquid vellet petere ut fieret repromisit. Midas igitur 10

11.102

male usurus donis 15

3 *duxit*] *Badius*: ducit *Tarrant* • 11 ducitur] *A1*: duceretur *Badius*

a Baccho petiit ut quicquid tangeret aurum fiat dicens:

“Effice quicquid 11.102-3

corpore contigero fulvum vertatur in aurum”.

Cuius precibus Bacchus annuens, quicquid tangebatur rex in
20 auri substantiam statim mutabat. Igitur Midas tangit domos,
arbores, herbas, saxa... et omnia in aurum mutabantur, ita quod
cuncta quae erant in patria rutilare colore aureo videbantur.
Finaliter vero, fatigatus tangendo, coepit famescere et sitire,
sed cum cibum vel vinum labiis aut dentibus tangeret coepit
25 similiter aurum esse, ita quod non poterat fami eius subvenire.
Ovidius:

Copia nulla famem relevat, sitis arida guttur 11.129-30
urit, et invisio merito torquetur ab auro.

Quapropter, videns se male rogasse, de tollendo dono quod
30 indiscrete rogaverat Bacchum orat dicens:

“Miserere, precor, speciosoque eripe damno”. 11.133

Et dictum est ipsi quod in Pactolo fluvio se immergat,
quod cum fecisset, virtus aurea in fluvio mansit, ita quod
extunc aureas harenas generavit. Unde Ovidius:

35 *Arva rigent auro madidis pallentia glaebis.* 11.145

Midas vero cui divitiae optatae tanta mala fecerant,
extunc coepit divitias perhorreere et rura vagabundus incolere
et avia frequentare.

Dic causam litteralem fabulae ortum et sumpsisse ab
40 ebriosis, Midas enim sacerdos Bacchi, id est, vini, dicitur
fuisse, in quantum aliquando supponitur ultra modum bibisse.
Item Silenum titubantem honorat quia ebriosus ebriosum
amat, sed virtute Bacchi, id est, vini, quicquid tangit aurum
efficitur, in quantum vir ebriosus se esse divitem imaginatur
45 et quodlibet ab eo aurum reputatur. *Prover. XXXI: Bibant,
et obliviscantur egestatis suae, et doloris sui non
recordentur amplius.*

45 *Prover. XXXI] Pr. 31.7*

Vel dic contra avaros qui nihil sciunt a Deo petere nisi
 aurum, et ideo plerumque fit quod Deus talem fortunam dat
 avaro quod in omnibus quae facit lucratur et quicquid tangit 50
 in aurum mutari dicitur, quia de quocumque se intromittit
 negotio vel artificio advenit ipsi aurum, id est, lucrum, immo
 fit quod proprios cibos in aurum convertit, in quantum ad
 saturitatem non audet comedere, sed potius cibos vendit et
 fit quod fames avaritiae augetur et propter auri acquisitionem 55
 nullatenus satiatur. *Eccl.: Multi dati sunt in auri casus.*
 Igitur talis videns quod ista non reficiunt, sed avaritiis plus
 inflammant, solet donum contrarium, scilicet, paupertatem
 vel divitiarum contemptum appetere, quod quandoque Deus
 dat, ita quod cessat in divitiis delectari. Isti igitur in flumine 60
 Scripturae vel religionis aliquotiens abluuntur et ibi amore
 auri perditu exuuntur et extunc iam pauperes Christi effecti
 in mundo sine divitiis conversantur dicentes illud *Mat. XIX:*
Ecce nos reliquimus omnia... etc, quod ad litteram multis
 accidit, sicut patuit de illo philosopho qui cuncta quae 65
 habuit auro vendidit quod tandem in massa positum ne sibi ad
 philosophandum noceret in mare proiecit.

11.2. Fabula II

Midas rex iam factus ruricola inter Pana, satyrum
 deumque pecudum, et Phoebum, qui de musica disputabant
 et Phoebus cum cithara, Pan vero cum pastorali instrumento, 70
 id est, calamis agrestibus, canebat fit iudex. Sed cum omnes
 audientes melodiam magnam commendassent Phoebi cytharoedi
 dicentes submittendas cytharae cannas, iste solus Pana melius
 cecinisse iudicavit. Propter quod indignatus Phoebus aures
 asini ipsi dedit. Quas cum sub crinibus diu celasset tandem 75
 servus eius qui ipsi crines resecaere solebat hoc vidit, qui cum

56 *Eccl.*] *Si.* 31.6 • 63 *Mat. XIX*] *Eu. Matt.* 19.27

65–67 sicut patuit de illo philosopho . . . in mare proiecit] cf. Hildebertus Lavardinensis apud *PL* 171, col. 1405B; etiam Hier. *epist.* 58.2 et *adv. Iov.* 2.9

- non prodere visum dedecus auderet et tamen illud dicere summe appeteret foveam profundam fecit in cuius fundo illud quasi murmurando dixit et tandem terra eam operuit et sic se celare secretum existimavit. Ovidius:
- 80 *Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas* 11.171
Midas
induiturque aures lente gradientis aselli. 11.179
- Sed de prima fovea harundo nascitur ex qua cum quidam pastor a casu fistulam fecisset nihil aliud canere poterat nisi quod Midas aures haberet asininas et sic, ubi celandum putabatur, fuit publicatum. Ovidius:
- 85 *Obruta verba refert dominique coarguit aures.* 11.193
- 90 Applica haec contra rudes et bestiales, qui approbant plus canticum Panos ruricolae quam Apollinis caelicolae; et plus approbant terrenorum advocatorum dicta quam caelestium doctorum; magis eis placent illa quae dicunt et faciunt homines bestiales quam quae agunt sancti et spirituales homines; sicut patet de multis rusticis qui plus de suis similibus
- 95 applaudunt quam de sapientibus. Et propter hoc istis aures asininae dari dicuntur, in quantum iudicare de rebus asinine et bestialiter comprobantur. *I Cor. II: Animalis homo non percepit ea quae Spiritus Dei sunt.* Ideo dicitur *Prover. XXIII: In auribus insipientium ne loquaris, quia despicient doctrinam eloquii tui.* Et sicut dicitur *Ecclesiastici VIII: Cum fatuis consilium non habeas; non enim poterunt diligere nisi quae eis placent.*
- 100 Residuum allega et dic quod nihil occultum quod non reveletur quia scilicet, dato quod aliquis aliquid secretum sub terra operuit et sic perpetuo celandum crediderit, contingit tamen quod aliqua fistula, id est, aliqua garrula persona, illud canet et dicet, immo multae fistulae aut multi garruli
- 105

97 *I Cor. II*] *I Ep. Cor.* 2.14 • 99 *Prover. XXIII*] *Pr.* 23.9 • 101 *Ecclesiastici VIII*] *Si.* 8.20

105 contingit] *A1*: continget *Badius*

sunt qui non possunt dicere nisi illud quod ad confusionem aliorum contingit eos scire.

Vel dic de prodicione: si quis dominum suum prodiderit, unde non sperat veniet qui hoc aliis revelabit. Fatuum est igitur aliquod secretum alicui dicere, dato enim quod quis ipsum terrae, id est, alicui simplici personae, credat dicere, ipse tamen continere non poterit quin illud aliis revelet et debeat fistulare. Unde illud Hieronymus ad Paulam dicere potest: *Si secretum esse volueras, mihi narrare non debueras.* Et ideo *Prover. XXV* dicitur: *Secretum alieno ne reveles; ne forte insultet cum audierit, et exprobrare non cesset.*

11.3. Fabula III

Cum Laomedon, rex Phrygiae, vellet Troiam aedificare, Phoebus et Neptunus humanam induentes imaginem, pacto sibi auro a Laomedonte, muros eius aedificaverunt, sed facto opere rex pactum negavit et aurum quod dare iuraverat solvere recusavit, propter quod Neptunus, aquas maris usque ad muros urbis adducens, terram adiacentem operuit et agricolas frugibus privavit et

11.210

fluctibus obruit arva.

Ad quod piandum oportuit quod Hesione, filia Laomedontis, monstris marinis devoranda traderetur et quod super ripam maris ad dura saxa ligaretur. Cum igitur Laomedon Herculi promississet equos vento velociores et nive candidiores si a monstro filiam liberaret, cum Hercules hoc fecisset, Laomedon ei promissum negavit, quare Hercules Troiam ingrediens ipsam destruxit, Laomedontem, bis periurum, occidit et Hesionen Telamoni socio suo pro praemio in uxorem dedit.

117 *Prover. XXV*] *Pr.* 25.9-10

115 Hieronymus] *Hier. epist.* 9.1

126 *arva*] *Badius: agros Tarrant*

Haec allega contra ingratos qui dum indigent auxilio
 hominum multa promittere solent, sed quando negotia eorum
 facta sunt nihil volunt solvere, quapropter ipsos Deus et
 mundus solent tamquam ingratos affligere. *Eccl. XXIX: Donec*
 140 *accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus*
humiliant vocem suam; et in tempore redditionis
postulabit tempus, et loquetur verba taedii.

Vel dic allegorice quod ista numina Deum et angelos
 significant qui a principio Troiam, id est, mundi civitatem,
 145 aedificaverunt et pro salario aurum, id est, fidem et caritatem,
 a rege huius civitatis, id est, ab homine, petiverunt, sed quia
 iste rex, scilicet, Adam, fidem fregit dum in pomo peccavit
 et sic aurum promissum non restituit, sed negavit, ideo
 fluctibus maris, id est, amaris tribulationibus, fatigatus extitit
 150 et filia eius, id est, humana natura, monstris maris, id est,
 daemonibus, data fuit. Sed pro certo Hercules, id est, Christus
 per Incarnationem veniens, ipsam liberavit et equos veloces
 et candidos, id est, viros fideles et innocentes, pro salario inde
 speravit, sed quia Troia, id est, mundus, ipsos reddere renuit,
 155 ideo finaliter ipsam in iudicio destruet et totaliter dissipabit et
 Hesionen liberatam, id est, humanam naturam redemptam,
 Telamoni, id est, Deo Patri, perpetuo commendabit.

11.4. Fabula IV

Cum Peleus, frater Telamonis, amaret Thetidem et eidem
 vim inferre pararet, sed non posset pro eo, quod in formas
 160 varias se mutaret, edoctus a Proteo qualiter hanc posset tenere,
 ipsam laqueis implicuit et sic eam tenuit et cum ea concubuit et
 Achillem, virum fortissimum, in ea generavit.

Sic vere praedicator vel praelatus, quando aliquam
 personam cautam, variam et conditionem suam sub tot vitiis et

139 *Eccl. XXIX] Si. 29.5-6*

144 significant] signant *Badius*

dissimulationibus occultantem invenit, quod eam non potest 165
comprehendere vel corripere nec Achillem, id est, Christum,
in ea per gratiam generare, circa hanc talem personam dum
dormit, id est, dum non advertit, laqueos regularis disciplinae
debet ponere et sic ipsam impregnare.

Vel dic de diabolo, qui animam cautam et se ab ipso 170
diversimode occultantem, dum a casu dormit, id est,
dum in mundo delectatur, laqueis diversarum malarum
concupiscentiarum ipsam alligat et sic fetu peccati ipsam
impregnat. *Iac. I: Concupiscentia cum conceperit, parit*
peccatum. 175

11.5. Fabula V

Mercurius genuit Autolyicum, quem docuit de nigris alba
et de albis nigra facere. Unde versus:

11.312-3

Versuta propago

nascitur Autolyicus, furtum ingeniosus ad omne,

11.315

qui facere assuevit, patriae non degener artis, 180

11.314

candida de nigris et de candentibus atra.

Iste igitur erat latro qui, si aliquam rem furabatur, statim
in albam convertebat et ita dominus eius non cognoscebat
ipsam.

Talis est diabolus, quia postquam aliquam animam furatus 185
fuerit, per peccatum solet colorem eius in conversationem
eius mutare et de alba nigram facere, id est, de sancta turpem
et peccantem, ut possit eius memoriam et notitiam a Domino
suo Christo penitus amovere.

Vel dic quod talis est adulator vel haereticus qui ita faciunt 190
se et facta sua palliare quod unum faciunt aliud apparere.
Esaiiae V: Vae qui dicitis malum bonum, et bonum
malum; ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras;
ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

174 *Iac. I]* *Ep. Iac. 1.15* • 192 *Esaiiae V]* *Is. 5.20*

180 *assuevit]* *Badius: adsuerat Tarrant*

195 Hic ponit Ovidius mutationem Daedalionis in accipitrem,
lupi in marmor, Aesaci in mergum, de quibus ad praesens non
videtur aliquid esse dicendum.

11.6. Fabula VI

Cum Ceyx, rex Thraciae, fratrem suum Daedalionem
mutatum in accipitrem videns quam plurimum terreretur,
200 volens placare numina, contra voluntatem uxoris suae
Alchiones mare navigaturus intravit, qui una cum navibus
et comitiva interiit ita quod nullus ex eis remansit. Cum
igitur Alcyone uxore eius, pro eo sacrificaret diis omnibus
et praecipue Iunoni, Iuno mandavit per Iridem nuntiam
205 suam Somno, deo dormientium, cuius domus erat in quodam
antro secreto ab omni tumultu tecto, quod ipse unum de
somnia suis ad Alcyonen mitteret et quod se in speciem
Ceycis periclitantis transformaret et sic uxorem de viri obitu
et naufragio informaret, quod et factum est. Propter quod
210 Alcyone mane ad litus veniens corpus viri submersi ad litus
fluctuando propinquare vidit, quae dolore tacta super ipsum
in mare se proiecit. Dii autem utriusque miserti ipsos in
aves quae alcyones vocantur mutaverunt, quae adhuc mare
frequentant et in mari super harenam nidum faciunt et
215 ibidem pullificant. Unde Ovidius:

Superis miserantibus, ambo 11.741-8
alite mutantur. Fatisque obnoxius isdem
tunc quoque mansit amor, nec coniugiale solutum est
foedus in alitibus; coeunt fiuntque parentes
220 *perque dies placidos hiberno tempore septem*
incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
tunc via tuta maris; ventos custodit et arcet
Aeolos egressu praestatque nepotibus aequor.
Alcyone enim fuit filia Aeoli.

218 tunc] Badius: tum Tarrant • 218 est] Tarrant: om. Badius • 222
tunc via tuta] Badius: tum iacet unda Tarrant

*Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque,
quaeque vacant anima, fallaciter omnia transit.*

255 *Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus
nocte solent, populos alii plebemque pererrant.*

Vult Ovidius per hos tres filios Somni intelligere triplex genus sollicitudinis, quam immittit diabolus in corda dormientium mundanorum per negligentiam vitae suae.

260 Prima sollicitudo est circa honores et dignitates; secunda circa voluptates; tertia circa cupiditates. Primus igitur filius mittitur ad superbos, qui eis effigiat de nobilitate humana, de dignitatibus et honoribus, de pompa saeculari in vestitu, gestu, famulatu et equitatu, et isti quatenus tales sint non

265 curant multum de divitiis vel voluptate. Secundus filius mittitur ad libidinosos et non repraesentat nisi ea quae ad bruta pertinent. Dicit enim Aristoteles III *Ethicorum* quod illa delectatio maxime vocatur exprobabilis, qua delectamur non secundum quod sumus homines, sed secundum quod sumus

270 animalia, talibus enim gaudere et maxime ea diligere bestiale est. Iste filius creat in homine sollicitudinem et curam carnis in desideriis et cibis et potibus venereis et quietis, et isti non principaliter habent cordi honores vel divitias nisi ratio, sed tantummodo voluptatem. Tertius filius Somni mittitur ad

275 cupidos; iste facit hominem cogitativum circa inanimata, maxime circa aurum, argentum et terrae mineras, quia si circa oves et boves sollicitatur, hoc est secundario in quantum scilicet per talia est pecunia acquirenda. Et hi omnes per regem Somnum, id est, peccatum, reguntur et mittuntur.

280 *Ro. V: Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.* Et iste somnus divitiarum, voluptatum et honorum vertetur finaliter in paupertatem, vilitatem et miseriam. Unde *Ps.: Dormierunt somnum suum, et nihil invenerunt omnes viri divitiarum*

280 *Ro. V*] *Ep. Rom.* 5.14 • 282 *Ps.*] *Ps.* 75.6

257-284 Vult . . . opprimat] Robertus Holcot *Lectiones Super Librum Sapientiae* 192 • 267 Aristoteles] Arist. *EN* 1118b

272 224 quietis] *Winters: quiete Badius*

in manibus suis. Et Prover. II: Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat. Hanc autem somniorum expositionem 285
ponit magister Robertus Holcous *Super Librum Sapientiae*
lectione CXCII circa finem.

Explicit liber XI *Metamorphoseos*.

284 *Prover. II*] recte *Pr. 20.13*

Notas

Fábula I

65-67. *Sicut patuit de illo philosopho qui cuncta quae habuit auro vendidit quod tandem in massa positum ne sibi ad philosophandum noceret in mare proiecit:* Esta anécdota está relacionada con el filósofo cínico Crates, mencionada ya por Diógenes Laercio (6.87), y sobre todo es mencionada por San Jerónimo en varios de sus escritos (*cf. Hier. epist. 58.2, adv. Iovin. 2.9*), aunque no menciona el hecho de que vendiera sus posesiones por oro, eso lo podemos encontrar en unos versos del poema *Versus Cynomannensis episcopi de Nummo seu satyra adversus avaritiam* de Hildebert de Lavardin (*PL 171, col. 1405B*):

*Olim philosophi fuerat lucra spernere nummum;
Nunc nisi nummatus Plato foret fatuus
Thebanus Crates amor hunc cum philosophandi
Cogeret, exutum corporis illecebras,
Optaret doctas ut adire docendus Athenas,
Ipsa rite prius re sibi philosophus,
Navigio secum prudens homo vexerat aurum,
Quod sibi quidquid erat hac vice vendiderat.
Cum duce iam vento puppis raperetur in alto,
Aurum quod duxit fluctibus imposuit:
En, dicens, imum pete dira cupido profundum;
Ne male me mergas, te bene mergo prior.*

Así, la fuente para Bersuire puede ser múltiple, ya que esta anécdota se encuentra en muchas obras medievales, como se puede ver.

Fábula II

115-116. *Unde illud Hieronymus ad Paulam dicere potest: Si secretum esse volueras, mihi narrare non debueras:* El texto de la epístola de San Jerónimo a Paula y Eustoquio (carta sobre la Asunción de la Virgen María) es el siguiente (*PL 30, col. 123A; Hier. epist. 9.1*):

Ad quod ego: Si celatum esse volebas teste conscientia, mihi narrare ante praeseptum, ubi plurimum lacrimata es, non debueras.

Es quizá reseñable que en la edición de Badius el texto de San Jerónimo está introducido por la referencia nominal a Paula mientras que en los manuscritos a quien se hace referencia es a Eustoquio.

Fábula VII

234-244 & 257-284. *Somnus habet tres filios [...] ut lapidum montium vel domorum & Vult Ovidius per hos tres filios [...] Prover. XX: Noli diligere somnum ne te egestas opprimat:* Esta fábula no se lee en los manuscritos, no la compuso Bersuire. El pasaje está tomado directamente de la *lectio* 192 de las *Lectiones Super Librum Sapientiae* de Robert Holcot (*vid.* fols. 378r-380r, específicamente fol. 379, del *Super Sapientiam Salomonis* impreso por Konrad Winters en Colonia en 1476), como se puede leer al final de la fábula (234-235):

*Hanc autem somniorum expositionem ponit magister Robertus
Holcous Super Librum Sapientiae lectione CXCII circa finem*

Esta fábula completa es un añadido en la edición de Badius, no aparece en ninguno de los códices.

267-270. *Dicit enim Aristoteles in III Ethicorum quod illa delectatio maxime vocatur exprobabilis, qua delectamur non secundum quod sumus homines, sed secundum quod sumus animalia:* El texto al cual se refiere aquí Holcot es Arist. *EN* 1118b:

κοινοτάτη δὴ τῶν αἰσθήσεων καθ' ἣν ἡ ἀκολασία καὶ δόξειεν ἂν δικαίως ἐπονείδιστος εἶναι, ὅτι οὐχ ἦ ἄνθρωποι ἐσμεν ὑπάρχει, ἀλλ' ἦ ζῷα.

LIBER XII

- Incipit XII.
- 12.1-2 *Nescius adsumptis Priamus pater Aesacon alis
vivere lugebat.*
- In hoc libro XII paucas fabulas tangit Ovidius quia de
bello Troiano pro maiori parte procedit historice. Et textus 5
ait:
- 12.4-6 *Desinit officio Paridis praesentia tristi,
postmodo qui rapta longum cum coniuge bellum
attulit in patriam.*
- Dicamus igitur primo quod sicut alibi plenius legitur. 10

12.1. Fabula I

Cum Hecuba, regina Troiae, uxor Priami, praegnans
esset de Paride, visum est illi in somnis quod facem igneam 15
pariebat, ex quo cognitum fuit quod iste erat propter quem
Troiam succendi et destrui oportebat. Propter quod ipsum
Priamus occidi mandavit, sed mater occulte pastoribus
nutriendum dedit, qui adultus, quendam taurum sibi

7 *Desinit*] *Badius*: defuit *Tarrant*

20 vindicans, coronam ipsi fecit. Sed Mars in taurum conversus
 taurum ipsius vicit, cui Paris coronam tauri sui in signum
 victoriae dedit, propter quod Paris a paritate iudicii dictus
 fuit qui alias Alexander dicebatur.

Istud allega historialiter et primo contra indiscretam
 25 pietatem. Ista enim mater, misericordia mota, Paridem
 occidi impedivit, et tamen propter eum destructa fuit
 Troia, quod nullatenus futurum esset si ad mandatum patris
 interfectus fuisset, nam secundum Hugum: *Misericordiae*
genus est malos cito occidere. Ex quo enim pater, id est,
 30 Deus vel lex, aliquem decrevit propter causam legitimam
 occidendum vel puniendum non est ipsi parcendum, et
 maxime quando mors eius redundat ad patriam liberandam.
Ioan XI: Expedit ut unus homo moriatur pro populo, et
non tota gens pereat.

35 Residuum allega historice quod Paris est bonus iudex qui
 in iudiciis debet: pariter et aequaliter se habere; personam non
 acceptare; taurum suum et amicos vel notos aliis non praeferre;
 immo, si iuste contra eos praevaleant, ipsis iustis licet extraneis
 coronam victoriae dare. *Deutero. XXV: Si fuerit causa inter*
 40 *aliquos, et interpellaverint iudices: quem iustum esse*
prospexerint, illi iustitiae palmam dabunt.

12.2. Fabula II

Cum tres deae de nuptiis Pelei et Thetidis venirent,
 quo omnes deae praeter Discordiam fuerant invitatae,
 scilicet, Iuno, dea divitiarum, Pallas, dea sapientiae, et
 45 Venus, delectationis, quas Mercurius conducebat. Discordia
 indignans, quia invitata non fuerat, voluit inter deas litigium
 generare, inter Graecos et Troianos controversiam facere et
 regnum Troianum delere. Accepit igitur quoddam pomum

33 *Ioan XI] Eu. Io. 11.50 • 39 Deutero. XXV] De. 25.1*

28-29 secundum Hugum . . . *occidere]* recte Sen. *benef. 2.5.3*

aureum in quo scriptum erat: “Pulchriori detur” ipsumque
 in medium dearum proiecit et statim abiit et recessit. Cum
 igitur deae inter se de pulchritudine contenderent et quaelibet
 pulchriorem se diceret pomumque requireret, tandem ductus
 est Paris ut inter deas de pulchritudine iudicaret, quarum cum
 Iuno promitteret quod faceret ipsum cunctis potentior;
 Pallas sapientior; Venus vero ipsi offerret uxorem totius
 Graeciae pulcherrimam si tamen pro ea iudicaret; ipse
 tandem quamlibet nudam respiciens iudicavit pro Venere,
 propter quod Venus Helenam ei dedit, propter cuius raptum
 Troianum regnum penitus fuit destructum.

Per istas tres deas sic pacifice conviventes intelligo bonos
 et iustos pacifice conversantes; per deam Discordiae intelligo
 invidios qui, quando non vocantur, indignantur et seminare
 discordiam inter ipsos delectantur. Tales consueverunt inter
 alios pomum discordiae proiicere et verbum detractorium
 dicere et aliquam aequiparantiam inter alios facere et sic
 litigium procurare, ex quo regio vel patria perit. Ideo de talibus
 dicitur *Eccl. XXVIII: Susurro et bilinguis maledictus,
 multos enim turbavit pacem habentes.*

Vel dic quod tres deae significant, secundum Fulgentium,
 tria genera personarum, scilicet, sapientes, divites et deliciis
 affluentibus, quia, cum quisque istorum alteri se praeferat et
 pomum aureum id, id est, gloriam et honorem, sibi deberi
 dicat et pulchriorem et meliorem se esse censeat, ut sapientes
 se divitibus et iuvenibus deliciosis praeferunt, divites
 deliciosis et sapientibus meliores se esse dicunt, iuvenes
 vero deliciose viventes se duobus aliis anteponunt divitias
 et sapientiam vilipendentes, accidit quod Paris iuvenis inter
 istos iudicat et voluptuosam vitam eligens Veneri pomum
 dat et vivere in deliciis beatius asserit. Iuvenes igitur stulti
 qui in Paride designantur videntur dicere illud *Eccl. II:*

67 *Eccl. XXVIII]* Si. 28.15 • 80 *Eccl. II]* Ec. 2.24

69 Fulgentium] Fulg. *myth.* 2.1

49 Pulchriori] AI: Pulcherrimae *Badius* • 77 Paris iuvenis] AI: Paris
 id est iuvenis *Badius* • 78 iudicat et voluptuosam] AI: iudicat voluptuosam
Badius

Melius est comedere et bibere, et ostendere animae suae bonum.

Vel dic quod pomum Discordiae significat bona temporalia quae pro certo qui habent vix possunt pacifici esse quia
 85 quilibet vult ipsa habere. Ista sunt quae discordiam seminant et quae suis successoribus lites parant et finaliter bella et destructiones parant. Dea et domina discordiae est avaritia, quae non potest melius inter homines dissensionem facere.
Gen. XIII: Erat substantia eorum multa, et non quibant
 90 *habitare communiter.*

Vel dic quod tres deae sunt tres animae vires. Pallas est ratio quae habet sapientiam, Iuno est memoria quae habet divitias scientiarum, Venus est voluntas quae est domina deliciarum. Paris igitur peccatores et fatuos significat, qui
 95 scilicet voluntati obediunt et alias vires animae contemnunt et memoriam et rationem sequi recusant et pomum cordis concupiscentiae suae praestant, propter quod, licet Helenam, id est, pulchras mulieres, quandoque obtineant, lites tamen et bella excitant. Ideo bene dicitur *Ecclesiastici. XVIII: Si*
 100 *praestes animae tuae concupiscentias eius, faciet te in gaudium inimicis tuis.* Unde ibidem praemittitur: *Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere.*

12.3. Fabula III

Cum Graeci navigarent ad Troiam delendam, arrestati sunt a ventis contrariis, ita quod ultra procedere non
 105 poterant, quod utique faciebat Diana quia cervam eius in silva Aulida necaverant. Decretum est quod ira deae sanguine virginis placaretur, et sic fatatum erat quod Iphigenia virgo, filia Agamemnonis, Dianae immolaretur, cui dea compatiens ipsam de ara rapuit et loco eius cervam supposuit, qua
 110 immolata, prosperos ventos dedit.

89 *Gen. XIII]* *Ge.* 13.6 • **99** *Ecclesiastici. XVIII]* *Si.* 18.31 • **101-102** *Post ... avertere]* *Si.* 18.30

82 *bonum]* *AI: om. Badius* • **83** *Vel dic quod pomum Discordiae significat bona]* *AI: om. Badius* • **88** *quae non]* *plerique AI: quia non Be3: qua nil Badius* • **106** *Aulida]* *AI: Aulidis Badius*

Dic quod dea irata contra Graecos est divinitas contra genus humanum indignata pro eo, quod cerva eius, id est, humana natura, a primis parentibus fuerat per morsum vetitum interfecta, quapropter in mari huius mundi omnes arrestati eramus nec ad occupandam civitatem Paradisi 115
 procedere poteramus. Necesse igitur fuit quod sanguine virgineo divinitatem placaremus et quod Iphigenia, id est, Christi humanitas, occideretur, sed per naturam divinam rapitur illa et liberatur a morte. Cerva vero, id est, gens Iudaica, loco eius, id est, propter mortem eius, occiditur et sic 120
 offensa divinitas complacatur. *Esa. XLIII: Dedi Aegyptum, et Aethiopiam, et Saba pro te.*

12.4. Fabula IV

Cum Graeci cum mille navibus ad Troiam capiendam in Phrygiam transfretarent, fatatum est quod qui primus exiret navibus mori debebat. Protesilaus autem primus exivit, ideo 125
 statim occisus occubuit. Ovidius:

12.67-8

*Hectorea primus fataliter hasta,
 Protesilae, cadis.*

Quod cum audisset Laodamia, uxor eius, quae domi apud Phylocidem remanserat et viri imaginem in eius memoriam 130
 sibi fecerat, amplexando dictam imaginem expiravit.

Nota hic de bono affectu bonae mulieris quae imaginem, id est, imaginationem, de viro in corde retinet nec amorem extraneum admittit, ita quod saepe visum est quod, audita morte, viri prae doloris amaritudine mulier mortem subiit. 135

Nota etiam contra illos qui volunt in factis armorum alios propter vanitatem praecedere, ut se melioribus praeferant quia talibus solet male succedere.

121 *Esa. XLIII*] *Is.* 43.3

134 ita quod] *AI*: quod *om.* *Badius* • 136 Nota etiam . . . armorum alios]
AI: Nota contra illos qui volunt in factis armorum atiam alios *Badius*:
 Nota contra illos qui volunt in factis armorum etiam alios *Parvus*

12.5. Fabula V

140 Cyncus fuit quidam miles fortis in exercitu Troianorum
 qui nullo ferro poterat vulnerari. Hunc igitur Achilles
 fortissime stringit et sic inter eius bracchia expiravit,
 Neptunus vero, pater eius, ipsum in avem sui nominis, hoc
 est, in cignum, mutavit, cum enim Achilles ipsum spoliare
 armis suis voluit, de ipsis armis cigmus candidissimus exivit.
 145 Ovidius:

Corpus deus aequoris albam

12.144-5

contulit in volucrem, cuius modo nomen habebat.

Dic quod tales sunt multi qui ab Achille, id est, a domino
 vel praelato, vinci seu vulnerari per contritionem nequeunt
 150 quamdiu ferro, id est, tribulatione, eos percutiunt. Neptunus
 enim, id est, diabolus, pater eorum, tantam duritiam
 obstinationis tribuit eis quod tormenta vel arma tribulationis
 vilipendunt. *Iob. XLI: Quasi stipulam aestimabit
 malleum, et deridebit vibrantem hastam.* Item ibidem
 155 praemittitur: *Reputabit quasi paleas ferrum, et quasi
 lignum putridum aes. Non fugabit eum; in stipulam
 versi sunt ei lapides fundae.* Et ideo Achilles, praelatus,
 debet illum per dulcem caritatem inter bracchia stringere
 et amplexum amoris et pietatis ostendere et sic quandoque
 160 eum poterit superare et in cignum candidum, id est, in virum
 innocentem et mundum, occasionaliter transmutare, quia
 pro certo plerumque fit quod ille qui ferro durae correctionis
 non vincitur amplexu dulcis dilectionis convertitur, ita quod
 finaliter in cignum, id est, in virum spiritualem, commutatur.
 165 Vel dic quod Achilles significat tyrannos qui martyres quos
 Neptunus, deus maris, pater eorum, fecit ferro tribulationis
 invincibiles finaliter occidit, ita quod cigmus candidus de
 eorum armis, id est, corporibus, eorum evolat.

153 *Iob. XLI*] *Ib.* 41.20 • 155-157 *Reputabit . . . fundae*] *Ib.* 41.18-19

167 ita] *A1: om. Badius*

12.6. Fabula VI

Caeneus fuit quidam miles in bello Lapitharum contra
 Centauros qui primo fuerat quaedam puella dicta Caenis, filia 170
 Elati. Unde Ovidius:

12.189 *Clara decore fuit proles Elateia Caenis.*

Quae dum iuxta mare pergeret, Neptunus eam defloravit.
 Quo facto, imperavit ut quicquid vellet peteret. Qua petente 175
 quod de cetero tale quid pati nequeat, conversa est in virum
 fortem qui Caeneus est vocatus, cui etiam Neptunus tale
 donum obtulit, ut scilicet nullo ferro penetraretur et quod
 nullis armorum ictibus laederetur.

Istud applica de multis qui primo sunt feminae, id est,
 molles et feminei, sed Neptunus, deus maris, id est, Deus 180
 Pater vel Spiritus Sanctus, cum ipsis per gratiam cohabitavit et
 in viros, id est, in personas fortes et stabiles, eos mutat, quos
 nullum ferrum, id est, nulla tribulatio, per impatientiam
 penetrat, sicut de apostolis et multis martyribus apparuit 185
 per adventum Spiritus Sancti, quia ante adventum fuerunt
 feminis debiliores et post quibuscumque constantibus
 fortiores. *Primae Cor. VIII: Quando autem factus sum
 vir, evacuavi quae erant parvuli.*

12.7. Fabula VII

Caeneus, miles fortis quem Neptunus fecerat ferro
 invincibilem et impenetrabilem, cum esset in quibusdam 190
 nuptiis et ibidem quidam Centauri, qui naturae erant duplicis
 et in nube erant geniti, ut dictum est, interessent et sponsam
 rapere disponerent, ipse solus plures ex eis interfecit, Centauri
 autem videntes quod ipsum ferro vincere nequibant, montes
 ascenderunt et arbores integras deferentes tantam struem 195

187 *Primae Cor. VIII*] recte *1 Ep. Cor. 13.11*

lignorum super eum proiecerunt quod ipsum non ferro, sed pondere peremerunt.

200 Sic et fit quod ex dono Dei habent aliqui donum fortitudinis, ita quod nullo ferro tribulationis vel temptationis a Centauris, id est, a daemonibus, queunt superari, sed isti Centauri hoc videntes solent onus infinitum diversorum negotiorum, officiorum et terrarum super eos proicere et ipsis prosperitates saeculi procurare, et sic fit quod quandoque diversis vitiis sub isto onere ipsos suffocant, quos
205 aliter vincere non valebant. Non est igitur tutum quod iustus homo talia onera sibi permittat imponi sub quibus saepe visi sunt fortissimi succumbere. *Exo. XVIII: Ultra vires tuas est negotium, solus illud sustinere non poteris.*

210 Post haec tractat Ovidius de morte Achillis et sic terminat hunc librum duodecimum.

207 *Exo. XVIII*] *Ex.* 18.18

198 Sic et fit quod ex dono] *AI*: Sic et fit ex dono *Badius*

Notas

Fábula I

28-29. *Nam secundum Hugum: Misericordiae genus est malos cito occidere:* Esta cita parece de Séneca (*benef.* 2.5.3) en lugar de Hugo (presumiblemente Hugo de San Víctor, pues cuando Bersuire remite a *Hugum* suele referirse a él, *cf.* 1 y 2). Este es el texto de Séneca:

Quemadmodum acerbissima crudelitas est, quae trahit poenam, et misericordiae genus est cito occidere.

Además, Bersuire en otros lugares de su obra sí remite a Séneca cuando se sirve de esta cita (*vid.* *Reductorium morale* 7.3.11; 10.6.79). Por último, en la cita de Séneca no se encuentra la palabra *malos* que sí aparece en Bersuire, parece añadido suyo.

Fábula II

69-71. *Vel dic quod tres deae significant, secundum Fulgentium, tria genera personarum, scilicet, sapientes, divites et deliciis affluentes:* Está remitiendo aquí Bersuire a Fulg. *myth.* 2.1, la *Fabula de iudicio Paridis*.

LIBER XIII

Sequitur liber XIII.

13.1-2

*Consedere duces et vulgi stante corona
surgit ad hos clipei dominus septemplicis Aiax.*

In hoc 13 Ovidius primo tractat litem ortam inter Ulixem et Aiace propter arma Achillis et qualiter Ulixes dicta arma obtinuit, sed ad historias veniamus. 5

13.1. Fabula I

De Ulixe dicitur quod cum Graeci contra Troianos proeliarentur, inter Graecos erat Ulixes sapientissimus, fortis et audax patiensque laboris, qui videns exercitum otiosum ludum scacorum invenit ut sic milites occupati a seditionibus arcerentur. Ad quod quidem bellum invitatus iverat dictus Ulixes, nam ut hoc denitaret, id est, cum contra Troianos ire nollet, insanum et furibundum se esse simulavit et in argumentum stultitiae terram sterilem aravit et sal ibidem seminavit. Palamedes autem, ut sciret veritatem utrum esset 15
insanus an non, ante aratrum et ante boves filium Ulixidis poni fecit, a quo dum pater aratrum diverteret, cognitum est quod

insanus non erat, et cum hoc Palamedes prodidisset, ductus est Ulixes cum aliis ad bellum Troianum per violentiam.

- 20 Allega, si vis, quod natura in periculo nunquam mentiri potest et, quamquam in alia causa dissimuletur, in necessitate tamen nunquam potest se celare quin proprium sanguinem habeat defensare. *Esa. XLIX: Numquid oblivisci potest mulier infantem suum?*

13.2. Fabula II

- 25 Palamedes semper fuit invisus Ulixi pro eo, quod ipsum deprehenderat quando furorem fingebat, ideo volens se vindicare aurum multum sub lecto eius abscondit et tandem quasdam falsas litteras scripsit ipsi ex parte Priami Palamedi mandando quod vel Graecos proderet vel aurum quod erat
30 sub lecto suo restitueret, et dictas litteras cuidam interfecto Troiano supposuit, quae inventae ad principes deferuntur. Interim Palamedes tamquam proditor accusatur, qui cum ab Ulixes consilium peteret, consuluit ei quod fortiter negaret et etiam morti se obligaret si illud aurum sub lecto suo
35 unquam repertum esset. Quo facto, aurum quaeritur sub lecto Palamedis et invenitur et statim a proceribus Palamedes condemnatur et sic per Ulixem proditorem morti traditur.

- Istud potest allegari contra fraudes et malicias proditorum qui per multas vias solent mortem et damna hominum
40 procurare et non dubitant propriam animam perdere.

- Potest etiam dici quod fatuum est quod homo illi cui nocuit se committat vel ab eo consilium petat, sicut in fabula serpentis dicitur, quem cum rusticus percussisset et ille locutus misericordiam petisset, rusticus ab eo petiit si bonum erat ei
45 seminare, qui respondit quod sic, verumtamen inquit: "Cui male feceris non credas". Seminavit igitur rusticus et prospere successit ei, propter quod serpentem secum duxit et lacte eum

23 *Esa. XLIX*] *Is. 49.15*

42-43 fabula serpentis] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 30

25 pro] *A1: om. Badius*

pavit, alio autem anno et alio rusticus idem a serpente petebat
 et in omnibus quae consulebat serpens lucrum et prosperitatem
 inveniebat, serpens autem quod cui male fecerat non crederet 50
 repetebat. Accidit igitur quod serpens quasi domesticus factus
 occasione inventa filium rustici occidit et tunc rustico dixit
 quod in nullo ipsi quem laeserat credere debuit quia dato quod
 inimicus videatur reconciliari quandoque tamen si locum
 invenerit ad vindictam prorumpit, ideo bonum est proverbium 55
 quo dicitur: *A muliere repudiata et ab inimico reconciliato
 libera nos, Domine, quia Eccl. XII: Non credas inimico tuo
 in aeternum; sicut enim aeramentum aeruginat nequitia
 illius; et si humiliatus vadat curvus, adiiice animum tuum
 et custodi te ab illo. Non statuas illum penes te, nec sedeat 60
 ad dexteram tuam, ne conversus stet in loco tuo, ne forte
 conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam, et
 in novissimo cognoscas verba mea, et in sermonibus meis
 stimuleris. Quis enim medebitur incantatori a serpente
 percusso, et omnibus qui appropiant bestiis? Et qui 65
 comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis
 eius. Una hora tecum permanebit; si autem declinaveris,
 non supportabit. In labiis suis indulcat inimicus, et in
 corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam. In oculis
 tuis lacrimatur inimicus, et si invenerit tempus, non 70
 satiabitur sanguine.*

13.3. Fabula III

Polymestor erat quidam rex prope Troiam cui Priamus,
 rex Troianus, bellis Graecorum lacesitus, Polydorum
 puerum, filium suum, cum magno auri pondere educandum
 commisit, qui, Priamo cum filiis suis consumpto et urbe 75
 succensa, ductus auri cupidine puerum occidit et in mare
 proiecit, cuius corpus in conspectu reginae Hecubae, matris

57 *Eccl. XII*] Si. 12.10-16

56-57 *A muliere . . . Domine*] cf. Wegeler 1869: 3

59 *adiiice*] *Vulgata*: abiaece *Badius*: abiice *Parvus* • 64 *incantatori*] *Vulgata*, *Parvus*: incantori *Badius*

pueri, quae a Graecis captiva ducebatur, per mare fluctuando apparuit, quae statim, comperto filio et cognita Polymestoris perfidia, ad eum vadit, se ipsi velle loqui asserit et auri
 80 magnam quantitatem ipsi tradere ad reservandum filio fingit, qui omnia se pro filio servaturum fideliter repromisit, sed Hecuba cum aliis matronis Troianis concaptivis, dolore filii proditorie occisi, Polymestorem cum unguibus aggreditur, ita quod in vindictam filii ab ipsa et matronis unguibus
 85 iugulatur. Tandem vero Hecuba, dolore nimio tam filiae suae Polyxenae, quam Graeci sacrificaverant animae et sepulcro Achilles, quam filii sui Polydori sic nequiter interfecti, in canem mutata est, quae cum Graecis latrando conviciaretur, ab ipsis fuit lapidata, quod nihil aliud fuit nisi quod prae
 90 dolore fuit in rabiem versa.

Allega contra perfidos quia, ubi vident alicui ipsis commisso et in eis confidenti aliquod infortunium accidisse, solent ipsi fidem frangere et ipsum in mortem quandoque tradere ne aurum quod pro eo acceperant oporteat reddere.
 95 *Eccl. XXXI: Lignum offensionis est aurum.* Proditor enim qui cupiditate auri alios morti tradit suum finaliter reportat praemium et numquam de taliter acquisitis reportat gaudium sed matronae Troianae, id est, boni viri, eos vituperant et impugnant.

13.4. Fabula IV

100 Memnon rex fuit filius Aurorae, filiae Iovis et Palladis, qui venerat in auxilium Troianorum et interfectus est ab Achille. Huius corpus in igne positum in aviculas est mutatum quae memnonides nuncupantur, quae adhuc ad sepulcrum Memnonis in magna quantitate advolant et contra se invicem
 105 proeliantur et seipsas occidere comprobantur. Ovidius:

95 *Eccl. XXXI*] *Si. 31.7*

13.616

Seque viro forti meminere creatas.

Istud autem non est tam fabula quam historia, Plinius enim historice narrat quod aves istae ad tumulum Memnonis de Aethiopia advolant et se impugnando perimunt et cruentant, quod autem corpus eius in aves mutatum sit non historia sed fabula dici potest. 110

Iste Memnon potest significare Christum, qui fuit filius Aurorae, id est, Beatae Virginis, quia iste in bello Troiano, id est, in proelio crucis, fuit occisus et in igne Passionis combustus, sed mirabiliter inde aves evolaverunt, id est, viri spirituales geniti fuerunt, et potissimum fideles milites et robusti qui ad sepulcrum eius debent ad proeliandum accedere et pro ipso se morti exponere, quod etiam de martyribus potest dici, qui ex Christi corpore mortuo nasci dicuntur pro eo, quod inde exemplariter ad mortis proelium animantur. 115 120

13.5. Fabula V

Troia capta, Aeneas fugiens et deos patriae patremque suum Anchisem secum deferens, ad palatium Anii regis pervenit. Qui Anius, rex et Phoebi sacerdos, quinque filias habuit, quarum mira erat virtus, quia quicquid tangebant in frumentum vel oleum vel vinum vertebatur pro voto, quapropter Graeci pro nutriendo exercitu suo ad ipsas rapiendas miserunt, sed cum ire nollent et milites vim inferre pararent, in columbas mutatae fuisse narrantur. 125

Dic quod tales filiae significare possunt ecclesiasticos doctores qui debent esse filiae vel feminae propter mollitiem benignitatis et debent esse filiae Regis Christi per imitationem suae sanctitatis. *Ps.: Dilixerunt te filiae regum.* Dato igitur quod istae filiae, id est, isti Doctores Ecclesiae, talis virtutis existant quod quicquid tangunt in auctoritates et exempla 130

132 *Ps.*] *Ps.* 44.9-10

107 Plinius] *Plin. nat.* 10.74

134 in] *AI*: id est *Badius*

135 Scripturarum et rerum quae accipiunt in cibos doctrinae per
 expositiones convertant, ita quod panem et vinum et oleum,
 id est, doctrinam solidiorem, dulciorem et clementiorem,
 inde faciant, saepe tamen fit quod istos diabolus nititur
 140 capere per peccatum et eos ducere ad bellum Troianum, id
 est, ad mundi negotia et tumultum, ut scilicet virtutem suam
 convertant in sapientiae humanae usum, sed isti nullo modo
 solent consentire nec panem filiorum canibus erogare, immo
 debent fieri columbae, id est, gemebundi benigni, humiles
 et devoti. *Esa. LX: Qui sunt isti qui ut nubes volant, et*
 145 *quasi columbae ad fenestras suas?* Sunt enim nubes alios
 per doctrinam irrigando, et volant ad fenestras suas proprios
 eventus et non mundi negotia frequentando.

Vel dic quod tales filiae significant quosdam avaros in
 quibus vel Deus vel fortuna videtur concedere quod omnia
 150 quae tangunt in segetes mutantur et omnia quae faciunt in
 lucrum vertantur, sicut ad litteram patet de multis, quia
 quicquid agunt ad utilitatem venit. *Iob XXI: Semen eorum*
permanet cum eis. Sed, nihilo minus, saepe fit quod isti
 ita avari sunt quod inde exercitum bellantium numquam
 155 per elemosinas nutriunt, sed potius in columbas, id est, in
 luxuriosos et carnales, se convertunt. *Iob XII: Abundant*
tabernacula praedonum.

13.6. Fabula VI

Polyphemus fuit gigas maximus qui ita erat fortis quod
 montem portabat, capillos capitis et humerorum ad modum
 160 silvarum habebat, unum oculum gerebat in capite, quem ad
 modum lati clipei frons media continebat. Iste igitur amavit
 quandam marinam nympham, quae Galatea vocabatur, quam
 quia opprimere non poterat pro eo, quod statim in aequora

144 *Esa. LX]* *Is. 60.8* • 152 *Iob XXI]* *Ib. 21.8* • 156 *Iob XII]* *Ib. 12.6*

145 Sunt enim nubes] *AI*: sicut enim nubes pluunt *Badius* • 158-161 fuit
 gigas . . . igitur] *Badius add.*: predictus *AI*

se mergebat, coepit eam humiliter rogare et promissis et
 carminibus orare, quae omnia cum Galatea contemneret 165
 pro eo, quod Acim iuvenem pulcherrimum diligebat.
 Ipse zelotypia ductus exploravit quomodo ipsos simul
 colloquentes videret, quo quadam die comperto, ubi Acim
 et Galateam simul concumbere vidit, montem super ipsos
 proiecit et Acim in mari oppressit, sed deorum miseratione 170
 in fontem mutatus est.

Dic quod ita faciunt invidi, si enim contingat quod aliquis
 cuius amorem cupiunt acquirere alterum praediligat saepe
 nituntur opprimere, utrique detrahere et utrumque diffamare.

Vel dic quod per Galateam potes intelligere albam deam, et 175
 dicitur a 'gala' quod est 'lac' et 'theos' quod est 'deus' vel 'dea',
 quasi dea lactea, id est, alba. Per Acim intellige castitatem.
 Per Polyphemum intellige plurimum corruptum vel
 femineum. Et dicitur a 'poly' quod est 'pluralitas' et 'phemos'
 quod est 'femina' quasi plurimus femineus, quia tunc dicitur 180
 Polyphemus Acim, id est, corruptio castitatem, interficere,
 quando corruptio praedominatur castitati.

13.7. Fabula VII

Glaucus fuit quidam piscator qui cum quadam die pisces
 multos cepisset et eos iam mortuos in litore super herbam
 posuisset, factum est quod ipsi pisces ut herbam attigerunt 185
 vivificati sunt et unus post alium in mare se miserunt.
 Ipse vero virtutem herbae admirans de ipsa herba gustare
 voluit, quam statim cum gustavit, in piscem mutatus est et
 immortalis et deus marinus factus est, qui in corporis parte
 anterior formam humanam habet, in posteriori vero formam 190
 anguillae. Glaucus etiam dicitur secundum aliquos quia colore
 glauco inter pisces alios decoratur.

168-169 quo . . . vidit] *plerique A1, Badius*: qui cum quadam die ex-
 ploraret uidit ubi Achim et Galeata simul concumbebant qui *N • 168*
 quo] *plerique A1*: qui *P11, Badius • 168* comperto] *plerique A1, Ba-*
dius: comperta *HoLo1Ty1Ty2 • 169* montem] *A1*: montes *N, Badius*
 • 181 corruptio castitatem] *A1, Parvus*: corruptio castitatem *Badius*

Dic quod iste piscator malum praedicatorem designat,
 qui bene praedicat, sed male vivit, quia saepe fit quod per
 195 praedicationem pisces mortui, id est, peccatores, —*Abac.*
primo: Facies homines quasi pisces maris— herbam
 doctrinae eius tangunt et sic ipsi per gratiam vivi fiunt et in
 mare, id est, in laborum amaritudinem, se immergunt. Ipse
 autem Glaucus videns alios virtute doctrinae suae vivificatos
 200 quandoque et ipse herbam virtute cuius vivificati sunt,
 scilicet, doctrinam propriam per executionem, tangit, in
 quantum quod praedicat operatur, et sic iste efficitur piscis
 maris in quantum in virum sanctum, contritum et amarum
 per Dei gratiam transformatur. *Primo Re. X: Mutaberis in*
 205 *virum alterum*, qui pro prima parte est homo per rationem
 et discretionem, in parte altera piscis per devotionem et
 coloris glauci per caelestem conversationem.

Vel dic quod talis herba est paenitentia seu caritas quae
 conversione mirabili de mortuis facit vivos et de hominibus
 210 facit deos et de peccatoribus facit iustos. *Primae Ioannis III:*
Translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus
fratres.

195-196 *Abac. primo*] *Hb.* 1.14 • 204 *Primo Re. X*] *1 Re.* 10.6 • 210
Primae Ioannis III] *1 Ep. Io.* 3.14

196 *homines*] *Vulgata: hominis Badius*

Notas

Fábula I

8-11. *Inter Graecos erat Ulixes sapientissimus, fortis et audax patiensque laboris, qui videns exercitum otiosum ludum, scacorum invenit ut sic milites occupati a seditionibus arcerentur:* No es muy común presentar a Ulises como el creador del ajedrez, pero una posible fuente para Bersuire sería el *De vetula* del pseudo Ovidio (1.577-583):

*Est alius ludus scacorum ludus, Ulixis,
ludus, Troiana quem fecit in obsidione,
ne vel tederet proceres in tempore treuge
vel belli, si qui pro vulneribus remanerent
in castris; ludus, qui castris assimilatur.
Inventor cuius mire laudandus in illo est,
sed causam laudis non advertunt nisi pauci.*

La tradición más extendida en la Edad Media atribuía a Palamedes la invención del juego (cf. Pastoureau 2006: 298-300).

Fábula II

42-55. *Sicut in fabula serpentis dicitur, quem cum rusticus percussisset et ille locutus misericordiam petisset, rusticus ab eo petiit si bonum erat ei seminare, qui respondit quod sic, verumtamen inquit: “Cui male feceris non credas”. Seminavit igitur rusticus et prospere successit ei, propter quod serpentem secum duxit et lacte eum pavit, alio autem anno et alio rusticus idem a serpente petebat et in omnibus quae consulebat serpens lucrum et prosperitatem inveniebat, serpens autem quod cui male fecerat non crederet repetebat. Accidit igitur quod serpens quasi domesticus factus occasione inventa filium rustici occidit et tunc rustico dixit quod in nullo ipsi quem laeserat credere debuit quia dato quod inimicus videatur reconciliari quandoque tamen si locum invenerit ad vindictam prorumpit:* Esta es la fábula 30 del *Aesopus Latinus* de Walter de Inglaterra (que también aparece en las colecciones de Ademar [65] y el *Romulus Anglicus* [115]):

*Rustica mensa diu nutritum noverat anguem;
Humanam potuit anguis amare manum.
Gratia longa viri subitam mutatur in iram;
Ira per anguineum dirigit arma caput.
Vulneris auctor eget, se vulnere credit egenum,
Angui pro venia supplicat; anguis ait:
“Non ero securus, dum sit tibi tanta securis,
Dum cutis hec memoret vulnere scripta sibi:*

*Qui me lesit, item ledet, si ledere possit.
 Expedit infido non iterare fidem.
 Sed, si te piguit sceleris, scelus omne remitto:
 Nam gemitus veniam vulnere cordis emit.”
 Qui primo nocuit, vult posse nocere secundo;
 Que dedit infidus mella, venena puto.*

55-57. *Ideo bonum est proverbium quo dicitur: A muliere repudiata et ab inimico reconciliato libera nos, Domine:* Esta parece ser la segunda parte de un proverbio algo más extenso propio del acervo medieval, del que parece que había varias versiones, como, por ejemplo, la que encontramos en la *Philosophia Patrum* (Wegeler 1869: 3):

*A medico indocto, a cibo bis cocto,
 a mala muliere libera nos, Domine.*

Además del cambio de *a muliere repudiata* por *a mala muliere*, también se pueden encontrar otras versiones que incluyen la otra fórmula que escribe Bersuire, *ab inimico reconciliato* (en ocasiones cambiando *inimico* por *amico*).

Fábula IV

107-110. *Plinius enim historice narrat quod aves istae ad tumulum Memnonis de Aethiopia advolant et se impugnando perimunt et cruentant:* Plin. nat. 10.74:

Auctores sunt omnibus annis advolare Ilium ex Aethiopia aves et configere ad Memnonis tumulum, quas ob id Memnonidas vocant.

Fábula VI

175-182. *Vel dic quod per Galateam potes intelligere albam deam, et dicitur a ‘gala’ quod est ‘lac’ et ‘theos’ quod est ‘deus’ vel ‘dea’, quasi dea lactea, id est, alba. Per Acim intellige castitatem. Per Polyphemum intellige plurimum corruptum vel femineum. Et dicitur a ‘poly’ quod est ‘pluralitas’ et ‘phemos’ quod est ‘femina’ quasi plurimus femineus, quia tunc dicitur Polyphemus Acim, id est, corruptio castitatem, interficere, quando corruptio praedominatur castitati:* Esta interpretación es un añadido para la edición de Badius y no hemos localizado la fuente de la que el reelaborador habría podido tomar estas etimologías. La de Galatea ya se observa desde Teócrito (Theoc. 11.19) y también está bastante clara en Ovidio (*met.* 13.789). Tal origen del nombre de Galatea estaba bastante extendido durante la Edad Media, como explica Podestà (2013: 92) acerca del *Bucolicum Carmen* de Petrarca. La etimología de Polifemo, por otra parte, como decimos, no la hemos conseguido encontrar en ninguna otra obra.

LIBER XIV

Sequitur liber XIII.

14.1-2

*Iamque Gigantæis iniectam faucibus Aethnam
arvaque Cyclopum... etc.*

14.1. Fabula I

Scylla fuit quaedam pulcherrima puella quam Glaucus, 5
deus maris, dilexit et eius copulam verbis simplicibus
imploravit. Quae cum nullo modo consentiret, conquestus
est Glaucus Circe incantatrici rogans quod in amorem sui
Scillam traheret et ad sui copulam inclinaret. Circe autem
ei suum praesentavit, quod Glaucus non cupiens amorem
Circes contempsit. Quo Circe indignata, fontem ubi Scylla 10
se balneare consueverat veneficiis infecit et sic cum ad
balneandum rediit ab inguine inferius in canem mutata fuit
et circumquaque capita canina latrantia habuit et sic eam
monstrum marinum fecit, vel, secundum alios, ipsam in maris
periculum transformavit, quod scilicet est lapis sub aqua ubi 15
fluctus reverberati latratus faciunt, ad quod naves applicatae
saepissime confringuntur.

- Ista possunt applicari contra invidios detractores qui per
 20 Circe possunt intelligi, quia quando ab aliquo audiunt quod
 Scyllam, id est, aliquam personam, diligat, statim solent
 invidere et se ingerere et offerre dicentes cum Circe:
- Melius sequerere volentem* 14.28-9
- optantemque eadem parilique cupidine captam.*
- Ut tua sim voveo. Spernentem sperne, sequenti* 14.35-6
- 25 *redde vices.*
- Si vero ipsis in amore alii praeferantur, solent indignari
 et contra illos quos sibi praeferri audiunt invidia stimulari
 et ideo solent in fontem virtutum veneficia detractio-
 30 nis proicere per quae saepe fit quod ipsos faciunt
 formam humanam, id est, statum et prosperitatem, perdere
 et in monstrum marinum, id est, in viles personas, mutare
 ipsosque faciunt caninis capitibus, id est, impugnantibus
 crudelibus, circumdari et eorum latratibus et vitiis et
 35 terroribus deterreri. Ideo bene dicit Seneca quod, *si nullos*
inimicos facit iniuria, multos tamen facit invidia.
- Vel dic de malis consiliariis a quibus cum consilium petitur
 in quo de promotione vel utilitate alicuius agitur semper
 in se totum retorquere nituntur et pro motionem alterius
 40 disconsulunt ut, bono eius omissio, ad illud bonum de quo
 agitur admittantur.
- Vel dic quod ista Scilla quae habet formam humanam et
 capita canum in circuitu potest significare aliquos superiores
 qui, quamvis de se sint humani et benigni, habent tamen
 circa se multos canes, id est, multas personas insatiabiles
 45 et mordaces, quas Circe, id est, diabolus, eis incorporat
 et procurat ut Glaucio deo maris, id est, ipsi Deo Patri,
 abominabiles eos reddat et ut ipsis mediantibus innocentes
 offendat, ita quod quilibet talis superior possit dicere illud
Ps.: Circumdederunt me canes multi. Ovidius:

49 Ps.] Ps. 21.17

34 Seneca] Ps. Sen. mor. 26

48 quod] A1: om. Badius

14.68-9 *Flevit amans Glaucus nimiumque hostiliter usae* 50
viribus herbarum fugit conubia Circes.

14.2. Fabula II

Charybdis fingitur fuisse quaedam meretrix quae boves
 Hercules est furata, quapropter ipsa in maris periculum mutata
 est quae adhuc Charybdis vocatur et adhuc primi latrocini
 memor idem exequitur et naves transeuntes absorbet. 55

Istud applica contra bannitos qui, quando propter furta
 sua et maleficia de patria sua eiciuntur, plerumque contingit
 quod periculum aliis efficiuntur et ad absorbendum naves
 transeuntes, id est, viatores, se convertunt. *Hieremiae LI:*
Absorbuit me quasi draco. 60

14.3. Fabula III

Cum plures fuerint Sibyllae, scilicet 10 secundum aliquos,
 et hoc Papias asserit, Sibylla tamen quae dicta est Cumaea
 diutissime vixit, scilicet, mille annos, unde ipsamet narravit
 Aeneae quod, cum ipsa esset iuvenula et Phoebus suam
 virginitatem optaret precesque et munera promitteret, inter 65
 cetera praecepit quod ab illo peteret quicquid vellet.

14.135-6 *“Elige”, ait, “virgo Cumaea, quid optes;*
optatis potire tuis”.

Illa igitur plenum pugillum pulveribus accepit et tot sibi
 dari vitae annos quot erant ibi pulveres supplicavit, et sic, 70
 quia mille erant pulveres, mille annos postea supervixit,
 sed, quia oblita fuit a Phoebus petere ne corpus eius
 senectute consumeretur, finaliter ad tam modicam pervenit
 mensuram quod visu digna non iudicabatur, vox tamen eius
 mirabilis noscebatur. Ad istam igitur venit Aeneas cum iam 75

59 *Hieremiae LI*] *Ie.* 51.34

62 Papias] Papias *Elementarium Doctrinae Rudimentum* s. u. Cu-
 mana

57 eiciuntur] *AI:* eiiciuntur *Badius* • 63 narravit] *AI:* narrat *Badius*
 • 64 cum] *AI:* om. *Badius* • 68 potire] *Badius:* potiere *Tarrant* • 70
 erant] *AI, Parvus:* eant *Badius*

septingentorum esset annorum, quae ipsum ad videndum patrem suum Anchisem, qui de novo mortuus fuerat, duxit ad infernum et inde sanum et incolumem postea reduxit, cui ille, quia opaca regna ipsi ostendit, plurimas gratias egit.

- 80 Istud potest allegari contra quosdam qui longam vitam desiderant et tamen de praecavenda virtutum consumptione per crementa non advertunt, unde fit quod quanto plus in mundo solent vivere, tanto quantitas suarum virtutum decrescere solet et per vitia retroire. Non debet igitur vita
85 longa appeti nisi etiam possit virtualis quantitas conservari et meritorum consumptio evitari.

14.4. Fabula IV

Ulixes de Troiana destructione rediens, ad quandam insulam applicuit ubi Polyphemus gigas maximus imperabat, qui ita erat fortis quod montes portabat, capillos capitis et
90 barbam ad modum silvarum habebat, unum oculum gerebat in capite, quem instar lati clipei frons media continebat. Istum igitur Ulixes dormientem invenit et oculum eius furatus est et ipsum furando oculum excaecavit quia quendam de sociis eius devoraverat, post quem caecus Polyphemus discurrens
95 montes et rupes post eum proiicere coepit, sed ipse caute navem intrans coepit velociter navigare. Achaemenides autem, unus de sociis Ulixis, ibi remansit qui clamare non audebat propter Polyphemus, diu glandibus ibi vixit, sed tandem navis Troiana ipsum postea ibi navigans secum duxit.

- 100 Per istum magnum rusticum videntur posse intelligi mundi principes et magnates qui montes portare dicuntur pro eo, quod magna et ardua negotia habere comprobantur; barbam etiam et capillos ad modum silvarum habere dicuntur pro eo, quod exterioribus possessionibus et dominiis

dicuntur repleti, sed isti qui debent habere duos oculos, id 105
 est, duplicem discretionem, spiritualem, scilicet, qua videant
 Deum et caelestia, et carnalem, qua mundum et terrestria
 videant, ipsi unico videntur oculo esse contenti et sola
 mundi discretionem dotati, non enim habent oculum quo Deus
 videtur, sed habent oculum quo videtur mundus. Sed Ulixes, 110
 id est, diabolus, istum solum, id est, discretionem mundanam,
 ipsis solet auferre quia quasi hodie inveniuntur totaliter caeci.
Math. XV: Caeci sunt, et duces caecorum.

14.5. Fabula V

Cum Ulixes navigaret ab insula Samo, unde erat versus
 Troiam vel e converso, pervenit ad domum Aeoli, regis 115
 ventorum, a quo Ulixes accepit ventum mutuo quem inclusit
 in utribus, cuius virtute vehebatur ad portum. Socii autem
 eius aurum in utribus esse credentes, praedae cupidini
 capti, dictos utres aperuerunt et vento evanescente naves
 retrocedere coeperunt et ab introitu portus ad locum unde 120
 venerant redierunt.

Nota quod Aeolus fuit rex novem insularum, ex quarum
 nebulis et Vulcaniae insulae fumo futuras praedicens
 motiones ventorum, ab imperitis visus est ventos in sua
 potestate tenere. Sunt igitur insulae post fretum Siciliae quae 125
 ab ipso Aeolo, rege Aeoliae, appellantur, licet propria habeant
 vocabula. Phisica autem ratione Aeolus in antro residere
 dicitur, quia naturale est quod loca concava plena sint ventis.
 Regnum ei Iuno fingitur dedisse quia motus Iunonis, id est,
 aeris ventos, creat quibus Aeolus praeest. 130

Dic igitur moraliter quod rex ventorum est diabolus qui
est rex super omnes filios superbiae, Iob XLI, iste enim est
 qui ventum vanitatis et superbiae suis sequacibus et maxime

113 *Math. XV*] *Eu.Matt.* 15.14 • 132 *Iob XLI*] *Ib.* 41.25

122-130 Nota . . . ventis] *Serv. Aen.* 1.52 • 129-130 Regnum . . . praeest]
Serv. Aen. 1.78

122 insularum] *A1, Thilo-Hagen: silvarum Badius*

135 nobiles bella Troiana quaerentibus administrat et portum
mundanae gloriae mediante tali vento procurat. Sed illi qui in
utribus aurum quaerunt, id est, nobiles qui aurum aggregare
contendunt, de portu mundanae gloriae retrocedunt et
quantum per vanitatem armorum navigaverant, tantum per
avaritiam, si eam quaesierint, a statu mundanae gloriae se
140 divertunt.

Vel dic quod rex iste est ille rex qui ambulat super pennas
ventorum, qui nobis dedit ventum Spiritus Sancti vel gratiae
in utribus cordis nostri ut spiritus bonus deducat nos ad
terram rectam. Sed, si contingat quod avaritia utrem cordis
145 perforet et quod aurum investiget, statim ventus, id est,
Spiritus Sancti flatus, a cordibus evanescit et a portu animae
retrocedit, quia qui aurum invenire nititur a profectu sui
itineris impeditur. *Proverbi. XVI: Posside sapientiam,
quia auro melior, et acquire prudentiam, quia pretiosior
150 est argento.*

14.6. Fabula VI

Ulixes cum per mare navigaret, vidit domum Circes. Circe
autem filia Solis erat, quae carminibus et artibus praepollebat.
Misit igitur illuc Ulixes aliquot de suis sociis ut victualia
acciperent et iter peterent, quos ut vidit Circe, cum gaudio
155 visa est eos recipere, pocula offert et ad mensam sedere facit,
ubi autem potum eius aliquantulum attigerunt, inceperunt
eorum corpora setis horrescere, porcorum formam induere et
sic in porcos fuerunt penitus transmutati et in tecto reginae
Circes cum porcis aliis sunt reclusi. Ulixes vero videns socios
160 non redire ad terram applicat et statim pro petendis sociis
domum reginae intrat, ubi cum potus offerretur bibere
noluit et sic mutationis periculum evasit. Cum igitur ipse

148 *Proverbi. XVI] Pr. 16.16*

esset sapiens et astutus et eloquio facundus, tantum scivit
 cum Circe conferre quod ipsum in virum accepit et socios
 eius in formam humanam reduxit et tandem, cum per 165
 annum ibidem mansisset, ad patriam cum sociis remeavit,
 ipsam praegnantem et Thelogono gravidam reliquit, qui
 tandem ipsum Ulixem patrem suum ignoranter occidit. Ista
 tamen non videntur fabulariter scripta secundum Beatum
 Augustinum *De Civitate Dei*, sed historialiter. 170

Circe potest significare mundi prosperitatem, quae
 filia Solis dicitur, quia omnis prosperitas a sole, id est, a
 Deo, dispensative nascitur, in maris etiam insula dicitur
 regnare quia ista in mari huius mundi solet tantummodo 175
 locum habere. Ista igitur est quae hominum facies, figuras
 et condiciones mutat ipsosque de hominibus in porcos, id
 est, rationalibus in voluptuosos, transformat; unde etiam
 saepe fit quod, dum socii Ulixis, id est, fratres Christi, viri
 scilicet ecclesiastici et religiosi, ad domum Circes, id est, ad
 mundi prosperitatem, veniunt et de potu deliciarum bibunt, 180
 in porcos, id est, voluptuosos, transformantur et figuram
 humanam, id est, usum humanae conditionis, per vitia
 perdunt. Verumtamen Ulixes, id est, vir iustus et prudens,
 quando a potu deliciarum carnalium nimiae delectationis
 praecavet et isti potest coniungi et tamen morum mutationem 185
 et perditionem non timet —sapiens enim bene potest cum
 Circe, id est, cum mundi prosperitate, absque damno suo
 se coniungere dum tamen a potu venefico, id est, a carnis
 deliciis, studeat abstinere—, mutatos etiam in porcos, id est,
 alios per mundi prospera depravatos, ad formam reducat 190
 quando ipsos verbis et exemplis ad usum rationis transformat,
 et sic propter Circen formam propriam non perdit, quoniam
 non obstantibus prosperis ad patriam paradisi venire novit,
 sed mali, quia nesciunt prosperitate bene uti, in bestias

170 Beatum Augustinum.] Aug. *civ.* 18.17

195 mutantur, boni vero et prudentes, quia bene et prudenter
 sciunt uti, nullis vitiis corrumpuntur, qualis erat Apostolus,
 qui dicebat *ad Philippenses IIII: Scio et humiliari, scio*
et abundare (ubique et in omnibus institutus sum): et
satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati, quod
 200 exponens Gregorius *Super Ezechielem* dicit quod ille novit
 abundare et penuriam pati, quem nec in prosperitate superbia
 elevat nec in necessitate cupiditas inflamat.

Vel dic quod Circe est diabolus cuius potus est
 mundi prosperitas vel deliciarum ebrietas vel malarum
 205 concupiscentiarum voluptas quae qui biberint fiunt porci, qui
 vero non tetigerint sunt sani. De isto calice dicitur figurative
Hier. XXV: Sume calicem vini furoris huius de manu
mea, et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas
ego mittam te. Et bibent et turbabuntur et insanient.
 210 Et *Hieremiae V: Calix aureus Babylonis in manu*
Domini, inebrians omnem terram; eius biberunt gentes
et inde commotae sunt, ac si diceret quod illi qui calice
 prosperitatis potantur faciliter a statu rationis moventur, et
 iste calix aureus et calix furoris dicitur quia quamvis sursum
 215 resplendeat, homines tamen sitibundos et ratione carentes
 facere comprobatur.

14.7. Fabula VII

Ulixes ex responsis deorum habuit, sicut alibi legitur,
 quod ipsum quidam filius suus debebat interficere, quo
 territus loca abdita petiit et comminationem deorum
 220 quantum potuit evitavit. Telegonus autem, filius Circes,
 de quo non praecavebat quia ipsum valde parvulum vel in
 matris adhuc utero dimiserat, iam factus adultus patrem de

197 *ad Philippenses IIII]* *Ad. Phil.* 4.12 • 207 *Hier. XXV]* *Ie.* 25.15-16
 • 210 *Hieremiae V]* recte *Ie.* 51.7

200 Gregorius] *Greg. M. in Ezech.* 7.15 • 217 alibi legitur] cf. e.g. *Hyg. fab.* 127; *Dict.* 6.14-15; *Roman de Troie* (ed. Constans) 29815-30300

199 *esurire, et abundare]* *A1, Vulgata:* *esurire, abundare om. Badius*
 • 212 *ac si]* *A1:* *at si Badius*

mandato matris quaerens ad Ulixis ianum venit. Qui Ulixes
telum quod portabat in manu contra filium proiecit et eum
aliquantulum laesit, iuvenis autem idem telum in Ulixem 225
retorquens patrem ignarus occidit, qui, triduo supervivens
et quis erat a iuvene quaerens, ipsum esse filium suum et
Circes cognovit, et sic iuxta deorum responsa ignotus pater
ab ignoto filio occubuit.

Applica istud ad occultam Dei providentiam quam nullus 230
effugere potest, quia quantumcumque latuerit, et per modum
et per viam quam non sperat necesse est illud quod a Deo
ordinatum fuerat evenire. *Prover. XXI: Non est sapientia,
non est prudentia, non est consilium contra Dominum.*

14.8. Fabula VIII

Penelope, filia Icarii et uxor Ulixis casta, procos ipsam 235
rogantes decipiebat quia se cum eis nubere cum telam quam
texebat complere potuisset promittebat. Ipsa tamen quicquid
de die texebat de nocte retexebat et quicquid de die faciebat
in noctis tenebris destruebat.

Allega contra hypocritas, qui telam virtutum quam 240
faciunt in publico destruunt in occulto et, quicquid in
hominum apparentia bene operando faciunt, in absentia
ipsorum turpia faciendo destruunt. Igitur Deus, qui ipsorum
connubium appetit per caritatem, ab eis diluditur quia cum
tela perfectionis numquam ad perfectum veniat, ideo se 245
ipsis Deus non coniugat, quod etiam de quibusdam discipulis
qui etiam aliquando bona faciunt, sed postea ad mala opera
prorumpunt potest dici. *Esa. XXXVIII: Praecisa est velut
a texente vita mea.*

233 *Prover. XXI*] *Pr.* 21.30 • 248 *Esa. XXXVIII*] *Is.* 38.12

247 sed] *A1: om. Badius*

14.9. Fabula IX

250 Picus, Saturni filius, fuit rex in Italia et iuvenis pulcherrimus
 qui quadam die, venationi intentus, a Circe, quae herbas
 colligebat in agris, adamatus rogatusque, per illam cursum
 equi noluit continere, quapropter apri imaginem et umbram
 255 induxit quem versus se currere fecit ut sic posset loquendi
 spatium obtinere, cumque Picus ab ea stimulatus in amorem
 ipsius consentire nollet pro eo, quod filiam Iani, virginem
 pulcherrimam et optime canentem, amabat, Circe mutavit
 eum in avem quae etiam nunc picus dicitur, ita quod humana
 forma deposita plumis induitur et in volucrem picum qui
 260 linguam habet longissimam transformatur.

Nec quidquam antiquum Pico nisi nomina restant. 14.396

Est enim picus avis quae longum habet rostrum
 longissimam exerit linguam, de qua dicit vulgus quod
 inter formicas linguam suam ponit, quam, ut formicis
 265 plenam senserit, retrahit et sic formicas quae linguae suae
 adhaeserant devorat et consumit. Ista etiam est avis quae
 pluviam praesentit et eam clamando pronosticat et ostendit.

Fac, si vis, duo, scilicet, unum de fabula quae praemittitur
 et aliud de naturali historia quae subsequitur. Dic igitur
 270 quod Circe, dea venefica, significat diabolum vel peccatum
 luxuriae, quia scilicet quando videt Picum regem, id est,
 aliquem religiosum vel virum iustum virtutibus ornatum
 et honesta conversatione decorum venationique bonorum
 operum intentum, solet eum per temptationes ad sui
 275 copulam invitare et ad consensum alicuius vitii incurvare, qui
 si forte tales temptationes contemnat et hoc eo, quod filiam
 bene canentem, id est, Beatam Virginem vel religionem,
 diligit, solet Circe, diabolum vel luxuria, aliquam formam,
 id est, aliquam mulierem, ipsi opponere et eius umbram,

261 restant] *Badius*: restat *Tarrant*

id est, pulchritudinem, ante oculos eius mentis per malam 280
 complacentiam imprimere, quae pro certo aper dicitur quia
 in iaculum, id est, in peccatum luxuriae, solet volitare et in
 luto fetoris volutari, quam umbram dum per malum amorem
 insequitur in picum cum lingua proluxa, id est, hominem
 vagum et verbosum, mutatur, qui scilicet formicas, id est, 285
 fatuas mulieres, lingua et verbis attrahit et pluvias deliciarum
 appetit et exposcit, et avis, id est, levis et insolens, efficitur et
 humana forma, id est, ratione et discretione, privatur. Igitur
 timenda sunt veneficia Circes, id est, diaboli vel luxuriae,
 quae sic possunt humanam formam et conversationem tollere 290
 et iustum in peccatorem mutare.

Vel dic quod Picus est adulator vel histrio cui Circe, id
 est, diabolus, formam humanam, id est, formam et iustitiam,
 adimit et linguam, id est, multiloquium, ipsi concedit 295
 cum qua formicas, id est, fatuos auditores, ad sui amorem
 attrahit, quos consumit et depauperat, talis etiam pluviam
 prosperitatis pronosticat et praedicit.

14.10. Fabula X

Cum Circe mutasset regem Picum in avem, socii eius,
 milites et domicelli, ipsum requirentes et vocantes ubique et
 non invenientes, reppererunt Circem, quae ipsum mutaverat 300
 in avem, a qua regem suum reposcentes, voluerunt in eam
 irruere et eam propter Pici mutationem occidere. Ovidius:

14.402

Vimque ferunt saevisque parant incessere telis.

Propter quod tremebunda Circe coepit ad herbas et
 carmina recurrere et deorum potentiam invocare. Factum est 305
 igitur quod statim in loco illo una magna silva apparuit et
 terra tremere coepit, arbores tunc etiam palluerunt, herbae
 sanguinem emiserunt, lapides raucos mugitus dederunt,

310 serpentes de terra scaturierunt et tenues animae volitare visae
sunt. Quibus monstris attoniti iuvenes pavere coeperunt, ipsa
vero Circe virga sua venefica coepit ora singulorum tangere
et statim, mutata cuiuslibet specie,

nulli sua mansit imago

14.415

315 et ita fecit in formas varias figurari et in feras diversorum
generum commutari.

Dicamus allegorice exponendo in bono quod Circe, filia
Solis, significat humanam naturam in Christo quae scilicet est
istius Solis, Filii Dei, filia ab ipso scilicet genita et assumpta.
Ps.: Audi, filia, et vide... etc. Per illos autem qui ipsam
320 occidere temptaverunt intelligo Iudaeos qui iniquas manus
in Christi humanitatem iniecerunt ita quod ipsam ad Deum
Patrem recurrere coegerunt quando dixit *Mathei vigesimo
sexto: Pater, si possibile est, transeat a me calix iste.*
Quid igitur tunc per potentiam huius Circes accidit? In illa
325 persecutione et morte terra coepit tremere et gemere, arbor
scilicet crucis pallere, herba subiacens coepit sanguine Christi
apparere, cruenta lapides scissi sunt et sic dederunt mugitus
et animae sanctorum de sepulcris inferni surgere coeperunt,
serpentes vero, id est, daemones confracti, postea coeperunt
330 inter homines discernere. Praedicti Iudaei, his visis, in
feras pessimas sunt mutati et formam humanam, id est,
statim, prudentiam et prosperitatem, quam tunc habuerant
perdiderunt et vagabundi et miseri per saecula permanserunt,
ut de populo Iudaico dicatur illud *Danielis III: Cor eius ab*
335 *humano commutetur, et cor ferae detur ei.* Unde de his ait
Ovidius:

*Ingemitque solum, vicinaque palluit arbor,
sparsaque sanguineis maduerunt pabula guttis;
et lapides visi mugitus edere raucos
340 et latrare canes et humus serpentibus atris*

14.407-12

319 Ps.] Ps. 44.11 • 322-323 Mathei vigesimo sexto] Eu. Matt. 26.39 •
334 Danielis III] Da. 4.13

*squalere et tenues animae volitare videntur.
attonitum monstris vulgus pavet.*

Et infra:

14.414-5

*Variarum monstra ferarum
in iuvenes veniunt; nulli sua mansit imago.* 345

14.11. Fabula XI

Diomedes fuit unus de Graeciae regibus qui contra Troianos venerant, qui, cum quadam die contra Aeneam conflingeret et dea Venus, quae ipsum Aeneam ab Anchise pastore conceperat, ipsum filium iuaret et obductum nube defenderet, accidit quod Diomedes Venerem vulneravit, 350 quam Mars in equis de eius manibus liberavit, propter quod Venus uxorem Diomedis prostituit et publicam meretricem fecit, et, cum navigaret in patriam, socios eius in aves mutavit quae adhuc 'diomedae' aves dicuntur et Graecis applaudere 355 et sepulcrum Diomedis frequentare noscuntur, iste autem Diomedes patriam suam prae verecundia uxoris prostitutae adire noluit, sed in diversis regionibus aberravit.

Dic quod in religione vel in Ecclesia sunt bella Graecorum et Troianorum, quia sicut *Eccl. XXXIII* dicitur: *Contra malum bonum est, et contra vitam mors; sic et contra 360 virum iustum peccator.* Per Diomedem intellige viros castos; per Aeneam, filium Veneris, intellige iuvenes insolentes et luxuriosos; est igitur verum quod quando viri iusti contra Venerem et filium, id est, luxuriam et amicos suos, volunt pugnare, iuvenes reprehendere et eorum lasciviam detestari, 365 saepe fit quod Venus, id est, lascivia, ipsos subtrahit. Fit autem saepissime quod tales qui ita acriter, non considerata sua fragilitate, in aliis Venerem impugnant, sibi ipsis adeo permittuntur quod eorum uxor, id est, caro, fornicatrix et

359 *Eccl. XXXIII*] *Si. 33.15*

341 videntur] *Badius: silentum Tarrant* • 360 *vitam mors*] *Badius: mortem vita Vulgata*

370 luxuriosa efficitur et vitium quod in aliis indiscrete punierant
 in seipsis experiuntur, ita quod apostatae et vagabundi fiunt et
 prae confusione in patria manere verecundantur. Socii tamen
 eorum aves fiunt quando alii, causam istorum videntes, per
 contemplationem volitant et ad Deum, ne similiter pereant,
 375 se convertunt. Non igitur sunt filii Veneris ultra modum
 exasperandi, sed fragilitas naturae attendenda, carnis enim
 concupiscentia numquam per violentiam vincitur, sed
 solum Dei gratia et bonis monitis et orationibus superatur.
Sapientiae VIII: Aliter non possum esse continens, nisi
 380 *Deus det.*

14.12. Fabula XII

Idomeneus, rex Cretae, sicut legitur, ab obsidione Troiana
 revertens et in mari periculum incurrens, diis vovit quod si
 ad domum rediret quicquid sibi primo occurreret immolaret.
 Cum igitur filia sua sibi redeunti prima obviam occurrisset,
 385 ipsam iuxta quod promiserat immolavit. Simile huius
 habemus de Iepte *Iudicum II*.

Tales sunt multi qui filiam suam, id est, animam, diis,
 id est, daemonibus, immolant quando ab aliquo temporali
 periculo liberantur, avarus enim animam suam diabolo
 390 sacrificat per vitium cupiditatis ut ipsum liberet a naufragio
 paupertatis, et sic de ceteris vitiis.

Vel allega quod *extrema gaudii luctus occupat*,
Proverbiorum XIII. Nisi enim ista prae nimio amore et
 gaudio patri occurrisset, mortua non fuisset. Melius fecit
 395 rusticus de qua legitur in *Gestis Alexandri*, qui, cum
 responsum deorum quadam die de quadam civitate habuisset
 quod cui primo obviaret ipsum occidere deberet, accidit quod

379 *Sapientiae VIII*] *Sap.* 8.21 • 386 *Iudicum II*] recte *Id.* 11.30-31 •
 393 *Proverbiorum XIII*] recte *Pr.* 14.13

381 sicut legitur] cf. e.g. *Serv. Aen.* 3.121 • 395 *Gestis Alexandri*] cf. *Val.*
Max. 7.3 ext. 1; *Vincentius Bellovacensis Speculum Historiale* 5.61

rusticum ducentem asinum habuit quem statim occidere
 voluit, cui rusticus dixit se primum obvium non fuisse, sed
 asinum, auod gratum habens, Alexander occidit asinum. 400
 Homo igitur qui alios praecedere appetit quandoque ex nimia
 acceleratione punitur ut periculorum impetus caveatur, quod
 etiam in moribus est verum, quia illi qui ambiunt alios in
 honoribus praecedere solent maioribus periculis subiacere,
 propter quod dicitur *Gen. 33: Praecedat dominus meus* 405
ante servum suum, et ego sequar paulatim vestigia eius.

14.13. Fabula XIII

Helena restituta Menelao viro suo post destructionem
 Troiae, sicut alibi legitur, debuit immolari ad expiandum
 crimen uxoris Herculis, quae cum filiis concubuerat, sed
 ipsam Iuppiter in specie aquilae rapuit et in caelo in stellam 410
 pessimam transmutavit quae adhuc periculum navigantibus
 minatur, sicut vivens fuit causa periculi Graecis et Troianis
 proeliantibus. De ista stella facit mentionem Solinus ubi agit
 de sanguine menstruo et de hac liberatione Helenae iam
 habitum est supra libro VII. 415

Istud, si vis, applica: quod Iuppiter, id est, diabolus,
 Helenam, id est, aliquem peccatorem, ab immolatione, id est,
 a periculo mortis, eripit et ipsum in caelo, id est, in aliquo
 officio alto, ponit et sic stellam periculosam, id est, pessimum
 haeticum vel praelatum vel principem, ipsum facit, ita 420
 quod navigantibus, id est, subditis, sub ipso transeuntibus
 causa periculi existit in quantum multipliciter subvertit eos.
Apoca. VIII: Nomen stellae dicitur Absinthium.

405 *Gen. 33*] *Ge. 33.14* • 423 *Apoca. VIII*] *Apoc. 8.11*

408 sicut alibi legitur] cf. e.g. *Dict. 6.4*; *Dares 44* • 413 *Solinus*] *Sol. 1.57*

417 ab] *A1, Parvus*: ad *Badius*

14.14. Fabula XIV

425 Cum Aeneas monitus petere antiquam matrem, id est,
 Italiā, ibidem bellum gereret contra Turnum, idem Turnus
 naves Aeneae succendere voluit, sed Cybeles, mater deorum,
 prohibuit ipsasque naves in nymphas marinas mutavit, ita
 quod remi malus et pertica transversalis manus et brachia
 facta sunt, chordae vero in venas et arterias abierunt, vela
 430 autem, quae erant linea et mollia, capillorum speciem
 induerunt. Istae igitur sunt nymphae quae per mare vagantur
 et quia dum erant naves multa pericula passae sunt, adhuc
 solent navibus periclitantibus subvenire et manus ne pereant
 supponere, nisi forte Graecae sint vel Latinae, Graecorum
 435 enim naves et, cum ipsae Troianae fuerint, odiunt ipsasque,
 si possunt, destruunt et submergunt. Unde Ovidius:

In digitos abeunt et crura natantia remi.

14.551

Lina comae molles, antennae brachia fiunt,

14.554-6

caerulus, ut fuerat, color est. Quasque ante timebant,

440 *illas virgineis exercent lusibus undas.*

Dic, si vis, quod naves istae significant peccatores quos,
 in mundi huius pelago per vitia naufragantes, Turnus, id est,
 diabolus, finaliter igne concupiscentiae in praesenti et igne
 gehennae in futuro nititur concremare, sed quandoque fit
 445 quod per Dei misericordiam fiunt nymphae, id est, bonae
 et virtuosae per gratiam vivificatae, quae, quia in primo
 statu peccati multa damnationis pericula passae fuerant,
 aliis naufragantibus et per peccata pereuntibus moventur
 ad compassionem, quia ille qui est expertus in se vitiorum
 450 pericula debet, dum ea recordatur, aliorum miseriis compati
 et eorum naufragia liberare. *Ad Hebre. II: In eo in quo
 passus est ipse et temptatus, potens est et eis, qui
 temptantur, auxiliari.* Ideo dicitur *Eccl. XXXI: Intellige*

451 *Ad Hebre. II]* *Ep. Hebr. 2.18* • 453 *Eccl. XXXI]* *Si. 31.18*

435 et, cum] *A1: cum et Badius* • 451 *quo]* *Vulgata: quae Badius*

quae sunt proximi tui ex teipso. Verumtamen Graecos, id est, daemones, non debent iuvare nec deflere damnatos. Hie. XVI: Non vadas ad plangendum, neque consoleris eos. 455
Unde Ovidius:

14.559-62 *Non tamen oblitae quod multa pericula saevo
pertulerint pelago, iactatis saepe carinis
supposuere manus—nisi si qua vehebat Achivos.* 460
Cladis adhuc Phrygiae memores odere Pelasgos.

14.15. Fabula XV

Aeneas combussit Ardeam civitatem in Italia, sed de cineribus civitatis avis quae etiam ardea dicitur fuit nata, et sic ista civitas in volucrem fuit transformata. Ovidius:

14.580 *Et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.* 465

Sic, cum aliqua congregatio comburitur vel punitur, saepe fit quod inde nascitur ardea avis, id est, aliqui viri iusti, quia malorum incineratio, id est, punitio, est bonorum productio, quia visa poena malorum timor concipitur per quem boni efficiuntur. 470

Vel dic quod de cineribus civitatis combustae, id est, de materia humanae damnationis, una avis, id est, una sola sancta persona sine peccato, nascitur, quando solus Christus sine virili semine et sine crimine generatur, et sic una civitas in unam avem fuit conversa quando tota humana natura fuit per avem, Christum, reparata. 475

14.16. Fabula XVI

Vertumnus, deus hortorum, quadam die, videns pulcherrimam puellam Pomonam appellatam hortorum culturae vacantem fructus, herbas et arbores mirabiliter

455-456 *Hie. XVI] Ie. 16.5*

458 *quod] Badius: quam Tarrant*

480 componentem, ultramodum dilexit eam, quapropter, ut ea
 fruereur, in diversas se formas mutavit et nunc hortulanus
 cum sarculo; nunc miles cum gladio; nunc bubulcus cum
 stimulo; nunc secator herbarum cum falce; nunc piscator
 cum arundine ante conspectum virginis apparebat. Ad quae
 485 cum virgo non intenderet, finaliter in anum mutatur, ad
 virginem intrat et quod amori Vertumni assentiat exemplis
 et inductionibus multipliciter exhortatur, sicque factum est
 quod puella creditit verbis vetulae et sic anus in Vertumnum
 versa eius connubio usus fuit.

490 Istud potest applicari contra malitiam vetularum, quia
 nihil periculosius iuenculis est quam talium consortium
 sectari et colloquium auscultare, nullo enim modo possunt
 proci melius ad copulam attingere quam per vetulas verba sua
 venefica transmittendo, saepe enim visum est quod virgines
 495 quae aurum, argentum et quaevis preciosa contempserant,
 tandem cum consilio vetularum vertebantur, vetulae enim
 lingua est de qua dicitur *Ecclesiastici XXVIII: Lingua tertia
 mulieres fortes eiecit, et privavit illas laboribus suis.*

Vel dic quod talis Vertumnus significat praedicatorem qui,
 500 ut virginem, id est, animam christianam, possit convertere,
 debet se in formas varias, quantum ad modum, loquendi
 mutare, unde debet se nunc militem ostendere loquendo severe
 fortibus; nunc agricolam loquendo simpliciter rudioribus;
 nunc bubulcum loquendo pungitivae stultioribus; nunc
 505 piscatorem loquendo inescative agabilioribus; nunc vetulam
 se conformando assimulatione fragilioribus; sic enim potest
 praedicator animas acquirere et eas ad caritatis connubium
 inducere, cum se scit diversorum conditionibus conformare,
 cum Apostolo *Primae ad Corinthios IX: Omnibus omnia
 510 factus sum, ut omnes facerem salvos.*

Vel dic de diabolo qui scit diversas formas induere et sub
 diversis temptationibus et dissimulationibus se mutare ut

497 *Ecclesiastici XXVIII*] *Si. 28.19* • 509 *Primae ad Corinthios IX*
1 Ep. Cor. 9.22

homines decipiat. *Angelus enim Satanás transfigurát se in angelum lucis, Secundae ad Corinthios Undecimo.*

14.17. Fabula XVII

Iphis fuit quidam iuuenis in Cipro qui virginem quandam dictam Anaxareten tanto amore dilexit quod, cum nullo modo consentiret nec ipsius doloribus condoleret, quadam nocte ante ianuam ipsius se suspendit, quod cum illa in crastino vidisset, tanto dolore et horrore affecta est quod in imaginem saxeam mutata est, quae adhuc Salamini ostenditur in templo Veneris. 515
520

Dic allegorice quod ista virgo est anima, iste iuuenis est Christus, qui amore ipsius in crucis patibulo est suspensus. Ista igitur hoc videns debet saxum prae dolore et compassione fieri et per mentis constantiam in imaginem saxeam transformari. 525

14.18. Fabula XVIII

In isto libro fit mentio de deificatione Aeneae et Romuli, Aeneas enim submersit se et quia non fuit inventus in aquis creditur fuisse deificatus et caelo stellificatus. Romulum etiam inimici sui discerpserunt et ideo caeci populi, cum inveniri non potuit, eum deificatum esse crediderunt. 530

Applica, si vis, quod illi in mundo dii et magni hodie reputantur qui deliciis submerguntur et qui vitiis occiduntur.

14.19. Fabula XIX

Quando unus deorum fecerat aliquid, quamvis alteri displiceret, numquam illud revocare licebat, immo in aeternum sic stare necessario permittebat, ipsum tamen factum in melius quandoque immutabat. Unde Ovidius: 535

514 *Secundae ad Corinthios Undecimo*] 2 *Ep. Cor.* 11.14

Rescindere numquam 14.784-5

dis licet acta deum.

540 Ovidius: Item cum de Tiresia loqueretur in III libro ait idem

Neque enim licet inrita cuiquam 3.336-8

*facta dei fecisse deo, pro lumine adempto scire
futura dedit poenamque levavit honore.*

545 Sic hodie non est honestum ut quod unus praelatus fecit
aut ordinavit successor destruat, sed in melius convertat et
innovet.

541 licet] *Tarrant: om. Badius*

Notas

Fábula I

34-35. *Ideo bene dicit Seneca quod, si nullos inimicos facit iniuria, multos tamen facit invidia:* Ps. Sen. mor. 26

Id agas, ut ne quis merito tuo te oderit, et si nullos inimicos tibi faciat iniuria, multos tamen facit invidia.

Fábula III

61. *Cum plures fuerint Sibyllae, scilicet 10 secundum aliquos:* La tradición que narra que las Sibilas eran diez parece partir de Varrón, como vemos en este texto de Lactancio (*inst.* 1.6.7-8):

Marcus Varro, quo nemo umquam doctior ne apud graecos quidem vixit, in libris rerum diuinarum quos ad Gaium Caesarem pontificem maximum scripsit, cum de quindecimuiris loqueretur, 'Sibyllinos libros' ait 'non fuisse unius Sibyllae, sed appellari uno nomine Sibyllinos, quod omnes feminae uates Sibyllae sint a veteribus nuncupatae [...]. itaque Sibyllam dictam esse quasi θεοβούλην. ceterum Sibyllas decem numero fuisse', easque omnes enumeravit sub auctoribus qui de singulis scriptitauerint.

Con ese *aliquos* se hace referencia a los autores que continúan la tradición, pues también lo leemos en los *Adversus Iovinianum Libri Duo* (PL 23 col. 270C) de San Jerónimo y en San Agustín (*civ.* 18.22.1). Cabe añadir también que tanto San Isidoro (8.8.3) como Rabano Mauro (PL. 111 col. 420B, que toma el texto directamente de las *Etimologías*) también mencionan este número de sibilas.

62. *Et hoc Papias asserit:* La mención a Papias no se lee en los manuscritos, solo aparece en Badius. El texto al que se remite con esa alusión, donde se afirma que existen diez sibilas, es la entrada *Cumana* en el *Elementarium Doctrinae Rudimentum* de Papias:

Cumana nomine Amalthea una de decem sibyllis quae novem libros attulit Tarquinio. Ipsa est et Cumaea Graece quae quattuor saeculorum ordinationes scripsit.

Fábula VI

168-170. *Ista tamen non videntur fabulariter scripta secundum Beatum Augustinum De Civitate Dei sed historialiter:* El pasaje en el que San Agustín habla sobre Circe, interpretando la leyenda desde un punto de vista histórico es Aug. *civ.* 18.17:

Hoc Varro ut astruat, commemorat alia non minus incredibilia de illa maga famosissima Circe, quae socios quoque Ulixis mutavit in bestias.

196-202. *Qualis erat Apostolus, qui dicebat ad Philippenses IIII: Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum): et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati, quod exponens Gregorius super Ezechielem dicit quod ille novit abundare et penuriam pati quem nec in prosperitate superbia elevat nec in necessitate cupiditas inflamat:* La cita de la *Ep. Phil.* (4.12) la encontramos también en *In Hiezech.* II 7.15. En ese apartado y en los siguientes Gregorio Magno desarrolla lo que aquí resume Bersuire acerca del que sufre penurias.

Fábula XI

353-355. *Socios eius in aves mutavit quae adhuc ‘diomedae’ aves dicuntur et Graecis applaudere et sepulcrum Diomedis frequentare noscuntur: Vid. Plin. nat. 10.126:*

Nec Diomedias praeteribo aves. Iuba cataractas vocat, et eis esse dentes oculosque igneo colore cetero candidis tradens. duos semper his duces: alterum ducere agmen, alterum cogere. scrobes excavare rostro, inde crate consternere et operire terra quae ante fuerit egesta; in his fetificare. fores binas omnium scrobibus: orientem spectare quibus exeant in pascua, occasum quibus redeant. alvum exoneraturas subvolare semper et contrario flatu. uno hae in loco totius orbis visuntur, in insula, quam diximus nobilem Diomedis tumulo atque delubro contra Apuliae oram, fulicarum similes. advenas barbaros clangore infestant, Graecis tantum adulantur miro discrimine, velut generi Diomedis hoc tribuentes, aedemque eam cotidie pleno gutture madentibus pinnis perluunt atque purificant, unde origo fabulae Diomedis socios in earum effigies mutatos.

Fábula XII

381-385. *Idomeneus, rex Cretae, sicut legitur, ab obsidione Troiana revertens et in mari periculum incurrens, diis vovit quod si ad domum rediret quicquid sibi primo occurreret immolaret. Cum igitur filia sua sibi redeunti prima obviam occurrisset, ipsam iuxta quod promiserat immolavit:* La tradición más usual de este mito es que Idomeneo diera muerte a su hijo, no a su hija, como se lee aquí en el *Ovidius moralizatus*. *Vid.*, por ejemplo, *Serv. Aen.* 3.121 o *Mitógrafos Vaticanos* 1.192 y 2.254.

394-400. *Melius fecit rusticus de qua legitur in Gestis Alexandri qui cum responsum deorum quadam die de quadam civitate habuisset quod cui primo obviam ipsum occidere deberet accidit quod rusticum*

*ducentem asinum habuit quem statim occidere voluit. Cui rusticus dixit se primum obvium non fuisse sed asinum. Quod gratum habens Alexander occidit asinum: Esta historia aparece referida por Vincente de Beauvais en su *Speculum historiale* (5.61):*

Post haec Alexander hostio fluminis Yndi invehitur, ubi in monumenta rerum a se gestarum urbem Barcem condidit arasque statuit, relicto uno ex amicis littoralibus Yndis prefecto. Inde iter terrestre factururus cum arida loca in itinere invenienda dicerentur, puteos oportunis locis fieri precepit. Egressus autem urbe, forte monitus erat ut eum qui sibi egresso primus occurreret, interfici iuberet. Asinarium autem obviam factum iussit occidi, eo querente ut qui se innocentem morti addiceret, responsum est, oraculi preceptum. Et mox asinarius: Si ita est, o rex, asinum sors huic morti destinavit. Delectatus rex eius responso, vilis animal interfecit.

Aunque Vicente de Beauvais remita a al libro 12 de Justino al narrar esta anécdota, sin embargo, en ese libro no la encontramos en el lugar que se narra la fundación de Barce (Iust. 12.10.6). Lo que encontramos en el *Speculum historiale* es la fusión de la historia de Barce de Justino con la anécdota que encontramos en Val. Max. 7.3 ext. 1:

Cum Alexander Macedonum rex sorte monitus ut eum, qui sibi porta egresso primus occurrisset, interfici iuberet, asinarium forte ante omnis obviam factum ad mortem abripi imperasset, eoque quaerente quidnam se immerentem capitali supplicio innocentemque addiceret, cum ad excusandum factum suum oraculi praeceptum retulisset, asinarius, “si ita est,” inquit, “rex, alium sors huic morti destinavit: nam asellus, quem ego ante me agebam, prior tibi occurrit.” Delectatus Alexander et illius tam callido dicto et quod ipse ab errore reuocatus erat, occasionem in aliquanto uiliore animali expiandae religionis rapuit. summa in hoc mansuetudo, in alterius regis equisone calliditas.

Fábula XIII

413-414. *De ista stella facit mentionem Solinus ubi agit de sanguine menstruoso: Sol. 1.57:*

Habet plane illud in se solum salutare, quod auertit sidus Helenae perniciosissimum nauigantibus. Ceterum ipsae feminae, quibus munus est necessitatis huius, quamdiu sint in sua lege, non innocentibus oculis contuentur.

LIBER XV

Sequitur liber quintusdecimus.

15.1-2

*Quaeritur interea qui tantae pondera molis
sustineat tantoque queat succedere regi.*

15.1. Fabula I

In hoc XV et ultimo libro *Metamorphoseos*, Ovidius primo ponit qualiter Numa Romulo successit, postea tractat de doctrina Pythagorae philosophi dicens quod idem philosophus esus carniū quorumcumque animalium prohibebat dicens: 5

15.75-82

*Parcite, mortales, dapibus temerare nephandis
corpora! Sunt fruges, sunt deducenia ramos 10
pondere poma suo tumidaeque in vitibus uvae;
sunt herbae dulces, sunt quae mitescere flamma
mollirique queant; nec vobis lactea umor
eripitur nec mella thymi redolentia flore.
Prodiga divitias alimentaue mitia tellus 15
suggerit atque epulas sine caede et sanguine praebet.*

2 qui] *Badius*: quis *Tarrant* • 7 esus] *Badius*: usum *A1*

Et infra:

20 *Heu quantum scelus est in viscera viscera condi* 15.88-90
congestoque avidum pinguescere corpore corpus
alteriusque animantem animantis vivere leto!

Praeposit etiam aetatem auream aetati praesenti quia tunc animalia tuta vivebant cum nemo insidiaretur eisdem.

Ovidius:

25 *At vetus illa aetas, cui fecimus aurea nomen,* 15.96-100
fetibus arboreis et quas humus educat herbis
fortunata fuit nec polluit ora cruore.

Tunc et aves tutae movere per aera pennas,
et lepus impavidus mediis erravit in arvis.
 30 *Cuncta sine insidiis nullamque timentia fraudem* 15.102-3
plenaque pacis erant.

Item:

Quid meruistis, oves, placidum pecus inque tuendos 15.116-21
natum homines, pleno quae fertis in ubere nectar,
 35 *mollia quae nobis vestras velamina lanas*
praebetis vitaeque magis quam morte iuvatis?

Quid meruere boves, animal sine fraude dolisque,
innocuum, simplex, natum tolerare labores?
 40 *Unde fames homini vetitorum tanta ciborum est?* 15.138

40 Probat etiam Pythagoras, sicut ponit Ovidius, quod
 omnia sunt in mutatione et motu et quod omnia quae sunt
 continue alterantur, et hoc probat ex mutatione temporum
 aetatum et elementorum et personarum, sicut pulcherrime
 deducitur ab eodem. De mutatione autem personarum ipse
 ponit quod animae sunt immortales et quod de corporibus in
 45 corpora transeunt et sic novae personae fiunt; unde etiam ipse
 dicit se fuisse Euphorbum, militem Troianum occisum in
 bello Troiano ab Atride rege, nunc vero se dicit Pythagoram
 et sic dicit animam esse eandem, sed de corpore ad corpus

18 viscera] Badius: uiscere Tarrant • 20 animantem] Badius: ani-
 mans Tarrant

	esse mutatam, quod, licet sit erroneum, tamen mirabile fuit dictum. Ovidius:	50
15.158-9	<i>Morte carent animae semperque priore relicta sede novis domibus vivunt habitantque receptae.</i>	
	Item:	
15.165-8	<i>Omnia mutantur, nihil interit. Errat et illinc huc venit, hinc illuc et quoslibet occupat artus spiritus eque feris humana in corpora transit inque feras noster, nec tempore deperit ullo.</i>	55
15.174-5	<i>Parcite, vaticinor, cognatas caede nefanda Exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur.</i>	
15.177-9	<i>Nihil est toto quod perstet in orbe; cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago. Ipsa quoque adsiduo volvuntur tempora motu.</i>	60
	Item:	
15.234-7	<i>Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas, omnia destruitis vitiataque dentibus aevi paulatim lenta consumitis omnia morte. Haec quoque non perstant, quae nos elementa vocamus.</i>	65
15.252-3	<i>Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix ex aliis alias reparat natura figuras.</i>	
15.259-60	<i>Nil equidem durare diu sub imagine eadem crediderim.</i>	70
	Ponit etiam quomodo aliquae terrae aliquando fuerunt insulae, sicut Antissa et Pharos et Phoenissa Tyrus civitates, quae nunc insulae esse desierunt et factae sunt in terra firma, e contrario autem aliquae terrae aliquando fuerunt continuae et firmae, sicut Leucas, quae tandem factae sunt insulae mari circuncinctae. Ponit etiam quomodo aliquae civitates sunt ex toto sub aquis submersae, sicut sunt Helice et Bura, civitates Achaiae, et etiam quod quaedam terrae quae aliquando fuerunt planae factae sunt montuosae, sicut accidit	75 80

62 *volvuntur*] *Badius*: labuntur *Tarrant*

in Troezene. Ponit etiam de proprietatibus mirabilibus
 quorundam fontium et aquarum, sicut est fons Salmacis et
 Clitorius; de mutatione etiam aliarum rerum particularium
 ipse ponit mirabilia, ponit enim quomodo apes nascuntur de
 85 carnibus taurorum; vespae de carnibus equorum sepultorum;
 scorpiones de carnibus cancrorum si ademptis brachiis
 sepeliantur sub terra; papiliones de carnibus erucarum sive
 tinearum agrestium, scilicet, arborum; angues de medullis
 hominum mortuorum; ranae de corruptione paludum et
 90 limorum; ponit etiam quomodo ursi nascuntur sine membris;
 apes sine pedibus et alis quae tamen postea figurantur et in
 naturam completam formantur; ponit etiam quomodo
 phoenix se renovat; quomodo hiena serpens sexum mutat;
 quomodo camaleon de vento vivit; quomodo de lincis urina
 95 lapis preciosus venit; quomodo etiam natura radicem seu
 herbam marinam in corallium convertit. Ultimo ponit de
 mutatione gloriae civitatum, quomodo Thebae, Athenae,
 Micenae, Troia et plures aliae fuerunt olim nobilissimae et
 maximae civitates de quibus tamen hodie vix remanet nisi
 100 nomen. Et alia plura ponit Ovidius ex quibus Pythagoras
 varietatem et mutabilitatem rerum vult ostendere naturae
 opera recitando.

Ex istis omnibus optime probat quod omnia subsunt
 vanitati et quod nihil est stabile in hoc mundo, quia naturaliter
 105 omnia videmus continue variari. Ideo de Deo, qui solus est
 immutabilis, dicitur in *Psal.: Mutabis eos, et mutabuntur;*
tu autem idem ipse es, et Boethius in 3 *De Consolatione:*
Stabilisque manens das cuncta moveri. Unde Ovidius:

110 *Desinet ante dies et in alto Phoebus anhelos* 15.418-21
aequore tinguet equos, quam consequar omnia verbis
in species translata novas. Sic omnia verti
cernimus.

106 *Psal.*] *Ps.* 101.27-28

107 Boethius] *Boeth. cons.* 3 *carm.* 9.3

Item:
 15.454-5 *Caelum et quocumque sub illo est* 115
immutat formas.

15.2. Fabula II

Hippolytus fuit miles qui, cum quadam die in curro suo iuxta mare transiret, subito mari intumescente corniger hinc taurus ruptis expellitur undis, cum quo focae et vituli cornuti cum aliis monstris apparuerunt. Quo viso, territi equi Hippolyti fugerunt, rota currus cadente et Hyppolyto ad arborem adhaerente, corpus ipsius penitus lacerarunt. Cum igitur ad inferos mortuus pervenisset et ibi illa opaca regna vidisset, affuit ipsi Diana, quae resuscitavit eum et pro eo, quod bis vir resurgendo exitit, ipsum Virbium nuncupavit. 120

Talis est Christus quia scilicet equi eius, id est, Iudaei quos antiquitus habena supernae disciplinae regebat, monstris mirabiliorum suorum territi et maxime de novitate vituli de mari erumpentis, id est, Lazari de inferis resurgentis, ipsum adhaerentem arbori, id est, cruci, laceraverunt et mortuum ad inferos transmiserunt. Diana tamen, id est, divinitas, ipsum resuscitavit et sic Virbius pro eo, quod bis vires et vitam habuit, dictus fuit. 125

Vel dic contra apostatas qui Virbii possunt dici pro eo, quod bis sunt mortui et bis vivi, in quantum sunt multotiens per inconstantiam recidivi. *Iudae I: Arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae.* 135

Vel dic de paenitente qui a curru gratiae cadit quando equus eius, caro vel affectus per mala desideria ipsum trahit, Diana tamen, id est, Beata Virgo, ipsum vivificat et sic merito Virbium ipsum vocat. 140

135 *Iudae I]* *Ep. Iud. 1.12*

114 *quocumque]* *Badius: quodcumque Tarrant • 123 pro]* *A1: om. Badius • 135 Iudae I]* *A1: Iudae id est Badius*

15.3. Fabula III

Tages fuit primus inter augures, qui istam scientiam adinvenit, qui scilicet de terra, id est, de gleba fatali, sine hominis ministerio factus fuit, rusticus enim quidam, cum terram araret, subito vidit glebam terrae quae se moveret et
 145 per se paulatim in humanum corpus formata est, ita quod homo vivens de terra se erexit, qui scilicet Tages dictus est. Hic populum Etruscum primus edocuit casus aperire futuros.

Sic dico quod Christus e terra, id est, Virgine Gloriosa, sine virili semine factus fuit et in hominem miraculose
 150 transformatus. *Eccl. XVII: Deus creavit de terra hominem*, de quo scilicet rusticus, id est, gentilis populus, est miratus.

Iste est igitur qui homines docuit divinare et de futuris bonis et malis sic cogitare. Dictus est Tages, qui tegit fideles.
 155 *Eccl. XXXIII: Protector potentiae, firmamentum virtutis, tegimen ardoris.*

Vel dic quod illi qui per se de terra creantur, id est, de statu infimo eriguntur et per solam dei occultam virtutem ad statum debitum provehuntur, sunt hodie illi qui de futuris per considerationem amplius coniecturant et per
 160 spirituale augurium inibi potius meditantur. *Ps.: Cogitavi dies antiquos*, exemplo Ioseph, qui sine consilio humano, sed solum Dei providentia fuerat dominus Aegypti. *Genesis XLIII: An ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia?*, quia illi qui a Deo solum et non ab
 165 homine promoventur sunt meliores augures, id est, de futuris et occultis Dei iudiciis iudicantes.

150 *Eccl. XVII] Si. 17.1 • 154 Eccl. XXXIII] Si. 34.19 • 160 Ps.] Ps. 76.6 • 163 Genesis XLIII] Ge. 44.15*

15.4. Fabula IV

Cum Romulus semel inter milites suos esset, hastam suam in terram fixit, cuius ferrum statim in radicem mutatum est ipsaque hasta floruit fructusque portavit et umbram insperatam transeuntibus fecit. Ovidius: 170

15.564 *Non exspectatas dabat admirantibus umbras.*

Talis lancea est crux Christi, quam scilicet Romulus, ipse Christus, in terra Ecclesiae per fidem plantavit, ita quod flores gratiae et fructus gloriae nobis protulit et umbra eius, id est, spes et fiducia, fideles dulciter recreavit. *Ps.: Lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo.* 175

Vel dic quod ista hasta est Beata Virgo quae scilicet sicca in corpore per florem virginitalis portat fructum, id est, Filium Dei procreat, et sub umbra fiduciae suae peccatores confortat, figurata in virga Aaron quae sicca floruit et fructum fecit, *Numeri XVII, et Ezechi. XVII: Frondere feci lignum aridum.* 180

15.5. Fabula V

Cippus fuit rex Romanorum qui antequam ad regnum assumeretur semel, cum de proeliis plurimis quae commiserat victorque extiterat rediret ad urbem, casu in aquam respiciens vidit se cornutum et, cum tangendo manibus probasset, admirans vocavit praedictum Tagem ut augurio diceret quid hoc esset, Tages autem ipsum esse futurum regem asseruit. 185

15.581-2 *“Rex” ait, “o salve! Tibi enim, tibi, Cipe, tuisque* 190

hic locus et Latiae parebunt cornibus arces.

15.585 *“Rex eris et sceptro tutus potiere perenni”.*

175 *Ps.*] *Ps.* 1.3 • 182 *Numeri XVII*] *Nu.* 17.8 • 182 *Ezechi. XVII*] *Ez.* 17.24

195 Cumque cornua eius lauro velasset, ingrediens urbem dixit
 civibus fatatum esse quod ille qui habebat cornua in exercitu
 suo rex ipsorum esse debebat et statim frontem discooperiens
 cornua ostendit et sic in urbe rex est constitutus.

200 Sic vere videtur inter nos accidere quia ex hoc, statim
 quod aliquis aliquid famose fecerit, cornua suae superbiae
 velat et celat et consilio augurum, id est, adulatorum, ad
 regnum, id est, ad alta mundi officia, temptat ascendere et
 se dignum reputare. Dato enim quod cornua superbiae suae
 primo per humilitatem fictam velare dicatur, ipse tamen
 ad nihil aliud ambit nisi ut rex, id est, rector vel praelatus,
 efficiatur. *Abacuch tertio: Cornua in manibus eius.* De
 205 qua fictione humilitatis patet in isto Cippo cui, cum regnum
 promitteretur,

Rettulit ille pedem torvamque a moenibus urbis 15.586-9
avertens faciem, "procul, a! Procul omina" dixit
"taliam di pellant! Multoque ego iustius aevum
 210 *exul agam quam me videant Capitolia regem".*

Et breviter verum est quod illi qui victoriam de mundo,
 carne vel diabolo habuerunt, vel qui de hostibus triumpharunt
 fiunt finaliter cornuti, id est, arrogantes et superbi et ad
 appetendum regnum valde prompti, figurati in Moise, qui,
 215 quando de monte descendit, pro eo, quod in consortio Dei
 fuerat, *facies eius cornuta apparuit, Exodi XXXIII*, quia
 saepe fit quod homo cornutus, id est, elatus, efficitur quando
 se fuisse cum Domino gloriatur et quando se sanctum vel
 amicum Domini gloriatur. *III Regum XXII: Fecit Sedecias*
 220 *sibi cornua ferrea.*

Vel dic quod cornua significant fortitudinem et virtutem
 ad hostes mentis et corporis impugnandum. Illi igitur
 qui talibus cornibus muniti digni sunt ad regnum, id est,
 ad praelaturam Ecclesiae et ad culmen aeternae gloriae

204 *Abacuch tertio*] *Hb. 3.4* • 216 *Exodi XXXIII*] *Ex. 34.35* • 219 *III*
Regum XXII] *3 Re. 22.11*

sublimari. *Ps.*: *Omnia cornua peccatorum confringam, et exaltabuntur cornua iusti.* 225

15.6. Fabula VI

Urbem Romanam gravissima morborum ingluvies devastavit, quare Romani ad templum Delphicum in Parnaso monte —qui est in orbis medio situs, sicut dicit Ovidius, ubi Apollo colebatur et ibi responsa verissima dat— pro remedio legatos destinaverunt, quibus Apollo respondit quod filium suum Aesculapium quaerent et quod ipsum Romam ducerent et ibi eum colerent et contra mortem et pestem remedium invenirent. Igitur apud Epidaurum mittitur, ubi Aesculapius cum forma humana, barba proluxa, manu dextera ad barbam extensa, baculum agrestem quodam serpente circumdatum tenebat in sinistra, qui in serpentem transfiguratus cum legatis Romanis navem ingrediens Romam ducitur templumque inibi fabricatur ei et sic pestilentia quae urbem vastabat terminatur. 230 235 240

Dic allegorice quod Apollo est Deus, qui Romae isti scilicet mundo compatiens pro eo, quod peccati pestilentia vastabatur, filium suum Christum concessit hominibus, qui in serpentem, id est, in corporalem hominem, transformatus ad Romam huius mundi venit seque colendum exhibuit in templo Ecclesiae quod sibi dedicatum est se personaliter praesentavit, et sic per huius virtutem et ecclesiastica sacramenta peccati infirmitas curatur et spiritualis sanitas restauratur, figuratus in virga Moysi, quae proiecta in terram vertebatur in serpentem quem Moyses timuit accipere, *Exodi IIII*. Caudam tamen eius praecepto Domini iussus est apprehendere quia virga virtutis, Filius Dei, dum de caelo in terram proiicitur fit serpens, id est, corporalis homo, quem 245 250

225 *Ps.*] *Ps.* 74.11 • 251 *Exodi IIII*] *Ex.* 4.3

226 *exaltabuntur*] *Vulgata*: *exultabunt Badius*

tamen Moyses, id est, Iudaicus populus, non recipit per
 255 fidem, in cauda tamen, id est, in fine, ipsum apprehendet et
 credet quando *omnis Israel salvus erit, Ad Ro. XI.*

Vel dic quod Aesculapius, qui fuit summus medicus et
 Solis filius, est praelatus qui est medicus animarum et solis,
 id est, Christi, spiritualis filius et successor. Iste igitur debet
 260 habere barbam virilitatis et constantiae; baculum severitatis
 et iustitiae, sed circa istum baculum debet involvi serpens
 sagacitatis et providentiae; barbam tamen suam, id est,
 virilitatem et constantiam et ferocitatem, quam debet habere
 tenetur, saepe tangere, id est, in mentem habere —iuxta illud
 265 Senecae: *Cum maritum te cogitaveris et virum cogita*, et in
Proverbiis Philosophorum narratur de Diogene quod, cum
 peteret aliquis cur tam magnam barbam haberet, respondit:
 “Ut saepius eam tangendo virum me esse meminero”—,
 altera vero baculum teneat ut scilicet iustitiam et prudentiam
 270 nunquam spernat. *Exodi XII: Tenentes baculos in manibus*,
 quia praelatus debet semper cogitare se esse virum, id est, se
 habere officium viri.

Vel dic quod Aesculapius, filius Solis, qui antiquitus
 pingebatur cum barba, Sol vero sive Apollo, pater eius,
 275 pingebatur imberbis, id est, sine barba, significat praelatos
 cupidos et avaros qui super barba, id est, super divitiis, solliciti
 esse noscuntur, et ideo isti unam manum ad barbam semper
 noscuntur habere, altera vero baculum cum serpente, id est,
 rigorem iustitiae cum cautelis malitiae, ad alios spoliandos
 280 tenent. Sed quid? Pro certo, sicut ponit Valerius, cum
 Dionysius tyrannus semel per quandam civitatem transiret
 et Aesculapii imaginem cum magna barba aurea depictam
 videret, praedictam barbam rapuit et recepit asserens quod
 indecens erat filium esse barbatum ex quo pater eius, Apollo,
 285 fuerat sine barba. Christus non habuit huiusmodi barbam,

256 *Ad Ro. XI*] *Ep. Rom. 11.26* • 270 *Exodi XII*] *Ex. 12.11*

265 Senecae] *Sen. rem. fort. 16.7* • 266 *Proverbiis Philosophorum*]
 cf. Pseudo Caecilius Balbus 5.19.1-2 • 280 Valerius] *Val. Max. 1.1 ext. 3*

id est, divitias, quia semper fuit pauper et inops. *Mat. VIII: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos; Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.* Isti igitur tyranni, dato quod malam intentionem habeant, quae illos nullomodo excusat, illud tamen est verum quod indecens est imberbem patrem barbato filios habere, id est, sub Christo paupere discipulos esse divites, quia sicut dicitur *Eccl. X: Qualis est rector civitatis, et tales inhabitantes in ea.* 290

Post haec tractat Ovidius de occisione Iulii et deificatione eiusdem et in laudibus Augusti terminat librum hunc ultimum *Metamorphoseos*, unde pro eodem Augusto sic orat in fine: 295

15.868-70 *Tarda sit illa dies et nostro senior aevo,
qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto
accedat caelo faveatque precantibus absens.* 300

15.7. Fabula VII

Duae vero sequentes historiae seu fabulae non habentur in textu.

Iuppiter voluit rapere Thetidem, deam aquarum, sed fatatum erat quod, si hoc faceret, filium maiorem se generaret qui eum de regno expelleret. Unde Ovidius in XI libro superius: 305

11.221-3 *Namque senex Thetidi Proteus “dea” dixerat “undae,
concipe; mater eris iuvenis, qui fortibus armis
acta patris vincet maiorque vocabitur illo”.* 310

Quapropter 11.224 *ne quidquam mundus Iove maius haberet,
ipsam Peleo in uxorem dedit, a quo tandem magnum
Achillem concepit, ad nuptias autem istorum omnes deos et
deas praeter deam Discordiam Iuppiter convocavit.* 315

286 *Mat. VIII*] *Eu. Matt. 8.20* • 293 *Eccl. X*] *Si. 10.2*

309 *armis*] *Badius: actis Tarrant*

- Ista exponendo literaliter, secundum Fulgentium, per Iovem intelligitur ignis; per Thetidem aqua; per Peleum vero intelligitur terra, pelos enim lutum interpretatur. Dic ergo quod Iuppiter, id est, ignis, cum Thetide non vult coire
 320 quia scilicet commixtio ignis et aquae non potest invicem convenire quando ex tali concubitu ignis perdat in quantum aqua igni convincta ipsum suffocat et extinguit. Thetis igitur, id est, aqua sive humor, cum Peleo, id est, cum terra seu luto, contrahit et Achilles generatur in quantum de terra et humore
 325 Iove, id est, igne, iuvante homo completae creatur. Omnes vero dii ad nuptias veniunt in quantum omnes planetae et stellae in generatione hominis in fluunt et conveniunt, sola vero Discordia dicitur abesse in quantum concordia elementorum in generatione hominis est necessaria.
- 330 Vel, si vis, expone ista moraliter et dic quod Iuppiter significat virum iustum qui revera cum Thetide, id est, aquarum seu deliciarum dea, scilicet, cum voluptate, non debet contrahere nec passim cum ea nubere, quia revera talem filium, id est, tale temptationis vitium et talem
 335 concupiscentiae fasciculum, posset gignere quod eum faceret de regno animae et de virtutis altitudine vacillare, aqua enim extinguit ignem, id est, mundi voluptas et prosperitas iustum et virtuosum superat et subvertit. Dimittat igitur Iuppiter, id est, vir iustus, istam uxorem, id est, mundi prosperitatem,
 340 Peleo sive luto, id est, hominibus voluptuosis carnis et lutosi, et numquam tradatur viris iustis et virtuosis, ignis enim et aqua simul convenire nequeunt et iustus et voluptas simul habitare non possunt. *Hie. XVI: Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto. Et Gen. XXVII:*
 345 *Si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae, nolo vivere.*

343 *Hie. XVI*] *Ie. 16.3* • 344 *Gen. XXVII*] *Ge. 27.46*

316 Fulgentium] *Fulg. myth. 3.7*

318 pelos] *Be2KMn1Ti, Wolff-Dain: pellis plerique A1: peles NV3, Badius: Peleus P11* • 341 numquam] *A1: om. Badius* • 345 uxorem] *Vulgata: vorem Badius*

15.8. Fabula VIII

Admetus, rex Graeciae, Alcestidem accepit uxorem, qui, cum infirmaretur et mori deberet, rogavit Apollinem ut ei parceret et quod ei vitam concederet. Respondit Apollo hoc nullo modo posse fieri nisi aliquis de amicis eius mori pro eo vellet, Alcesta vero uxor eius virum diligens pro eo morti se subiecit et ad inferos loco viri descendit. Hercules autem postea ad infernum descendens pro cane Cerbero extrahendo ipsam in inferno invenit et pietate motus eam extraxit et ad vitam reduxit.

Istud allega de affectu bonarum mulierum quae viros suos perfecte diligunt ita quod amore ipsorum se morti exponerent. Istaе igitur dignae sunt ut ab inferis, id est, a purgatorio, Hercules, id est, Christus, eas extrahat, et quod propter fidem coniugalem quam habent ad gloriam secum ducat, quod est hodie contra multas quae non solum pro viris mori nolunt, immo mortem eorum appetunt, multae enim sunt quae dicunt se velle mori pro viris et in veritate nollent pro eis aliquid sustinere, sicut narratur de quadam iuvenula quae se dicebat magis velle mori quam virum, quod probare volens vir dixit quod mors intra triduum erat ventura, cumque ipsa pro viro se velle mori diceret, sic factum est quod vir caponem unum vivum deplumavit et abscondit, ipse vir in latibulo se posuit et quod morti quae erat ventura nullatenus ubi latebat ostenderet uxori praecepit. Ubi ergo capo nudus et deplumatus exiit, uxor ipsum esse mortem credidit et timens coepit clamare dicens: "Non sum ille, non sum ille quem petis", locumque ubi vir latebat ostendit, quod vir videns de latibulo egreditur uxorisque falsa promissa increpat caponemque occidens comedit dicens uxori quod

de illa morte non comederet quam pro ipso incurrere non volebat. Multa alia sunt exempla.

380 Vel dic quod quandoque iuvenula mulier pro viro moriebatur, sicut hic dicitur de Alcesta et sicut narrat Plinius in *Naturali Historia* libro VII de patre Gracchorum quod, cum dixissent augures quod necesse erat quod ipse vel uxor eius interficeretur ut alter superviveret pro eo, quod in domo sua duos serpentes prendiderat, voluit quod ipse, non uxor sua, occideretur quia uxor erat iuvenis, ipse vero senex.

385 Vel dic quod Admetus, rex Graeciae, est Deus, cuius uxor est quaelibet sancta virgo quae vere magis voluit mori per martyrium corporaliter quam quod vir eius moreretur in cordibus hominum spiritualiter. Magis enim voluerunt sanctae virgines pro fide mortem subire quam fidem catholicam
390 in aliquo deperire. Hercules igitur istas de inferno, scilicet, Christus, eripuit et secum ad Paradisum duxit, quia pro ipso mortem subire nullatenus dubitaverunt dicentes illud *Ps.: Propter te mortificamur tota die, aestimati sumus sicut oves occisionis...* etc.

395 Finiuntur moralitates librorum *Metamorphoseos* Ovidii editae a magistro Thoma Walleyis anglico, de ordine fratrum praedicatorum. Deo gratias. Impressum est autem hoc opus in aedibus Ascensianis, anno domini Millesimo quingentesimo nono, ad Idus Iulias.

392 *Ps.*] *Ps.* 43.22

379 Plinius] *Plin. nat.* 7.122

Notas

Fábula I

45-47. *Unde etiam ipse dicit se fuisse Euphorbum militem Troianum occisum in bello Troiano ab Atride rege nunc vero se dicit Pythagoram: Ov. met. 15.160-164:*

*Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae;
cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,
nuper Abanteis templo Iunonis in Argis!*

107-108. *Et Boethius in 3 De Consolatione: Stabilisque manens das cuncta moveri: El verso completo original es Boeth. cons. 3 carm. 9.3:*

Ire iubes stabilisque manens das cuncta moveri.

Esta referencia a Boecio no aparece en los manuscritos, solo en la edición de Badius.

Fábula VI

228-230. *In Parnaso monte —qui est in orbis medio situs, sicut dicit Ovidius, ubi Apollo colebatur et ibi responsa verissima dat: Ov. met. 15.630-631:*

*auxilium caeleste petunt mediamque tenentes
orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi.*

264-265. *Illud Senecae: Cum maritum te cogitaveris et virum cogita: Sen. rem. fort. 16.7:*

“Uxorem bonam amisi.” Non erubescas fieri et intolerabilem vocare iacturam? Hoc unum deest, utrum lugeas an non. Cum maritum te cogitaveris, et virum cogita.

También añade esta sentencia Lipsio en su edición de las obras de Séneca (Amberes 1652), aunque él niegue la autoría de Séneca del *De remediis fortuitorum* (la incluye en los *Excerpta quaedam ex libris Senecae*).

265-268. *In Proverbiis Philosophorum narratur de Diogene quod, cum peteret aliquis cur tam magnam barbam haberet, respondit: “Ut saepius eam tangendo virum me esse meminero”:* Esta anécdota la podemos encontrar en el *De nugis philosophorum* del Pseudo Cecilio Balbo (5.19.1), pero atribuida a Lisandro:

De barba Lysander interrogatus, cur maiorem barbam libenter habuisset, respondit: “Ut subinde eam tangendo virum me esse meminero.”

Además, inmediatamente a continuación encontramos (*De nugis philosophorum* 5.19.2):

Diogenes interrogatus, cur maiorem barbam haberet, respondit: "Si mulier barbata ex alieno sexu portenti est signum, cur vir accusatur ex eo, cum barba naturae nomen videatar et gloriae."

Puede que exista una contaminación entre ambas anécdotas en la colección de proverbios de la que tomara Bersuire esta anécdota o que fuera él mismo quien las mezclara.

280-285. *Pro certo, sicut ponit Valerius, cum Dionysius tyrannus semel per quandam civitatem transiret et Aesculapii imaginem cum magna barba aurea depictam videret, praedictam barbam rapuit et recepit asserens quod indecens erat filium esse barbatum ex quo pater eius, Apollo, fuerat sine barba:* Se remite aquí a este texto de Valerio Máximo (1.1 ext. 3):

Syracusus genitus Dionysius tot sacrilegia sua, quot iam recognoscemus, iocosis dictis prosequi voluptatis loco duxit [...] idem Epidauri Aesculapio barbam auream demi iussit, quod adfirmaret non convenire patrem Apollinem imberbem, ipsum barbatum conspici.

La anécdota de Dionisio aparece en los manuscritos, pero no la referencia directa a la obra de Valerio Máximo, por lo que tal mención del autor es un añadido para la impresión de Badius.

Fábula VIII

364-377. *Sicut narratur de quadam iuvenula quae se dicebat magis velle mori quam virum, quod probare volens vir dixit quod mors intra triduum erat ventura, cumque ipsa pro viro se velle mori diceret, sic factum est quod vir caponem unum vivum deplumavit et abscondit, ipse vir in latibulo se posuit et quod morti quae erat ventura nullatenus ubi latebat ostenderet uxori praecepit. Ubi ergo capo nudus et deplumatus exiit, uxor ipsum esse mortem credidit et timens coepit clamare dicens: "Non sum ille, non sum ille quem petis", locumque ubi vir latebat ostendit, quod vir videns de latibulo egreditur uxorisque falsa promissa increpat caponemque occidens comedit dicens uxori quod de illa morte non comederet quam pro ipso incurrere non volebat:* No hemos sido capaces de localizar este exemplum en ninguna otra obra medieval.

379-384. *Sicut narrat Plinius in Naturali Historia, lib. VII, de patre Gracchorum, quod cum dixissent augures quod necesse erat quod ipse vel uxor eius interficeretur ut alter superviveret pro eo quod in domo sua duos serpentes prendiderat voluit quod ipse non uxor sua occideretur quia uxor erat iuvenis ipse vero senex:* Plin. nat. 7.122:

Gracchorum pater anguibus prehensis in domo, cum responderetur ipsum victurum alterius sexus interempto: "immo vero," inquit, "meum necate, Cornelia enim iuvenis est et parere adhuc potest." hoc erat uxori parcere et rei publicae consulere; idque mox consecutum est.

APPENDIX A

Fabula 3.8 codicum

Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset et per harenas Libiae exercitum duceret et ultra modum staret nec aquas pro se et exercitu invenire valeret, oravit Iovem patrem suum ut sibi et suis aquam daret. Iuppiter igitur in specie arietis apparens terram percussit et de sub pede fons vivus erupit, quapropter in eodem loco templum aedificavit cuius imago in specie arietis in medio templi fuit. Dictus quia est Iuppiter Ammon harenosus pro eo, quod in harenis apparuit. Verissima dabat responsa. 5

Ista possunt applicari ad Beatum Clementem. 10

Vel dic quod Liber cum exercitu suo significat Beatum Petrum cum collegio apostolorum et aliorum sanctorum patrum. Istis enim sitientibus et aquam pro se petientibus apparuit Iuppiter in specie arietis, id est, Dei Filius in forma humanae carnis, et eos donis et virtutibus adaquavit. In *Ps.*: 15
Interrupit petram in eremo... etc.

15 *Ps.*] *Ps.* 77.15

10 ad Beatum Clementem] ad Beatum Clementem de quo quasi per omnia simile narratur *Ox1Ox2 hab.*

Notas

1-16. *Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset [...]* *Ps.: Interruptit petram in eremo... etc.*: Esta fábula aparece en todos los manuscritos que hemos podido consultar, pero no hay rastro de ella en la versión de Badius. La razón por la cual es omitida en la versión impresa no sabemos cuál es. Podría ser que el quien adaptara el opúsculo de Bersuire para enviarlo a París considerara que esta fábula no era pertinente, ya fuera porque la historia mitológica que se narra en ella no aparece en las *Metamorfosis* (aunque si fuera por eso debería haber eliminado otras fábulas que se pueden leer en Badius) o porque no considerara adecuadas las moralizaciones.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES

- Aranaud-Lindet, M.-P. (ed.), *Orose. Histoires (Contre les païens)*, Paris 1990.
- Atwood, E. B.-Whitaker, V. K. (eds.), *Excidium Troiae*, Cambridge, Massachusetts 1944.
- Badius, J. (ed.), *Metamorphosis Ouidiana Moraliter a magistro Thoma Walleys Anglico de professione praedicatorum sub santissimo patre Domini- co explanata*, Paris 1509.
- Bardon, H. (ed.), *Quinte-Curce. Histoires. Livres VII-X*, Paris 1965.
- Bartholomaeus Anglicus, *De proprietatibus rerum*, Nürnberg 1492.
- Bijl, M. van der (ed.), “Petrus Berchorius. *Reductorium morale* Liber XV: *Ovidius moralizatus*, cap. ii”, *Vivarium* 9, 1971, 25-48.
- Böckerman, R. W., *The Metamorphoses of Education. Ovid in the Twelfth-Century Schoolroom*, Malmö 2016.
- Boitani, S. (ed.), *Uomini e bestie. Le favole dell’Aesopus latinus*, Lecce 1994.
- Brown, V., “An Edition of an Anonymous Twelfth-Century *Liber de natura deorum*”, *Mediaeval Studies* 34, 1972, 1-70.
- Burnet, J. (ed.), *Platonis Opera. Vol. 1*, Oxford 1987. Bywater, I. (ed.), *Aristotelis ethica Nicomachea*, Oxford 1962.
- Colunga, O.P., A.-Turrado, L. (eds.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid 1977.
- Constans, L. (ed.), *Le Roman de Troie par Benoit de Sainte-Maure*, Paris 1904-1912.
- Coulson, F. T. (ed.), *The Vulgate Commentary on Ovid’s Metamorphoses. Book 1*, Kalamazoo 2015.
- Courtney, E. (ed.), *Juvenal. The Satires*, Roma 1984.
- Diels, H.-Kranz, W. (eds.), *Die fragmente der Vorsokratiker*, Berlin 1974.
- Engelbrecht, W., *Filologie in de Dertiende Eeuw: De Borsarii super Ovidios van Magister Willem van Orléans (fl. 1200 AD). Inleiding, Editie en Commentaar. Deel 2 – Teksteditie*, Ph.D. Dissertation, Nákladatelství Univerzity Palackého 2003.
- Engels, J. (ed.), *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV, cap. i: De formis figurisque deorum. Naar de Parijse druk van 1509, Werkmateriaal 1*, Utrecht 1960.

- (ed.), *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV, cap. ii-xv: Ovidius moralizatus. Naar de Parijse druk van 1509, Werkmateriaal 2*, Utrecht: 1962.
- (ed.), *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV: Ovidius moralizatus, cap. i: De formis figurisque deorum. Textus e codice Brux., Bibl. Reg. 863-9 critice editus, Werkmateriaal 3*, Utrecht 1966.
- Garfagnini, G. C. (ed.), *Mythographus Vaticanus Tertius. Un esempio di mitografia e letteratura del XII secolo*, Spoleto 2018.
- Ghisalberti, F., “Giovanni del Virgilio, espositore delle «Metamorfose»”, *Il gionarle dantesco* 34, 1931, 1-110.
- “Arnolfo d’Orléans, un cultore di Ovidio nel secolo XII”, *Memorie del r. istituto lombardo di scienze e lettere* 24, 1932, 194-234.
- *Giovanni di Garlandia. Integumenta Ovidii. Poemetto inedito del secolo XIII*, Messina-Milano 1933.
- Götz, G.-Schöll, F. (eds.), *M. Terenti Varronis De Linguae Latinae Quae Supersunt*, Leipzig 1910.
- Gow, A. S. F. (ed.), *Theocritus. Vol. 1*, Cambridge 1965.
- Haase, F. (ed.), *L. Annaei Senecae Opera quae supersunt. Supplementum*, Leipzig 1902.
- Hanna III, R.-Lawler, T. (eds.), *Jankyn’s Book of Wikked Wyves. Volume 1: The Primary Texts*, Athens & London 1997.
- Hauthal, F. (ed.), *Acronis et Porphyriionis Commentarii in Q. Horatium Flaccum*, Vol. I, Berlin 1864.
- Holcot, R., *Super sapientiam Salomonis*, K. Winters (ed.), Köln 1476. Hosius, C. (ed.), *L. Annaei Senecae Opera quae supersunt. Vol. 1, Fasc. 2*, Leipzig 1900.
- Juster, A. M., *The Elegies of Maximianus*, Philadelphia 2018.
- Kempf, C. (ed.), *Valerius Maximus. Factorum et dictorum memorabilium libri novem*, Hildesheim/New York 1976.
- Klopsch, P. (ed.), *Pseudo-Ovidius De vetula. Untersuchungen und Text*, Leiden und Köln 1967.
- Krusch, Bruno, (ed.), “Liber historiae Francorum”, en *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Merovingicarum II*, Hannover 1888, 241-328.
- Kulcsár, P. (ed.), *Mythographi Vaticani I et II*, Turnhout 1987.
- Lecoy de la Marche, A. (ed.), *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d’Étienne de Bourbon*, Paris 1877.
- Lipsius, J. (ed.), *L. Annaei Senecae Philosophi Opera quae exstant omnia*, Antwerp 1652.
- Luck, G. (ed.), *Tristia. P. Ovidius Naso*, Heidelberg 1977.
- Magnus, H. (ed.), *P. Ovidii Nasonis. Metamorphoseon Libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur Narrationes Fabularum Ovidianarum*, Berlin 1914.
- Marshall, P. (ed.), *A. Gelli Noctes Atticae*, Oxford 1968.

- Mayhoff, C. (ed.), *C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII*, Vols. 1–5, Leipzig 1892–1909.
- Meister, F. (ed.), *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia*, Leipzig 1873.
- Migne, J.-P. (ed.), *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, Paris 1841–1855.
- (ed.), *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, Paris 1857–1866. Miller, W. (ed.), *M. Tullius Cicero. De Officiis*, Cambridge 1913.
- Mommsen, Th. (ed.), *Collectanea rerum memorabilium C. Iulii Solini*, Berlin 1979.
- Monat, P. (ed.), *Lactance. Institutions divines. Livre I*, Paris 1973. Mountfaucon, B. de (ed.), *Sancti Patris Nostri Joannis Chrysostomi, Archiepiscopi Constantinopolitani, Opera Omnia Quae Exstant. Tomus Sextus, Pars Altera*, Paris 1836.
- Papias, *Elementarium Doctrinae Rudimentum*, Venezia 1496.
- Pohlenz, M. (ed.), *Tusculanae Disputationes. M. Tullius Cicero*, Leipzig 1918.
- Publii Ovidii Nasonis *Metamorphoseon libri XV*, Venezia 1545.
- Reynolds, L. D. (ed.), *L. Annaei Senecae ad Lucilium Epistulae Morales*, Vols. 1–2, Oxford 1965.
- Ruiz de Elvira, A. (ed.), *Ovidio. Metamorfosis. Volumen II. Libros VI–X*, Madrid 1988.
- Tarrant, R. (ed.), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Oxford 2004.
- Thilo G.-Hagen, H. (eds.), *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Hildesheim 1986.
- Wickham, E. (ed.), *Q. Horati Flacci Opera*, Oxford 1967.
- Wolff, É.-Dain, P. (eds.), *Fulgence. Mythologies*, Villeneuve d’Ascq 2013.

ESTUDIOS

- Aldama 1965 = J. A. Aldama, *Repertorium Pseudochysostomicum*, Paris.
- Álvarez-Iglesias 2005 = M^a. C. Álvarez, R. M^a. Iglesias (trads.), *Ovidio, Metamorfosis*, Madrid.
- Álvarez-Iglesias 2007 = M^a. C. Álvarez, R. M^a. Iglesias, “Introducción”, en *Giovanni Boccaccio. Los quince libros de la Genealogía de los dioses paganos*, Madrid, IX–LXXXI.
- Baluze 1693 = E. Baluze, *Vitae Papparum Avenionensium, hoc est, Historia Pontificum Romanorum qui in Gallia sederunt ab anno Christi MCCCXV usque ad annum MCCCXCIV. Tomus Primus*, Paris.
- Van der Bijl 1965 = M. van der Bijl, “Berchoriana. La Collatio pro fine operis de Bersuire, édition critique”, *Vivarium* 3, 149–170.
- Van der Bijl 1984 = M. van der Bijl, “*Petrus Berchorius Redivivus* – Les Sermons de Bersuire”, *Vivarium* 22, 113–120.

- Bömer 1976 = F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen. Kommentar Buch IV-V*, Heidelberg.
- Chance 2000 = J. Chance, *Medieval Mythography, Vol. 2. From the School of Chartres to the Court at Avignon, 1177-1350*, Gainesville.
- Clark 2011 = J. G. Clark, "Ovid in the monasteries. The evidence from late medieval English", en J. G. Clark, F. T. Coulson y K. L. McKinley (eds.) *Ovid in the Middle Ages*, Cambridge, 177-196.
- Coulson 1997 = F. T. Coulson, "A Checklist of Newly Discovered Manuscripts of Pierre Bersuire's *Ovidius Moralizatus*", *Scriptorium* 51, 164-186.
- Coulson 2002 = F. T. Coulson, "Addenda and Corrigenda to *Incipitarium Ovidianum*", *Journal of Medieval Latin* 12, 154-180.
- Coulson-Roy 2000 = F. T. Coulson, B. Roy, *Incipitarium Ovidianum. A Finding Guide for Texts Related to the Study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*, Turnhout.
- Coxe 1852 = H. O. Coxe, *Catalogus codicum MSS. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, Oxford.
- Engels 1971 = J. Engels, "L'édition critique de l'*Ovidius moralizatus* de Bersuire", *Vivarium* 9, 19-24.
- Ferretti 2007 = M. Ferretti, "Boccaccio, Paolo da Perugia e i comentari ovidiani di Giovanni del Virgilio", *Studi sul Boccaccio* 35, 85-110.
- Floyer-Hamilton 1906 = J. K. Floyer, S. G. Hamilton, *Catalogue of manuscripts preserved in the chapter library of Worcester Cathedral*, Oxford.
- Fumo 2014 = J. C. Fumo, "Commentary and Colaboration in the Medieval Allegorical Tradition", en J. Miller y C. Newlands (eds.) *A Handbook to the Reception of Ovid*, Malden, 114-128.
- Ghisalberti 1933 = F. Ghisalberti, "L'*Ovidius moralizatus* di Pierre Bersuire", *Studj romanzi* 23, 5-136.
- Giralt 2012 = S. Giralt, "Reseña a Arnau de Vilanova. *Tractatus de humido radicali*, edición crítica de Michael McVaugh y estudio introductorio de Chiara Crisciani y Giovanna Ferrari", *Dynamis* 32 (1), 231-235.
- Gómez Martín 2014 = F. J. Gómez Martín, *El Tractat de les Penes Particulars d'Infern de Joan Pasqual: Estudi i Edició Crítica*, Tesis Doctoral, Universidad de Girona.
- Guthmüller 1986 = B. Guthmüller, *Studien zur antiken Mythologie in der italienischen Renaissance*, Weinheim.
- Hauréau 1883 = B. Hauréau, "Mémoire sur un commentaire des Métamorphoses d'Ovide", *Mémoires de L'Institut national de France, Académie des Inscriptions et belles-lettres* 30.2, 45-55.
- Hexter 1989 = R. J. Hexter, "The *Allegari* of Pierre Bersuire: Interpretation and the *Reductorium Morale*", *Allegorica* 10, 51-84.
- Hüe 2013 = D. Hüe, "Tradition et Moralisation chez Pierre Bersuire", en A. Zucker (ed.) *Encyclopédire. Formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Age*, Turnhout.

- James 1905 = M. R. James, *A descriptive catalogue of the Western manuscripts in the library of Queen's college, Cambridge*, Cambridge.
- Kirkham 2009 = V. Kirkham, "Chronology of Petrarch's Life and Works", en V. Kirkham y A. Maggi (eds.) *Petrarch. A Critical Guide to the Complete Works*, Chicago.
- Kretschmer 2016 = M. T. Kretschmer, "L'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire. Essai de mise au point", *Interfaces* 3, 221-244.
- Kretschmer en prensa = M. T. Kretschmer, "L'*Ovide moralisé* comme source principale de la version parisienne de l'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire", en C. Gaullier-Bougassas y M. Possamai-Pérez (eds.) *Réécritures et adaptations de l'Ovide moralisé (XIVe-XVIIe siècle)*, Turnhout.
- Lagioia 2014= A. Lagioia, "Le ali del mito: Dedalo in glosse fra tardoantico e Medioevo", en G. Cipriani y A. Tedeschi (ed.) *Risonanze. Forme e contenuti della memoria dell'antico. Atti del Convegno "Note sul mito, il mito in note" (III edizione)*, Foggia, 201-244.
- Marchesi 2009 = S. Marchesi, "Petrarch's Philological Epic (*Africa*)", en V. Kirkham y A. Maggi (eds.) *Petrarch. A Critical Guide to the Complete Works*, Chicago.
- Mazzatinti 1893 = G. Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia. Volume Terzio*, Forlì.
- McLaughlin 2017 = A. McLaughlin, *The Illuminated Manuscripts of Pierre Bersuire's Ovidius moralizatus: a Comparative Study*, Ph.D. Dissertation, The Warburg Institute, University of London.
- Michael 1990 = B. Michael *Die mittelalterlichen Handschriften der Wissenschaftlichen Stadtbibliothek Soest*, Wiesbaden.
- Moss 1982 = A. Moss, *Ovid in Renaissance France. A Survey of the Latin Editions of Ovid and Commentaries printed in France before 1600*, London.
- Moss 1998 = A. Moss, *Latin Commentaries on Ovid from the Renaissance*, Signal Mountain, Tennessee.
- Murgia 1984 = Ch. Murgia, "Ovid *Met.* 1. 544-547 and the Theory of Double Recension", *Classical Antiquity* 3, 207-235.
- Pannier 1872 = L. Pannier, "Notice biographique sur le bénédictin Pierre Bersuire, premier traducteur de français de Tite-Live", *Bibliothèque de l'école des chartres* 33, 325-364.
- Panofsky 1988 = E. Panofsky, *Renacimiento y renacimientos en el arte occidental*, Madrid.
- Pastoreau 2006 = M. Pastoreau, *Una historia simbólica de la Edad Media occidental*, Buenos Aires.
- Piqueras Yagüe 2019 = P. Piqueras Yagüe, "Three Notes on the First Book of the *Ovidius moralizatus*", en S. Rodríguez Piedrabuena, G. Kádas, S. Macías Otero, K. Zilverberg (eds.) *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History. Κατὰ σχολήν*, Newcastle upon Tyne.

- Podestà 2013 = E. Podestà, *Le egloghe elegantissimamente composte: la Bucolica di Girolamo Benivieni. Edizione critica e commento*, Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Firenze.
- Renouard 1908 = P. Renouard, *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste, 1462-1535*, Vols. 2 y 3, Paris.
- Renouard 1969 = P. Renouard, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIe siècle. Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard par le Service des Travaux Historiques de la Ville de Paris avec le concours de la Bibliothèque nationale*, Vol. 2, Paris.
- Reynolds 1971 = W. D. Reynolds, *The Ovidius Moralizatus of Petrus Borchorius. An Introduction and Translation*, Ph.D. Dissertation, University of Illinois Urbana.
- Rivers 2006 = K. Rivers, "Another Look at the Career of Pierre Bersuire, O.S.B.," *Revue Bénédictine* 116, 92-100.
- Ruiz de Elvira 2015 = A. Ruiz de Elvira, *Mitología clásica*, Madrid.
- Salvo García 2012 = I. Salvo García, *Ovidio en la General Estoria de Alfonso X*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid y École normale supérieure de Lyon.
- Samaran-Monfrin 1962 = C. Samaran, J. Monfrin, "Pierre Bersuire, Prieur de Saint-Éloi de Paris (1290?-1362)", *Histoire littéraire de la France* 39, 259-450.
- Tartar 1985 = G. Tartar, *Dialogue Islamo-Chrétien sous le calife Al-Ma'mûn (813-834). Les épîtres d'Al-Hashimî et Al-Kindî*, Paris.
- Thomas 1882 = A. Thomas, "Extraits des archives du Vatican pour servir a l'histoire littéraire (Suite)", *Romania* 11 42/43, 177-187.
- Valentinelli 1868 = J. Valentinelli, *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum. Tom. I*, Venezia.
- Vernet 1979 = A. Vernet, *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XIIIe au XVIIIe siècle. Vol. 1*, Paris.
- Vidal 1902 = J.-M. Vidal, *Benoît XII, 1334-1342. Lettres communes analysées d'après les registres dits d'Avignon et du Vatican*, vol. 1, Paris.
- Weever 1996 = J. de Weever, *Chaucer Name Dictionary. A Guide to Astrological, Biblical, Historical, Literary, and Mythological Names in the Works of Geoffrey Chaucer*, New York-London.
- Wegeler 1869 = J. Wegeler, *Philosophia patrum. Versibus praesertim Leoninis, rhythmis Germanicis adiectis, iuventuti studiosae hilariter tradita, Confluentibus*.

RECURSOS EN LÍNEA

TEXTOS

<http://atilf.atilf.fr/bichard/>: Texto del *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais.

http://www1.cpdl.org/wiki/index.php/Main_Page: Motor de búsqueda para los textos de los Himnos.

<https://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html#la>: Textos de Agustín de Hipona; de los *Philosophiae consolationis libri quinque* de Boecio; de los *Disticha Catonis*; de la *Alejandreida* de Gautier de Châtillon. <http://www.intratext.com/IXT/LAT0406/>: Texto del *De nugis philosophorum* de Pseudo Cecilio Balbo.

<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>: *Corpus corporum. Repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*. <http://web.wlu.ca/history/cnighman/index.html>: Texto del *Manipulus florum* de Thomas of Ireland.

OTROS RECURSOS

<http://mirabileweb.it/>: *Mirabile. Archivio digitale della cultura medievale*. <https://en.wikipedia.org/wiki/>: Enciclopedia en línea. [Enlace al sitio web en inglés, pero hemos manejado esta enciclopedia en otras lenguas]

